



مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی

بسم الله الرحمن الرحيم

- ۱ مِنتِ خدای را عزّ وجلّ که طاعتش موجب قربت است و به شکر اندرش
- ۲ مزید نعمت، هر نفسی که فرومی رود مُمید حیات است و چون برمی آید مفرّح
- ۳ ذات، پس در هر نفسی دو نعمت متوجّود است و بر هر نعمتی شکری واجب.
- ۴ از دست و زبان که بر آید کیز عهده شکرش بدر آید.
- ۵ اعملوا آل داود شکراً و قلیل مین عبادی الشکور
- ۶ بنده همان به که ز تقصیر خویش عذر به درگاه خدا آورد.
- ۷ ورنه ستزوارِ خداوندیش کس نتواند که به جا آورد.
- ۸ باران رحمت بی حسابش همه را رسانیده است و خوان نعمت بید ریغش همه جا
- ۹ کشیده، پرده ناموس بندگان به گناه فاحش ندرَد و وظیفه روزی به خطای
- ۱۰ منکر نبرد.

۱۱ ای کریمی که از خزانه غیب گنج و ترسا وظیفه خور داری.

۱: مِنت = اقرار احسان. را = برای. عزّ وجلّ = گرامی و بزرگ. طاعتش موجب
قربت = فرمانبرداری اوجب نزدیک شدن. به شکر اندرش مزید نعمت = در سپاسگزاری
او افزونی بهره روزی. ۲: نفسی = يك دم. ممد حیات = باری کننده برای زیست.
چون = هنگامی که. مفرّح ذات = شادی بخشی جان. ۳: نفسی = يك دم زدن. نعمت
= بهره خوشی. شکری = يك سپاسگزاری. واجب = بایسته. لازم. ۴: از دست و زبان
که بر آید: با آهنگ سؤال = از دست و زبان هیچ کس بر نیاید. که = آن که. از عهده
شکرش در بیاید = پیمان سپاس او را به انجام برساند. ۵: اعملوا. . . بخشی است از
آیه ۱۳ سوره سبا = ای خاندان داود سپاس به جا آورید. بندگان سپاسگزار من اندك اند.
۶: هم آن به [است] که بنده ز تقصیر خویش عذر به درگاه خدا آورد. تقصیر = کوتاهی
در فرمانبرداری. عذر = بهانه برای رفع گناه. ۷: ورنه = و اگر چنان نبود. به جا
آورد = انجام دهد. ۸: باران رحمت: اضافه تشبیه است. رحمت = بخشایش. همه را =
برای همگان. خوان نعمت: اضافه استعاره است = سفره بهره روزی. ۹: ناموس = راز.
به گناه فاحش = به سبب بزه بی اندازه بد. وظیفه روزی = بهره خوراك. ۱۰:
به خطای منکر = به سبب گناه زشت. ۱۱: کریم = بخشنده. خزانه غیب =
گنج پنهان. گیر و ترسا = زرتشتی و مسیحی. وظیفه خور = جیره خوار.

- ۱ دوستان را کجا کنی محروم تو که با دشمنان نظر داری.
- ۲ فرآش بادصبا را گفته است تا فرش زمردین بگسترند و دایه ابر بهاری را
- ۳ فرموده تابنات نبات را در مهد زمین پرورد درختان را به خیلعت نوروزی
- ۴ قبای سبز ورق در بر کرده و اطفال شاخ را به قدوم موسیم ربیع کلاه
- ۵ شکوفه بر سر نهاده عصاره نابی به قدرت او شهد فائق شده و تخم
- ۶ خرمایی به تربیتش نخل باسق گشته.
- ۷ ابر و باد و مه و خورشید و فلک در کارند
- ۸ تا توانایی به کف آری و به غفلت نخوری.
- ۹ همه از بهر تو سرگشته و فرمان بردار
- ۱۰ شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری.
- ۱۱ در خبر است از ستروزی کائنات و متفخر متوجودات و رحمت عالمیان و
- ۱۲ صفوت آدمیان و تنیمه دور زمان محمد مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم
- ۱۳ شفیع مطاع نبی کریم
- ۱۴ چه غم دیوار امت را که دارد چون تو پشتیان.
- ۱۵ چه باك از موج بحر آن را که باشد نوح کشتیان.

۱: کجا محروم کنی: با آهنگ سؤال = نا امید کنی. دوستان خدا لیکو کاران و دشمنان خدا گناهکارانند. نظر داری = با مهر نگاه میکنی. ۲: فرآش بادصبا: اضافه تشبیه است = باد خاوری که بر زمین لرش پهن میکند. میزبه میروبالد. زمردین = سبز. ۳: نبات = دختران گیاه. مهد = گاهواره. به خلعت نوروزی = با جامه بهاری. با برگ سبز. ۴: اطفال = کودکان. به قدوم موسیم ربیع = به سبب درآمدن فصل بهار. ۵: عصاره نابی به قدرت او شهد فائق = شیره يك لی به وسیله توانایی او انگبین برتر. خرمایی = يك خرما. به تربیتش نخل باسق = به وسیله پرورش او درخت خرمای بلند. ۷: فلک = آسمان. نالی = يك نان. به غفلت = از راه بیخبری. ۹: سرگشته = سر به زیر انداخته. همه از بهر تو سرگشته و فرمانبردار: وجه وصفی است. که = آن که. ۱۱: در خبر است = آورده اند. کائنات = آنچه موجود است. مفرموجودات = مایه ناز هست شده ها. رحمت عالمیان = بخشایش پروردگار بر جهانیان. ۱۲: صفوت = برگزیده. تنیمه = کمال بخشنده. ۱۳: درخواست. فرمان برده شده. پیامبر. بخشنده. خو بروی. خوش اندام. خنده روی. زیباروی. ۱۴: دیوار امت را که چون تو پشتیبان دارد چه غم [است]. حذف فعل «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. امت را = برای پیروان. چون = مانند. چه غم: [است]. با آهنگ سؤال = اندوه نیست. ۱۵: آن را که نوح کشتیان باشد از موج بحر چه باك [است]. بحر = دریا. نوح: پیامبر بود.

- ۱ بَلِّغِ الْعِلْمَ بِكَمَالِهِ كَشَفِ الدُّجَى بِجَمَالِهِ حُسْنَتْ جَمِيعُ خِصَالِهِ صَلُّوا عَلَيْهِ وَآلِهِ
- ۲ که هر گاه که یکی از بندگان گنهگار پریشان روزگار دست انابت به امید
- ۳ اجابت به درگاه حق جل و علا بر دارد ایزد تعالی در وی نظر نکند. بازش
- ۴ بخواند. باز اعراض کند. دیگر بارش به تضرع و زاری بخواند. حق سبحانه
- ۵ و تعالی فرماید یا ملائکتی قد استحييت من عبدی و لیس له غیرى فقد غفرت له.
- ۶ دعوتش را اجابت کردم و حاجتش را بر آوردم که از بسیاری دعا و زاری
- ۷ بنده همی شرم دارم
- ۸ کرم بین و لطف خداوند گسار. گنه بنده کرده است و او شرمسار.
- ۹ عا کفان کعبه جلالش به تقصیر عبادت معترفند که ما عبدناک حق عبادتک و
- ۱۰ واصفان حلیه جمالش به تحیر منسوب که ما عرفناک حق معرفتک.
- ۱۱ گر کسی وصف او ز من پرسد بیدل از بی نشان چه گویم باز.
- ۱۲ عاشقان کشتگان معشوقند. بر نیاید ز کشتگان آواز.
- ۱۳ یکی از صاحبان سر به حبیب مراقبت فرو برده بود و در بحر مکاشفت
- ۱۴ مستغرق شده. آن گاه که از آن حالت باز آمد یکی از اصحاب به طریق

۱: به صهب کمال خود به بزرگی رسید. با جمال خود تار یکی را بر کنار کرد. همه خصلتهای او یکسوست. بروی و خاندانش درود بفرستید. ۲: دست انابت: اضافه بهان است. انابت = بازگشت به سوی پروردگار. ۳: اجابت = پذیرفته شدن. حق جل و علا = پروردگار بزرگ و برتر. ایزد تعالی = خداوند بلند پایه. ۴: باز به خواندش = بار دیگر او را بخواند. اعراض کند = روی گرداند. به تضرع = از راه فروتنی. حق سبحانه و تعالی = خداوند پاک و منزّه و بلند پایه. ۵: یا ملائکتی... ای فرشتگان من. از بنده خود شرم دارم. کسی جز من ندارد. پس او را آمرزیدم. ۶: دعوتش را اجابت کردم = درخواست او را پذیرفتم. حاجت = نیاز. که = زیرا. ۷: کرم و لطف خداوند گسار [را] بین. بنده گنه کرده و او شرمسار است. ۸: عا کفان کعبه جلال = عبادت کنندگان در کعبه بزرگوار. تقصیر = کوتاهی. معترفند = اقرار کنند. ما عبدناک... تو را چنان که حق پرستش توست بپرسیدیم. ۹: بیان کنندگان زهور جمال او به مرگشتگی نسبت داده. ما عرفناک... تو را چنان که حق شناسایی توست شناختیم. ۱۰: بیدل: قید است = دل داده. بی نشان = پروردگار بی نشان. چه باز گویم: با آهنگ سؤال = هیچ باز نتوانم گفت. ۱۱: عاشقان + معشوق = دلدادگان + دلبر. ۱۲: صاحبان = روشن ضمیر. سر به حبیب مراقبت فرو برده: صفت مرکب است = برای اندیشیدن سر را به زیر انداخته. حبیب = گریبان. در بحر مکاشفت مستغرق = در دریای آشکار کردن رازها فرو رفته. ۱۳: اصحاب = یاران. به طریق انبساط = از راه خوش طبعی.

- ۱ اینبساط گفت از آن بوستان که بودی مارا چه تحفه کرامت کردی. گفت
- ۲ به خاطر داشتم که چون به درخت گُل رستم دامنش پُر کنم هدیه اصحاب را.
- ۳ چون برسیدم بوی گُل چنان مست کرد که دامنم از دست برفت.
- ۴ ای مرغِ سحر، عشقِ پروانه بیاموز. کآن سوخته را جان شد و آواز نیامد.
- ۵ ای مدعیان در طلبش. بی خبرانید کآن را که خبر شد خبری باز نیامد.
- ۶ ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم
- ۷ وز هر چه گفته اند و شنیدیم و خوانده ایم.
- ۸ مجلس تمام گشت و به آخر رسید عمر.
- ۹ ما همچنان در اول و صف تو مانده ایم.
- ۱۰ ذکر جمیل سعدی که در افواه عوام افتاده است وصیت سخنش که در بساط
- ۱۱ زمین رفته و قصب الجیب حدیثش را چون شکر می خورند ورقه منشآتش
- ۱۲ را چون کاغذ زر می بترند بر کمال فضل و بلاغت او حمل نتوان کرد. بل که
- ۱۳ خداوند جهان قطب دایره زمان قائم مقام سلیمان ناصیر اهل ایمان شاهنشاه
- ۱۴ معظم آتاک اکبر اعظم مظفر الدین ابوبکر بن سعد بن زنگی ظیل الله
- ۱۵ تعالی فی ارضیه رب ارض عنه و ارضیه به عین عنایت نظر کرده است و تحسین

۱: تحفه = موغات. کرامت کردی = از راه کرم آوردی. ۲: به خاطر داشتم که چون = در دل داشتم که هنگامی که. هدیه اصحاب را = برای موغات یاران. ۳: هنگامی که برسیدم بوی گل چنان مستم کرد که دامن از دستم برفت. ۴: مرغ سحر = خروس که بامدادان میخواند. آن سوخته را جان شد = جان آن سوخته رفت. هلاک شد. ۵: ای کسانی که ادعای جستن او دارید. که = آن که. آن را که خبر شد = آن که خبر نزد او رفت. آن که خبر یافت. را = برای. شد = رفت. خبری باز نیامد = هیچ خبر باز نیامد. ۶: خیال + وهم = پندار. قیاس = سنجش. ۷: مجلس تمام گشت = نشستن برای گفت و شنید درباره خداشناسی به پایان رسید. همچنان: هم چون آن = درست انسان که بود. در اول و صف تو مانده: صفت مرکب امت = در آغاز بیان چگونگی تو در مانده. ۱۰: ذکر جمیل در افواه عوام = یاد خوب در دهان همگان. صیت = آوازه. بساط زمین: اضافه مقلوب است = زمین پهناور. قصب الجیب = نی شکر به گردن کودک آویخته. حدیث = سخن. چون شکر = مانند شیرینی. ورقه منشآت = کاغذ نوشته. ۱۲: چون کاغذ زر = مانند برات. کمال فضل و بلاغت = کامل بودن برتری دانش و رسایی سخن. حمل نتوان کرد = نمیتوان پنداشت. شهرت خود را در فارس و معروف بودن سخن خویش را در نقاط دور نتیجه تشویش و توجه پادشاه دانست. ۱۵: به عین عنایت نظر کرده = با چشم مهرنگر بسته. تحسین بلیغ فرموده = به رسایی آن را نکوشمده

- ۱ بلیغ فرموده و ارادت صادق نموده. لاجرم کافیه انام خاصه و عوام به
- ۲ محبت او گرویده اند که الناس علی دین ملوکهم.
- ۳ ز آن گه که تو را بر من مسکین نظر است
- ۴ آثارم از آفتاب مشهورتر است.
- ۵ گر خود همه عیبها بدین بنده در است
- ۶ هر عیب که سلطان پسندد هنر است.
- ۷ گلی خوشبوی در حتمام روزی رسید از دست محبوبی به دستم.
- ۸ بدو گفتم که مشکي یا عبیری که از بوی دلا ویز تو مستم.
- ۹ بگفتا من گیل ناچیز بودم. ولیکن مدتی با گل نشستم.
- ۱۰ کمال همینشین در من اثر کرد. و گرنه من همان خاکم که هستم.
- ۱۱ اللَّهُمَّ مَتِّعِ الْمُسْلِمِينَ بِطَوْلِ حَيَاتِهِ وَضَاعِفِ ثَوَابِ جَمِيلِ حَسَنَاتِهِ وَارْفَعِ دَرَجَةَ
- ۱۲ أَوْدَائِهِ وَوَلَاتِهِ وَدَمِّرْ عَلَى أَعْدَائِهِ وَشَنَاتِهِ بِمَا تُلَى فِي الْقُرْآنِ مِنْ آيَاتِهِ اللَّهُمَّ
- ۱۳ آمِنْ بَلَدَهُ وَاحْفَظْ وَلَدَهُ
- ۱۴ لَقَدْ سَعِدَ الدُّنْيَا بِه دَامَ سَعْدُهُ و ابدۀ المولی بِالْوَلِيَّةِ النَّصْرِ
- ۱۵ كَذَلِكَ تَنْشَأُ لِنَّةٌ هُوَ عَرِيقُهَا وَحُسْنُ نَبَاتِ الْأَرْضِ مِنْ كَرَمِ الْبَذْرِ

۱: ارادت صادق = دلپسنگی راستین. لاجرم = ناچار. کافیه انام خاصه و عوام = همه مردم برگزیدگان و همگان. ۲: به محبت او گرویده: صفت مرکب است = از مهر او پیروی کرده. که = زیرا. الناس... مردم پرکیش پادشاهان خوداند. ۳: تو را نظر بر من مسکین است = چشم تو بر من بینواست. ۴: آثارم = نظم و نثر من. از آفتاب مشهورتر = از خورشید بیشتر شناخته. ۵: عیبها = نقصها. کمبودها. ۶: يك روز در حتمام يك كلوخ خوشبوی = يك دوست داشته. ۸: عبیر: داروی خوشبوست. که = زیرا. ۹: ولیکن = اما. گل ناچیز: گل سرشوی را بیش از به کار بردن در میان برگ گل میگذاشتند. ۱۰: کمال = آراستگی و کامل بودن صفات. ۱۱: خداها. مسلمانان را از درازی عمر او بهره مند گردان و پاداش نیکی های او را دوچندان ده و پایه دوستانش را بالا بر و دشمنان و بدخواهان او را هلاک گردان به حق آیاتی که در قرآن تلاوت میشود. خداها کشورش را در امان بدار و فرزندش را از آسیب نگاهدار. ۱۲: جهان به وسیله او نیک بخت شد که نیک بختی وی بر دوام باد. خداوند او را با لواهای پیروزی یاری کند. «سعد» نام شاهزاده ولیعهد ادب دوست و مدح و معدی است. ۱۳: درختی که او ریشه اش باشد چنین پرورش می یابد. خوبی گیاه زمین از خوبی تخم آن است.

- ۱ ایزد تعالیٰ و تقدس خطّه پاک شیراز را به هیبت حاکمان عادل و همت
- ۲ عالمان عامل تا زمان قیامت در امان سلامت نگه دارد.
- ۳ اقلیم پارس را غم آسیب دهر نیست
- ۴ تا بر سرش بود چو تویی سایه خدا.
- ۵ امروز کس نشان ندهد در بسیط خاک
- ۶ مانند آستان درت مامن رضا.
- ۷ بر توست پاس خاطر بیچارگان و شکر
- ۸ بر ما و بر خدای جهان آفرین جزا.
- ۹ یارب. ز باد فتنه نگه دار خاک پارس
- ۱۰ چند آن که خاک را بود و باد را بقا.
- ۱۱ يك شب تأمل ایام گذشته می کردم و بر عمر تلف کرده تأسف می خوردم
- ۱۲ و سنگ سراجۀ دل را به الماس آب دیده می سفتم و این بیتها مناسب حال
- ۱۳ خود می گفتم
- ۱۴ هر دم از عمر می رود نفسی.
- ۱۵ ای که پنجاه رفت و در خوابی.
- ۱۶ خجیل آن کس که رفت و کار نساخت.
- ۱۷ خواب نوشین بامداد رحیل
- ۱۸ نيك و بد چون همی بیايد مُرد
- ۱۹ خداوند بلند پایه و پاک خطّه = سرزمین. به هیبت... به وسیله شکوه فرمانداران دادگر و اراده دانشمندی که در دستگاه پادشاهی کار می کنند. ۲: امان سلامت = پناه تندرستی. ۳: اقلیم = سرزمین. دهر = روزگار. ۵: بسیط خاک: اضافه مقلوب است = زمین پهناور. مامن رضا = پناهگاه خشنودی. ۷: پاس خاطر = نگهداری دل. مهر. جزا = پاداش. ۹: چند آن که خاک و باد را بقا بود خاک پارس [را] ز باد فتنه نگه دار. بقا = پابندگی. فتنه = آشوب. ۱۱: تأمل ایام = الدیشه روزها. تلف کرده = به هدر داده. ۱۴: نفسی = يك دم. چون = هنگامی که. بسی مانند = بسیار مانند. اندك مانند. ۱۵: ای که در خوابی و پنجاه رفت. مگر = باشد که. این پنج روز [را] = پنج روز باقی عمر را. ۱۶: آن کس که کار نساخت و رفت [و] بار نساخت و کوس رحلت زدند خجیل. حذف «است» در پایان جمله رواشمرده شده است. بار نساخت = پناه نبراهم نکرد. کوس رحلت = دهل کوچ. خجیل = شرمنده. ۱۷: رحیل = کوچ کردن. سبیل = جاده. ۱۸: چون = از آنجا که. آن کس که گوی ایکی بردخك [است]. حذف «است» رواشمرده شده است. خنك = خجسته.

۱. عُمَر برف است و آفتاب تَمُوز. اند کی ماند و خواجه غِرّه هنوز.
۲. ای تَهیدست رفته در بازار. ترسَمَت پُر نیآوری دستار.
۳. هر که مَزروع خویش خورد به خوید. وقتِ خَرمَنش خوشه باید چید.
۴. بعد از تَأَمُّلِ این معنی مَصلَحَت آن دیدم که نِشِیمَن عِزَلت گزینم و دامنِ
۵. صُحبت فراخود چینم و دفتر از گفته‌های پریشان بشویم و مِین بعد پریشان
۶. نگویم.
۷. زبان بَریده به کُنْجی نَشْتَه صُم بُکُم
۸. به از کسی که نباشد زبانش اندر حُکم.
۹. تا یکی از دوستان که در کجاوه انیس من بودی و در حُجره جَلِیس به
۱۰. رسمِ قدیم از در آمد. چند آن که نَشاط و مَلاعِبَت کرد و بِسَاط مَداعِبَت
۱۱. گُسترد جوابش نَگفتم و سَراز زانوی تَعَبَد بر نَگرفتم. رنجیده نگه کرد و
۱۲. گفت
۱۳. کُنُونَت که امکانِ گفتار هست. بگوای برادر به لطف و خَوشی.
۱۴. که فردا چو بِیَکِ اَجَل در رَسَد. به حُکُم ضرورتِ زبان در کُشی.
۱۵. یکی از مَعلَقان مَنش بر حُسَبِ واقِع مُطَلِّع گردانید که فلان عَزم کرده

۱: برف و آفتاب تموز = برف با آفتاب تابستان و = با. ۲: تهیدست در بازار رفته: صفت مرکب است و در اینجا منادا. ترسم [که] دستارت [را] بر نیآوری. ۳: مزروع = کشت. خوید = گندم و جوانا رسیده. وقت خرمَن خوشه چید [ن] بایدش. چید: مصدر بریده است. ش = او را. ۴: تأمل این معنی = اندیشیدن این آرش. مصلحت = خیر اندیشی. عزلت = گوشه گیری. ۵: صحبت = همدمی. من بعد = از آن پس. ۷: به کنجی زبان بریده [و] صم بهکم نشسته = در يك گوشه مانند زبان بریده و کران و لالان نشسته. حذف واو عطف روا شمرده شده و مانند شده در جای مانند به کار رفته است. زبان بریده: صفت مرکب است و در جای اسم مبتدا واقع شده. به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم = از کسی که زبان اندر حکمش نباشد به [است]. اندر حکمش نباشد = در فرمان او نیست. ۹: انیس من بودی = با او خو گرفته میبودم. در حجره جلیس = در اطاق هم نشین. ۱۰: نشاط و ملاءبَت = شادی و بازی. بساط مداعبَت = سفره مزاح. ۱۱: تعبد = فرمانبرداری پروردگار. ۱۳: کنون که امکان گفتار هست. ت = تو را. به لطف = با مهربانی. ۱۴: که = زیرا. فردا = دیگر روز. چو = هنگامی که. اجل = مرگ. به حکم ضرورت = ناچار. «کشی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۵: یکی از بستگان من بنا بر روی داده او را آگاه گردانید. که = گویان. عزم = آهنگ.

- ۱ است و نیت جزم که بقیت عمر معتکف نشیند و خاموشی گزیند. تو
- ۲ نیز اگر توانی سر خویش گیر و راه مجانبت پیش گفتا به عزت عظیم
- ۳ و صحبت قدیم که نیارم و قدم بر ندارم مگر آن گه که سخن گفته شود به
- ۴ عادت مألوف و طریق معروف. که از ردن دوستان جهل است و کفتارت
- ۵ یمین سهل. و خلاف راه صواب است و نقض رأی اولوالالباب ذوالفقار
- ۶ علی در نیام و زبان سعدی در کام.
- ۷ زبان در دهان خیر دمند چیست. کیلسدر در گنج صاحب هنر.
- ۸ چو در بسته باشد چه داند کسی که گوهر فروش است یا پيله ور.
- ۹ اگر چه پیش خیر دمند خاموشی ادب است
- ۱۰ به وقت مصلحت آن به که در سخن کوشی.
- ۱۱ دو چیز طیره عقل است دم فرو بستن
- ۱۲ به وقت گفتن و گفتن به وقت خاموشی.
- ۱۳ فی الجملة. زبان از مکالمه او در کشیدن قوت نداشتن و روی از محادثة
- ۱۴ او گردانیدن مروت نداشتن. که یار موافق بود و ارادت صادق.
- ۱۵ چو جنگ آوری با کسی در ستیز که از وی گزیرت بود یا گریز.

۱: نیت جزم کرده: صفت مرکب فاعلی است = آهنگ خویش را استوار ساخته. بقیت عمر معتکف = مانده عمر را در عبادت. ۲: سر خویش گیر = از بی کار خود برو. مجانبت = بیگانگی. به عزت عظیم و صحبت قدیم که: سوگند است. عزت عظیم: پروردگار. ۳: صحبت قدیم = همدمی دهرین او و من. نیارم = نتوانم. قدم بر ندارم = پیش نروم. ۴: مألوف = خو گرفته. طریق معروف = شیوه شناخته. که = زیرا. جهل = نادانی. کفتارت یمین سهل = جبران سوگند آسان. ۵: ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی در کام خلاف راه صواب و نقض رأی اولوالالباب است. خلاف = ضد. صواب = درست. نقض رأی اولوالالباب = شکستن اندیشه صاحبان خرد. ۸: چو = هنگامی که. چه داند: با آهنگ سؤال = نداند. ۹: آن که به وقت مصلحت در سخن کوشی به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. مصلحت = خیر اندیشی. ۱۱: دو چیز به وقت گفتن دم فرو بستن و به وقت خاموشی گفتن طیره عقل است. طیره عقل = مبین خسر. ۱۳: فی الجملة = باری. سخن کوتاه. مکالمه او = محادثة او = با او سخن گفتن. ۱۴: مروت = جوانمردی. که = زیرا. یار = موافق بود = دوست من همراهی بود. «یار» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ارادت صادق بود = قصد درست بود. ۱۵: هنگامی که جنگ کردن خواهی با کسی که از وی گزیر یا گریز بودت در ستیز. بودت = تورا است. داری.

- ۱ به حکم ضرورت سخن گفتم و تفرّج کنان بیرون رفتیم در فصل ربیع
- ۲ که صوّلت برآورد آرمیده بود و آوان دولت و ردّ رسیده
- ۳ پیراهن بر گت بر درختان چون جامه عید نیکیختان
- ۴ اوّل اردی بهشت ماه جلالی بلبل گوینده بر منابر قضبان
- ۵ بر کل سرخ از نم او فتاده لالی همچو عرق بر عذار شاهد غضبان.
- ۶ شب در بوستان یکی از دوستان اتفاق مبیّت افتاد موضعی خوش و خرم و
- ۷ درختان دلکش و درهم. گفتمی خردۀ مینا بر خاکش ریخته است و عقد
- ۸ ثریا از تاش آویخته.
- ۹ روضه ماء نهرها سلسال دوحه سجع طیرها موزون
- ۱۰ آن پُر از لاله های رنگارنگ وین پُر از میوه های گوناگون
- ۱۱ باد در سایه درختانش گسترانیده فرش بوقلمون.
- ۱۲ بامدادان که خاطر باز آمدن بر رأی نشستن غالب آمد دیدمش دامنی گل
- ۱۳ و ریحان و سنبل و ضمیران فراهم آورده و آهنگ شهر کرده. گفتم گل
- ۱۴ بستان را چنان که دانی بقای و عهد گلستان را وفایی نباشد. و حکما گفته اند
- ۱۵ هر چه دیر نباید دلبستگی را نشاید. گفتا طریق چیست. گفتم برای

۱: به حکم ضرورت = ناچار. تفرّج = گشودن خاطر از راه میر. فصل ربیع = موسم بهار. که = هنگامی که. صوّلت برآورد = هیبت سرما. آوان دولت ورد = هنگام شکوه گل سرخ. ۳: چون = مانند. ۴: جلالی = گاه شماری که در ۴۷۱ هجری قمری به امر سلطان جلال الدین ملک شاه سلجوقی تنظیم شد. منابر قضبان = منبرهای شاخه ها. ۵: از نم بر گل سرخ لالی او فتاده. نم = اندک باران. لالی = مرواریدها. همچو = درست مانند. عذار شاهد غضبان = چهره خو بروی به خشم آمده. ۶: اتفاق مبیّت افتاد = به سر بردن پیش آمد. موضعی = یک جای. ۷: گفتمی = چنان مینمود که. عقد ثریا = هفت ستاره پروین که مانند گردن بند است. تاش = درخت انگور. چکته های آب باران بر ریگ های کف باغ میدرخشید و در هوای صاف پروین بر بالای تاش آویزان به نظر می آمد. ۹: باغی که آب جوی آن گوار است. درختی که آواز مرغان آن موزون و خوش آهنگ است. ۱۰: آن: اشاره به روضه و این اشاره به دوحه است. ۱۱: مرجع ضمیر «ش» بوستان است. فرش بوقلمون = فرش رنگارنگ. سبزه و گل. ۱۲: بامدادان = صبح هنگام. خاطر = آنچه در دل گذرد. رای = اندیشه. غالب آمد = پیروز شد. دامنی گل و ریحان و سنبل و ضمیران فراهم آورده + آهنگ شهر کرده: صفت مرکب است. دامنی = یک دامن. ش = او را. ۱۴: بقایی + وفایی = اندک دوام + اندک پایداری در دوستی. حکما: جمع حکیم = دانشمندان. گفتا: گفت + الف تأکید. ۱۵: طریق چیست = راه کدام است.

- ۱ نزهت ناظران و فسحت خاطران کتاب گلستان توانم تصنیف کردن که
- ۲ باد خزان را بر ورق اودست تطاول نباشد و گردش زمان عیش و بیعش را
- ۳ به طیش خریف مبدل نکند.
- ۴ به چه کار آیدت ز گُل طبقی. از گلستان من بتر ورقی.
- ۵ گُل همین پنج روز و شش باشد وین گلستان همیشه خوش باشد.
- ۶ حالی که این سخن بگفتم دامن گُل بریخت و در دامنم آویخت که
- ۷ الکتریم اذا وعد و قی. فصلی را همان روز اتفاق بیاض افتاد در حُسن
- ۸ معاشرت و آداب معاشرت در لباسی که متکلمان را به کار آید و
- ۹ مترسلان را بلاغت افزاید. فی الجملة. از گلستان بقیتی موجود بود
- ۱۰ که کتاب گلستان تمام شد. و تمام آن گه شود به حقیقت که پسندیده آید در
- ۱۱ بارگاه شاهزاده جهان پناه سایه کبردار پرتو لطف پروردگار دُخُر زمان
- ۱۲ کُتف امان المؤید من السماء المنصور علی الاعداء عضد الدولة
- ۱۳ القاهرة سراج الملة الباهره جمال الانام مفخر الاسلام سعد بن انا بک
- ۱۴ الاعظم شاهنشاه المعظم مالک رقاب الامم مولی ملوک العرب والعجم
- ۱۵ سلطان البر والبحر وارث ملک سلیمان مظفر الدنیا والتدین ابوبکر بن
- ۱۶ سعد بن زنگی ادام الله اقبالهما وضاعف جلالتهما وجعل الی کل خیر.
- ۱۷ مآلتهما و به کبر شمه لطف خداوندیش مطالعه فرماید.

۱: نزهت ناظران = فسحت خاطران = پاکی بینندگان از هم + فراخی دلها. تصنیف =
 نوشتن اثر. ۲: تطاول = دست درازی. عیش و ریح = طیش خریف = شادمانی بهار +
 خشم پاییز. ۳: طبقی ز گُل به چه کار آیدت: با آهنگ سؤال = بک طبق گُل به کار
 نیایدت. ت = تو را. ورقی = بک برگ. ۴: حالی که = در آن حال که. که = گویند.
 ۵: الکتریم... صاحب کرم چون وعده کرد و لا کند. فصلی را اتفاق بیاض = اتفاق
 با کنوپی بک فصل. باید دانست که فصل یاد شده باب هشتم است که گیراتر از دیگر
 بابهای گلستان میباشد. ۸: حسن معاشرت + آداب معاشرت = آمیزگاری نیکو +
 روشهای گفت و شنید. متکلمان = سخنوران + دبیران. ۹: بلاغت =
 رسایی سخن. فی الجملة = باری. سخن کوتاه. بقیتی = اندک بازمانده. که = هنگامی که.
 ۱۰: کتاب گلستان تمام شد = نوشتن گلستان به پایان رسید. به حقیقت = به راستی.
 در واقع. ۱۱: لطف = لیکویی: دُخُر = اندوخته. ۱۲: کُتف امان = پناه آرامش.
 ۱۳: سعد: نام شاهزاده ولیعهد است. ۱۴: ابوبکر بن سعد بن زنگی: نام پادشاه است.
 ش = او را. گلستان را. ۱۵: الی کل خیر مآلتهما: دعا در حق سعد و پدر اوست.

- ۱ گر التفاتِ خداوندیش بیاراید
- ۲ نیگارخانه چینی و نقشِ آرژنگی ست .
- ۳ امید هست که رویِ ملال در نکشد
- ۴ از این سخن، که گلستان نه جای دلتنگی ست.
- ۵ علی الخصوص که دباجه همایونش
- ۶ به نام سعدِ ابوبکرِ سعدبن زنگی ست.
- ۷ دیگر عروس فکر من از بیجمالی سر برنیارد و دیده یأس از پشت پای
- ۸ خجالت بر ندارد و در زمره صاحب جمالان متجلی نگردد مگر آن گه
- ۹ که متجلی شود به زیور قبولِ امیر کبیر عادل مؤید مظفر منصور ظهیر سربل
- ۱۰ سلطنت مشیر تدبیر مملکت کُهِف الفقرا ملاذالغربا مربی الفضلا مُحِب
- ۱۱ الانبیا افتخار اهل فارس یمنِ الملک متلیک الخواص فخر الدولة والدین
- ۱۲ غیاث الاسلام والمسلمین عُمدة الملوك والسلاطین ابی بکر بن ابی نصر
- ۱۳ اَطال الله عُمَرَه و اجل قدره و شَرَح صدره و ضاعف اجره که مدوح
- ۱۴ آکابر آفاق است و مجموع مکارم الاخلاق.
- ۱۵ هر که در سایه عنایت اوست گنجهش طاعت است و دشمن دوست.
- ۱۶ برهریک از سایر بندگان و حواشی خدمتی معین است که اگر در ادای

۱: گر التفات خداوندی بیارایدش = اگر توجه شاهانه آن را زینت بخشد. مرجع ضمیر «ش» گلستان است. ۳: امید هست که از این سخن روی ملال در نکشد. که گلستان جای دلتنگی نیست. از این سخن = کامل شدن گلستان پس از پسند شاهزاده. ملال = دلتنگی. که = زیرا. مرجع ضمیر «د» شاهزاده محبوب و مدوح است. ۴: نه جای دلتنگی ست = جای دلتنگی نیست. ۵: علی الخصوص که = ویژه آن که. همایون = فرخنده. ۷: دیگر = از آن پس. عروس فکر من = گلستانی که پرداختم. از بی جمالی سر برنیارد = چون خویش را زیبا نمیداند سر بلند نکند. یأس = نومیدی. دیده بر پشت پای داشتن = سر به زیر افکندن. ۸: در زمره صاحب جمالان متجلی نگردد = در گروه زیبا رو بان آشکار نمیشود. مگر آن گه که متجلی = الا آن زمان که آرامته. امیر کبیر عادل = فرمانده بزرگ دادگر. ابی بکر فرزند ابی نصر: نخست وزیر بود. ۱۳: مدوح اکابر آفاق و مجموع مکارم اخلاق = ستوده بزرگان جهان و گرد آمده بزرگیهای خوبیها. ۱۵: عنایت = توجه. گنجهش طاعت و دشمن دوست است. طاعت = عبادت. ۱۶: ماهر = همه. حواشی: جمع حاشیه = اطرافیان. خدمتی که = آن خدمت که.

- ۱ برخى از آن تهاون و تكاسل روادارند هر آينه در معرض خطاب آيند
- ۲ و در محل عتاب مگر اين طايفه درويشان كه شكر نعمت بزرگان برايشان
- ۳ واجب است و ذكر جميل و دعای خير و آدای چنين خدمت در غيبت اوليتر
- ۴ است كه در حضور. كه آن به تصنع نزديك است و اين از تكلف دور و
- ۵ به اجابت مقرون.
- ۶ پشت دوتای فلك راست شد از خرمي
- ۷ تا چو تو فرزند زاد مادر ايتام را.
- ۸ حكمت متحض است اگر لطف جهان آفرين
- ۹ خاص كند بنده ای مصلحت عام را.
- ۱۰ دولت جاويد يافت هر كه نكونام زيست.
- ۱۱ كيز عقبش ذكر خيزنده كند نام را.
- ۱۲ وصف تو را گر كند و ر نكند اهل فضل
- ۱۳ حاجت مشاطه نيست روى دلارام را.
- ۱۴ تقصير و تقاعدی كه در مواظبت خدمت بار گاه خداوندى مى رود بنا بر
- ۱۵ آن است كه طايفه ای حكماى هند در فضاييل بزرگمهر سخن مى گفتند و

۱: تهاون و تكاسل = سهل انگارى و مستى. در معرض خطاب آيند = با آنان سخن گفته شود. ۲: محل عتاب آيند = سرزنش بينند. مگر اين طايفه درويشان = الا اين گروه بهويهان. به خود اشاره و از ياران وارسته ياد كرد. شكر نعمت = سپاس بهره روزی. ۳: واجب = بايد. ذكر جميل و دعای خير = به خوبی ياد كردن و ليكى خواستن. ادا = گزاردن. در كهيست اوليتر = هنگام دور بودن شايسته تر. ۴: دومين «كه» = زيرا. تصنع = ظاهر سازى. تكلف = برخورد رنج نهادن. ۵: به اجابت مقرون = به پذيرش نزديك. ۶: تا مادر ايتام را فرزند چو تو زاد پشت دوتای فلك از خرمي راست شد = تا برای مادر روزگار فرزند مانند تو به جهان آمد پشت خم آسمان راست گرديد. دوتا: فضاي گرد زمين آسمان خوانده و كماني و گردان مانند آس پنداشته ميشد. ۸: اگر نيكوبى پروردگار برای آسايش همگان يك بنده را برگزيند عدل و خير خالص است. ۱۰: دولت جاويد = بخت پايدار. ۱۱: كه = زيرا. ذكر خير از عقب لامش را زنده كند. ذكر خير از عقب = از پى او ياد ليكو كردن. ۱۲: وصف = بيان زيبايى. ۱۳: روى دلارام را حاجت مشاطه نيست = برای رويى كه دل بينندگان را آرام مى بخشد آرايشگر نياز نيست. ۱۴: تقصير و تقاعد در مواظبت خدمت = کوتاهی و باز نشستن از نگاهبانی چاکری. كه ميرود = كه مى زند. بنا بر آن است كه = بر آن پايه است كه. ۱۵: طايفه ای حكما = يك گروه دانشمندان. فضاييل: جمع فضيلت = برترىهای دانش.

- ۱ آخر جز آن عیبش ندانستند که در سخن گفتن بطلی^۱ است. یعنی در رنگ
- ۲ بسیار می کند و مستمع را بسی منتظر باید بودن تا وی تقریر سخن کند.
- ۳ بزرجمهر بشنید و گفت اندیشه کردن که چه گویم به از پشیمانی بسردن
- ۴ که چرا گفتم.
- ۵ سخندان پرورده پیر کهن
- ۶ مزن بی تأمل به گفتار دم.
- ۷ بستدیش و آن گه برآور نفس
- ۸ به نطق آدمی بهتر است از دواب.
- ۹ فکّیف در نظر اعیان حضرت خداوندی عزّ نصره که مجتمع اهل دل
- ۱۰ است و مرکز علمای متبحّر اگر در سیاق سخن دلبری کنم شوخی
- ۱۱ کرده باشم و بضاعت مزاجات به حضرت عزیز آورده. و شبّه در بازار
- ۱۲ جواهریان جوی نیارد و چراغ پیش آفتاب پرتوی ندارد و متنازه بلند در
- ۱۳ دامن کوه آلود پست نماید.
- ۱۴ هر که گردن به دعوی افرازد
- ۱۵ سعدی افتاده است آزاده.
- ۱۶ اول اندیشه و آن گهی گفتار.
- بای بست آمده است و پس دیوار.

۱: همیشه ندانستند = عیب ندانستندش. ش = او را. بطلی^۱ = کثند. ۲: مستمع = شنونده. را = برای. تقریر = گفتن. ۳: بشنید = آگاهی یافت. آنان که بزرجمهر را با «واو» نوشتند خواستند که با صدای زیر یا زهر خواره نشود. به از پشیمانی بردن = از پشیمانی بردن به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۶: به گفتار بی تأمل دم مزن = در سخن گفتن بی درنگ نفس بر میاور. چه نعم: با آهنگ موال = هیچ اندوه نیست. ۷: وز آن پیش که گویند «بس» بس کن. ۸: آدمی به نطق از دواب بهتر = انسان به عیب گفتار از جانوران بهتر. گر درست نگویی جانوران از تو به. حذف «است» روا شمرده شده است. ۹: فکّیف = پس چگونه ممکن است. اعیان حضرت = برجستگان درگاه. عزّ نصره = پیروزی او گرامی باد. مجمع = جای گرد آمدن. ۱۰: مرکز = میان دایره. علمای متبحّر = دانشندان بسیار دان. شوخی کرده: صفت فاعلی است = گستاخی نموده. ۱۱: بضاعت مزاجات به حضرت عزیز آورده: صفت مرکب فاعلی است = کالای اندک به دربار پادشاه مصر آورده. و شبّه در بازار جواهریان جوی نیارد = در حالی که سنگ سیاه در بازار گوهر فروشان به يك جو فروش نرود. ۱۲: پرتوی ندارد = اندک روشنی ندارد. هیچ روشنی ندارد. ۱۴: به دعوی گردن افرازد = در ادعا کردن خویش را بکشد. ۱۶: اول اندیشه و آن گه گفتاری. گفتاری = يك گفتار. اندک گفتار.

- ۱ نخلبندی دانم ولی نه در بستان و شاهی فروشم ولی نه در کتمان. لقمان
- ۲ را گفتند حکمت از که آموختی. گفت از نابینایان که تا جای ندانند
- ۳ پای ننهند. قَدَمِ الخُروجِ قَبْلَ الوُلُوجِ. مردیست بیازمای و آن گه زن کن.
- ۴ گرچه شاطر بود خروس به جنگ چه زَنَد پیش باز رویین جنگ.
- ۵ گربه شیر است در گرفتن موش. لیک موش است در متصاف پلنگ.
- ۶ اما به اعتماد سِعَتِ اخلاق بزرگان که چشم از عَوایبِ زیرستان پبوشند و
- ۷ در افشای جَرائِمِ کِیهران نکوشند کَلِمَتِ ای چند به طریقِ اختصار از نوادر
- ۸ اَمثال و حکایات و اشعار و سِیرِ ملوکِ ماضی رَحِمَتِهم الله در این کتاب درج
- ۹ کردیم و برخی از عمر گیرانمایه بر او خرج.
- ۱۰ بماند سالها این نظم و ترتیب ز ما هر ذره خاك افتاده جایی.
- ۱۱ غرضِ نقشیست کیز ما بازماند. که هستی را نمی بینم بقای.
- ۱۲ مگر صاحب دلی روزی به رحمت کند در کار درویشان دعایی.
- ۱۳ اِمعانِ نظر در ترتیب کتاب و تهذیب ابوابِ ایجازِ سخن را مصلحت دید

۱: نخلبندی = ساختن درخت و میوه با موم. شاهی فروشم = خوبرویی نمایم. ولی = اما. کتمان: سرزمینی است در فلسطین که یوسف در آن زاد. ۲: لقمان را گفتند = به دانشمند نامی گفته شد. حکمت = دانش. ندانند = نشانند. ۳: قَدَمِ الخُروجِ . . . بیرون آمدن را پیش از درون رفتن پیش بینی کن. ۴: شاطر = چالاک. به = در. پیش باز رویین جنگ چه زَنَد = با آهنگ سؤال = پیش بازی که چنگش مانند روی امتوار است نتواند زد. زدن = پیش دشمن استادگی کردن. ۵: لیک = اما. متصاف = کارزار. ۶: به اعتماد سعت = با تکیه به فراخی. عوایب = عیبهات. نقصها. ۷: جرائم = گناهها. ۸: نوادر امثال = مثلهای که یاب. سیر ملوک ماضی رحمهم الله = منشهای پادشاهان گذشته. خدا برایشان رحمت کرد. درج = گنجاندن. ۹: برخی = پاره ای. بر او خرج کردیم = برای آن از دست دادیم. ۱۰: این نظم و ترتیب = شعرها و واژه ها که در جای خود قرار دادیم. هر ذره خاك زما جایی افتاده: وجه وصفی است. جایی = يك جا. ۱۱: غرض است که نقشی از ما بازماند. غرض = مقصود. که = آن که. نقشی = يك اثر. دومین «که» = زیرا. هستی را بقای نمی بینم = برای زندگی هیچ همیشگی نمی بینم. ۱۲: مگر روزی صاحب دلی به رحمت در کار درویشان دعایی کند = باشد که يك روز يك روشن ضمیر از راه دلسوزی در کار بینوایان يك درخواست کند. وسیله آسان شدن کار بیچارگان گردد. ۱۳: اِمعانِ نظر = ژرف نگریستن. تهذیب ابواب = پاکیزه ساختن بابهای کتاب. باب = در. در اینجا یعنی فصل. ایجاز = مختصر کردن. مصلحت دهد = صلاح دانست.

- ۱ تا بر این روضه غنا و حدیقه غلبا چون بهیشت هشت باب اتفاق افتاد.
- ۲ از آن مختصر آمد تا به ملال نینجامد.
- ۳ باب اوک در سیرت پادشاهان.
- ۴ باب دوم در اخلاق درویشان.
- ۵ باب سوم در فضیلت قناعت.
- ۶ باب چهارم در فواید خاموشی.
- ۷ باب پنجم در عشق و جسوانی.
- ۸ باب ششم در ضعف و پیری.
- ۹ باب هفتم در تأثیر تربیت.
- ۱۰ باب هشتم در آداب صحبت.
- ۱۱ در آن مدت که ما را وقت خوش بود
- ۱۲ ز هجرت شصت و پنجاه و شش بود.



۱: تا = بدان سبب. روضه غنا و حدیقه غلبا = گلستان خرم و باغ پردرخت. چون
 = مانند. هشت باب اتفاق افتاد = هشت فصل واقع شد. ۲: از آن = بدان سبب.
 مختصر آمد = کوتاه گردید. تا = که. ملال = خستگی. دلنگی. ۳: سیرت = خوی.
 منش. ۵: فضیلت = برتری. ۶: فواید = سودها. ۸: ضعف = ناتوانی.
 ۱۰: آداب صحبت = روشهای همدی. ۱۱: در آن مدت که = هنگامی که. ما را وقت
 = وقت ما. ما را وقت خوش بود = خوشوقت بودیم که این کتاب آموزنده منتشر شد.

منل

- ۱ پادشاهی را شنیدم که به کشتن اسیری اشارت کرد. بیچاره در
- ۲ حالت نومیدی متلیک را دشنام دادن گرفت و سقط گفتن. که گفته اند
- ۳ هر که دست از جان بشوید هر چه در دل دارد بگوید.
- ۴ إِذَا يَتَسَّ الْأِنْسَانُ طَالَ لِسَانُهُ كَسَنُورٍ مَغْلُوبٍ بِصَوْلٍ عَلَى الْكَلْبِ
- ۵ وقت ضرورت چو نماند گریز دست بگیرد سر شمشیر تیز.
- ۶ متلیک پرسید چه می گوید. یکی از وزرای نیک متحضر گفت ای خداوند.
- ۷ می گوید وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ. متلیک را بروی رحمت
- ۸ آمد و از سر خون او در گذشت. وزیر دیگر که ضد او بود گفت ابناى
- ۹ جنس ما را نشاید در حضرت پادشاهان جز به راستی سخن گفتن. او
- ۱۰ متلیک را دشنام داد و ناسزا گفت. متلیک روی درهم کشید و گفت مرا

۱: باب اول = نخستین در. ۲: در سیرت = درباره منش. ۳: درباره يك پادشاه شنیدم. که = آن که. امیری = يك دشمن در جنگ گرفتار شده. اشارت کرد = پادست نمود. ۴: ملك = پادشاه. سقط = بیهوده. گرفت = آغاز کرد. که = زیرا. گفته اند: فعل مجهول است = گفته شده است. از جان دست بشوید = زندگی نخواهد. ۵: آدمی هنگامی که نومید شد زبانش دراز گردد مانند گربه شکست خورده که برسک حمله کند. ۶: هنگام پاهسته از آنجا که چاره نیست دست سر شمشیر تیز بگیرد. «بگیرد» در این جمله آهنگ تاکید دارد. اسیر یا آهسته و یا به زبان دیگر دشنام داد. وزرای نیک محضر = وزیرانی که در حضور پادشاه نیک می اندیشیدند و رفتار می کردند. ۷: وَالْكَاطِمِينَ... فروخورندگان خشم و درگذرندگان از خطای مردم. بخشی است از آیه ۱۳۴ سوره آل عمران. ۸: ملك را رحمت آمد = پادشاه بخشید. خون او = ریختن خون اسیر. ضد = مخالف. در حضرت پادشاهان جز به راستی سخن گفتن ابناى جنس ما را نشاید = دربارگاه پادشاهان جز به راستی سخن گفتن برای هم جنسان [همکاران] ما شایسته نیست. ۹: و ناسزا گفت = در حالی که آنچه گفت مزاور نبود. روی درهم کشید = دلتنگی نمود.

- ۱ دروغ وی پسندیده‌تر آمد از آن راست که تو گفتی. که آن را روی در
- ۲ مصلحت بود و این را بِنابر خُبث است و خیر دَمندان گفته‌اند دروغ
- ۳ مصلحت آمیز به از راست فتنه‌انگیز است.
- ۴ هر که شاه آن کند که او گوید حیف باشد که جز نیکو گوید.

الذ

- ۵ بر طاقِ آیوانِ فریدون نبیسته بود
- ۶ جهان ای برادر نماند به کس. دل اندر جهان آفرین بند و بس.
- ۷ مکن تکیه بر مملک دنیا و پُشت. که بسیار کس چون تو پرورد و کُشت.
- ۸ چو آهنگ رفتن کند جانِ پاک چه بر تخت بودن، چه بر روی خاک.

مَن

- ۹ یکی از ملوک خراسان محمود سبُکسَگین را به خواب دید بعد از
- ۱۰ وفات او به صد سال که جُمْلَه وجود او ریخته بود و خاک شده مگر
- ۱۱ چشمانش که در چشمخانه همی گردید و نظر همی کرد. سایر حکما

۱: مرا پسندیده‌تر آمد = برای من پسندیده‌تر شد. که = زیرا. آن را روی در مصلحت بود = روی آن دروغ در خیراندیشی بود. ۲: و این را روی بر خُبث است = و ساخت این بر پلیدی است. ۳: مصلحت آمیز = با خیراندیشی آمیخته. فتنه‌انگیز = مایه آشوب. خرده گیرهایی که بر این عبارت کردند نابه‌جا است. صحنی که بیگناه را از مرگ برهاند رواست. ۴: هر که آن که او گوید شاه کند جز نیکو که گوید حیف باشد. «کند» در این جمله آهنگ تأکید دارد. حیف = حتم. که = هنگامی که. جز = الا. ۵: بر سقف خمیده شاه‌نشین فریدون فرمانروای هخامنشی نوشته بود. ۶: ای برادر. جهان بر کس نماند. ۷: بر مملک دنیا که بسیار کس چون تو [را] پرورد و کُشت تکیه و پُشت مکن. چون تو = مانند تو را. ۸: چو = هنگامی که. چه بر تخت [و] چه بر روی خاک بودن = بر تخت و بر روی خاک بودن یکسان است. حذف دو، روا شمرده شده است. ۹: ملوک = جمع مَلِك = پادشاهان. محمود سبکتگین: محمود فرزند سبکتگین. در سال ۳۸۷ هجری بر تخت نشست و در ۴۲۱ درگذشت. بعد از وفات او به صد سال = در صد سال پس از مرگ او. ۱۰: جمله وجود او = همه تن او. مگر = الا. ۱۱: سایر حکما = همه دانشمندان.

- ۱ از تعبیر آن فرو ماندند مگر درویشی که به جای آورد و گفت هنوز نیگران
- ۲ است که ملکش با دیگران است.
- ۳ بس نامور به زیر زمین دفن کرده اند.
- ۴ کیز هستیش به روی زمین بر نشان نماند.
- ۵ آن پیر لاشه را که سپردند زیر خاک
- ۶ خاکش چنان بخورد کیز او استخوان نماند.
- ۷ زنده است نام فرخ نوشیروان به عدل
- ۸ گرچه بسی گذشت که نوشین روان نماند.
- ۹ خیری کن ای فلان و غنیمت شمار عمر
- ۱۰ ز آن پیشتر که بانگ بر آید فلان نماند.

مَثَل

- ۱۱ ۴ ملکزاده ای را شنیدم که کوتاه بود و حقیر و دیگر برادران بلند و
- ۱۲ خوبروی. باری پدر به کراهت و استخفاف در وی نظر کرد. پسر به
- ۱۳ فرست و استیصار دریافت و گفت ای پدر. کوتاه خردمند به که نادان
- ۱۴ بلند. نه هرچه به قامت مهتر به قیمت بهتر. الشاة نظيفة والفيل جيفة

۱: مگر درویشی که به جای آورد = لا يك بينوا که در یافت. که = آن که. ملکش = سرزمینهای به دست آورده او. ۵: سپردند: فعل مجهول است = تحویل دادند. با آن اطمینان که تلف نشود. ۶: خاک بخوردش = خاک امانت بجای نیاورد. از آن خود پنداشته آن را تلف کرد. ۷: به عدل = به سبب دادگری. ۸: ای فلان = ای بوبکر سعد. عمر غنیمت شمار و ز آن پیشتر که بانگ بر آید فلان نماند خیری کن. غنیمت = آنچه نادر و با دشواری به دست آید. خیری = اندک نیکی. ۱۱: درباره يك شاهزاده شنیدم. که = آن که. حقیر = خوار به سبب زشت روی و کوتاهی قد. دیگر = از آن پس. برادران بلند و خوبروی: وجه وصفی است و نظر پادشاه را میرساند. ۱۲: باری = يك بار. هنگامی ویژه بود و درباریان حاضر بودند. به کراهت و استخفاف = با ناخشنودی و پست شمردن. به فراست و استیصار = به وسیله زیرکی و بینایی. ۱۴: هرچه به قامت مهتر به قیمت بهتره. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. به قامت به سبب قد. به قیمت = در بها. الشاة نظيفة والفيل جيفة = گوسفند پاکیزه و پیل مردار است.

- ۱ أَقْلُ جِبَالِ الْأَرْضِ طُورٌ وَ إِنَّهُ لَا عَظَمٌ عِنْدَ اللَّهِ قَدْرًا وَ مَنْزِلًا
- ۲ آن شنبیدم که لاغری دانا
- ۳ اسب تازی و گر ضعیف بود
- ۴ پدر بخندید و ارکان دولت پسندیدند و برادران به جان برنجیدند.
- ۵ تا مَرْدُ سخن نگفته باشد
- ۶ هر پیسه گمان مبر نهالی.
- ۷ شنبیدم که مَلِک را در آن قُربُ دشمنی صعب روی نمود. چون دو
- ۸ لشکر روی درهم آوردند اول کسی که اسب درمیدان دوانید آن پسر بود.
- ۹ آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من
- ۱۰ آن منم گر در میان خاك و خون بینی سری.
- ۱۱ گان که جنگ آرَد به خون خویش بازی می کند
- ۱۲ روز میدان و آن که بگریزد به خون لشکری.
- ۱۳ این بگفت و بر سپاه دشمن زد و تنی چند از مردان کاری بینداخت.
- ۱۴ چون پیش پدر آمد زمین خدمت ببوسید و گفت

۱: طور کوتاهترین کوههای روی زمین است. اما از جهت قدر و منزلت نزد خداوند بزرگترین کوههاست. ۲: لاغری دانا = يك لاغر دانا. روزی = يك روز. ابلهی فربه = يك نادان فربه. ۳: تازی = عربی. و گر = هرچند. ضعیف بود = ناتوان باشد. هم چون آن = درست آنسان که بود. طویله ای خسر = يك جا که چند الاغ بسته باشند. حذف «است» در پایان جمله رواشمرده شده است. ۴: ارکان دولت = پایه های دیوان. بزرگانی که دستگاه پادشاهی به آنان وابسته بود. به جان برنجیدند = چندان رنجیدند که جان آنان آزد. ۵: سخن نگفته: صفت مرکب است برای مسرد. عیب و هنر = نقص و فضیلت. ۶: پیسه = سیاه و سپید به هم آمیخته. نهالی = پوست دهنای شده شکار که بر آن نشینند. ۷: آن قرب = آن نزدیکی. زمان نزدیک. دشمنی صعب روی نمود. يك دشمن سخت پدیدار شد. ۸: آن نه من باشم = من آن نیام. پشت من [را] بینی = در میدان جنگ به نبرد پشت کنم. بینی: فعل مجهول است. ۱۰: گردد میان خاك و خون سری ایمنی آن منم. سری = يك سر. ۱۱: زیرا آن که برای جنگ آماده شد باخون خویش و آن که روز رفتن به میدان نبرد بگریزد با خون يك سپاه بازی میکند. ۱۳: زد = حمله کرد. مردان کاری = جنگاوران کارآمد. چگون = هنگامی که. ۱۴: زمین خدمت ببوسید = از راه چاکری زمین ببوسید. برای احترام زمین را می بوسیدند.

- ۱ ای که شخص متنت حقیر نمود. تا. درشتی هنر مپنداری.
- ۲ اسب لاغر میان به کسار آید روز هتجاء نه گاو پرواری.
- ۳ آورده اند که سپاه دشمن بقیاس بود و لشکر آنان اندک. جماعتی آهنگ
- ۴ گریز کردند. پسر نعره زد و گفت ای مردان بکوشید یا جامه زنان بپوشید.
- ۵ سواران را به گفتن او تهوژ زیاده گشت. به یکبار حمله کردند. شتیدم
- ۶ که هم در آن روز بر دشمن ظفر یافتند. پدر سرو چشمش ببوسید و در
- ۷ کتار گرفت و هر روزش نظر بیش کرد تا ولی عهد خویش کرد. برادران
- ۸ حسد بردند و زهر در طعامش کردند. خواهرش از غرقه بدید و در پیچه
- ۹ برهم زد. پسر دریافت و دست از طعام باز کشید و گفت محال است که
- ۱۰ هنرمندان بمیرند و بیهران جای ایشان بگیرند.
- ۱۱ کس نیاید به زیر سایه بوم وره‌مای از جهان شود معدوم.
- ۱۲ پدر را از آن حالت آگهی دادند. برادرانش را بخواند و گوشمال بواجب
- ۱۳ داد. پس هریک را از اطراف بلاد حصه‌ای معین کرد تا فتنه بنیشت
- ۱۴ و نزاع برخاست. که گفته اند که درویش در گلیمی بخشند و دو پادشاه

۱: که = آن که. شخص من حقیر نمودت = تن من بر تو خوار نمود. ت = تو را. تا = آگاه باش. درشتی هنر مپنداری = کندگی را کار برجسته می مپندار. «ی» ادات تاکید است.
 ۲: روز هتجاء اسب لاغر میان به کار آید [و] گاوی پروار نه. حذف «واو» عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. پروار = فربه. ۳: آورده اند = بازگو شده است. بقیاس = از سنجش پدر. بی اندازه. جماعتی = یک گروه. ۴: نعره زد = بانگ بر آورد. جامه زنان بپوشید: جنگ کردن وظیفه زنان نبود و نیست. ۵: به گفتن او سواران را تهوژ زیاده گشت = به سبب سخن او بی باکی سواران در کار افزون شد. ۶: هم در آن روز = درهم آن روز. ظفر = پیروزی. ۷: هر روزش = هر روز او را. ولی عهد = حاکم وقت. جانشین آینده. ۸: حسد بردند = رشک ورزیدند. طعام = خوراک. غرقه = بالاخانه. ۹: [آن] که هنرمندان بمیرند و بیهران جای ایشان بگیرند محال است. که = آن که. و = در حالی که. پس از مردن هنرواران بیهران در جای آنان نشینند ناممکن است. ۱۱: بوم = جغد که پرندۀ شوم شناخته شده است. همای: مرغی است به فرخندگی شناخته. معدوم = نیست. ۱۲: گوشمال به واجب داد = گوشمال بایسته بداد. ۱۳: هریک را حصه‌ای از اطراف بلاد = برای هریک یک بخش از سوپهای شهرهای دور. فتنه بنیشت = آشوب برخاست. و = در حالی که. ۱۴: نزاع برخاست = متیزه برپا شد. که = زیرا. گفته اند: فعل مجهول است = گفته شده است. گلیمی = یک فرش ارزان.

- ۱ در اقلیمی نگنجند.
 ۲ نیم نانی گر خورد مرد خدای
 ۳ ملك اقلیمی بگیرد پادشاه
 بتدل درویشان کند نیم دگر.
 همچنان در بند اقلیم دگر.

من

- ۴ ۵ طایفه ای دزدان عرب بر سر کوهی نشسته بودند و متغذ کاروان
 ۵ بسته و رعیت بلدان از مکاید ایشان مرعوب و لشکر سلطان مغلوب به
 ۶ حکم آن که ملادی منیع از قلعه کوه به دست آورده بودند و ملجا و
 ۷ ماوای خود ساخته. مدبران ممالك آن طرف در دفع مضرت ایشان
 ۸ مشاورت کردند که اگر این طایفه هم براین نسیق روزگاری مداومت
 ۹ نمایند مقاومت با ایشان ممتنع گردد.
 ۱۰ درختی که اکنون گرفته است پای به نیروی مردی بر آید ز جای.
 ۱۱ ورش همچنان روزگاری هلی به گردونهش از بیخ بر نگیلی.
 ۱۲ سر چشمه شاید گرفتن به بیل. چو پشرد نشاید گذشتن به پیل
 ۱۳ سخن بر آن مقرر شد که جمعی را به تجسس ایشان بر گمارند و فرصت

۱: اقلیمی = يك هفتم زمین. ۲: نیم نانی = نیم پنان. بدل کند = بخشد. ۳: ملك
 اقلیمی = سرزمین يك هفتم خاك. همچنان = درست چنان که بود. در بند = سخت در
 اندیشه. ۴: طایفه ای = يك گروه. منفذ = گذرگاه. رعیت بلدان = مردم شهرها.
 مکاید = بدسگالیهها. مرعوب = بیمناك. ترسان. مغلوب = شکست خورده. واو عطف
 فعل «بودند» را به سه جمله تابع باز میگرداند. ۶: به حکم آن که = بدان سبب که.
 ملادی منیع = يك پناهگاه بلند. ملجا و ماوا = پناهگاه و منزل. ۷: مدبران ممالك آن
 طرف = چاره جوین استانهای آن سرزمین. دفع مضرت = دور کردن زیان. مشاورت کردند
 = رای زدند. که = گوین. اگر این گروه بر همین روش يك روزگار پایداری نمایند
 نهستادگی با ایشان ناممكن گردد. ۱۰: به نیروی مردی = با نیروی يك مرد.
 ۱۱: و اگر يك روزگار او را همچنان هلی به وسیله گردونه از ریشه برنگسلایاش. هلی
 = گذاری. همچنان = درست چنان که هست. گردونه = ارابه. ۱۲: سرچشمه به وسیله
 بیل گرفتن سزاوار است. هنگامی که بهیار شد به وسیله بیل گذشتن سزاوار نیست.
 ۱۳: سخن بر آن مقرر شد = گفتار مدبران بر آن قرار گرفت. جمعی را = يك گروه را.
 به تجسس = برای بازرسی. فرصت نگاه دارند = به وقت مناسب چشم دارند.

- ۱ نگاه دارند. وقتی که بر سر قوم می رانده بودند و بقعه خالی مانده تنی
- ۲ چند مردان واقعه دیده و کار آزموده بفرستادند تا در شعب جبل پنهان
- ۳ شدند. شبانگاه دزدان باز آمدند سفر کرده و غارت آورده. سلاح از تن
- ۴ بگشادند و رخت غنیمت بپنهادند. نخستین دشمنی که بر سر ایشان تاخت
- ۵ خواب بود. چند آن که پاسی از شب بگذشت
- ۶ قرص خورشید در سیاهی شد یونس اندر دهان ماهی شد
- ۷ مردان دلاور از کمین بدر جستند و دست یکان یکان بر گتف بستند.
- ۸ بامدادان به درگاه ملک آوردند. همه را کشتن فرمود. اتفاقاً در آن میان
- ۹ جوانی بود میوه عنفوان شبابش تو رسیده و سبزه گلستان عذارش
- ۱۰ تو دمیده. یکی از وزرا پای تخت ملک را بوسه داد و گفت این پسر
- ۱۱ هنوز از باغ زندگی بر نخورده است و از ریحان جوانی تمتع نیافته. توقع
- ۱۲ به کرم و اخلاق خداوندی آن است که به بخشیدن او بر بنده منت نهند.
- ۱۳ ملک از آن سخن روی درهم کشید. که موافق رأی بلندش نیامد و گفت
- ۱۴ پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بد است.
- ۱۵ تربیت نااهل را چون گیرد گان بر گنبد است.
- ۱۶ نسل فساد آنان منقطع کردن اولیتر است و بیخ تبار ایشان بر آوردن

۱: بر سر قوم رانده = بقعه [را] خالی مانده: صفت مرکب است = بر سر یک گروه پورش
برده = پناهگاه را خالی گذاشته. ۲: واقعه دیده = جنگ آزموده. شعب جبل = شکاف
کوه. ۳: سفر کرده و غارت آورده: صفت مرکب است. غارت = یغما. سلاح = ساز
جنگ. ۴: رخت غنیمت = کالای از دزدی به دست آمده. نخستین دشمن: پیش از تاختن
مردان دلاور که در کمین بودند. ۵: پاسی = یک بهره. ۶: قرص = گرده. شد = رفت.
یونس: یگی از پیامبران بنی اسرائیل است که به دریا افتاد و ماهی او را در دهان گرفت
به کناره برد. ۷: کتف = شانه. ۸: عنفوان شبابش = آغاز جوانی او. عذار =
رخسار. ۹: از باغ زندگی بر نخورده = از ریحان جوانی تمتع نیافته: صفت مرکب
است. بر = میوه. ریحان = رشد. تمتع نیافته = برخوردار نشده. توقع به کرم = چشم
داشت به بخشش. ۱۲: به = به وسیله. بر بنده منت نهند = بنده را بیاسگزار گردانند.
۱۳: که موافق رأی = زیرا سازوار اندیشه. ۱۴: هر که بنیادش بد است پرتو نیکان
نگیرد. بنیادش = نهاد او. نااهل را تربیت = آموزش و پرورش برای ناشایسته. چون
گردگان = مانند چیزهای گرد. ۱۶: نسل فساد = دودمان تباهی. منقطع کردن = بریدن.

- ۱ بهتر. که آتش نشاندن و اخگر گذاشتن و آفنی کُشتن و بچه نگاه
 - ۲ داشتن کار خیر دمندهان نیست.
 - ۳ ابراگر آب زندگی بارد هرگز از شاخ بید بر نخوری.
 - ۴ با فرومایه روزگار مبر کز نی بوریا شکر نخوری.
 - ۵ وزیر آن سخن بشنید و طوعاً و کرهاً پسندید و بر حسن رأی ملک
 - ۶ آفرین خواند و گفت آنچه خداوند دام ملکه فرمود عین صواب است.
 - ۷ اگر در سلك صحبت آنان تربیت یافتی خسوی ایشان گرفتی و یکی از
 - ۸ ایشان شدی. اما بنده امیدوار است که در صحبت صالحان تربیت
 - ۹ پذیرد و خوی خیر دمندهان گیرد. که هنوز طفل است و سیرت بتنی و عناد
 - ۱۰ آن گروه در نهاد وی متمکن نشده. و در حدیث آمده است که مامن
 - ۱۱ مولود الا وقد یولد علی الفطرة ثم ابواه یهودانه و ينصرانه و یمجسانه
 - ۱۲ پسر نوح با بدان بنشست. خاندان نبوتش گم شد.
 - ۱۳ سگ اصحاب کتف روزی چند پتی نیکان گرفت و مردم شد.
 - ۱۴ این بگفت و طایفه ای از ندمای ملک به شفاعت با او یار شدند تا ملک
 - ۱۵ از سر خون او در گذشت و گفت بخشیدم اگر چه متصلحت ندیدم.
 - ۱۶ دانی که بگفت زال با رسم گردد
 - ۱۷ دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد.
- ۱: که = زیرا. آفنی = مار سیاه زهرناک. ۳: آب زندگی: می پنداشتند هر کس از آن نوشید جاودان میزد. بر = میوه. ۴: روزگار مبر = عمر تلف مکن. که = زیرا. نی بوریا: میان تهی است و نی شکر از شیر بر. ۵: طوعاً و کرهاً: قید است: = از روی فرمانبرداری و ناخواه. حسن رأی ملک = نیکسی اندیشه پادشاه. ۶: دام ملکه = پادشاهی اش بردوام باد. عین صواب = اصل راستی. ۷: سلك صحبت = رشته همدمی. رشته آمیزش. تربیت یافتی = پرورش می یافت. ۸: صحبت صالحان = هم نشینی نیکان. ۹: که = زیرا. سیرت بنی و عناد = روش ستم و دشمنی. ۱۰: متمکن = جای گزین. حدیث = خبرهایی که از پیامبر و امامان نقل شده است. آمده است = گفته اند. مامن... هر فرزند با سرشتی که پذیرای نیک و بد است زاده می شود. پس پدر و مادرش او را یهود و ترسا و مجوس میگردانند. ۱۲: نبوت = پیامبری. گم شدش = از یاد او رفت. ۱۳: اصحاب کتف = یاران غار که هفت تن خداپرست بودند. ۱۴: طایفه ای از ندمای ملک = يك گروه از هم نشینان پادشاه. ۱۵: مصلحت = خیر اندیشی. ۱۶: دانی = بدان. دی، ادات تأکید است. که = آن که. گرد = پهلوان. نتوان: فعل مجهول است. حقیر = خوار.

- ۱ دیدیم بسی که آبِ سرچشمه خُرد
- ۲ چون پیشتر آمد شُتر و بار ببُرد.
- ۳ فی الجمله پسر را به ناز و نعمت بر آورد و استاد و ادیب به تربیتش نصب
- ۴ کرد تا حُسنِ خطاب و ردّ جواب و سایر آداب خدمت ملوکش
- ۵ بیاموختند چنان که در نظر همگنان پسندیده آمد. روزی وزیر از شمایل
- ۶ او در حضرتِ مَلِک گفت که تربیت عاقلان در وی اثر کرده است و
- ۷ چهل قدیم از جیلّت او بدر برده. مَلِک را تبسم آمد و گفت
- ۸ عاقبت گُرگزاده گُرگ شود گرچه با آدمی بزرگ شود.
- ۹ سالی دو بر آن بر آمد. طایفه ای او باش مَحَلّت بدو پیوستند و عقد
- ۱۰ مُرافقت بستند تا به وقت فرصت وزیر و هردو پسرش را بکشت و در
- ۱۱ مغارة دزدان به جای پدر بنیشت و عاصی گشت. مَلِک دست تحیر
- ۱۲ به دندان گرفت و گفت
- ۱۳ شمیر نیک ز آهن بد چون کند کسی.
- ۱۴ ناکس به تربیت نشود ای حکیم کس
- ۱۵ باران که در لطافت طبعش خلاف نیست
- ۱۶ در باغ لاله روید و در شوره زار خس.

۱: بسی = بسیار. که = آن که. چون پیشتر آمد = هنگامی که پیشتر آمد و چشمه های دیگر بد آن پیوست. ۳: فی الجمله = سخن کوتاه. به نعمت = در بهره خوشی. ادیب = ابدان. به تربیتش نصب کرد = برای آموزش او گذاشت. ۴: حسن خطاب و ردّ جواب = نیکو سخن گفتن و پاسخ باز گفتن. سایر آداب = همه آئین. ملوک = پادشاهان. ش = او را. ۵: در نظر همگنان = به چشم هم جنسان. همکاران وزیر. ۶: روزی = يك روز. شمایل: جمع شمله = خصلتها. حضرت ملک = درگاه پادشاه. ۷: چهل = نادانی. جیلّت = سرشت. ملک را تبسم آمد = پادشاه لبخنده زد. ۸: گُرگزاده گرچه با آدمی بزرگ شود عاقبت گُرگ شود. عاقبت = در پایان. ۹: طایفه ای او باش معلّت = يك گروه فرومایگان کوی. عقد مرافقت = پیمان دوستی. ۱۱: مغاره = غار. عاصی گشت = از فرمان پادشاه سرپیچید. تحیر = افسوس. ۱۳: کسی شمیر نیک ز آهن بد چون کند. چون کند: با آهنگ سؤال = نتواند ساخت. ای حکیم. ناکس به تربیت کس نشود. ۱۵: در لطافت طبعش خلاف نیست = در نیکویی سرشت آن در میان مردم نامازگاری نیست. مردم در لطافت آن همراهی اند. در باغ لاله و در شوره زار خس روید. روید: فعل متعدّی و مرجع ضمیر «د» باران است. خس = بومه خار.

- ۱ زمینِ شوره سُنْبُل برنیارد. در او تَخْم و عَمَل ضایع مگردان.
۲ نِکویی با بدان کردن چنان است که بد کردن به جای نیکمردان.

مَثَل

- ۲ ۶ سرهنگزاده‌ای را بر درِ سَرایِ اُغْلَمِشِ دیدم که عقل و کِیاست
۴ و فهم و فِراست زاید الوَصَف داشت. هم از عهدِ خُردی آثار بزرگی در
۵ ناصیهٔ او پیدا بود.
۶ بسالای سَرش ز هوشمندی می تافت سِتارهٔ بلندی.
۷ فی الجمله. مقبولِ نظر سلطان آمد. که جمال صورت و کمال معنی
۸ داشت. و خیردندان گفته‌اند توانگری به هنر است نه به مال و بزرگی
۹ به عقل است نه به سال. ابنای جِنْس بر او حَسَد بُردند و به خیانتش
۱۰ مُتَهَم کردند و در کُشتن او سعی بی‌فایده نمودند. دشمن چه زُند چو
۱۱ مِهْرَبان باشد دوست. مَلِک پُرسید موجبِ خصمی آنان در حقِ تو
۱۲ چیست. گفت در سایهٔ دولتِ خداوندی همگان را خشنود کردم مگر حَسود
۱۳ که راضی نمی‌شود الا به زوالِ نِعْمَتِ من و اقبالِ دولتِ خداوندی بدو.

۱: تخم و عمل ضایع مگردان = بذر و کار [را] تباه مکن. ۲: به جای = دربارهٔ.
۳: سرهنگزاده‌ای = يك سرهنگزاده. اُغْلَمِش: از جانب محمد خوارزمشاه حاکم بود.
کیاست = فراست زاید الوصف = زیرکی + تیزهوشی بیش از آنچه بیان توان کرد.
۴: آثار بزرگی هم از عهد خردی در ناصیهٔ او = نشانهای به بزرگی رسیدن درست در
زمان خردسالی در پیشانی او. ۵: ستارهٔ بلندی = بخت رسیدن به پایهٔ بلندی.
۶: فی الجمله = باری. سخن کوتاه. مقبول نظر = در نظر پسندیده. که = زیرا. جمال
صورت = کمال معنی = زیبایی چهره = تمامی آرش. صورت و معنی = ظاهر و باطن.
۷: ابنای جنس = هم‌جنسان. ابنا = پسران. به خیانتش متهم کردند: به خیانت متهمش
کردند = او را به دغلی بدنام کردند. ش = او را. ۸: در کشتن او سعی = برای
کشته شدن او کوشش. چو دوست مهربان باشد دشمن چه زُند. چو = هنگامی که.
چه زُند: با آهنگ سؤال = بدگویی او بی‌اثر است. امروز گفته میشود: برای فلان زدند.
۹: موجب خصمی = سبب دشمنی. در حق تو = دربارهٔ تو. ۱۰: دولت خداوندی
= بخت آن پادشاه. ۱۱: زوال نعمت من = زدودن بهرهٔ روزی من. اقبال دولت
خداوندی = روی کردن بخت از سوی پادشاه. بدو. بداو = به سوی او.

۱. توانم آن که نیازم اندرون کسی.
۲. حسود را چه کنم گاو ز خود به رنج در است.
۳. بمیر تا برمی. ای حسود. کآن رنجی ست
۴. که از مشقت آن جز به مرگ نتوان رست.
۵. شور بختان به آرزو خواهند
۶. گز نبیند به روز شب پره چشم
۷. راست خواهی هزار چشم چنان
۸. مقبلان را زوال نعمت و جاه.
۹. چشمه آفتاب را چه گناه.
۱۰. کور بهتر که آفتاب سیاه.

مثل

- ۸ ۲ یکی را از ملوک عجم حکایت کنند که دست تطاول به مال رعیت
- ۹ دراز کرده بود و جتور واذیت آغاز تا به جایی که خلق از مکاید و ظلمش
- ۱۰ به جهان برفتند و از کربت جتورش راه غربت گرفتند. چون رعیت
- ۱۱ کم شد ارتفاع ولایت نقصان پذیرفت و خیزانه تهی ماند و دشمنان از
- ۱۲ هر طرف زور آوردند.
- ۱۳ هر که فریاد رس روز مصیبت خواهد
- ۱۴ گو در ایام سلامت به جتوانمردی کوش.

۲: حسود را چه کنم: با آهنگ سؤال = با رشک و زور هیچ نتوانم کرد. ۳: که = زیرا.
 ۴: مشقت = سختی. نتوان رست جز به مرگ = رهایی نتوان مگر به وسیله مرگ.
 ۵: شور بختان زوال نعمت و جاه مقبلان را به آرزو خواهند. زوال نعمت و جاه =
 زدودن بهره و پایه. مقبلان = بختوران. ۶: شب پره چشم = چشم خفتاش. چشمه آفتاب:
 تشبیه صریح است = خورشید که نور آن پیوسته می تابد. چه گناه [است]: با آهنگ سؤال
 = گناهی نیست. ۷: راست خواهی = اگر راست می خواهی. حذف «اگر» روا شمرده
 شده است. سیاه = تاریک. ۸: درباره یکی از پادشاهان غیر عرب گفته میشود. تطاول
 = درازدستی. مال رعیت = دارایی مردم. ۹: جور واذیت = ستم و آزار. خلق =
 مردم. مکاید ظلمش = فریبهای و ستمی که میکرد. ۱۰: به جهان برفتند = به کشورهای
 دیگر رفتند. کربت جتورش = اندوهی که از ستم او داشتند. راه غربت گرفتند = از میهن
 دور شدند. ۱۱: چون رعیت کم شد = از آنجا که مردم کم شدند. ارتفاع ولایت نقصان
 پذیرفت = برداشت کشاورزی گامت. ۱۲: طرف = سو. ۱۳: مصیبت = سختی. ایام
 سلامت = روزهای دور از گزند. ۱۴: گو: فعل مجهول است = گفته شود.

- ۱ بنده حلقه به گوش از نوازی برود.
- ۲ لطف کن. لطف که بیگانه کند حلقه به گوش.
- ۳ روزی به مجلس اودر کتاب شاهنامه می خواندند. در زوال دولت ضحاک و عهد فریدون وزیر ملک را پرسید هیچ توان دانستن که فریدون که گنج و
- ۴ ملک و حشتم نداشت چگونه پادشاهی بر وی مقرر شد. گفت چنان که
- ۵ شنیدی خلی به تعصب بر وی گیرد آمدند و تقویت کردند تا
- ۶ پادشاهی یافت. وزیر گفت ای ملک. چون گیرد آمدن خلق موجب
- ۷ پادشاهی است تو مگر خلق را پریشان چرا می کنی. مگر سر پادشاهی نداری.
- ۸ همان به که لشکر به جان پروری.
- ۹ که سلطان به لشکر کنند سروری.
- ۱۰ ملک گفت موجب گیرد آمدن سپاه و رعیت چیست. گفت پادشاه را
- ۱۱ کرم باید تا رعیت بر او گیرد آیند و رحمت تا در پناهش ایمن
- ۱۲ نشینند. و تو را آن هر دو نیست.
- ۱۳ نکند جور پیشه سلطانی. که نیاید ز گرگ چوپانی.
- ۱۴ پادشاهی که طرح ظلم افکند پای دیوار ملک خویش بکند.
- ۱۵ ملک را پند وزیر ناصح موافق طبع نیامد. روی درهم کشید و به
- ۱۶ زندانش فرستاد. بسی بر نیامد که بتنی عثم سلطان به منازعت برخاستند

۱: از بنده حلقه به گوش [را] نوازی برود. نوازی = خشنود نکنی. لطف کن. که لطف بیگانه [را] حلقه به گوش کند. لطف = نکویی. ۳: يك روز درجایی که پادشاه و درباریان نشسته بودند شاهنامه خوانده میشد. هنگامی که داستان ناهودی دستگاه ضحاک و آغاز دوران فریدون خوانده شد. ۵: گنج و ملک و حشم = زر و کشور و کسان. مقرر شد = قرار گرفت. ۶: خلی به تعصب = يك گروه با جانبداری. تقویت کردند = نیرو دادند. ۷: چون = از آنجا که. موجب = سبب. ۸: مخلق را = مردم را. مگر سرپادشاهی نداری = همانا که آهنگ پادشاهی نداری. مگر = ظاهراً. ۹: به جان = برابر جان. که = زیرا. به = به وسیله. ۱۱: پادشاه را کرم = برای پادشاه بخشش. ۱۲: رحمت = دلسوزی. ۱۴: جور پیشه سلطانی نکند. نکند: فعل امر است. که = زیرا. ۱۵: طرح ظلم افکند = شالده مسم نهاد. ملک = پادشاهی. ۱۶: پند وزیر ناصح ملک را موافق طبع نیامد. ناصح = اندرزگو. خیرخواه. ملک را طبع = سرشت پادشاه. به زندان فرستادش = او را به زندان فرستاد. ۱۷: بتنی عم = عموزادگان. به منازعت = برای ستیزه.

- ۱ و به مقاومَت لشکر آراستند و مُلك موروث پدر خواستند. قومی که
 ۲ از تطاول او به جان آمده بودند و پریشان شده بر ایشان گِرد آمدند و
 ۳ تقویّت کردند تا مُلك از تصرف این پدر رفت و بر آنان مُقرر شد.
 ۴ پادشاهی کاو روا دارد سیم بر زیر دست
 ۵ دُستدارش روزِ سختی دشمن زور آور است.
 ۶ بارِ عیست صلح کن و ز جنگِ خصم ایمن نشین.
 ۷ ز آن که شاهنشاه عادل را رِعیست لشکر است.
 ۸ غمِ زیردستان بخور. زینهار. بترس از زبردستی روزگار.

مَثَل

- ۹ پادشاهی با غلامی عجمی در کشتی نشست. غلام دیگر بار دریا
 ۱۰ ندیده بود و محنت کشتی نیازموده. گریه و زاری آغاز نهاد و لرزه
 ۱۱ بر اندامش افتاد. چند آن که ملاطفت کردند آرام نگرفت. ملك را عیش
 ۱۲ مُنقّص شد. چاره‌ای ندانستند. حکیمی در آن کشتی بود. گفت اگر
 ۱۳ فرمایی من او را خاموش گردانم. پادشاه گفت غایت لطف و کرم باشد.
 ۱۴ حکیم فرمود تا غلام را به دریا انداختند. باری چند غوطه بخورد. پس
 ۱۵ مویش بگرفتند و به نزدیک کشتی آوردند. به دو دست در سکنان کشتی

۱: به مقاومَت = برای ایستادگی. مُلك موروث = سرزمین به ارث رسیده. ۲: قومی که از تطاول او به جان آمده و پریشان شده بودند. قوم = گروه. تطاول = درازدستی. به جان آمده = به مرگ نزدیک. به جان آمده = پریشان شده: صفت مرکب است. ۳: ملك از تصرف این = پادشاهی از دست این. ۴: با مردم آشتی کن و ز جنگ دشمن آسوده نشین. زهر مردم برای شاهنشاه دادگر لشکر است. آمدن فعل مفرد «است» با اسم جمع «رعیت» رواست. را = برای. ۸: زینهار = آگاه باش. ۹: پادشاهی = يك پادشاه. غلامی عجمی = يك غلام که عرب نبود. دیگر بار = جز آن بار. ۱۰: دریا ندیده = محنت کشتی نیازموده: صفت مرکب است. محنت = رنج. ۱۱: ملاطفت = نیکویی. کردند: فعل مجهول است = به عمل آمد. ملك را عیش منقّص = خوشی پادشاه تیره. ۱۲: ندانستند: فعل مجهول است = شناخته نشد. حکیمی = يك دانشمند. ۱۳: غایت لطف و کرم باشد = نهایت نیکویی و بزرگواری است. ۱۴: باری چند = چند يك بار.

- ۱ آویخت. چون بر آمد به گوشه‌ای بنیشت و قرار یافت. مَلِک را عجب
- ۲ آمد. پرسید در آن چه حکمت بود. گفت غلام در اوّل میحنت غرق شدن
- ۳ نچشیده بود و قدر سلامت کشتی نمی دانست. همچنین قدر عافیت
- ۴ کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید.
- ۵ ای سیر تورانان جوین خوش نماید.
- ۶ معشوق من است آن که به نزدیک تو زیست است.
- ۷ حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف.
- ۸ از دوزخیان پرس که اعراف بهشت است.
- ۹ فرق است میان آن که یارش در بر
- ۱۰ تا آن که دو چشم انتظارش بر در.

منل

- ۱۱ هرگز را گفتند از وزیران پدر چه خطا دیدی که همه را بند فرمودی.
- ۱۲ گفت خطایی معلوم نکردم. ولیکن دیدم که مهابت من در دل ایشان
- ۱۳ بیکران است و بر عهد من اعتمادی ندارند. ترسیدم که از بیم گزند
- ۱۴ خویش آهنگ هلاک من کنند. پس قول حکما را کار بستم که
- ۱۵ از آن کیز تو ترسد بترس ای حکیم
- ۱۶ و گر با چون او صد بر آیی به جنگ.

۱: چون = هنگامی که. قرار یافت = آرام گرفت. ملک را عجب آمد = پادشاه
 در شگفت شد. ۲: حکمت = دانش. محنت = رنج. محنت غرق شدن نچشیده: صفت
 مرکب است. ۳: قدر سلامت = اندازه ارزش تندرستی. همچنین = درست مانند این.
 قدر عافیت = ارزش دوری از رنج. ۴: مصیبتی = یک اندوه سخت. ۵: معشوق
 = دلبر. ۶: اعراف برای پریان بهشت جهنم است. اعراف: مکان مرتفع است میان
 بهشت و جهنم. ۸: که = آن که. ۹: میان آن که یار در برش [است] تا آن که
 دو چشم انتظارش بر در [است] فرق است. فرق = تفاوت. دوری. ۱۱: هرگز فرزند
 انوشیروان ۵۷۹ - ۵۹۰ میلادی پادشاهی کرد. خطا = بزه. ۱۲: مهابت = بیم.
 ۱۳: بر عهد من اعتمادی ندارند = بر پیمانی که می بندم اندک هشت گرمی ندارند.
 ۱۴: هلاک = کشتن. قول حکما = گفتار دانشمندان. ۱۵: حکیم = دانشمند.
 ۱۶: و گر = هر چند. با چون او صد = با صد مانند او. به جنگ بر آیی = در جنگ پیروز شوی.

- ۱ از آن مار برپای راعی زآند که ترسد سرش را بکوبد به سنگ.
 ۲ بینی که چون گربه عاجز شود بر آرد به چنگال چشم پلنگ.

منل

- ۳ ۱۰ یکی از ملوک عرب رنجور بود. در حالت پیری و امید از زندگانی
 ۴ قطع کرده سواری از در در آمد و بشارت داد که فلان قلعه را به دولت
 ۵ خداوندی گشادیم و دشمنان اسیر شدند و سپاه و رعیت آن طرف جملگی
 ۶ مطیع فرمان گشتند. ملک نفسی سرد بر آورد و گفت این مؤده مرا
 ۷ نیست. دشمنانم راست یعنی وارثان مملکت.
 ۸ در آن امید به سر شد دروغ عمر عزیز
 ۹ که آنچه در دلم است از درم فراز آید.
 ۱۰ امید بسته بر آمد. ولی چه فایده ز آنک
 ۱۱ امید نیست که عمر گذشته باز آید.
 ۱۲ کوس رحلت بکوفت دست اجل. ای دو چشمم. وداع سر بکنید.
 ۱۳ ای کف دست و ساعد و بازو. همه تو ذیغ یکدگر بکنید.
 ۱۴ بر من افتاده دشمنکام آخر ای دوستان گذر بکنید.

۱: از آن = بدان سبب. راعی = شبان. سرش را به سنگ بکوبد = سنگ بر سر او بزند.
 ۲: چون = هنگامی که. عاجز = ناتوان. به = به وسیله. ۳: امید از زندگانی قطع
 کرده: صفت مرکب است. ۴: قطع کرده = بریده. سواری = يك سوار. بشارت =
 مؤده. که = گویان. قلعه = دژ. به دولت خداوندی = به سبب بغت پادشاه. ۵: رعیت
 آن طرف جملگی مطیع = مردم آن سو همه فرمانبردار. ۶: ملک نفسی = پادشاه يك
 دم. مؤده مرا نیست = خبر خوش برای من نیست. ۷: را = برای. وارثان مملکت =
 فرزندان که در آینده دارای این کشور شوند. ۸: دروغ. در آن امید که آنچه در دلم
 است از در فراز آیدم عمر عزیز به سر شد. دروغ = افسوس است. فراز آیدم = نزدیک
 من آید. ۱۰: امید بسته بر آمد = آنچه بدان امید بسته بودم پدیدار شد. ولی فایده
 چه = اما سود چیست: با آهنگ سؤال = هیچ سود ندارد. ز آنک = بدان سبب که.
 ۱۲: دست اجل کوس رحلت بکوفت = طبل زدند که باید روان شد. اجل = مرگ. کوس
 رحلت = نزاره کوچ. وداع سر بکنید = با سر بدرود گوید. ۱۳: ساعد = ساق.
 ۱۴: ای دوستان. آخر. بر من دشمنکام افتاده گذر بکنید = بر من از پا در آمده چنان
 که آرزوی دشمن بود بگذرید. دشمنکام افتاده: صفت مرکب است. کام = آرزو.

۱ روزگارم بشد به نادانی. من نکردم. شما حذر بکنید.

مرگشت

- ۲ ۱۱ بر بالین تربت یحیی پیغمبر علیه السلام معتکف بودم در جامع
- ۳ دمشق. یکی از ملوک عرب که به بی انصافی موصوف بود به زیارت
- ۴ آمد و نماز گزارد و حاجت خواست.
- ۵ درویش و غنی بنده آن پاك درند
- ۶ و آنان که غنی ترند محتاج ترند.
- ۷ آن گاه مرا گفت از آنجا که خیر همت درویشان است و صدق
- ۸ معاملت ایشان خاطری همراه من کن که از دشمنی صعب اندیشناکم.
- ۹ گفتم بر رعیت ضعیف رحمت کن تا از دشمن قوی رحمت نبینی.
- ۱۰ به بازوان توانا و قوت سر دست
- ۱۱ خطاست پیچ مسکین ناتوان بشکست.
- ۱۲ نرسد آن که بر افتادگان نبخشد
- ۱۳ که گر زبای در آید کسش نگیرد دست.
- ۱۴ هر آن که تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت
- ۱۵ دماغ بیهوده پخت و خیال باطل بست.

۱: به نادانی شد = در نادانی رفت. گذشت. من حذر نکردم. شما بکنید. تکرار ضمیر در این دو جمله برای تأکید است. ۲: بالین تربت = مرگور. معتکف = گوشه نشین. جامع دمشق = مسجد آدینه در دمشق. ۳: ملوک = پادشاهان. به زیارت = برای دیدار. ۴: حاجت خواست = نیاز خویش از پروردگار خواست. ۵: درویش و غنی = بینوا و مالدار. آن پاك در = درگاه خداوند. پاك در: اضافه مقلوب است. ۶: محتاج تر = نیازمندتر. ۷: از آنجا که = چون. خیر همت درویشان و صدق معاملت ایشان است = نیکی اراده بینوایان و درستی کار ایشان است. ۸: خاطری = اندك از آنچه در دل تو میگذرد. که = زیرا. دشمنی = يك دشمن. صعب: قید است = سخت. بر رعیت ضعیف رحمت کن = بر مردم ناتوان دلوزی کن. ۱۰: بشکست خطاست = بشکستن نارواست. شکست: مصدر بریده است و «ب» ادات تأکید. ۱۲: آن که بر افتادگان نبخشد نرسد که گر زبای در آید کس دستش [را] نگیرد. نبخشیدن نشان نرسیدن است. ۱۴: بیهوده دماغ پخت = بیفایده اندیشید. خیال باطل بست = گمان تباه کرد.

- ۱ ز گوش پنبه بیرون آر و دادِ خَلق بده
 ۲ وَ گَر تو می ندهی دادِ روزِ دادی هست.
 ۳ بَنی آدم اعضای یکدیگرند که در آفرینش زیك گتوهرند.
 ۴ چو عضوی به درد آورد روزگار دگر عضوها را نماند قرار.
 ۵ نو کیز محنتِ دیگران بی غمی نشاید که نامت نهند آدمی.

مَثَل

- ۶ ۱۲ درویشی مُستجاب الدَّعوه در بغداد پدید آمد. حتّاجِ یوسف
 ۷ را خبر بُردند. بخواندش و گفت مرا دعایِ خیر کن. گفت خدا یا جانِش
 ۸ بیستان. گفت از بهر خدا. این چه دعاست. گفت این دعایِ خیر است تو را
 ۹ و جُمْلَه مسلمانان را.
 ۱۰ ای زبَر دست زیر دست آزار. گرم تا کتی بماند آن بازار.
 ۱۱ به چه کار آیدت جهاننداری مُردنت به که مردم آزاری.

مَثَل

- ۱۲ ۱۳ یکی از ملوک بی انصاف پارسایی را پرسید از عیادت‌ها کدام فاضلتر

۱: بشنو و آن داد که مردم خواهند بکن. ۲: که = زیرا. می ندهی. نمیدهی = ندهی.
 «می» ادات تأکید است. روز دادی = يك روز داد. ۳: بنی آدم که در آفرینش زیك
 گوهرند اعضای یکدیگرند. بنی آدم = انسانها. اعضای یکدیگر = اندامهای هم. گوهر =
 اصل. نژاد. ۴: چو روزگار عضوی [را] به درد آورد. چو = هنگامی که. عضوی = يك
 اندام. دگر عضوها را قرار = آرام دیگر اندامها. ۵: که = هنگامی که. محنت = رنج.
 [آن] که نامت [را] آدمی نهند نشاید. که = آن که. نهند: فعل مجهول است = نهاده
 شود. ۶: درویشی مستجاب الدَّعوه = يك بینوا که دعایش پذیرفته میشد. حتّاج فرزند
 یوسف سردار ستمگر از ۷۵ تا ۹۵ هجری حاکم خلیفه عبدالملک بن مروان در شام بود. خبر از
 بغداد که شهری کوچک بود نزد او بردند. ۷: ش = او را. مرا دعای خیر کن = درخواست
 نیکی برای من از درگاه خداوند بکن. ۸: جمله = همه. را = برای. ۹: آن بازار تا کی
 گرم بماند: با آهنگ سؤال = گرمی آن دادوستد [آزار] پایان می یابد. ۱۰: جهاننداری ات
 به چه کار آید: با آهنگ سؤال = فرمانداری تو هیچ سود ندارد. که = از. ۱۱: یکی از
 پادشاهان که داد نمیکرد از يك رهیزگار پرسید. فاضلتر است = افزون است. برتری دارد.

- ۱ است. گفت تو را خوابِ نیمروز تا در آن يك نفس خَلق را نیازاری.
- ۲ ظالمی را خفته دیدم نیمروز.
- ۳ گفتم این فتنه است. خوابش برده به.
- ۴ و آن که خوابش بهتر از بیداری است
- ۵ همچنان بد زندگانی مرده به.

مثل

- ۶ ۱۲ یکی از ملوک را شنیدم که شبی در عیش و سرور بوده و
- ۷ در پایان مستی همی گفت.
- ۸ ما را به جهان خوشتر از این يك دم نیست
- ۹ کز نيك و بد اندیشه و از کس غم نیست.
- ۱۰ درویشی بر درِ سَرای خفته بود. گفت
- ۱۱ ای آن که به اقبال تو در عالم نیست.
- ۱۲ گفتم که غمت نیست. غم ما هم نیست.
- ۱۳ مَلِك را خوش آمد. صرّۀ هزار دینار از رُوزَن بیرون داشت و گفت دامن
- ۱۴ بدار. درویش گفت دامن از کجا آرم که جامه ندارم. مَلِك را بر حال

۱: تو را خواب نیمروز = خفتن تو هنگام نیمروز. در آن يك نفس خَلق را = در آن يك دم که در خوابی مردم را. ۲: ظالمی = يك متمکر. فتنه = مایه آشوب. خوابش برده به [است] = خواب برده اش به است. خوابش برده: صفت مرکب مفعولی است = خواب او را روده. ۳: و آن بد زندگانی که خوابش بهتر از بیداری است همچنان مرده به. همچنان مرده به [است] = به است که در خواب بمیرد. همچنان = درست انسان که هست. ۴: یکی از ملوک را = درباره یکی از پادشاهان. که = آن که. شبی = يك شب. عیش و سرور = خوشدلی. ۵: پایان = غایت. نهایت. ۶: به جهان خوشتر از این يك دم که ما را از نيك و بد اندیشه و از کس غم نیست نیست. ما را اندیشه و غم نیست = اندیشه و غم نداریم. ۷: درویشی = يك بینوا. ۸: به اقبال تو در عالم = بایخت تو در جهان. ۹: گفتم که غم نیست = فرض میکنم که اندوه نداری. ت = تو را. غم ما هم نیست = برای من و دیگر بینوایان نیز اندوه نیست. به ملك گفت اگر راست میگوی و غم نداری مانند درویشانی. ۱۰: صرّۀ = همان. روزن = درچه. از کاخ به بیرون درچه باز میشد. ۱۱: دامن بدار = دامن خویش را بگیر تا زردر آن بریزم. که = در حالی که.

- ۱ صعب او رحمت آمد. خلعتهی بر آن مزید کرد و پیشش فرستاد. درویش
- ۲ آن نقد را به اندك زمان تلف کرد و باز آمد.
- ۳ قرار در کتب آزادگان نه گیرد مال نه صبر در دل عاشق نه آب در غربال.
- ۴ در حالتی که متلیک را پروای او نبود حال بگفتند. به هم برآمد. و از
- ۵ آنجاست که اصحاب فطنت و آرباب خبرت گفته‌اند از حدت و
- ۶ سورت پادشاهان بر حذر باید بود. که غالب همت ایشان به معظمت
- ۷ امور مملکت متعلق باشد و تحمل ازدحام عوام نکنند.
- ۸ حرامش بود نعمت پادشاه که هنگام فرصت ندارد نگاه.
- ۹ مجال سخن تا نبینی به پیش به بیهوده گفتن میر قدر خویش.
- ۱۰ گفت برانید آن گیدای شوخ چشم مبذر را که چند آن نعمت به چندین
- ۱۱ مدت برانداخت. نداند که خزانة بیت المال لقمه مساکین است و نه
- ۱۲ طعمه اخوان الشیاطین.
- ۱۳ ابله‌ی کاو روز روشن شمع کافوری نهد
- ۱۴ زود باشد کیش به شب روغن نمائد در چراغ.

۱: صعب = سخت. رحمت آمد = دل سوخت. خلعتی مزید کرد = يك جامه بر آن افزود.
 ۲: نقد = زر. تلف = تباه. ۳: نه مال در کف آزادگان [و] نه صبر در دل عاشق [و]
 نه آب در غربال قرار گیرد. مال = دارایی. صبر در دل عاشق = شکیبایی در درون
 دل داده. قرار نگیرد = نمی‌ماند. ۴: متلیک را پروای او نبود = پادشاه پروای او نداشت.
 بدو اعتنا نمی‌کرد. حال بگفتند = چگونگی گفته شد. بگفتند: فعل مجهول است. ۵:
 از آنجاست = بدان سبب است. اصحاب فطنت و آرباب خبرت = دارندگان زیرکی و
 صاحبان آگاهی. حدت و سورت = تندی و سخت‌گیری. ۶: بر حذر = در پرهیز. که
 = زیرا. غالب همت = بیشتر توجه. به معظمت امور مملکت متعلق = به کارهای
 بزرگ کشور وابسته. ۷: تحمل ازدحام عوام = بردباری هجوم همگان. ۸: [آن]
 که هنگام فرصت نگاه ندارد نعمت پادشاه حرامش بود. نعمت = بهره روزی. که = آن
 که. فرصت = مجال. حرام بودش = او را نارواست. ۹: تا مجال سخن به پیش نبینی
 = تا فرصت گفتار در پیش نبینی. به = به وسیله. قدر = اندازه. میر = از دست مده.
 ۱۰: شوخ چشم = گستاخ. مبذر = اسراف‌کار. برانداخت = تباه کرد. ۱۱: بیت
 المال: خانه گردآوری درآمد و غنیمت. لقمه مساکین = نواله یتیمان. اندك
 خوراکی که نصیب یتیمان شود. و نه طعمه اخوان الشیاطین = و روزی برادران
 شیطانها نه. ۱۳: آن ابله که روز آفتابی شمع سفید گرانها روشن کند باشد که به
 زودی در شب روغن در چراغش نمائد. باشد که = پیش می‌آید که. زود قید است.

- ۱ یکی از وزیرای ناصیح گفت ای خداوند. مصلحت آن است که چنین
- ۲ کتسان را وجه کتاف به تفاریق مجری^۱ دارند تا درنتفقه اسراف نکنند.
- ۳ اما آنچه فرمودی از زجر و منع مناسب ارباب همت نیست یکی را
- ۴ به لطف امیدوار کردن و باز به نومیدی خسته خاطر گردانیدن.
- ۵ به روی خود در اطماع باز نتوان کرد
- ۶ چو باز شد به درشتی قراز نتوان کرد.
- ۷ کتس نبیند که تشنگان حجاز به لب آب شور گیرد آیند.
- ۸ هر کجا چشمه ای بود شیرین مردم و مرغ و مور گیرد آیند.

مثل

- ۹ یکی از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت سستی کردی و لشکر
- ۱۰ به سختی داشتی. لاجرم دشمنی صعب روی نمود. همه پشت بدادند.
- ۱۱ چو دارند گنج از سپاهی دریغ دریغ آیدش دست بردن به تیغ.
- ۱۲ چه مردی کند در صف کارزار که دستش تهی باشد و کارزار.
- ۱۳ یکی را از آنان که غدر کردند با من دوستی بود. ملامتش کردم و گفتم
- ۱۴ دون است و ناسپاس و سفله و حق ناشناس که به آندک تغیر حال از

۱: ناصح = اندرزگو. مصلحت = خیراندیشی. وجه کتاف به تفاریق مجری دارند تا در
 نفقه اسراف نکنند = پول به اندازه حاجت به تدریج پردازند تا در هزینه زندگی و لغرچی
 نکنند. زجر و منع = راندن و نعمت ندادن. ارباب همت = دارندگان اراده قوی. لطف
 = نیکویی. ۲: یکی را به لطف امیدوار کردن و باز به نومیدی خسته خاطر گردانیدن
 مناسب ارباب همت نیست. خسته خاطر = دل آزرده. ۳: در اطماع باز کردن =
 آزمند را برانگیختن. به درشتی قراز = با تندخویی بسته. ۴: تشنگان حجاز =
 آنها که در راه حجاز بی آب مانند. چشمه ای بود شیرین = مشک چشمه شیرین است.
 ۵: رعایت مملکت = نگهداری کشور. کردی = داشتی = میکرد + میداشت. لاجرم =
 ناچار. دشمنی صعب = يك دشمن سخت. پشت بدادند = روی گردانند. ۶: چو =
 هنگامی که. دارند: فعل مجهول است. دست به تیغ بردن او را دریغ آید. ش = او
 [سپاهی] را. ۷: [آن] که دست تهی و کارش زار باشد در صف کارزار چه مردی کند.
 با آهنگ سوال = مردی نتواند کرد. که = آن که. ۸: آنان که بیولایی کردند =
 لشکریانی که روی از سلطان گردانند. یکی را دوستی با من بود = یکی با من دوستی
 داشت. ۹: [آن] که به سبب آندک دیگرگونی حال از سرور قدیم برگردد و ارزش
 روزی سالیان از یاد ببرد فرومایه و ناسپاس و پست و حق ناشناس است. که = آن که.

- ۱ متخدوم قدیم بر گردد و حقوق نعمت سالیان در نوردد. گفت اگر به
- ۲ کرم معذورم داری شاید. که اسیم بی جتو بود و نمد زین به گیرو.
- ۳ سلطان که به زر با سپاهی بخیلی کند با او به سر جتوانمردی نتوان کرد.
- ۴ زربده مرد سپاهی را تاسرینهد. و گترش زرندهی سربینهد در عالم
- ۵ اِذَا شَبِعَ الْكَمِيُّ بَصُولُ بَطْشًا و خَاوِي الْبَطْنِ يَبْطِشُ بِالْفِرَارِ.

منزل

- ۶ یکی از وزرا معزول شد و به حلقه درویشان در آمد. بر کت
- ۷ صحبت ایشان در وی اثر کرد و جمعیت خاطرش دست داد. ملک بار
- ۸ دیگر بر او دل خوش کرد و عتمل فرمود. قبول نکرد و گفت معزولی به
- ۹ که مشغولی.
- ۱۰ آنان که به کنج عافیت بنشینند دندان سگ و دهان متردم بستند.
- ۱۱ کاغذ بدزدند و قلم بشکستند. و زدست زبان حرف گیران رستند.
- ۱۲ ملک گفت هر آینه ما را خیردندی باید که تدبیر مملکت را شاید.
- ۱۳ گفت ای ملک. نشان خیردمند کافی آن است که به چنین کارهاتن در نهد.
- ۱۴ همای بر همه مرغان از آن شرف دارد
- ۱۵ که استخوان خورد و جانور نیازارد.

۱: اگر به کرم معذورم داری شاید = اگر از راه بخشش عذر مرا بپذیری شایسته است.
 ۲: که = زیرا. به زر = به وسیله پول. ۳: مریهد = فرمان ببرد. و گترش زرندهی اش
 سر در عالم بنهد = و اگر زر بدو نهدی از کشور برود. ۴: مرد دلیر چون سهر باشد
 به سختی بر دشمن میتازد. امّا کسی که شکمش خالی است به سختی میگریزد. ۵: معزول
 = برکنار شده. به حلقه درویشان در آمد = به گروه پنهان پیوست. برکت صحبت =
 خجستگی همدمی. ۶: جمعیت خاطر دست دادش = آموذگی درون او را دست داد.
 ش = او را. ۷: عمل = کار دیوان. ۸: کنج عافیت = گوشه سلامت. بستند = به
 وسیله جادویی اثر کردند. حرف گیران = خرده گیران. ۹: هر آینه = به هر حال. تدبیر
 مملکت = نهکوانجام دادن کارهای کشور. ۱۰: کافی = بسنده. چنین = مانند این. ۱۱:
 همای از آن که استخوان خورد و جانور نیازارد بر همه مرغان شرف دارد. از آن = به آن سبب

مثل

- ۱ سیاه گوش را گفتند تو را ملازمت شیر به چه وجه اختیار افتاد.
 ۲ گفت تا فضیلة صیدش می خورم و از شر دشمنان در پناه صوتش
 ۳ زندگانی می کنم. گفتند اکنون که به ظیل حمایتش در آمدی و به شکر
 ۴ نعمتش اعتراف کردی چرا نزدیک نروی تا به حلقه خاصانت در آورد
 ۵ و از بندگان مخلصیت شمارد. گفت همچنان از بطش او ایمن نیستم.
 ۶ اگر صد سال گنبر آتش فروزد به يك دم کاندرا آن افتد بسوزد.
 ۷ افتد که ندیم حضرت سلطان را زرباید و باشد که سر برود. حکما
 ۸ گفته اند از تلتون طبع پادشاهان بر حذر باید بود. که گاه به سلامی
 ۹ بر نهند و گاه به دشنامی خیلعت دهند و گفته اند ظرافت بسیار هنر ندیمان
 ۱۰ است و عیب حکیمان.
 ۱۱ نو بر سر قدر خویش باش و وقار
 ۱۲ بازی و ظرافت به ندیمان بگذار.

مثل

- ۱۳ یکی از رفیقان شکایت روزگار نامساعد نزد من آورد که کفاف
 ۱۴ اندك دارم و عیال بسیار و طاقت بار فاقه نمی آرم. بارها در دلم آمد که به

۱: سیاه گوش = پروانك که گویند پیش و دور از شهر حرکت کند. ملازمت = پیوسته با
 کسی بودن. به چه وجه = با چه مقصود. ۲: تا = بدان امید که. فضیلة صیدش می خورم
 = پس مانده شکار او را بخورم. «می» ادات تأکید است. صولت = قدرت. ۳: می کنم
 = بکنم. به ظل = حمایت = در سایه پشتیبانی. به شکر نعمتش اعتراف کردی = به وسیله
 سپاس نعمت او را خستوشدی. حلقه خاصان = گروه برگزیدگان. ت = تو را. مخلص =
 بی آلاش. هم چون آن از بطش او ایمن نیستم = به همان اندازه از حمله او در امان نیستم.
 ۶: به يك دم = در يك لحظه. ۷: افتد = پیش آید. ندیم حضرت سلطان را = برای
 هدم درگاه پادشاه. باشد که = پیش می آید که. حکما = دانشمندان. ۸: تلتون طبع =
 رنگارنگ بودن خوی. بر حذر = بدور. که به سلامی = زیرا به سبب يك درود گفتن.
 به دشنامی = به سبب يك نامزا. ۹: ظرافت = خوش طبعی. عیب حکیمان = نقص
 دانشمندان. ۱۱: قدر = اندازه. وقار = سنگینی در کردار. ۱۳: که = گویان. کفاف =
 هزینه گذران زندگی. ۱۴: عیال = زن و فرزند. طاقت = توان. فاقه = تنگدستی.

- ۱ اقلیمی دیگر روم تا در هر آن صورت که زندگانی کرده شود کسی را بر نیک و بد من اطلاع نباشد.
- ۲ بس گرسنه خفت و کس ندانست که کیست.
- ۳ بس جان به لب آمد که براو کس نگیریست.
- ۴ باز از شتمانت اعدا می اندیشم که به طعنه در قفای من بخندند و سعی مرا در حق عیال بر عدم مروءت حمل کنند و گویند
- ۵ بین آن بی حمیت را که هرگز نخواهد دید روی نیکبختی.
- ۶ تن آسانی گزیند خویش را. زن و فرزند بگذارد به سختی.
- ۷ و در عیلم محاسبه چنان که معلوم است چیزی دانم. اگر به جاه شما جتهتی معین گردد که موجب جمعیت خاطر باشد بتقیقت عمراز
- ۸ عهده شکر آن بیرون آمدن نتوانم. گفتم ای برادر. عمل پادشاه دو
- ۹ طرف دارد امید نان و بیم جان. و خلاف رأی خیرمدان است بد آن
- ۱۰ امید در این بیم افتادن.
- ۱۱ کس نباید به خانه درویش که خراج زمین و باغ بدهد.
- ۱۲ یابه تشویش و غصه راضی باش. یا جگر بند پیش زاغ بیند.
- ۱۳ گفت این سخن موافق حال من نگفتی و جواب سؤال من نیاوردی.
- ۱۴ نشیده ای که گفته اند هر که خیانت ورزد دستش در حساب بلرزد.
- ۱۵ راستی موجب رضای خداست. کس ندیدم که گم شد از ره راست.

۱: اقلیمی = يك کشور. ۵: شماتت اعدا = مرز نش دشمنان. به طعنه در قفای من = از راه سرکوفت پشت سر من. سعی مرا در حق عیال بر عدم مروءت حمل کنند = کار مرا بر ناجوانمردی درباره زن و فرزند انکارند. ۷: آن بی حمیت را که هرگز روی نیک بختی نخواهد دید بین. نخواهد دهد = نباید که بیند. بین: با آهنگ و همزه = بین و عبرت بگیر. بی حمیت = بی رگ. ۹: و چنان که معلوم شمامت در داللی حسابداری اندك چیز دانم. اگر به جاه شما جتهتی معین گردد = اگر به وسیله پاهای که نزد دیوانهان دارید شغلی مقرر شود. ۱۰: موجب جمعیت خاطر = مایه آسودگی درون. ۱۱: عمل پادشاه = خدمت دیوان. خلاف رأی = ضد اندیشه. ۱۲: که = گویان. خراج = مالیات. ۱۵: یابه آشفتهگی و اندوه بینوایی راضی بمان با آماده رنج فراوان شو. ۱۷: خیانت ورزد: در اینجا آهنگ تاکید دارد = خیانت = نادرستی. در حساب = هنگام شمردن. ۱۸: موجب رضا = مایه خرسندی. کس [را] که از راه راست گم شد ندیدم.

- ۱ حکما گفته‌اند چهار کس از چهار کس به جان برنهند حرامی از سلطان
- ۲ و دزد از پاسبان و فاسق از غمّاز و روسپی از مُحْتَسِب و آن را که
- ۳ حساب پاك است از مناقشته چه پاك است.
- ۴ مکن فتراخ روی در عمل اگر خواهی
- ۵ که وقت رفع تو باشد متجال دشمن تنگ.
- ۶ تو پاك باش و مدار ای برادر از کس پاك.
- ۷ زنند جامه ناپاك گازران بر سنگ.
- ۸ گفتم حکایت آن روباه مناسب حال توست که دیدندش گریزان و بی‌خوشتن
- ۹ افنان و خیزان. کسی گفتش چه آفت است که موجب چندین متخافت
- ۱۰ است. گفت شنیدم که شتر را به سُخره می‌گیرند. گفت ای سفیه، شتر
- ۱۱ را با تو چه مناسبت است و تو را بدو چه مشابهت. گفت خاموش.
- ۱۲ اگر حسودان به غرض گویند که این شتر است و گرفتار آیم که راغم
- ۱۳ تخلیص من دارد تا تفتیش حال من کند. و تاثیر یاق از عراق آورده شود
- ۱۴ مار گزیده مرده بود. تو را هم چنان فضل است و دیانت و تقوی و امانت.
- ۱۵ اما معاندان در کتمین‌اند و مدعیان گوشه‌نشین. اگر آنچه حُسن

۱: به جان = تا های جان. حرامی = راهزن. فاسق از غمّاز = بدکار از گزارشگر. روسپی از محتسب = زن بدکار از داروغه. پاك = بی‌غش. از مناقشه = از روبه روشن با حسابرس. چه پاك است: با آهنگ سؤال = پاك نیست. ۴: اگر خواهی که وقت رفع تو متجال دشمن تنگ باشد در عمل فتراخ روی مکن. فتراخ روی = از حد خویش فراتر رفتن. در عمل = هنگام بودن در دستگاه و دیوان. رفع = برکناری. متجال = فرصت. ۷: ناپاك: در اینجا آهنگ تأکید دارد. گازران = رخش‌توین. ۸: بی‌خوشتن = از خود بیخبر. ۹: کسی گفتش = يك شخص او را گفت. آفت که موجب این چند متخافت است چیست = آسیب که مایه این همه ترس است چیست. ۱۰: به سُخره می‌گیرند = برای بیگار می‌برند. ۱۱: سفیه = نادان. شتر را مناسب باتو و تو را مشابهت بدو چیست = هستگی شتر باتو و همانندی تو به شتر چیست. ۱۲: به غرض = از راه بدخواهی. ۱۳: غم تخلیص من = اندوه رها کردن من. که را دارد = که را برانگیزد. تفتیش حال من کند = حال من بجوید. تریاق = پادزهر. ۱۴: تو را هم چنان فضل و دیانت و تقوی و امانت است = چنان که گفتم برتری و آیین و پرهیزگاری و درستکاری داری. هم = نیز. همانگونه. ۱۵: معاندان در کتمین و مدعیان گوشه‌نشین‌اند. معاندان = دشمنان. مدعیان = ادعاکنندگان صفات پادشاه. حُسن سیرت = نیکویی خوی.

- ۱ سیرتِ تو مست به خِلافِ تقریر کنند و در معرضِ خطابِ پادشاه آبی و در
 - ۲ محلِ عتابِ کیه را مجالِ مخالفت باشد، پس مصلحت آن می بینم که
 - ۳ ملکِ قناعت را حیراست کنی و تركِ ریاست گویی.
 - ۴ به دریا در متافع بیشمار است. و گر خواهی سلامت در کنار است.
 - ۵ این سخن بشنید و به هم بر آمد و روی درهم کشید و سخنهای رنجش آمیز
 - ۶ گفتن گرفت که این چه عقل است و کفایت و فهم و درایت. قول
 - ۷ حکما درست آمد که دوستان در زندان به کار آیند که بر سفره دشمنان
 - ۸ دوست نمایند.
 - ۹ دوست مَشمار آن که در نعمت زند
 - ۱۰ لافِ یاری و برادر خواندگی.
 - ۱۱ دوست آن دامن که گیرد دستِ دوست
 - ۱۲ در پَریشان حالی و درماندگی
 - ۱۳ دیدم که مُتغیّر می شود و نصیحت من به غرض می شنود. به نزدیک
 - ۱۴ صاحبِ دیوان رفتم. به سابقه متعرفتی که میان ما بود صورتِ حالش بگفتم
 - ۱۵ و اهلیت و استحقاقش بیان کردم. به کاری مختصرش نصب کردند. چندی
 - ۱۶ بر آمد. لطفِ طبعش بدیدند و حُسنِ تدبیرش پستندیدند. کارش از آن
- ۱: تقریر = بیان. در معرض خطاب و محل عتاب آبی = از تو بازخواست کنند. ۲: که را مجال مخالفت باشد: با آهنگ سؤال = کس فرصت گفتار ندارد. مصلحت = خیر اندیشی. ملک قناعت را حیراست کنی و ترك ریاست گویی = مرز بین خرسندی را نگهداری و سروری را رها کنی. «قناعت» در اینجا آهنگ تأکید دارد. منافع = سودها. سلامت = دور بودن از آسیب. ۳: چه عقل و کفایت و فهم و درایت است = چه خرد و بس بودن دانایی و درایت و هوشمندی است. قول حکما که دوستان در زندان به کار آیند که بر سفره دشمنان دوست نمایند درست آمد. قول حکما = گفتار دانشمندان. که = آن که. ۷: دومین «که» = در حالی که. ۹: در نعمت لاف یاری و برادر خواندگی زند = هنگام بهره مندی خویش را به گزاف دوست و برادر خوانده گوید. ۱۳: متغیر = دگرگون. نصیحت به غرض = اندرز از راه بدخواهی. ۱۴: صاحب دیوان = سرپرست دفتر و ناظر مالیات. به سابقه معرفت = به سبب پیشینه آشنایی. اهلیت = استحقاق = شایستگی. سزاواری. به کاری مختصرش نصب کردند = او را به يك کار كوچك گماشتند. کردند: فعل مجهول است. ۱۶: لطف طبع = نازکی خوی. حُسن تدبیر = نیکو رای دادن.

- ۱ در گذشت و به مرتبه والاتر از آن متمکن شد. همچنان نجم سعادتش
- ۲ در ترقی بود تا به اوج ارادت رسید و مقرّب حضرت سلطان و معتمد
- ۳ علیه و مشارّ الیه گشت. بر سلامت حالش شادمانی کردم و گفتم
- ۴ ز کار بسته متبذیرش و دل شکسته مدار.
- ۵ که آب چشمه حیوان درون تار یکی ست.
- ۶ منشین ترش از گردش ایام که صبر
- ۷ تلخ است ولیکن بر شیرین دارد.
- ۸ الا لا تحزننّ اخا البلیّه قلیرا حمن الطاف خفیه
- ۹ در آن قرب مرا با جمع یاران اتّفاق سفر حجاز افتاد. چون از زیارت
- ۱۰ مکه باز آمدم دو منزل استقبال کرد. ظاهر حالش دیدم پریشان و در هیأت
- ۱۱ درویشان. گفتم حال چیست. گفت هم چنان که گفتم طایفه ای حسد بردند
- ۱۲ و به خیانت منسوب کردند و متلک در کشف حقیقت آن استقصا فرمود
- ۱۳ و یاران قدیم و دوستان حمیم از کلمه حق خاموش شدند و حق صحبت
- ۱۴ دیرین فراموش کردند.
- ۱۵ بینی که پیش خداوند جاه سناش کنان دست بر برنهند.

۱: مرتبه = پایه. والاتر = برتر. متمکن = جای گزین. هم چنان = درست انسان که بود. نجم سعادتش = ستاره نیک بختی او. ۲: ترقی = بالا رفتن. اوج ارادت = بلندترین درجه دل بستگی. مقرّب حضرت سلطان = به درگاه سلطان نزدیک. ۳: معتمد علیه = طرف اطمینان. مشارّ الیه = انگشت نما [به سبب جاه]. سلامت حالش = دور از آسیب بودن حال او. ۴: بسته = گره خورده. ۵: که = زیرا. چشمه حیوان = آب زندگانی که هر کس از آن می آشامد جاوید می زیست. ۶: ترش = دلنگ. ایام = روزگار. که = زیرا. صبر = شکیبایی + چنّد روا که داروی بسیار تلخ است. ۸: ای گرفتار بلا. اندوهگین مشو. زیرا خدا را مهربانیهای پنهان است. ۹: قرب = نزدیکی. جمع یاران = گروه دوستان. چون = هنگامی که. زیارت = دیدار. ۱۰: دو منزل = استقبال کرد. منزل = جای فرود آمدن مسافر. استقبال = پیشواز. م = مرا. ظاهر = پیدا. هیأت = شکل. ۱۱: همچنان که = درست مانند آن که. طایفه ای = یک گروه. ۱۲: به خیانت منسوب کردند = مرا به نادرستی نسبت دادند. در کشف حقیقت استقصا = در آشکار ساختن واقع غور رسی. ۱۳: حمیم = گرم. حق = صحبت = ارزش همدمی. فراموش کردند = از یاد بردند. ۱۵: بینی = می بینی. ب + می: ادات تأکید است. خداوند جاه = دارنده لرت. دست بر برنهند: فعل مجهول است = دست بر سینه می نهند.

۱. و گر روزگارش در آرد ز پای همه عالتمش پای بر سر نهند.
۲. فی الجمله. به انواع عقوبت گرفتار بودم تا در این هفته که مژده سلامت
۳. حُجّاج برسد از بند گیرانم خلاص کردند و مُلکِ موروئم خاص. گفتم
۴. آن نُوبتِ اشارتِ من قبولت نیامد که عمل پادشاهان چون سفر دریاست
۵. سودمند و خطرناک. یا گنج برگیری یا در رنج بمیری.
۶. یا زر به هردو دست کند خواجه در کنار
۷. یا موجِ روزی افگندش مرده بر کنار.
۸. متصلحت ندیدم از آن بیش ریش درونش را به ملامت خراشیدن و نمک
۹. پاشیدن. بدین دو بیت اختصار کردم
۱۰. ندانستی که بینی بند بر پای چو در گوشت نیامد پتند مردم.
۱۱. دیگر ره گرداری طاقت نیش مکن انگشت در سوراخ کژدم.

مرگشت

۱۲. تنی چند در صحبت من بودند ظاهر حال ایشان به صلاح آراسته.
۱۳. یکی را از بزرگان در حق آن طایفه حُسنِ ظنّ بتلیغ بسود و ادراری

۱: و اگر روزگار خداوند جاه را بر زمین زند همه جهان بر سرش پای نهند. ۲: سخن کوتاه. به گونه‌های کینر گرفتار بودم. سلامت حُجّاج = از آسیب دور بودن حاجیان. ۳: خلاص و ملک موروئم خاص کردند = رها و دارایی که از پدر داشتم به نام سلطان ثبت کردند. ارث پدر او «کناف اندک» بود که در آغاز داستان آمد. ۴: نوبت = بار. قبولت نیامد = تورا پذیرفته نگردید. ت = تورا. عمل = خدمت در دستگاه. چون = مانند. ۵: خواجه یا به هردو دست زر در کنار کند یا روزی موج مرده اش [را] بر کنار افکند. خواجه = آقا. بیشتر کسانی که سفر دریا می‌کردند مرماه‌دار و بازرگان بودند و آشنایان آنان را خواجه می‌گفتند. ۶: مصلحت = دورانیشی. ریش = زخم. به ملامت = از راه سرزنش. ۷: اختصار کردم = سخن را کوتاه کردم. ۸: چو پند مردم در گوشت نیامد ندانستی که بند بر پای بینی. «بینی» در اینجا آهنک تأکید دارد. چو = هنگامی که. ۹: گر طاقت نیش نداری دیگر ره انگشت در سوراخ کژدم مکن. طاقت = توان. دیگر ره = دگر بار. ۱۰: تنی چند ظاهر حال ایشان به صلاح آراسته در صحبت من بودند. ظاهر حال ایشان به صلاح آراسته: صفت مرکب مفعولی است. صلاح = نیکویی. ۱۱: یکی از بزرگان را در حق آن طایفه حُسنِ ظنّ بتلیغ بود = یکی از بزرگان درباره آن گروه خوش‌بینی بسیار داشت. بتلیغ = رسا. ادراری معین = اندک مقرر معین.

۱. مُعَيَّن کرده. مگر یکی از ایشان حَرَكَتی کرد نه مناسب حال درویشان.
۲. ظَنَّ آن شخص فاسِد شد و بازار ایشان کاسِد. خواستم تا به طریقی کَفاف
۳. یاران را مُسْتَخْلَص گردانم. آهنگ خِدمَتش کردم. دربانم رها نکرد و
۴. جفا کرد. معذورش داشتم. که گفته اند
۵. در مِیرو و وزیر و سلطان را بی وسیلت مِگردد پیرامَن.
۶. سَگ و دربان چو یافتند غریب این گریبانَش گیرد، آن دامن.
۷. چند آن که مُقَرَّبان حضرت آن بزرگ بر حالم وَقُوف یافتند به اِکرامم
۸. در آوردند و برتر مقامی مُعَيَّن کردند. اما به تواضِع فرو تر نِشستم و گفتم
۹. بگذار که بنده کَمینم تا در صف بندگان نِشینم.
۱۰. گفت الله الله چه جای این سخن است.
۱۱. گسر بر سر و چشم من نِشینی نمازت بکشم. که ناز نینی.
۱۲. فی الجُمْلَه. نِشستم و از هر دوی سخن در پِیوستم تا حدیث زَلَّت
۱۳. یاران در میان آمد. گفتم
۱۴. چه جرم دید خداوند [سَابِقُ] الْأَنْعَام
۱۵. که بنده در نظر خویش خوار می دارد.
۱۶. خدای راست مَسَلَمَتَم بزرگواری و لطف
۱۷. که جرم بیند و نان برقرار می دارد

۱: مگر = مانا. ظاهرآ. حرکتی = يك عمل. يك کار. مناسب = در خور. درویشان =
 بینوايان. ظن = گمان. ۲: فاسد = تباه. کاسد = بی رونق. به طریقی = از يك راه.
 کفافی = هزینه زندگی. ۳: مستخلص = رها. خدمت = چاکری. پیش بزرگان سر فرود
 آورده دست بر سر و سینه می نهادند. مجازآ: پیش بزرگان رفتن. دربانم رها نکرد و جفا
 کرد = دربان نگذاشت تا نزد آن بزرگ روم و آزار رساند. ۴: او را معذور داشتم =
 از او دلتنگ نشدم. چون نادانی در واقع عذر او بود. گفته اند: فعل مجهول است = گفته
 شده است. ۵: بی وسیلت پیرامن در مِیرو و وزیر و سلطان مِگردد. وسیلت = واسطه. دستاویز.
 ۶: غریب = بیگانه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۷: آن دم که نزد پیکان آستان آن
 بزرگ بر حالم آگاهی یافتند مرا با بزرگداشت به درون بردند. ۸: مقامی = يك جای. به
 تواضِع = از راه فروتنی. ۹: بگذار تا در صف بندگان نِشینم. که بنده کَمین ام. صف = ردیف.
 که = زیرا. کَمین = کم ارزش. ۱۰: چه جای این سخن است. با آهنگ سؤال = جای این سخن
 نیست. ۱۱: نازنین = لطیف. دلربا. ۱۲: فی الجمله = سخن کوتاه. حدیث = سخن. زَلَّت
 = لغزش. ۱۳: خداوند سابق الانعام = صاحبی که نعمت بخشیدنش پیشینه دارد. ۱۴:
 خدای را مَسَلَمَتَم است = برای پروردگار ثابت شده است. لطف = نیکویی. ۱۷: نان = روزی.

- ۱ حاکم این سخن عظیم پیستید و اسباب معاش یاران فرمود تا برقاعده
- ۲ ماضی مهیا دارند و مؤونت ایام تعطیل وفا کنند. شکر نعمت بگزاردم
- ۳ و زمین خدمت ببوسیدم و عذر جیسارت بخواستم و گفتم
- ۴ چو کعبه قبله حاجت شد از دیار بعید
- ۵ رواند خلق به دیدارش از بسی فرسنگ.
- ۶ تورا تحمّل امثال ما بیابد کرد.
- ۷ که هیچ کس نزن دبر درخت بی فرسنگ.

مَثَل

- ۸ ۲۰ ملّکزاده‌ای گنج فراوان از پدر میراث یافت. دست کرم بگشاد
- ۹ و داد سخاوت بداد و نعمت بقیاس بر سپاه و رعیت بریخت.
- ۱۰ نیاساید مشام از طبله عود. بر آتش نه که چون عنبر بیوید.
- ۱۱ بزرگی بایدت بخشندگی کن. که دانه تا نیفشانی نروید.
- ۱۲ یکی از جلسای بی تدبیر نصیحتش آغاز کرد که ملوک پیشین مر این نعمت
- ۱۳ را به سعی اندوخته‌اند و برای مصلحت نهاده. دست از این حرکت کوتاه

۱: حاکم = فرماندار. عظیم = سخت. و فرمود تا اسباب معاش یاران برقاعده ماضی مهیا دارند. اسباب معاش = وسایل زیست. مقرری یاران بینوای سعدی. برقاعده ماضی مهیا دارند = بر وضع پیشین آماده سازند. مؤونت ایام تعطیل وفا کنند = هزینه زندگی روزهای تعطیل را پردازند. ۳: زمین خدمت ببوسیدم = از راه ادای احترام سر بر زمین نهادم. عذر جیسارت = پوزش گستاخی. ۴: از آنجا که کعبه قبله نیازگردد مردم از شهر دور از بسی فرسنگ برای دیدار آن روند. ۵: تورا تحمّل = برای تو بردباری. امثال ما بینوایان = مانند من و یارانم. ۷: که = زیرا. ۸: یک شاهزاده که پس از درگذشت پدر بر تخت نشست و ثروت بسیار از راه ارث بدو رسید. کرم = بخشش. ۹: داد سخاوت بداد = حق بخشندگی را به جا آورد. نعمت بقیاس = زر بی اندازه. ۱۰: مشام از طبله عود نیاساید = بویایی از ظرف سر بسته عود نیاساید. که چون عنبر بیوید = تا مانند شاهیو از آن خوشبو برخیزد. ۱۱: بزرگی بایدت = اگر بزرگی خواهی. ت = تورا. حذف «اگر» رواشمرده شده است. که = زیرا. ۱۲: جلسای بی تدبیر = هم نشینان از دوران پیشی بی بهره: نصیحت = اندرز دادن. که = گویان. ملوک = پادشاهان. این نعمت را = این مال را که اکنون در دست توست. به سعی = به وسیله کوشش. مصلحت = خیر اندیشی.

- ۱ کن. که واقعه‌ها در پیش است و دشمن در پس. مبادا که به وقت حاجت
- ۲ فرو مانی.
- ۳ اگر گنجی کنی بر عامیان بخش رسد هر کس خدایی را بیرنجی.
- ۴ چرا نستانی از هریک جوی سیم که گیرد آید تو را هر روز گنجی.
- ۵ ملکزاده روی از آن سخن درهم کشید و گفت خداوند مرا مالک این ملک
- ۶ گردانید تا بخورم و ببخشم و نه پاسبان که نگه دارم.
- ۷ قارون هلاک شد که چهل خانه گنج داشت.
- ۸ نوشیروان نمرد. که نام نکو گذاشت.

منل

- ۹ آورده‌اند که نوشیروان عادل را در شکار گاه صیدی کباب می کردند.
- ۱۰ نمک نبود. غلامی به روستا فرستادند تا نمک آرَد. نوشیروان فرمودش نمک
- ۱۱ به قیمت بستان تا رسمی نگردد و ده خراب نشود. گفتند از این قدر چه
- ۱۲ خلیل زاید. گفت بنیاد ظلم در جهان آندک بود. هر که آمد بر آن مزید
- ۱۳ کرد تا بدین غایت رسید.
- ۱۴ اگر زیباغ رعیتت متلیک خورد سببی
- ۱۵ بر آورند غلامان او درخت از بیخ.

۱: که = زیرا. واقعه‌ها = حادثه‌ها. به وقت حاجت = هنگامی که ثروت لازم شود.
 ۳: اگر يك خزانه سیم و زر را بر همگان قسمت کنی به هریک صاحب خانه يك برنج رسد.
 را = به. ۲: چرا نستانی: با آهنگ سؤال = بستان. جوی سیم = نقره به وزن يك جو.
 که هر روز تو را گنجی گرد آید. که = تا. تو را = برای تو. گنجی = يك گنج. ۵:
 پادشاهزاده که تازه در جای پدر نشسته بود به سبب آن سخن دل‌تنگ شد. مالک این ملک
 = خداوند این سرزمین. ۶: تا بخورم و ببخشم و پاسبان که نگه دارم نه. مالک گردانید
 و پاسبان نه. ۷: قارون پسر عم موسی پیامبر ثروت بسیار اندوخت و پایان زندگی او
 فرو رفتن در شکاف در زمین بود. ۸: که = زیرا. ۹: نوشیروان عادل را میدی =
 برای نوشیروان دادگر يك شکار. ۱۰: غلامی = يك خدمتگزار. فرستادند: فعل مجهول
 است = فرستاده شد. ۱۱: به قیمت بستان = به ارزش آن پول پرداخته بستان.
 ۱۲: خلیل = رخنه. قباهی. مزید کرد = افزود. ۱۳: غایت = نهایت. پایان. ۱۴: اگر
 پادشاه يك سبب از باغ مردم خورد خدمتگزاران او درخت سبب را از بیخ بر آورند.

- ۱ به پنج بیضه که سلطان ستم روا دارد
 ۲ زنند لشکریانش هزار مرغ به سیخ.

مثل

- ۲ عاملی را شنیدم که خانه رعیت خراب کردی تا خیزانه سلطان
 ۴ آبادان کند بیخبر از قول حکما که هر که خلق خدای را بیازارد تا دل
 ۵ مخلوقی به دست آرد خداوند تعالی همان مخلوق را بر گمارد تا دمار
 ۶ از روزگارش بر آرد.
 ۷ آتش سوزان نکند با سپند آنچه کند دود دل مستمند.
 ۸ گویند سرور جمله جانوران شیر است و کمترین حیوانات خر، و به
 ۹ اتفاق خیر دمندهان خر باربر به از شیر مردم در.
 ۱۰ مسکین خر اگر چه بی تمیز است چون بار همی برآورد عزیز است.
 ۱۱ گاو و خران بار بردار به ز آدمیان مردم آزار.
 ۱۲ آورده اند که ملک را طرفی از ذمائم اخلاق وی معلوم شد. در
 ۱۳ شیکجه اش کشید و به انواع عقوبت بکشت.
 ۱۴ حاصل نشود رضای سلطان تا خاطر بندگان نجویی.
 ۱۵ خواهی که خدای بر تو بخشد با خلق خدای کن نکویی.

۱: هنگامی که سلطان به سبب پنج تخم مرغ ستم روا دارد. به پنج بیضه ستم روا دارد
 = به سبب گرفتن پنج تخم مرغ از راه ستم. ۳: عاملی را = درباره يك فرماندار. که
 = آن که. رعیت = مردم. خانه رعیت خراب کردی = برای گرفتن مالیات مردم را
 به چاره میگرد. ۴: از قول حکما بیخبر: قید است = از گفتار دانشمندان بیخبر. ۵:
 مخلوقی = يك آفریده. در این جا سلطان مراد است. دمار برآوردن = هلاك گرداندن.
 ۷: آنچه دود دل مستمند کند آتش سوزان با سپند نکند. دود دل مستمند = آه بینوا که
 از دل سوخته اش بر می آید. ۸: گویند: فعل مجهول است = گفته میشود. جمله =
 همه. حیوانات = جانداران. به اتفاق = بنابر هم رأی شدن مردم. ۱۰: مسکین =
 بینوا. بی تمیز = نادان. چون = از آنجا که. عزیز = گرامی. ۱۲: گفته شده است
 که برخی از خوبیهای نکوهیده او بر پادشاه معلوم شد. ۱۳: اش = او را. انواع
 عقوبت = چند گونه کیفر. ۱۴: تا خاطر بندگان نجویی رضای سلطان حاصل
 نشود = تا بندگان خدا را خشنود نکنی خرسندی پادشاه به دست نمی آید. ۱۵: حذف
 «اگر» در آغاز جمله روا شمرده شده است. خلق خدای = آفریدگان خداوند.

- ۱ یکی از ستمدیدگان بر او بگذشت و در حال تباهاش نظر کرد و گفت
- ۲ نه هر که قووت بازو و متصبی دارد
- ۳ به سلطنت بخورد مالِ مردمان به گزاف.
- ۴ توان به خلق فرو بردن استخوان درشت.
- ۵ ولی شیکم بدرد چون بگیرد اندر ناف.
- ۶ نمائند ستمگار بدر روزگار. بماند بر او لعنتِ پایدار.

مَثَل

- ۷ ۲۳ مردم آزادی را حکایت کنند که سنگی بر سرِ صالحی زد. درویش
- ۸ را متجال انتقام نبود. آن سنگ را نگاه می داشت تا وقتی که مَلِک بر آن
- ۹ لشکری خشم گرفت و در چاهش کرد. درویش در آمد و آن سنگ بر سرش
- ۱۰ انداخت. گفت کیستی و این سنگ بر سر من چرا زدی. گفت فلانم و این
- ۱۱ همان سنگ است که در فلان تاریخ بر سر من زدی. گفت چند آن مدت
- ۱۲ کجا بودی. گفت از جاهت می اندیشیدم. اکنون که در جاهت دیدم فرصت
- ۱۳ را غنیمت شمردم.
- ۱۴ ناسزایی را که بینی بخت یار
- ۱۵ چون نداری ناخن درنده نیز
- ۱۶ هر که با فولاد بازو پنجه کرد
- عاقیلان تسلیم کردند اختیار.
- با دادن آن به که کم گیری سیتیز.
- ماعد سیمین خود را رنجه کرد.

۱: یکی از برداخت کنندگان مالیات زور در هنگام شکنجه دادن بر او بگذشت. ۲: هر که نیروی بازو و يك هاله دیوانی دارد به سبب چیرگی دارایی مردم را به گزاف نبخورد. هر که = همه کس. ۵: اما هنگامی که اندر ناف گیر کند شکم را بدرد. ۶: لعنت = نفرین. ۷: درباره يك مردم آزار گویند که يك سنگ بر سر يك نیکوکار زد. بیهوا [آن نیکوکار] فرصت انتقام نداشت. ۸: ملك = پادشاه آن کشور. لشکری = سردار [مردم آزار]. ۱۲: جاهت = هاله دیوانی تو. غنیمت شمردم = بازپالته دانستم. ۱۴: عاقیلان ناسزایی را که بختیار بینی تسلیم اختیار کردند = خردمندان درباره نا اهلی که بختور بینی تسلیم اختیار کردند. را = درباره. برای. ۱۵: از آنجا که نیز ناخن درنده نداری آن به [است] که با جانوران درنده کم متمیز گیری. حذف «است» روا شمرده شده است. دادن = درندگان. ۱۶: فولاد بازو: صفت مرکب است = دارای بازوی نیرومند. پنجه کرد = پنجه انداخت. ماعد سیمین = بازوی سفید و لطیف.

۱ باش تا دستش بیند روزگار. پس به کامِ دوستان مغزش بر آر.

مَثَل

- ۲۲ یکی را از ملوک مَرَضی هائیل بود که اعاده ذکر آن ناکردن
 ۲ اولی است. طایفه حکمای یونان متفق شدند که مر این درد را دوا بی نیست
 ۳ مگر زهره آدمبی به چند صفت موصوف. مَلِک بفرمود طلب کردن. دهقان
 ۴ پسری یافتند بد آن صفتها که حکما گفته بودند. پدر و مادرش را بخواند و
 ۵ به نِعْمَت بیکتران خشنود گردانید. و قاضی فتوی داد که خون یکی از
 ۶ رعیت ریختن سلامت نفس پادشاه را روا باشد. جتلاد قصد کشتنش
 ۸ کرد. پسر رو به سوی آسمان کرد و بخندید. مَلِک گفت در این حالت
 ۹ چه جای خنده است. گفت نازِ فرزند بر پدر و مادر باشد و دعوی پیش
 ۱۰ قاضی برآورد و داد از پادشاه خواهند. اکنون پدر و مادر به عِلَّتِ حُطام
 ۱۱ دنیا مرا به خون در سپردند و قاضی به کُشتم فتوی داد و سلطان مصالح
 ۱۲ خویش در هَلَاک من می بیند. بجز خدای عز و جل پناهی نمی بینم.
 ۱۳ پیش که بر آورم ز دست فریاد. هم پیش تو از دست تومی خواهم داد.
 ۱۴ سلطان را دل از آن سخن به هم برآمد. آب در دیده بگردانید و گفت

۱: باش = صبر کن. دستش = دست فولاد بازو را. به کام دوستان = چنان که آرزوی
 دوستان است. ۲: یکی از ملوک را مرضی هایل بود = یکی از پادشاهان يك بیماری
 ترسانك داشت. اعاده = باز گرداندن. ذکر = یاد کردن. احاده ذکر آن ناکردن اولی است
 = باز نگفتن آن شایسته تر است. ۳: گروه دانشمندان همراهی شدند. که = گوهران.
 دوا بی نیست. يك دوا نیست = هیچ دارو نیست. ملك بفرمود طلب کردن = ملك طلب
 کردن بفرمود. دهقان پسری یافتند بد آن صفتها = فرزند يك کشتکار را دارای آن صفتها
 که دانشمندان گفته بودند یافتند. یافتند: فعل مجهول است. ۵: به نِعْمَت بیکتران
 خشنود = به وسیله زر بسیار راضی. قاضی فتوی داد = حاکم شرع فرمان داد. برای از
 آسیب دور بودن جان پادشاه ریختن خون یکی از رعیت روا باشد. جتلاد = دژ خیم.
 میر غضب. قصد = آهنگ. ۹: دعوی = دادخواهی. قاضی = حاکم شرع. ۱۰: حُطام
 = ریزه چوب خشك. حطام دنیا = پول. ۱۱: مصالح = خیر اندیشی. ۱۲: هَلَاک =
 مرگ. بجز = الا. عز و جل = گرامی و بزرگ. پناهی نمی بینم = هیچ پناه نمی بینم.
 ۱۳: ز دست پیش که فریاد بر آورم: با آهنگ سؤال = کسی را نمی شناسم که از دست
 تو پیش او مدد بخوام. هم پیش تو = تنها نزد تو. ۱۴: سلطان را دل = دل پادشاه.

- ۱ هَلَاكٌ مِنْ أَوْلَيْتَرٍ است از خون بی گناهی ریختن. سر و چشمش ببوسید
 ۲ و در کنار گرفت و نِعْمَتِ فراوان بخشید و آزاد کرد. گویند هم در آن
 ۳ هفته شفا یافت.
 ۴ همچنان در فکر آن بیت که گفت پیلانی بر لب دریای نیل
 ۵ زیر پایت گردانی حالِ مور همچو حالِ توست زیر پای پیل.

مَثَل

- ۶ یکی از بندگانِ عَمْرٍو لَبِثٌ گریخته بود. کسان در عقبش برفتند
 ۷ و باز آوردند. وزیر را با وی غرضی بود. اشارت به کشتن او کرد تا
 ۸ دیگر بندگان چنان حرکت نکنند. بنده پیش عَمْرٍو سر بر زمین نهاد
 ۹ و گفت
 ۱۰ هر چه رَوَد بر سرم چون تو پسندی رواست.
 ۱۱ بنده چمد عوی کند. حُکْمِ خداوند راست.
 ۱۲ اما به موجب آن که پرورده نِعْمَتِ این خاندانم نخواهم که در قیامت
 ۱۳ به خون من گرفتار آیی. اگر بی گمان خواهی کشت به تاویلِ شرع
 ۱۴ بکش. گفت تاویل چگونه باشد. گفت اجازت فرمای تا وزیر را بکشم.
 ۱۵ آن گاه به قِصاص او مرا بکش. مَلِکِ بخندید و وزیر را گفت چه مصلحت
 ۱۶ می بینی. گفت ای خداوند به صدقه گور پدرت این شوخ دیده را آزاد

۱: هَلَاكٌ مِنْ أَوْلَيْتَرٍ = مرگ من شایسته تر. ۲: نِعْمَتٌ = زر. هم در آن هفته = در همان هفته. شفا = بهبود. ۳: پیوسته در اندیشه آن بیت که بِكِ پیلان بر لب دریای نیل گذشت ام. بیت = بِكِ خط شعر. ۴: گر حال مور زیر پایت را ندانی درست مانند حال تو زیر پای پیل است. ۵: عَمْرٍو لَبِثٌ = عمرو پسریث صفار دومین پادشاه خاندان صفاری بود و ۲۶۵-۲۸۷ پادشاهی کرد. در عقبش = از پی او. ۶: وزیر عمرو با وی اندک کینه داشت. کشتن او = کشته شدن او. چنان. چون آن = مانند آن. ۷: چون = از آنجا که. بنده چه دعوی کند: با آهنگ سؤال = زر خرید دادخواهی نتواند کرد. فرمان از آن خداوند است. ۸: به موجب آن که = بد آن سبب که. نِعْمَتِ این خاندان = روزی خاندان پادشاه. ۹: به خون من گرفتار = به سبب ریختن خون من گرفتار. به تاویل شرع = بر تعبیر آئین. ۱۰: قِصاص = انتقام. مصلحت = خیر اندیشی. ۱۱: به صدقه گور پدرت = به شیوه احسانی که بر سر گور پدر کنی.

- ۱ کن تا مرا در بلا نیفکند. گناه از من است و قول حکما معتبر که
 ۲ چو کردی با کلوخ انداز پیگار سر خود را به نادانی شکستی.
 ۳ چو تیر انداختی بر روی دشمن حذر کن. کاندرا آماجش نشستی.

مَثَل

- ۴ ملك زوزن را خواهی بود کریم النفس و نيك متحضر که
 ۵ همگان را در مواجهه خدمت کردی و در غیبت نکویی گفتی. اتفاقاً
 ۶ از وی حرکتی در نظر سلطان ناپسند آمد. مصادره فرمود و عقوبت کرد.
 ۷ سرهنگان پادشاه به سوابق نعمت او معترف بودند و به شکر آن مرتهن.
 ۸ در مدت توکیل او رفیق و ملاطفت کردند و زجر و معاقبت
 ۹ روا نداشتند.
 ۱۰ صلح با دشمن اگر خواهی هر گنه که تو را
 ۱۱ در قفا عیب کند در نظرش تحسین کن.
 ۱۲ سخن آخر به دهان می گذرد مودی را.
 ۱۳ سخنش تلخ نخواهی دهش شیرین کن.
 ۱۴ آنچه مضمون خطاب ملک بود از عهده بعض بیرون آمد و به بقیتی در

۱: بلا = رنج. گناه از من و گفته دانشمندان که... استوار است. ۲: هنگامی که با
 کلوخ انداز پیگار کردی به سبب نادانی سر خود را شکستی. ۳: هنگامی که بر روی
 دشمن تیر انداختی پرهیز. که = زیرا. در آماجش = به نقطه ای که تیر می اندازد.
 ۴: پادشاه زوزن يك وزیر داشت. زوزن در غرامان است. کریم النفس و نيك محضر =
 بزرگ روح و خوش برخورد. ۵: در مواجهه خدمت کردی = رو یا روی بزرگ
 می داشت. در غیبت = پشت سر. ۶: اتفاقاً از وی حرکتی در نظر سلطان = بنا بر پیش
 آمد يك کار او به چشم پادشاه. مصادره = ضبط دارایی. عقوبت کرد = کیفر داد.
 ۷: به سوابق نعمت او معترف و به شکر آن مرتهن بودند = اقرار میکردند که در گذشته
 به آنان سود رساند و در گرو سپاس آیند. ۸: توکیل او = نگهداری آن وزیر.
 رفیق و ملاطفت کردند = دوستی و مهربانی می کردند. زجر و معاقبت = آزار و شکنجه.
 ۱۰: صلح = آشتی. در قفا عیب کند = در پشت سر ملامت کند. در نظر تحسین کن =
 رو یا روی او را بستای. ۱۲: آخر سخن به دهان مودی می گذرد. مودی = آزار دهنده.
 ۱۳: [اگر] سخنش [را] تلخ نخواهی. حذف داگره روا شمرده شده است. ۱۴: از عهده
 بعض آنچه مضمون خطاب ملک بود بیرون آمد و به بقیتی در زندان همانند = پاره ای
 از آنچه فرموده پادشاه بود به انجام رساند و به سبب باقی آن در زندان همانند.

- ۱ زندان بماند. یکی از ملوک آن نواحی در خفیه پیغامش فرستاد که ملوک
- ۲ آن طرف قدر چنان بزرگواری ندانستند و بی عزتی کردند. اگر رأی
- ۳ عزیز فلان احسن الله خلاصه به جانب ما التفات کند در رعایت خاطرش
- ۴ هرچه تمامتر سعی کرده شود. و اعیان این مملکت به دیدار او مفتقرند و
- ۵ جواب این حرف را منتظر. خواه بر آن وقوف یافت. از خطر اندیشید.
- ۶ در حال جوابی مختصر چنان که مصلحت دید بر ظهیر ورق نوشت و
- ۷ روان کرد. یکی از متعلقان واقف شد و ملک را اعلام کرد که فلان
- ۸ را که حبس فرمودی با ملوک نواحی مراسلت دارد. ملک به هم
- ۹ برآمد و کشف آن خبر فرمود. قاصد را بگرفتند و رسالت بخواندند.
- ۱۰ نوشته بود حسن ظن بزرگان بیش از فضیلت این بنده است و تشریف
- ۱۱ قبولی که فرمودند بنده را امکان اجابت نیست. به حکم آن که پیروده
- ۱۲ نعمت این خاندانم و به اندک مایه تغییر خاطر با ولی نعمت بیوفایی
- ۱۳ نتوان کرد.
- ۱۴ آن را که به جای توسست مردم **کرمی**
- ۱۵ عذرش بینه آر کنند به عمری سبتمی.

۱: ملوک آن ناحیه = پادشاهان نزدیک. درخفیه = پنهانی. ش = او را. ملوک = پادشاهان. بی عزتی کردند = بزرگ نداشتند. ۳: رأی عزیز = اندیشه گرامی. احسن الله خلاصه: دعاست = خداوند او را نیک رهایی بخشد. به جانب ما التفات کند در رعایت خاطرش = به سوی ما رو کند در نوازش دل او. ۴: اعیان مملکت به دیدار او مفتقرند = بزرگان کشور برای دیدن او نیازمندند. ۵: جواب این حرف را منتظر = برای پاسخ این پیام چشم بر راه. خواه بر آن وقوف یافت = وزیر بازداشت شده از آن آگاه گردید. ۶: در آن دم يك جواب کوتاه چنان که مصلحت دید پرشت نامه نوشت. ۷: متعلقان = بستگان پادشاه. واقف = آگاه. اعلام کرد که = خبر داد گویان. ۸: با ملوک نواحی مراسلت دارد = به پادشاهان اطراف نامه مینویسد و دریافت میکند. ۹: کشف = آشکار ساختن. قاصد = نامه بر. رسالت = نامه. ۱۰: حسن ظن = گمان نیکو. فضیلت = هنر. فزونی در علم. ۱۱: بنده را امکان اجابت تشریف قبولی که فرمودند نیست. امکان اجابت = توان پذیرفتن. تشریف قبول = بزرگداشت پذیرش سمت وزارت. به حکم آن که = بدان سبب که. ۱۲: نعمت = بهره روزی. تغییر خاطر = دگرگونی رأی. ولسی نعمت = نعمت دهده. ۱۳: آن که مردم به جای تو يك بخشش دارد اگر به يك عمر اندک متم کند عفو او را بپذیر.

- ۱ مَلِک را سیرتِ حق‌شناسی او پسند آمد. خیلعت و نِعمت بخشید و عذر
- ۲ خواست که خطا کردم و تو را بی گناه آزر دم. گفت ای خداوند، تقدیر
- ۳ چنان بود که مرا این بنده را مکروهی برسد. پس به دستِ تو اولیتر که
- ۴ سوابقِ نِعمت بر این بنده داری و آبادی مینست.
- ۵ گر گزانت رسد ز خلق مرنج. که نه راحت رسد ز خلق، نه رنج.
- ۶ از خدادان خِلاف دشمن و دوست که دلِ هر دو در تصرف اوست.
- ۷ گرچه تیر از کتمان همی گذرد از کماندار بیند اهلِ خیرد.

مَثَل

- ۸ ۲۷ یکی از مَلُوك عرب مُتعلِّقان دیوان را فرمود مرسومِ فلان را
- ۹ چند آن که هست مُضاعف کنید. که ملازم در گاه است و مترَصِّد فرمان
- ۱۰ و دیگر خدمتگاران به لَهو و لغب مشغولند و در ادای خدمت مُتَهاون.
- ۱۱ صاحب‌دلی بشنید و گفت مراتب بندگان به درگاه خدای تعالی همین
- ۱۲ میثال دارد.
- ۱۳ دو بامداد گر آید کسی به خدمت شاه
- ۱۴ سیوم هر آینه در وی کُند به لطف نگاه.
- ۱۵ امید هست پُرسندگانِ مخلص را که نا امید نگردند ز آستانِ اله.

۱: پادشاه خوی حق‌شناسی او را پسندید. خلعت و نعمت = جامه‌گرانبها و زر. ۲: که
 = گویان. خطا = گناه. تقدیر = خواست پروردگار. ۳: مکروهی = اندک ناپسند.
 اولیتر = شایسته‌تر. سوابقِ نعمت و آبادی منت = پیشینه روزی دادن و بخششهایی که
 باید سپاس داشت. ۵: خلق = مردم. ۶: فرق میان دشمن و دوست را از خدا بدان.
 دشمن کین میورزد و دوست مهر. که = زیرا. تصرف = اختیار. قبضه. ۸: مَلُوك =
 پادشاهان. متعلِّقان دیوان = آنان که به دستگاه پادشاهی وابسته بودند. مرسومِ فلان
 را مضاعف کنید = مقررِی فلان کارمند را دو برابر کنید. چند آن = آن چند. که = زیرا.
 ملازم = آماده خدمت. مترَصِّد فرمان = چشم بر فرمان. ۱۰: لَهو و لغب = کارهای
 بیهوده و بازی. در ادای خدمت متهاون = در گزاردن خدمت سهل انگار. صاحب‌دلی = يك
 مرد روشنفکر. ۱۱: مراتب: جمع مرتبه = پایه‌ها. تعالی = بلند پایه. همین مثال دارد =
 درست مانند این است. ۱۳: به خدمت = برای چاکری، برای کرنش و دست بر سر و سینه
 نهادن. ۱۴: سوم روز به هر حال از راه مهربانی در وی نگاه کند. «کند» در اینجا آهنگ
 تأکید دارد. ۱۵: پُرسندگان بی‌آلایش امید دارند که از آستان پروردگار ناامید نگردند.

- ۱ میهتری در قبول فرمان است. ترك فرمان دليل حیرمان است.
 ۲ هرکه سیمای رامستان دارد سر خدمت برآستان دارد.

مثل

- ۲۸ ۳ ظالمی را حکایت کنند که هیزم درویشان خریدی به حیف و
 ۴ توانگران را دادی به طرح. صاحبدلی براو بگذشت و گفت
 ۵ ماری تو که هر که را ببینی بزنی یابوم. که هر کجا نشینی بکنی.
 ۶ زورت از پیش می رود با ما با خداوند غیب دان نرود.
 ۷ زورمندی مکن بر اهل زمین تا دعایی بر آسمان نرود.
 ۸ ظالم از این سخن برنجید و روی درهم کشید و براو التفات نکرد. شبی
 ۹ آتش مطبخ در انبار هیزم اش افتاد و سایر املاکش بسوخت و ازیستر
 ۱۰ نرمش به خاکستر گرم نشاند. اتفاقاً همان صاحبدل براو بگذشت و
 ۱۱ شنیدش که با یاران می گفت ندانم که این آتش از کجا در سترای من
 ۱۲ افتاد. گفت از دود دل درویشان.
 ۱۳ حذر کن ز دود درونهای ریش. که ریش درون عاقبت ستر کند.
 ۱۴ به هم بر مکن تا توانی دلی. که آهی جهانی به هم بر کند.

۱: بزرگی در پذیرفتن فرمان است. رها کردن فرمان راهنمای پشیمانی است. ۲: سیمای
 نشان. سر خدمت برآستان دارد = از راه کرنش سر برآستان نهاده است. ۳: ظالمی
 را حکایت کنند = درباره يك متمکار گفته میشود. کنند: فعل مجهول است. درویشان =
 بینوایان. به حیف خریدی = از راه مسم میخرید. همه ارزش آن را نمی پرداخت. ۴:
 توانگران را دادی به طرح = به زور به توانگران می فروخت. ۵: تو که هر که را ببینی
 بزنی ماری یابوم. که = زیرا. بکنی = ویران میکنی. ضمیر «ی» به وسیله حرف ربط
 «یا» عطف شده است. ۶: اگر زورت با ما پیش میرود. میرود = برود. ۷: دعایی = يك
 نفرین. ۸: التفات نکرد = رونکرد. شبی = يك شب. ۹: مطبخ = آشپزخانه. سایر
 املاکش = همه دارایی او. ۱۰: مرجع ضمیر «ش» در فعل نشاندش: آتش است. اتفاقاً
 = بر حسب پیش آمد. ۱۱: شنیدش که با یاران می گفت = آواز او را شنید هنگامی
 که با یاران می گفت. ۱۲: گفت به سبب آهی که از دل سوخته بینوایان بر می آمد.
 ۱۳: از آهی که از درونهای زخم برداشته بیرون آید دوری کن. زیرا زخم درون در پایان
 آشکار شود. ۱۴: دلی به هم بر مکن = يك دل را پریشان مکن. هیچ دل را پریشان مکن.

مَثَل

- ۱ ۲۹ بر تاج کتیخسرو^۱ نبشته بود
- ۲ چه سالهای قراوان و عمرهای دراز
- ۳ که خلق بر سر ما بر زمین بخواند رفت.
- ۴ چنان که دست به دست آمده است ملک به ما
- ۵ به دستهای دیگر هم چنین بخواند رفت.

مَثَل

- ۶ ۲۰ یکی در صنعت کشتی گرفتن به سر آمده بود. سبصد و شصت فن^۲
- ۷ فاخیر بدانستی و هر روز به نوعی از آن کشتی گرفتی. مگر گوشه خاطرش به
- ۸ جمال یکی از شاگردان میلی داشت. سبصد و پنجاه و نه فن او را در آموخت.
- ۹ مگر یک فن را در تعلیم او دفع انداختی و تأخیر کردی. فی الجمله. پسر
- ۱۰ در صنعت و قوت به سر آمد و کسی را با او امکان مقاومت نماند
- ۱۱ تا حدی که پیش ملک آن روزگار گفت استاد را فضیلتی که بر من
- ۱۲ است از روی بزرگی است و حق تربیت. و گرنه به قوت از او کمتر
- ۱۳ نیستم و به صنعت با او برابرم. ملک را آن سخن دشوار آمد. فرمود
- ۱۴ مضارعت کردن. مقامی متسع ترتیب کردند و ارکان دولت و اعیان
- ۱۵ حضرت و زور آوران اقالیم حاضر شدند. پسر چون پیل مست در آمد به

۱: کیهسرو: دومین پادشاه افسانه‌ای کیان بود. ۲: چه = بسیار است. خلق = مردم.
 ۴: ملک = پادشاهی. ۵: صنعت کشتی گرفتن = هنر کشتی گرفتن. سر آمده = برتری یافته.
 ۷: فاخر = گران بها. بدانستی = می‌دانستی. «ی» ادات تأکید است. به نوعی = به وسیله
 یک نوع. مگر = مانا که. خاطر = دل. ۸: جمال = زیبایی. میلی داشت = اندک مایل
 بود. ۹: مگر = ظاهرآ. دفع انداختی و تأخیر کردی = پس میزد و به عقب می‌انداخت.
 فی الجمله = سخن کوتاه. ۱۰: صنعت = هنر کشتی. قوت = نیرو. امکان مقاومت =
 توان پایداری. ۱۱: تا حدی که = تا آن اندازه که. ملک = پادشاه. فضیلتی که استاد را
 بر من است = آن برتری که استاد بر من دارد. ۱۲: حق تربیت = بهره‌معیّن پرورش.
 ۱۳: ملک را آن سخن دشوار = آن سخن برای پادشاه دشوار. ۱۴: کشتی گرفتن فرمود.
 مقامی متسع ترتیب کردند = یک جای فراخ مرتب گردید. ارکان دولت و اعیان
 حضرت = ستونهای دستگاه پادشاهی و بزرگان دربار. اقالیم = کشورها چون = مانند.

- ۱ صد مئی که اگر کوه آهنین دیدی از جای بر کنیدی. اسناد دانست که جوان
- ۲ به قوّت از او برتر است. بدان فنّ غریب که از وی نهان داشت با
- ۳ او در آویخت. پسر دفع آن نتوانست. استاد او را از زمین برداشت و
- ۴ و بالای سر برد و فرو کوفت. غریب از خَلق برخاست. مَلِک فرمود تا
- ۵ استاد را خِلعت و نِعمت دادند و پسر را زَجَر و ملامت کرد که با
- ۶ پرورنده خویش دَعْوای مقاوَمَت کردی و به سر بُردی. گفت ای خداوند.
- ۷ استاد به زور آوری بر من دست نیافت. بل که در عِلْم کُشتی دقیقه‌ای مانده
- ۸ بود که از من در بیخ همی داشت و امروز بدان بر من غالب آمد. گفت از
- ۹ بهر چنین روزی نگاه می‌داشتم. حکما گفته‌اند دوست را چند آن قوّت
- ۱۰ مده که اگر دشمنی کند بتواند.
- ۱۱ هر آن کیهن که با میهن ستیزد چنان افتد که هر گیز بر نخیزد.
- ۱۲ نشینده‌ای که بگفت آن که از پرورده خویش جفا دید
- ۱۳ یا وفا نمود نبود در عالم یا کسی اندر این زمانه نکرد.
- ۱۴ کس نیاموخت عِلْم تیر از من که مرا عاقبت نیشانه نکرد.

مَثَل

- ۱۵ ۲۱ درویشی مُجَرّد به گوشه صحرا بی نشسته بود. پادشاهی سراو
- ۱۶ بگذشت. درویش از آن جا که فَرَاغ مَلِک قَناعت است سر بر نیارَد و

۱: صدمت = خوردن دو چیز سخت بهم. دَیدی = میدید. بر کنیدی = بر میکند. ۲: به قوت = به سبب نیرو. غریب = ناشناخته. ۳: دفع = دور کردن. ۴: غریب = هانگ. خَلق = مردم. مَلِک = پادشاه. ۵: خِلعت و نِعمت = جامه گرانها و زر. زَجَر و ملامت = دور کردن و سرزنش. که = گویان. ۶: دَعْوای مقاوَمَت = ادّعای برابری. ۷: به زور آوری = به وسیله زورمندی. دست نیافت = چیره نشد. عِلْم = دانش. دقیقه‌ای = يك نکتة باریک. ۸: بدان = به وسیله آن. غالب آمد = چیره شد. گفت = استاد گفت. ۹: حکما = دانشمندان. ۱۲: نشینده‌ای که = آگاه نبی که. که = آن را که. بگفت آن که از پرورده خویش جفا دید = آن که از پرورده خویش ستم کشید بگفت. جفا = ستم. ۱۳: «این» را با آهنگ تاکید باید کرد. ۱۴: عِلْم تیر = دانش تیراندازی. عاقبت = در پایان. کس که نشانه نکرد نیاموخت = هر کس آموخت نشانه کرد. ۱۵: يك بینوای از بند علایق رسته در يك گوشه صحرا نشسته بود. ۱۶: از آنجا که فراغ مَلِک قَناعت است = چون مَلِک قَناعت فراغ است. فراغ = آسودگی.

- ۱ بدو التِّفَاتِ نکرد. پادشاه از آن جا که سَطَوْتُ سلطنت است برنجید و
- ۲ گفت این طایفه خیرقه پوشان اَمثال بهایمند و اَهْلِیَّتِ آدمیت ندارند.
- ۳ وزیر گفت ای درویش. پادشاه روی زمین بر تو گذر کرد. چرا خدمت
- ۴ نکردی و شرطِ ادب به جای نیاوردی. گفت مَلِک را بگوی تَوَقَّعِ
- ۵ خدمت از کسی دار که تمنای نِعْمَت از تو دارد. و دیگر بدان که مَلُوك
- ۶ از بهر پاسِ رَعِیَّت اند و نه رَعِیَّت از بهر طاعتِ مَلُوك.
- ۷ پادشه پاسبانِ درویش است گرچه نِعْمَت به فر و دولت اوست.
- ۸ گوسفند از برای چوپان نیست. بل که چوپان برای خدمت اوست.
- ۹ یکی امروز کامران بینی، دیگری را دل از مُجاهدۀ ریش.
- ۱۰ روز کی چند باش تا بخورد خاك مغزِ سرِ خبیال اندیش.
- ۱۱ فرقِ شاهی و بندگی برخاست چون قضای نبیسته آمد پیش.
- ۱۲ گر کسی خاك مرده باز کند نشناسد توانگر از درویش.
- ۱۳ مَلِک را گفتار درویش استوار آمد. گفت از من چیزی بخواه. گفت
- ۱۴ آن می خواهم که دیگر بار زحمتم ندهی. گفت مرا پندی ده. گفت
- ۱۵ در بابِ کُنون که نِعْمَتِ هِیَّت به دست.
- ۱۶ کاین نِعْمَت و مَلِک می رود دست به دست.

۱: سطوت سلطنت است = پادشاهی سخت گیری است. ۲: امثال بهایم = مانند جانوران. اهلیت آدمیت = شایستگی آدمی بودن. ۳: خدمت = چاکری. کرنش و دست بر سر و سینه نهادن. ۴: توقع = انتظار. چشمداشت. ۵: تمنای نعمت = آرزوی بهره روزی. ملوک = پادشاهان. رعیت = مردم. و رعیت از بهر طاعت ملوک نه. و او ربط فعل داند را که صیغه سوم شخص جمع از مصدر استن است به جمله دوم عطف میکند. ۷: درویش = بینوا. گرچه نعمت به فر و دولت اوست = هر چند بهره روزی به سبب شکوه و دستگاه اوست. ۹: امروز یکی [را] کامران و دیگری را از مجاهده دل ریش بینی. حذف و او ربط در میان دو جمله روا شمرده است. مجاهده = کارزار با ناگرویدگان. در اینجا: کارزار با درباستهای زندگی. ۱۰: چند روزی صبر کن تا مغز سر پرگمان خاك شود. ۱۱: هنگامی که حکم نبشته پروردگار [پایان زندگی] پیش آمد فرق شاهی و بندگی برخاست. ۱۳: گفتار بینوا نزد پادشاه استوار آمد. چیزی = يك چیز. پندی = يك اندرز. ۱۵: کُنون [را] که نعمت به دست همت در باب. نعمت = زر. ۱۶: زیرا این زر و پادشاهی برود. دست به دست = از دست يك کس به دست دیگری.

مَثَل

- ۱ ۲۲ یکی از وزرا پیش ذوالنونِ مصری رفت و هیئت خواست که
 ۲ روز و شب به خدمت سلطان مشغولم و به خیرش امیدوار و از عقوبتش
 ۳ ترسان. ذوالنون بگریست و گفت اگر من خدای تعالی را چنان پرستیدی
 ۴ از جمله صید یقان بودمی.
 ۵ گر نبودی امید راحت و رنج پای درویش بر فلک بودی.
 ۶ و وزیر از خدای ترسیدی همچنان کز ملک ملک بودی.

مَثَل

- ۷ ۲۳ پادشاهی به کشتن بیگنهای فرمان داد. بیچاره گفت ای ملک. به
 ۸ موجب خشمی که تو را بر من است آزار خود مجوی. که این عقوبت
 ۹ به يك نفیس بر من به سر آید و بزة آن جاوید بر تو بماند.
 ۱۰ دوران بقا چو باد صحرا بگذشت.
 ۱۱ تلخی و خوشی و زیست و زیا بگذشت.
 ۱۲ پنداشتستمگر که ستم بر ما کرد. بر گردن او بماند و از ما بگذشت.
 ۱۳ ملک را نصیحت او سودمند آمد و از سرخون او در گذشت.

مَثَل

- ۱۴ ۲۴ وزرای انوشیروان در مهمتی از مصالح مملکت اندیشه می

۱: ذوالنون عارف بود و در سده سوم زیست. همت = تاب سختی. که = گویان. ۲: عقوبت = کیفر دادن او. ۳: ترسیدی = می ترسیدم. از جمله صید یقان بودمی = یکی از بسیار راستگویان می بودم. ۴: گر نبودی = اگر نمی بود. درویش = بینوا. فلک = آسمان. ۵: همچنان کز ملک = درست مانند آن که از پادشاه. ملک بودی = فرشته می بود. به پایه فرشته میرسید. ۶: يك پادشاه به کشته شدن يك بیگناه فرمان داد. ۷: به موجب = به سبب. که = زیرا. عقوبت = عذاب. به يك نفس = در يك دم زدن. ۸: بقا = زنده ماندن. چو = مانند. ۹: ملک را نصیحت او = اندرز او برای پادشاه. ۱۰: مهمتی از مصالح مملکت = يك کار مهم از خیراندیشی های کشور.

- ۱ کردند و هریک بروفی دانش خود رای می‌زد. متلیک هم چنان تدبیری
- ۲ اندیشید. بزرگشهر را رای متلیک اختیار آمد. وزیران در نیهان گفتندش
- ۳ رای متلیک را چه مزیت دیدی بر فکر چندین حکیم. گفت به موجب
- ۴ آن که انجام کار معلوم نیست و رای همگنان در مشیت است که صواب
- ۵ آید یا خطا. پس موافقت رای متلیک اولیتر است تا اگر خلاف صواب
- ۶ آید به علت متابعت ایمن باشیم.
- ۷ خلاف رای سلطان رای جستن. به خون خویش باشد دست شستن.
- ۸ اگر خود روز را گوید شب است این
- ۹ بیاید گفت آنتک ماه و پروین.

منل

- ۱۰ ۲۵ شتادی گیسوان بافت که «علویم» و با قافله حجاز به شهر در آمد
- ۱۱ که «از حج می‌آیم» و قصیده‌ای پیش متلیک برد که «من گفته‌ام» یکی از
- ۱۲ ندمای متلیک که در آن سال از سفر دریا آمده بود گفت او را در عید اضحی
- ۱۳ در بصره دیدم. حاجی چگونه باشد. دیگری گفت پدرش نصرانی بود در
- ۱۴ ملتطیته. علوی چون تواند بود. شعرش در دیوان انوری یافتند. متلیک

۱: بروفی = به مناسبت. ملك = پادشاه. چنان: چون آن = مانند آن. ۲: رای ملك = اندیشه پادشاه. ۳: مزیت = افزونی. برتری. فکر چندین حکیم = اندیشه این چند دانشمند. به موجب آن که = بدان سبب که. ۴: و رای همگنان در مشیت است که صواب آید یا خطا = و خواست پروردگار است که اندیشه همگان درست آید یا نادرست. ۵: پس سازگاری با اندیشه پادشاه شایسته‌تر است. خلاف صواب = نادرست. ۶: به علت متابعت او از متابعت ایمن = به سبب پیروی او از سرزنش آسوده. ۷: رای جستن خلاف رای سلطان به خون خویش دست شستن باشد = ضد اندیشه سلطان اندیشیدن دست در خون خویش فرو بردن است. ۸: خود مزید تأکید است برای روز. ۹: آنتک ماه و پروین [است]. آنتک = آن که. حذف «است» رواشمرده شده است. که = در حالی که. پروین: هفت ستاره به شکل خوشه است. ۱۰: شتادی = يك نیرنگباز. که = گویان. علویم = از خاندان علی‌ام. قافله حجاز = کاروان حاج. ۱۱: قصیده‌ای = يك قصیده. که = گویان. ۱۲: ندمای ملك = هم‌نشینان پادشاه. عید اضحی = جشن قربان کردن. ۱۳: حاجی چگونه باشد: با آهنگ سؤال = حج گزارده نیست. نصرانی = پیرو آیین مسیح. ترسا. ۱۴: ملتطیته: شهری در آرمیای صغیر است. علوی چون تواند بود: با آهنگ سؤال = از فرزندان علی نتواند بود.

- ۱ فرمود بسزندش و نفی کنند. تا چندین دروغ درهم چسرا گفت. گفت ای
- ۲ خداوند روی زمین سخنی دیگر بگویم. اگر راست نباشد به هر عقوبت
- ۳ که فرمایی سزاوارم. گفت آن چیست. گفت
- ۴ غربی گرت ماست پیش آورد دو پیمان آب است و يك چمچه دروغ.
- ۵ گراز بنده لغوی شتیدی مرنج. جهان دیده بسیار گوید دروغ.
- ۶ ملك بخندید و گفت از این راست تر سخن در عمر خود نگفتی. پس
- ۷ فرمود تا آنچه مأمول او بود مهیا داشتند و برفت.

مَثَل

- ۸ یکی از وزرا برزیرستان رحمت آوردی و صلاح همگنان جُستی.
- ۹ اتفاقاً به خطاب ملك گرفتار آمد. یاران در استیخلاص او سعی کردند و
- ۱۰ موکِلان در معاقبتش مِلاطفت نمودند و بزرگان سیرت خوبتش به
- ۱۱ پادشاه بگفتند تا ملك از جرم او در گذشت. صاحب دلی بر آن حال اطلاع
- ۱۲ یافت و گفت
- ۱۳ تا دل دوستان به دست آری بوسستان پدر فروخته به.
- ۱۴ پختن ديسك نیکخواهان را هر چه رخت سراسر سوخته به.
- ۱۵ با بداندیش هم نکویی کن. دهن سگ به لقمه دوخته به.

۱: ش = او را. نفی کنند = از شهر بیرون کنند. تا = که. چندین دروغ = این چند دروغ.
 ۳: سختی دیگر = يك سخن دیگر. عقوبت = کیفر. ۴: اگر يك بیگانه ماست پشت آورد.
 چمچه = قاشق. ۵: لغوی = يك سخن بیهوده. ۷: مأمول = آرزو. خواست. مهیا
 داشتند = آماده شد. ۸: رحمت آوردی = مهربانی میکرد. صلاح همگنان = خیراندیشی
 همکاران. ۹: خطاب = فرمان کیفر. استیخلاص = رهایی. ۱۰: موکِلان در معاقبتش
 ملاطفت نمودند = نگهبانان در شکنجه دادن او را نرمی نمودند. سیرت = خوی. ۱۱:
 صاحب دلی = يك روشن ضمیر. اطلاع = آگاهی. ۱۳: بوسستان پدر = باغی که از پدر به ارث
 رسیده است. ۱۴: برای پختن ديك نیکخواهان = پختن آنچه نیکخواهان در ديك ریختند.
 ۱۵: دهن سگ به لقمه دوخته به [است]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است.

مَثَل

- ۱ ۲۷ یکی از پسران هارون الرشید پیش پدر آمد خَشْمَنَاكَ كه فلان
 ۲ سرهنگزاده مرا دشنام داد. هارون آرکان دولت را گفت جزای چنان کس
 ۳ چه باشد. یکی اشارت به کشتن کرد و دیگری به زبان بریدن و دیگری به
 ۴ مَصَادَرَه و نفی. هارون گفت ای پسر. کترم آن است كه عَفْو كُنِّي و اگر
 ۵ نتوانی تو نیز او را دشنام ده. امّا نه چندان كه اِنْتِقَام از حدّ در گذرد.
 ۶ كه آن گاه ظلم از طرف تو باشد
 ۷ نه مَرَد است آن به نَزْدِيكَ خیر دمنده
 ۸ بلی. مرد آن كَس است از روی تحقیق
 ۹ یکی را زِشْتَخْوِیسی داد دُشنام.
 ۱۰ بتر ز آنم كه خواهی گفت آنی. كه دانم عَیْب من چون من ندانی.

مرگشت

- ۱۱ ۳۸ با طایفه بزرگان در کشتی بودم. زورقی در پی ما غرق شد. دو
 ۱۲ برادر به گردابی در افتادند. یکی از بزرگان مَلّاح را گفت بگیر آن
 ۱۳ مرد را كه به هَرِيكَ پنجاه دینار ت بدهم. مَلّاح در آب افتاد و تا یکی را
 ۱۴ برهاند آن دیگر هَلَاك شد. گفتم بقیّت عمرش نمانده بود. از آن سبب در

۱: هارون: پنجمین خلیفه عباسی ۱۷۰ تا ۱۹۲ ه. بود. ۲: آرکان دولت = ستونهای دستگاه
 خلافت. ۳: کشتن = کشته شدن. ۴: مَصَادَرَه و نفی = تاوان مال و بیرون کردن
 از شهر. کرم آن است كه عَفْو كُنِّي = درگذشتن از گناه او بخشدگی است. ۵: حدّ
 = اندازه. كه = زیرا. ۶: ظلم = ستم. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. باشد = است.
 ۷: آن كه با پیل دمان پیکار جوید به نَزْدِيكَ خردمند مرد نیست. دمان = تند نفس زنان
 و خَشْمَنَاكَ. ۸: تحقیق = پژوهش. ش = او را. باطل = یهوده. ۹: تحمّل =
 بردباری. نيك فرجام: دعاست = آن كه پایان زندگی ات نیکوست. ۱۰: ز آن كه
 خواهی گفت آنی بترم. خواهی گفت = گفتن خواهی. گفت: مصدر بریده است. دانم
 كه عیب من [را] مانند من ندانی. دومین «من» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۱:
 طایفه بزرگان = گروه مرشسانان. زورقی = يك كشتی كوچك. ۱۲: گردابی = بِسَك
 گرداب. مَلّاح = کشتیبان. ۱۳: كه به هَرِيكَ = تا برای هَرِيكَ. ت = تورا. ۱۴: هَلَاك
 شد: در اینجا = در آب خفه شد. بقیّت عمرش نمانده بود = عمرش به پایان رسیده بود.

- ۱ گرفتن او تأخیر افتاد. مَتَلَّاحْ گفت آنچه گفتی راست است. ولیکن میل
- ۲ خاطر من به رها کردن این يك بیشتر بود. که وقتی در بیابان مانده بودم.
- ۳ مرا بر شتر نشاند. و از دست آن تازیانه خورده بودم در طفلی. گفتم
- ۴ صدق الله من عَمَلْ صَالِحاً فَلِنَفْسِهِ و من آسَاءَ فَعَلْتُهَا.
- ۵ تا توانی درون کس متخراش. کاندرا آن راه خارها باشد.
- ۶ کار درویش. مُسْتَمِنْد برآر. که تورا نیز کارها باشد.

مَثَل

- ۷ ۲۹ دو برادر بودند. یکی خدمت سلطان کردی و دیگری به زور بازو
- ۸ نان خوردی. باری برادر توانگر درویش را گفت چرا خدمت نکنی تا از
- ۹ مَشَقَّت کار کردن برهی. گفت تو چرا کار نکنی تا از مَذَلَّت خدمت
- ۱۰ رهایی یابی. که خیردمندان گفته اند نان جَوین خوردن و نشستن به که
- ۱۱ کُتْمَر زَرین بستن و به خدمت ایستادن.
- ۱۲ به دست آهك تَفْتَه کردن خمیر به از دست بر سینه پیش امیر.
- ۱۳ عُمَر گِرانمایه در آن صرف شد ناچه خورم صَیْف و چه بوشم شِیْتا.
- ۱۴ ای شکم خیره. به نانی بساز تا نکنم پشت به خدمت دو تا.

۱: در گرفتن او تأخیر افتاد = بیرون آوردن او از آب دیر شد. میل خاطر = خواهش دل.
 ۲: که وقتی = زیرا يك زمان. ۳: طفلی = زمان خردسالی. صدق. . . یزدان درست
 گفت. کسی که کردار شایسته دارد به سود خویش عمل کرده است و آن که بدی کند
 زیانی به او باز می گردد. ۵: که = زیرا. آن راه = دل خراشیدن. ۶: درویش
 مستمند = بینوای ناخشنود. که = زیرا. ۷: خدمت سلطان کردی = چاکری پادشاه
 میکرد. به زور بازو نان خوردی = به وسیله نیروی بازو روزی به دست می آورد. ظاهراً
 کارگر ساختمان و ناوه کش بود. ی = می: ادات تأکید است. ۸: باری = يك بار.
 ۹: مَشَقَّت = سختی. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. مَذَلَّت خدمت = خواری چاکری.
 ۱۰: که = زیرا. نان جَوین = نان از آرد جو پخته. نشستن = آرام گرفتن. ۱۱: به
 خدمت = برای چاکری. ۱۲: حذف «است» در پایان جمله رواشمرده شده و «بودن» پس
 از «پیش امیر دست بر سینه» مقدراًست. تَفْتَه. تافته = داغ. بر آهك آب ریزند و تفته شود
 و آن را در بنایی به کار برند. امیر = فرمانروا. ۱۳: عمر گِرانمایه در آن که تاهستان
 چه خورم و زمستان چه بوشم بگردید = آنچه از عمر برآمد در آن راه بود. ۱۴: ای شکم
 گستاخ. با يك قرص نان بساز تا برای چاکری پشت خم نکنم. برای چاکری سلطان نروم.

مَثَل

- ۱ ۴۰ کسی پیش انوشیروان عادل مژده آورد که شنیدم که فلان دشمن
 ۲ را خدای تعالی برداشت. گفت هیچ شنیدی که مرا فرو گذاشت.
 ۳ مرا به مرگِ عَدُوّ جایِ شادمانی نیست.
 ۴ که زندگانی ما نیز جاودانی نیست.

مَثَل

- ۵ ۴۱ گروهی حکما دربار گاهِ کیسری به متصّلحی در سخن می گفتند.
 ۶ بَزْرَجْمِهَر خاموش بود. گفتندش چرا در این بحث با ما سخن نگویی.
 ۷ گفت وزیران امثالِ اَطِیّانَد و طَبیب داروندهد جَزْ سَتَقِیم را. پس چون
 ۸ می بینم که رأی شما بر نَهجِ صَوَاب است مرا بر سر آن سخن گفتن حِکمت
 ۹ نباشد.
 ۱۰ چو کاری بی فضولِ من بر آید مراد روی سخن گفتن نشاید.
 ۱۱ و گر بینم که نابینا و چاه است دگر خاموش بنشینم گناه است.

مَثَل

- ۱۲ ۲۲ هارون الرشید را چون مُلکِ مصر مُسَلِّم شد گفت به خِلاف

۱: کسی = يك كس. که = آن که. عادل: انوشیروان دادگر بود. ۳: در مرگ دشمن
 جای شادمانی برای من نیست. که = زیرا. ۵: يك دسته دانشمندان در بارگاه خسرو
 انوشیروان در يك غیر اندیشی سخن می گفتند. ۶: گفتندش = او را گفتند. ۷: امثال
 اطباوند = مانند پزشکانند. جز سَتَقِیم را = آلاهی بیمار. ۸: رأی شما بر نهج صواب است =
 اندیشه شما بر راه درست است. مرا حکمت نباشد = موافق دانش من نیست. ۱۰: چو =
 هنگامی که. کاری = يك کار. بی فضول من = بی دخالت ناروای من. مرا نشاید = برای
 من شایسته نیست. ۱۱: نابینا و چاه = نابینا نزدیک چاه. دگر = از آن پس. گناه است [که]
 خاموش بنشینم = [آن] که خاموش بنشینم گناه است. حذف «که» روا شمرده شده است.
 ۱۲: هنگامی که کشور مصر برای هارون الرشید ثابت گردید. هارون الرشید: پنجمین
 خلیفه عباسی بود. ۱۷۰ تا ۱۹۲ ه. به خلاف آن طاعی = برخلاف آن سرکش [فرعون].

- ۱ آن طاغی که به غرور این مملکت دعوی خدایی کرد نبخشم آن را مگر
- ۲ به خسیس ترین بندگان. سیاهی داشت ختصیب نام. ملک مصر به وی ارزانی
- ۳ داشت. آورده اند که عقل و کیفیت او تا به حدی بود که طایفه حرّات
- ۴ مصر شکایت آوردند که پنبه کاشته بودیم بر کنار رود نیل. باران بیوقت
- ۵ آمد و تلف شد. گفت پشم بایستی کاشتن. دانشمندی بشنید و گفت.
- ۶ اگر روزی به دانش برفزودی ز نادان تنگ روزی تر نبودی.
- ۷ به نادانان چنان روزی رساند که دانا اندر آن حیران بماند.
- ۸ بخت و دولت به کاردانی نیست. جز به تأیید آسمانی نیست.
- ۹ اوفتاده است در جهان بسیار بی تمیز ارجمند و عاقل خوار.
- ۱۰ کیمیاگر به غصّه مرده و رنج و ابله اندر خرابه یافته گنج.

مَثَل

- ۱۱ یکی را از ملوک عرب کتنبزکی چینی آوردند. خواست که در
- ۱۲ حالت مستی با وی جمع آید. کنبزک مسامحت کرد. ملک در خشم شد
- ۱۳ و او را از بندگان به سیاهی بخشید که لب زبّرنش از پرّه بینی گذشته بود

۱: غرور = فریب خوردن. دعوی = ادّعا. ۲: مگر به خسیس ترین = الا به پست ترین. سیاهی داشت ختصیب نام = يك غلام سیاه ختصیب نام داشت. ۳: آورده اند = گفته شده است. عقل و کفایت = خرد و شایستگی. تا به حدی = به آن اندازه. طایفه حرّات مصر = گروه کشتکاران مصر. ۴: که = گویان. ۵: بایستی = می بایست. لازم بود که. بایست: فعل ماضی از مصدر بایستن است. ۶: اگر روزی به دانش برفزودی = اگر رزق به صیب دانش افزوده مه شد. نبودی = نمی بود. ۷: مرجع ضمیر ده در فعل رساند: پروردگار است. حیران = سرگردان. ۸: دولت = دستگاه. تأیید = نیروبخشی. ۹: در جهان بی تمیز ارجمند و عاقل خوار بسیار اوفتاده است. اوفتاده است = واقع شده است. بی تمیز = کم خرد. عاقل = خردمند. ۱۰: کیمیاگر به غصّه و رنج مرده و ابله اندر خرابه گنج یافته [است]. کیمیاگر = آن که برای مبدّل کردن مس به زر میکوشید. به غصّه و رنج = به سبب اندوه و درد. مرده: خالی از غلّو = به مرگ نزدیک. ابله = نادان. به غصّه و رنج مرده = اندر خرابه گنج یافته: صفت مرکّب است. ۱۱: برای یکی از پادشاهان عرب يك زر خرید زن از اهل چین آوردند. ۱۲: مسامحت کرد = نگذاشت. تن درنداد.

- ۱ و لب زبرینش به گریبان فرو هیسته هیکلی که صخر جینی از طلعتش
- ۲ بر میدی و عین القطر از بغلش بچکیدی
- ۳ تو گویی تا قیامت زشت رویی بر او ختم است و بر یوسف نیکویی
- ۴ شخصی نه چنان کتریه منظر کز زشتی، او خبر توان داد
- ۵ و آنگه بغلش نعوذ بالله مُردار در آفتاب مُرداد.
- ۶ آورده اند که سیاه را در آن مدت نفس طالب بود و شهوت غالب.
- ۷ مهرش بجنبید و مهرش برداشت. بامدادان ملک کنیزك را بجست و
- ۸ نیافت. ماجرا بگفتند. خشم گرفت و فرمود تا سیاه را با کنیزك استوار
- ۹ ببندند و از بام جتو سق به خندق در اندازند. یکی از وزرا روی شفاعت
- ۱۰ بر زمین نهاد و گفت جهان به کام خداوند باد. سیاه را در این گناهی نیست.
- ۱۱ که سایر بندگان و خدمتگاران به انعام و بخشش خداوندی متعوذ دند.
- ۱۲ ملک گفت اگر در مفاوضه او شبی تأخیر کردی چه شدی که من او را
- ۱۳ افزون از قیمت کنیزك دادمی. گفت ای خداوند نشینده ای که
- ۱۴ تشنه سوخته در چشمه روشن چورسید
- ۱۵ می بیند از پیل دمان اندیشد.

۱. سیاهی = يك زرخريد سیاه. هیکل = شكل ترسناك. صخر جینی = آفریده نادهده به نام صخر. طلعت = روی. ۲: عین القطر: چشمه قطر: قطران که دارویی سیاه و بدبوست. بر میدی = بچکیدی = می بر مید = می بچکیدی. می: ادات تأکید است. ۳: گویی: فعل مجهول است = گفته شود. زشت رویی براو و نکویی بر یوسف تا قیامت ختم است. ختم = پایان یافته. نکویی = خوب رویی. ۴: شخصی چنان کتریه منظر کز زشتی او خبر نتوان داد. کتریه منظر = زشت رو. ۵: نعوذ بالله = پناه بر خدا. مردار در آفتاب مرداد = لاشه جاندار مرده در دومین ماه تابستان که بسیار گرم است. ۶: آورده اند: فعل مجهول است = گفته شده است. که = آن که. سیاه را نفس طالب و شهوت طالب بود = نفس سیاه پوست خواهان و شهوت اوچیره بود. نفس امّاره انسان را به کارهای ناروا فرمان میدهد. ۸: ماجرا بگفتند = آنچه روی داده بود گفته شد. بگفتند: فعل مجهول است. ۹: جوسق = کوشك. خندق = کنده پیرامون کوشك که آب جاری بود. روی شفاعت بر زمین نهاد = برای درخواست عفو روی بر زمین نهاد. ۱۰: سیاه را گناهی نیست = سیاه پوست اندك گناه ندارد. هیچ گناه ندارد. که = زیرا. سایر = همه. ۱۱: انعام = نعمت دادن. متعوذ = خوگر. ۱۲: اگر در مفاوضه او شبی تأخیر کردی = اگر در همدی او يك شب تأخیر می کرد. چه شدی: با آهنگ سؤال = هیچ نمی شد. که = در حالی که. ۱۳: سوخته = در آفتاب تابستان بوده. چو = هنگامی که. ۱۵: دمان. تندم زنان و خشمناك.

- ۱ ملحد گرسنه در خانه خالی برخوان
- ۲ عقل باور نکند کیز رمضان اندیشد.
- ۳ ملک را این لطیفه پسند آمد. گفت سیاه را به تو بخشیدم. کنیزك را چه
- ۴ کنم. گفت کنیزك را به سیاه بخش. که نیمخورده او هم او را شاید.
- ۵ هرگز آن را به دوستی مپسند که رود جای ناپسندیده.
- ۶ تشنه را دل نخواهد آب زلال نمیخورد دهان گندیده.

مثل

- ۷ ۴۴ اسکندر رومی را گفتند دیار مغرب و مشرق به چه گرفتی که ملوک
- ۸ پیشین را خیزانته و عمرو لشکر بیش از تو بود و هیچ يك را چنین فتحی
- ۹ میسر نشد. گفت بعمون الله تعالی هر مملکتی را که گرفتم رعیتش را
- ۱۰ نیازردم و نام پادشاهان جز به نیکویی نبرد.
- ۱۱ بزرگش نخوانند اهل خرد که نام بزرگان به زشتی برد.
- ۱۲ این همه هیچ است چون می بگذرد تخت و بخت و امرو نهی و گیرودار.
- ۱۳ نام نیک رفتگان ضایع مکن تا بماند نام نیکت برقرار.

۱: عقل باور نکند که ملحد گرسنه در خانه خالی برخوان از رمضان اندیشد. عقل باور نکند = خرد نمی پذیرد. ملحد = پیدین. برخوان = بر سر سفره. ۳: لطیفه ملک را پسند آمد = سخن باریک و دلپذیر را پادشاه پسندید. به تو بخشیدم = برای تو از کشتن او چشم پوشیدم. ۴: کنیزك را به سیاه بخش = از دختر به سود سیاه پوست چشم پوش. هم = تنها. فقط. او را شاید = شایسته اوست. شاید فعل حال سوم شخص مفرد از مصدر شایستن است. ۵: آن را که جای ناپسندیده رود هرگز به دوستی مپسند. ۶: دل تشنه آب روشن نیم خورده گندیده دهان را نخواهد. گندیده دهان: صفت مرکب است = آن که دهان بدبودارد. ۷: دیار = شهرها. به = به وسیله. که ملوک = در حالی که پادشاهان. ۸: فتحی چنین میسر نشد. يك کشور گشایی مانند این فراهم نگردد. هیچ کشور گشایی مانند این میسر نشد. ۹: بعمون الله تعالی = به یاری خداوند. رعیتش را = مردم آنجا را. ۱۱: آن که نام بزرگان به زشتی برد اهل خرد بزرگ نخوانندش. که = آن که. ش = او را. ۱۲: این تخت و بخت و امرو نهی و گیرودار چون می بگذرد همه هیچ است. امر = فرمان. نهی = بازداشتن. گیر = اسیر کردن. دار = نگاه داشتن. ۱۳: رفتگان = پادشاهانی که پیش از این زیستند. ضایع مکن = بیهوده مگذار. از آن بهره برگیر. تا نام نیک برقرار بماند = تا برای تو نام نیک بماند. ت = تو را. برای تو. روی سخن سعدی با پادشاه زمان بوکر سعد است. باید دانست که باب اول گلستان برای راهنمایی بوکر سعد و نیز آگاه ساختن بینوایان از وضع دربار پرداخته شد.

مثل

- ۱ یکی از بزرگان پارسایی را گفت چه گویی در حق فلان عابد که
 ۲ دیگران به طعنه سخنها گفته اند. گفت بر ظاهرش عیب نمی بینم و از باطنش
 ۳ غیب نمی دانم.
 ۴ هر که را جامه پارسا بینی پارسا دان و نیکمرد انگار.
 ۵ و ز ندانی که در نهانش چیست محتسب را درون خانه چه کار.

مثل

- ۶ درویشی را دیدم که سر بر آستان کعبه نهاده بود و روی بر زمین
 ۷ می مالید و می گفت یا غفور و یا رحیم. تو دانی که از ظلم و جهول چه آید.
 ۸ عذر تقصیر خدمت آوردم. که ندارم به طاعت استظهار.
 ۹ عاصیان از گناه توبه کنند، عارفان از عبادت استغفار.

۲: در خوبهای بینوایان. ۳: پارسایی را = به يك پرهیزگار. در حق فلان عابد =
 درباره فلان عبادت کننده. که = درحالی که. به طعنه = از راه خرده گیری. ۴: ظاهرش
 = آنچه از او آشکار است. از باطنش = درباره درون او. عیب = نقص. غیب = پنهان.
 ۵: پارسا جامه: صفت مرکب است = جامه پرهیزگاران برتن. ۷: در نهان چیست اش
 = پوشیده چه دارد. محتسب = مأمور دیوان که در شهر می گشت و مردم را از کارهای
 ناروا باز میداشت. حذف «است» در پایان جمله سؤالی روا شمرده شده است. ۸: درویشی
 = يك بینوا. که = درحالی که. سر بر آستان کعبه نهاده: صفت مرکب است. آستان
 کعبه: کعبه در میان مسجد الحرام است. ۹: یا غفور و یا رحیم = ای بسیار آمرزنده و
 ای بخشنده. «دانی» در اینجا آهنگ تأکید دارد = به گفتن نیاز نیست. ظلم و جهول
 = بسیار متعمر و سخت نادان. آن که به سبب نادانی بر خویشتن بسیار متهم کرد. ۱۰:
 هوش کوتاهی بندگی آوردم چون به عبادت [خویش] پشت گرمی ندارم. ۱۱:
 گناهکاران از بزه و خداشناسان از بندگی باز میگردند. عارفان عبادت خویش را شایان
 درگاه پروردگار نمیدانند. حذف «واو» ربط در میان دو جمله روا شمرده شده است.

- ۱ عابدان جزای طاعت خواهند و باز رگزان بتهای بیضاعت، من بنده امید
- ۲ آوردهام نه عبادت و بهد ریوزه آمدهام نه به تجارت، اصنع بی ما انت اهلته.
- ۳ گر کشی و رجزم بخشی روی و سر بر آستانم.
- ۴ بنده را فرمان نباشد، هر چه فرمایی بر آنم.
- ۵ بر در کعبه سائلی دیدم که همی گفنی و گریستی خوش
- ۶ می نگویم که طاعتم بنذیر، قلم کشیدم بر گناهام کتش.

متن

- ۷ عبد القادر گیلانی را دیدند در حرم کعبه روی بر حصبا نهاد
- ۸ همی گفت ای خداوند، بر من ببخشی، و اگر هر آینه مستوجب عقوبتم
- ۹ در قیامت نابینا بر انگیز تا در روی نیکان شرمسار نشوم.
- ۱۰ روی بر خاک عجز می گویم هر سحر گته که باد می آید
- ۱۱ ای که هرگز فراموش نکنم، هیچت از بنده یاد می آید.

متن

- ۱۲ دزدی به خانه پارسایی در آمد، چند آن که طلب کرد چیزی نیافت.

۱: پرستندگان پادشاه بندگان و بازرگانان بهای کالای [عرضه کرده خویش] خواهند.
 ۲: امید آوردهام [و] عبادت نه، به درپوزه آمدهام [و] به تجارت نه، حذف واد عطف
 برای آهنگ روا شمرده شده است، در پوزه = گدایی، تجارت = سوداگری، دادن عبادت
 و ستدن نعمت، اصنع بی ما انت اهلته = با من آن کن که اهل آنی، ۳: جرم بخشی =
 گناه مرا ببخشی، روی و سر بر آستان: صفت مرکب است، ۴: بنده فرمان ندارد =
 بنده فرمان نمیدهد، ۵: بك خواهند بر در کعبه دهم در حالی که گریستی و خوش همی گفنی،
 ۶: می نگویم = نمی گویم، که = آن که، طاعت = بندگی، قلم کشیدن = نابوده انگاشتن،
 عفو = بخشیدن، ۷: عبد القادر گیلانی: عارف بود، در پایان قرن پنجم متولد شد و
 در سال ۵۶۲ در گذشت، حرم کعبه = مسجد الحرام، حصبا = سنگ ریزه، ۸: هر آینه
 = به هر حال، مستوجب عقوبت = سزاوار کیفر، در قیامت نابینا بر انگیزم، روز رستخیز
 مرا نابینا بر انگیز، ۱۰: سحر که = بامدادان، باد که می آید = هنگامی که نسیم بسوزد
 [بدان امید که پیام مرا به آستان تو برساند]، روی بر خاک عجز: صفت مرکب و در اینجا
 قید است، عجز = ناتوانی، ۱۱: از هیچ بنده یاد می آیدت، هیچ بنده: اضافه مقلوب
 است = آفریده ناچیز، می آید = بیاید، می: ادات تأکید است، ت = تورا، ۱۲:
 بك دزد به خانه بك پرهیزگار در آمد، چند آن = آن چند، طلب کرد = خواست، جست.

- ۱ پارسا با خبر شد. گیلیمی که بر آن خفته بود در رهگذر دزدانداخت تا
 ۲ متحروم باز نگردد.
 ۳ شنیدم که مردان راه خمدای دل دشمنان هم نکردند تنگ.
 ۴ توراکتی میسر شود آن مقام که بادوستانت خلاف است و جنگ.

حکمت

- ۵ ۵ متودت اهل صفا چه در روی و چه در قفا، نه چنان که از پست
 ۶ عیب گیرند و در پشت پیش میرند
 ۷ در برابر چو گوسفند سلیم، در قفا همچو گرگ مردمخوار.
 ۸ هر که عیب دگران پیش تو آورد و شمرد
 ۹ بی گمان عیب تو پیش دگران خواهد برد.

مثل

- ۱۰ ۶ تنی چند از روندگان مشتقی سیاحت بودند و شریک رنج و راحت.
 ۱۱ خواستم تا مرافقت کنم. موافقت نکردند. گفتم از کرم و اخلاق بزرگان
 ۱۲ بتعید است روی از مصاحبت مسکینان تافتن و فایده دریغ داشتن. و من
 ۱۳ در تنفس خویش آن قدر قدرت و قوت می شناسم که در خدمت مردان
 ۱۴ بار شاطر باشم و نه بار خاطر.

۱: باخبر = آگاه. ۲: معروم = نا امید. ۳: که = آن که. ۴: آن مقام تورا که با
 دوستانت خلاف و جنگ است کی میسر شود. «تورا» در اینجا آهنگ تاکید دارد. مقام
 = پایه. که = درحالی که. خلاف = ناسازگاری. کی میسر شود: با آهنگ سؤال =
 فراهم نشود. ۵: دوستی پاکدلان در روی و در پشت سر یکسان است [و] چنان نیست
 که از پشت عیب گیرند و در پشت میرند. حذف «و» در میان دو جمله و فعل «است»
 در پایان روا شمرده شده است. میرند = گویند فدای تو شوم. ۷: سلیم چو = بی آزار
 مانند. [و] در قفا همچو گرگ مردمخوار = و در پشت سر مردمخوار درست مانند گرگ.
 ۹: خواهد برد = لازم است که برد. برد: مصدر بریده است. ۱۰: تنی چند = چند يك
 تن. روندگان = سالکان، صوفیان. متفق = یکی شده. سیاحت = جهانگردی. ۱۱:
 مرافقت = همراهی. موافقت = همراهی. گفتم از هم نشینی بینوایان روی گرداندن و
 سود دریغ داشتن از بغشندگی و خوی بزرگان بدور است و من در وجود خویش آن
 اندازه توانایی و نیرو می شناسم که در چاکری مردان بار چابک باشم و بار دل نه.

۱. اِنْ لَّمْ أَكْ رَاكِبَ الْمَتَوَاشِي اَسْمَى لَكُمْ حَامِلَ الْفَتَوَاشِي.
۲. یکی از آن میان گفت از آن سخن که شنیدی دل تنگ مدار. که این
۳. روزها دزدی به صورت درویشان در آمد و خود را در سِلَكِ صُحْبَتِ مَا
۴. مَنْتَظَم کرد.
۵. چه دانند مردم که در جامه کیست. نویسنده داند که در نامه چیست.
۶. از آنجا که سلامتِ حالِ درویشان است و صِدَقْ مُعَامَلَتِ ایشان گمان
۷. فُضُولِش نبردیم و به یاری قبولش کردیم.
۸. صورتِ حالِ عارفان دَلَقِ است. آن قدر بس چور روی در خلق است.
۹. تَرْكِ دُنْیَا و شَهْوَاتِ است و هَتُوسِ پارسایی، نه تَرْكِ جامه و بس.
۱۰. در کُزَاغَنَدِ مَرَدِ باید بسود. بر مَخْنَثِ سِلَاحِ جنگ چه سود.
۱۱. در عمل کوش و هر چه خواهی پوش.
۱۲. تاجِ بَرِ سَرِ نِه و عِلْمِ بَرِ دُوش.
۱۳. زاهدی در پَتَلاسِ پوشی نیست. زاهدِ پَاكِ باش و اَطْلَسِ پوش.
۱۴. روزی تا شب رفته بودیم و شبانگاه به پای حِصَارِی خفته. دزد بی تَوَفِیقِ
۱۵. اِبْرِیقِ رَفِیقِ برداشت که « به طهارت می روم » و به غارت می رفت.

۱: اگر برستوران سوار نیستم می روم درحالی که زین پوش اسبان شما را بردوش دارم.
 ۲: دومین « که » = زیرا. ۳: این روزها بِكِ دزد به شکل بینوایان در آمد و خوبستن را در رشته هم نشینی ما مرتب کرد. ۵: [آن] که در جامه کیست مردم چه دانند. چه دانند: با آهنگ سؤال = ندانند. که = آن که. ۶: از آنجا که حال درویشان سلامت و معاملت ایشان صدق است درباره او گمان مداخله ناروا نبردیم. ش = او را. ۸: دلق صورت حال عارفان است = دلق ظاهر حال خداشناسان را می نماید. چور روی در خلق است آن قدر بس = از آنجا که مردم آن را می بینند آن اندازه بس [است]. حذف « است » روا هم رده شده است. دلق: دَلَقَ = پوست گربه صحرایی که غلندران برتن میکردند و در جای خرقه به کار میرفت. ۹: پارسایی تَرْكِ دُنْیَا و شهوت و هوس است [و] تَرْكِ جامه و بس نه. حذف « و » ربط روا هم رده شده است. تَرْكِ = رها کردن. ۱۰: کُزَاغَنَدِ = جامه جنگ. بر مَخْنَثِ سلاح جنگ چه سود [است] = آلت جنگ برتن نامرد سود ندارد. ۱۱: عمل = کار درست. تاج بر سر و علم بردوش نه. علم = نشان پایه لشکری بود که برشانه میدوختند. ۱۳: برهیزگاری در رُندِه پوشی نیست. ۱۴: روزی = بِكِ روز. حصارِی = بِكِ بارو. بی توفیق: در اینجا = ناجوانمرد. ابریق = آفتابه. که = گویان. به طهارت = برای پاك کردن. و = درحالی که. به غارت = برای چپاول.

- ۱ ناسزایی که خیرفته در بر کرد جامه کعبه را جُل خور کرد.
- ۲ چند آن که از نظر درویشان غایب گشت به بُرجی رفت و دُرّجی بدزدید.
- ۳ تاروز روشن شد آن تاریک رایی مبتلغی راه رفته بود و رفیقان بیگناه خفته.
- ۴ بامدادان همه را به قلعه بردند و به زندان کردند. از آن تاریخ ترك
- ۵ صحبت گفتیم و طریق عزلت گرفتیم. که السلامة فی الوّاحده.
- ۶ چو از قومی یکی بیداشی کرد نه کیه رامنزِلت مانند، نه میه را.
- ۷ شنیدستی که گاوی در علفزار بیالاید همه گاوان ده را.
- ۸ گفتم سپاس و مینت خدای را عزوجل که از بترکت درویشان محروم
- ۹ نماندم. اگرچه به صورت از صحبت و حید افتادم بدین حکایت مستفید
- ۱۰ گشتم. و امثال مرا همه عمر این نصیحت به کار آید.
- ۱۱ به يك ناتراشیده در متجلیسی بر نَجَد دل رهوشمندان بسی.
- ۱۲ اگر بر کته ای پُر کنند از گلاب سگی دروئی افتد، کند متجّلاب.

منق

۱۲ زاهدی مهمان پادشاهی شد. چون بر سفره بنیشتند کمتر از آن خورد

۱: ناسزایی که = آن ناشایسته که. جامه کعبه: مصریان هر سال بر کعبه به راه میپوشانند.
خرفه = جامه پاره برپاره دوخته. ۲: چند آن که از دیده بینوایان ناپدید شد به يك برج
رلت و يك صندوق بدزدید. ۳: تاریک رایی = بداندیش. مبتلغی = يك اندازه. همراهان
بیگناه در خواب: وجه وصلی است. ۴: قلعه = كوشك. ترك صحبت گفتیم و طریق
عزلت گرفتیم = هم نشینی را رها کردیم و راه گوشه نشینی گرفتیم. زهرا رهایی از آفت
در تنهایی است. ۵: هنگامی که از يك گروه یکی بیداشی کرد نه برای خرد پایه ماند
[و] نه برای کلان. ۶: گاوی = يك گاو. بیالاید = بدنام کند. ۸: منت... = سپاس
برای یزدان گرامی و بزرگ. حذف «است» روا شمرده شده است. که = زیرا. برکت =
يك بختی. محروم = نومید. به صورت از صحبت و حید افتادم = در ظاهر از هم نشینی
تنها واقع شدم. بدین حکایت مستفید گشتم = به وسیله این نقل سخن بهره مند شدم.
امثال مرا = برای ماندهای من. نصیحت = اندرز. ۱۱: در يك مجلس به سبب يك
تربیت نیافته دل بسی هوشمندان بر نَجَد. ۱۲: اگر يك تالاب از گلاب پر کنند به
سگ در آن افتد [و آن را] گندآب کند. فعل «افتد» در اینجا آهنگ تأکید دارد و حذف
«و» روا شمرده شده است. ۱۳: يك پرهیزگار مهمان يك پادشاه شد. چون = هنگامی که.

- ۱ که ارادت او بود و چون به نماز برخاستند بیشتر از آن کرد که عادت او
- ۲ تا ظَنِّ صَلَاح در حقِ وی زیادت کنند.
- ۳ ترسم نرسی به کعبه‌ای اعرابی.
- ۴ کآن‌ره که تومی روی به ترکستان است.
- ۵ چون به مقام خویش آمد سفره خواست تا تناولی کند. پسری داشت
- ۶ صاحبِ فیراست. گفت ای پدر. در دعوتِ سلطانِ طعام نخوردی. گفت
- ۷ در نظر ایشان چیزی نخوردم که به کار آید. گفت نماز را هم قضا کن. که
- ۸ چیزی نکردی که به کار آید.
- ۹ ای هنرها نهاده بر کف دست، عیبها را گرفته زیر بغل.
- ۱۰ تا چه خواهی خریدن ای مغرور روزِ درماندگی به سیم دغّل.

مَثَل

- ۱۱ یاد دارم که در عهد طفولیت متعبد بودم و شبخیز و مولع
- ۱۲ زهد و پرهیز. شبی در خدمت پدر نشسته بودم و همه شب دیده برهم بسته
- ۱۳ و مصحفِ عزیز در کنار گرفته و طایفه‌ای گردِ ما خفته. پدر را گفتم از
- ۱۴ اینان یکی سر بر نمی‌دارد که دو گانه بگزارد. چنان خفته‌اند که گویی
- ۱۵ مرده‌اند. گفت ای جان پدر. تو نیز اگر بخفتی به که در پوستین خلق افتی.

۱: ارادت = دل‌بستگی. و چون به نماز = و هنگامی که برای نماز. ۲: ظنِّ صَلَاح در حق وی = گمان نیکو بودن درباره او. کنند: فعل مجهول است = کرده شود. ۳: ای اعرابی. ترسم [که] به کعبه نرسی. زیرا آن ره که تو بروی به سوی ترکستان است. ۴: هنگامی که به جای زیست خویش بازگشت. تناولی کند = يك لقمه بخورد. پسری داشت صاحب فراست = يك پسر صاحب فراست داشت. فراست = هوش. ۵: دعوت سلطان = پدرباهی پادشاه. طعام = غذا. در نظر ایشان = پیش چشم ایشان. ۶: هنرها بر کف دست نهاده [و] عیبها را زیر بغل گرفته: صفت مرکب فاعلی و در اینجا منادا است. ۷: ای گمراه. ندانم روز درماندگی با سیم ناسره چه خریدن خواهی. ۸: عهد طفولیت = دوران کودکی. متعبد = عبادت‌گزار. مولع زهد = آزمند پرهیزگاری. ۹: شبی = يك شب. ۱۰: مصحفِ عزیز = قرآن گرامی. يك گروه پیرامون ما خفته: وجه وصفی است. ما = پدر و من. دو گانه = نماز صبح. ۱۱: ای آن که به اندازه جان پدر گرامی. بخفتی = به خواب میرفتی. در پوستین خلق افتی = بر مردم خرده گیری. حذف «است» در پایان جمله روا شده شده است.

- ۱ نبیند مدّعی جز خویش را. که دارد پرده پندار در پیش.
۲ اگر چشم خدا بینش ببخشند نبیند هیچ کس عاجز تر از خویش.

مَثَل

- ۳ ۱ بُزُرگی را در متحلی همی ستودند و در او صاف جَمیلش مبالغه
۴ می نمودند. سر بر آورد و گفت من آنم که من دانم.
۵ کَفِيتَ اَذیْ یا مَنْ بَعْدُ مُحاسِبِی عَلَانِیَتِی هَذَا و لَمْ تَدْرِ باطنی
۶ شخصم به چشم عالَمیان خوب منظر است
۷ وَز خُبْتُ باطنم سر خجلت فتگنده پیش.
۸ طاووس را به نقش نگاری که هست خَلَق
۹ تحسین کنند و او خجل از پای زشت خویش.

مَثَل

- ۱۰ ۱ یکی از صلحای لبنان که مقامات او در دیار عرب مذکور بود و
۱۱ کرامات مشهور به جامع دمشق بر کنار برکه کلاسّه طهارت می
۱۲ کرد. پایش بلغزید و به حوض در افتاد و به مشقت بسیار از آن جایگه

۱: ادعا کننده خویش را بیند و بس. زیرا پرده پندار در پیش دارد = گمان مانند پرده
پیش چشم اوست. ۲: اگر چشم خدا بین بدو بخشیده شود. اگر از چشم واقع بین بهره مند
گردد. ببخشند: فعل مجهول است = بخشیده شود. عاجز = ناتوان. ۳: يك دانشمند
را در يك انجمن همی ستودند و در صفت های نیک او با غلو سخن می گفتند. ۴: دومین
«من» در اینجا آهنگ تأکید دارد و نشان میدهد که دیگران نمیدانند. ۵: ای کسی که
نیکیهای مرا می شماری. بس است آزار کردن تو مرا. آنچه در من نمایان است ظاهر من
است و تو از باطنم خبر نداری. ۶: کالبد من در چشم جهانیان خوش نماست. ۷: و
از ناپاکی درون سر خجلت پیش فگنده ام. سر به زیر انداخته: صفت رکب است = شرمنده.
۸: خَلَق به نقش نگاری که طاووس را هست تحسین کنند. به = به سبب. نقش = اثر.
نگار = مجموعه رنگ و خط. خَلَق = مردم. ۹: تحسین کنند = نیکو شمرند. و او
از پای زشت خویش خجل [است]. و = در حالی که. حذف «است» در پایان جمله رواشمرده
شده است. ۱۰: یکی از نیکان لبنان که مواظف او در شهرهای عرب زبانزد و کارهای
خارق العاده او شناخته بود در مسجد دمشق بر کنار برکه «کلاسّه» وضو می ساخت.
۱۲: به حوض در افتاد = در حوض بیفتاد. مشقت = دشواری. خلاص = رهایی.

- ۱ خلاص یافت. چون از نمازپرداخت یکی از اصحاب گفت مرا مشکلی
- ۲ هست. گفت آن چیست. گفت یاد دارم که شیخ بر روی دریای مغرب
- ۳ برفتی و قدمش تر نشدی. امروز در آن قامتی آب از هلاك چیزی نماند.
- ۴ در این چه حکمت است. شیخ در فیکرت زمانی فرو رفت و پس از تأمل
- ۵ بسیار سر بر آورد و گفت نشیده‌ای که سید عالم صلی الله علیه و سلم فرمود
- ۶ لی مع الله وقت لا یسعی فیہ ملک مقرب ولا نبی مرسل و نگفت علی الدوام.
- ۷ وقتی چنان بود که به جبرئیل و میکائیل پرداختنی و دیگر وقت با حقیقت
- ۸ و زینب در ساختی. مشاهده‌ی الارار بین التجلتی والا ستیارت. می نمایند
- ۹ و می ربایند.
- ۱۰ دیدار می نمایی و پرهیز می کنی. بازار خویش و آتش مانیز می کنی.
- ۱۱ اُشاهد من أهوی بغیر وسیله.
- ۱۲ بوجج ناراً ثم یطفی برشته.
- ۱۳ یکی پرسید از آن گم کرده فرزند
- ۱۴ زمیصرش بوی پیراهن شنیدی.
- ۱۵ بگفت احوال ما برق جهان است. دمی پیدا و دیگر دم نهان است.

۱: چون = هنگامی که. پرداخت = فارغ شد. اصحاب: جمع صاحب = هاران. مرا مشکلی هست = يك اندیشه دشوار دارم. ۲: بر روی دریای مغرب برفتی = بر روی دریای روم می رفت. قدمش تر نشدی = پای او تر نمی شد. ۳: قامتی آب = يك قد آب. هلاك = مرگ. ۴: حکمت = دانش. شیخ: صالح لبنانی بود. فکرت = اندیشه. زمانی = يك مدت. تأمل = ژرف اندیشی. ۵: مرا با خدا وقتی است که در آن هیچ فرشته مقرب و نبی مرسل راه نمی باید. ملک مقرب = فرشته به خدا نزدیک. نبی مرسل = پیامبر صاحب کتاب. علی الدوام = همیشه. ۶: وقتی = يك زمان. پرداختنی = نمی پرداخت. توجه نمی کرد. حفصه و زینب: نام دو همسر پیامبر است. ۸: مشاهده... دهدار نیکان حالی است میان آشکاری و پوشیدگی. ۱۱: کسی را که دوست دارم ای وسیله می بینم. آن گاه حالی به من دست می دهد که راه را گم می کنم. آتش اشتیاق را در من شعله ور می سازد. پس آن را به آب لطف فرو می نشاند. از آن روست که مرا هم سوخته و هم غرق شده می بینی. ۱۳: گم کرده فرزند. فرزند گم کرده: صفت یعقوب پیامبر است که یوسف او مدتی ناپدید بود. ۱۴: بوی پیراهنش [را] زمیصر شنیدی. چرا در جاه کنعان ندیدی اش. ش = او را. ۱۵: بگفت حالهای الهام که ویژه من و دیگر پیامبران است مانند آذرخش جهنم است. يك دم پیدا و لحظه پس از آن نهان است.

- ۱ گتهی بر تارمِ اعلیٰ نشینیم. گتهی بر پُشت پای خود ببینیم.
 ۲ اگر درویش در يك حال ماندی سر دست از دو عالم برفتاشندی.

مرکعت

- ۳ ۱۱ در جامع بتعلبتك وقتی کلمه‌ای چند به طریق وَعَظ می گفتم با
 ۴ جتماعتی افسرده دل مُرده راه از صورت به معنی^۱ نبرده. دیدم که نقتسم
 ۵ در نمی گیرد و آتشم در هیزم تر اثر نمی کند. در بیغ آمدم تربیت ستوران
 ۶ و آینه داری در محلت کوران. ولیکن در معنی^۱ باز بود و سلسله
 ۷ سخن دراز. در معنی آیه و نحن اقرب اِلیه مِن حبل الوريد سخن به
 ۸ جایی رسیده بود که می گفتم
 ۹ دوست نزدیکتر از من به من است و آن عجبتر که من از وی دورم.
 ۱۰ چه کنم. با که توان گفت که دوست در کنار من و من مهجورم.
 ۱۱ من از شراب این سخن مست و فضالة قدح در دست رونده‌ای بر کنار
 ۱۲ مجلس گذر کرد و دورِ آخر در اواخر. نمره‌ای چنان بزد که دیگران

۱: گتهی: گاهی = يك زمان. تارم اعلیٰ = بالاخانه بلند. عرش برین. بر پشت پای خود
 ببینیم = سرانگنده با هستیم و بر پشت پای خود بنگریم. بر پشت پای دیدن = سرانگنده
 بودن. ۲: اگر بنوا در يك حال می ماند درباره دوجهان پنجه خویش را تکان میداد که
 نشان بی پروایی است. ۳: يك زمان در مسجد آینه تعلبك در لبنان از راه اندرز گویی
 چند کلمه‌ای با يك گروه گفتم. ۴: دل مرده = از صورت به معنی راه نبرده: صفت مرکب
 است. از صورت به معنی راه نبرده = باطن را از ظاهر نشناخته. راه بردن = شناختن.
 دانستن. ۵: در نمی گیرد = شعله ور نمیشود. م = مرا. تربیت ستوران و آینه داری در
 محلت کوران در بزم آمد. ستوران = چهارپایان. ۶: آینه داری: آرایشگر می گشت و پیش
 چشم مردانی که محتاج اصلاح موی سر بودند آینه می داشت. محلت = کوی. ولیکن =
 اما. سلسله = زنجیره. ۷: و نحن اقرب الیه من حبل الوريد = ما نزدیکتریم به او از
 رگ گردن. ۹: و آن که من از وی دورم عجبتر [است]. عجب تر: به سبب بسیار
 نزدیک بودن دوست. ۱۰: چه کنم: با آهنگ سؤال = هیچ نتوانم کرد. با که توان
 گفت: با آهنگ سؤال = با کس نتوان گفت. که = آن که. مهجورم = دور افتاده‌ام. حذف
 «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۱۱: فضالة قدح = ته مانده کاسه. از
 شراب این سخن مست = فضالة قدح در دست: وجه وصفی است. ۱۲: مجلس =
 جایی که من و چند تن شنونده نشسته بودیم. دور آخر = واپسین گردش جام می. آخرین
 سخن که مانند می مست کننده بود. نمره‌ای چنان بزد = يك آواز بلند چنان بر آورد.

- ۱ به موافقت او در خروش آمدند و خامان متجلیس به جوش. گفتم سُبْحانَ
- ۲ الله. دوران با خبَر در حُضور و نزدِیکان بی بتصر دور.
- ۳ فهم سخن چون نکند مُسْتَمِيع قُوَّتِ طَبِيع از مُشْتَكَلِمْ مجوی.
- ۴ فُسْحَتِ مَیدانِ اِرادتِ بَیَّار تا بزنند مَرْدِ سَخْنِگَوی گوی.

سرگذشت

- ۵ شبی در بیابان مَکّه از بیخوابی پای رفتنم نماند. سر بینِهادم و
- ۶ شُربان را گفتم دست از من بدار.
- ۷ پای میسکین پیاده چند رود. کیز تَحْمَلُ ستوه شد بُختی.
- ۸ تا شود جسم فربهی لاغر لاغری مُرده باشد از سختی.
- ۹ گفت ای برادر. حَرَم در پیش است و حَرَامی در پس. اگر رفتی بُردی
- ۱۰ و اگر خُفتی مُردی.
- ۱۱ خوش است زیر مَغْیِلان به راه بادیه خفت
- ۱۲ شب رحیل. ولی تَرَکِ سر بیاید گفت.

مَثَل

- ۱۳ ۱۲ پارسایی را دیدم بر کنار دریا که زخم پِلَسَنگ داشت و به هیچ دارو
- ۱۴ به نمی شد. مُدّتها در آن رنجور بود و شُکرِ خدای تعالی می گفت که

۱: موافقت = همراهی. سُبْحانَ الله = خدا را از بدیها پاک میدانم. ۲: بی بصر = نابینا.
 ۳: هنگامی که شنونده سخن را نفهمد نیروی بیان نیکو از سخنگو میخواهد. میخواهد: فعل مجهول
 است = خواسته نشود. ۴: فراخی میدان دل بستگی فراهم کن تا مرد سخنگوی گوی بزند.
 ۵: شبی = يك شب. پای رفتنم نماند = پای رفتن نماندم. م = مرا. ۷: بُختی که از
 تحمل ستوه شدهای پیاده بینوا چند رود = هنگامی که شتر دو کوهانی از بردباری عاجز شد.
 چند رود: با آهنگ سؤال = از آن پیش نتواند رفت. ۸: جسم فربهی = يك فربه تن.
 جسم فربه: اضافه مقلوب است. لاغری = يك شخص لاغر. ۹: حَرَم: گیرد کعبه. مسجد
 الحرام. حَرَامی = دزد. ۱۱: شب رحیل به راه بادیه زیر مغیلان خفته [ن] خوش است
 = شب کوچ در جاده بیابان خواب کردن نیکوست. مغیلان: درختچه خاردار است.
 ولی تَرَکِ سر بیاید گفت = اما از جان باید گذشت. «بیاید» در اینجا آهنگ تأکید دارد.

- ۱ به مصیبتی گرفتارم و نه به متعصیتی
- ۲ گر مرا زار به کشتن دهد آن یارِ عزیز
- ۳ نا، مگویی که در آن دم غمِ جانم باشد.
- ۴ گویم از بندهٔ مسکین چه گُنه صادر شد
- ۵ که دل آزرده شد از من، غمِ آنم باشد.

منل

- ۶ ۱۴ درویشی را ضرورتی پیش آمد. گیلیمی از خانهٔ یاری بدزدید.
- ۷ حاکیم فرمود دستش ببرند. صاحبِ گیلیم شفاعت کرد که من او را بحال کردم.
- ۸ حاکیم گفت به شفاعتِ تو حدِّ شرع فرو نگذارم. گفت راست فرمودی. اما هر که از مالِ وقف چیزی بدزدد قطع بدش لازم نیاید.
- ۹ ۱۰ الفقیر لا یتملک. هر چه درویشان راست و قفِ محتاجان است. حاکیم دست از او برداشت و گفت جهان بر تو تنگ آمده بود که دزدی نکردی الا از
- ۱۲ خانهٔ چنین یاری. گفت نشنیده‌ای که گفته‌اند خانهٔ دوستان بیروب و در
- ۱۳ دشمنان مکوب.
- ۱۴ چون فرو مانی به سختی تن به عجز اندر مده.
- ۱۵ دشمنان را پوست بر کن، دوستان را پوستین.

۱: به يك بلا گرفتارم و به يك گناه نه. ۳: تا = زنهار. مگویی: فعل مجهول است = گفته نشود. که = آن که. غم جان باشدم = مرا اندوه ازدست دادن جان است. ۵: غم آن باشدم = اندوه دل آزرده شدن یار عزیزدارم و بس. ۶: برای يك بینوا يك حاجت پیش آمد. يك گليم از خانهٔ يك دوست بدزدید. گليم = فرش ارزان. ۷: حاکم = قاضی. شفاعت کرد که = عفو درخواست کرد گویان. بعزل = بخشوده. ۸: قاضی گفت به سبب عفو خواستن تو اندازهٔ کیفری را که در آیین تعیین شده است فرو نمیگذارم. ۹: وقف = نگاهداری مال و خرج کردن سود آن. قطع يد = بریدن دست. ۱۰: الفقیر لا یتملک = بینوا صاحب چیزی نمی‌شود. ۱۲: چنین یاری = يك دوست مانند این. صاحب گليم در دادگاه حاضر بود و قاضی بدو اشاره کرد. نشنیده‌ای که گفته‌اند: نقل قول است برای قاضی. که گفته‌اند = آن که گفته شده است. ۱۴: هنگامی که به سبب سختی درماندی تن [را] به اندر عجز مده. عجز = ناتوانی. ۱۵: پوست دشمنان [و] پوستین دوستان بر کن. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. پوست بر کردن = هلاک کردن.

مَثَل

- ۱ یکی از پادشاهان پارسایی را گفت هیچت از ما باد می آید. گفت
 ۲ بلی هر گته که خدا را فراموش کنم.
 ۳ هرسو دود آن کیش ز درِ خویش برانند.
 ۴ و آن را که بخوانند به درِ کس ندوانند.

مَثَل

- ۵ یکی از صالحان به خواب دید پادشاهی را در بهشت و پارسایی
 ۶ را در دوزخ. پرسید موجب درجات این چیست و سبب درکات آن که
 ۷ مردم به خیلای این همی پنداشتند. گفتند این پادشاه به ارادت درویشان در
 ۸ بهشت است و آن پارسا به تقرب پادشاهان در دوزخ.
 ۹ دلقت به چه کار آید و تسبیح و مرقع.
 ۱۰ خود را ز عملهای نیکو هیده بتری دار.
 ۱۱ حاجت به کلاه بتر کسی داشت نیست.
 ۱۲ درویش صیقت باش و کلاه تتری دار.

۱: پارسایی را = به يك پرهیزگار. ت = تور. هیجت از ما باد می آید. هیچ از ما باد می آید: سؤال و «می» ادات تأکید است. خدا را فراموش کنم = پروردگار از یادم رود. پارسا هیچ گاه بی یاد پروردگار نیست. ۳: آن که از در خویش براندش هرسو دود. مرجع ضمیر «د» در فعل براند پروردگار است. «دود» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۵: یکی از نیکوکاران در خواب يك پادشاه را در بهشت و يك پارسا را در دوزخ دید. ۶: پرسید سبب پایگاههای این و جای آن درته دوزخ چیست. که = درحالی که. ۷: گفتند: فعل مجهول است = گفته شد. به ارادت درویشان = به وسیله دلبستگی به بینوایان. ۸: به تقرب پادشاهان = به سبب نزدیک بودن به پادشاهان که مایه بازماندن از عبادت است. پاسخ و پرسش پادشاه در خواب صورت گرفت. ۹: دلق و مرقع: جامه ویژه صوفیان بود. دلق پوست و مرقع جامه از پاره ها دوخته بود. تسبیح = خدا را به پاکی یاد کردن و صد دانه به نخ کشیده ویژه ذکر ایزد. به چه کارت آید: با آهنگ سؤال = به هیچ کار تونیايد. ۱۰: خود را ز عملهای نیکو هیده بتری دار = از کارهای ناپسندیده برکنارمان. ۱۱: حاجت نیست - نیاز نداری. ت = تور. کلاه برکی: از پشم درست میشد و صوفیان بر سر می گذاشتند. ۱۲: کلاه تتری = آن که مغولان کافرو خواریز بر سر می گذاشتند.

مثل

- ۱ ۱۲ پیاده‌ای سروپا برهنه با کاروان حجاز از کوفه بدر آمد و همراه ما
 ۲ شد. معلومی نداشت. ختر امان همی رفت و می گفت
 ۳ نه بر اشتری سوارم، نه چو ختر به زیر بارم.
 ۴ نه خداوند رعیت، نه غلام شهریارم.
 ۵ غم موجود و پریشانی معدوم ندارم.
 ۶ نقسی می زنم آسوده و عمری به سر آرم.
 ۷ اشتر سواری گفتش ای درویش. کجا می روی. باز گردد. که به سختی
 ۸ بمیری. نشیند و قدم در بیابان نهاد و برفت. چون به نخله محمود
 ۹ بر رسیدیم توانگر را اجل فرا رسید. درویش به بالینش آمد و گفت ما
 ۱۰ به سختی نمردیم و تو بر بختی بمردی.
 ۱۱ شخصی همه شب بر سر بیمار گریست.
 ۱۲ چو روز شد او بمرد و بیمار بزیست.
 ۱۳ ای بسا اسب تیزرو که بماند که خیر لنگ جان به منزل بُرد.
 ۱۴ بس که در خاک تندرستان را دفن کردند و زخم خورده نمرد.

مثل

- ۱۵ ۱۸ عابدی را پادشاهی طلب کرد. اندیشید که دارویی بخورم تا ضعیف

۱: پیاده‌ای = يك پیاده سفر کننده. ۲: معلومی نداشت = يك سكه نداشت. هیچ پول
 برای هزینه نداشت. ۳: خداوند رعیت = فرمانفرمای مردم. غلام شهریار نمی‌ام =
 خدمتگزار پادشاه نیستم. ۴: موجود و معدوم = بوده و نابوده. ۵: يك اشتر سوار
 او را گفت. ای بینوا. کجا می‌روی. باز گردد. کجا می‌روی = با آهنگ ویژه = مرو. که
 = زیرا. ۶: چون = هنگامی که. نخله محمود: نام منزلی است نزدیک مکه. ۷:
 توانگر را اجل = مرگ مالدار. ۸: بختی = شتر دو کوهانی گران قیمت که توانگران
 بر آن می‌نشستند. ۹: شخصی = يك کس. چون = هنگامی که. ۱۰: بسیار اتفاق
 افتاده است که اسب تیزرو مانده شد. که = در حالی که. جان به منزل برد = زنده به جای
 فرود آمدن رسید. ۱۱: [آن] که تندرستان را در خاک دفن کردند و زخم خورده نمرد
 بس [است]. که = آن که. بس = بسیار. حذف «است» روا شمرده شده است. دفن کردند:
 فعل مجهول است = تندرستان به زیر خاک سپرده شدند. و = در حالی که. زخم خورده: صفت
 مرکب است. ۱۲: يك پادشاه يك بسیار عبادت کننده را خواست. ضعیف = ناتوان و لاغر.

- ۱ شوم. مگر اعتقادی که در حق من دارد زیادت کند. آورده اند که داروی
 ۲ قاتل بود. بخورد و بمرد.
 ۳ آن که چون پیسته دیدمش همه مغز
 ۴ پارسایان روی در متخلوق
 ۵ چون بنده خدای خویش خواند
 پوست بر پوست بود همچو پیاز.
 پشت بر قبله می کنند نماز.
 باید که بجز خدا نداند.

مثل

- ۶ ۱۹ کاروانی را در زمین یونان بزدند و نعمت بقیاس ببرند.
 ۷ باز رگنان گریه و زاری کردند و خدا و پیامبر شفیع آوردند. فایده نداد.
 ۸ چو پیروز شد دزد تیره روان
 ۹ لقمان حکیم اندر آن کاروان بود. یکی گفتش از کاروانیان کلمه ای چند
 ۱۰ از حکمت و موعظت با اینان بگویی. باشد که طرفی از مال ما دست
 ۱۱ بدارند. که دریغ باشد که چندین نعمت ضایع گردد. گفت دریغ کلمه ای
 ۱۲ حکمت باشد با ایشان گفتن.
 ۱۳ آهنی را که موریانه بخورد
 ۱۴ باسیه دل چه سود گفتن و عظم
 نتوان برد از او به صیقل زنگ.
 نرود میخ آهنین در سنگ.

۱: مگر اعتقادی که در حق من دارد زیادت کند = باشد که آنچه را درباره من می اندیشد
 الفزون کند. ۲: قاتل = کشته. ۳: چون = مانند. ش = او را. همچو = درست
 مانند. ۴: روی در متخلوق: صفت مرکب است = به مردم توجه داشته. پشت بر قبله
 نماز می کنند = از خدا رو گردانده کرنش می کنند. پشت بر قبله صفت مرکب و در اینجا
 قید است. ۵: چون = هنگامی که. به جز خدا نداند. جز خدا نداند = خدا را بشناسد
 و بس. ۶: بریک کاروان در کشور یونان هورش بردند و زر بی شمار ربودند. ۷:
 شفیع آوردند = وسیله بخشودگی قرار دادند. ۸: هنگامی که دزد تیره روان پیروز شد
 از گریه کاروان نیندیشد. ۹: یکی گفتش از کاروانیان = یکی از کاروانیان او را گفت.
 ۱۰: حکمت و موعظت = دانش و اندرز. باشد که طرفی از مال ما [را] دست بدارند =
 جادارد که يك حصه از دارایی ما را ببرند. ۱۱: که = زیرا. دریغ = مایه افسوس. که =
 آن که. چندین = این چند. مال تلف شود = دارایی از میان برود. ۱۲: يك کلمه دانش با
 ایشان گفتن مایه افسوس است. ۱۳: موریانه = زنگ. به صیقل = به وسیله جلا دهنده.
 ۱۴: وعظ گفتن باسیه دل چه سود: با آهنگ سؤال = سیاه دل را اندرز دادن سود ندارد.

- ۱ به روزگار سلامت شیکستان درباب.
 - ۲ که جبرِ خاطرِ مسکین بتلا بگرداند.
 - ۳ چو سائل از توبه زاری طلب کند چیزی
 - ۴ بدیه. و گرنه سیتَمگر به زور بستاند.
- سرگشت
- ۵ چند آن که مرا شیخ اجل ابوالفرج بن جوزی علیه الرحمة
 - ۶ به ترك سماع فرمودی و به خلوت و عزلت اشارت كردی عَنفُوَانِ
 - ۷ شتابم غالب آمدی و هوی و هوس طالب. ناچار به خلاف رأی مُرَبِّی
 - ۸ قدمی چند برفتمی و از سماع و مخالطتِ حظّی بر گرفتمی و چون
 - ۹ نصیحتِ شیخم به یاد آمدی گفتمی
 - ۱۰ قاضی ار بامانشیند برفشاند دست را.
 - ۱۱ مُحَسِبِ گرمی خورَد معذور دارد مست را.
 - ۱۲ تا شبی به مجتمع قنومی بر رسیدم و در آن میان مطربی دیدم
 - ۱۳ گویی رگِ جان می گسلند ز حمة ناسازش،
 - ۱۴ ناخوشر از آوازه مرگِ پدر آوازش
 - ۱۵ گاهی انگشتِ حریفان از او در گوش و گاه بر لب که خاموش

۱: در روزگار دوری از گزند بیچارگان را دریاب. ۲: که = زیرا. جبرِ خاطر = شکسته بندی درون. خشنود کردن دل. مسکین = فرومانده. ۳: هنگامی که گدا از راه بیچارگی از تو يك چیز خواهد بده. ۵: شیخ بزرگوار ابوالفرج بن جوزی آن چند که مرا ترك سماع می فرمود و به خلوت و عزلت اشارت میکرد آغاز جوانی من چیره و آرزو و هوس خواستار میشد. ابوالفرج بن جوزی: استاد سعدی در نظامیة بغداد بود. شیخ = سالخورده دانشمند. اجل = بسیار بزرگوار. سماع = گوش دادن به موسیقی. خلوت و عزلت = تنهایی و گوشه گیری. ۷: به خلاف رأی مُرَبِّی قدمی چند برفتمی = برخلاف اندیشه استاد چند قدم می برفتم. ۸: مخالطت = آمیزش. حظّی = اندك بهره. چون = هنگامی که. نصیحتِ شیخم به یاد آمدی = اندرز شیخ به یادم می آمد. گفتمی = میگفتم. ۱۰: قاضی = داور احکام شرع. دست را برفشاند = به رقص درآید. ۱۱: اگر داروغه می خورد بهانه مست را بپذیرد. ۱۲: تا يك شب به جای گرد آمدن يك گروه بر رسیدم. مطربی = يك رامشگر. ۱۳: گویی: فعل مجهول است = انسان مینمود که. [و] آوازش از آوازه مرگ پدر ناخوشر [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. ۱۵: انگشت همشمنان گاهی از او در گوش و گاه بر لب. که = گویان.

- ۱ نُهَاجٌ إِلَى صَوْتِ الْأَغَانِي لِطَبِيبِهَا وَ أَنْتَ مُغْنٍ إِنْ سَكَّتَ نَطِيبٌ.
- ۲ نبیند کسی در سماعَتِ خوشی مگر وقتِ رفتن که دم در کشتی.
- ۲ چون در آواز آمد آن بربط سُرّای
- ۴ کدخدای را گفتم از بهر رخسادی
- ۵ زِبُّبَتَمَ در گوش کن تا نشنوم یا دَرَمَ بگشای تا بیرون روم.
- ۶ فِی الْجُمْلَةِ. پاسِ خاطریاران را موافقت کردم و شبی به چند مُجَاهِدَات
- ۷ به روز آوردم.
- ۸ مُؤَذِّنَ بَانِگٍ بِي هَنَگَامٍ برداشت.
- ۹ نمی داند که چند از شب گذشته است.
- ۱۰ درازای شب از مُرْگَانِ مَن پُرس
- ۱۱ که يك دم خواب در چشمم نگشته است.
- ۱۲ بامدادان به حُكْمِ تَبَرُّكٍ دَسْتَارِ از سر و دینار از کُتَرِ بگشادم و پیش
- ۱۳ مُفْتَنِي بِنِهَادَمَ و در کنارش گرفتم و بسی شُكْرَ گفتم. یارانِ ارادت
- ۱۴ مرا در حقّ او به خِلَافِ عادت دیدند و بِرَخِيفَتِ عَقْلَمَ حمل کردند.
- ۱۵ یکی از آن میان زبان تَعَرُّضِ دراز کرد و ملامت آغاز که این حرکت
- ۱۶ مُنَاسِبِ حال خیر دَمندان نکردی. خِرْقَةُ مَشَايِخَ به چنین مطربی دادی
- ۱۷ که همه عمرش در رمی در کف نبوده است و قِرَاضِیای در دف

۱: به آواز سرودها به سبب خوشی و دلکشی آنها برانگیخته میشویم و تو آن آواز خوانی که اگر خاموش مانی خوشحال میشویم. ۲: در سماعت = درجایی که تو آواز بخوانی. مگر = الا. دم در کشتی = خاموش شوی. ۳: چون = هنگامی که. ربط سُرّای = عود نواز. کدخدا = میزبان. ۴: زِبُّبَتِ در گوش کن = جیوه در گوش من بریز. درم بگشای = در را برای من بگشای. ۵: سخن کوتاه. برای نگاهداری دل یاران همراهی شدم و يك شب را بارنج بسیار به روز آوردم. ۸: مؤذِّن = اذان گو. کسی که مردم را به نماز بامداد میخواند. به چشم سعدی بی آرام آن شب دراز نمود و اذان دیر گفته شد. ۱۰: درازای شب از مُرْگَانِ مَن که يك دم خواب در چشمم نگشته است پرس. ۱۲: به حکم تَبَرُّكٍ = بنا بر برکت داشتن. ۱۳: مُفْتَنِي = سرودخوان. در کنارش گرفتم = او را در کنار گرفتم. ارادت مرا در حقّ او = دلبستگی مرا درباره او. ۱۴: بِرَخِيفَتِ عَقْلَمَ حمل کردند = از سبکی خرد من پنداشتند. ۱۵: تَعَرُّضِ = اعتراض. واخواست. ملامت = سرزنش. که = گویان. ۱۶: خِرْقَةُ مَشَايِخَ = جامه بزرگان. به دستار اشاره شده است. مطرب = رامشگر. همه عمر يك درم در کف و يك قراضه در دفش نبود. درم = سکه کم ارزش. قراضه = ریزه زریاعیم. مجلسیان پولدار در دایره نوازنده سکه زر باسیم می انداختند.

۱. مَطْرِبِي دُور از اَيْن خُجْسَنه سَرای.
۲. کَس دُوبارَش نَدیده در يَك جَای.
۳. راسِت چُون بانگَش از دَهَن برخاست
۴. خَلق را مَوی بِر بَدَن بِمِرخواست.
۵. مَرغ اَبوان ز هَتَوَلِ او بِپَرید.
۶. مَنزِ ما بُرد و خَلقِ خُود بَدَرید.
۷. گفتم مَصلَحَت آن است کِه زبَان تَعَرُّضِ کُوتاه کُنی. کِه مِرا کَرامَت
۸. اَيْن شَخص ظاهِر شد. گفَت مِرا بِه کِيفِيَّتِ آن مُطَّلِعِ گُردان تا تَقَرُّبِ
۹. نَمایم و بِر مِطابَبَه‌ای کِه رَفَت اِسْتِغْفار کُنى. گفتم بِه حُکَمِ آن کِه شَيْخِ
۱۰. اَجَلْتَم بارها بِه تَرَكِ سَماعِ فرموده بود و مَواعِظَه بَلِیغِ گُفنه و دَر سَمعِ
۱۱. قَبول مَن نِیامده. امشِیم طالِیعِ مِیمون و بَخْتِ هُمایون بِدین بَقعَه رَهبری
۱۲. کُرد و بِه دَستِ اَيْن مُفَتْنی تَوْبَه کُردم کِه دِیگَر بار گِردِ سَماعِ و مِخالَطَتِ
۱۳. نَگُردم.
۱۴. آوازِ خُوش از کَام و زبَانِ وَلِب شَیرِین
۱۵. گُمر نَغْمَه کُند وَر نَکند دَل بِفرید.
۱۶. وِر پُردَه عُشاقِ و صِفاهاَن و حِجازِ اسْتِ
۱۷. از حَنجَرَه مَطْرِبِ مَکروه نَزید.

۱: يَك رامشگر ناشایسته از اَيْن سَرای فَرخنده دُور [و] کَس دُوبارِ دَر يَك جا او را نَدیده. از اَيْن خُجسته سَرای دُور + کَس دُوبارِ دَر يَك جايش نَدیده: صفت مَرکَبِ مفعولی است. ش = او را. ۳: هَنگامی کِه آوازِ راسِت از دَهَنش بِرخاست مَوی مَردم بِرَدَن بِرخاست. راسِت: نام يَك دَستگاهِ موسِیقِی است. ۵: پُرنده‌ای کِه در سَورَاخ طاقِ اَبوان لانه‌ساخته بود از شَنِیدنِ آوازِ هُولَناکِ او از لانه دَرآمد و پَرید. ۷: مَصلَحَت = خِیراندیشی. تَعَرُّض = بازخواست. کِه = زَیرا. کَرامَت او ظاهِر شد = کَارِ فُوقِ العادَه از او پدیدار شد. ۸: کِيفِیت = چگونگی. مُطَّلِع = آگاه. تَقَرُّبِ نَمایم = بِدَوِ نَزْدِیکِ شُوم. ۹: مِطابَبَه = خُوش‌طَبِعی. مِزاح. تَعَرُّضی کِه آن یار کُرد. اِسْتِغْفار = اَمَرُشِ خُواستَن. بِه حُکَمِ آن کِه = بِنابِرِ آن کِه. شَيْخِ اَجَل = اَسْتادِ بزرگوار. ۱۰: بِه تَرَكِ سَماعِ گُفنه = موعِظَه بَلِیغِ فرموده: صفت مَرکَبِ است. تَرَكِ سَماعِ = رها کُردنِ مَجلِسِ سَازِ و آواز. موعِظَه بَلِیغِ = اَندَرزِ سَا. سَمع = گوش. ۱۱: قَبول = پذِیرفتَن. طالِیعِ مِیمون = بَخْتِ خُجسته. بَقعَه = مِاخَتَمانِ خانَقاه. ۱۲: مُفَتْنی = آوازِ خُوان. م = مِرا. دِیگَر = از اَيْن مَس. مِخالَطَتِ = اَمِزِش. ۱۳: کَام = دَهان. نَغْمَه کُند = مَقامِ موسِیقِی مَازَد. ۱۶: وِر پُردَه عُشاقِ و صِفاهاَن و حِجازِ از حَنجَرَه مَکروه مَطْرِبِ است نَزید. حَنجَرَه = گَلَو. مَکروه = ناهِستند. مَطْرِبِ = رامشگر.

مَثَل

- ۱ ۲۱ لُغْمَان را گفتند ادب از که آموختی. گفت از بی ادبان. هر چه از
 ۲ فِعْل ایشان در نظرم ناپسند آمد از آن پرهیز کردم.
 ۳ نگویند از سر بازیچه حرفی کیز آن پندی نگیرد صاحبِ هوش.
 ۴ و اگر صد باب حکمت پیش ندادن بخوانند آیدش بازیچه در گوش.

مَثَل

- ۵ ۲۲ عابدی را حکایت کنند که شبی ده من طعام خوردی و تا سحر
 ۶ در نماز ختم قرآن کردی. صاحب دلی بشنید و گفت اگر نیم نانی بخوردی
 ۷ و بخفتی از آن فاضلتر بودی.
 ۸ اندرون از طعام خالی دار تا در او نور معرفت بینی.
 ۹ تهی از حکمتی به علت آن که پری از طعام تا بینی.

مَثَل

- ۱۰ ۲۳ بتخشایش الهی گم شده ای را در مناهی چراغ توفیق فرا راه
 ۱۱ داشت تا به حلقه اهل تحقیق در آمد و به یمن صحبت درویشان و صدق
 ۱۲ نفس ایشان ذمائم اخلاقی به حتمائِد مُبَدَل گشت و دست از هوی

۲: فعل = کار. ۳: حرفی از سر بازیچه نگویند که صاحب هوش از آن پندی نگیرد =
 هر حرف که از سر بازیچه گفته شود هوشمند يك پند از آن بگیرد. ۴: باب حکمت = فعل
 دانش. بخوانند: فعل مجهول است = خوانده شود. آیدش بازیچه در گوش = بازیچه در
 گوش آید. بازیچه = وسیله بازی و لاغ. ۵: درباره يك پارسا گویند که هر شب ده من
 خوراك میخورد و تا بامداد در نماز. ۶: ختم قرآن = خواندن قرآن از آغاز تا پایان.
 صاحب دلی = يك روشن ضمیر. ۷: فاضلتر = در ارزش افزونتر. ۸: طعام = خوراك. نور
 معرفت = روشنی خداشناسی. ۹: بد آن علت که از طعام پری تا بینی از حکمت تهی. علت
 = سبب. طعام = خوراك. حکمت = دانش. ۱۰: بتخشایش الهی چراغ توفیق فرا راه
 در مناهی گم شده ای داشت. توفیق = سازگاری. مناهی کارهایی که در شرع از
 آنها نهی شده است. در مناهی گم شده: صفت مرکب است = در کارهای ناروا سخت
 آلوده. ۱۱: تا به گروه پژوهشگران پیوست و به برکت همدی بینوایان و راستی
 گفتار ایشان نکو هیده های خوی او به ستوده ها مبدل گشت. ۱۲: هوی = آرزو.

- ۱ و هتوس کوتاه کرد. اما زبان طاعنان در حق او دراز بود که همچنان
- ۲ بر قاعده اول است و صلاحش نامعول
- ۳ به عذروت و توبه توان رستن از عذاب خدای.
- ۴ ولیک می نتوان از زبان مردم رست.
- ۵ طاقت جتو زبانها نیاورد و شکایت پیش پیر طریقت برد. شیخ بیگریست
- ۶ و گفت شکر آن نعمت چگونه گزاری که بهتر از آنی که پندارند است.
- ۷ چند گویی که بداندیش و حسود عیبجویان من میسکینند.
- ۸ گه به خون ریختنم برخیزند. گه به بد خواستنم بنشینند.
- ۹ نیک باشی و بدت گوید خلق به که بد باشی و نیکت بینند.
- ۱۰ لیکن مرا که حسن ظن همگنان در حقتم به کمال است و من در عین
- ۱۱ نقصان روا بود اندیشه بردن و تیمار خوردن.
- ۱۲ گر آنها که گفتم همی کردمی نیکو سیرت و پارسا بودمی.
- ۱۳ اِنِّی لُمُسْتَرٌ مِّنْ عَیْنِ جِبْرَانِی وَاللّٰهُ یَعْلَمُ اَسْرَارِی و اَعْلَانِی
- ۱۴ در بسته به روی خود ز خلتیم تا عیب نگسترند ما را.
- ۱۵ در بسته چه سود عالم الغیب دانای نهان و آشکارا.

۱: طاعنان = سرزنش کنندگان. در حق او = درباره او. که = گویان. قاعده اول = شیوه نخستین. صلاحش نامعول است = نیک بودن او قابل اعتماد نیست. ۳: به وسیله پوزش و بازگشتن از گناه از شکنجه ای که از سوی پروردگار برای گناهکاران مقرر است توان رستن. «توان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴: اما از زبان مردم نمی توان رست. ۵: طاقت = توان. جور = ستم. شکایت = گله. پیر = رهبر. طریقت = راه خداشناسی. شیخ = سالخورده دانشمند. ع: پاس آن بهره که از آن که پندارند بهتری چگونه گزاری. چگونه گزاری: با آهنگ سؤال = نتوانی گزارد. ۷: چند گویی = بیش از این مگوی. ۸: به خون ریختنم = برای ریختن خونم. ۹: خلق بدت گوید = مردم تو را بد گویند. آمدن فعل سوم شخص مفرد با اسم جمع رواست. ۱۰: لیکن = اما. حسن ظن همگنان = نیکویی گمان همکاران. به کمال = به حد بالا رسیده. عین نقصان = میان کاستی. نقصان معض. ۱۲: نیکو سیرت = نیکوروش. ۱۳: از دیده همسایگان پنهانم و خدا نهان و آشکار مرا میداند. ۱۴: در [را] از مردم به روی خود بسته ایم تا آنکه ما را نگسترند. مرجع ضمیر «ند» مردم است. ۱۵: چه سود: با آهنگ سؤال = سود نیست. عالم الغیب دانای نهان و آشکارا: وجه وصفی است. عالم الغیب = پروردگار که از پوشیده ها آگاه است.

مرگشت

- ۱ ۲۲ پیش یکی از متشاخیخ گیلته کردم که فلان به فساد من گواهی داده
 ۲ است. گفت به صلاحش ختجیل کن.
 ۳ تو نیکو روش باش تا بد سیگال به نقص تو گفتن نیابد مجال.
 ۴ چو آهنگ بربط بود مستقیم
 ۵ کتی از دست مطرب خورد گوشمال.

مثل

- ۶ ۲۵ یکی را از متشاخیخ پرسیدند حقیقت تصتوف چیست. گفت پیش
 ۷ از این طایفه ای بودند در جهان به صورت پراکنده و به معنی 'جمع و
 ۸ امروز جماعتی اند به ظاهر جمع و به باطن پریشان.
 ۹ چو هر ساعت از توبه جایی رود دل به تنهایی اندر صفایی نبینی.
 ۱۰ و رت جاه و مال است و زرع و تجارت
 ۱۱ چو دل با خدای است خلوت نشینی.

مرگشت

- ۱۲ ۲۶ یاد دارم که با کاروانی همه شب رفته بودم و سحرگاه در کنار
 ۱۳ بیشه ای خفته. شوریده ای در آن سفر همراه ما بود. نعره ای بزاد و راه بیابان

۱: متشاخیخ = دانشمندان سالخورده. فساد = تباهی. نادوستی. ۲: به صلاح خجیل اش
 کن = به وسیله نیکو بودن او را شرمنده بساز. ۳: به نقص تو گفتن مجال نیابد = برای
 گفتن آنکه تو فرصت نیابد. ۴: تا زمانی که آهنگ عود یا برجاست از دست رامشگر گوشمال
 نخورد. کی خورد: با آهنگ سؤال = نخورد. گوشمال نخورد = کوك نشود. مهره و بژه
 کوك کردن ربط در بالا و مانند گوش است و نوازنده آن را می پیچد. ۵: از یکی از
 دانشمندان سالخورده پرسیده شد. ۶: پیش از این در جهان يك گروه مردم در ظاهر پریشان
 و در درون جمع بودند. ۷: جماعتی = يك گروه مردم. باطن = درون. ۸: چو هر ساعت دل
 از توبه جایی رود. چو = هنگامی که. جایی = يك جا. صفایی = اندك هاکی درون. ۹: و
 اگر تورا پایه و دارایی و کنشت و بازرگانی است هنگامی که دل با خدای است خلوت نشینی.
 خلوت نشینی = در تنهایی عبادت میکنی. ۱۰: کاروانی = يك کاروان. سحرگاه = بامدادان.
 ۱۱: بیشه ای = يك بیشه. ۱۲: شوریده ای = يك پریشان حال. نعره ای = يك بانگ.

- ۱ پیش گرفت و يك نَفَس آرام نیافت. چون روز شد گفتمش آن چه حالت
- ۲ بود. گفت بلبلان را دیدم که به نالیش در آمده بودند از درخت و کتبکان از
- ۳ کوه و غوکان از آب و بهایم از بیشه. اندیشه کردم که مَرُوت نباشد همه
- ۴ در تسبیح و من به غفلت خفته.
- ۵ دوش مرغی به صبح می نالید. عقل و صبرم رُبود و طاقت و هوش.
- ۶ یکی از دوستان مُخلِص را مگر آواز من رسید به گوش.
- ۷ گفت باور نداشتم که تورا بانگ مرغی کند چنان مدهوش.
- ۸ گفتم آن شرطِ آدمیت نیست مرغ تسبیح خوان و من خاموش.

مرگشت

- ۹ وقتی در سفر حجاز طایفه ای جوانان صاحب دل همدَم من بودند
- ۱۰ و همقدم. وقتها زَمَنه کردند و بیتی مُحَقِّقانه بگفتندی. عابدی در
- ۱۱ سبیل مُنکِر حال درویشان بود و بیخبر از درد ایشان. تا برسیدیم به
- ۱۲ نخله بنی هلال کودکی از حیّ عرب بدر آمد و آوازی برآورد که
- ۱۳ مرغ از هوا درآورد. اُشتر عابد را دیدم که به رقص اندر آمد و عابد را

۱: چون = هنگامی که. ش = او را. ۲: که = هنگامی که. ۳: بهایم: جمع بهیمه = جانوران. [آن] که همه در تسبیح و من به غفلت خفته مروت نباشد. که = آن که. مروت نباشد = مردانگی نیست. تسبیح = خدا را به پاکی یاد کردن. در تسبیح + به غفلت خفته: صفت مرکب است. غفلت = بیخبری. ۵: دیشب هنگامی که صبح میشد يك مرغ می نالید. خرد و شکیب و توان و هوشم را ربود. ۶: مگر آواز من به گوش یکی از دوستان مخلص رسید = ظاهراً آواز من به گوش یکی از دوستان بی آلاش رسید. ۷: [آن را] که بانگ مرغی تورا چنان مدهوش کند باور نداشتم. که = آن که. مرغی = يك پرند. مدهوش = گیج. بانگ برآوردن مرد شوریده از مرگشتگی بود. ۸: مرغ تسبیح خوان و من خاموش آن شرط آدمیت نیست. تسبیح خوان = خدا را به پاکی یاد کننده. شرط آدمیت = پیمان انسان بودن. ۹: يك زمان در سفر حجاز يك گروه جوانان اندیشه مند همدَم من بودند و با من پیش میرفتند. ۱۰: بیتی محققانه بگفتندی = پژوهشگرانه يك بیت شعر می بخواندند. عابدی در سبیل مُنکِر حال درویشان = يك عبادت کننده که در آن جاده سفر میکرد حال بینوایان را نشناخته بود. تا = آن زمان که. ۱۲: نخله بنی هلال: منزلی است در راه مکه. کودکی از حیّ عرب = يك کودک از قبیله تازی.

- ۱ بینداخت و برفت. گفتم ای شیخ. در حیوان اثر کرد و تورا همچنان
- ۲ تفاوت نمی کند.
- ۳ دانی چه گفت مرا آن بلبل سحرری.
- ۴ تو خود چه آدمی کیز عشق بیخبری.
- ۵ اشتر به شعر عرب در حالت است و طرب.
- ۶ گر ذوق نیست تورا کز طبع جانوری.
- ۷ شتر را که شور و طرب در سر است
- ۸ اگر آدمی را نباشد خراسان.
- ۹ و عینده هبوب النشیرات علی الحیمی
- ۱۰ تمیل غصون البان لا الحجر الصلد
- ۱۱ به ذکرش هر چه بینی درخروش است.
- ۱۲ دلی داند در آن معنی که گوش است.
- ۱۳ نه بلبل بر گلش تسبیح خوانی ست.
- ۱۴ که هر خاری به تسبیحش زبانی ست.

مثل

۱۵ ۲۸ یکی را از ملوک مدت عمر سپری شد. قائم مقامی نداشت.

۱: همچنان = درست آنسان که بود. تفاوت = فرق. ۳: دانی = بدان. «ی» ادات تأکید است. سحرری: قید است = هنگام صبح. ۴: توکز عشق بیخبری خود چه آدمی. که = درحالی که. خود: مزید برای تأکید است. ۵: به = به سبب. طرب = شادمانی. ۶: گر تورا ذوق نیست = اگر سلیقه نداری. کز طبع جانوری = جاندار کج سرشتی. ۷: اگر آدمی را شور و طرب که شتر را در سر است نباشد خراسان. شور و طرب = هیجان و شادمانی. شتر را در سر است = در سر شتر میباشد. ۹: هنگام وزیدن باد بر جایگاه دلبر شاخه های درخت بان خم میشود و سنگ سخت نه. ۱۱: به سبب آوردن نام او بر زبان هر چه بینی درخروش است. بینی: لعل مجهول است = دیده شود. ۱۲: دلی که گوش است معنی در آن داند = آن دل که مانند گوش آماده شنیدن است معنی را درخروش می شناسد. ۱۳: بلبل بر گلش یک تسبیح خوان نیست. بل هر یک خار در تسبیح او یک زبان است. تسبیح = خدا را به پاکی یاد کردن. ۱۵: مدت عمر یکی از پادشاهان سمری شد. قائم مقامی نداشت = یک جانشین نداشت. هیچ کس نبود که در جای او بنشیند.

- ۱ وصیت کرد که بامدادان نخستین کسی که از در شهر در آید تاج
- ۲ شاهی بر سر وی نهند و تقویض مملکت بدو کنند. اتفاقاً اول کسی
- ۳ که درآمد گدایی بود همه عمر لقمه اندوخته و رقمه دوخته. ارکان
- ۴ دولت و اعیان حضرت وصیت ملک به جای آوردند و مفاتیح قلاع
- ۵ و خزائن بدو تسلیم کردند. درویش مدتی ملک راند تا بعضی امرای
- ۶ دولت سر از اطاعت او بپیچیدند و ملوک از هر طرف به منازعت
- ۷ برخاستند و به مقاومت لشکر آراستند. فی الجمله. سپاه و رعیت به هم
- ۸ برآمدند و برخی بلاد از قبضه تصرف او بدر رفت. درویش از آن
- ۹ واقعه خسته خاطر همی بود. یکی از دوستان که در حالت درویشی قرین
- ۱۰ او بود از سفر باز آمد و او را در چنان مرتبه دید. گفت مینست خدای
- ۱۱ را عزوجل که بخت بلندت یآوری کرد و اقبال رهبری تا گلت از
- ۱۲ خار و خارت از پای بدرآمد و بدین پایه رسیدی. ان مع العسر یسرا.
- ۱۳ شکوفه گاه شکفته است و گاه خوشیده.
- ۱۴ درخت وقت بترهنه است و وقت پوشیده.
- ۱۵ گفت ای یار عزیز تعزیتم کن. که نه جای تهنیت است. آن گاه که تو
- ۱۶ دیدی غم نانی داشتم و اکنون تشویش جهانی دارم.

۲: تقویض ملک = واگذاشتن کشور. اتفاقاً = بنا بر پیش آمد. ۳: لقمه اندوخته و رقمه دوخته = صفت مرکب است = پاره نان گرد کرده و وصله بر جامه دوخته. ۴: ارکان دولت و اعیان حضرت = پایه های دستگاه و مهران آستان مفاتیح قلاع و خزاین = کلیدهای دژها و گنجها. ۵: تسلیم کردند = سپردند. درویش مدتی ملک راند = بینوا يك زمان پادشاهی کرد. امرا: جمع امیر = فرماندهان. ۶: اطاعت = فرمانبری. طرف = سو. به منازعت = برای جنگیدن. ۷: به مقاومت = برای پایداری. آراستند = مرتب کردند. فی الجمله = سخن کوتاه. سپاه و رعیت به هم برآمدند = لشکریان و مردم شوریدند. ۸: برخی بلاد = بعضی شهرها. قبضه = مش. تصرف = در اختیار داشتن. ۹: از آن واقعه خسته خاطر = از آن رویداده دل آزرده. قرین = همدم. ۱۰: مرتبه = پایه. منت خدای را = خدای گرامی و بزرگ راسخاس. ۱۱: ت = تور. اقبال = بخت. از خارت گل برآمد = از بوته های تو گل شکفت. ۱۲: خار از پاهایت بدرآمد = از رنج بینوائی رهایی یافتی. ان مع العسر یسرا = به درستی که با سختی آسانی باشد. ۱۳: خوشیده = خشك شده. ۱۵: تعزیتم کن که جای تهنیت نیست = مراد لجویی کن زیرا جای شادباش گفتن نیست. ۱۶: غم نانی = اندوه يك نان. تشویش جهانی = بی آرامی برای يك جهان.

- ۱ اگر دنیا نباشد دردمندیم. و گرباشد به میهرش پای بندیم.
- ۲ بلایی ز آن درون آشوف تر نیست.
- ۳ که رنجِ خاطر است آرهست ورنیست.
- ۴ مطلب گسر توانگری خواهی جز قناعت که دولتی ست هنی.
- ۵ گس غنی زربه دامن افشاند تا. نظّر در ثواب او مکنی.
- ۶ کیز بزرگان شنبیده ام بسیار «صبر درویش به که بتدل غنی»
- ۷ اگر بریان کند بهرام گوری نه چون پایِ ملخ باشد ز موری.

مَثَل

- ۸ ۲۹ یکی را دوستی بود که عمل دیوان کردی. مدتی اتفاق دیدنش
- ۹ نیفتاد. کسی گفت فلان را دیر شد که ندیدی. گفت نخواهم که او را ببینم.
- ۱۰ قضا را یکی از کسان او حاضر بود. گفت چه خطا کرده است که از دیدن
- ۱۱ او متلوی. گفت متلای نیست. اما دوست دیوانی را وقتی توان دید که
- ۱۲ معزول باشد.
- ۱۳ در بزرگی و گبر و دارِ عمل ز آشنایان فراغتی دارند.

۱: دنیا = آنچه به زندگی وابسته است. نباشد: باخلو = اندک دارا باشیم. پای بند = گرفتار. ۲: بلایی نیست = يك رنج نیست. هیچ رنج نیست. ز آن = از دنیا. درون آشوف = درهم کننده دل. ۳: که = زیرا. خاطر = دل. ۴: گر توانگری خواهی جز قناعت که دولتی هنی است مطلب. طلبیدن = جستن. جز قناعت = آلا خرسندی. دولتی هنی = يك دستگاه گوارا. ۵: زبهار اگر مالدار به وسیله دامن زر بهاشد در کار نیکوی او می منگر. زر پاشیدن او را نیکوکاری میندار. ۶: که از بزرگان بسیار شنیده ام. صبر درویش = شکیبایی بینوا. که = آن که. بتدل غنی = دهش توانگر. ۷: اگر بهرام يك گوربریان کند مانند پای ملخ از يك مور نباشد. بهرام پادشاه ساسانی [۴۲۸-۴۲۰] شکار گورخر بسیار میکرد. هنگام بار دادن سلیمان پادشاه اسرائیل مور يك ران ملخ هدیه آورد. ۸: عمل دیوان کردی = در دستگاه حکومت کار میکرد. مدتی = يك زمان. اتفاق دیدنش نیفتاد = دیدن او پیش نیامد. ۹: کسی = يك شخص. ۱۰: قضا را = بنا بر حکم پروردگار. خطا = بزه. ۱۱: ملول = ملال = دلنگ = دلنگی. دوست دیوانی = آن دوست که در دستگاه حکومت کار میکند. ۱۲: معزول = از کار برکنار شده. ۱۳: گیر + دار: دو فعل امر است = دستگیر کن + بازداشت کن. عمل = کار کردن در دستگاه حکومت. ز آشنایان فراغتی دارند = دور از آشنایان اندک آسوده اند.

۱ روزِ درماندگی و معزولی در دل پیشِ دوستان آرند.

مَثَل

- ۲ ابوهریره هر روز به خدمت مُصطفیٰ صلی الله علیه و آله و سلم
 ۳ آمدی. فرمود یا اباهریره زُرنی غِباً تَزِدُ حُبّاً. هر روز مَیَا تا محبَّت
 ۴ زیاده گردد. صاحبِ دلی را گفتند بدین خوبی که آفتاب است نشیدیم که
 ۵ کسی او را دوست گرفته است و عشق آورده. گفت برای آن است که
 ۶ هر روز می‌توان دید مگر در زمستان که مَحجوب است و مَحجوب.
 ۷ به دیدارِ مردم شدن عَییب نیست ولیکن نه چند آن که گویند بس.
 ۸ اگر خویشان را مَلامت کنی مَلامت نباید شنیدَت ز کس.

مَثَل

- ۹ یکی را از بزرگان بادِ مُخالف در شِکَم پیچیدن گرفت. طاقت
 ۱۰ ضبطِ آن نداشت. بی‌اختیار از او صادر شد. گفت ای دوستان. مرا در
 ۱۱ آنچه کردم اختیاری نبود و بَرَزَة آن بر من ننوشتند و راحتی به وجود من
 ۱۲ رسید. شما نیز به کرم معذور دارید.

۱: معزولی = از کار برکنار شدن. ۲: ابوهریره صحابی پیامبر بود و حدیث بسیار از او روایت کرده‌اند. به خدمت آمدی = برای چاکری می‌آمد. ۳: صاحب‌دلی را گفتند = به يك روشن ضمیر گفته شد. گفتند: فعل مجهول است. آفتاب که بدین خوبی است = خورشید دو حال که بدین خوبی است. [آن] که کسی او را دوست گرفته و عشق آورده باشد نشیدیم. او را عشق آورده = با او مهر ورزیده. که = آن که. ۴: هر روز می‌توان دهد = هر روز می‌توان دیدش. ش = او را. مگر = الا. که محبوب و محبوب است = هنگامی که پوشیده است و همه او را دوست دارند. ۷: رفتن برای دیدار مردم آن نیست. اما چند آن که گویند پس نه. حلف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۸: ز کس ملامت شنیدن نباید = از کس ملامت شنیدن تو را بایسته نیست. ملامت = سرزنش. ت = تو را. ۹: مخالف = ناسازگار. طاقت ضبطِ آن = توان نگاهداشتن آن را. ۱۰: صادر شد = بیرون رفت. ۱۱: در آنچه کردم مرا اختیاری نبود = در آنچه از من سرزد اختیار نداشتم. مرا اختیاری نبود = اندک اختیار نداشتم. هیچ اختیار نداشتم. راحتی = اندک آرام. وجود = تن. ۱۲: به کرم معذور دارید = از راه بخشندگی عذر مرا بپذیرید.

- ۱ شکم زندان باد است. ای خیردمند.
- ۲ چو باد اندر شکم پیچد فروهل.
- ۳ حریف گیران جان ناسازگار
- ن ندارد هیچ عاقیل باد در بند.
- که باد اندر شکم بار است بردل.
- چو خواهد شدن دست پیشش مدار.

مرگشت

- ۴ ۲۲ از صحبت یاران دِ مشقَم ملالتی پدید آمد. سر در بیابانِ قدس
- ۵ نهادم و با جانوران انس گرفتم تا وقتی که اسیر قیدِ فرتنگ شدم و در
- ۶ خندقِ طرابلس با جهودانم به کار گیل بداشتند. یکی از رؤسای حلتب
- ۷ که سابقه معرفتی میان ما بود گذر کرد و بیشناخت و گفت این چه حالت
- ۸ است. گفتم
- ۹ همی گریختم از مردمان به کوه و به دشت.
- ۱۰ که از خدای نبودم به دیگری پرداخت.
- ۱۱ قیاس کن که چه حال بود در این ساعت
- ۱۲ که در طویله نامردم پیابند ساخت.
- ۱۳ پای در زنجیر پیش دوستان به که با بیگانگان در بوستان.
- ۱۴ بر حالت من رحمت آورد و به ده دینار از قیدم خلاص کرد و با خود

۱: هیچ عاقل باد در بند ندارد = هیچ خردمند باد را در بند نگه نمیدارد. ۲: هنگامی که باد در شکم پیچد آن را [در جای در خور] فروهل. که = زیرا. بار بردل است = مانند چیز سنگین بردل گذاشتن است. ۳: چو حریف گران جان ناسازگار شدن خواهد دست پیشش مدار. حریف = روبه رو شوئده. طرف. چو شدن خواهد = هنگامی که میخواهد که برود. دست پیشش مدار = او را از رفتن باز مدار. ۴: ملالتی از صحبت یاران دمشق پدید آمدم = اندک دلتنگی از همدی یارانی که در دمشق دایمم بمرمن آشکار شد. در بیابان قدس سر نهادم = در بیابانی که به سوی بیت المقدس کشیده شده بود رفتم. ۵: انس گرفتم. خوگر شدم. قید = بند. ۶: طرابلس = بندر لبنان است. م = مرا. رؤسا: جمع رئیس = سران. حلتب: در سوریه است. ۷: سابقه معرفتی = پیشینه اندک شناسایی. ما = من و او. ۱۰: که به دیگر از خدای پرداخت نبودم = زیرا به جز پروردگار مرا توجه نبود. ۱۱: بسنج که در این ساعت که در طویله نامردم پیابم ساخت حال چیست. طویله = جای بستن چهارپایان. ۱۳: پیش دوستان پای در زنجیر به [است] که با بیگانگان در بوستان. پای در زنجیر: صفت مرکب است و حذف «است» روا شمرده شده. ۱۴: دلش بر حال من سوخت و به وسیله ده دینار از بند مرا رها ساخت.

- ۱ به حَلَب برد و دختری که داشت به نیکاح من در آورد به کابین صد دینار.
- ۲ مدتی برآمد. بدخوی و ستیزه جوی و نافرمان بود. زبان درازی کردن گرفت
- ۳ و عیش مرا مُنْتَفِص داشتن.
- ۴ زن بد در سرارش مرد نکو هم در این عالم است دوزخ او.
- ۵ زینهار از قَرین بد. زینهار. و قینا رَبَّتْنَا عَذَابَ النَّار.
- ۶ باری زبان تَعَنُّث دراز کرده می گفت تو آن نیستی که پدرم از قیدِ فَرَنگ
- ۷ به ده دینار باز خرید. گفتم بلی. به ده دینارم باز خرید و به صد دینار به دست
- ۸ تو گرفتار کرد.
- ۹ شنیدم گوسفندی را بزرگی رَهانید از دهان و چنگ گُرگی.
- ۱۰ شبانگه کارد بر حلقش بمالید. روان گوسفند از وی بنالید
- ۱۱ که از چنگالِ گُرگم در ربودی.
- ۱۲ چو دیدم عاقبت خود گُرگ بودی

مَثَل

- ۱۲ یکی از پادشاهان عابیدی را پرسید اوقات عزیزت چگونه می گذرد.
- ۱۳ گفت همه شب در مُناجات و سحر در دُعای حاجات و روز در بند

۱: نیکاح = عقد زناشویی. کابین = مهر. ۲: مدتی برآمد = يك مدت گذشت. ۳: عیش مرا منقص = ژندگانی مرا تیره. ۴: مرد نکوزن بد در سرارش دوزخ او هم در این عالم است. زن بد در سرارش: وجه وصفی است. دوزخ او هم در این عالم است = جهنم او تنها در این جهان است. نکمرد در آن جهان به دوزخ نمی رود. ۵: آگاه باش. از هسر بد امان. و قنا ربتنا عذاب النار: اقتباس از آیه ۱۹۷ سوره بقره است = پروردگارا ما را از آتش دوزخ نگاهدار. ۶: يك بار زبان سرزنش دراز کرده می گفت آن که پدرم از قید فَرَنگ به دینار باز خرید تو نیستی. سؤال است و پاسخ آن بلی میباشد. می گفت = بگفت. ۷: به ده دینارم باز خرید = به ده دینار مرا باز خرید. به = به ارزش. ۹: حذف «که» پس از شنیدم روا شمرده شده است. ۱۱: که = گویان. از چنگال گرگ در ربودیم = مرا از چنگال گرگ رهایی. م = مرا. چو عاقبت دیدم = هنگامی که پایان را نگرهستم. ۱۳: عابیدی را پرسیدند = از يك عبادت کننده پرسیده شد. اوقات عزیزت = وقتیهای گرامی تو. ۱۴: مناجات = با خدا رازگفتن. سحر = بامداد. دعای حاجات = خواستن نیازهای عیال.

- ۱ اخراجات. مَلِك را مَضمونِ اشارت عاید معلوم گشت. فرمود وَجْه
- ۲ کتاف او مُعْتَبَر دارند تا بارِ عیال از دلِ او برخیزد.
- ۳ ای گرفتارِ پَسای بندِ عیال. دگر آسودگی میند خِیال.
- ۴ غمِ فرزند و جان و جامه و قوت بازت آرد ز سَبَر در مَلَكوت.
- ۵ همه روز اِتِّفَاق می سازم که به شب با خدایِ پسر دازم.
- ۶ شب که عَقْدِ نماز می بندم چه خورد بامداد فرزندم.

مَثَل

- ۷ یکی از مُتَعَبِّدانِ شام در بیشه سالها زندگانی کردی و برگ
- ۸ درختان خوردی. پادشاه آن طَرَف به حُکْم زیارت به نزد وی رفت و گفت
- ۹ اگر مصلحت بینی به شهر اندر برای تو مقامی بسازیم که فراغتِ عبادت
- ۱۰ از این به مِیَسَر شود و دیگران هم به بَر کَتِ آنفاس تو مُسْتَفید گردند
- ۱۱ و بر اعمال تو اِقتدا کنند. زاهد قبول نکرد. ارکان دولت گفتند پاسِ خاطر
- ۱۲ مَلِك را مصلحت باشد که چند روز به شهر اندر آیی و کیفیتِ مقام
- ۱۳ معلوم کنی. پس اگر صفای وقتِ عزیزت از صحبتِ اغیار کُدورتی
- ۱۴ پذیرد اختیار باقی است. آورده اند که عابد به شهر در آمد. بستانسرای

۱: بند اخراجات = گرفتاری هزیندها. مفهوم آنچه عابد به رمز گفت بر سلطان آشکار شد. فرمود پول به اندازه نیاز زندگانی او برقرار دارند. ۲: بار عیال = اندوه ناله خور. ۳: پَسای بند = ریحمانی که برپای جانوران بندند تا رفتن نتواند. دگر = از این پس. خیال میند = در گمان میاور. ۴: قوت = روزی. خوراک. ت = تورا. میر در ملکوت = گردش در جهان معنوی. ۵: اِتِّفَاق می سازم = بر آن می شوم. به شب = شب هنگام. ۶: شب عقد نماز می بندم که = شب به نماز می ایستم گویان. ۷: مُتَعَبِّدان = عبادت پیشگان. کردی = می کرد. ۸: خوردی = می خورد. به حکم زیارت = بنا بر هدار. ۹: مصلحت = خیر اندیشی. مقامی = یک جای آرام گرفتن. که فراغت عبادت = تا آسودگی برای پرستش. ۱۰: مِیَسَر = فراهم. برکت آنفاس = انزولی به سبب دماها. مستفید = بهره مند. ۱۱: اعمال = کارها. اِقتدا = پیروی. ارکان دولت = ستونهای دستگاه پادشاهی. بزرگان. پاس خاطر ملک را = برای نگهداری دل پادشاه. ۱۲: کیفیت مقام = چگونگی جای. ۱۳: صفا = پاکیزگی. عزیزت = گرامی ات. صحبت اغیار = همدمی بیگانگان. کدورت = تیرگی. ۱۴: آورده اند: فعل مجهول است = گفته شده است.

- ۱ خاص ملک را بدو پرداختند مقامی دلگشای روان آسای
- ۲ گُل سرخس چو عارضِ خوبان سنبُلش همچو زلفِ محبوبان
- ۳ همچنان از نهیبِ بر دَعَجوز شیرِ ناخورده طفلِ دایه هنوز.
- ۴ و آفاینِ علیها جَلَنار عِلَقَتِ بالشَجَرِ الاخضرِ نار
- ۵ ملک در حالِ کنیزکی خو بروی پیشش فرستاد
- ۶ از آن مه پاره عابدِ فریبی ملائک صورتی طاووس زیبی
- ۷ که بعد از دیدنش صورت نبند و جودِ پارسایان را شکیبی.
- ۸ همچنان در عقیبش غلامی بدیع الجمال لطیف الاعتدال
- ۹ هَلَّتْکَ النَّاسُ حَتَّوْله عَطَشًا و هو ساقِ بتری و لایستی
- ۱۰ دیده از دیدنش نگشتی سیر همچنان کیز فرات مستسقی.
- ۱۱ عابد طعامهای لطیف خوردن گرفت و کِسوتهای نظیف پوشیدن و از
- ۱۲ فتواکِه و مَشوم و حلاوی تَمَتُّع یافتن و در جمالِ غلام و کنیزک نظر
- ۱۳ کردن. و خیردمندان گفته اند زلفِ خوبان زنجیرِ پایِ عقل است و دامِ
- ۱۴ مرغِ زیرک.
- ۱۵ در سرکار تو کردم دل و دین با همه دانش.
- ۱۶ مرغِ زیرک به حقیقت منم امروز و تودامی.

۱: خاص ملک = ویژه پادشاه. بدو پرداختند = برای او ترتیب دادند. مقامی = یک جای آرمیدن. ۲: ضمیر «ش» راجع به پستانسراست. چو عارضِ خوبان = مانند چهره زیبایان. همچو = درست مانند. محبوبان = دلبران. ۳: نهیب = ترس. برد همچو: اضافه مقلوب است = سرمایِ پیرزن. ۴: شاخه‌هایی که گلزار بر آن است. گویِ پردرخت سبز آتش آویخته است. ۵: پادشاه در آن زمان یک کنیز جوان. ۶: عابدِ فریبی = یک گول زنده پارسا. ملائک صورتی = دارای چهره‌ای مانند فرشتگان. زب = زیور. ۷: که پس از دهن او برای جسم پارسایان اندک شکیب میسر نشود. ۸: درست مانند آن از پی او یک جوان که زیبایی او شگرف و راستی قامتش لطف‌آمیز بود. ۹: مردم گرد او از تشنگی هلاک شدند و اوساتی است که می‌نکرد و نمی‌لوشاند. ۱۰: چشم از دهن او سیر نمیشد درست مانند بهار استمفا از آب گوارا. ۱۱: طعامهای لطیف = خوراکیهای نیکو. کسوت‌های نظیف = جامه‌های نرم. ۱۲: از فتواکه و مَشوم و حلاوی تَمَتُّع یافتن = از میوه‌ها و بویدنی و شیرین‌ها برخوردار شدن. جمالِ غلام و کنیزک = زیبایی پسر و دختر. ۱۳: زلفِ خوبان زنجیرِ پایِ عقل و دامِ مرغِ زیرک است = پای عقل را در زنجیر می‌کند و پرندۀ زیرک را در دام می‌آورد. ۱۵: با همه دانشی دل و دین در کار تو کردم = برای تودل و دین را از دست دادم. امروز من به حقیقت مرغِ زیرک و تودامی.

- ۱ فی الجمله. دولت وقت مجموعش به زوال آمد.
- ۲ هر که هست از فقیه و پیر و مرید و ز زبان آوران پاك نفس
- ۳ چون به دنیای دون فرود آمد به عسل در بماند پای مگس.
- ۴ بار دیگر ملک به دیدن او رغبت کرد. عابد را دید از هیأت نخستین
- ۵ بگردیده و سرخ و سفید برآمده و فربه گشته و بر بالیش دیبا تکیه زده و
- ۶ غلام پتری پیکتر با مروحه طاووسی بالای سر ایستاده. بر سلامت حالش
- ۷ شادمانی کرد و از هردری سخن گفتند تا ملک به انجام سخن گفت دو
- ۸ طایفه را در جهان دوست دارم علما و زهاد. وزیری جهاندار و فیلسوف
- ۹ حاضر بود. گفت ای خداوند. شرط دوستی آن است که با هردو طایفه
- ۱۰ نیکویی کنی. علما را زر بده تا دیگر بخوانند و زهاد را چیزی مده تا
- ۱۱ زاهد بمانند.
- ۱۲ نه زاهد را درم بآید، نه دینار. چوبیستند زاهد دیگر به دست آر.
- ۱۳ آن را که سیرت خوش و سرتیست با خدای
- ۱۴ بی نان وقف و لقمه در یوزه زاهد است.
- ۱۵ انگشت خوبسروی و بشناگوش دلفریب
- ۱۶ بی گوشوار و خاتم فیروزه شاهد است.

۱: فی الجمله = سخن کوتاه. دولت وقت مجموع = بخت حال گرده آمده [خدا پریشان].
 زوال = نیستی. ۲: فقیه = دانای احکام دین. پیر = پیشوا. مرید = پیرو. زبان آوران
 پاك نفس = سخنوران نیک گفتار. ۳: هنگامی که به جهان هست فرود آمد پای مگس در
 عسل بماند. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۴: رغبت = میل. هیأت =
 شکل. عابد را از هیأت نخستین بگردیده دید = از هیأت نخستین بگردیده: صفت مرکب
 است. ۵: سرخ و سفید برآمده = فربه گشته = بر بالیش دیبا تکیه زده = غلام پری پیکر با
 مروحه طاووسی بالای سر ایستاده: صفت مرکب است. دیبا = پارچه ابریشمین. ۶: غلام
 = خدمتگزار. مروحه طاووسی = پادزن از بر طاووس ساخته. سلامت = بی گزند بودن.
 ۷: به انجام = در پایان. ۸: در جهان دو طایفه علما و زهاد را دوست دارم. علما و زهاد
 = دانشمندان و پرهیزگاران. وزیری = پك وزیر. ۹: شرط دوستی = پیمان دوست
 داشتن. ۱۲: زاهد را نه درم [و] نه دینار باید. حذف واو روا شمرده شده است. چو =
 هنگامی که. زاهد دیگر به دست آر = از پرهیزگاری او نومید باش. ۱۳: سیرت = خوی.
 سرتی = اندک راز. ۱۴: نان وقف = خوراکی که از بازمانده مالداري به همگان داده میشود.
 لقمه در یوزه = تکه نانی که از گدایی به دست می آید. ۱۵: خاتم = انگشتری. شاهد = زیبا

- ۱ درویش نیک سیرتِ فَرخنده خوی را
- ۲ نانِ رِباط و لُقمهٔ درِپوزه گو مباش.
- ۳ دلبندِ خوب صورتِ پاکیزه روی را
- ۴ نقشِ نگار و خاتمِ فیروزه گو مباش.
- ۵ تا مرا هست و دیگرم بایند
گر نخوانند زاهدیم شایند.

مَثَل

- ۶ پادشاهی را مَهیمی پیش آمد. گفت اگر انجامِ این حالت به مُرادِ من بر آید چند درم زاهدان را دهم. چون حاجتش بر آمد و تشویشِ خاطرش برفت و قای نذرش به وجودِ شرط لازم آمد. یکی را از بندگانِ خاص کِیسه‌ای درم بداد تا به زاهدان بخش کند. غلامِ عاقل و هوشیار بود.
- ۱۰ همهٔ روز بگردید و شبانگاه باز آمد و درمها را بوسه داد و پیشِ مَلِک نهاد
- ۱۱ و گفت چند آن که طلبِ کردم زاهدی نیافتم. مَلِک گفت این چه حکایت است. آنچه می‌دانم در این شهر چهارصد زاهدند. گفت ای خداوند جهان.
- ۱۲ آن که زاهد است زرنمی‌سیناند و آن که می‌سیناند زاهد نیست. مَلِک بخندید
- ۱۳ و ندیمان را گفت چند آن که مرا در حقِ خدا پرستانِ ارادت است و اقرار
- ۱۵ مر این شوخ دیده را عداوت است و انکار و حق به جانب اوست.

۲: نان رباط = خوراکی که در خانگاه رایگان به همگان داده میشد. ۳: گو نقش نگار و خاتم فیروزه دلبند خوب صورت پاکیزه روی را مباش. را = برای. ۴: نقش نگار = نشان رنگ و خط. خاتم = انگشتری. گو: فعل مجهول است = گفته شود. ۵: تا مرا هست و دیگر بایدم گر زاهد نخوانند شاید = تا آن زمان که دارم و بیش می‌خواهم اگر پارسا خوانده نشوم شایسته است. نخوانند: فعل مجهول است. ۶: برای يك پادشاه يك كاردشوار پیش آمد. مراد = درخواست. ۷: زاهدان = پرهیزگاران. چون حاجتش = هنگامی که نیاز او. تشویش خاطرش = پریشانی دل او. ۸: به وجود شرط وفای نذر لازم آمدش = به سبب بودن پیمان وفای نذر بر او لازم گردید. ش = او را. ۹: خاص = ویژه. کِیسه‌ای درم = يك کِیسهٔ سکهٔ نقره. غلام عاقل بود = خدمتگزار جوان خردمند بود. ۱۱: طلب کردم = جستیم. زاهدی نیافتم = يك پرهیزگار نیافتم. هیچ پرهیزگار نیافتم. ۱۲: ندیمان = همدان. در حق = درباره. ارادت = دلبستگی. اقرار = خستو شدن. ۱۵: مر این شوخ دیده را عداوت و انکار است = این گستاخ چشم دشمنی و باور نکردن دارد. حق به جانب اوست = راستی به سوی اوست. او درست می‌اندیشد.

۱ زاهد که درم گرفت و دینار زاهدتر از او یکی به دست آر.

مَثَل

- ۲ یکی را از علمای راسخ پرسیدند چه گویی در نان وقف. گفت
 ۳ اگر برای جمعیت خاطر و فراغ عبادت می‌سنانند حلال است و اگر
 ۴ جمع از بهر نان می‌نشینند حرام.
 ۵ نان از برای کُنْج عبادت گرفته‌اند
 ۶ صاحب‌دلان، نه کُنْج عبادت برای نان.

مَثَل

- ۷ درویشی به مقامی در آمد. صاحب آن بِنَفْعَه مردی کریم النفس
 ۸ بود و طایفه‌ای اهل فضل و بتلاغت در صحبت او هر يك بذله‌ای و لطیفه‌ای
 ۹ چنان که رسم ظریفان باشد همی گفتند. درویش راه بیابان پیموده بود و
 ۱۰ مانده شده و چیزی نخورده. یکی از آن میان به طریق ظرافت گفت تورا
 ۱۱ هم سخنی بیابد گفت. گفت مرا چون دیگران فضل و بتلاغتی نیست و
 ۱۲ چیزی نخوانده‌ام. به يك بیت از من قناعت کنید. همگان به رغبت گفتند
 ۱۲ بگوی. گفت

۱: زاهد درم و دینار که گرفت = هنگامی که پرهیزگار سکه نقره و زر ستد. که = هنگامی
 که. ۲: از یکی از دانشمندان پاهرجا پرسیده شد. نان وقف = خوراکی که از مال توانگر
 در گذشته به همگان میدادند. ۳: اگر برای پریشان نبودن دل و آسودگی برای پرستش
 بستانند رواست. جمعیت = جمع بودن. و اگر از بهر غذا خوردن پای خود گرد کرده
 بنشینند ناروا. ۴: صاحب‌دلان نان از برای کُنْج عبادت گرفته‌اند [و] کُنْج عبادت برای
 نان نه = روشن ضمیران نان را از دست دیگران گرفتند تا بتوانند در گوشه‌ای به عبادت
 پردازند و گوشه عبادت را برای دریافت کردن نان اختیار نکردند. حذف «و» عطف‌روا
 شمرده شده است. ۵: يك بينوا به يك جای آرامش در آمد. بقعه = ساختمان. مردی
 کریم النفس = يك راد مرد. ۸: و يك گروه اهل دانش و رسایی سخن در همدی او.
 بذله‌ای و لطیفه‌ای = يك سخن دلکش و يك سخن نمکین. ۹: رسم ظریفان = شیوه خوش
 طبعان. درویش = آن بینوا. ۱۰: به طریق ظرافت = از راه خوش طبعی. ۱۱: مرا چون
 دیگران فضل و بلاغتی نیست = مانند دیگران فزونی دانش و اندک رسایی سخن ندارم.
 بلاغتی = اندک رسایی سخن ندارم. هیچ رسایی سخن ندارم. ۱۲: به رغبت = با میل.

- ۱ من گرسنه در برابر سفره نان همچون عزیم بر در حمام زنان.
- ۲ یاران نهایت عجز او بدانستند و سفره پیش آوردند. صاحب دعوت
- ۳ گفت ای یار. زمانی توقف کن که پرستارانم کوفته پیران می کنند.
- ۴ درویش سر بر آورد و گفت
- ۵ کوفته بر سفره ما گو مباش. کوفته را نان تهی کوفته است.

مثل

- ۶ ۲۸ مریدی پیر را گفت چه کنم که از ختلاق به رنج اندرم. بس که به
- ۷ زیارت می آیند و اوقات مرا از تردد ایشان تشویش می باشد. گفت هر چه
- ۸ درویشانند مرا ایشان را وامی بده و آنچه توانگرانند از ایشان چیزی بخواه
- ۹ که دیگر گیرد تو نگردند.
- ۱۰ گر گندایشرو لشکر اسلام بود
- ۱۱ کافر از بیم توقع برود تادر چین.

مثل

- ۱۲ ۲۹ فقیه زاده ای پدر را گفت هیچ از سخنان دلاویز متکلمان در
- ۱۳ من اثر نمی کند به حکم آن که نمی بینم مرا ایشان را کردار موافق گفتار.

۱: همچون عزیم بر در حمام زنانم = درست مانند مرد بی زن بر در گرمابه زنان ام. ۲: نهایت عجز = پایان ناتوانی. ناتوانی بی اندازه. صاحب دعوت = میزبان. ۳: زمانی توقف = اندک زمان درنگ. که = زیرا. پرستاران = خدمتگزاران. ۵: گو کوفته بر سفره ما مباش. گو: فعل مجهول است = گفته شود. کوفته را نان تهی = نان خالی برای شخص مانده. ۶: يك پيرو بهر هير خود گفت. خلايق = مردم. بس که = بس = زیرا بسیار. به زیارت = برای دیدن من. اوقات: جمع وقت است. تردد = رفت و آمد. تشویش = پریشانی. ۸: وامی = يك ترخه. چیزی = يك چیز. ۹: که = تا. دیگر از این بس. ۱۰: کافر = به اسلام ناگرویده. بیم توقع = ترس چشم داشت. تادر چین برود = تا پشت دیوار چین می رود. ۱۲: لوزند يك عالم احکام اسلام به پدر گفت. متکلمان = واعظان. ۱۳: به حکم آن که. بدان حکم که = بدان سبب که. مرا ایشان را کردار موافق گفتار نمی بینم = کردار آنان را با گفتار آنان سازگار نمی بینم.

- ۱ ترك دنیا به مردم آموزند. خویشان سیم و غلّته آندوزند.
- ۲ عالمی را که گفت باشد و بس هرچه گوید نگیرد اندر کس.
- ۳ عالم آن کس بود که بتد نکند، نه بگوید به خلق و ختود نکند.
- ۴ أَنَامُرُونَ النَّاسَ بِالْبَيْرِ وَتَنَسُونَ أَنفُسَكُمْ.
- ۵ عالم که کامرانی و تن پروری کند
- ۶ او خویشان گم است که راهبری کند.
- ۷ پدر گفت ای پسر، به مجرّد این ختیا باطل نشاید روی از تربیت ناصحان
- ۸ بر تافتن و عالیمان را به ضلالت منسوب کردن و در طلبِ عالمِ معصوم
- ۹ از فوایدِ عِلْمِ محروم ماندن همچو آن نابینا که شبی در و حَلّ افتاده بود
- ۱۰ و می گفت آخر ای مسلمانان چراغی فرا راه من دارید. زنی مازحه بشنید
- ۱۱ و گفت تو که چراغِ نبینی به چراغِ چه بینی. همچنان مجلسِ وعظ کلبه
- ۱۲ بزاز است. آنجا تا نقدی ندهی بضاعتی نسیانی و اینجا تا ارادت
- ۱۳ نیاری سعادت نبی.
- ۱۴ گفت عالم به گوش جان بشنو و نماند به گفتش کردار.

۱: ضمیر «ند» در آموزند و آندوزند راجع به متکلمان است. غلّته = گندم و جو. ۲: عالم = دانشمند. گفت: مصدر بریده است = گفتار. ۳: [و] نه بگوید به خلق و خود نکند = و به خلق بگوید و خود نکند نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۴: سوره بقره آیه ۴۴. آیا مردم را به نیکویی کردن فرمان میدهید و خود را فراموش می کنید. ۵: عالم = دانشمند. که را رهبری کند: با آهنگ سؤال = کس را رهبری نتواند کرد. ۷: به مجرّد این خیال باطل = تنها به سبب این پندار نادرست. ناصحان = اندرز دهندگان. ۸: و دانشمندان را به گمراهی نسبت دادن و در جستن دانشمند بیگناه از سودهای دانش بی بهره ماندن نشاید. ۹: همچو = درست مانند. شبی = شب هنگام. و حل = گل. ۱۰: چراغی فرا راه من = يك چراغ نزدیک راه من. زنی مازحه = يك زن خوش طبع. ۱۱: درحالی که تر چراغِ نبینی به وسیله چراغِ چه بینی. چه بینی: با آهنگ سؤال = هیچ نبینی. به جای اقرار به خطای بی راهنما درآمدن و در میان گل رفتن مردم را سرزنش کرد و زن رهگذری اساس بودن خرده گیری اش را به گوش او رساند. همچنان = درست مانند آن. مجلس وعظ = جای نشستن و شنیدن اندرز. کلبه بزاز = دکان جامه فروش. آنجا = در دکان جامه فروش. نقدی = اندك پول. بضاعتی = اندك کالا. هیچ کالا. و اینجا = در مجلس وعظ. ارادت = دلبستگی. سعادت = خوشبختی. ۱۴: گفتار دانشمند را هر چند کردارش به گفتن نماند در گوش جان بشنو. نماند = مانند نباشد.

- ۱ باطل است آن که مدعی گوید خفته را خفته کی کند بیدار.
۲ مرد باید که گیرد اندر گوش و ز نیوشته است پند بر دیوار.

مَثَل

- ۳ ۲۰ صاحب‌دلی به مدرسه آمد ز خانقاه.
۴ بشکست عهد صحبت اهل طریق را.
۵ گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود
۶ تا اختیار کردی از آن این فریق را.
۷ گفت آن گلیم خویش بدر می برد ز متوج.
۸ وین جهد می کند که بگیرد غریق را.

مَثَل

- ۹ ۲۱ یکی بر سر راهی خفته بود و زمام اختیار از دست رفته، عابدی
۱۰ بروی گذر کرد و در حالت مستقیم او نظر. جوان سر از خواب مستی
۱۱ بر آورد و گفت و اذا مروا باللغو مروا کراماً
۱۲ اذا رأیت ائیماً کُن سائراً و حلیماً
۱۳ یامن تُقَبِّحُ امری لِم لا تَمُرُّ کَریماً
۱۴ متاب ای پارسا روی از گنهگار. به بخشایندگی در وی نظر کن.

۱: آن که مدعی گوید «خفته را خفته کی بیدار کند» باطل است. مدعی = ادعا کننده.
کی کند: با آهنگ سؤال = نتواند کرد. ۲: باید که مرد پند [را] و ز بر دیوار نوشته است
اندر گوش گیرد. و = هر چند. ۳: يك روشن ضمیر از خانگاه به مدرسه آمد. ۴: عهد =
پیمان. صحبت = عهد می. اهل طریق = روندگان. سالکان. ۵: عالم = دانشمند. عابد
= پرستش کننده. ۶: تا = که. فریق = گروه. ۷: آن: اشاره دور به اهل خانقاه است.
گلیم: نریش ارزان قیمت است. ۸: این: اشاره نزدیک به اهل مدرسه است. جهد =
کوشش. غریق = آب از سر گذشته. ۹: بر سر راهی = کنار يك جاده. زمام = لگام.
زمام اختیار از دست رفته: صفت مرکب است. عابدی = يك پارسا. ۱۰: مستقیم
زشت. ۱۱: و اذا مروا باللغو مروا کراماً: آیه ۷۲ سوره فرقان = هنگامی که بندگان
من بر کار ناپسندیده ای بگذرند جوانمردانه گذر کنند. ۱۲: هرگاه گناهکاری را دهمی
برده پوش و بردهار باش. ای آن که کار مرا زشت می شماری چرا جوانمردانه گذر نمی کنی.

- ۱ اگر من ناجوانمردم به کردار
 ۲ تو بر من چون جوانمردان گذر کن.

مَثَل

- ۳ ۲۲ طایفه‌ای رندان به انکار درویشی بدر آمدند و سخنان ناسزا گفتند
 ۴ و بزَدَند و بر تَجاندند. شکایت پیش پیر طریقت بُرد. گفت ای فرزند.
 ۵ خیر قَه درویشان جامه رِضاست. هر که در این کِسوت تَحَمُّل نامرادی
 ۶ نکند مدّعی است و خیر قَه براو حرام.
 ۷ دریای قِراوان نشود تیره به سنگ.
 ۸ عارف که بر تَجَد تُنْک آب است هنوز.
 ۹ گر گزندت رَسد ز خَلق مرنج که به عفو از گناه پاک شوی.
 ۱۰ ای برادر. چو خاك خواهی شد خاك شو پیش از آن که خاك شوی.

مَثَل

- ۱۱ ۲۳ این حکایت شنو. که در بغداد
 ۱۲ رایت از گِردِ راه و رنج رِکاب
 ۱۳ من و تو هر دو خواجه تا شایم.
 رایت و پرده را خِلاف افتاد
 گفت با پرده از طریق عِتاب
 بنده بارگاهِ سلطانیم.

۱: چون = مانند. ۳: طایفه‌ای رندان = يك گروه بی‌هوا به احکام شرع. به انکار = به سبب نپذیرفتن. درویشی = يك بینوا. ۴: پیر طریقت = مرشد راه خدا شناس. ۵: خرقه = جامه از پاره‌ها دوخته. رضا = خُرسندی. کِسوت = جامه. تَحَمُّل = بردباری. نامرادی = ناامیدی. ۶: مدّعی = صاحب ادّعا. حرام = ناروا. ۷: رودخانه پر آب به وسیله سنگ تیره نشود. رودخانه از افتادن سنگ در آن گل‌آلوده نشود. ۸: خداشناسی که از حرف مردم بر تَجَد هنوز آب بارِك است که از افتادن يك سنگ تیره میشود. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۹: اگر تو را از مردم گزند رسد مرنج تا به وسیله بخشایش پروردگار از گناه پاک شوی. ۱۰: چو = از آنجا که. خاك شو = فروتن باش. ۱۱: این حکایت [را] شنو. در بغداد رایت و پرده را که خِلاف افتاد. که = هنگامی که. رایت و پرده را خِلاف افتاد = میان پرچم و پرده ستیزه روی داد. ۱۲: پرچم از راه خشم درباره گردی که از زیر پای امیان بر میخواست و رنج قرار گرفتن پهلوی رکاب با پرده گفت. نخستین «از» = درباره. ۱۳: خواجه تا شان = بندگان يك خواجه.

- | | | |
|---|-----------------------------|----------------------------|
| ۱ | من ز خدمت دمی نیاسودم. | گاه و بی‌گاه در سفر بودم. |
| ۲ | تو نه جنگ آزمودی و نه حصار، | نه بیابان و گردباد و غبار. |
| ۳ | قدم من به سعی بیشتر است. | پس چرا عزت تو بیشتر است. |
| ۴ | تو بر بندگان مه رویی. | با کتیزان یاسمن بویی. |
| ۵ | من فتاده به دست شاگردان | به سفر پای بند و سرگردان. |
| ۶ | گفت من سر بر آستان دارم. | نه چو تو سر بر آسمان دارم. |
| ۷ | هر که بیهوده گردن افرازد | خویشتن را به گردن اندازد. |

مثل

- | | | |
|----|----|---------------------------------------------------------------|
| ۸ | ۲۴ | یکی از صاحب‌بدلان زور آزمایی را دید به هم برآمده و کف برده‌ان |
| ۹ | | آورده. گفت این چه حالت است. گفتند فلان دشنام دادش. گفت این |
| ۱۰ | | فرومایه هزار من سنگ برمی‌دارد و طاقت سخنی نمی‌آرد. |
| ۱۱ | | لاف سرپنجه‌گی و دعوی مردی بگذار. |
| ۱۲ | | عاجز نفس فرومایه چه مردی، چه زنی. |
| ۱۳ | | گرفت از دست برآید دهنی شیرین کن. |
| ۱۴ | | مردی آن نیست که مشت بزنای برده‌نی. |

۱: دمی ز خدمت نیاسودم = يك دم از چاکری آرام نگرفتم. تکرار ضمیر برای امتیاز است. ۲: تو نه جنگ و نه حصار [و] نه بیابان و گردباد و غبار آزمودی. حصار = احاطه شدن. ۳: در کوشش پای من بیشتر است. عزت = ارجمندی. ۵: به دست شاگردان فتاده: صفت مرکب است = در دست خدمتگزاران قرار گرفته. به سفر پای بند = از سفر کردن ناگزیر. پای بند = گرفتار. ۶: دو ضمیر: من - م برای امتیاز است بر «تو». نه چو تو سر بر آسمان دارم = چو تو سر بر آسمان ندارم. چو = مانند. ۷: بیهوده گردن افرازد = بی‌سبب خویشتن را بزرگ ندارد. خویشتن را به گردن اندازد. بر زمین افتد چنان که گردن او آسیب بیند. ۸: صاحب‌دل = روشن ضمیر. به هم برآمده - کف برده‌ان آورده: صفت مرکب است. ۹: گفتند: فعل مجهول است = گفته شد. دشنام دادش = او را دشنام داد. ۱۰: طاقت سخنی = تاب شنیدن يك سخن. ۱۱: لاف زورمندی و ادعای دلیری را رها کن. ۱۲: آن که در برابر نفس پست ناتوان گردد چه يك جنگاور [و] چه يك زن که وظیفه اش جنگ کردن نیست. چه وجه = یکسان است. ۱۳: اگر از دست برآید يك دهن را شیرین کن. ۱۴: آن که يك مشت بر يك دهن بزنای نیست. مردی = دلاوری.

- ۱ و گسر خود بر دَرَدِ پیشانی پیل
- ۲ نه مرد است آن که در وی مَرْدُمی نیست.
- ۳ بَنَسی آدم سِرِشت از خاك دارد.
- ۴ اگر خاکی نباشد آدمی نیست.

مَثَل

- ۵ ۴۵ بزرگی را پرسیدند از سیرتِ اخوانِ صفا. گفت کمینه آن که مُراد
- ۶ خاطر یاران بر مصالحِ خویش مُقَدَّم دارند. حُکما گفته‌اند برادر که
- ۷ در بندِ خویش است نه برادر و نه خویش است.
- ۸ همراه اگر شِتاب کند در سفر تو ایست.
- ۹ دل در کسی مَبند که دل بَسَنده تو نیست.
- ۱۰ چون بُنودِ خویش را دِیانت و تقویٰ
- ۱۱ قطعِ رَحیم بهتر از مَوَدَّتِ قُربی!.
- ۱۲ یاد دارم که مدعی در این بیت بر قولِ من اعتراض کرد که حق جل و علا
- ۱۳ در کتابِ مجید از قطعِ رَحیم نهی کرده است و به مَوَدَّتِ ذی القُربی امر
- ۱۴ فرموده و آنچه تو گفتی مُناقض آن است. گفتم غلط کردی. موافق

۱: آن که در وی مردمی نیست و گر خود پیشانی پیل [را] بر دردِ مرد نیست. مردمی = خوبهای انسانی. خود: مزید تأکید است برای پیشانی پیل. مرد = جنگاور. ۳: فرزند آدم از خاك سرشتن دارد. سرشت: مصدر پریده است. ۴: خاکی = فروتن. ۵: از يك بزرگ درباره خوی برادران هاك نهاد پرسیده شد. پرسیدند: فعل مجهول است. اخوان صفا چند دانشمند بودند که در قرن «وم و چهارم هجری در همدان دور از چشم مردم گرد هم می آمدند و پژوهش علمی میکردند. چند رساله از آنان باقی است. کمینه = دست کم. حذف «است» پس از «آن» روا شمرده شده است. مراد خاطر = آرزوی دل. ۶: مصالح: جمع مصلحت = به پایان کار اندیشیدن. مقدم دارند = نخست بدان پردازند. ۷: در بند خویش است = گرفتار خویشتن است. نه خویش است = خویش نیست. خویش = خویشاوند. ۹: در کسی که دلبسته تو نیست دل میند. ۱۰: هنگامی که خویشاوند آیین خداپرستی و پرهیزگاری ندارد بریدن از نزدیکان بهتر از مهر ورزیدن با خویشان است. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. قطع رحیم = مودت قریبی در چند آیه قرآن آمده است. ۱۱: که = آن که. مدعی = هك ادعاکننده. قول = گفتار. اعتراض = واخواهی. که = گویان. ۱۳: نهی = بازداشتن. امر فرموده است = فرمان داده است. ۱۴: مناقض = شکنده. خلاف. غلط کردی = درست نگفتی. موافق = سازگار.

- ۱ قرآن است. وَاِنْ جَاهِدَاكَ عَلَىٰ اَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا
 ۲ تُطِيعْنِيْمَا.
 ۳ هزار خویش که بیگانه از خدا باشد
 ۴ فِداى يك تن بیگانه كاشنا باشد.

مَثَل

- ۵ ۴۶ پیرمردی لطیف در بغداد
 ۶ مردك سنگدل چنان بگزید
 ۷ بامدادان پدر چنان دیدش.
 ۸ کای فرومایه. این چه دندان است.
 ۹ به مزاحمت نکردم این گفتار.
 ۱۰ خوی بد در طبیعتی که نیست
 دختر خود به کفشدوزی داد.
 لب دختر که خون از او بچکید.
 پیش داماد رفت و پرسیدش
 چندخایی لبش. نه آنبان است.
 هزل بگذار و جد از او بردار.
 نرو دتابه وقت مرگ از دست.

مَثَل

- ۱۱ ۴۷ فقیهی دختری داشت به غایت زشت و به جای زنان رسیده. با وجود
 ۱۲ جیهاز و نیعت کسی به مُناكَحتت او رغبت نمی نمود.
 ۱۳ زشت باشد دبیقی و دیبا که بود بر عروس نازیبا.

۱: وَاِنْ جَاهِدَاكَ... سورة لقمان آیه ۱۵ = هرگاه [پدر و مادر] بکوشند تا چیزی را که بدآن علم نداری با من [پروردگار] شريك سازي فرمان آنان را مبر. ۳: بیگانه کاشنا باشد = بیگانه که با پروردگار آشناست. ۵: يك سالخورده خوشخودر بغداد = ۶: کفشدوز فرومایه بیرحم هنگام بوسیدن دندان بر لب دختر فرو برد چنان که خون از آن بچکید. ۸: لبش [را] چند خایی. نه آنبان است = با آهنگ سؤال = لب او را معنای. آنبان نیست. پوستی که با آن کفش میدوزی و گاه لب آن را به دندان میگیری نیست. ۹: این گفتار [را] به مزاحمت نکردم. به مزاحمت = برای لاغ تو. هزل = مزاح. جد = سخن درست. ۱۰: هنگامی که خوی بد در يك سرشت جا گرفت. ۱۱: يك دانای احکام شرح يك دختر به نهایت زشت و به جای زنان رسیده داشت. هر چند رخت عروسی و زور داشت هیچکس برای بستن عقد زناشویی با او آرزو نمیکرد. به جای زنان رسیده: صفت مرکب است. ۱۳: دبیقی و دیبا بر عروس نازیبا که بود زشت باشد. دبیقی: پارچه گرانبها بافته شهر دبیق مصر بود. دیبا = پارچه ابریشمین نفیشار. که بود = هنگامی که هست.

- ۱ فی الجمله. به حکم ضرورت عقد نیکاحش باضربری بیستند. آورده اند
- ۲ که در آن تاریخ حکیمی از سرندیب بر سید که دیده نابینایان روشن می کرد.
- ۳ فقیه را گفتند چرا داماد را علاج نکنی. گفت ترسم که بینا شود و دخترم
- ۴ را طلاق گوید. شوی زن زشت مرد نابینا به.

مثل

- ۵ ۴۸ پادشاهی به دیده استخفاف در طایفه درویشان نظر کرد. یکی از
- ۶ ایشان به فراست به جای آورد و گفت ای متلیک. ما در این دنیا به جیش
- ۷ از تو کمترین و به عیش خوشتر و به مرگ با تو برابر.
- ۸ اگر کشور گشای کامران است
- ۹ و گر درویش حاجتمند نان است
- ۱۰ در آن ساعت که خواهند این و آن مرد
- ۱۱ نخواهند از جهان بیش از کفن بُرد.
- ۱۲ چو رخت از این جهان بر بست خواهی
- ۱۳ گدایی بهتر است از پادشاهی.

حکمت

- ۱۴ ۲۹ ظاهر درویش جامه زنده است و موی سترده و حقیقت او دل زنده
- ۱۵ است و نفس مرده

۱: سخن کوتاه. بنابر دریاست عقد زناشویی او را با يك نابینا بیستند. آورده اند: فعل مجهول است = گفته شده است. ۲: حکیمی = يك دانشمند. سرندیب: کشور میرالانکا. ۳: گفتند: فعل مجهول است = گفته شد. علاج = مداوا. درمان. ۴: و طلاق دخترم گوید = و رهایی دخترم را از بند نکاح بر زبان آورد. شوی زن زشت مرد نابینا به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۵: يك پادشاه با چشم ناچیز شمردن دريك گروه وارسته نگاه کرد. ۶: به فراست = به سبب زیرکی. به جیش = به سبب دارا بودن سپاه. ۷: به عیش = در زندگی کردن. به مرگ = هنگام مردن. ۱۰: این و آن = درویش نیازمند و کشور گشای کامروا. ۱۲: هنگامی که رخت بر بستن از این جهان خواهی گدایی از پادشاهی بهتر است. بست: مصدر بریده است. بر بست خواهی. بر بستن خواهی = بر بستن بر تو لازم شود. رخت بر بستن = رخت برداشتن و رفتن. ۱۴: برون مرد و وارسته جامه کهنه و موی تراشیده است و آنچه راستی در اوست دل زنده و نفسی است که امر نمی کند. نفس اماره انسان را به کارهای ناروا فرمان می دهد.

- ۱ نه آن که بر درِ دَعوی نشیند از جِلَنفی
- ۲ وَ گر خِلاف کنندش به جنگ بر خیزد.
- ۳ اگر ز کوه فرو غلتند آسیا سنگی
- ۴ نه عارف است که از راه سنگ بر خیزد.
- ۵ طریقِ درویشان ذِ کُر است و شکر و خدمت و طاعت و ایثار و قناعت
- ۶ و تَوَاحِد و تَوَكُّل و تسلیم و تحمُّل. هر که بدین صفتها موصوف
- ۷ است به حقیقت درویش است اگر چه در قیاست. اما هرزه گردد بی نماز
- ۸ هواپرستِ هوس باز که روزها به شب آرد در بندِ شهوت و شبها روز
- ۹ کند در خواب غفلت و بخورد هر چه در میان آید و بگوید هر چه بر زبان
- ۱۰ آید رَند است اگر چه در عیاست.
- ۱۱ ای درونت برهنه از تقوی! از بیرون جامه ریا داری.
- ۱۲ پرده هفت رنگ در مگذار تو که در خانه بوریا داری.

منل

- ۱۳ دیدم گل تازه چند دسته بر گنبدی از گیاه بسته.
- ۱۴ گفتم چه بود گیاه ناچیز تا در صف گل نشیند او نیز.

۱: آن که به سبب مہکی بر درگاه ادعا نشیند نه. بر در دعوا نشیند = از راه ادعا برای خود درگاه تعیین کند. ۲: و اگر با او ناسازگاری کنند برای جنگیدن پریا هستند. کنند: فعل مجهول است = کرده شود. ش = او را. ۳: آسیا سنگی = يك سنگ به اندازه سنگ آسیا. ۴: آن که از راه [آن] سنگ بر خیزد عارف نیست. که = آن کسی که. عارف = خداشناس. ۵: روش و ارستگان یاد کردن صفات پروردگار و سپاسگزاری و بندگی و مصالح دیگران را بر خود مقدم شمردن و خرسندی و خدا را پگانه دانستن و پشت گرمی داشتن به پروردگار و گردن نهادن و بردباری است. ۶: اگر چه در قیاست = هر چند قیاست دارد. هر چند توانگر است. قیاست: جامه بلند چاک دار و گران بها و زیبا بود. ۷: در بند شهوت: صفت مرکب و در در اینجا قید است = گسرتار خواهش نفس. ۸: غفلت = بیخبری. ۹: رند = لاهیالی. عیاست: روپوش بلند و گشاد است. از پشم بافته میشود. توانگران آن را بردوش نمیگرفتند. ۱۰: درونت از تقوی برهنه: صفت مرکب و در اینجا مناداست. ریا = خود را نیک به مردم نمودن. ۱۱: پرده هفت رنگ بر در خانه میآویزد. ۱۲: چند دسته گل تازه بر گنبدی از گیاه بسته دیدم. گنبدی از گیاه = يك کُپه برگ. ۱۳: چه بود: با آهنگ سؤال = هیچ نیست. صف = رج. رده.

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| ۱ بگریست گیاه و گفت خاموش | صنعت نکند کرم فراموش. |
| ۲ گریست جمال و رنگ و بویم | آخر نه گیاه باغ اویم. |
| ۳ من بنده حضرت کریمم. | پرورده نعمت قدیمم. |
| ۴ با آن که بیضاعتی ندارم، | سرمایه طاعتی ندارم |
| ۵ گر بیهنترم و گر هنرمند | لطف است امیدم از خداوند. |
| ۶ او چاره کار بنده داند | چون هیچ وسیلتش نماند. |
| ۷ رسم است که مالکان تحریر | آزاد کنند بنده پسر. |
| ۸ ای بار خدای گیتی آرای. | بر بنده پیر خود ببخشی. |
| ۹ سعدی، ره کعبه رضا گیر. | ای مرد خدا، ره خدا گیر. |
| ۱۰ بدبخت کسی که سر بتابد | ز آن در، که در دگر نیابد. |

مثل

- | | |
|----|-------------------------------------------------------|
| ۵۱ | ۱۱ حکیمی را گفتند از سخاوت و شجاعت کدام بهتر است. گفت |
| ۱۲ | آن را که سخاوت است به شجاعت حاجت نیست. |
| ۱۳ | نیشته است بر گور بهرام گور |
| ۱۴ | نماند حاتم طائی و لیک تا به ابد |
| ۱۵ | زکوة مال بدر کن. که فزله زرا |
| | چو باغبان بزند بیشتر دهد انگور. |

۱: گیاه بگریست و خاموش گفت جوانمردی همدی را از یاد نمیرد. ۲: اگر زیبایی و رنگ و بو ندارم آخر گیاه باغ او نیام: با آهنگ سؤال = آخر گیاه باغی ام که اودر آن شکفت. ۳: حضرت کریم = آستان جوانمرد. قدیم = دیرین. ۴: بیضاعتی = اندک سرمایه. [و] سرمایه طاعتی = و اندک سرمایه بندگی پروردگار. ۵: لطف = نیکی. عنایت. ۶: چون هیچ وسیلت نماندش او چاره کار بنده داند. «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد = پروردگار. چون هیچ وسیلت نماندش = هنگامی که هیچ دستاویز برای او نماند. مرجع ضمیر «ش» بنده است. ۷: مالکان تحریر = آنان که می توانند برده آزاد کنند. ۱۰: کسی که ز آن در سر بتابد بدبخت [است]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. که = زیرا. ۱۱: به يك دانشمند گفته شد از بخشش و دلیری کدام بهتر است. ۱۲: حاجت = نیاز. ۱۳: دست کرم + بازوی زور: اخاله تخصیص است. کرم = بخشندگی. حاتم طایی پیش از اسلام در دیار عرب میزیست. توانگر بود و بخشندگی میکرد. داستان کرم او در ادب زبان عربی و فارسی بسیار آمد. ۱۵: زکوة = پاره ای از دارایی که بنا بر آیین اسلام باید به مستحقان داد. که = زیرا. چو باغبان فزله رز را بزند انگور بیشتر دهد = هنگامی که باغبان شاخه های زاید مو را زد انگور بیشتر میدهد.

در فضیلتِ قناعت

مثل

- ۱ خواهنده‌ای مغربی در صفِ بتز آزان حَلَب می گفت ای خداوندان
- ۲ نِعْمَت. اگر شما را انصاف بودی و ما را قناعت رَسْمِ سؤال از جهان
- ۳ برخاستی.
- ۴ ای قناعت تو انگرم گردان. که وزای تو هیچ نِعْمَت نیست.
- ۵ کُنْجِ صبر اختیارِ لقمان است. هر که راضی نیست حکمت نیست.

مثل

- ۸ ۲ دوامیرزاده در مصر بودند. یکی عِلْمِ آموخت و دیگری مال اندوخت.
- ۹ عاقِبَةُ الامر آن عَلامَةُ دهر شد و این عزیز مصر گشت. باری توانگر
- ۱۰ به چشم حقارت در فقیه نظر کرد و گفت من به سلطنت رسیدم و تو همچنان
- ۱۱ در متسکنت بماندی. گفت ای برادر. شکر نِعْمَت باری عزّ اسمّه
- ۱۲ همچنان افزونتر است بر من. که میراثِ پیغمبران یافتم یعنی عِلْم و تورا

۲: درباره برتری خرسند بودن. ۳: يك مائل از شمال افریقا در رسته هارچه فروشان حلب میگفت. ۴: اگر شما میانه روی داشتید و ما خرسند میبودیم نشان درپوزه گری از جهان برمیخواست. اگر اندك از دارایی خویش را می بخشیدید و گدایان به اندك درآمد خرسند بودند درپوزه برمی افتاد. ۵: ای خرسندی. مرا توانگر گردان. زیرا آن سوی تو هیچ بهره روزی نیست. ۶: گوشه شکیبایی گزین لقمان است. هر که شکیب ندارد دانش ندارد. لقمان: دانشمند بود و نام او در قرآن آمد. ۷: عاقِبَةُ الامر = در پایان کار. عَلامَةُ دهر = بسیار دانای جهان. عزیز مصر = پادشاه مصر. باری = يك بار. توانگر: در اینجا امیرزاده‌ای است که عزیز مهر شد. ۸: همچنان در مسکنت = درست مانند آغاز در بینوایی. ۹: شکر نِعْمَت باری عزّ اسمّه = سپاس بخشش پروردگار نام او گرامی باد. ۱۰: همچنان = درست انسان که بود. بر من افزونتر است = به من بیشتر رسیده است. که = زیرا. میراث پیغمبران یعنی علم یافتم. میراث = مرده ریگ.

- ۱ میراثِ فرعون و هامان رسید یعنی مُلکِ مصر.
- ۲ من آن مورم که در پایم بمالند. نه زنبورم که از دستم بنالند.
- ۳ چگونه شکر آن نعمت گزارم که زور مردم آزاری ندارم.

مثل

- ۴ ۲ درویشی را شنیدم که در آتشِ فاقه می سوخت و رقعۀ بر خرقه می دوخت و تسکینِ خاطرِ میسکین را می گفت
- ۵ به نانِ خشکِ فَنَاعَتِ کنیم و جامهٔ دَلَق.
- ۶ که بارِ میحنتِ خود به* که بارِ مینتِ خلق.
- ۸ کسی گفتش چه نشینی که فلان در این شهر طبعِ کریم دارد و کرمِ عظیم.
- ۹ میان به خدمتِ آزادگان بسته است و بردارِ دلها نشسته. اگر بر صورتِ حال
- ۱۰ تو مطلعِ گردد پاسِ خاطرِ عزیزت را مینت دارد و غنیمتِ شمارد.
- ۱۱ گفت خاموش. که در پستی مردن به* که حاجتِ پیشِ کسی بُردن.
- ۱۲ هم رقعۀ دوختن به* و الزامِ کنجِ صبر
- ۱۳ کیز بهر جامه رقعۀ بر خواجگان نبیشت.

۱: هامان: نام وزیر فرعون پادشاه مصر بود. ملک = پادشاهی. ۲: درهای همانند = زیر پای مرا همانند. مانند: فعل مجهول است = مالیده شوم. نه زنبورم که از دستم بنالند = زنبور نیام تا از دستم بنالند. که = تا. بنالند: فعل مجهول است. ۳: شکر آن بهره‌مندی را که زور مردم آزاری ندارم چگونه گزارم. چگونه گزارم: با آهنگ سؤال = گزاردن نتوانم. ۴: دربارهٔ يك بينوا شنیدم. که = آن که. فاقه = تنگدستی. رقعۀ بر خرقه می دوخت = تکهٔ پارچه بر روپوش فرسوده کُوک میزد. ۵: و برای آرام کردن دل بهچاره می‌گفت. ۶: به نان خشک و جامهٔ پوست خرسندیم. دلق: نام جانوری است که پوست او را بنواپان در زمستان برتن میکردند. ۷: که = زیرا. محنت = رنج. خلق = مردم. ۸: يك كس او را گفت. چه نشینی: با آهنگ سؤال = منشین. بر خیز. که = درحالی که. طبعِ کریم و کرمِ عظیم = سرشتِ بخشنده و احسان همگانی. ۹: برای خدمتِ آزادگان میان بسته است. میان بسته: صفت مرکب است = آماده. بردارِ دلها نشسته: صفت مرکب است = نگهبان دلها. آن که خواهش دلها را به جا می‌آورد. ۱۰: مطلع = آگاه. پاس = نگهداری. خاطرِ عزیز = دل گرامی. غنیمتِ شمارد = باز یافته داند. ۱۱: که = زیرا. پستی = واماندگی. حاجتِ پیشِ کسی بردن = نیاز خویش نزد کسی بیان کردن. ۱۲: هم = فقط. رقعۀ دوختن = وصله بر جامهٔ پاره دوختن. الزامِ کنجِ صبر = گوشهٔ شکمبایی را لازم شمردن ۱۳: که = تا. رقعۀ = نامه. نبیشت: مصدر بریده است. = نوشتن.

- ۱ حَقًّا که با عَقوبَت دوزخ برابر است
۲ رفتن به پایمردی همسایه در بهشت.

مَثَل

- ۲ یکی از مُلُوكِ عَجَم طَبِیبی حَاضِرٌ به خدمتِ مُصطَفی صَلَّی اللہ علیہ
۴ و آلہ و سَلَّم فرستاد. سالی چند در دیارِ عَرَب بماند. کسی تَجَرِبَتی پیش
۵ او نیاورد و مُعَالَجَتی از وی در نخواست. پیش پیغمبرِ عَلَیْهِ السَّلَام رفت
۶ و گِلِه کرد که مرا این بنده را برای مُعَالَجَتِ أَصْحَابِ فرستادند. و در این
۷ مَدَّتِ کَسی اِلْتِفَاتی نکرد تا خِدْمَتی که بر بنده مَعِیَّن است به جای آورد.
۸ فرمود این طایفه را طریقی آن است که تا اِشْتِهائِ غَالِبِ نشود نخورند و هنوز
۹ اِشْتِهائِ باقی بود که دست از طعام باز دارند. گفت آن است موجبِ تندرستی.
۱۰ زمینِ خدمتِ بیوسید و برفت.
۱۱ سخن آن گه کند حَکیم آغاز یاسر* اَنگِشْت سوی لُقْمَه دراز
۱۲ که ز ناگفتنش خَلَلِ زاید یا ز ناخوردنش به جان آید.
۱۳ لاجَرَمِ حِکْمَتش بود گفتار، خوردنش تندرستی آرَد رِباد.

۱: حَقًّا که به پایمردی همسایه در بهشت رفتن با عَقوبَت دوزخ برابر است = راست است که به مدد همسایه در بهشت رفتن با شکنجه جهنم برابر است. ۳: یکی از پادشاهان غیر تازی بِکِ بَیْشَکِ زَبَرَك برای چاکری پیامبر اکرم فرستاد. ۴: دیار = سرزمین. تَجَرِبَتی پیش او نیاورد = برای بِکِ آزمایش نزد او نرأت. ۵: مُعَالَجَتی از وی در نخواست. بِکِ مُعَالَجَتِ از وی در نخواست = هیچ درمان از وی در نخواست. ۶: که = گوپان. أَصْحَاب = یاران. ۷: کسی اِلْتِفَاتی نکرد = بِکِ کس اِنْدَکِ اِلْتِفَاتِ نکرد = هیچ کس هیچ توجّه نکرد. ۸: این طایفه را طریقی = روش این گروه. اِشْتِهائِ غَالِبِ نشود = میل به خوردن چیره نگردد. ۹: طعام = خوردنی. آن است موجبِ تندرستی = آن موجبِ تندرستی است. موجب = سبب. ۱۰: زمینِ خدمتِ بیوسید. بوسیدن زمین نزد بزرگان شرط احترام و یکی از چاکری ها بود. ۱۱: دانشمند آن گه که ز ناگفتنش خَلَلِ زاید یا ز ناخوردنش به جان آید سخن آغاز یا سرانگشت سوی لقمه دراز کند. ۱۲: خَلَلِ زاید = قَسَادِ به بار آید. به جان آید = به مرگ نزدیک شود. او را. ۱۳: لاجرم گفتارش حکمت بود = ناگزیر گفتار او دانش است [و] خوردن او تندرستی [به] بار آرد. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است.

مَثَل

- ۱ ۵ یکی توبه بسیار کردی و باز شکستی. یکی از مشایخ بدو گفت
 ۲ چنان دانم که بسیار خوردن عادت داری. قَبِدِ نَفْسِ از موی باریکتر
 ۳ است یعنی توبه و چنانش که تو می‌پروری زنجیر بگسلاند.
 ۴ یکی بتجه گُرگ می‌پرورید. چوپرورده شدخواجه را بردارید.

مَثَل

- ۵ ۶ در سیرت آرد شیر بابتگان آمده است که از حکیم عرب پرسید روزی
 ۶ چه مایه طعام باید خوردن. گفت صد درم سنگ کیفایت کند. گفت این
 ۷ قدر چه قوت دهد. گفت هذا المِقدارُ بِتَحْمِلُكَ و ما زادَ علی ذلِکَ
 ۸ فانتَ حامِلُهُ. این قدر تورا برپای همی دارد و هرچه بر آن زیادت کنی
 ۹ تو حامل آنی.
 ۱۰ خوردن برای زیستن و ذکر کردن است
 ۱۱ ~~تو معتقد که زیستن از بهر خوردن است.~~

مَثَل

- ۱۲ ۷ دو درویش خراسانی مُلازِمِ صحبت یکدیگر سفر کردند. یکی

۱: توبه = بازگشت از کارهای ناپسند. کتردی + شکستی = میکرد + می‌شکست.
 مشایخ: جمع شیخ و مشیخه = سالخوردگان دانشمند. ۲: قید نفس یعنی توبه از موی
 باریکتر است = بندی که برپای آرزوها گذارند یعنی توبه نا استوار است. نفس اماره
 انسان را به کارهای ناروا فرمان میدهد و نبرد آن فرمان آسان نیست. و چنانش که تو
 می‌پروری زنجیر بگسلاند = و تو نفس را آنسان می‌پروری که نیرومند میشود و تواند که
 زنجیر را بگسلاند. آمدن دو ضمیر «تو» + «ی» باهم برای امتیاز از دیگران است که هر
 نفس اماره چیره میشوند. ۳: چو = هنگامی که. خواجه = صاحب. در اینجا: آن که
 صاحب توله گُرگ بود و او را پرورید. ۴: سیرت = احوال. حکیم عرب = دانشمند
 تازی. روزی = یک روز. هر یک روز. یک معنای «روز» هر روز است. پس «روزی» = هر یک
 از روزها. ۵: درم سنگ: واحد وزن بود. کیفایت کند = پس است. ۶: این قدر چه قوت
 دهد: با آهنگ سؤال = این اندازه نیروی لازم را نمی‌بخشد. ۷: ذکر = پروردگار
 را به یاد آوردن. ۸: تو معتقد که زیستن از بهر خوردن است: وجه وصفی است.
 معتقد = گرونده. ۹: دو مرد بینوا اهل خراسان پیوسته در صحبت هم سفر میکردند.

- ۱ ضعیف بود که هر به دوشب افطار کردی و آن دیگر قوی که روزی سه بار
- ۲ خوردی. قضا را بر در شهری به تهمت جاسوسی گرفتار آمدند. هردو
- ۳ را به خانه ای کردند و در به گیل بر آوردند. بعد از دو هفته معلوم شد که
- ۴ بیگناهند. در بگشادند، قوی را دیدند مُرده و ضعیف جان به سلامت بُرده.
- ۵ در عجب ماندند. حکیمی گفت خِلاف این عجب بودی. آن يك بسیار خوار
- ۶ بود و طاقت بینوایی نداشت و هلاك شد. و این دیگر خوبشتر دار بود و
- ۷ بر عادت خود صبر کرد و به سلامت بماند.
- ۸ به کم خوردن چو عادت شد کسی را چو سختی پیشش آید سهل گیرد.
- ۹ و گرتن پرواز است اندر قراخی چو تنگی بیند از سختی بمیرد.
- ۱۰ تنور شکم دم به دم تافتن مُصیبت بود روز نایافتن.

مثل

- ۱۱ یکی از حکما پسر را نهی کرد از بسیار خوردن که سیری مردم
- ۱۲ را رنجور کند. پسر گفت ای پدر. گرسنگی بکشد. نشنیده ای که ظریفان
- ۱۳ گفته اند به سیری مُردن به که گرسنگی بردن. گفت ای پسر. اندازه نگهدار.
- ۱۴ کَلُوا و اشربوا و لا تسرفوا.
- ۱۵ نه چندان بخور کیز دهانت بر آید،
- ۱۶ نه چندان آن که از ضعف جانت بر آید.

۱: ضعیف = لاغر. افطار کردی = روزه میگذرد. قوی = نیرومند. ۲: قضا را = بنا بر حکم الهی. در شهری = دروازه يك شهر. به تهمت جاسوسی = به سبب بدگمانی خبرجویی. ۳: قوی را مُرده و ضعیف [را] جان به سلامت بُرده دیدند. سلامت = بی گزند. ۴: در عجب = در شگفت. حکیمی = يك دانشمند. خِلاف = ضد. بودی = میبود. ۵: طاقت = توان. ۶: بر عادت خود = چنان که عادت او بود. ۷: چو = هنگامی که. سهل گیرد = آسان پندارد. ۸: و اگر در روزهای فراوانی تن پرور است هنگامی که تنگی بیند از سختی به مرگ نزدیک شود. «بمیرد» با غلو به کار رفته است. ۹: روز نایافتن تنور شکم [را] دم به دم تافتن مصیبت بود. تنور شکم تافتن = در شکم خوراك ریختن آنسان که در تنور هیزم ریزند تا بسوزد و گرمی دهد. ۱۰: حکما = دانشمندان. نهی کرد = بازداشت. منع کرد. که = گویان. ۱۱: نشنیده ای: جمله خبری امت یعنی آگاه نیستی که این موضوع را بیان میکنی. ظریفان = خوش طبعان. ۱۲: کَلُوا و اشربوا و لا تسرفوا = بخورید و بیاشامید و زیاده روی نکنید. ۱۳: آن چند که از دهانت بر آید نبخور [و] آن چند که از ضعف جانت بر آید نه. از ضعف جانت بر آید = به سبب ناتوانی به مرگ نزدیک شوی. دومین «که» = تا.

- ۱ مکن گر مردمی بسیار خواری.
- ۲ که سگ ز آن می کشد بسیار خواری.
- ۳ با آن که در وجود طعام است حفظ نفس
- ۴ رنج آورد طعام که بیش از قدر بود.
- ۵ گر گلشگر خوری به تکلف زیان کند.
- ۶ ورنان خشك دیر خوری گلشگر بود.

مَثَل

- ۷ رنجوری را گفتند دلت چه خواهد. گفت آن که دلم هیچ نخواهد.
- ۸ معده چوپر گشت و شکم درد خواست
- ۹ سود ندارد همه اسباب راست.

مَثَل

- ۱۰ بتقالی را درمی چند بر صوفیان گیرد آمده بود در واسط. هر روز
- ۱۱ مطالبت کردی و سخنهاى با خشونت گفتی. اصحاب از تعنت او
- ۱۲ خسته خاطر همی بودند و از تحمل چاره نبود. صاحبلى در آن میان گفت
- ۱۳ نفس را وعده دادن به طعام آسانتر است که بتقال را به درم.
- ۱۴ ترك احسان، خواجه اولیستر کما حتمال، جفای، بتو آبان.

۱: گر مردمی بسیار خواری مکن. مردم = انسان. که سگ ز آن بسیار خواری میکشد = زیرا سگ به سبب بسیار خوردن بسیار خوار میگردد. ۳: هر چند درهستی انسان خوراك بهره نفس است طعام که از اندازه بیش باشد رنج می آورد. ۵: گلشگر: آمیخته برگ گل سرخ و شکر است. به تکلف = از راه رنج برخود نهادن. ۷: به يك بیمار گفته شد. گفتند: نعل مجهول است. ۸: هنگامی که معده پتر گشت و شکم درد خواست همه دستگاه آماده سود ندارد. ۱۰: بتقالی را درمی چند = چند پول يك بتقال. واسط: شهری است میان بغداد و بصره. ۱۱: مطالبت کردی = حق خود را درخواست میکرد. باخشونت = درشت. اصحاب = یاران پشمینه پوش. تعنت = سرزنش. ۱۲: خسته خاطر = دل آزرده. تحمل = بردباری. صاحبلى = روشن ضمیر. ۱۳: چشم پوشیدن از بخشش آقا سزاوارتر [است] تا بردن ستم در بانان [او]. احتمال = تحمل کردن. بو آب = نگهبان دم در. سرابدار.

۱ به تمنای گوشت مردن به^۱ که تقاضای زشتِ قصابان.

مثل

- ۲ جوانمردی را در جنگ تاتار جبراحتی هتول رسید. کسی گفتش
 ۳ فلان بازرگان نوشدارو دارد. اگر بخواهی باشد که دریغ ندارد. گویند
 ۴ آن بازرگان به بخل معروف بود.
 ۵ گر به جای نانتش اندر سفره بودی آفتاب
 ۶ نا قیامت روز روشن کس ندیدی جز به خواب.
 ۷ جوانمرد گفت اگر نوشدارو خواهم دهد یا ندهد و اگر دهد منفعت
 ۸ کند یا نکند. باری. درخواستن از او زهر کشنده است.
 ۹ هر چه ازدونان به مینت خواستی در تن افزودی و از جان کاستی.
 ۱۰ حکیمان گفته اند اگر آب حیات فروشند فی المثل به آب روی دانا نخرَد.
 ۱۱ که مردن به علت به از زندگانی به ذلت.
 ۱۲ اگر حنظل خوری از دست خوشخوی
 ۱۳ ~~مرا بخت شیرینی~~ به از شیرینی از دست ترشروی.

۱: در آرزوی گوشت مردن از زشت درخواستن گوشت فروشان به. حذف «امت» در پاهان
 دو جمله روا شمرده شده است. مردن: در اینجا با غلّو به کار رفته است = از رنج بسیار
 به مرگ نزدیک شدن. ۲: در جنگ مغول به یک مرد دلیر يك زخم ترسناك وارد
 شد. يك كس او را گفت. ۳: باشد که = ظاهرآ. مانا. گویند: فعل مجهول است = گفته
 میشود. ۴: بخل = تنگ چشمی. به بخل معروف بود = به سبب زفتی شناخته شده بود.
 ۵: اگر در سفره اش به جای نان خورشید میبود تا رستخیز کس روز روشن نمیدید جز در
 خواب. ۶: منفعت = سود. ۷: باری = در هر حال. ۸: خواستی = کاستی: فعل
 مجهول است = خواسته شد = کاسته شد. ۹: حکیمان = دانشمندان. آب حیات: گفته
 میشد که در تارپکی پاهان زمین چشمه ای هست که هر کس از آن آب نوشید جاوید میزند.
 به = به بهای. آب روی = خوبی که از شرمندگی بر چهره می نشیند. آب حیات به آب روی
 فروشند = آب روی شخص گرفته و آب زندگانی بدو داده شود. کسی که آب روی
 نداشت از فعل ناشایسته شرمنده نمیشود. ۱۱: که = زیرا. به علت مردن = به سبب
 بیماری در گذشتن. زندگانی به ذلت = درخواستن زیستن. ۱۲: حنظل = کبکست که میوه
 بسیار تلخ است. خوری: فعل مجهول است = خورده شود. شیرینی = اندك خوردنی شیرین.

مثل

- ۱ ۱۲ یکی از علما خورنده بسیار داشت و کتاف اندك. بایکی از بزرگان
 ۲ که حسن ظن بلیغ در حق وی داشت حال بگفت. روی از توقّع
 ۳ او درهم کشید و تعرّض سؤال از اهل ادب در نظرش ناپسند آمد.
 ۴ زبخت روی ترش کرده پیش یار عزیز
 ۵ مرو. که عیش براو نیز تلخ گردانی.
 ۶ به حاجتی که روی تازه روی و خندان رو.
 ۷ فرو نبندد کار گشاده پیشانی.
 ۸ آورده اند که اندکی در وظیفه او زیادت کرد و بسیاری از ارادت کتم.
 ۹ پس از چند روز چون محبت معهود برقرار ندید گفت
 ۱۰ بیش المطاعیم حين الذل یکسبها اقدر منتصب و القدر مخفوض
 ۱۱ نانم افزود و آب رویم کاست. بینوایی به از مذلت خواست.

مثل

- ۱۲ ۱۳ درویشی را ضرورتی پیش آمد. کسی گفتش فلان نعمت بقیاس

۱: علما = دانشمندان. کتاف = روزی به اندازه زیست. حسن ظن بلیغ در حق وی =
 خوش گمانی فراوان درباره او. توقّع = چشمداشت. ۳: تعرّض = پیش کردن. سؤال =
 گدایی. ۴: زبخت روی ترش کرده: صفت مرکب است = از بخت بد دلنگ. عیش
 = زندگانی. ۵: به حاجتی که روی = هنگامی که برای يك نیازمرو. ۷: فرونبندد:
 فعل لازم است = فرو بسته نمیشود. گشاده پیشانی = پیشانی گشاده: صفت مرکب است
 = شادمان. ۸: گفته شده است که بر جیره روزانه او اندك افزود. ارادت = دلبستگی.
 ۹: چون محبت معهود برقرارندید = از آنجا که مهرشناخته شده را بر جای ندید. ۱۰:
 طعامهایی که با خواری به دست آمده باشد بد است. دیگ برهاست و مقام پست گردیده
 است. ۱۱: آب رویم [را] کاست و نانم [را] افزود = هنگام سؤال از شرم عرق بر
 چهره ام روان شد و خوراکم افزون گردید. کاست + افزود. ماضی فعل مجهول است.
 بینوایی از مذلت خواست به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. مذلت =
 خواری. خواست: مصدر بریده است = گدایی کردن. معنی دیگر خواستن. ۱۲: برای
 يك بینوا يك دره است پیش آمد. يك کس او را گفت. نعمت بقیاس = دارایی بی اندازه.

- ۱ دارد. و اگر بر حاجت تو واقف گردد هر آینه در قضای آن توقف روا
- ۲ ندارد. گفت او را ندانم. گفت منت رهبری کنم. دهنش بگرفت و
- ۳ نزد آن کس بُرد. یکی را دید لب فرو هشته و تند نیشته. سخن نگفت
- ۴ و باز گشت. گفتش چه کردی. گفت عطایش را به لقایش بخشیدم.
- ۵ مبر حاجت به نزدیک ترشروی. که از خوی بدش فرسوده گردی.
- ۶ اگر گویی غم دل با کسی گوی که از رویتش به نقد آسوده گردی.

مثل

- ۷ ۱۴ خُشک سالی در اسکندریه عینان طاقت خلق از دست رفته
- ۸ بود و درهای آسمان بر زمین بسته و فریاد اهل زمین به آسمان پیوسته.
- ۹ نماند جانور از وحش و طیر و ماهی و مور
- ۱۰ که بر فلک نشد از بینوایی افغانش.
- ۱۱ عجب که دود دل خلق جمع نمی شود
- ۱۲ که آب را گردد و سیلاب دیده بارانش.
- ۱۳ در چنان سال مخشنی دور از دوستان که سخن در وصف او ترك ادب

۱: حاجت = نیاز. واقف = آگاه. هر آینه در قضای آن توقف روا ندارد = به هر حال از برآوردن آن باز نایستد. آن: اشاره به حاجت است. ۲: ندانم = نشانم. منت رهبری کنم = من تو را راهنمایی میکنم. ۳: یکی را لب فرو هشته و تند نیشته دهد. لب فرو هشته = تند نیشته. صفت مرکب فاعلی است. ۴: گفتش = او را گفت. عطایش را به لقایش بخشیدم = به سبب دیدار او از بخشش او چشم پوشیدم. ۵: حاجت = نیاز. که = زیرا. ۶: اگر غم دل [را] گویی با کسی گوی که به نقد از رویش آسوده گردی. غم دل = اندوه درون. به نقد = در آن دم. ۷: خشک سالی = یک سال خشک. یک سال که باران نیامد. اسکندریه: بندر مصر است. عینان طاقت خلق = لگام توان مردم. فریاد = بانگ مددخواهی. ۹: جانور از وحش و طیر و ماهی و مور که از بینوایی افغانش بر فلک نشد نماند. همه جانداران به سبب نیافتن روزی بانگ بر آسمان برداشتند. وحش و طیر = جانور دشت و پرند. ۱۱: [آن] که دود دل خلق و آب دیده جمع نمی شود که آب و سیلاب دیده بارانش گردد عجب [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. که = آن که. دود دل خلق = آهی که از دل سوخته مردم بر میخاست. آب دیده = هر شک. میل = آب بسیار باران یا برف. ۱۳: مخشنی = یک هیز. که = در حالی که. ترك ادب = رها کردن روش پسندیده.

- ۱ است خاصه در حضرت بزرگان و به طریق اِهمال هم در گذشتن از او
- ۲ نشاید که طایفه‌ای بر عجز گوینده حمل کنند. بر این دو بیت اقتصار
- ۳ کنم. که آن‌دک دلیل بسیاری بود و مشت نمونه خرواری.
- ۴ گر تتر کشت آن مَخْنَت را تتری را عوض نباید کشت.
- ۵ چند باشد چو جسر بغدادش آب در زیر و آدمی بر پشت.
- ۶ نعمت بیکران داشت و تنگدستان را سیم و زر دادی و مسافران را سفره
- ۷ نهادی. گروهی درویشان که از جتور فاقه به جان آمده بودند آهنگ
- ۸ سیماط او کردند و مشورت به من آوردند. سر از موافقت باز زدم و گفتم.
- ۹ نخورد شیر نیمخورده سگ و ز به سختی بمبرد اندر غار.
- ۱۰ تن به بیچارگی و گرسنگی بینه و دست پیش سیله مدار.
- ۱۱ و فریدون شود به نعمت و جاه بیهنر را به هیچ کس بشمار.
- ۱۲ پرنیانی نسبیج بر نا اهل لاجتور طلست بر دیوار

منل

۱۳ ۱۵ حاتم طایی را گفتند از خود بزرگ همت‌تر در جهان دیدی.

۱: خاصه = ویژه. حضرت = درگاه. به طریق اِهمال = از راه سهل انگاری. ۲: که طایفه‌ای = زیرا يك گروه مردم. عجز = ناتوانی. حمل کنند = اسناد کنند. اقتصار کنم = سخن را کوتاه کنم. ۳: دلیل = رهنما. خرواری = يك خربار. بار به اندازه‌ای که به يك خر نهند و ببرد. ۴: اگر مغول آن هیز را کشت هیچ مغول را به قصاص نباید کشت. تتر = تاتار. مغولان که ناگروهیده و دشمن بودند. ۵: آب در زیر و آدمی بر پشت اش چو جسر بغداد چند باشد. چند باشد: با آهنگ سؤال = نشاید که باشد. چو = مانند. جسر = پل. ۶: نعمت بیکران = دارایی بشمار. دادی = میداد. مسافران را = برای مسافران. ۷: گروهی درویشان = يك گروه بینوايان. جورخانه = مسم ناداری. به جان آمده: صفت مرکب است = از رنج به مرگ نزديك شده. ۸: سیماط = مشورت = کنکاش. موافقت همایی. ۹: ور. و اگر = هر چند. ۱۰: دست پیش سیله مدار = نزد فرومایه دست دراز مکن. ۱۱: بی‌هنر را ور به نعمت و جاه فریدون شود هیچ کس بشمار. ور = هر چند. فریدون پادشاه نیرومند پیشدادی بود. نعمت و جاه = دارایی و پایه. دومین «به» ادات تأکید است. ۱۲: پارچه ابریشمین بر ناسزاوار لاجورد بر دیوار مالیده است. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۱۳: به حاتم طایی گفته شد. بزرگ همت‌تر = دارای عزم برتر.

- ۱ گفت روزی چهل شتر قربان کرده بودم امیران عرب را. به گوشه صحرا
- ۲ به حاجتی بیرون رفتم. خار کنی را دیدم پشته‌ای فراهم آورده و آهنگ شهر
- ۳ کرده. گفتمش به مهمانی حاتم چرا نروی که ختلی بر سیماط او گیرد
- ۴ آمده‌اند. گفت
- ۵ هر که نان از عمل خویش خورد منت حاتم طایی نبرد.
- ۶ او را به همت و جوانمردی از خود برتر دیدم.

مثل

- ۷ ۱۶ موسی^۱ علیه السلام درویشی را دید از برهنگی بهر يك اندر شده.
- ۸ گفت ای موسی. دعا کن تا حق تعالی مرا کفافی دهد که از بی طاقتی به
- ۹ جان آمده‌ام. موسی^۱ علیه السلام دعا کرد و برفت. پس از چند روز که از
- ۱۰ مناجات باز آمد مر او را دید گرفتار و ختلی انبوه بروی گیرد آمده.
- ۱۱ گفت این چه حالت است. گفتند خمر^۲ خورده است و عربده کرده و خون
- ۱۲ یکی ریخته. اکنون به قصاصش^۳ فرموده‌اند.
- ۱۳ عاجز باشد که دست قدرت یابد برخیزد و دست عاجیزان برتابد.
- ۱۴ موسی^۱ علیه السلام به حکمت جهان آفرین اقرار کرد و از تجاسر خویش
- ۱۵ استغفار. وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَا فِي الْأَرْضِ

۱: روزی = يك روز. امیران عرب را = برای فرماندهان تازی. ۲: به حاجتی = برای يك نیاز. پشته‌ای فراهم آورده = آهنگ شهر کرده: صفت مرکب است. ۳: گفتمش = او را گفتم. که ختلی بر سیماط او = درحالی که يك گروه مردم بر سفره او. ۷: به ریگ اندر شده: صفت مرکب است. ۸: کفافی = اندك روزی باندازه نیاز. که از بی طاقتی به جان آمده‌ام = زیرا به سبب بی توانی به مرگ نزدیکم. به جان آمده: صفت مرکب است. ۹: مناجات = رازگفتن با خداوند. ختلی انبوه بر او گرد آمده‌دهد = مردم را بسیار نزد او گرد آمده دهد. گرد آمده: صفت مرکب است. ۱۱: گفتند: فعل مجهول است = گفته شد. خمر = می. عربده = بدخویی. خمر خورده = عربده کرده = خون یکی ریخته: صفت مرکب است. ۱۲: قصاص = سزا دادن آدم کش. فرموده‌اند: فعل مجهول است = حکم شده است. ۱۳: باشد که عاجز دست قدرت یابد = پیش آید که ناتوان نیرومند شود. ۱۴: حکمت = دانش. اقرار کرد = خستو شد. تجاسر = گستاخی. ۱۵: وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَا فِي الْأَرْضِ: آیه ۲۷ سوره شوری^۱ = اگر خداوند روزی را به بندگان خویش به فراوانی می‌گسترده روی زمین به سرکشی می‌پرداختند.

۱. ماذا آخاضك يا مغرور في الخطر. حتی هلكت فليت النمل لم يطير.
 ۲. سفله چو جاه آمد وسیم و زرش سبلی خواهد به ضرورت سترش.
 ۳. آن بشنیدی که قلاطون بگفت مور همان به که نباشد پترش.
 ۴. پدر را عسل بسیار است ولیکن پسر گرمی دار است.
 ۵. آن کس که توانگرت نمی گرداند او مصلحت تو از توبه می داند.

مثل

۶. ۱۷ اعرابی را دیدم در حلقه جوهریان بصره که حکایت می کرد که
 ۷. وقتی در بیابان راه گم کرده بودم و از زاد معنی چیزی با من نمانده بود.
 ۸. دل بر هلاك نهادم. ناگاه کیسه ای یافتم. هر گیز آن ذوق و شادی فراموش
 ۹. نکنم که پنداشتم که گندم بیریان است و باز آن تلخی و نومیدی که معلوم
 ۱۰. کردم که مروارید است.
 ۱۱. در بیابان خشك و ریگك روان تشنه را در دهان چه در، چه صدف.
 ۱۲. مرد بی توشه کساو فتاد از پای در کمر بند او چه زر، چه خرف.

مثل

- ۱۳ ۱۸ یکی از عرب در بیابان از غایت تشنگی می گفت

۱: ای مغرور، چه چیز تو را به خطر انداخت تا هلاك شدی. کاش که مور پدر نمی آورد.
 ۲: سفله چو جاه وسیم آمدش به ضرورت سرش سبلی خواهد. سفله = فرومايه. چو = هنگامی که. آمدش = برای او فراهم شد. خواهد = طلب میکند. به ضرورت = بنا بر درپایست. ۳: آن که قلاطون بگفت همان که مور پر نباشدش به [است] بشنیدی. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. نباشدش = دارا نباشد. ندارد. ۴: پدر بسیار انکبین دارد. اما مزاج پسر خوردنی شیرین نمی پذیرد. در عسل و شکر و خرما و دیگر خوردنیهای شیرین خاصیت گرمی نداشته میشد. ۵: ت = تو را. مصلحت = خیر اندیشی. ۶: اعرابی = يك تازی بیابان نشین. حلقه جوهریان = رسته گوهر فروشان. که حکایت میکرد = هنگامی که بیان میکرد. دومین که = آن که. ۷: وقتی = يك زمان. زاد معنی = آنچه معنی توشه بر آن توان نهاد. ۸: دل بر هلاك نهادم = آماده کردن شدم. ذوق = مزه. ۹: در ریگ روان = جایی که باد ریگ را از يك نقطه به نقطه دیگر میکشاند. تشنه را در دهان = در دهان شغص تشنه. چه در [و] چه صدف. در چه و صدف چه = مروارید و صدف یکسان است. ۱۲: چه زر [و] چه خرف = زر و سنال یکسان است. حذف دو «روا شمرده شده است. ۱۳: عرب = تازیان. غایت = نهایت.

۱ یَالَيْتَ قَبْلَ مَنِيَّتِي يَوْمًا أَفُوزُ بِمَنِيَّتِي نَهْرًا نَلَا طَمُّ رُكْبَتِي وَأَظِلُّ أَمْلَاقَ رَبِّي

مثل

- ۲ ۱۹ همچنان در قاع بسیط مسافری گم شده بود و قوت و قوتش
 ۳ نمانده. در می چند در میان داشت. بسیار بگردید. راه به جایی نبرد. به
 ۴ سختی هلاک شد. طایفه ای بر رسیدند و در مهایش دیدند پیش رویش نهاده
 ۵ و برخاک نبشته
 ۶ و همه زر جعفری دارد مسرد بی توشه بر ندارد گام.
 ۷ در بیابان فقیر سوخته را شلغم پخته به ز نقره خام.

مرگشت

- ۸ ۲۰ هرگز از دور زمان ننالیده بودم و روی از گردش آسمان درهم
 ۹ نکشیده مگر وقتی که پایم برهنه بود و استطاعت پای پوشی نداشتم. به
 ۱۰ جامع کوفه در آمدم دلتنگ. یکی را دیدم که پای نداشت. سپاس نعمت
 ۱۱ حق به جای آوردم و بر بی کفشی صبر کردم.
 ۱۲ مرغ بیریان به چشم مردم سیر کمتر از برگ تره بر خوان است.

۱: کاش که پیش از مرگم به آرزوی خود میرسیدم رودی که تا زانوی من موج زند و مشک خود را از آن برکنم. ۲: قاع بسیط = بیابان پهناور. مسافری = یک مسافر. قوت و قوتش نمانده = نیرو و روزی برای او نمانده. ۳: هلاک شد = به سختی جان سپرد. طایفه ای = یک گروه مردم. در مهایش [را] پیش رویش نهاده و برخاک نبشته دیدند. پیش رویش نهاده = برخاک نبشته: صفت مرکب است. ۴: مرد بی توشه و همه زر جعفری دارد گام بر ندارد. و همه زر جعفری دارد = هر چند همه پولهای او زرناب است. گام بر ندارد: فعل امر است. ۵: فقیر در بیابان سوخته را شلغم پخته ز نقره خام به [است] = برای پינוای در بیابان تشنگی کشیده شلغم پخته از سیم خالص به. حذف «است» در پایان جمله روا شده شده است. شلغم پخته گرسنگی و تشنگی را برطرف میکند. ۶: هرگز از دور زمان ننالیده = از گردش آسمان روی درهم نکشیده: صفت مرکب است. ۷: مگر وقتی که = الا آن زمان که. استطاعت = توانایی. پای پوشی = یک جفت کفش. ۸: جامع کوفه = مسجد آدینه کوفه. حق = پروردگار. ۹: مرغ بیریان بر خوان به چشم مردم سیر از برگ تره کمتر است.

۱ و آن که رادستگاه و قدرت نیست شلغم پخته مرغ بریان است.

مثل

- ۲ یکی از ملوك با تنی چند از خاصان در شکارگاه به زمستان از
 ۳ عمارت دور افتادند. شب برآمد. خانه دهقانی دیدند. ملك گفت آنجا
 ۴ رویم تا زحمت سرما نباشد. یکی از وزرا گفت لایق قدر پادشاهان نباشد
 ۵ البته جابه خانه دهقانی ركيك كردن. هم اینجا ختیمه زنیم و آتش افروزیم.
 ۶ دهقان را خبر شد. ماحضری ترتیب کرد و پیش سلطان بُرد و زمین خدمت
 ۷ ببوسید و گفت قدر بلند سلطان نازل نشدی. ولیکن نخواستند که قدر
 ۸ دهقانی بلند شود. ملك را سخن گفتن او مطبوع آمد. شبانگاه به منزل او
 ۹ نقل کردند. بامدادان او را خلعت و نِعمت بخشید. شنیدم که در ركاب
 ۱۰ ملك قدمی چند رفت و می گفت
 ۱۱ ز قدر و شوكت سلطان نگشت چیزی کم
 ۱۲ از التفاف به مهمانسترای دهقانی.
 ۱۳ كلاه گوشه دهقان به آفتاب رسید
 ۱۴ که سایه بر سرش افکند چون تو سلطانی.

۱: و شلغم پخته آن را که دستگاه و قدرت نیست مرغ بریان است. و = درحالی که.
 دستگاه و قدرت = دارایی و نیرو. آن را نیست = ندارد. آن را شلغم پخته مرغ بریان
 است = برای او شلغم آب پز مانند مرغ در روغن سرخ شده است. ۲: ملوك =
 پادشاهان. خاصان = درباریان ویژه. ۳: دهقانی = يك دهگان. ۴: رویم: فعل آینده
 است = میرویم. ۵: به خانه يك دهگان سست رأی پناه بردن سزاوار پايه پادشاهان نیست.
 زنیم و افروزیم: فعل آینده است. دهقانی ركيك = يك روستایی حقیر. ۶: دهقان را خبر
 شد = خبر برای دهگان رفت. ماحضری = آن اندك طعام که آماده بود. ۷: قدر بلند
 سلطان نازل نشدی = پايه برتر پادشاه پایین نمی آید. ولیکن = اما. نخواستند: فعل
 مجهول و ناظر است به پیش نهاد وزیر. ۸: که قدر دهقانی = آن که پايه يك دهگان.
 ملك را سخن گفتن او مطبوع آمد = سخن گفتن او برای پادشاه دلپذیر آمد. ۹:
 نقل کردند = جابه جا شدند. خلعت و نِعمت = جامه گران بها و زر. ۱۱: قدر و شوكت =
 پايه و فر. ۱۲: التفات = توجه. دهقانی = يك دهگان. ۱۳: به آفتاب رسید = بسیار
 بالا رفت. غلّو در هنر رواست. که = هنگامی که. سلطانی چون تو = يك پادشاه مانند تو.

مَثَل

- ۱ ۲۲ گدایی ستُول را حکایت کنند که نِعْمَتِ وافر اندوخته بود. یکی
- ۲ از مَلُوك گفتش می نماید که مال بیکران داری. ما را مَهْمَتی هست. اگر
- ۳ به برخی از آن دستگیری کنی چون ارتفاع برسد وفا کرده شود. گفت
- ۴ لایقِ قَدربلند خداوند جهان نباشد دست هِمَّت به مال چون من گدایی
- ۵ دراز کردن که جَوُ جَوُ فراهم کرده ام. گفت غم نیست. که به ناتار می دهم.
- ۶ الخبیثاتُ لِلْخَبِیْثِینَ.
- ۷ گر آب چاه نصرانی نه پاك است جُهودی مرده می شوید. چه پاك است.
- ۸ قالوا عَجِبْنِ الْكَلِیسَ لَیْسَ بِطَاهِرٍ قُلْنَا نَسُدُّ بِه شُقُوقَ الْمَبْرَزِ.
- ۹ شنیدم که سر از فرمان مَلِک باز زد و حُجَّت آوردن گرفت و شوخ چشمی
- ۱۰ کردن. مَلِک فرمود تا مضمونِ خطاب به زَجَر و تَوْبِیخ از وی
- ۱۱ مُخَلِّص کردند.
- ۱۲ به لَطافَت چو بر نیاید کار سر به بیحرمتی کشتد ناچار.
- ۱۳ هر که بر خویشتن نبخشاید گر نبخشد کسی بر او شاید.

۱: گدایی ستُول را حکایت کنند = دربارهٔ يك گدای بسیار سؤال کننده گویند. نعمت وافر = زر فراوان. ۲: یکی از مَلُوك گفتش = یکی از پادشاهان او را گفت. می نماید = به نظر میرسد. که = آن که. مال = دارایی. ما را مَهْمَتی هست = يك کار دشوار داریم. ۳: چون ارتفاع برسد = هنگامی که خراج دولت از کشاورزی برسد. وفا کرده شود = به جا آورده شود. ۴: لایقِ قدر = مزاور پایه. هِمَّت = اراده. مال = دارایی. گدایی چون من = يك گدا مانند من. ۵: بخشی از آیه ۲۶ سوره نور = زنان ناهك از آن مردان ناهك اند. ۶: نصرانی = مسیحی. نه پاك است = پاك نیست. جُهودی = يك کلیمی. چه پاك است = با آهنگ سؤال = ترس نیست. از بجا نیامدن حکم شرع دربارهٔ آب پاك و ناهك بیم نیست. ۸: گفتند خمیر آهك پاك نیست. گفتیم با آن سوراخهای مستراح را محکم می کنیم. ۹: که = آن که. ملك = پادشاه. حُجَّت = برهان. شوخ چشمی = گستاخی. ۱۰: مضمون خطاب به زَجَر و تَوْبِیخ از وی مخلص کردند = آنچه پادشاه امر کرده بود به وسیلهٔ نهی کردن و سرزنش از چنگ او درآوردند. ۱۲: چوکار به لطافت بر نیاید ناچار بی حرمتی سر بکشد = هنگامی که با نرمی کار انجام نگیرد ناچار بی احترامی سر بلند کند. ۱۳: شاید: فعل حال سوم شخص مفرد از مصدر شایستن است = سزد.

مثل

- ۱ ۲۳ بازرگانی را دیدم که صد و پنجاه شتر بار داشت و چهل بنده
- ۲ خیدمتنگار. شبی در جزیره کیش مرا به حَجَره خویش خواند و همه شب
- ۳ نیارمید از سخنهای پریشان گفتن که فلان انبارم به ترکستان است و فلان
- ۴ بضاعت به هندوستان و این قباله فلان زمین است و فلان چیز را فلان
- ۵ ضمیم. گاه گفתי خاطیر اسکندریه دارم که هوایش خوش است. باز گفתי
- ۶ نه. که دریای مغرب مشتوش است. سعدیا. سفر دیگرم در پیش است. اگر
- ۷ آن کرده شود بقیه عمر به گوشه‌ای بنشینم. گفتم آن کدام سفر است. گفت
- ۸ گوگرد پاریسی به چین خواهم بردن. شنیدم که آنجا قیمت عظیم دارد و
- ۹ کاسه چینی به روم و دیبای رومی به هند و پولاد هندی به حلب و آبگینه
- ۱۰ حلبی به یمن و برد یمانی به پارس. از آن پس ترك سفر کنم و به دکانی
- ۱۱ بنشینم. از این ماخلولیا چند آن فرو خواند که بیش طاقت گفتنش نماند.
- ۱۲ گفت ای سعدی تو نیز سخنی بگویی از آنها که دیدی و شنیدی. گفتم
- ۱۳ آن شنیدستم که در صحرای غور بار سالاری بیفتاد از ستور.
- ۱۴ گفت چشم تنگش دنیا دار را یا قناعت پُر کند یا خاکِ گور.

مثل

- ۱۵ ۲۴ مالداري را شنیدم که به بخل چنان معروف بود که حاتم طایی به
- ۱۶ گرم ظاهر حالش به نِعَمَتِ دنیا آراسته و خستِ نفس در نهادش مُتَمَكِّن

۲: شبی = يك شب. حجره = اطاق. ۳: از = به سبب. ۴: بضاعت = کالا. ۵: ضمیم =
 پابندان. خاطر اسکندریه = آهنگ رفتن به اسکندریه بندر مصر. که = زیرا. گفתי =
 میگفت. ۶: که = زیرا. ۸: که = زیرا. قیمت عظیم = بهای بسیار. ۹: دیبا = پارچه
 ابریشمین. ۱۰: برد یمانی = پارچه گرانبهای بافته یمن. ترك سفر کنم = سفر را رها کنم.
 دکانی = يك دكان. ۱۱: ماخلولیا = خیال خام. طاقت گفتنش نماند. او را توان گفتن نماند.
 ۱۳: غور در افغانستان است. سالاری = يك مهر. بازرگانی که با کالای خویش در قافله
 سفر میکرد سالار خوانده میشد. ستور = اسب یا استر. بار سالار از ستور بیفتاد = کالای
 بازرگان از هشت ستور به زمین التاد و آسیب دید. ۱۴: گفت = بازرگان [در آن
 حال که از خانه بسیار دور بود با خود] گفت. دنیا دار = گرد آورنده مال دنیا.
 ۱۵: مالداري را = درباره يك مالدار. به بغل معروف = به سبب زفتی شناخته.
 ۱۶: گرم = بخشنده گی. نعمت دنیا = مال. زر. رخت = پستی. متمکن = جاگزین.

- ۱ تا به حدی که نانی به جان از دست ندادی و گربه ابوهریره را به لقمه‌ای
- ۲ ننواختی و سنگ اصحاب کثف را استخوانی نینداختی. فی الجمله. خانه
- ۳ او را کس ندیدی در گشاده و سفره او را سر گشاده.
- ۴ درویش بجز بوی طعامش نشیدی.
- ۵ مرغ از پس نان خوردن اوریزه نچیدی.
- ۶ به دریای مغرب راه مصر برگرفته بود و خیال فرعوننی در سر حتی
- ۷ اذا ادرکه الفرق. بادی مخالف کشتی برآمد.
- ۸ با طبع ملولت چه کند دل که نسازد.
- ۹ شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی.
- ۱۰ دست دعا بر آورد و قریب بیفایده کردن گرفت. فاذا ركبوا فی الفلك
- ۱۱ دعوا لله مخلصین له الدین.
- ۱۲ دست تضرع چه سود بنده محتاج را وقت دعا بر خدا، وقت کرم در بغل.
- ۱۳ از زر و سیم راحتی برسان، خویشتن هم تمتعی بر گیر.
- ۱۴ و آنگه آن خانه کز تو خواهد ماند خشتی از سیم و خشتی از زر گیر.
- ۱۵ آورده اند که در مصر اقارب درویش داشت. به بقیات مال او توانگر شدند

۱: تا آن اندازه که يك نان را به بهای جان از دست نمیداد. ابوهریره: یکی از یاران پیامبر بود. به لقمه‌ای ننواختی = به وسیله يك نواله نمی نواخت و برای مك اصحاب غار يك استخوان نمی انداخت. ۲: فی الجمله = سخن کوتاه. ۳: ندیدی = نمیدهد. در گشاده = سرگشاده: صفت مرکب است. ۴: درویش = بینوا. طعام = خوراک. ۵: نان خوردن = غذا خوردن. راه سفر برگرفته = خیال فرعوننی در سر: صفت مرکب است. ۶: خیال فرعوننی در سر: می پنداشت که در مصر مال بیشتر و جاه به دست می آورد و بهایه فرعون میرسد. حتی اذا ادرکه الفرق = تا غرق شدن او را دریافت. بخشی از آیه ۹۱ سوره یونس. بادی = يك باد. ۸: دل هنگامی که با سرشت اندوهگین تونسا زده هیچ نتواند کرد. ۹: باد موافق شایسته کشتی همیشه نیست. ۱۰: فریاد = آواز مدد خواهی. فاذا ركبوا. بخشی از آیه ۶۵ سوره هنکبوت. چون بر کشتی نشستند خدای را خواندند در حالی که دین خویش را برای وی خالص ساخته بودند. ۱۲: بنده محتاج را دست تضرع وقت دعا بر خدا [و] وقت کرم در بغل چه سود [است]. محتاج = نیازمند. چه سود: با آهنگ سؤال = سود ندارد. ۱۳: راحتی = اندك آسایش. تمتعی = اندك برخورداری. ۱۴: خشتی از سیم و خشتی از زر: صفت مرکب است = يك خشت از نقره و يك خشت از طلا ساخته. گیر = فرض کن. ۱۵: اقارب درویش = خویشاوندان بینوا. به بقیات مال او = به سبب مانده دارایی او. بخشی از دارایی او غرق شده بود.

- ۱ و جامه‌های کهن به مرگ او بدریدند و خنز و دمیاطی ببریدند. هم در
- ۲ آن هفته یکی را دیدم از ایشان بر بادپایی روان و غلامی در پی دوان.
- ۳ و ه که گر مرده باز گردیدی به میان. قبیله و پیوند
- ۴ رد میراث سخت‌تر بودی وارثان را زمرگ خوبشاوند.
- ۵ به سابقه معرفتی که میان ما بود آستینش گرفتم و گفتم
- ۶ بخور. ای نیک سیرت سره مترد.
- ۷ کآن نیگون بخت گیرد کرد و نتخورد.

منذ

- ۸ ۲۵ صیادی ضعیف را ماهی قوی به دام اندر افتاد. طاقت ضبط آن
- ۹ نداشت. ماهی بر او غالب آمد و دام از دستش در رُبود.
- ۱۰ شد غلامی که آب جوی آرد. آب جوی آمد و غلام ببرد.
- ۱۱ دام هر بار ماهی آوردی. ماهی آن بسار رفت و دام ببرد.
- ۱۲ دیگر صیادان دریغ خوردند و ملامتش کردند که چنان صیدی در دامت
- ۱۳ افتاد و نتوانستی نگاه داشتن. گفت ای برادران. چه توان کرد. مرا روزی نبود
- ۱۴ و ماهی را همچنان روزی مانده بود.
- ۱۵ صیاد بی‌روزی در دجله ماهی نگیرد و ماهی بی‌اجل بر خشک نمیرد.

۱: خنز و دمیاطی ببریدند = پارچه کرک سحر و دمیاطی خریدند و به خیاط دادند. خیاط به اندازه ایشان قبا برید و دوخت و برتن کردند. دمیاطی: پارچه گرانبها بود که در شهر دمیاط مصر بافته میشد. ۲: یکی از ایشان را بر بادپایی روان و غلامی در پی دوان دادم. بر بادپایی روان: غلامی در پی دوان: ایشان = خویشاوندان بینوا. بادپایی = يك اسب تندرو. غلامی = يك خدمتگزار جوان. ۴: رد میراث = باز گرداندن مرده رهن. وارثان را = برای وارثان. ۵: به سبب پیشینه آشنایی که میان او و من بود. ۶: بخور = خرج کن. که = در صورتی که. ۸: يك ماهی توانا اندر دام يك ماهیگیر ناتوان بیفتاد. توان نگاهداری آن را نداشت. ۹: غالب آمد = چیره گردید. ۱۰: يك مرد جوان رفت تا آب در جو روان کند. ۱۲: ملامتش کردند = او را سرزنش کردند. که = گویان. ۱۳: مرا روزی نبود = بهره من نبود. مرجع ضمیر متمم «د» ماهی است. ۱۴: و = در حالی که. ماهی را = برای ماهی. همچنان = درست آنسان که بود. روزی مانده بود = يك روز باقی بود. ماهی گیر قصد داشت که روز دیگر در همان رودخانه مشغول شود و ماهی از دست رفته را بگیرد. ۱۵: خشک = خاک. خشک + ی وحدت = خشکی.

مثل

- ۱ ۲۶ دست و پابریده‌ای هزار پای را بکشت. صاحب‌دلی براوبگذشت
 ۲ و گفت سبحان‌الله. با هزار پای که داشت چون آجلش فرا رسید از بی
 ۳ دست و پای نتوانست گریخت.
 ۴ چو آید ز پی دشمن جانستان بستند آجل پای اسب دوان.
 ۵ در آن دم که دشمن پتاپتی رسید کتمان کتانی نشاید کشید.

مثل

- ۶ ۲۷ ابلهی را دیدم ستمین و خلعیت ثمین در بر و مرکب تازی در
 ۷ زیر و قصب مصری بر سر. کسی گفت سعدیا. چگونه می‌بینی آن دیبای
 ۸ معلّم بر این حیوان لایعلم. گفتم خطی زشت است که به آب زر
 ۹ نوشته است.
 ۱۰ قد شابه بالوری حمار عجلأ جسدأ له خوار
 ۱۱ يك خلقت زیبا به از هزار خلعت دیبا.
 ۱۲ به آدمی نتوان گفت مانند این حیوان.
 ۱۳ مگر دراعه و دستار و نقش بیرونش.

۱: يك دست و پابریده يك هزارها را بکشت. صاحب‌دلی = يك روشن ضمیر. ۲: سبحان‌الله: هنگام شگفت‌گفته میشود = هاله‌است خداوند. چون = هنگامی که. آجلش = پایان زندگی او. بی‌دست و پای = يك شخص بی‌دست و بی‌پا. ۴: چو = هنگامی که. اجل = مرگ. ۵: بی‌پای = پا برهشت پا. نشاهد کشید = کشیدن نشاید. شاید: فعل لازم حال سوم شخص مفرد از مصدر شایستن است = سزد. ۶: ابلهی = يك نادان. ستمین = لریه. خلعت ثمین دربر = جامه گرانها برتن کرده. مرکب تازی = اسب عربی. خلعت ثمین دربر = مرکب تازی در زیر + قصب مصری بر سر: صفت مرکب است. ۷: قصب مصری = پارچه نازك بافته مصر. کسی = يك شخص. دیبای معلّم = پارچه ابریشمین نقش‌دار. ۸: حیوان لایعلم = جاندار نادان. خطی = يك خط. ۱۰: خری است به مردمان مانند گردیده. پیکر گوساله‌ای است که آواز برمی‌آورد. ۱۱: خلعت = آفریده. خلعت دیبا = جامه ابریشمین. ۱۲: نتوان گفت [که] این حیوان به آدمی مانند. حیوان = جاندار. ۱۳: مگر دراعه و دستار و نقش بیرونش = باشد که نشان ظاهر و قبا و دستارش [مانند].

- ۱ بگردد در همه اسباب وملك و هستی او
- ۲ که هیچ چیز نیایی حلال جز خونش.
- ۳ شریف اگر متضعیف شود خیال مبتد
- ۴ که پایگاه بلندش ضعیف خواهد شد.
- ۵ و آستانه سیمش به میخ زر بزنند
- ۶ گمان مبر که یهودی شریف خواهد شد.

مَثَل

- ۷ ۲۸ دزدی گدایی را گفت شرم نمی داری که از برای جوی سیم دست
- ۸ پیش هر لثیم دراز می کنی. گفت
- ۹ دست دراز از پتی يك حبه سیم به که بیژند به دانگی و نیم.

مَثَل

- ۱۰ ۲۹ مشتزنی را حکایت کنند که از دهر مخالف به فغان آمده بود و از
- ۱۱ خلق قراخ و دست تنگ به جان. حکایت پیش پدر برد و اجازت خواست

۱: در همه ملك و اسباب هستی او بگردد که هیچ چیز جز خونش حلال نیایی. ملك = دارایی. اسباب هستی = وسیله های زندگی. که = تا. جز = الا. خونش = ریختن خون او. ۳. خیال مبتد که اگر شریف متضعیف شود پایگاه بلندش ضعیف خواهد شد = مبتد که اگر مرد بلند پایه تهیدست گردد پایه اش نااستوار شود. خواهد شد = باید که بشود. ۵: و گمان مبر که یهودی اگر آستانه سیم او را با میخ زر بکوبند بلند پایه گردد. بزنند = فعل مجهول است. آستانه نقره با میخ زر: نشان دارایی بسیار است. شریف نخواهد شد = از زفتی دست برنمیدارد. خواهد شد [ن] = شدن خواهد. ۷: دزدی + گدایی = يك دزد + يك گدا. که = هنگامی که. جوی سیم = نقره به اندازه وزن يك جو. ۸: لثیم = فرومایه. ۹: دست از پتی يك حبه سیم دراز [بوده] به [است] که به دانگی و نیم بیژند. «بوده» پس از صفت مرکب «از پتی يك حبه سیم دراز» مقدّر و حذف «است» رواشمرده شده است. حبه = بخش. دانك. بیژند: فعل مجهول است = بریده شود. به = به سبب. دانگی = يك دانك. يك ششم دینار. کفر دزدی يك چهارم دینار قطع بد است. ۱۰: درباره يك مشت زن گفته شده است. دهر مخالف = روزگار ناسازگار. ۱۱: خلق = گلو. خلق قراخ: کنایه از بسیار خوردن است. به جان آمده: صفت مرکب است = به مرگ نزد يك.

- ۱ که عزم سفر دارم. مگر به قوت بازو دامن کامی فترا چنگ آرم.
- ۲ فضل و هنر ضایع است تا نمایند. عود بر آتش نهند و مشک بسایند.
- ۳ پدر گفت ای پسر. خیال محال از سر بد ز کن و پای قناعت در دامن سلامت
- ۴ کش. که خردمندان گفته اند دولت نه به کوشیدن است. چاره کم جوشیدن
- ۵ است.
- ۶ کس نتواند گرفت دامن دولت به زور.
- ۷ کوشش بیفایده است و سمه بر آبروی کور.
- ۸ اگر به هر سر مویت هنر دو صد باشد
- ۹ هنر به کار نیاید چو بخت بد باشد.
- ۱۰ چه کند زورمند و ازون بخت.
- ۱۱ بازوی بخت به که بازوی سخت.
- ۱۲ پسر گفت ای پدر. فواید سفر بسیار است از نزهت خاطر و جتر منافع و
- ۱۳ دیدن عجایب و شنیدن غرائب و تفریح بلدان و محاورات ختلان و
- ۱۴ تحصیل جاه و ادب و مزید مال و مکتسب و معرفت یاران و تجربت
- ۱۵ روزگاران چنان که سالکان طریقت گفته اند
- ۱۶ تا به دکان و خانه در گریوی هرگز ای خام آدمی نشوی.

۱: عزم = آهنگ. مگر = باشد که. کامی = اندک آرزوی برآمده. ۲: دانش بسیار و هنر تا آشکار نشده است از میان رفته باشد. ننمایند: فعل مجهول است. عود: چوبی است که هنگام سوختن خوشبو میدهد. مشک: ناف آهوی ختن است که اندک برتن می سایدند و خوشبوی بسیار از آن برمیخاست. ۳: خیال محال = پندار ناشدنی. پای قناعت در دامن سلامت کش = پای خرمندی را جمع کن و دامن تندرستی را بر آن کش. ۴: دولت به کوشیدن نیست = بخت به وسیله کوشش به دست نیاید. جوشیدن = بی تابی نمودن. ۵: به زور دامن دولت گرفتن = بخت و دستگاه را به وسیله نیرو به دست آوردن. ۸: هنر دوصد باشد = دوصد هنر است. ۹: به کار نیاید = سود ندهد. چو = هنگامی که. ۱۰: چه کند: با آهنگ سوال = هیچ نتواند کرد. زورمند: پدر هنگام گفتن به فرزند خویش اشاره کرد که زورمند و مشت زن توانا بود. ۱۲: فواید = سودها. نزهت خاطر و جتر منافع = شادمانی دل و فراهم آوردن سودها. ۱۳: دهن شگفتها و شنیدن چیزهای نو و دور کردن اندوه از دهن شهرها و سخن گفتن با دوستان و به دست آوردن شکوه. ۱۴: مزید مال و مکتسب = الزودن دارایی و خواسته. معرفت = شناسایی. تجربت = آزمون. ۱۵: سالکان طریقت = روندگان راه خداشناسی. ۱۶: ای خام. تا به دکان و خانه در گریوی هرگز آدمی نشوی. در گرو = آن که جا به جا کردنش روا نباشد.

- ۱ برو، اندر جهان تفرّج کن پیش از آن روز کیز جهان بر روی.
- ۲ پدر گفت ای پسر. منافع سفر چنان که گفتی بسیار است ولیکن مُسَلِّم
- ۳ پنج طایفه راست. نخستین. بازرگانی که باوجود نِعْمَت و مُکْنَت و غلامان
- ۴ و کَنیزانِ دلاویز و شاگردانِ چابک هر روز به شهری و هر شب به مقامی
- ۵ و مردم به تفرّجگاهی از نَعیم دنیا مُشْتَمِع شود.
- ۶ مُنعم به کوه و دشت و بیابان غریب نیست.
- ۷ هر جا که رفت خیمه زد و بارگاه ساخت.
- ۸ و آن را که بر مُرادِ جهان نیست دِستَرَس
- ۹ در زادبوم خویش غریب است و ناشناخت.
- ۱۰ دوم. عالمی که به منطق شیرین و قووت فصاحت و مایه بلاغت هرجا
- ۱۱ که رود به خیدمتش اقدام نمایند و اِکرام کنند.
- ۱۲ وجودِ مردم دانا مثالِ زرِ طلایی است.
- ۱۳ به هر کجا که رود قدر و قیمتش دانند.
- ۱۴ بزرگزاده نادان به شهر و امانت
- ۱۵ که در دیار غریب به هیچ نستانند.
- ۱۶ سیوم. خوبرویی که درون صاحبِ دلان به مخالطت او میل کند. که
- ۱۷ گفته اند آندکی جمال به از بسیاری مال و روی زیبا مرهم دل‌های خسته است

۱: برو [و] تفرّج کن. تفرّج = اندوه ازدل دور کردن. ۲: مسلم = پذیرفته. ثابت شده.
 ۳: طایفه را = برای گروه. نعمت و مکنّت = زر و دارایی. ۴: شهری = مقامی = يك شهر
 + يك جا. ۵: از نعيم دنیا مُشْتَمِع = از بهره‌های جهان برخوردار. ۶: منعم = مالدار.
 نعمت دهنده. غریب = بیگانه. ۷: خیمه زد و بارگاه ساخت = مقام کرد و مردم به
 خدمت او آمدند. ۸: مراد جهان = آنچه از دنیا بدان دل بسته است. آن را دِستَرَس
 نیست = دستش بدان نمیرسد. ۹: زادبوم = سرزمینی که در آن زاد. ۱۰: دوم. آن
 دانشمند که به سبب گفتار شیرین و نیروی زبان‌آوری و مایه رسایی سخن. ۱۱: اقدام
 کنند = پیشروند. اکرام کنند = گرامی دارند. ۱۲: هستی مردم دانا مانند طلای خالص
 است. ۱۳: قدر و قیمت = اندازه و ارزش. «دانند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۴:
 شهر و امانت = پولی که در يك شهر رواج داشت. ۱۵: دیار غریب = سرزمین بیگانه. آنجا
 که شهر و امانت نبود. به هیچ نستانندش = به هیچ ارزش آن را نستانند. ۱۶:
 صاحب‌دلان = روشن ضمیران. به مخالطت او میل کند = برای آمیزش او راغب
 شود. ۱۷: جمال = زیبارویی. مال = دارایی. مرهم = دارویی که بر زخم نهند.

- ۱ وکیلید درهای بسته. لاجرم صحبتش را غنیمت شمرند و خدمتش را منت دارند.
- ۲ شامید آنجا که رود عزت و حرمت بیند
- ۳ و از برانند به قهرش پدر و مادر و خویش.
- ۴ پتر طلاووس در اوراق مصاحف دیدم.
- ۵ گفتم این منزلت از قدر تو می بینم بیش.
- ۶ گفت خاموش که هر کس که جمالی دارد
- ۷ هر کجا پای نهد، دست نداردندش پیش.
- ۸ چون در پسر موافقی و دلبری بود
- ۹ اندیشه نیست گر پدر از وی بتری بود.
- ۱۰ او گوهراست، گوصدقش در میان مباش.
- ۱۱ در یتیم را همه کس مشتری بود.
- ۱۲ چهارم. خوش آوازی که به حنجره داودی آب از جریان و مرغ از
- ۱۳ طیران باز دارد و به وسیلت آن فضیلت دل مشتاقان را صید کند و
- ۱۴ ارباب معنی^۱ به منادمت او رغبت نمایند و به انواع خدمت کنند.
- ۱۵ سمعی الی حسن الاغانی من ذالذی جس المثنی.

۱: لاجرم = ناچار. صحبتش را = همدی او را. غنیمت شمرند = باز یافته به حساب آرند. خدمتش را منت دارند = برای خدمت کردن او سپاس دارند. ۳: شامید = خو برو. «رود» + «بیند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. عزت و حرمت = ارجمندی و احترام. ۴: هر چند پدر و مادر و خویش به قهر برانندش. به قهر = از راه چیرگی. ش = او را. خویش = خویشاوند. ۵: اوراق مصاحف = برگهای نسخ قرآن. ۶: این منزلت از قدر تو بیش می بینم = این پایه را از اندازه تو بیش می بینم. ۷: خاموش گفت = به زبان بی زبانی گفت. جمالی = اندک خو برویی. ۸: دست پیشاش ندارند = با دست از پیش آمدن او را باز ندارند. ۹: چون = هنگامی که. موافقی = سازگاری. همراهی. بتری = بزار. ۱۱: گوصدقش در میان مباش = هر چند صدقی که آن را در خود پرورد پیش چشم نباشد. گو: فعل امر مجهول است = گفته شود. ۱۲: برای مروارید بپمانند همه کس خریدار است. ۱۳: به حنجره داودی = به وسیله گلوی مانند خلق داود پیامبر بنی اسرائیل. جریان + طیران = روان بودن + پرواز. ۱۴: فضیلت = فزونی دانش. هنر. دل مشتاقان را صید کند = دل آرزومندان را به دست آورد. ارباب معنی = صاحبان دانش. ۱۵: منادمت = همدی. رغبت = میل. به انواع خدمت کنند = به صورت گوناگون چاکری نمایند. ۱۶: گوش من به آوازه های خوب است. آن که تارهای عود را نواخت کیست.

- ۱ چه خوش باشد آهنگ نرم حَزین به گوش حَریفانِ مستِ صَبوح.
- ۲ به از روی زیباست آواز خوش.
- ۳ که آن حَظّ نَفَس است و این قوتِ روح.
- ۴ پنجم. پیشه وری که به سعی بازو و جِه کَفافی حاصل کند تا آبِ رویش از بهرِ نان ریخته نشود چنان که خیرمندان گفته اند
- ۶ گربه غریبی رُود از شهرِ خویش سختی و مِحنَت نبرد پنه دوز.
- ۷ و ر به جدایی فُتد از مَمَلکت گرسنه خُسبد مَلِکِ نِمروز.
- ۸ چنین صِفتها در سفر موجبِ جَمعیّتِ خاطر است و داعیّه طیبِ عِش.
- ۹ و آن که از این جُمله بی بهره است به خِیالِ باطلِ در جهان برود و دیگر
- ۱۰ کسش نام و نشان نشود.
- ۱۱ هر آن که گردشِ گیتی به کینِ او برخاست
- ۱۲ به غَیرِ مصلحتش رهبری کند ایّام.
- ۱۳ کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید
- ۱۴ **قضا همی لَرَدش تا به سوی دانه دام.**
- ۱۵ پسر گفت ای پدر. قولِ حکما را چگونه مَخالفَت کنم که رِزق
- ۱۶ اگرچه مقسوم است به اسبابِ حُصول آن تَعَلّق شرط است و بتلا

۱: چه خوش باشد = عجب نیکوست. حَزین = سوزناک. حَریفان = روبه رو شوندگان. حَریفانِ مستِ صَبوح = آنان که می بامدادی نوشیده و رویاروی نوازنده نشسته میشوند.
 ۲: که = زهرا. حَظّ = بهره. قوت = روزی. خوراک. ۳: سعی = کوشش. وجه کفافی حاصل کند = پول به اندازه نیاز به دست آورد. ۴: گر پنه دوز از شهر خویش به غریبی رود سختی و محنت نبرد. غریبی = دور از خان و مان. محنت نبرد = رنج نکشد. ۵: و ر ملک نِمروز به جدایی از مملکت فُتد گرسنه خُسبد = و اگر سلطان میستان در دوری از کشور افتد گرسنه ماند. ۶: موجب جَمعیّتِ خاطر = مسببِ پریشان نشدن دل. داعیّه طیبِ عِش = باعث خوشی زندگی. ۷: این جُمله = این همه. به خیالِ باطل = باپندار بیهوده. و دیگر کس اش نام و نشان نشود = و از آن پس کس نام و نشان او را نشود.
 ۱۱: کین = دشمنی. ۱۲: ایّام به غیرِ مصلحت رهبری کندش. ایّام = روزگار. مصلحت = خیر اندیشی. ش = او را. ۱۳: آن کبوتر که نباید دیگر آشیان بیند حکم پروردگار او را تا به سوی دانه ای که بر دام پاشیده است می برد. ش = او را. ۱۵: قول حکما را چگونه مخالفَت کنم: با آهنگ سؤال = با گفتار دانشمندان مخالفَت نتوانم کرد. رِزق اگرچه مقسوم است = هر چند روزی از جانب پروردگار تعیین گردیده است. تَعَلّق به اسباب حُصول آن شرط است = وابستگی به مبیهای به دست آوردن آن شرط است.

- ۱ اگرچه مقدور است از ابواب دخول آن احتراز واجیب.
- ۲ رزق هرچند بسی گمان برسد شرط عقل است جستن از درها.
- ۳ و رچه کتس بی اجل نخواهد مرد می‌مرو در دهان اژدرها.
- ۴ بدین صفت که منم با پیل دمان بزَنَم و با شیر زیان پنجه درافگنم. پس
- ۵ متصلحت آن است که سفر کنم که از این بیش طاقت بینوایی نمی‌آرم.
- ۶ چون مترد در فتاد ز جاه و مقام خویش
- ۷ دیگرچه غم خورد. همه آفاق جای اوست.
- ۸ شب هر نتوانگری به سترایی همی رود.
- ۹ درویش هر کجا که شب آمد سترای اوست.
- ۱۰ پدر را وداع کرد و روان شد و باخود می گفت
- ۱۱ هنرور چو بختش نباشد به کام به جایی رود کیش ندانند نام
- ۱۲ تا برسد به کنار آبی که سنگ از صلابت او بر سنگ همی آمد و
- ۱۳ خروشش به فرسنگ همی رفت
- ۱۴ سهمگین آبی که مرغابی در او آبش نبود،
- ۱۵ کمترین موج آسیا سنگ از کنارش در ربودی.
- ۱۶ گروهی مردمان را دید هر يك به قراضه‌ای در معبر نشسته و رخت سفر بسته.

۱: بلا اگرچه مقدور است احتراز از ابواب دخول آن واجب است = هرچند رنج مقدور است دوری از درهایی که از آن درآید واجب است. ابواب: جمع باب = درها. ۲: رزق = روزی. «برسد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۳: بی اجل نخواهد مرد = به پایان زندگی نرسیده نمیرد. «می» ادات تأکید است. اژدرها = مار بزرگ گزنده. ۴: من که بدین صفتم. که = درحالی که. ۵: مصلحت = خیر اندیشی. که = درحالی که. طاقت = تاب. ۶: هنگامی که جنگاور از پایه و منصب خویش در افتاد. چه غم خورد: با آهنگ سؤال = اندوه نخورد. آفاق = کرانه‌ها. سراسر جهان. ۱۰: وداع = بدرود. ۱۱: هنرور هنگامی که بخت به آرزویش نباشد به جایی رود که نامش [را] ندانند. ندانند: فعل مجهول است. ۱۲: آبی که از صلابت او سنگ بر سنگ همی آمد = رودخانه‌ای که از نیروی آن سنگ بر سنگ می‌غلغند. ۱۳: سهمگین آبی = يك رودخانه ترسناك. مرغابی بردریای آرام می‌نشاند. نبودی = نمی‌بود. ۱۵: [و] کمترین موجش آسیا سنگ از کنار در می‌رود. آسیا سنگ = تکه سنگ به اندازه سنگ آسیا که بزرگ است و بسیار وزن دارد. ۱۶: يك گروه مردمان را هر يك به وسیله يك پاره زر در کشتی نشسته و رخت سفر بسته دید. چند پول پرداخته بر کشتی سوار شده و بنه سفر را نزد يك خویش نهاده بودند. جوان نه پول داشت و نه رخت سفر. در معبر نشسته = رخت سفر بسته: صفت مرکب است.

- ۱ جوان را دست عطا بسته بود. زبان ثنا بر گشود. چند آن که زاری کرد
- ۲ یاری نکردند. ملاح بی مروت از او به خنده بر گردید و گفت
- ۳ زر نداری. نتوان رفت به زور از دریا.
- ۴ زورده مرده چه باشد. زر يك مرده بیار.
- ۵ بی زرتوانی که کنی بر کس زور.
- ۶ و زر داری به زور محتاج نه ای.
- ۷ جوان را دل از طعنه ملاح به هم بر آمد. خواست که انتقام کشد. کشتی
- ۸ رفته بود. آواز داد اگر بدین جامه که پوشیده ام قناعت کنی دریغ نباشد.
- ۹ ملاح طمع کرد و کشتی باز گردانید.
- ۱۰ بدوزد شره دیده هوشمند. در آرد طمع مرغ و ماهی به بند.
- ۱۱ چند آن که ریش و گریبانش به دست جوان افتاد او را به خود در کشید و
- ۱۲ بی محابا فرو کوفت.
- ۱۳ چودست رسد مغز دشمن بر آر. که فرصت فروشید از دل غبار.
- ۱۴ یارش از کشتی بدر آمد که پشتمی کند. همچنان درشتی دید و پشت بداد.
- ۱۵ متصلحت آن دیدند که با او به مصالحت گیرایند و به اجرت کشتی
- ۱۶ مسامحت نمایند.
- ۱۷ چو پتر خاش بینی تحمل بیار. که سهلی ببندد در کارزار.
- ۱۸ لطافت کن آنجا که بینی ستیز. نبرد غر نرم را تیغ تیز.

۱: دست عطای جوان بسته بود = زر نداشت که بدهد. زبان ثنا بر گشود = ستایش آغاز کرد. پیداست که در ضمن ثنا و زاری زورمندی و هنر مشیت زنی خویش را گوشزد کرد.
 ۲: ملاح بی مروت = ناخدای بی رحم. ۳: به زور = به وسیله نیرومندی. ۴: چه باشد: با آهنگ سؤال = هیچ نیست. زریک مرده = پول به اندازه يك مرد. ۵: بر کس زور کنی = بر کس چیره شوی. ۶: محتاج = نیازمند. ۷: دل جوان از سرزنش ناخدا به هم بر آمد. طعنه یعنی يك بار نیزه زدن. معنی مجازی آن سرزنش است. انتقام کشد = مزا دهد. ۸: قناعت کنی: در اینجا = به جای کرایه بپذیری. ۹: طمع = آز. شره. ۱۰: چشم هوشمند را ببندد. طمع مرغ و ماهی [را] به بند در آرد. ۱۱: بی محابا = بی پروا. ۱۲: چو = هنگامی که. که = زهرا. ۱۳: که = تا. مصالحت = خیراندیشی. کار نیک. ۱۴: مصالحت = آشتی. به اجرت کشتی مسامحت کنند = در کرایه کشتی مدارا کنند. کرایه از او نخواهند. ۱۵: هنگامی که ستیز بینی شکیبایی بنما. که = زهرا. سهلی = آسانی. در کارزار را ببندد = ستیزه را پایان بخشد. ۱۸: لطافت = نرمی. غر = ابریشم. تیغ = شمشیر.

- ۱ به شیرین زبانی و لطف و خوشی توانی که پیلی به مویی کشتی.
- ۲ به عذرِ ماضی در قدامت افتادند و بوسه‌ای چند به نفاق بر سر و چشمش دادند. پس به کشتی در آوردند و روان شدند. تا بر رسیدند به ستونی از عمارت یونان در آب ایستاده ملاح گفت کشتی را خلتلی ست. یکی از شما که زور آورتر است باید که بر این ستون برود و خطام کشتی بگیرد تا عمارت کنیم. جوان به غرور دلاوری که در سر داشت از خضم دل آزرده نیندیشید و قول حکما را کار نفرمود که هر که را رنجی به دل رسانیدی اگر چه در عقب آن صد راحت برسانی از پاداش آن يك رنج ایمن مباش. که پیکان از جراحت بدر آید و آزار در دل بماند.
- ۱۰ چه خوش گفت بتکناش باخیلناش چو دشمن خراشیدی ایمن مباش
- ۱۱ مشو ایمن که تنگدل گردی چو ز دستت دلی به تنگ آید.
- ۱۲ سنگ بر باره حصار مزن. که بود کز حصار سنگ آید.
- ۱۳ چند آن که میفود کشتی بر ساعد بر پیچید و بر بالای ستون رفت ملاح
- ۱۴ زمام از کفش در گسیلاید و کشتی برانند. بیچاره متحیر بماند و
- ۱۵ روزی دو بلا و محنت کشید و سختی دید. سیوم روز خوابش گریبان
- ۱۶ گرفت و به آب انداخت. بعد از شبانروزی به کنار افتاد از حیاتش رمقی

۱: به = به وسیله. لطف = نرمی. پیلی = مویی = يك پیل + يك مو. ۲: برای هوش آنچه گذشته بود برپایش افتادند. به نفاق = از راه دورویی. ۳: تا = چون. ستونی از عمارت یونان = يك ستون از ساختمانهای یونان. در آب ایستاده = صفت مرکب است. ۴: کشتی را خلتلی ست = کشتی يك رخنه دارد. ۵: خطام = مهار. ۶: عمارت = مرمت. اصلاح. به غرور = به سبب فریب. خضم = دشمن. در اینجا ملاح است. ۷: قول حکما را کار نفرمود = گفته دانشمندان را به کار نبرد. ۸: عقب = پشت. پی. دنبال. ۹: پیکان از جراحت در پیاید = نوك تیز از زخم بیرون آید. ۱۰: بزرگ طایفه به سر باز عجب خوش گفت. هنگامی که دشمن را آزار رساندی آسوده دل مباش. ۱۱: چو دلی ز دست به تنگ آید ایمن مشو که تنگدل شوی. چو = هنگامی که. دلی = يك دل. ایمن = در امان. آسوده خاطر. ۱۲: باره حصار = دیوار قلعه. که بود کز حصار = زیرا هست که از دژ. «آید» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۳: متود کشتی بر ساعد پیچید = ریسائی را که به کشتی بسته بود بر بازو پیچید. ۱۴: متحیر = سرگردان. ۱۵: بلا و محنت کشید = رنج برد. خواب گریبانش گرفت = خواب بر او چیره شد. ۱۶: شبانروزی = يك شبانروز. از حیاتش رمقی مانده: وجه وصفی است = از زنده بودن او يك نیم جان مانده.

- ۱ مانده. برگ درختان خوردن گرفت و بیخ گیاهان بر آوردن تا اندك قوت یافت.
- ۲ سر در بیابان نهاد و همی رفت تا تشنه و بی طاقت بر سر چاهی رسید.
- ۳ قوت می را دید بر او گرد آمده شربتی آب به پیشیزی می آشامیدند. جوان را پیشیزی نبود. آب طلبید. ایا کردند. بیچارگی نمود. رحمت نیاوردند.
- ۴ دست تعدی دراز کرد. میسر نشد. تنی چند را فرو کوفت. مردان غلبه کردند و بی محابا بزدند و متجروحش کردند.
- ۷ پشته چو پُر شد بزنند پیل را با همه تندی و صلابت که اوست.
- ۸ مورچگان را چو بود اتفاق شیر زبان را بدرانند پوست.
- ۹ به حکم ضرورت در پی کاروانی افتاد و برفت. شبانگاه به مقامی رسیدند که از دزدان پُر خطر بود. کاروانیان را دید لرزه بر اندام او افتاده و دل بر هلاک نهاد.
- ۱۱ گفت اندیشه مدارید که یکی منم در این میان که تنها پنجاه مرد را بزنم. دیگر جوانان هم یاری دهند. کسی را بر ما دست قوت نباشد. مردم کاروان را دل به لاف اوقوی شد. به صحبت او شادمان گشتند
- ۱۲ و به زاد و آبش دستگیری واجب دانستند. جوان را آتش معده بالا گرفته بود و عینان طاقت از دست رفته. لقمه ای چند از سر اشتهایش تناول کرد
- ۱۶ و دمی چند آب در سرش آشامید تا دیو درویش بیارامید و خوابش در زبود.

۱: قوت = نیرو. توان. ۲: بی طاقت = بی تاب. چاهی + قومی = يك چاه + يك گروه. ۳: شربتی آب = آن مقدار آب که در يك بار آشامند. به پیشیزی = به ارزش يك سکه خرد. ۴: جوان را پیشیزی نبود = جوان يك پیشیز نداشت. هیچ پول نداشت. ابا = امتناع. رحمت نیاوردند = دلسوزی نکردند. ۵: تعدی = ستم. در اینجا: مشت زدن. میسر = فراهم. غلبه کردند = چیره شدند. بی محابا = بی پروا. ۶: متجروحش کردند = او را زخمی کردند. ۷: پشته چو پُر شد پیل را او که با همه تندی و صلابت است بزند. چو پُر شد = هنگامی که بسیار شد. تندی و صلابت = خشمگین شدن و نیرومندی. ۸: مورچگان هنگامی که سازوار شدند پوست شیر خشم آلوده را بدرند. ۹: به حکم ضرورت = بنا بر دراپاست. مقامی که = آن جا که. ۱۰: کاروانیان را لرزه بر اندام او افتاده و دل بر هلاک نهاده دید. لرزه بر اندام او افتاده = دل بر هلاک نهاده: صفت مرکب است. هلاک = به سختی مردن. ۱۳: کاروانیان را دل = دل کاروانیان. به لاف او = به سبب لاف او. قوی = نیرومند. به صحبت = به سبب همدمی. ۱۴: ش = او را. واجب = بایسته. آتش معده جوان بالا گرفته بود. اشاره است به خالی بودن. ۱۵: عینان طاقت از دست رفته = بی طاقت شده. تناول کرد = خورد. دیو درویش بیارامید = گرسنگی او فرونشست. خوابش در زبود = خواب او را ربود.

- ۱ پیرمردی جهان‌دیده در آن کاروان بود. گفت ای یاران، من از بدرقه شما
- ۲ اندیشه‌ناکم چند آن که نه از دزدان، چنان که حی‌کایت کنند که عربی را در می
- ۳ چند گیرد آمده بود و به شب از تشویش لوریان در خانه خوابش نبردی.
- ۴ یکی را از دوستان بر خود خواند تا وحشت تنهایی به دیدار او مرتفع
- ۵ گرداند. شبی چند در صحبت او بود. چند آن که بر درمها وقوف یافت
- ۶ بسر و بخورد و سفر کرد. بامدادان عرب را دیدند گریان و سرگردان.
- ۷ گفتندش حال چیست. مگر آن درمها را دزد برد. گفت لا والله بدرقه برد.
- ۸ هرگز ایمن ز مار ننشستم تا بدانستم آنچه خصلت اوست.
- ۹ زخم دندان دشمنی بتر است که نماید به چشم مردم دوست.
- ۱۰ چه دانید اگر این هم از جمله دزدان است و به عیاری در میان ماتبیّه
- ۱۱ شده تا به وقت فرصت یاران را با خبر کند. پس مصلحت آن می بینم که او
- ۱۲ را خفته بمانیم و برانیم. جوانان را تدبیر پیر استوار آمد و مهابتی از
- ۱۳ مشت زن در دل گرفتند. رخت برداشتند و جوان را خفته بگذاشتند. آن
- ۱۴ گته خبر یافت که آفتاب بر کتیفتش تافت. سر بر آورد و کاروان را رفته
- ۱۵ دید. بیچاره بسی بگردید و ره به جایی نبرد. تشنه و بینوا روی بر خاک و
- ۱۶ دل بر هلاک نهاد و می گفت.

۱: بدرقه = ره‌نما و نگهبان. ۲: عربی را در می چند گرد آمده بود = برای يك عرب چند
 سکنه نقره جمع شده بود. ۳: از تشویش لوریان = به سبب هراس از گولیان. ۴: وحشت
 تنهایی به دیدار او مرتفع = هراس تنهایی به وسیله دیدار او برداشته. ۵: صحبت =
 همدمی. بر درمها وقوف یافت = از سکنه‌ها آگاه شد. ۶: بخورد = از آن خود دانست و
 خرج کرد. دیدند: فعل مجهول است = دیده شد. ۷: گفتندش: فعل مجهول است = او
 را گفتند. مگر = مانا. ظاهر آ. لا والله بدرقه برد. به خدا سوگند نه. نگهبان برد. ۸: تا
 آنچه خصلت مار است بدانستم هرگز ایمن ز او ننشستم = از آن زمان که آنچه خوی مار است
 بدانستم هرگز از او ایمن ننشستم. ایمن = آسوده خاطر. ۹: زخم دندان دشمنی که به چشم
 مردم دوست نماید بتر است = نیش زبان آن دشمن که در چشم مردم دوست جلوه کند بدتر از
 دیگر دشمنان است. ۱۰: چه دانید: با آهنگ سؤال = ندانید. جمله = دسته. به عیاری
 در میان ماتبیّه شده: صفت مرکب است = از راه تیرنگ در میان شما و من آماده شده.
 ۱۱: مصلحت = خیر اندیشی. ۱۲: بمانیم = بگذاریم. جوانان را = برای جوانان. مهابتی
 = اندک ترس. ۱۳: رخت = پشه. و مایل سفر. ۱۶: دل بر هلاک نهاد = آماده مردن شد.

- ۱ مَن ذَايُحَدِّ ثُنَى و زُمَّ الْعَيْسُ مَالِ الْغَرِيبِ سِوَى الْغَرِيبِ أَيْسُ
- ۲ دُرُشَنی کند بسا غریبان کتسی که نابوده باشد به غُرَبَت بسی.
- ۳ در این سخن بود که پادشاهزاده ای در پتی صید از لشکریان دور افتاده بالای
- ۴ سرش بایستاد و بشنید و در هیأتش نظر کرد. صورت ظاهرش پاکیزه دید و
- ۵ حالش پریشان. گفت از کجایی و بدین جایگاه چون افتادی. برخی از آنچه
- ۶ بر سرش رفته بود اعادت کرد. متلکزاده را بر حال تباه او رَحْمَت آمد.
- ۷ خِلْعَت و نِعْمَت داد و مُعْتَمَدی با وئی بفرستاد تا به شهر خویش باز آمد.
- ۸ پدر به دیدن او شادمانی کرد و بر سلامتِ حالش شُکْر گفت. شبانگاه آنچه
- ۹ بر او گذشته بود از حالتِ کشتی و جَوَزِ مِتْلَاح و جَتَقای روستاییان بر سر
- ۱۰ چاه و غدرِ کاروانیان در راه با پدر همی گفت. پدر گفت ای پسر. بگفتمت
- ۱۱ هنگام رفتن که تهیدستان را دستِ دلیری بسته است و پنجه شیر شکسته.
- ۱۲ چه خوش گفنا تهیدستی سِلْتَحْشور جوی زر بهتر از پنجاه من زور.
- ۱۳ پسر گفت ای پدر هر آینه تا رنجِ نَبَری گنج برنداری و تا جان در خطر
- ۱۴ نَبَهِی بردشمن ظفر نیابی و تا دانه پریشان نکنی خرم بر نگیری. بین
- ۱۵ که به اندك مایه رنجی که بُردم چه مایه گنج آوردم و به نیشی که خوردم
- ۱۶ چه مایه نوش حاصل کردم.
- ۱۷ گرچه بیرون زر زق نتوان خورد در مَلْتَب کاهیلی نشاید کرد.

۱: کیست که با من سخن گوید در حالی که شتران مهار بسته شدند. برای غریب دمسازی جز غریب نیست. ۲: کسی که بسی به غربت نابوده باشد با غریبان درشتی کند. غریبان = آنان که از میهن دورند. غربت = دوری از خان و مان. ۳: هنگام ادای این سخن بود که يك شاهزاده. صید = شکار. در پی صید از لشکریان دور افتاده: صفت مرکب است. ۴: هیأت = ظاهر. هیکل. ۵: اعادت کرد = باز گردانید. باز گفت. ملكزاده را بر حال تباه او رحمت آمد = دل شاهزاده بر حال زبون او سوخت. ۷: خلع و نعت داد = جامه گرانبها و زر داد. ۸: معتمدی = يك شخص که بدو کار سپرده میشد. ۹: جور مِتْلَاح = سستی که ناو خدا در حق او روا داشت. ۱۰: غدر = پیمان شکنی. ۱۱: يك مرد جنگی تهیدست عجب نیکو گفتا. جوی زر بهتر از پنجاه من زور = زر به وزن يك جو از نیروی برداشتن پنجاه من بهتر. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. «الف» پیوسته به فعل ماضی «گفت» ادات شکفت و تأکید است. ۱۳: هر آینه = بهر آیین. به هر حال. ۱۴: ظفر = پیروزی. ۱۵: حاصل کردم = به دست آوردم. ۱۷: هر چند پیش از روزی خوردن نتوان در خواستن سستی کردن نشاید.

- ۱ غواص گرانديشه كند كام نهنگ هر گيز نكند دُر گيرانمايه به چنگ.
- ۲ آسيا سنگ زيرين متحركه نيست. لاجرم تحمّل بار گيران همي كند.
- ۳ چه خورد شیر شترزه در بن غار. باز افتاده را چه قوت بود.
- ۴ گر تو در خانه صيد خواهی کرد دست و پايت چو عنكبوت بود.
- ۵ پدر گفت ای پسر. تورا در این نوبت فلک باوری کرد و اقبال رهبری
- ۶ تا گشت از خار و خارت از پای بدر آمد و صاحب دولتی بر تو رسید
- ۷ و بر تو ببخشید و کسر حال تورا به تفقّدی جبر کرد و چنان اتفاق
- ۸ نادر افتد و بر نادر حکم نتوان کرد. ز نهار. بدین طمع دگر بار گیرد
- ۹ ولع مگردی.
- ۱۰ صیاد نه هر بار شکاری ببرد. افتد که یکی بار پلنگش بدرد.
- ۱۱ چنان که یکی از ملوک پارس نیگینی گرانمايه در انگشتری داشت. باری
- ۱۲ به حکم تفرّج با تنی چند از خاصان به مصلای شیراز بیرون رفت.
- ۱۳ بفرمود تا انگشتری را بر گنبد عضد نصب کردند تا هر که تیر از حلقه
- ۱۴ آن بگذراند خاتم او را باشد. چهار صد حکم انداز که در خدمت او بودند
- ۱۵ جمله خطا کردند. کودکی بر بام رباط به بازیچه از هر طرف تیر می انداخت.

۱: گر غواص کام نهنگ [را] اندیشه کند = به دریا فروشونده اگر دهان نهنگ را
 بیندیشد. ۲: متحركه = گردنده. لاجرم = ناچار. ۳: شیر زورمند در بن غار چه خورد:
 با آهنگ سؤال = برای خوردن هیچ نباید. باز افتاده را چه قوت بود = برای بازی که
 پرواز نتواند کرد هیچ روزی نیست. ۴: صید = شکار برای روزی. چو عنكبوت بود =
 مانند تار تنک باشد. ۵: نوبت = بار. فلک = آسمان. اقبال = بخت. ۶: گل از خارت
 بدر آمد = از بوته خاردار تو گل بدر آمد = از رنجی که کشیدی رهایی یافتی. يك بهختور
 نزد تو آمد. ۷: کسر حال تورا به تفقّدی جبر کرد = شکستگی حال تورا به وسیله اندك
 دلجویی به هم بست. چنان اتفاق نادر افتد = پیش آمد مانند آن سخت کم است. ۸:
 و بر نادر حکم نتوان کرد = و بر آنچه سخت کم روی دهد داوری نتوان کرد. ز نهار = آگاه
 باش. دگر بار بدین طمع گرد ولع مگردی = بار دیگر به طمع نادر پیرامون شده می مگرد.
 ۹: می. ادا ت تأکید است. ۱۰: صیاد هر بار شکاری نبرد. شکاری = يك شکار. افتد = پیش
 می آید. که = آن که. پلنگ بدردش. ش = او را. ۱۱: چنان که. چون آن که = زیرا
 مانند آن. ملوک = پادشاهان. نگینی گرانمايه = يك نگین بر ارزش. ۱۲: باری به
 حکم تفرّج = يك بار بنابر دور کردن اندوه. خاصان = درباریان ویژه. مصلای =
 نمازگاه. ۱۴: خاتم = نگین. حکم انداز = کمانکش. ۱۵: جمله خطا کردند =
 هیچ يك به نشانه نزد. کودکی = يك کودک. رباط = کاروانسرا. انداختی = می انداخت.

- ۱ باد صبا تیر او را از حلقه انگشتری بگذرانید. خیلعت و نیمعت یافت
- ۲ و خاتم به وی ارزانی داشتند. آورده اند که پسر تیر و کتمان را بسوخت.
- ۳ گفتند چرا چنان کردی. گفت تا رو نطق نخستین برجای ماند.
- ۴ گنه بود کیز حکیم روشن رای بر نیاید درست تدبیری.
- ۵ گاه باشد که کودک نادان به غلط بر هدف زند تیری.

مثل

- ۶ ۲۰ درویشی را شنیدم که به غاری درنشته بود و در به روی ازجهانیان
- ۷ بسته و ملوک و اغنیا را در چشم هیمت او شوکت و هیبت نمانده.
- ۸ هر که بر خود در سوال گشاد تا بمیرد نیازمند بود.
- ۹ آرزو بگذار و پادشاهی کن. گردن ریطمع بلند بود.
- ۱۰ یکی از ملوک آن طرف اشارت کرد که توقع به کرم و اخلاق مردان
- ۱۱ چنان است که به نان و نمک با ما موافقت کنند. شیخ رضا داد. به حکم
- ۱۲ آن که اجابت دعوت سنت است. دیگر روز ملک به عذر قدمش
- ۱۳ رفت. عابد از جای برخاست و ملک را در کنار گرفت و تلتطف کرد
- ۱۴ و ثنا گفت. چون غایب شد یکی از اصحاب شیخ را گفت چند آن ملاطفت
- ۱۵ که امروز با پادشاه کردی خلاف عادت بود. گفت نشیده ای که گفته اند

۱: باد صبا = بادی که از خاور میوزد. خیلعت و نیمعت = جامه گرانبها و زر. ۳: رونق
 = درخشش. ۴: گاه است که يك تدبیر درست از دانشمند روشن اندیشه بر نیاید. ۵:
 گاه است که کودک نادان از راه نادرست يك تیر بر نشانه زند. ۶: درویشی را = درباره
 يك بینوا. به غاری = در يك غار. ۷: ملوک و اغنیا را شوکت و هیبت = فرمان پادشاهان
 و شکوه توانگر. همت = اراده قوی. ۸: در سوال بر خویش گشاد = به گدایی تن
 در داد. ۹: ملوک آن طرف = پادشاهان آن سو. توقع = چشم داشت. کرم و اخلاق
 = بخشندگی و خوی. ۱۱: موافقت = سازواری. شیخ رضا داد = مالخورده دانشمند
 خرمندی نمود. ۱۲: به حکم آن که اجابت دعوت سنت است = پناهر آن که پاسخ گفتن به
 خواهش ادب اسلامی است. ملک به عذر قدمش = پادشاه برای پوزش خواستن از پیش آمدن
 او. از رنجی که هنگام رفتن به دعوت سلطان بر خود هموار کرد. ۱۳: عابد = عبادت
 کننده. بینوایی که در غار پرمش میگرد. تلتطف کرد و ثنا گفت = نرمی نمود و ستود.
 ۱۴: چون = هنگامی که. غایب = ناپدید. اصحاب = یاران. ملاطفت = نیکویی و نرمی.

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| ۱ هر که را بر سیماط بنشستی | ۱ واجب آمد به خدمتش برخاست. |
| ۲ چون مکافات فضل نتوان کرد | ۲ عذر بیچارگی بپایند خواست. |
| ۳ گوش تواند که همه عمر وی | ۳ نشنود آواز دَف و چنگ و نسی. |
| ۴ دیده شکیبد ز تماشای باغ. | ۴ بی گُل و نسرين به سر آرَد دماغ. |
| ۵ گر نبود بالیش آگنده پتر | ۵ خواب توان کرد حَجَر زیر سر. |
| ۶ گر نبود دلبر هم خوابه پیش | ۶ دست توان کرد در آغوش خویش. |
| ۷ وین شکم بیهنر پیچ پیچ | ۷ صبر ندارد که بسازد به هیچ. |

۱: بر سفره هر که بنشستی برای چاکری او برخاستن بایسته آمد. برخاست: مصدر بریده است. ۲: هنگامی که در فزونی دانش و بخشش بر ابری نتوان کرد باید از بیچارگی خویش هوش بوزش خواست. ۳: ضمیر «وی» راجع است به گوش. که = آن که. ۴: چشم از گردیدن و نظرافکندن در باغ شکیبد. «شکیبد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۵: آگنده بر: صفت مرکب است = از هر قوا نباشته. حجر زیر سر: صفت مرکب و در اینجا قید است. «توان کرد» در اینجا و نیز در بیت زیرین آهنگ تأکید دارد. ۷: شکم پیچ در پیچ من آن شکیب که با اندک خوراک من بسازد ندارد. که = آن که. هیچ: خالی از غلّو = اندک.

باب چهارم

۱

در فواید خاموشی

۲

مرگشت

- ۱ یکی را از دوستان گفتم اِمْتِناعِ سخن گفتنم به علّت آن اختیار
 ۲ آمد در غالب اوقات که در سخن نيك و بد اِتِّفَاق افتد و دیده دشمنان جز
 ۵ برسد نمی آید. گفت دشمن آن به که نیکی نبیند.
 ۶ هنر به چشمِ عداوت بزرگتر عیب است.
 ۷ گُل است سعدی و در چشم دشمنان خار است.
 ۸ وَأَخُو الْعَدَاوَةِ لَا يُبْرُ بِصَالِحٍ إِلَّا وَيَلْمِزُهُ بِكَذَابٍ أَشْرُ
 ۹ نور گینی فتروز چشمه هور زشت باشد به چشم موشك كور.

مَثَل

- ۱۰ ۲ بازار گانی را هزار دینار خِسارت افتاد. پسر را گفت نباید که این
 ۱۱ سخن با کسی در میان نهی. گفت ای پسر. فرمان تو راست. نگویم.
 ۱۲ ولیکن مرا بر فایده آن مُطَّلِع گردان. گفت تا مُصِیْبَتِ دو نشود یکی
 ۱۳ نَقْصَانِ مایه و دیگر شِمَاتَتِ همسایه.

۱: چهارمین در. ۲: فواید: جمع فایده = سودها. ۳: به یکی از دوستان گفتم خودداری سخن گفتن را در بیشتر وقتها بد آن سبب برگزیدم که در سخن نيك و بد پیش می آید. ۵: بد = سخن بد. آن که دشمن نیکی نبیند به [است]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. نیکی نبیند = بكَ نيك نبیند. هیچ نيك نبیند. همه بد بیند. ۶: عداوت = دشمنی. ۸: دشمن بر مرد صالح نمیگذرد مگر او را به دروغگویی و تکبر تهمت زند. ۹: چشمه هور: تشبیه صریح است = خورشید که روشنی از آن پیوسته روان است. ۱۰: برای يك بازار سكه زر زیان پیش آمد. ۱۱: مطلع = آگاه. مصیبت = رنج. اندوه. نقصان: مصدر فعل لازم است = کاستن. ۱۲: شماتت = سرزنش.

۱ مگسو انده خویش با دشمنان. که لاحتول گویند شادی کنان.

مثل

- ۲ جوانی خردمند از فنون فتضایل حَقَلّی وافر داشت و طبعی نافر.
 ۳ چند آن که در متحافل دانشمندان نشستی زبان از سخن گفتن بیستی. باری
 ۴ پدر گفتش ای پسر. تو نیز از آنچه دانی بگوی. گفت ترسم که پرسندم
 ۵ از آنچه ندانم و شرمساری بترم.
 ۶ آن شنیدم که صوفیی می کوفت زیر نعلین خویش میخی چند.
 ۷ آسینتش گرفت سرهنگی که بیا، نعل بر ستورم بند.
 ۸ ندارد کسی با تو نا گفته کسار. ولیکن چو گفتی دلیلش بیار.

مثل

- ۹ عالمی معتبر را مناظره افتاد با یکی از متلاحمده و به حُجّت با او
 ۱۰ بر نیامد. سپر بیستدخت و برگشت. کسی گفتش تورا با چند آن فضل و
 ۱۱ ادب با بیدینی حُجّت نماند. گفت عِلْم من قرآن است و حدیث و گفتار
 ۱۲ متشابخ. و او بد آنها معتقد نیست و نمی شنود. مرا شنیدن کُفر او به چه
 ۱۳ کار آید.

۱: که = زیرا. شادی کنان لاحتول گویند = در دل شادی کنان لاحتول ولا قوّه الا بالله بر زبان آرند. لاحتول: هنگام شکفت گفته میشود = نیروی یافتن هیچ و توان رسیدن به هیچ جز به باری پروردگار میسر نیست. ۲: يك جوان خردمند از دانشهای گوناگون بهره فراوان داشت و يك خوی رمنده. ۳: معافل: جمع محفل = جرگه ها. باری = يك بار. ۴: گفتش = او را گفت. ۵: صوفیی = يك پشمینه پوش. نعلین = گفتش. بیا [و] نعل برستورم بند. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. سرهنگی = يك سرهنگ. ستور = اسب یا استر. ۸: ولیکن چو گفتی دلیلش بیار = اما هنگامی که گفتی برهان سخن خویش را بیاور. ۹: برای يك دانشمند معتبر با یکی از بیدینان بحث پیش آمد و نتوانست که به وسیله برهان براو چیره شود. ۱۰: ش = او را. چند آن = آن چند. فضل = فزونی دانش. بیدینی = يك بیدین. ۱۱: تورا حجت نماند = برهان تو به پایان رسید. علم = دانش. ۱۲: کفر = ناگرویده بودن. مرا به چه کار آید: با آهنگ سؤال = به هیچ کار من نیاید.

- ۱ آن کس که به قرآن و خبّر زو نرھی
 ۲ آن است جوابش که جوابش ندهی.

مَثَل

- ۳ ۵ جالینوس ابلهی را دید که دست در گریبان دانشمندی زده بیحرمتی
 ۴ همی کرد. گفت اگر آن دانا بودی کار ووی با نادانان بدین جا نرسیدی.
 ۵ دو عاقیل را نباشد کین و پیگار. نه دانایی ستیزد با سبک سار.
 ۶ اگر نادان به وحشت سخت گوید خیردمندش به نرھی دل بجوید.
 ۷ دو صاحبِ دل نگهدارند مویی هم ایدون سرکشی و آزر مجویی.
 ۸ و گزبر هر دو جانب جاهلانند اگر زنجیر باشد بگسیلانند.
 ۹ یکی را ز شتخویی داد دشنام. تحمّل کرد و گفت ای نیک فترجام.
 ۱۰ بترز آنم که خواهی گفت آنی. که دانم عیب من چون من ندانی.

مَثَل

- ۱۱ ۶ سحبان وائل را در فصاحت بینظیر نهاده اند به حکم آن که سالی
 ۱۲ بر سر جمع سخن گفتی و لفظی مکرّر نکردی و اگر همان معنی اتفاق

۱: به قرآن و خبر = به وسیله قرآن و حدیث. به مدد آیات قرآن و احادیث. ۳:
 ابلهی = يك نادان. که = هنگامی که. دانشمندی = يك دانشمند. بیحرمتی = خوار
 شمردن. ۴: بودی + نرسیدی = میبود + نمیرسید. ۵: دو خردمند کین و پیگار ندارند
 = میان دو خردمند دشمنی و جنگ پیش نمی آید. دانایی با سبکسار ستیزد = يك دانا
 با سبکسار نمی ستیزد. هیچ دانا با پیغرد ستیزه نکند. ۶: به وحشت = به سبب دلتنگی.
 خردمند دلش بجوید = خردمند دل او را بنوازد. ۷: دو صاحبِ دل مویی [را] نگهدارند
 = دو روشن ضمیر تعلق خود را تا به اندازه يك مونگهدارند. سرکشی و آزر مجویی هم
 ایدون = يك سرکش و يك صلح طلب نیز آنسان [مویی را نگهدارند]. ۸: جانب = سو.
 جاهلان = نادانان. ۹: زشتخویی = يك بدخو. ۱۰: دانم که عیب من چون من ندانی =
 [آن] که عیب مرا مانند من نمیدانی دانم. ۱۱: سحبان از قبیل وائل از فصیحای عرب
 بود. در فصاحت بینظیر نهاده اند = در شیوا سخنی بی مانند شناخته شده است. نهاده اند:
 فعل مجهول است. به حکم آن که = بدان سبب که. سالی = در مدت يك سال. ۱۲:
 جمع = گروه مردم. گفتی = می گفت. و لفظی مکرّر نکردی = و يك لفظ را دو بار
 نمی آورد. «ی» ادات تأکید است مانند «می» و به فعل امر و حال و گذشته می چسبد.

- ۱ افتادی به عبارت دیگر گفتی. و از جمله آداب ندمای ملوک یکی آن است.
- ۲ سخن گرچه دلبد و شیرین بود، سزاوار تصدیق و تحسین بود
- ۳ چو يك بار گفتی مگو باز پس. که حتلوا چو يك بار خوردند پس.

مثل

- ۴ ۷ یکی را از حکما شنیدم که می گفت هر گیز کسی به جهل خود
- ۵ اقرار نکند مگر آن گه که دیگری در سخن باشد همچنان تمام نا گفته و او
- ۶ سخن آغاز کند.
- ۷ سخن را سراسر است ای خیر دمندوبن. میآور سخن در میان سخن.
- ۸ خداوند تدبیر و فرهنگ و هوش نگوید سخن تا نبیند خاموش.

مثل

- ۹ ۸ تنی چند از خاصان سلطان محمود احمد حسن میبندی را گفتند
- ۱۰ سلطان امروز تو را چه گفت در فلان مصلحت. گفت بر شما هم پوشیده
- ۱۱ نماند. گفتند آنچه با تو گوید به امثال ما گفتن روا ندارد. گفت به اعتماد
- ۱۲ آن است که با کس نگویم. پس چرا همی پرسید.

۱: گفتی = می گفت. و از جمله آداب ندمای ملوک یکی آن است = و آن یکی از همه روشهای لیکوی هم نشینان پادشاهان است. ۲: حذف و او عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. تصدیق و تحسین = راست دانستن و نیک شمردن. ۳: چو = هنگامی که. که حتلوا [را] چو يك بار خوردند پس = زیرا شیرینی يك بار که خورده شد پس [است]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۴: حکما: جمع: حکیم = دانشمندان. جهل = نادانی. ۵: همچنان = درست آنسان که بود. ۶: ای خردمند. سخن سر و بن دارد. بن = ته. سروبن = آغاز و پایان. ۸: خداوند = صاحب. دارای. تدبیر = صلاح اندیشی. تا خاموش نبیند سخن نگوید = تا شنونده را خاموش نبیند سخن نمیگوید. ۹: خاصان = هم نشینان ویژه. احمد فرزند حسن میبندی وزیر سلطان محمود بود. ۱۰: بر شما هم پوشیده نماند = آن مصلحت بر شما نیز آشکار میشود. مصلحت = رایزنی. خیر اندیشی. ۱۱: امثال ما = ماندهای ما. همکاران. به اعتماد آن است = با آن اعتماد است.

- ۱ نه هر سخن که بداند بگوید اهل شناخت.
 ۲ به سیر شاه سر خویشان نشاید باخت.

مرگشت

- ۳ ۹ در عقد بتبع سترایی متردد بودم. جهودی گفت من از
 ۴ کدخدایان این محلتم. و صف این خانه از من پرس. هیچ عیب ندارد.
 ۵ گفتم جز آن که تو اش همسایه ای.
 ۶ خانه ای را که چون تو همسایه است ده درم سیم کم عیار ارزد.
 ۷ لیکن امیدوار بابتد بود که پس از مرگ تو هزار ارزد.

مثل

- ۸ ۱۰ یکی از شعرا پیش امیر دزدان رفت و ثنا گفت. فرمود تا جامه از
 ۹ او برکنند و از ده بدر کنند. سگان در قفای او افتادند. خواست تا سنگی
 ۱۰ بردارد. در زمین یخ گرفته بود. عاجز شد. گفت این چه حرامزاده مردمانند
 ۱۱ که سنگ را بسته و سنگ را گشاده اند. امیر از غرغره بسدید و بشتید و
 ۱۲ بخندید و گفت ای حکیم. از من چیزی بخواه. گفت جامه خود می خواهم
 ۱۳ اگر انعام فرمایی.
 ۱۴ امیدوار بسود آدمی به خیر کسان.
 ۱۵ مرا به خیر تو امید نیست. شرم ترسان.
 ۱۶ رضینا مین نوالک بالترجیل. سالار دزدان را بر او رحمت آمد. جامه اش

۱: اهل شناخت هر سخن که بداند بگوید. اهل شناخت = شخص دانا. ۲: سرخویشان را به بهای راز پادشاه باختن نشاید. سر باختن = کشته شدن. ۳: در بستن پیمان خریداری يك خانه دو دل بودم. جهودی = يك مرد جهود. ۴: کدخدایان = صاحبان خانه. محلت = کوی. ۵: اش = آن را. ۶: چون تو = مانند تو. کم عیار = کم ارزش. ۸: ثنا = ستایش. ۹: در قفای او افتادند = از پی او روان شدند. سنگی = يك سنگ. ۱۰: عاجز = ناتوان. حرامزاده = تاروازاده. دهنام است در اینجا به دزدان که کارشان نارواست. ۱۱: غرغره = بالاخانه. ۱۲: ای حکیم = ای دانشمند. طعنه است. کسی که حکمت خواند مردسته دزدان را نمی ستاید. ۱۳: اگر انعام فرمایی = اگر ببخشی. اشاره است بدان که دزد مال مردم را از آن خود میداند و میرباید. ۱۴: «کسان» در اینجا آهنگه تاکید دارد = مردان بادش. مرا به خیر تو امید نیست = تو را کس نمیدانم. خیر + شر = نیکی + بدی. ۱۶: از بخشش تو به رفتن تو خوشنودیم. دل سالار دزدان بر او سوخت.

۱ باز داد و قبا پوستینی بر آن مزید کرد و در می چند.

مَثَل

- ۲ ۱۱ مُتَجَمِّی به خانه در آمد. مردی بیگانه را دید با زنِ او به هم نشسته.
 ۳ دشنام داد و سَقَط گفت. آشوب برخاست. صاحبِ دلی بر آن حال واقف
 ۴ شد و گفت
 ۵ تو بر اَوَجِ فَلَک چه دانی چیست که ندانی که در سَرایت کیست.

مَثَل

- ۶ ۱۲ خَطِیبِ کَرِبَه الصَّوْت خود را خوش آواز پنداشتی و فریاد بیفایده
 ۷ برداشتی. گفتی نَعِیبِ غُرَابِ البَیْن در پردهٔ الحانِ اوست یا آیهٔ اِنْ اَنْکَر
 ۸ الاَصْوَات در شأنِ او.
 ۹ اِذَا نَهَى الْخَطِیبُ ابُو الْفَوَارِسِ لَهُ صَوْتُ يَهُدُ اصْطَخَرِ فَارِسِ
 ۱۰ مَرْدُمِ قَرِبَه به عِلَّتِ جَاهی که داشت بَلَسَّیْتَش را همی کشیدند و اَذِیْتَش
 ۱۱ را مصلحت نمی دیدند. یکی از خُطَبای آن اَقْلیم که با وِی عداوت
 ۱۲ نِهانی داشت باری به پُرسیدن او آمد و گفت تو را خوابی دیدم. گفت

۱: قبا پوستینی و در می چند بر آن مزید کرد = یک پوستین دامن دار و چند سکهٔ نقره بر آن افزود. ۲: یک ستاره شناس به خانه در آمد = یک مرد بیگانه را با زن او به هم نشسته دید. به هم نشسته: صفت مرکب است. ۳: سقط = بیهوده. صاحب دلی = یک روشن ضمیر. واقف = آگاه. ۴: تو که ندانی که در سرایت کیست چه دانی براوج فَلَک چیست. چه دانی: با آهنگ سؤال = ندانی. براوج فَلَک = بر بلندی گردون. نخستین «که» = در حالی که. دومین «که» = آن که. ۵: خَطِیبِ کَرِبَه الصَّوْت = یک خطبه خوان زشت آواز. پنداشتی + برداشتی = می پنداشت + بر میداشت. ۶: گفتی نَعِیبِ غُرَابِ البَیْن در پردهٔ الحانِ اوست = ما نا بانگ زاغ که نشان جدایی است در پردهٔ آهنگهای اوست. اِنْ اَنْکَر الاَصْوَات: بخشی از آیهٔ ۱۹ سورة لقمان = زشت ترین آوازه ها بانگ خران است. ۷: هنگامی که خطبه خوان ابوالفوارس بانگ برآورد آوازی دارد که استخر فارس را ویران سازد. ابوالفوارس: نام خاص بود. ۸: مردم روستا به سبب شکوه و سختی او را همی کشیدند و آزار او را مصلحت نمی دیدند. مصلحت نمی دیدند = خیر اندیشی نمی دانستند. ۹: خطبای آن اقلیم = خطبه خوانان آن سرزمین. عداوت = دشمنی. باری = یک بار. ۱۰: به پرسیدن = برای پرسیدن حال او. تو را خوابی دیدم = برای تو یک خواب دیدم.

- ۱ خیر باد. چه دیدی. گفت چنان دیدم که تورا آوازِ خوش بود و مردمان
- ۲ از آنفاست در راحت بودند. خطیبِ لختی بستیدید و گفت چه مبارک
- ۳ خوابی است که دیدی و مرا بر عیبِ من واقف گردانیدی. معلوم شد که
- ۴ آوازِ ناخوش دارم و خلق از بلند خواندنِ من در رنجند. عهد کردم که
- ۵ از این پس خطبه نخوانم مگر به آهستگی.
- ۶ از صحبتِ دوستی برنجم کآخلاق بدم حسن نماید،
- ۷ عیبم هنر و کمال بیند، خاتم گل و یاستمن نماید.
- ۸ کو دشمنِ شوخ چشمِ بی‌باک تا عیبِ مرا به من نماید.
- ۹ هر آن کس که عیبش نگویند پیش هنر داند از جاهلی عیبِ خویش.

مثل

- ۱۰ یکی در مسجدِ منجار به تَطَوُّع بانگ نماز گفتی به آوازی که
- ۱۱ مُسْتَمِعَان را از او نفرت بودی. صاحبِ مسجدِ امیری بود عادل و
- ۱۲ نیک‌سیرت. نخواستی که دل آزرده گردد. گفت ای جوانمرد. این مسجد
- ۱۳ را مؤذِنانند قدیم که هر يك را پنج دینار اِدرار است. تورا ده دینار می
- ۱۴ دهم تا به جای دیگر روی. بر آن اتفاق افتاد و برفت. پس از مدتی پیش
- ۱۵ امیر باز آمد و گفت ای خداوند. بر من حیف کردی که به ده دینارم از این

۱: خیر باد = نیکو بود. فعل امر از مصدر بودن. بود. بود. باد. ۲: آنفاست = دم زدن‌های تو. خواندن تو. ۳: بر عیب من واقف = از آهوی من آگاه. ۴: خلق = مردم. عهد کردم = پیمان بستم. ۵: از همدی آن دوست که خوبهای بد مرا نیکو نماید آزرده میشوم. ۶: آهوی مرا هنر و آراستگی صفات بیند. ۷: کو = نمی‌بینم. مجهول. ۸: هر آن کس که عیبش پیش‌اش نگویند از جاهلی عیبِ خویش [را] هنر داند. از جاهلی = به سبب نادانی. ۹: منجار نام شهری است نزدیک موصل در عراق. به تطوع = از راه لرمائبرداری و خشنودی پروردگار. گفتی = می‌گفت. ۱۰: مرجع ضمیر «او» آواز است. نفرت بودی = بی‌زاری میبود. «ی» ادات تأکید است. صاحب مسجد = آن که به کارهای مسجد مبرداخت. امیری عادل = يك فرمانده میانه‌رو. ۱۱: نخواستی = نمی‌خواست. «ی» ادات تأکید است. ۱۲: هر يك را پنج دینار ادرار است = برای هر يك پنج سکه زر مقرر است. ۱۳: اتفاق افتاد = همراهی پیش آمد. پس از مدتی = پس از اندک زمان. ۱۴: بر من حیف کردی = بر من مضمحل روا داشتی. که به ده دینارم از این بقعه بدر کردی = هنگامی که به وسیله ده سکه زر مرا از این ساختمان راندی.

- ۱ بقعه بدر کردی. آن جا که رفته‌ام بیست دینارم می‌دهند که به جای دیگر روم
- ۲ و قبول نمی‌کنم. امیر بخندید و گفت زینهار. مستانی که به پنجاه دینار
- ۳ راضی شوند.
- ۴ به تیشه کس نتراشد ز روی خارا گیل
- ۵ چنان که بانگ درشت تومی خراشد دل.

مثل

- ۶ ۱۳ ناخوش آوازی به بانگ بلند قرآن می‌خواند. صاحب‌دلی براو
- ۷ بگذشت و گفت تو را مشاهره چند است. گفت هیچ. گفت پس این
- ۸ زحمت به خود چرا می‌دهی. گفت از بهر خدا می‌خوانم. گفت از بهر
- ۹ خدا بخوان.
- ۱۰ ۱۴ گر تو قرآن بدین نبط خوانی بی‌بری رونق مسلمانی.

۱: بقعه = ساختمان. دومین «که» = تا. ۲: زینهار = آگاه باش. مستانی = می‌مستان. مستان: فعل امر از مصدرستن و «ی» ادات تأکید است. که = زیرا. ۳: چنان که بانگ درشت تو دل [را] می‌خراشد کس به تیشه ز روی خارا گل نتراشد. به تیشه = با تیشه. خارا = سنگ سخت. ۴: ناخوش آوازی = يك بد آواز. صاحب‌دلی = يك روشن ضمیر. ۵: تو را مشاهره = ماهانه تو. ۶: از بهر خدا = برای خشنودی پروردگار. ۱۰: نبط = شیوه. گونه. رونق مسلمانی [را] ببری = درخشش اسلام را می‌زدایی.

مثل

- ۱ ۲ احمد حسن میمندی را گفتند سلطان محمود چندین بنده صاحب
- ۴ جمال دارد که هر يك بتدیع جهانند. چون است که با هیچ يك میل و محبتی
- ۵ ندارد چنان که با آواز که او را زیاده حسنی نیست. گفت هر چه در دل
- ۶ فرود آید در دیده نکو نماید.
- ۷ هر که سلطان مرید او باشد گسر همه بد کند نکو باشد.
- ۸ و آن که را پادشه بیندازد کستش از خیل خانه ننوازد.
- ۹ کسی به دیده انکار اگر نگاه کند
- ۱۰ نشان صورت یوسف دهد به ناخوبی.
- ۱۱ و گر به چشم ارادت نیگه کند در دیو
- ۱۲ فرشته آتش نماید به چشم کروی.

مثل

- ۱۳ ۲ گویند خواجه ای را بنده ای بود نادرا الحسن و با وی بر سبیل

۳: احمد حسن میمندی: وزیر سلطان محمود غزنوی بود. گفتند: فعل مجهول است = گفته شد. چندین = این چند. هنگام گفتن بیشتر خدمتگزاران حاضر بودند و بدانها اشاره شد. چندین به معنای بسیار نیست. صاحب جمال = زیبا روی. ۴: بدیع = شگفت. ۵: آواز: خدمتگزار با وفای سلطان محمود بود. که او را زیاده حسنی نیست = در حالی که زیبایی بیش از دیگر خدمتگزاران ندارد. توجه محمود به آواز و میل دستان پردازی شاعران شد. ۷: مرید = دل بسته. ۸: آن را که پادشه بیندازد کسی از خیلخانه ننوازدش = آن کس را که پادشاه برکنار کند هیچ کس از دودمان او را خشنود نمی کند. ۹: دیده انکار: اضافه بیان است = چشم بدبینی. ۱۱: ارادت = دل بستگی. ۱۲: به چشم فرشته ای کروی نماید = يك فرشته مقرب به نظر او رسد. ۱۳: گفته شده است که يك آقا كه بنده در زیبایی کم نظیر داشت و از راه دوستی و خداپرستی بدو می نگریست.

- ۱ مَسودَت و دِبانَت نظری داشت. باری با یکی از دوستان گفت درِ بَغ. این
 ۲ بنده با حُسن و شَمایلی که دارد اگر زبان دراز و بی ادب نبودی چه بودی.
 ۳ گفت ای برادر. چون اقرار دوستی کردی تَوَقُّعِ خدمت مدار. که چون
 ۴ عاشقی و معشوقی در میان آمد مالِیکی و مَمْلُوکِی برخاست.
 ۵ خواجه با بنده پتری رُخسار چون در آید به بازی و خنده
 ۶ نه عجب کآن چو خواجه حُکم کند وین کتشد بارِ ناز چون بنده.
 ۷ غلام آب کش باید و خِشت زن. بود بنده نازنین مُشت زن.

مَثَل

- ۸ ۲ پارسایی را دیدم به مَحَبَّتِ شخصی مُبتلا شده و رازش از پرده
 ۹ بر ملا افتاده. چند آن که ملامت شنیدی و غرامت کَشیدی تَرکِ تَصابی
 ۱۰ نکردی و گفتی
 ۱۱ کسوتِه نکنم ز دامنَت دست و ر خود بزنِی به تیغِ تیزم.
 ۱۲ بعد از تو متلاذوملجای نیست. هم در تو گریزم از گریزم.
 ۱۳ باری متلامتش کردم که عقل نفیست را چه رسید که نفسِ خسیس براو

۱: باری = يك بار. درِ بَغ = السوس است. ۲: حُسن و شَمایل = زیبایی و خوبیهای
 نیکو. چه بودی = عجب میبود. خوش میبود. کاش. ۳: چون اقرار دوستی کردی =
 هنگامی که با گفتار دوستی خویش را ثابت کردی. تَوَقُّعِ خدمت = چشمداشت چاکری.
 که چون عاشقی و معشوقی = زیرا هنگامی که دلدادگی و دلبری. ۴: مالِکی و مَمْلُوکِی
 = خواجه بودن و بردگی. ۵: چون خواجه با بنده پری رُخسار به بازی و خنده در آید آن
 که چو خواجه حُکم کند وین چون بنده بار ناز کتشد عجب نه [است]. چون = هنگامی که.
 ۶: نه عجب = شگفت نیست. که = آن که. چو خواجه حُکم کند = مانند آقا فرمان دهد.
 حَذَفِ «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۷: غلام = بنده. بنده نازنین مُشت
 زن بود = پرده به ناز پرورده روزی خواجه را مُشت زَنَد. ۸: به مَحَبَّتِ شخصی مُبتلا شده
 - رازش از پرده بر ملا افتاده: صفت مرکب است = در دوستی يك کس گرفتار و رازش
 نزد گروه مردم فاش. ۹: ملامت = سرزنش. غرامت = تاوان. تَرکِ تَصابی نکردی =
 مهر ورزی را رها نیکرد. ۱۱: دست کوتاه نکنم = دست به سوی خود باز نکشم. و ر
 خود به تیغِ تیز بزنِی ام = هر چند خود با شمشیر تیز بزنِی ام. ۱۲: پس از تو هیچ پناه
 نیست = تو پناهی و پس. گر گریزم هم در تو گریزم. هم = فقط. ۱۳: باری = يك بار.
 ملامت = سرزنش. که = گویان. عقل نفیست را چه رسید = برخرد گرانه ای توجهِ پیش آمد.
 که = هنگامی که. نفسِ امّاره انسان را به کارهای ناروا فرمان میدهد. خسیس = فرومایه.

- ۱ غالب آمد. زمانی به فکرَت فرو رفت و گفت
 ۲ هر کجا سلطانِ عشق آمد نماند قوَّت بازوی تقوی را متحل.
 ۳ پاکدامن چون زبید بیچاره‌ای اوفتاده تا گریبان در و حل.

مَثَل

- ۴ یکسی دل از دست رفته بود و ترك جان گفته و مَطْمَحِ نظرش جای
 ۵ خطرناك و مَظَنَّة هلاك، نه لقمه‌ای که مَتَصَوَّر شدی که به کام آید یا مرغی
 ۶ که به دام افتد.
 ۷ چو در چشمِ شاهید نیاید زرت زرو خاك يكسان نماید بترت.
 ۸ باری به نصیحتش گفتند از این خِیالِ مُحالِ تَجَنُّب كن. که خلقی هم
 ۹ بدین هوس اسیرند و پای در زنجیر. بنالید و گفت
 ۱۰ دوستان گوی نصیحتم مکنید. که مرا دیده بر ارادت اوست.
 ۱۱ جنگجویان به زور پنجه و کُتف دشمنان را کُشد و خوبان دوست.
 ۱۲ شرطِ مودَّت نباشد به اندیشهٔ جانِ دل از مهر جانان بتر گرفتن.
 ۱۳ تو که در بندِ خویشتن باشی عشقِ بازِ دروغزَن بساشی.
 ۱۴ گر نشاید به دوست ره بُردن شرطِ یاری ست در طلب مُردن.

۱: غالب آمد = چیره شد. زمانی به فکرَت = يك مدت در اندیشه. ۲: قوَّت بازوی تقوی راحل = برای نیروی بازوی پرهیزگاری جای فرود آمدن. ۳: بیچاره‌ای تا گریبان در و حل افتاده چون پاکدامن زهد. چون زید: با آهنگ سؤال = نتواند زیست. تا گریبان در و حل افتاده: صفت مرکب و در اینجا قید است. و حل = گِل. ۴: دل از دست رفته: صفت مفعولی و ترك جان گفته: صفت فاعلی و مَطْمَحِ نظرش جای خطرناك و مَظَنَّة هلاك: صفت مفعولی است. ترك جان گفته = از جان گذشته. مَطْمَحِ نظر = جای نگاه سخت. ۵: مَظَنَّة هلاك = جای گمان مرگ. لقمه‌ای که تصوّر پذیر میبود که به دهان آید یا مرغی که به دام افتد نه [بود]. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۷: چو = هنگامی که. شاهد = خوبرو. ۸: يك بار هنگام اندرز دادن او را گفتند. گفتند: فعل مجهول است = گفته شد. تَجَنُّب كن = دوری گزین. که = زیرا. خلقی = يك گروه مردم. ۱۰: گو دوستان مرا سرزنش مکنید. زیرا چشم من بردلبستگی اوست. گو: فعل مجهول است = گفته شود. ۱۱: کُف = شانه. ۱۲: در اندیشهٔ جان دل از مهر جانان برگرفتن پیمان دوستی نیست. ۱۳: که = هنگامی که. ۱۴: گر به دوست ره بُردن نشاید در طلب مُردن شرط یاری ست. شرط یاری = پیمان دوستی.

- ۱ خیزم چونماند بیش از این تدبیرم خصم ار همه شمشیر زنند یا تیرم
- ۲ گردست دهد که آستینش گیرم ورنه بروم، بر آستانش میرم.
- ۳ مُتَعَلِّقَانَش را که نظر در کار او بود و شفتت به روزگار او پندش
- ۴ دادند و پندش نیهادند، سودی نکرد.
- ۵ دردا که طیب صبر می فرماید
- ۶ وین نفس حریص را شکر می باید.
- ۷ آن شنیدم که شامیدی به نهفت بادل از دست رفته ای می گفت
- ۸ تا تو را قدر خویشتن باشد پیش چشمت چه قدر من باشد.
- ۹ آورده اند که مر آن پادشه زاده را که مطمح نظر او بود خبر دادند که
- ۱۰ جوانی بر سر میدان مداومت می نماید خوش طبع و شیرین زبان.
- ۱۱ سخنهای لطیف میگوید و نکته های بدیع از او می شنوند. چنان معلوم
- ۱۲ می شود که شوری در سر و سوزی در دل دارد. پسر دانست که دل آویخته
- ۱۳ اوست و آن کرد بلا انگیخته او. مرکب به جانب او راند. جوان چون
- ۱۴ دید که شهزاده به نزدیک او عزم آمدن دارد بگریست و گفت
- ۱۵ آن کس که مرا بکشت باز آمد پیش.
- ۱۶ ~~مرحمتش ما تا که دلش بسوخت بر کشته خویش.~~
- ۱۷ چند آن که ملاطفت کرد و پرسیدش از کجایی و چه نام داری و چه صنعت

۱: چو بیش از این تدبیر نمائدم از خصم همه شمشیر یا تیرم زند خیزم که گرد دست دهد
 آستینش گیرم. چو = از آنجا که. م = مرا. خصم = دشمن. در اینجا نگهبان که دلداده
 را از نزدیک شدن به دلبر باز می داشت. ۳: بستگان او که در کار او می نگریستند و به روزگار
 او مهر داشتند. ۴: ش = او را. سودی نکرد = اندک سود نکرد. هیچ سود نکرد.
 ۵: دردا = رنج است. که = آن که. طیب صبر می فرماید = پزشک چدر و دستور می دهد.
 وین نفس حریص را شکرمی باید = در حالی که برای این نفس آزمند شکر می باید. صبر =
 شکیبایی و نیز چدر و که داروی بسیار تلخ است. ۷: شامیدی = یک خوهر. به نهفت:
 قید است = پنهان. ۸: تا برای تو ارزش خویشتن است ارزش من پیش چشمت چه باشد.
 چه باشد: با آهنگ سؤال = هیچ نیست. ۹: مطمح نظر او بود = بدو سخت نظر داشت. که
 = گویان. ۱۰: جوانی = یک جوان. میدان: میدان چو گانباری. صاحب نظران بر سر میدان
 چو گانباری شاهزادگان می ایستادند و زیبایی آنان را ویژه هنگام سواری و نواختن چوگان
 به طرف گوی می ستودند. مداومت = پایداری. خوش طبع = نیکو مرشت. ۱۳: مرکب
 = سواری. اسب. جانب = سو. چون = هنگامی که. ۱۷: ملاطفت = نرمی. ش = او را.

- ۱ دانی جوان در قعر بحر مودت چنان غریق بود که مجال دم زدن نداشت.
- ۲ اگر خود هفت سبب از بر بخوانی چو آشفنی الف بی تی ندانی.
- ۳ گفت با من چرا سخن نگویی که هم از حلقه درویشانم بل که حلقه به گوش ایشانم. آن گه به قوت استیناس محبوب از میان تلاطم امواج محبت سر بر آورد و گفت
- ۴ عجب است با وجودت که وجود من بماند،
- ۵ تو به گفتن اندر آیی و مرا سخن بماند.
- ۶ و نمره ای بزد و جان به حق تسلیم کرد.
- ۷ عجب از کشته نباشد به در خیمه دوست.
- ۸ عجب از زنده که چون جان بدر آورد سلیم.

منل

- ۱۱ ۵ یکی از متعلمان کمال بهجتی داشت و طبیب لتهجتی و معلم
- ۱۲ را از آن جا که حس بشریت است با حسن بشیره او معاملتی بود
- ۱۳ و زجر و توبیخی که بر کودکان دیگر کردی در حق او روا نداشتی و
- ۱۴ هر گاه به خلوتش دریافتی گفتی

۱: قعر بحر مودت = ژرفای دریای مهر. مجال دم زدن = فرصت سخن گفتن. ۲: هفت سبب = هفت هفتم قرآن. همه قرآن. ۳: که = در حالی که. ۴: به قوت استیناس محبوب = به نیروی انس دوست. تلاطم امواج محبت = غلیدن موجهای دوستی. ۵: وجود من که با وجودت بماند عجب است. وجود = هستی. که = در حالی که. ۷: حذف واو عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۸: يك بانگ بر آورد و جان به پروردگار وا گذاشت. ۹: به درخیمه دوست کشته: صفت مرکب مفعولی است. عجب نباشد = شگفت نیست. ۱۰: از زنده عجب [است] که سلیم چون جان بدر آورد. حذف «است» روا شمرده شده است. سلیم = دور از گزند + ساده لوح. چون = چگونه. نگهبان درخیمه یا خانه دوست با چوب دلدادگان را دور میکرد و به روی آنان شمشیر می کشید. کشته: در اینجا با غلو به کار رفته است = به دم شمشیر نزدیک شده. ۱۱: متعلمان = دانش آموزان. کمال بهجت = نهایت خرمی. طبیب لهجت = شیرین سخنی. معلم را معاملتی بود = آموزگار با او سر و کار داشت. ۱۲: حس بشریت = غریزه انسان بودن. حسن بشره = زیبایی چهره. ۱۳: زجر و توبیخ = باز داشتن و سرزنش. کردی + نداشتی + دریافتی + گفتی = میکرد + نمی داشت + در می یافت + میگفت. خلوت = تنهایی.

- ۱ نه همچنان به تو مشغولم ای بهشتی روی
- ۲ که یاد خویشتم در ضمیر می آید.
- ۳ ز دیدنت ننوانم که دیده ببرندم و گرمعایتنه بینم که تیر می آید.
- ۴ باری پسر گفت چنان که در آداب درس من اجتهاد می کنی در آداب
- ۵ تقسم نیز تأمل فرمای. و اگر در اخلاق ناپسندی بینی که مرا آن پسندیده
- ۶ همی آید بر آنم مطلع گردان تا به تبدیل آن سعی کنم. گفت ای
- ۷ پسر. این از دیگری خواه. که آن نظر که مرا با دوست جز هنر نمی بیند.
- ۸ چشم بدانندیش که برکنده باد عیب نماید هنرش در نظر.
- ۹ و ز هنری داری و هفتاد عیب دوست نبیند بجز آن يك هنر.

سرگشت

- ۱۰ شبی یاد دارم که یاری عزیز از در آمد. چنان بیخود از جای
- ۱۱ برجستم که چراغم به آستین کشته شد.
- ۱۲ سَرِی طَیْفُ مَنْ یَجْلُو بِسَطْلَعَتِهِ الدَّجَى
- ۱۳ شکفت آمد از بختم که این دولت از کجا

۱: ای بهشتی روی. همچنان به تو مشغولم که یاد خویشتم در ضمیرم نمی آید. به تو مشغول = سرگرم تو. ضمیر = دل. می آید = بیايد. می: ادات تأکید است. ۳: و گر معاینه = هر چند رویاروی. ۴: باری = يك بار. در آداب درس من اجتهاد می کنی = در روشهای نیکوی درس من کوشش می نمایی. ۵: نفس = خود. تأمل = درنگ. نیک نگریستن. ۶: بر آنم مطلع گردان = مرا از آن آگاه ساز. تبدیل = دگرگون کردن. سعی کنم = بکوشم. ۷: دیگری = يك کس دیگر. که = زیرا. مرا با دوست = با تودارم. «مرا» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۸: چشم بدانندیش که هنر در نظرش عیب نماید برکنده باد. مرجع ضمیر «ش» بدانندیش است. هنر + عیب = فضیلت + نقص. ۹: و اگر يك هنر و هفتاد عیب داری دوست جز آن يك هنر [را] نبیند. ۱۰: یاد دارم که يك شب يك دوست گرامی از در آمد. بیخود = از خود بیخبر. ۱۱: چراغم به آستین کشته شد = چراغ به آستینم کشته شد. به سبب آستین من چراغ خاموش گشت. ۱۲: شب هنگام خیال آن که تاریکی به چهره اش روشن میگردد به خواب من آمد. ۱۳: از بخت مرا شکفت آمد گویان این اقبال از کجا [مت]. حذف «است» در پایان جمله سؤالی روا شمرده شده است. م = مرا.

- ۱ بنیشت و عتاب آغاز کرد که در حال که مرا بدیدی چراغ بکشتی. گفتم
 ۲ گمان بردم که آفتاب بر آمد.
 ۳ چون گرانی به پیش شمع آید خیزش، اندر میان جمع بکشد.
 ۴ و ر شکر خنده ای ست شیرین لب آستینش بگیر و شمع بکشد.

مَثَل

- ۵ ۷ یکی دوستی را که سالها ندیده بود گفت کجایی که مشتاق بودم.
 ۶ گفت مشتاق به که ملول.
 ۷ دیر آمدی ای نیکوای سرمست. زودت ندهیم دامن از دست.
 ۸ معشوقه که دیر دیر بینند آخر کم از آن که سیر بینند.

مَثَل

- ۹ ۸ شاهد که با رفیقان آید به جفا کردن آمده است به حکم آن که از
 ۱۰ غیبت و مضادت یاران خالی نباشد.
 ۱۱ اِذَا جِئْتَنِي فِی رِفْقَةٍ لِّتَزُوْرَنِي وَاِنْ جِئْتَ فِی صُلْحٍ فَاَنْتَ مُحَارِبٌ
 ۱۲ به يك نفس که بر آمیخت یار با اغیار
 ۱۳ بسی نماند که غیبت وجود من بکشد.

۱: عتاب = سرزنش. که = گویان. ۳: چون = هنگامی که. گرانی که چون به پیش شمع آید سزاوار کشته شدن است شناخته نشد. خیز [و] اندر میان جمع بکشد. ش = او را. حذف «و» روا شمرده شده است. ۴: شمع بکشد = شمع را خاموش کن. ۵: کجایی: با آهنگ سوال = تو را نمی بینم. که مشتاق بودم = درحالی که آرزومند بودم. ۶: گفت آرزومند از دلتنک به [است]. حذف «است» روا شمرده است. ملول = دلتنک. فروتنی گوینده را می نماید. ۷: زودت ندهیم دامن از دست = زود دامن [را] از دست ندهیم. ۸: در صورتی که دلبر را دیر دیر بیند آخر دست کم که سیر بینند. بینند: فعل مجهول است = دیده شود. ۹: خویر و هنگامی که با دوستان آید برای منم کردن آمده است. بدان سبب که رشک و ناسازگاری دوستان را در بر دارد. ۱۱: هرگاه به دیدار من در میان دوستان آبی هر چند برای آشتی آمده باشی سر جنگ داری. ۱۲: یار که يك نفس با اغیار بر آمیخت بسی نماند که غیبت وجود من بکشد = هنگامی که دوست با بیگانگان به اندازه يك دم زدن بر آمیخت نزدیک بود که رشک هستی مرا از میان بردارد.

- ۱ به خنده گفت که من شمعِ جتمعم ای سعدی.
۲ مرا از آن چه که پروانه خویشتن بکشد.

مَثَل

- ۳ یاد دارم که در ایام پیشین من و دوستی چون دو بادام مغز در پوستی
۴ صحبت داشتیم. ناگاه اتفاق متغیب افتاد. پس از مدتی که باز آمد عیناب
۵ آغاز کرد که در این مدت قاصدی نفرستادی گفتم درِیغ آمدم که دیده
۶ قاصد به جمال تو روشن گردد و من محروم باشم.
۷ یارِ دیرینه مرا گو به زبان توبه مده.
۸ که مرا توبه به شمشیر نخواهد بودن.
۹ رشکتم آید که کسی سیر نگه در تو کند.
۱۰ باز گویم نه. که کس سیر نخواهد بودن.

مَثَل

- ۱۱ دانشمندی را دیدم به محبت کسی مبتلا شده و رازش از پرده

۱: ای سعدی. من شمعِ جتمعم. پروانه که خویشتن بکشد مرا از آن چه [است]. که =
هنگامی که. شمع جمع = چراغی که پیش گروهی میسوزد. ۲: از آن که پروانه خویشتن
بکشد مرا چه: حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. مرا چیست: با آهنگ
سؤال = برای من هیچ نیست. پروا ندارم. ۳: که = آن که ایام = روزها. دوستی =
یک دوست. چون دو بادام مغز در پوستی صحبت داشتیم = مانند دو مغز بادام در یک پوست
همدمی داشتیم. ۴: اتفاق متغیب افتاد = ناپیدایی پیش آمد. پس از مدتی = پس از
یک مدت. که = هنگامی که. عتاب = سرزنش. که = گویان. ۵: قاصدی نفرستادی =
یک پیام آور روانه نکردی. هیچ پیام آور نفرستادی. درِیغ آمدم که دیده قاصد به جمال تو
روشن گردد = آن که دیده قاصد به جمال تو روشن گردد مرا درِیغ آمد. ۶: جمال = روی
زیبا. محروم = بی بهره. ۷: گو یار دیرینه مرا به زبان پند مده. گو: فعل مجهول است
= گفته شود. ۸: که = زیرا. مرا توبه = بازگشت من از آنچه در سر دارم. «شمشیر» در
اینجا آهنگ تأکید دارد. و می نماید که برتر از زبان شمشیر هم توبه نتواند داد. نخواهد
بودن. بودن نخواهد = بودن بایسته نیست. ۹: به محبت کسی مبتلا = در مهر یک
کس گرفتار. به محبت کسی مبتلا شده = رازش از پرده بر ملا افتاده: صفت مرکب
مفعولی است. از پرده بر ملا افتاده = از پوشیدگی درآمده و نزد همگان آشکار شده.

- ۱ بر ملا افتاده، جتور فراوان بُردی و تحمّل بیکتران کردی. باری به لطافتش
- ۲ گفتم دانم که تو را در محبت آن منظور عیلتی و بنای مودّت برز لّتی
- ۳ نیست. با وجود این معنی^۱ لایقِ قدر علما نباشد خود را مُتّهم گردانیدن
- ۴ و جتور بی ادبان بردن. گفت ای یار. دست عیناب از دامنِ روزگارم بدار.
- ۵ بارها در آن متصّل تحت که تو بینی اندیشه کردم. صبر بر جفای او سهلتر
- ۶ آید که صبر از دیدن او. حکیمان گفته اند دل بر مُجاهدۀ نِهَادَن آسانتر
- ۷ است که چشم از مُشاهدۀ بر گرفتن.
- ۸ هر که دل پیشِ دلبری دارد ریش در دست دیگری دارد.
- ۹ آهوی پالهنّگ در گردن نتواند به خویشتن رفتن.
- ۱۰ آن که بی او به سر نشاید بُرد گر جفایی کند بیاید بُرد.
- ۱۱ روزی از دست گفتمش زِ نهار. چند از آن روز کردم استغفار.
- ۱۲ نکند دوست زینهار از دوست. دل نِهَادَم بر آنچه خاطر اوست.
- ۱۳ گر به لطفم به نزد خود خواند و ر به قهرم براند او داند.

مرگفت

۱۴ در عُنْفُوَانِ جوانی چنان که افتد ودانی با شاهی سیری و ستری

۱: جور = ستم. در اینجا آزاری که نگهبانان دلبر هنگام دور کردن دل داده روا میداشتند. تحمّل بیکتران کردی = بردباری بی پایان میکرد. باری به لطافتش گفتم = يك بار با نرمی او را گفتم. ۲: «دانم» در اینجا آهنگ تأکید دارد. محبت = دوست داشتن. منظور = آن که در نظر است. عیلتی = يك سبب. بنای مودّت برز لّتی = پایه دوستی بر اندك لغزش. ۳: لایقِ قدر علما = مزاوار فضیلت دانشمندان. ۴: عتاب = سرزنش. ۵: مصلحت = رای نيك. صبر بر جفای او سهلتر آید = شكیب پرستی که نگهبانان او روا میدادند آسانتر است. ۶: حکیمان = دانشمندان. مجاهده = کوشش پر رنج. مشاهده = دیدن. ۸: دلبری = يك دلبر. ۹: پالهنّگ در گردن: صفت مرکب است = افسار در گردن داشته. به خویشتن رفتن نتواند. به خویشتن: قيد است = از خود با خبر. ۱۰: جفایی = اندك ستم. ۱۱: روزی از دستش زِ نهار گفتم. از آن روز چند استغفار کردم. زِ نهار = پناه میجویم. استغفار = آمرزش خواستن. ۱۲: دوست از دوست زِ نهار نکند = دوستار از آن که دوست دارد زِ نهار نکند. خاطر اوست = در دل دارد. ۱۳: گر به لطف به نزد خود خواندم و ر به قهر براندم. «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. لطف = نرمی. به قهر = از راه چیرگی. ۱۴: عُنْفُوَان = آغاز. شاهی = يك خو برو. سیری = يك راز. يك آهنگ.

- ۱ داشتیم به حکم آن که حلقی داشت طیب الادا و خلعی کالبدر اذابدا.
- ۲ آن که نبات عارضش آب حیات می خورد
- ۳ درشکرتش نگه کند هر که نبات می خورد.
- ۴ اتفاقاً به خلاف طبع از وی حرکتی بدیدم که نپسندیدم. دامن از او در
- ۵ کشیدم و مهره میهرش برچیدم و گفتم.
- ۶ برو، هرچه می بایدت پیش گیر. سر ما نداری. سر خویش گیر.
- ۷ شنیدمش که می رفت و می گفت.
- ۸ شب پتره گروصل آفتاب نخواهد رونق بازار آفتاب نگاهد.
- ۹ سفر کرد و دوریش درمن اثر.
- ۱۰ فَقَدْتُ زَمَانَ الْوَصْلِ وَالْمَرْءُ جَاهِلٌ بِقَدْرِ لَذِيذِ الْعَيْشِ قَبْلَ الْمَصَائِبِ
- ۱۱ باز آی و مرا بکش. که پیشست مردن
- ۱۲ خوشتر که پس از تو زندگانی کردن.
- ۱۳ اما شکر و مینت باری را پس از مدتی باز آمد آن حلق داودی
- ۱۴ متغیر شده و جمال یوسفی به زیان آمده و بر سبب ز نخدانش چون
- ۱۵ به گردی نشسته و رونق بازار حسنش شکسته متوقع که در کنارش
- ۱۶ گیرم. کناره گرفتم و گفتم
- ۱۷ آن روز که خط شایدت بود صاحب نظر از نظر براندی.

۱: به حکم آن که... = بدان سبب که يك گلوی خوش آهنگ و يك آفرینش مانند ماه تمام به هنگام برآمدن داشت. ۲: آن که گیاه چهره اش آب زندگانی می خورد. ۳: هر که در لب او نگه کند مانند آن است که قند مکرر می خورد. ۴: اتفاقاً = بر حسب پیش آمد. به خلاف طبع = برخلاف مرشت. حرکتی = يك رفتار. ۵: سر ما نداری = در اندیشه ما نیستی. سر خویش گیر = سر را آویخته در میان دو دست بگیر و به خود ببندیش. ۶: شنیدمش = از او شنیدم. که = هنگامی که. ۸: وصل = پیوستن. وصل آفتاب = بهره مند شدن از آفتاب. رونق بازار = رواج داد و ستد. بسیاری خریداران. ۹: زمان دیدار را از دست دادم. آری آدمی پیش از سختی ها قدر لذت زندگی را نمیداند. ۱۳: شکر و مینت باری = سپاس پروردگار. حلق = گلو. داودی = مانند داود پیامبر که خوش آواز بود. ۱۴: متغیر = دگرگون. جمال = زیبایی. یوسفی = مانند یوسف که زیبا روی بود. به زیان آمده: صفت مرکب مفعولی است. ۱۵: حسنش = زیبایی او. متوقع = امیدوار. که = آن که. ۱۷: خط: موی پهلوی گوش. شاهد = زیباروی. صاحب نظر = زیبا شناس.

- ۱ و امروز بیامدی به صلحش
- ۲ تازه بهارا. و رقت زرد شد.
- ۳ چند خترامی و تکبر کنی.
- ۴ پیش کسی رو که طلبگار توست.
- ۵ سبزه در باغ گفته اند خوش است.
- ۶ یعنی از روی دلبران خط سبز
- ۷ بوستان تو گندنا زار است.
- ۸ گر صبر کنی و بر بکنی موی پنا گوش
- ۹ آن دولت ایام جوانی به سر آید.
- ۱۰ گر دست به جان داشتی همچو تو بر ریش
- ۱۱ نگذاشتی تا به قیامت که بر آید.
- ۱۲ مزاح کردم و گفتم جمال روی تورا
- ۱۳ چه شد. که مورچه برگرد ماه جوشیده است.
- ۱۴ به خنده گفت ندانم چه بود رویم را.
- ۱۵ مگر به ماتم حسنم سیاه پوشیده است.

۱: به صلحش = برای آشتی با او. مرجع دومین «ش» خط است. فتحه و ضمه = زبر و پیش. در اینجا موی تازه رویده صورت که مانند زبر و پیش و زبر است. ۲: ورق = برگ. رنگ سبز نشان تازه و شاداب بودن برگ است. که = زیرا. ۳: چند تکبر کنی [و] دولت پیشینه [را] تصور کنی: با آنکه سؤال = از این پیش خود را بزرگ بدان و دستگاه روزگار پیشین را در پندار میاور. ۴: طلبگار = خواستار. بر آن که خریدار توست تاز کن. خریدار توست = تورا میجوید. ۵: گفته اند در باغ سبزه خوش است. آن کسی که این سخن [را] گوید داند [که] یعنی دل عشاق از روی دلبران خط سبز بیشتر جوید. ۶: عشاق: جمع عاشق = دلدادگان. شیفندگان. ۷: گندنا = تره که سبزی فراوان و ارزان است. گندنا زار است = جایی است که تره بسیار میروید. پس که برمی کنی. که پس برمی کنی = زیرا بسیار از ساقه میبری. ۹: دولت ایام جوانی = بخت روزهای جوانی. ۱۰: اگر جان در دسترس من بود مانند ریش که در دسترس توست. ۱۱: نگذاشتی که تا به قیامت بر آید. نگذاشتی = نمی گذاشتم. ۱۲: مزاح = خوش طبعی. جمال = زیبایی. ۱۳: که = در حالی که. مورچه برگرد ماه جوشیده است = مانند ماه است که مورچه ها پیرامون آن میروند و می آیند. ۱۵: مانا که [رویم] در سوگ زیبایی من جامه سیاه برتن کرده است. مگر = ظاهراً. چنان می نماید که. سیاه پوشیده: صفت مرکب است برای روی.

مثل

- ۱ ۱۲ یکی را پرسیدند از مُسْتَعْرِبان بغداد ما نَقُولُ فِی الْمُرْدِ گفت
 ۲ لَا خَيْرَ فِيهِمْ مَا دَامَ أَحَدُهُمْ لَطِيفًا يَتَخَاشَنُ فَإِذَا خُشِنَ يَتَلَطَّفُ. تما خوب و
 ۳ لطیف است دُرُشَنی کند و چون دُرُشْت شود تَلَطَّفُ کند و دوستی نماید.
 ۴ اَمْرَد آن گه که خوب و شیرین است تلخ گفتار و تَنَدَخْوِی بود.
 ۵ چون به ریش آمد و به سَبَلَت شد مَرْدُم آمیز و مِیهر جوی بود.

مثل

- ۶ ۱۳ یکی را از علما پرسیدند کسی با ماهرویی در خَلَوَات نشسته و درها
 ۷ بسته و رَقِیْبَان خُفْتَه و نَفْس طَالِب و شَهْوَات غَالِب چنان که عرب گوید
 ۸ التَّمَرُ يَانِعُ وَالنَّاطُورُ غَيْرُ مَانِعٍ هیچ باشد که به قُوَّت پرهیز گاری
 ۹ از اوبه سلامت بماند. گفت اگر از مَهْرَوِیَان به سلامت بماند از بد گویان
 ۱۰ نماند.
 ۱۱ ۱۱ وَ إِنْ سَلِمَ الْإِنْسَانُ مِنْ سَوْءِ نَفْسِهِ فَمِنْ سَوْءِ ظَنِّ الْمُدَّعَى لَيْسَ يَسْلَمُ
 ۱۲ شاید پس کار خویشتن بنشستن. لیکن نتوان زبان مَرْدُم بستن.

مثل

- ۱۳ ۱۴ طوطی را با زاغی در قفس کردند. طوطی از قُبْح مُشَاهَدَةِ اودر
 ۱: مُسْتَعْرِبان = عربهای ناخالص. ما نَقُولُ فِی الْمُرْدِ = درباره جوانان نورسته چه گویی.
 ۳: لطیف = نیکو و پاکیزه. ۴: اَمْرَد = نورسته. ۵: چون = هنگامی که. به ریش آمد
 و به سَبَلَت شد = دارای ریش و سبیل گردید. ۶: علما: جمع عالم = دانشمندان. خلوت
 = جای از بیگانه خالی. با ماهرویی در خلوت نشسته: صفت مرکب است و درها بسته
 + رَقِیْبَان خُفْتَه + نَفْس طَالِب + شَهْوَات غَالِب: وجه وصفی. رَقِیْبَان خُفْتَه = نگهبانان
 که همراه ماهرو بودند در خواب. طالب = خواهان. شهوات غالب = آرزوی بسیار چیره
 شده. ۸: التَّمَرُ يَانِعُ وَالنَّاطُورُ غَيْرُ مَانِعٍ = خرما رسیده است و باغبان مانع نیست. به قُوَّت
 = به نیروی. ۹: به سلامت = از لغزش در امان. ۱۱: اگر آدمی از بدی نفس خویش
 در امان ماند از بد گمانی مدعیان اِیْمَن نماند. ۱۲: پس کار خویشتن بنشستن شایسته است.
 اما زبان مردم را بستن نتوان. نتوان: فعل مجهول است = در توان کس نیست. زبان
 مردم را بستن = مردم را از اظهار نظر درباره رفتار و کردار شخص بازداشتن. ۱۳: بِك طوطی
 را بایک زاغ در قفس گذاشتند. کردند: فعل مجهول است. قُبْح = زشتی. مشاهده = دیدن.

- ۱ مُجَاهِدَةً مِی بود و مِی گفت این چه طَلَعَتْ مَكْرُوه است و هِیَاتِ
- ۲ مَمْقُوت و مَنظَرِ مَلْعُون و شَمَائِلِ نَامُوزُون. یا غُرَابُ الْبَیْنِ یا لَبَتِ
- ۳ بَیْنِی و بَیْنَكَ بَعْدَ الْمَشْرِقِیْنِ
- ۴ عَلَی الصَّبَاحِ به رویِ تو هر که برخیزد
- ۵ صَبَاحِ رُوزِ سَلَامَتِ بِرِ او مَتَا باشد.
- ۶ بدِ اختری چو تو در صُحْبَتِ تَوِ بایستی.
- ۷ ولی چُنَّانِ که تویی در جهان کجا باشد.
- ۸ عَجَبُتِ آن که غُرَابِ هم از مُجَاوَرَتِ طوطی به جان آمده بود و ملول شده
- ۹ لَاحُولِ گویان از گُردشِ گیتی همی نالید و دستهای تَغَابُنِ بر یکدیگر همی
- ۱۰ مالید که این چه بختِ نِگون است و طَالِیعِ دُونِ و اِیَّامِ بوقلمون. لایقِ
- ۱۱ قَدَرِ مَن آن استی که با زاغی بر دیوارِ باغی خُترامان همی رفتی.
- ۱۲ پارسا را بس آن قَدَرِ زندانِ که بودِ هَمَطْوِیْلَةُ رِنْدانِ.
- ۱۳ تا چه گناه کردم که روزگارم به عَقُوبَتِ آن در سِلْكِ صُحْبَتِ چُنین
- ۱۴ اَبْلَهی خود رأیِ ناجنسِ یاوه دَرای به چُنین بندِ بَتَلَا مبتلا گردانیده است.
- ۱۵ کَسِ نیاید به پای دیواری که بر آن صورتِ نگار کنند.

۱: مجاهده = ستیز. طلعت مکروه = هیات ممقوت + منظر ملعون + شمایل ناموزون = روی ناپسند + شکل دشمن گرفته + چهره رانده + صورت ناسنجیده. ۲: یا غراب... ای زاغ نمودار جدایی. کاش میان تو و من دوری خاور و باختر می بود. ۳: هر که صبح گاه رویاروی تو برخیزد بامداد روزی بگذرد بر او شام باشد. ۴: در همدی تو يك بدبخت مانند تو می بایست. بایستی: بایست + ی تأکید = لازم میبود. بایست: فعل ماضی از مصدر بایستن است. ۷: اما آنسان که تویی در جهان نیست. کجا باشد: با آنک سؤال = نیست. ۸: مجاورت او = نزد يك اوزیستن. ملول = دلنگ. ۹: لاحول: لاحول و لا قوۃ الا بالله = نیروی یافتن هیچ و توان رسیدن به هیچ جز به یاری پروردگار میسر نیست. هنگام شکفت گفته میشود. تغابن = زبانزدگی. ۱۰: که = گویان. این چه بخت نگون و طالع دُون و اِیَّامِ بوقلمون است = عجب بخت باژگون و اقبال فرومایه و روزگار بوقلمون است. بوقلمون = دیبای رنگارنگ در روم بافته. لایق قدر من = سزاوار پایه من. استی: است + ی تأکید = میباشد. زاغی + باغی = يك زاغ + يك باغ. رفتی = میرفتم. ۱۲: آن قدر زندان که هم طویله رندان بود پارسا را بس. حذف است در پایان جمله روا شمرده شده است. رندان = بی پروایان به احکام شرع. پارسا را = برای پرهیزگار. ۱۳: تا = ندانم که. روزگارم به عقوبت آن = دوران مرا به کیفر آن. سلك صحبت = رشته همدمی. ابلهی = يك نادان. ۱۵: کس به پای دیواری که بر آن صورت نگار کنند نیاید.

- ۱ گَر تورا در بهشت باشد جای دیگران دوزخ اختیار کنند.
- ۲ این مثل بدان آوردم تا بدانی که صد چند آن که دانا را از نادان نفرت
- ۳ است نادان را از دانا و حشت است.
- ۴ زاهدی در سماع رندان بود. ز آن میان گفت شاهی بلخی
- ۵ گر ملولی ز ما ترش منشین. که تو هم در میان ما تلخی.
- ۶ جمعی چو گُل و لاله به هم پیوسته تو هیزم خشک در میانی رسته
- ۷ چون بادِ مخالف و چو سرما ناخوش،
- ۸ چون بترف نیشته‌ای و چون یخ بسته.

سرگزشت

- ۹ ۱۵ رفیقی داشتم که سالها با هم سفر کرده بودیم و نمک خورده و بیکران
- ۱۰ حقوق صحبت ثابت شده. آخر به سبب نفی اندک آزار خاطر من روا داشت
- ۱۱ و دوستی سپری شد. با آن همه از هر دو طرف دلبستگی بود به حکم آن
- ۱۲ که شنیدم که روزی از سخنان من در مجلسی همی گفتند که
- ۱۳ نگار من چو در آید به خنده نمکین
- ۱۴ نمک زیاده کند بر جراحت ریشان.
- ۱۵ چه بودی از سر زلفش به دستم افتادی
- ۱۶ چو آستینِ کریمان به دست درویشان.

۱: گرتورا جای در بهشت باشد دیگران دوزخ اختیار کنند. تورا جای = جای تو. دوزخ = جهنم. اختیار کنند = برگزینند. ۲: تا = که. نفرت = بیزاری. ۳: وحشت = ترس. بیم. ۴: يك پارسا در بزم نوازندگی و دست افشانی رندان بود. رندان = آنان که به احکام شرع بی پروايند. يك خو بروی بلخی از آن میان گفت اگر از ما دلتگی ترش منشین. که = زهرا. ۵: يك گروه مانند گل و لاله به هم پیوسته [است]. تو چوب خشک در میان رسته‌ای. ۷: مانند باد ناسازوار و مانند ناخوش سرما [و] مانند برف نشسته و مانند یخ بسته‌ای. ۹: رایی = دوست. ۱۰: حقوق صحبت = بهره‌های همدی. ۱۱: از هر دو طرف = از سوی او و من. «بود» در اینجا آهنگ تأکید دارد. به حکم آن که = بدان سبب که. ۱۲: مجلسی = يك بزم. يك جای نشستن چند کس. ۱۳: چو = هنگامی که. ۱۴: جراحت ریشان = زخم مجروحان. ۱۵: چه بودی از = کاش. افتادی = می افتاد. ۱۶: چو = مانند. کریمان: بخشنده‌گان. توانگران بخشنده زر را در آستین می‌گذاشتند و از آنجا در آورده به بی‌توانان می‌دادند. ظاهراً جیب نزدیک دهانه آستین بود. درویشان = بی‌توانان.

- ۱ و طایفه دوستان بر لطف این سخن نه که بر حسن سیرت خویش گواهی
- ۲ داده بودند و آفرین گفته و او هم در آن جمله مبالغه نموده بود و برفوت
- ۳ صحبت قدیم تا سَف خورده و به خطای خویش اعتراف کرده، معلوم
- ۴ شد که از طرف او هم رَغبتی هست. این بیتها فرستادم و صلح کردیم.
- ۵ به ما را در میان عهد وفا بود. جفا کردی و بد عهدی نمودی.
- ۶ به یکبار از جهان دل در تو بستم. ندانستم که بر گردی به زودی.
- ۷ هنوزت گرسر صلح است باز آی. کیز آن محبوبتر باشی که بودی.

مثل

- ۸ یکی را زن صاحب جمال در گذشت و مادر زن فرتوت به علت
- ۹ کابین در خانه متمکن بماند. مرد از معاشرت او به جان رنجیدی و
- ۱۰ از مجاورت چاره ندیدی. گروهی آشنایان به پرسیدنش آمدند. یکی گفت
- ۱۱ چگونه ای در مفارقت یار عزیز. گفت نادیدن زن بر من چنان دشوار
- ۱۲ نیست که دیدن مادر زن.
- ۱۳ گُل به تاراج رفت و خار بماند. گنج برداشتند و مار بماند.
- ۱۴ دیده بر ناوک سنان دیدن بهتر از روی دشمنان دیدن.

۱: طایفه = گروه. لطف = دلنشینی. حسن سیرت = نیکویی خوی. ۲: جمله = همه. در اینجا: گروه. مبالغه نموده = غلو کرده. فوت صحبت قدیم = از دست رفتن همدستی دیرین. ۳: خطا = گناه. اعتراف کرده = خستو شده. ۴: رَغبتی = اندک میل. صلح = آشتی. ۵: ما را در میان عهد وفا بود = در میان تو و من پیمان پابرداری در دوستی می بود. جفا = ستم. ۶: یکبار از جهان دل در تو بستم = یکسره از جهان دل برداشتم و در تو بستم. که بر گردی = آن که رو برگردانی. ۷: سر صلح است = تو را سر آشتی است. آهنگ آشتی داری. که = تا. محبوبتر = دوست داشته تر. ۸: زن زیبا روی يك کس از دنیا رفت. فرتوت = سالخورده. به علت کابین = به سبب پرداخته نبودن کابین. ۹: متمکن = جایگزین. معاشرت = گفت و شنود. رنجیدی = میرنجید. ۱۰: مجاورت او = نزدیک او زیستن. به پرسیدنش = برای پرسیدن حال او. چاره ندیدی = گزیر نمی دیدی. ۱۱: مفارقت یار عزیز = جد اماندن از یار گرامی. ۱۳: گنج = اندوخته زر و سیم و سنگ گرانبها زیر خاک. پنهان کننده طلسم بالای آن می گذاشت و به آشنایان می گفت بر سر گنج مار است تا بدان نزدیک نشوند. برداشتند: فعل مجهول است = برداشته شد. ۱۴: ناوک سنان بر دیده دادن از روی دشمنان دادن بهتر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. دیده بر: اضافه مقلوب است = نزدیک چشم. ناوک سنان = سر تیز نیزه.

۱ واجب است از هزار دوست بفرید. تا یکی دشمنت نباید دید.

سرگزشت

- ۲ یاد دارم که در ایام جوانی گذر داشتم به کوی و نظر به رویی.
 ۳ در تموزی که حرورش آب دهان بخوشانیدی و ستمومش متفر استخوان
 ۴ بجوشانیدی از ضعف بستریت تاب آفتاب هجیر بیاوردم و التجا به سایه
 ۵ دیواری کردم مترقب که کسی حر تموز از من به برفابی فرو نیشاند
 ۶ که ناگاه در تاریکی دهلیز خانه روشنی بتافت یعنی جمالی که زبان
 ۷ فصاحت از بیان صباحت او عاجز بماند چنان که در شب تاریک صبح
 ۸ بر آید یا آب حیات از ظلمات بدر آید قدحی برفاب در دست و شکر
 ۹ در آن ریخته و به عرق بر آمیخته. ندانم که به گلابش مطیب کرده بود
 ۱۰ یا قطره ای چند از گل رویش در آن چکیده. فی الجملة شراب از دست
 ۱۱ نیگارش بر گرفتم و بخوردم و عمر از سر گرفتم.
 ۱۲ ظمأ بقلبی لایکاد یسفه رشف الزلال ولو شربت بحوراً
 ۱۳ خرم آن فرخنده طالع را که چشم
 ۱۴ بر چنان روی او افتد هر بامداد.

۱: واجب = بایسته. برید + دید: مصدر بریده است. ت = تور. ۲: ایام: جمع يوم = روزها. کوی + روی = يك محله + يك چهره. ۳: حرورش = بادگردم آن. بخوشانیدی = خشك ميكرد. سموم = باد زهر آگین. ۴: ضعف بشریت = ناتوانی آدمی هنگامی که نفس اماره فرمان میدهد. تاب آفتاب هجیر بیاوردم = به میان آفتاب نیمروز رفتم. التجا به سایه دیواری کردم = در سایه يك دیوار پناه بردم. ۵: نگران تا يك کس گرمای تابستان به برفابی از من فرو نشاید: وجه وصفی است. ۶: دهلیز خانه = دالان خانه مقصود. ۷: جمالی که زبان فصاحت از بیان صباحت او عاجز بماند = آن روی زیبا که زبان رسا از بیان خوبی آن ناتوان بماند. شب تاریک = يك شب از روشنی ماه و ستارگان خالی. ۸: آب حیات: آب زندگی که گفته میشد در تاریکی است و هر کس از آن نوشید جاودان میزد. قدحی = يك کاسه بزرگ. قدحی برفاب در دست + شکر در آن ریخته + به عرق آمیخته: وجه وصفی است. ۹: هرق = گلاب. مطیب = خوشبو. ۱۰: فی الجملة = سخن کوتاه. ۱۱: تشنگی در درون من است که آشامیدن دریاها آب زلال آن را فرو نمی نشاند. ۱۲: آن فرخنده طالع را چشم که هر بامداد بر چنان روی افتد خرم. حذف «است» در پایان جمله رواشورده شده است. فرخنده طالع = خجسته بخت.

۱ مست می بیدار گردد نیم شب، مست ساقی روز متحشر بامداد.

سرگذشت

- ۲ ۱۸ سالی محمد خوارزم شاه باختنا برای متصله حتی صلح اختیار کرد.
 ۳ به جامع کاشغر در آمدم. پسری دیدم در غایت جمال و نهایت اعتدال
 ۴ چنان که در امثال گفته اند
 ۵ معلّمیت همه شوخی و دلبری آموخت.
 ۶ جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت.
 ۷ من آدمی به چنین شکل و خوی و قندور ویش
 ۸ ندیده‌ام. مگر این شیوه‌ات پری آموخت.
 ۹ مقدّمه نَحْوِ زَمَخْشَرِی در دست داشت و می‌خواند ضَرْبِ زَبَدِ
 ۱۰ عَمْرُؤُا وَ کَانَ الْمُتَعَدِّی عَمْرُؤُا. گفتم ای پسر. خوارزم وختا صلح کردند
 ۱۱ و زَبَدِ و عَمْرُؤُا را همچنان خصومت باقی ست. بخندید و متولّد م پرسید.
 ۱۲ گفتم خَاكِ شِیرَاز. گفت از سخنان سعدی چه به یاد داری. گفتم
 ۱۳ بَلِیتُ بِنَحْوِیْ یَصُولُ مُغَاضِباً عَلَیْ کَزَبِدِ فِی مُقَابَلَةِ الْعَمْرِ و
 ۱۴ عَلَی جَرِّ ذِیلِ لَیسَ یَرْفَعُ رَأْسَهُ و هَلْ یَسْتَقِیْمُ الرِّفْعُ مِنْ عَامِلِ الْجَرِّ

۱: مست می نیم شب [و] مست ساقی روز محشر بامداد بیدار گردد. حذف واو عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. مست ساقی = از دیدن روی نوشاننده مست شده. محشر = رستمخیز. ۲: یسک سال محمد خوارزمشاه با فرمانروای ختا آشتی برگزید. مصلحتی = یک خیراندیشی. ۳: جامع = ساختمانی که در آن استاد و دانشجو میزیستند و در ایوانهای آن در روز وساعت معین درس گفته میشد. کاشغر در ترکستان چین است. پسری = یک جوان. غایت + نهایت = پایان. جمال + اعتدال = زیبارویی + راست قامتی. ۴: امثال: جمع مثل = ماندها. ۵: معلّم همه شوخی و دلبری آموخت. ت = تورا. شوخی = گستاخی. جفا = ستم. عتاب = خشم. ۸: مگر = مانا که. ظاهراً. این شیوه پری آموخت. ات = تورا. ۹: ابوالقاسم محمود بن عمر زمخشری از ۹۷۷ تا ۵۳۸ زیست و استاد تفسیر و لغت و نحو بود. کتاب المنصل فی صناعة الاعراب و خلاصه آن الانموزج از اوست. زمخشر یکی از شهرهای خوارزم است. الانموزج با کتاب دیگر زمخشری در دست دانشجوی کاشغری بود. ۱۰: ضرب زبد عمروا و کان المتعدی عمروا = زبد عمرو را زد و عمرو تعدی کننده بود. ۱۱: خصومت = دشمنی. مولدم = زادگاه مرا. ۱۳: دچار نحو دانی شدم که با خشم بر من حمله میکند چنان که زبد در مقابل عمرو. ۱۴: دامن کشان می‌خرامید و سر برنمیداشت. آیا رفع از عامل جر درست است.

- ۱ لختی به اندیشه فرو رفت و گفت غالب اشعار او در این سرزمین به زبان
- ۲ فارسی است. اگر بگویی به فهم نزدیکتر باشد. گفتم
- ۳ طبع تو را تاهوس نحو کرد صورت صبر از دل ما متحو کرد.
- ۴ ای دل عشاق به دام تو صید، ما به تو مشغول و توباعمر و وزید.
- ۵ بامدادان که عزم سفر مُصَتَم شد مگر گفته بودندش که فلان سعدی است
- ۶ دوان آمد و تَلَطَّف کرد و تَأَسَّف خورد که چندین مدت چرا نگفتی
- ۷ تا شکر قدم بزرگوارت را به خدمت میان بستمی. گفتم با وجودت ز من
- ۸ آواز نیاید که منم. گفتا چه شود اگر در این بقعه روزی چند بر آسایی
- ۹ تا به صحبتت مستفید گردیم. گفتم نتوانم به حکم آن که
- ۱۰ بزرگی دیدم اندر کوهساری قناعت کرده از دنیا به غاری.
- ۱۱ چرا گفتم به شهر اندر نیایی که باری بند از دل بر گشایی.
- ۱۲ بگفت آنجا پربرویان نغزند. چو گیل بسیار شد پیلان بلغزند.
- ۱۳ بوسه بر سر و روی هم دادیم و وداع کردیم.
- ۱۴ بوسه دادن به روی پارچه سود و ندر آن لحظه کردنش بدرد.

۱: لختی = يك لحظه؛ غالب = بیشتر. ۳: تا تو را طبع هوس نحو کرد صورت صبر از دل ما. متحو کرد = از زمانی که سرشت تو آرزوی نحو کرد نقش شکیبایی را از دل ما زدود. ۴: دل عشاق به دام تو صید + ما به تو و توبا عمرو و زید مشغول؛ صفت مرکب و در اینجا مناداست. حذف «و» در میان دو متاد را شمرده شده است. ۵: عزم سفر مُصَتَم شد = آهنگ سفر استوار گردید. مگر گفته بودندش = ما نا که او را گفته بودند. مگر = ظاهراً. ۶: تَلَطَّف کرد و تَأَسَّف خورد = مهربانی نمود و دریغ خورد. که = گویند. چندین مدت = این چندگاه. ۷: تا برای سپاس گزاردن از آمدن اراج تو میان به چاکری می‌بستم. با وجودت = جایی که تو هستی. ۸: بقعه = ساختمان. در اینجا: جامع کاشغر. ۹: به صحبتت مستفید گردیم = در همدی تو بهره‌مند شویم. به حکم آن که = بدان سبب که. ۱۰: يك دانشمند در يك کوهسار به يك غار از جهان خستو شده دیدم. به غاری از دنیا قناعت کرده؛ صفت مرکب است. ۱۱: که باری بند از دل بر گشایی = تا يك بار بند از دل باز کنی. يك بار دل را از غم برهانی. ۱۲: چو = هنگامی که. پیل که در گل لغزند دیگر چهارپایان در گل رفتن نتوانند. «پیلان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۳: وداع کردیم = بدرود گفتیم. ۱۴: به روی پارچه سود و ندر آن لحظه بدرودش کردن چه سود [است]. ش = او را. چه سود است؛ با آهنگ سؤال = سود ندارد.

- ۱ سیب گویی و دَاعِ یاران کرد روی از این نیمه سرخ و ز آن روز زد.
- ۲ إِنْ لَمْ أُمَّتْ يَوْمَ الْوَدَاعِ نَأْسُفًا لَا تَحْسَبُونِي فِي الْمَوَدَّةِ مُنْصِيفًا

مرگشت

- ۳ ۱۹ خیرقه پوشی در کاروانِ حجاز همراه ما بود. یکی از امرای عرب
 ۴ مر او را صد دینار بخشید تا نفقه کند. دزدانِ خفاجه بر کاروان زدند
 ۵ و پاك ببرند. کاروانیان گریته و زاری کردن گرفتند و فریاد بیفایده
 ۶ خواندن
 ۷ گر تَضَرُّع کنی و گر قریاد دزد زر باز پس نخواهد داد.
 ۸ مگر آن درویش که برقرار خویش مانده بود و تغییری در وی نیامده. گفتمش
 ۹ متکتر آن معلوم تورا نبردند. گفت بُردند. ولیکن مرا با آن اَلْفَتْ چنان
 ۱۰ نبود که به وقتِ مُفَارَقَتِ خسته دل باشم.
 ۱۱ نباید بستن اندر چیز و کس دل که دل برداشتن کاریست مُشْکِل.
 ۱۲ گفتم مُوَافِقِ حالِ من است آنچه گفתי. که مرا در عَهْدِ جَوَانِی با جوانی
 ۱۳ اِتِّفَاقِ مُخَالَطَتِ بود و صِدْقِ مَوَدَّتِ به مَثَابَتِ که قِبَلَةُ چشَمِ
 ۱۴ جَمَالِ او بود و سودِ سَرْمَايَةِ عَمَرِ وصالِ او.

۱: گویی سیب از این نیمه روی سرخ و ز آن روز دَاعِ یاران کرد. روی از این نیمه سرخ و ز آن روز زد: صفت مرکب است. مرخرو = شادمان. زردرو = نزار. زرد روی سیب در اینجا به سیب دور شدن از دیگر سیب های درخت است. گویی: گوی + ی تأکید. گوی: فعل امر مجهول است = گفته شود. مانا که. ۲: اگر روز بدرود از بسیاری اندوه جان نسپارم مرا در دوستی با انصاف شمارید. ۳: خرقه = جامه از پارچه دوخته. کاروان حجاز = کاروانی که برای ادای حج به کشور حجاز میرفت. امرا: جمع امیر = فرماندهان. رئیسان قبیله. ۴: دینار: سکه زر بود. نفقه کند = بر خود و عیال خرج کند. خفاجه: نام گروه راهزنان عرب بود. ۵: فریاد بیفایده خواندن گرفتند = مددخواستند و سود نداشت. ۷: اگر زاری نمایی و اگر مددخواهی. ۸: مگر = آلا. قرار = آرام. ۹: گفتمش مگر آن معلوم تورا نبردند = او را گفتم ظاهراً زرتورا نبردند. لیکن = اما. ۱۰: الفت = دل بستگی. مفارقت = از هم جدا شدن. ۱۱: دل برداشتن که کاری مشکل است اندر چیز و کس دل بستن نباید. که = هنگامی که. مشکل = دشوار. ۱۲: مرا = برای من. عهد جوانی = روزگار شباب. با جوانی = با يك جوان. ۱۳: اِتِّفَاقِ مخالطت و صدق مودت = سازواری آمیزش و راستی در دوستی. به مَثَابَتِ که = بدان پایه که. قبله = جهتی که بدان نماز کنند. جمال او = روی زیبای او. وصال او = پیوستن بدو.

- ۱ مگر متلائکه بر آسمان و گرنه بشر
- ۲ به حسن صورت او در زمی نخواهد بود.
- ۳ به دوستی که حرام است بعد از او صحبت.
- ۴ که هیچ نطفه چون او آدمی نخواهد بود.
- ۵ ناگاه پای وجودش به گیلِ عدم فرو رفت و دودِ فراق از دودمانش بر آمد.
- ۶ روزها بر سر خاکش مجاورت کردم و از جمله که در فراقش گفتم این است
- ۷
- ۸ کاش آن روز که در پای تو شد خارِ اجل
- ۹ دست گیتی بزدی تیغِ هلاکم بر سر
- ۱۰ تا در این روز جهان بی تو ندیدی چشم.
- ۱۱ این منم بر سرِ خاکِ تو که خاکم بر سر.
- ۱۲ آن که قرارش نگرفتی و خواب
- ۱۳ تا گُل و تسرین نقشاندی نخست
- ۱۴ گتردش گیتی گُلِ رویش بریخت.
- ۱۵ خارِ پنهان بر سرِ خاکش بُرست.
- ۱۶ بعد از مفارقت او عزم کردم و نیستِ جزم که بتقیبتِ زندگی فرس.
- ۱۷ هوس در تو زدم و گیردِ مجالستِ نگردم.
- ۱۸ سودِ دریا نیک بودی گری نبودی بیمِ موج.
- ۱۹ صحبتِ گُلِ خوش بَدی گرنیستی تشویشِ خار.

۱: مگر = مانا. ظاهر آ. ملائکه: جمع ملك = فرشتگان. حسن صورت = زیبایی رخسار. زمی = کره خاکی. ۳: به دوستی که: سوگند است. حرام = ناروا. صحبت = همدستی. که = زیرا. نطفه = تخمه. ۵: وجود + عدم = هستی + نیستی. دود فراق از دودمانش بر آمد = به سبب دور شدن او آه از دل سوخته خانواده اش برخاست. ۶: بر سر خاکش مجاورت کردم = بر سر گور او نشستم. جمله = همه. فراقش = دوری از او. ۸: اجل = پایان مهلت زندگی. مرگ. ۹: دست روزگار شمشیر هلاک بر سرم میزد. ۱۰: ندیدی چشم = چشم من نمیدید. ۱۱: که خاک بر سرم: نفرین است = زهر خاک روم. ۱۲: آن که تا نخست گل و تسرین نقشاندی قرار و خواش نگرفتی. نقشاندی = نمی باشید. قرار نگرفتی = آرام نمی گرفت. ۱۵: خار پنهان: جمع خارین = بوته های خار. ۱۶: پس از دوری از او اراده و آهنگ استوار کردم که مانده زندگی بساط آرزو را بر چینم و برامون هم نشینی نگردم.

- ۱ دوش چون طاووس می نازیدم اندر باغ وصل
 ۲ دیگر امروز از فراق یار می پیچم چو مار.

مثل

- ۳ یکی را از ملوک عرب حدیث متجنون لیلی^{۲۰} بگفتند و شورش حال
 ۴ او که با کمال فضل و بتلاغت سر در بیابان نهاده است و زمام اختیار
 ۵ از دست داده. بفرمودش تا حاضر آوردند و ملامت کردن گرفت که در
 ۶ شرف انسانی چه خلل دیدی که خوی حیوانی گرفتی و ترك صحبت
 ۷ مردم گفنی. بنالید و گفت
 ۸ و رب صدیق لامنی فسی و دادها اَلَمْ یَرَهَا یوماً فِیَوْضَحَ لی عذری
 ۹ کاش آنان که عیب من جستند رویت ای دلیستان بدیدندی
 ۱۰ تا به جای تَرَنج در نظرت بیخبر دستها بریدندی
 ۱۱ تا حقیقت معنی بر صورت دعوی^۱ گواه آمدی فَذَلِکُنَّ الَّذِی لَمُنْتَنِی
 ۱۲ فیه. مَلِک را در دل آمد که جمال لیلی^۱ مَطَالَعَه کند. بفرمودش طلب
 ۱۳ کردن. در آحیای عرب بگردیدند و به دست آوردند و پیش ملک در صحن
 ۱۴ سرا داشتند. مَلِک در هیأت او تَأَمَّل کرد. شخصی سیاه فام باریک

۱: چون = مانند. وصل = پیوستن به یار. ۲: فراق یار = دوری از دوست. چو مار
 می پیچم = مانند مار خم و راست می شوم و از اینسو بد آنسو می اتم. ۳: برای یکی از
 پادشاهان تازی سخن شیفته لیلی و شورش حال او بگفتند. ۴: آن که با همه قزونی دانش
 و رسایی سخن سر در بیابان نهاده و زمام اختیار از دست داده است. زمام = مهار. ۵:
 بفرمود تا او را در حضور آوردند. ملامت کرد = سرزنش نمود. که = گویان. ۶: شرف
 = بزرگواری. خلل = رخنه. تباهی. که = تا. ترك صحبت مردم گفنی = همدمی مردم را
 رها کردی. ۸: بسا که دوستان مرا در مهر او سرزنش کردند. آیا روزی او را نمی بینند
 تا عذر من آشکار گردد. ۹: بدیدندی = میدیدند. ۱۰: در نظرت = پیش تو. بریدندی
 = می بریدند. اشاره است به دامتان یوسف و زلیخا. ۱۱: تا درستی آرش بر ظاهر داد
 خواهی گواه میشد. فَذَلِکُنَّ الَّذِی لَمُنْتَنِی فیه: بخشی است از آیه ۳۲ سوره یوسف =
 کسی که درباره او مرا سرزنش میکردید این است. ۱۲: ملک را در دل آمد = در دل
 پادشاه آمد. که جمال لیلی مطالعه کند = تا روی زیبای لیلی را بنگرد. ش = او را.
 طلب کردن = خواستن و جستن. ۱۳: آحیای عرب = قبیله های تازبان. ۱۴: در
 هیأت او تأمل کرد = در شکل او نیک نگریست. شخصی سیاه فام باریک اندام دید.

- ۱ اندام. در نظرش حقیر آمد به حکم آن که کمترین خدمت حرام او به جمال
 ۲ از او پیش بود و به زینت پیش. مجنون به فراست دریافت و گفت ای
 ۳ ملک از در بجه چشم مجنون به جمال لیلی^۱ باید نظر کردن تا سر
 ۴ مشاهده او بر تو تجلی کند.
 ۵ مامر من ذکر الحمی بمسمی لوسمعت ورق الحمی صاحب معی
 ۶ یا معشر الخلائق قولوا لیلما فی لست تدری ما یقلب المویج
 ۷ تندرستان را نباشد درد ریش. جز به همدردی نگویم درد خویش.
 ۸ گفتن از زنبور بی حاصل بود. بایکی در عمر خود ناخورده نیش.
 ۹ تا تو را حالی نباشد همچو من حال من باشد تو را افسانه پیش.
 ۱۰ سوز من با دیگری نیست مکن او نمک بردست و من بر عضو ریش.
 ۱۱ تو را بر درد من رحمت نباید. رفیق من یکی همدرد باید.
 ۱۲ که با اوقیصه می گویم همه روز. دو هیزم را به هم خوشتر بود سوز.

۱: حقیر = خوار. به حکم آن که کمترین خدمت حرام او به جمال از او پیش و به زینت پیش بود. به حکم آن که = بد آن سبب که. خدمت حرام = چاکران درون سرا. به جمال = در زیبایی. ۲: به زینت پیش = در زبور بیشتر. به فراست دریافت = به وسیله زیرکی به اندیشه پادشاه پی برد. ۳: سر مشاهده = راز نگریستن. ۴: تجلی کند = آشکار شود. ۵: آنچه از ذکر مرغزار قرق [جایگاه یار] به گوش رسید اگر کبوتران آن قرتگاه می شنیدند با من ناله سرمیدادند. ای گروه دوستان به ملامتگر بگویند نمی دانی که بر دل این دردمند چه میگذرد. ۷: تندرستان درد زخم برداشته را ندارند. درد خویش نگویم الا به یک همدرد: ۸: با یکی در عمر خود ناخورده از زنبور گفتن بی حاصل بود. در عمر خود نیش ناخورده: صفت مرکب است. از = درباره. بیفایده. ۹: تا تو را حالی همچو من نباشد حال من تو را پیش افسانه باشد = تا یک حال درست مانند من نبداری حال من نزد تو افسانه باشد. تو را پیش = نزد تو. ۱۰: سوز من [را] با دیگری او نمک بردست و من بر عضو ریش [داشته] نسبت مکن. دیگری = یک شخص دیگر. او نمک بردست و من بر عضو ریش [داشته]: وجه وصفی است و «داشته» پس از آن وجه وصفی مقدّر است. نسبت مکن = پیوند مده. عضو = یک جزء بدن. ریش = زخم. ۱۱: بر درد من رحمت تو را نباید. رحمت = دلسوزی. ۱۲: تاهمه روز با او داستان بگویم. «می» ادات تأکید است. دو هیزم را سوز به هم = سوختن دو هیزم با هم.

مثل

- ۱ قاضی همدان را حیکایت کنند که با نعلبند پیری سرخوش
- ۲ بود و نعل دلش در آتش. روزگاری در طلبش متلّهیف بود و پویان
- ۳ و مترصد و جویان و برحسب واقعہ گویان
- ۴ در چشم من آمد آن سہی سرو بلند.
- ۵ بر بود دلم ز دست و در پای افگند.
- ۶ این دیدہ شوخ می کشد دل بہ کمند.
- ۷ خواهی کہ بہ کس دل ندہی دیدہ بند.
- ۸ شنیدم کہ در گذری پیش قاضی آمد برخی از این مقال بہ سمعش رسیدہ
- ۹ و زاید الوصف رنجیدہ. دُشنام بی تحاشی داد و سقط گفت و سنگ
- ۱۰ برداشت و هیچ از بیحرمتی فرو نگذاشت. قاضی یکی را از علمای
- ۱۱ معتبر کہ همعان او بود گفت
- ۱۲ آن شاهی و خشم گرفتن پیش
- ۱۳ و آن عقدہ برابروی ترش شیرینش.
- ۱۴ ضرب الحیب ز بيب
- ۱۵ از دست تو مشت بر دہان خوردن
- ۱۶ خوشتر کہ بہ دست خویش نان خوردن.
- ۱۷ همانا کہ از وقاحت او بوی ساحت می آید.

۱: درباره قاضی همدان گفته میشود. کنند: فعل مجهول است. سرخوش = شادمان. نعل در آتش: جادوگران چون میخواستند کہ کسی بقرار شدہ خود را بہ جایی برساند شکلہای ویژه بر نعل اسب کندہ بہ نام او در آتش میگذاشتند. ۲: در طلبش متلّهیف و پویان و مترصد = برای آوردن او نزد خویش اندوہناک و روان و منتظر. ۳: و بنا بر آنچه روی دادہ بود میگفت. ۴: سہی سرو بلند = سرو بلند راست. ۸: کہ = آن کہ. گذری = یک جای گذشتن. محل عبور. برخی از این مقال بہ سمعش رسیدہ: وجہ وصفی است = از آنچه قاضی درباره او گفته بود اندک بہ گوش او رسیدہ. ۹: زاید الوصف رنجیدہ: قید است = بیش از حد بیان آزرده خاطر. بی تحاشی = بی پروا. سقط = بیهودہ. ۱۰: بی حرمتی = خوار کردن. ۱۱: همعان = همراه. سوار با او روان. ۱۲: آن شاهی و خشم گرفتن اش بین و آن عقدہ ترش برابروی شیرین اش. شادی = زیبارویی. عقدہ = کرہ. ۱۴: ضرب الحیب ز بيب = زدن یار مویز است. مانند شدہ در جای مانند بہ کار رفته است. ۱۵: نان خوردن = غذا خوردن. ۱۷: انسان می نماید کہ از گستاخی او بوی رام شدن می آید.

- ۱ انگور نو آورده ترش طعم بود.
- ۲ روزی دو سه صبر کن که شیرین گردد.
- ۳ پادشاهان سخن به صلابت گویند و باشد که در نهان صلح جویند. این
- ۴ بگفت و به مستند قضا باز آمد. تنی چند از بزرگان عدول که ملازم
- ۵ مجلس او بودند زمین خدمت پیوسیدند که به اجازت سخنی در خدمت
- ۶ بگوئیم اگرچه ترك ادب است و بزرگان گفته اند
- ۷ نه در هر سخن بحث کردن رواست.
- ۸ خطا بر بزرگان گرفتن خطاست.
- ۹ اما به حکم آن که سوابق انعام خداوندی ملازم روزگار بندگان است
- ۱۰ مصلحتی که بینند و اعلام نکنند نوعی از خیانت باشد. طریق صواب
- ۱۱ آن است که پیرامن آن طمع نگردی و فرش ولع در نوردی. که
- ۱۲ منصب قضا پایگاهی منیع است. تابه گناهی شنیع ملوث مگردانش.
- ۱۳ حریف آن است که دیدی و حدیث آن که شنیدی.
- ۱۴ یکی کرده بی آبرویی بسی چه غم دارد از آب روی کتبی.
- ۱۵ بسا نام نیکوی پنجاه سال که يك نام زشتش کند پایمال.
- ۱۶ قاضی را نصیحت یاران یکدل پسند آمد. برحسین رای آن قوم آفرین

۱: که = تا. ۳: صلابت = درشتی. صلح = آشتی. ۴: مستند قضا = تکیه گاه داوری. عدول: جمع عادل = میانه روان. ملازم مجلس او = پیوسته در جای نشست او. ۵: زمین خدمت پیوسیدند = غم شده چاکری نمودند. که = گویند. ۶: ترك ادب = رها کردن فرهنگ. ۷: در هر سخن بحث کردن روا نیست. ۸: خطا = نادرست. ۹: به حکم آن که = بدان سبب که. سوابق انعام = پیشینه های بهره بخشیدن. ملازم = پیوسته به. ۱۰: مصلحتی که بینند و اعلام نکنند نوعی از خیانت باشد = هنگامی که يك خیر بینند و نیاگاهانند گونه ای ناراستی است. طریق صواب = راه درست. ۱۱: آن طمع = آن آز. آمیختن با آن جوان. فرش ولع در نوردی = از شرمی که بر تو چیره شده است دوری جویی. که = زیرا. ۱۲: منصب قضا = پایه داوری. سمت قاضی بودن. منیع = بلند. تا = آگاه باش. به گناهی شنیع ملوث مگردانش = آن را به وسیله بزه زشت آلوده مگردان. ۱۳: حریف = رو به رو شونده. حدیث = سخن. ۱۴: یکی بسی بی آبرویی کرده از آبروی کسی چه غم دارد. بسی بی آبرویی کرده: صفت مرکب است = بسیار بی شرمی کرده. چه غم دارد: با آهنگ سؤال = پروا ندارد. ۱۵: بسا که نام نیکوی پنجاه سال يك نام زشت پایمال کندش. بسا = بسیار است. که = آن که. ش = او را. ۱۶: اندرز یاران یکدل برای قاضی پسند آمد. حسن رای آن قوم = نیکی اندیشه آن گروه.

- ۱ خواند و گفت نظر عزیزان در مصلحت حال من عین صواب است و
- ۲ مسأله بی جواب. ولیکن
- ۳ وَلَوْ أَنَّ حُبًّا بِالْمَلَامِ يَزُولُ لَسَمِعْتُ إِفْكَاً يَفْتَرِيهِ عَدُوٌّ.
- ۴ ملامت کن مرا چند آن که خواهی
- ۵ که نتوان شستن از زنگی سیاهی.
- ۶ از یاد تو غافل نتوان کرد به هیچم.
- ۷ سر کوفته مارم. نتوانم که نیچم.
- ۸ کسان به تفتحص حال او برانگیخت و نعمت بیکران بریخت. که
- ۹ گفته اند هر که را زر در ترازوست زور در بازوست. و آن که بر دینار دسترس
- ۱۰ ندارد در همه دنیا کس ندارد.
- ۱۱ هر که زر دید سر فرود آورد و در ترازوی آهین دوش است.
- ۱۲ فِي الْجُمْلَةِ. شبی خلوتی میستر شد و هم در آن شب شیخته را خبتر
- ۱۳ شد. قاضی همه شب شراب در سر و شاهد در بر از تنعم نخفتی و به
- ۱۴ ترنم گفتی
- ۱۵ امشب مگر به وقت نمی خواند آن خروس
- ۱۶ عشاق بس نکرده هنوز از کنار و بوس.

۱: نظر عزیزان = دید آن گرامیان. مصلحت = خیر اندیشی. عین صواب = نفس راست بودن. مسأله بی جواب است = پاسخ برای این سؤال نیست. ولیکن = اما. ۳: اگر دلدادگی به وسیله سرزنش زدوده میشد اتهامی را که عادلان بر من وارد کردند می پذیرفتم. ۴: ملامت = سرزنش. دومین «که» = در حالی که. زنگی = سیاه پوست زنگباری. ۶: غافل = بیخبر. به هیچام = مرا به هیچ وسیله. ۷: مار سر کوفته ام = مانند ماری ام که منگ بر سرش کوفته شد. نیچم = از بی تابی خم و راست نشوم و از این سو به آن سو نمیروم. ۸: تفتحص = پژوهش. نعمت بیکران = زر بی پایان. که = زیرا. ۹: گفته اند: فعل مجهول است = گفته شده است. هر که زر در ترازو دارد = زر هر که به سبب بسیاری در ترازو سنجیده شود. دینار = سکه زر. ۱۱: و = هر چند. ۹-۱۱: بنابراین به سطر قاضی زر بسیار داشت و به وسیله آن حریف را رام کرد. ۱۲: سخن کوتاه. يك شب يك تنهایی پیش آمد. و در همان شب آگاهی برای داروغه رقت. ۱۳: از تنعم = به سبب بهره مند بودن. نخفتی و به ترنم گفتی = نمیخفت و سرایان میگفت. ۱۵: ما نا که امشب آن خروس به هنگام نمی خواند. ظاهراً زودتر از شبهای پیش میخواند. ۱۶: هنوز دلدادگان کنار و بوس به پایان نیاورده: وجه و صنی است.

- ۱ تا نشنوی زمسجد آدینه بانگ صبح
- ۲ یا از در سترای اتابک غریو کوس
- ۳ لب از لبی چو چشم خروس آبلهی بود
- ۴ برداشتن به گفته بیهوده خروس.
- ۵ در آن حالت یکی از متعلقان در آمد و گفت خیز و تا پای داری گریز.
- ۶ که حسودان بر تو دقتی گرفته اند بل که حقتی گفته اند تا مگر آنش
- ۷ فتنه که هنوز اندک است به آب تدبیر فرو نشانیم، مبادا که فردا چون
- ۸ بالا گیرد عالمی را فرا گیرد. قاضی به تبسم در او نظر کرد و گفت
- ۹ پنجه در صید برده ضیفم را چه تفاوت کند که سگ لاید.
- ۱۰ روی در روی دوست کن. بگذار تا عدو پشت دست می خاید.
- ۱۱ ملک را هم در آن شب آگهی دادند که در ملک تو چنین منکری حادث
- ۱۲ شد. چه فرمایی. گفت من او را از جمله فضیلاتی و یگانه دهر
- ۱۳ می دانم. باشد که معانیدن در حق وی به غرض خوضی کرده اند. این
- ۱۴ سخن در سمع قبول من نیاید مگر آن که که معاینه گردد. که حکما گفته اند
- ۱۵ به تندی سبک دست برده به تیغ به دندان گزد پشت دست دریغ.

۳: لبی چو چشم خروس = يك لب مانند چشم خروس. سرخ. ۴: به گفته بیهوده خروس برداشتن نادانی است. ۵: متعلقان = بستگان. پای داری = تحمل توانی. ۶: که = زیرا. دقتی گرفته اند = برای تو زده اند. گزارش بد درباره تو داده اند. بل حقتی گفته اند = آن تنها نه که اندک راست گفته اند. مگر = باشد که. ۷: فتنه: در اینجا = رسوایی. تدبیر = صلاح اندیشی. ۸: بالا گیرد = شعله ور شود. بسیار گردد. عالمی = يك جهان. تبسم = لبخنده. ۹: سگ که لاید ضیفم پنجه در صید برده را چه تفاوت کند. هنگامی که سگ زوزه کند برای شیر پنجه در شکار برده چه فرق پیدا شود. چه تفاوت کند: با آهنگ سؤال = هیچ تفاوت نکند. ۱۰: بگذار تا عدو پشت دست می خاید = بگذار که نگهبان دست خویش را به دندان بگزد. می خاید = بخاید. بگزد. می: ادات تأکید است. عدو: آن که مایل دیدار بود. ۱۱: ملک = پادشاه. در ملک تو چنین منکری حادث شد = در کشور تو چنین کار زشت پدید آمد. ۱۲: باشد که معانیدن در حق وی به غرض خوضی کرده اند = ممکن است که ستیزندگان از روی دشمنی درباره او اندک سخن چینی کرده اند. ۱۳: سمع قبول = گوش پذیرش. مگر = الا. معاینه = روپاروی دیدن. که = زیرا. حکما: جمع حکیم = دانشمندان. ۱۴: به تندی سبک دست به تیغ برده: صفت مرکب است = آن که به سبب خشم بیدرنگ و آسان دست به شمشیر بازید. پشت دست دریغ به دندان گزد = پشیمان شود. پشت دست گزیدن: نشان پشیمانی است. «گزد» در اینجا آهنگ تأکید دارد.

- ۱ شنبیدم که سحرگاه با تنی چند از خاصان به بالین قاضی رسید. شمع را دید
- ۲ ایستاده و شاهد نشسته و منی ریخته و قدح شکسته و قاضی در خواب مستی
- ۳ بی خبر از ملک هستی. به لطف اندک اندک بیدارش کرد که خیز. که آفتاب
- ۴ برآمد قاضی دریافت که حال چیست و گفت از کدام جانب. گفت از جانب
- ۵ مشرق. گفت الحمد لله که در توبه همتچنان باز است به حکم حدیث
- ۶ لَا يُتْلَقُ بَابُ التَّوْبَةِ عَلَى الْعِبَادِ حَتَّى تَطْلُعَ الشَّمْسُ مِنْ مَغْرِبِهَا. اَسْتَغْفِرُ اللهَ
- ۷ وَآتُوبُ إِلَيْهِ
- ۸ این دو چیزم بر گناه انگیز خنند بخت نافرجام و عقل ناتمام.
- ۹ گر گرفتارم کنی مستوجبیم. و ز ببخشی عفو بهتر کیان تیقام.
- ۱۰ ملک گفت توبه در این حالت که بر هلاک خود اطلاع یافتی سودی نکند.
- ۱۱ فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيْمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا
- ۱۲ چه سود از دزدی آن که توبه کردند
- ۱۳ که نتوانی کمند انداخت بر کاخ.
- ۱۴ بَلَنْد از میوه گوی کوتاه کن دست.
- ۱۵ که کوتاه خود ندارد دست بر شاخ.

۱: خاصان = برگزیدگان. شمع را ایستاده و شاهد نشسته و منی ریخته و قدح شکسته و قاضی در خواب مستی بی خبر از ملک هستی دید. شمع ایستاده = اطاق روشن. منی ریخته = میخواری پایان نیافته. قدح شکسته = به سبب بدمستی. ۶: لَا يُتْلَقُ... در توبه بر بندگان بسته نمیشود تا آفتاب از مغرب برآید. خدا یا. از تو آمرزش میجویم و به سوی تو باز میگردم. ۸: این دو چیز بخت نافرجام و عقل ناتمام بر گناه انگیز خنندم. عقل ناتمام = خرد ناقص. م = مرا. ۹: گر گرفتارم کنی = اگر مرا گرفتار کنی. مستوجب = مزاوار. عفو = بخشیدن. انتقام = کینه کشیدن. حذف «است» در پایان دومین جمله روا شمرده شده است. ۱۰: توبه = بازگشت از گناه. که بر هلاک خود اطلاع یافتی = هنگامی که از کشته شدن خویش آگاه شدی. سودی نکند = اندک سود نکند. هیچ سود نکند. ۱۱: فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيْمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا: بخشی است از آیه ۱۸ سوره غافر = هنگامی که خشم ما را دیدند از آن پس ایمان آوردن آنان را سود نمیداد. ۱۲: آن که نتوانی بر کاخ کمند انداخت از دزدی توبه کردن چه سود. چه سود: با آهنگ سؤال = سود ندارد. ۱۳: بَلَنْد [را] گو از میوه دست کوتاه کن = آن را که بلند بالاست و میتواند از درخت دیگران میوه بچیند بگو دست درازی مکن. گو: فعل مجهول است = گفته شود. ۱۵: زیرا کوتاه خود بر شاخ دست ندارد. دست او خود به شاخ نمیرسد.

۱. تورا با چنان مُنکری که ظاهر شد سبیل خلاص صورت نبسد.
۲. موکلان عقیبت در وی آویختند. گفت مرا در خدمت سلطان يك سخن باقی است. ملك بشنید و گفت آن چیست. گفت
۳. به آستین ملالی که بر من افشانی
۴. گمان مدار که از دامنست بدانم دهست.
۵. اگر خلاص محال است از آن گشته که مراست
۶. بدان کترم که تنو داری امیدواری هست.
۷. ملك گفت این لطیفه بدیع آوردی و این نکته غریب گفتی. ولیکن
۸. محال عقل است و خلاف نقل که تورا فضل و بلاغت امروز از
۹. چنگ عقیبت من برهاند. متصاحت آن می بینم که تورا از قلعه به زیر
۱۰. اندازم تا دیگران عبرت گیرند. گفت ای خداوند جهان. پرورده نعمت
۱۱. آن خاندانم. این گناه تنها نه من کردم. دیگری را بینداز تا من عبرت
۱۲. گیرم. ملك را خنده گرفت و به عفو از خطای او در گذشت. و متعنتان
۱۳. را که به کشتن او اشارت کرده بودند گفت
۱۴. همه محال عیب خویش کنید. طعنه بر عیب دیگران مزنید.

۱: تورا = برای تو. مُنکری که ظاهر شد = آن کار زشت که آشکار گردید. سبیل خلاص = راه رهایی. صورت نبسد = پدیدار نگردد. فراهم نشود. ۲: موکلان عقیبت = گماشتگان کفر. جلادان. مرا يك سخن باقی است = يك سخن دارم. در آن هنگام پادشاه از قاضی دور بود. ۳: به = به سبب. آستین ملال افشاندن = از دلنگی دست تکان دادن. ۴: به = به سبب. از آن گنه که مراست = به سبب گناهی که دارم. ۵: محال عیب = بخشنده گی. ۶: لطیفه = سخن نیکو و دلپذیر. بدیع: در اینجا قید است = تازه. این نکته غریب گفتی = این سخن دلپذیر نادر شنیده میشود. ولیکن = اما. ۷: محال عقل است = بنا بر خرد ناشدنی است. خلاف نقل = ضد گفتار پیشینیان. که = آن که. فضل و بلاغت = افزونی دانش و رسایی سخن. ۸: چنگ عقیبت من: اضافه بیان است = کفر از دست من. ۹: عبرت گیرند = پند بردارند. پرورده نعمت آن خاندانم = مالیات دراز از روزی آن دودمان بهره مند شده [و از کردار بزرگانی که همراه آن پادشاهند آگاهم]. قاضی بود و از پیشینه درباریان آگاهی داشت. ۱۰: به عفو = از راه چشم پوشی. خطا = بزه. متعنتان = عیب جویان. در اینجا: درباریانی که با پادشاه بودند. ۱۱: محال عیب خویش کنید = بار سنگین آك خویش را بر دوش دارید. گناهکارید.

مَثَل

- ۱ ۲۲ جوانی پاکباز و پاک‌رو بود
- ۲ که با پاکیزه رویی در کِرو بود.
- ۳ چنان خواندم که در دریای اعظم
- ۴ به گردآبی در افتادند با هم.
- ۵ چو مَتَلَح آمدش تا دست گیرد
- ۶ جوان گفت از میان موج و تشویر
- ۷ مرا بگذار و دست یار من گیر.
- ۸ در آن گفتن جهان بروی برآشت.
- ۹ شنیدندش که جان می‌داد و می‌گفت
- ۱۰ حدیثِ عشق از آن بَطْطال مَنبُوش
- ۱۱ کیه در سختی کند یارش فراموش.
- ۱۲ چنان کردند یاران زندگانی.
- ۱۳ که سعدی راه و رسم عشق‌بازی
- ۱۴ دلاّرامی که داری دل در او بند.
- ۱۵ اگر متجنون لیلی زنده گشتی
- حدیثِ عشق در دفتر نبیشتی.

۲: پاکیزه رویی = يك خوبرو. کرو = کشتی کوچک. ۳: دریای اعظم = رودخانه بزرگ.
 ۴: گردآبی = يك غراب. ۵: هنگامی که کشتیان آمد تا دستش گیرد. ۶: موج و تشویر = هیجان و سراسیمگی. ۸: هنگام گفتن آن جمله جهان پیش چشم او زیروبالا شد. ۹: جان که میداد و می‌گفت شنیدندش. که = هنگامی که. شنیدندش: فعل مجهول است = از او شنیده شد. ۱۰: حدیث عشق [را] از آن بَطْطال که در سختی یارش [را] فراموش کند. مَنبُوش = سخن دلدادگی را از آن یاره سرا که هنگام سختی یارش را فراموش کند می‌پذیر. ۱۲: دوستداران مانند آن جوان پاکرو و پاکباز زیستند. کار افتاده: صفت مرکب است و در اینجا سعدی = تجربه یافته. ۱۳: که سعدی راه و رسم عشق بازی [را] چون آن که در بغداد [است] تازی داند. حذف «است» واضح‌تر شده است. چون آن که در بغداد است = مانند آن که در بغداد می‌زید. که = زیرا. تازی = زبان عربی. ۱۴: دلاّرامی که داری = هنگامی که يك دلارام داری. که = هنگامی که. دگر = از آن پس. بعد از دل در او بستن. ۱۵: مجنون لیلی = قیس که شیفته لیلی بود. گشتی = می‌شد. حدیث عشق [را] در دفتر نبیشتی = سخن تازه دلدادگی خویش را در دفتر می‌نوشت. قیس پیش بینی نمی‌کرد که گویندگان و نویسندگان آینده داستان دلدادگی او را چنین جهانی می‌سازند.

مثل

- ۱ با طایفه دانشمندان در جامع دمشق بحثی همی کردم که جوانی در
 ۲ آمد و گفت در میان شما کسی هست که زبان پارسی داند، اشارت به من کردند.
 ۵ گفتمش خیر است. گفت پیری صد و پنجاه ساله در حالت نزاع است و
 ۶ چیزی همی گوید که مفهوم ما نمی گردد. اگر قدم رنجه فرمایی مُزدیابی.
 ۷ باشد که و صیبتی می کند. چون به بالینش فرا رسیدم می گفت
 ۸ دمی چند گفتم بر آرم به کام. درینا که بگرفت راه نفقس.
 ۹ درینا که برخوان الحوان عمر دمی خورده بودیم و گفتند بس.
 ۱۰ متعناى این سخنان با شامیان به عربی گفتم. تعجب کردند از عمر دراز و
 ۱۱ ناسف او همچنان بر حیات دنیا. گفتمش چگونه ای در این حالت. گفت
 ۱۲ بدیده ای که چه سختی همی رسد به کسی
 ۱۳ که از دهانش بدر می کنند دندانى.
 ۱۴ قیاس کن که چه حالش بود در آن ساعت
 ۱۵ که از وجود عزیزش بدر رود جانی.

۲: ضعف و پیری = ناتوانی و سالخورده گی. ۳: طایفه = گروه. جامع = مسجد. بحثی =
 يك پژوهش علمی. که = در آن هنگام. جوانی = يك مرد جوان. ۵: خیر است = نیکو
 باشد. پیری = يك مرد سالخورده. نزاع = جان دادن. ۶: مفهوم ما نمیگردد = آن را
 در نمی یابیم. به کرم = از راه بخشش. قدم رنجه فرمایی = زحمت آمدن بر خود هموار کنی.
 ۸: گفتم دمی چند به کام بر آرم. دمی چند. چند دم = چند لحظه. به کام = بنا بر آرزو.
 درینا = افسوس است. ۹: خوان الحوان عمر = سفره رنگین زندگانی. دمی = به اندازه
 يك نفس زدن. گفتند: فعل مجهول است = گفته شد. ۱۱: همچنان = انسان که بود.
 حیات دنیا = زیستن در این جهان. ۱۴: قیاس کن = بسنج. که = آن که. در آن ساعت
 که جانی از وجود عزیزش بدر رود حالش چه بود. «جانی» در اینجا آهنگ تأکید دارد.

- ۱ گفتم تصوّر مرگ از خیال بدرکن و وهم را بر طبیعت مستولی
- ۲ مگردان. که فیلسوفان یونان گفته اند مزاج اگرچه مستقیم بود اعتماد
- ۳ بقا را نشاید و مریض اگرچه هایل دلالت کلی بر هلاک نکند. اگر
- ۴ فرمایی طبیبی را بخوانیم تا معالجت کند. دیده بر کرد و بخندید و گفت
- ۵ دست بر هم زنند طبیب ظریف چون خرف بیند افتاده حریف؛
- ۶ خواجه در بند نقش ایوان است؛ خانه از پای بست ویران است.
- ۷ پیر مردی به نزع می نالید. پیر زن صندلش همی مالید.
- ۸ چون مخبط شد اعتدال مزاج نه عزیمت اثر کند، نه عیلاج.

مئل

- ۹ پیری حکایت کند دختری خواسته بودم و حُجّره به گُل آراسته و
- ۱۰ به خلوت با او نشسته و دیده و دل در او بسته. شبهای دراز نخفتمی و
- ۱۱ بنذله‌ها و لطیفه‌ها گفتمی باشد که مؤانست پذبرد و وحشت نگیرد. از

۱: وهم = پندار. بر طبیعت مستولی = بر مرشد چیره. ۲: که = زیرا. مستقیم = راست. معتدل. اعتماد بقا را نشاید = شایسته اعتماد بر همیشه زیستن نیست. ۳: مریض اگرچه هایل = بیماری هر چند ترسناک. بر هلاک دلالت کلی نکند = بر نیستی راهنمایی کامل نکند. ۴: طبیبی = يك پزشك. معالجت = درمان. دیده بر کرد = چشم باز کرد. ۵: طبیب ظریف چون حریف [را] خرف افتاده بیند دست بر هم زنند = پزشك زهرک هنگامی که رو به روشونده را بی حواس افتاده بیند افسوس خورد که دانش پزشکی او کاری از پیش نتواند برد. دست بردست زدن نشان افسوس است. ۶: خواجه در بند نقش ایوان است = آقا اضرار دارد که بر دیوار ایوان صورت کشیده شود. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. پیر مرد صد و پنجاه ساله مانند حریف خرف افتاده + از پای بست ویران می‌باشد و خواجه مانند سغدی است. خرف افتاده + از پای بست ویران: صفت مرکب است. ۷: يك پیر مرد هنگام جان کردن می نالید. پیر زن او را صندل همی مالید. پیر زن = همسر سالخورده او. صندل: چوب خوشبوست که ساییده بر جای دردناک می مالیدند. ۸: چون اعتدال مزاج مخبط شد نه عزیمت و نه عیلاج اثر کند. هنگامی که راست بودن مزاج آشفت نه السون و نه درمان اثر کند. حذف واو عطف روا شمرده شده است. ۹: حجره = اتاق. ۱۰: به خلوت = در تنهایی. بنذله‌ها و لطیفه‌ها = سخنهای دلنشین و نفز. نخفتمی + گفتمی = نمی خفتم و میگفتم. ۱۱: مؤانست پذبرد = بخوگردد. وحشت = ترس

- ۱ جمله شبی گفتم بخت بلندت یار بود و چشم دولتت بیدار که به صحبت پیری افتادی پخته پرورده جهان دیده سرد و گرم روزگار چشیده نیک و بد
- ۲ آزموده که حق صحبت بداند و شرط مودت به جای آرد مشفق مهربان
- ۳ خوش طبع شیرین زبان.
- ۴ تا تو ارم دلت به دست ارم و بیازارم نیازم.
- ۵ گر چو طوطی بود شکر خورشید جان شیرین فدای پرورش.
- ۶ نه گرفتار آمدی به دست جوانی معجیب خیره رای سرکش سبک پای که
- ۷ هر دم موسی پزند و هر لحظه رای زنده و هر شب جایی نخسبد و هر روز یاری گیرد.
- ۸ جوانان خرمند و خوب رخسار ولیکن در وفا با کس نپایند.
- ۹ وفاداری مدار از بلبلان چشم که هر دم بر گلی دیگر سرایند.
- ۱۰ پیران به عقل و ادب زندگانی کنند و نه بر مقتضای جاهل جوانی.
- ۱۱ ز خود بهتری جوی و فرصت شمار.
- ۱۲ که با چون خودی گم کنی روزگار.
- ۱۳ چند آن بر این نتمط بگفتم که گمان بردم که دلش در قید من آمد و
- ۱۴ صید من شد. ناگاه نفسی سرد بر آورد و گفت چند آن سخن که بیگفتی
- ۱۵ در ترازوی عقل من و زن آن يك سخن ندارد که وقتی شنیدم از قابله
- ۱۶ خویش که زن جوان را اگر تیری در پهلوی نشیند به که پیری.

۱: جمله = همه. شبی = يك شب. بخت بلندت یار بود = بخت تو را یاری کرد. چشم دولتت: اضافه بیان است. دولت = اقبال. بخت. به صحبت = در همدمی. ۳: مودت = دوستی. مشفق = مهربان. طبع = مرشت. ۵: م = مرا. نیازم = آزردن. ۶: گر خورشید شکر بود چو طوطی جان شیرین [من] فدای پرورش [است]. چو = مانند. خورشید = خوراک تو. ۷: گرفتار نیامدی به دست جوانی معجیب = به دست يك برنای خود پسند گرفتار نشدی. ۱۱: از بلبلان که هر دم بر گلی دیگر سرایند وفاداری چشم مدار. وفاداری = به پاهای بردن پیمان. ۱۲: به عقل و ادب = به وسیله خرد و فرهنگ. مقتضای جاهل جوانی = درخور نادانی و بزه دوران جوانی. ۱۳: ز خود بهتری = یکی بهتر از خود. که با چون خودی روزگار [را] گم کنی = زیرا با یکی چون خود روزگار را از دست بدهی. ۱۵: نتمط = روش. قید = بند. صید = شکار. ۱۷: ترازوی عقل: اضافه بیان است. قابله = دابه. ۱۸: اگر تیری در زن جوان را پهلوی نشیند به که پیری = اگر يك تیر در پهلوی زن جوان نشیند به [است] که يك سالخورده [نشیند].

- ۱ لَمَّا رَأَتْ بَيْنَ يَدَيَّ بَعْلِهَا شَيْئًا كَارِخِي شَفَةَ الصَّائِمِ
- ۲ تَقُولُ هَذَا مَعَهُ مَيِّتٌ و إِنَّمَا الرُّقِیَّةُ لِلنَّائِمِ
- ۳ زن کیز بر مرد بی رضا برخیزد
- ۴ بس فتنه و جنگ از آن سرا برخیزد.
- ۵ پیری که ز جای خویش نتواند خاست
- ۶ آلا به عصا کتی آتش عصا برخیزد.
- ۷ فی الجمله. امکان موافقت نبود و به مفارقت انجامید. چون مدت
- ۸ عدت به سر آمد عقد نکاح بستند با جوانی تند ترشروی تهیدست
- ۹ بدخوی. جور و جفا می دید و رنج و عتاب می کشید و شکر نعمت
- ۱۰ حق تعالی می گفت که از آن عذاب الیم برهیدم و بدین نعيم مقیم برسیدم.
- ۱۱ با این همه جور و تندخویی بارت بکشم. که خوبرویی.
- ۱۲ با تو مرا سوختن اندر عذاب به که شدن با دگری در بهشت.
- ۱۳ بوی پیاز از دهن خوبروی نغز تر آید که گل از دست زشت.

مثل

- ۱۴ مهمان پیری بودم در دیار بتکر که مال فراوان داشت و فرزندی
- ۱۵ خوبروی. شبی حکایت کرد که مرا در عمر خویش بجز این فرزند نبوده
- ۱۶ است. درختی در این وادی زیارتگاه است و مردم به حاجت خواستن آن جا

۱: زن هنگامی که در پیش شوهر خود چیزی سست تر از لب روزه دار دهد گفت آن چیز مانند مرده است و افسون خفته را برمی انگیزد و برای مرده سود ندارد. ۳: در صورتی که زن ناخشنود از بر مرد برخیزد. بس = بسیار. فتنه = آشوب. ۵: پیری که آلا به عصا ز جای خویش نتواند خاست. عصایش گی برخیزد: با آهنگ سؤال = عصایش برخیزد. ۷: فی الجمله = سخن کوتاه. موافقت = سازگاری. مفارقت = جدا شدن. چون = هنگامی که. عدت = روزهایی که زن مطلقه باید از نکاح با مرد دیگر خودداری کند. ۸: عقد نکاح: اضافه بیان است = پیمان زناشویی. جور و جفا = ستم. ۹: عتاب = سختی. ۱۰: عذاب الیم = نعيم مقیم = شکنجه دردناک = نعمت جاوید. ۱۱: که = زهر. ۱۲: اندر عذاب با تو سوختن مرا به [است] که با دگری در بهشت شدن. حذف «است» روا شمرده شده است. عذاب = شکنجه. مرا = برای من. ۱۴: دیار دیگر: در کشور عراق است. فرزندی = يك پسر. شبی = شب هنگام. ۱۶: این وادی: بادست به يك سوا اشاره کرد. وادی = دشت.

- ۱ روند. شبها در پای آن درخت به حق نالیده‌ام تا مرا این فرزند بخشیده‌است.
- ۲ شنیدم که پسر با رفیقان آهسته می‌گفت چه بودی گر من آن درخت
- ۳ بدانستمی که کجاست تا دعا کردمی که پدر بمردی. خواجه شادی کنان که
- ۴ پسر عاقل است و پسر طعنه‌زنان که پدرم فرتوت است.
- ۵ سالها بر تو بگذرد که گذر نکنی سوی تربت پدرت.
- ۶ تو به جای پدر چه کردی خیر تا همان چشم داری از پسر.

مَثَل

- ۷ روزی به غرور جوانی سخت رانده‌بودم و شبانگاه به پای گریه‌های
- ۸ سست مانده. پیرمردی ضعیف از پس کاروان همی آمد. گفت چه نحسی
- ۹ که نه جای خفتن است. گفتم چون روم که نه پای رفتن است. گفت نشیده‌ای
- ۱۰ که صاحب‌دلان گفته‌اند رفتن و نشستن به که دویدن و گسیستن.
- ۱۱ ای که مشتاق منزلت می‌شتاب. پند من کار بند و صبر آموز.
- ۱۲ اسب نازی دوتک رود به شتاب. و اشتر آهسته می‌رود شب و روز.

مَثَل

- ۱۳ جوانی چست لطیف خندان شیرین زبان در حلقهٔ عشرت ما بود

۱: به حق = به درگاه پروردگار. ۲: رفیقان = دوستان. چه بودی گر من بدانستمی که آن درخت کجاست = کاش من میدانستم که آن درخت کجاست. ۳: خواجه شادی کنان است که پسر عاقل و پسر طعنه‌زنان که پدرم فرتوت است. خواجه = آقا. عاقل = خردمند. طعنه‌زنان = سرزنش‌کنان. که = گویان. فرتوت = خرف. ناقص عقل. ۵: که = درحالی که. تربت = خاک. ۶: تو چه خیر به جای پدر کردی تا همان [را] از پسر چشم داری. جمله سؤال است. خیر به جای پدر = نیکویی در حق پدر خواهی. ۷: روزی = يك روز. به غرور جوانی = به سبب فریب جوانی. جوانی یکی از نیروهاست که انسان را می‌فریبد. سخت رانده = به پای گریه‌های سست مانده: صفت مرکب است. گریه‌ای = يك کوهچه. ۸: سست = ناتوان. چه نحسی. با آهنگ سؤال = مخواب. ۹: که نه جای خفتن است = زیرا جای خفتن نیست. چون روم که نه پای رفتن است = چگونه روم درحالی که پای رفتن نیست. نشیده‌ای که: جمله خبری است و آهنگ ویژه دارد. = سست ماندن توبه سبب آگاه نبودن از این گفتار صاحب‌دلان است. ۱۰: صاحب‌دلان = صاحب‌نظران. نشستن = آرام گرفتن. گسیستن = بند آمدن نفس. ۱۱: مشتاق = آرزومند. صبر = شکیبایی. ۱۲: چست = چالاک. لطیف = خوشخو. عشرت = خوشگذرانی.

- ۱ که در دلش از هیچ نوع غم نیامدی و لب از خنده فراهم. روز گساری
- ۲ بر آمد که اتفاق ملاقات نیفتاد. بعد از آن دیدمش زن خواسته و فرزند
- ۳ خاسته و بیخ نشاط بریده و گل هوس پژمریده. پرسیدمش چه حالت
- ۴ است. گفت تا کودک را بیاوردم دیگر کودک کی نکردم.
- ۵ ماذا الصبی والشیب غیر لمتی و کفی بتغییر الزمان نذیراً
- ۶ چون پیر شدی ز کودک کی دست بدار.
- ۷ بازی و ظرافت به جوانان بگذار.
- ۸ طرب نوجوان ز پیر مجسوی.
- ۹ زرع را چون رسید وقت درو.
- ۱۰ دور جوانی بشد از دست من
- ۱۱ قوت سر پنجه شیری برفت.
- ۱۲ پیر زنی موی سیه کرده بود.
- ۱۳ موی به تلبیس سیه کرده گیر.
- که دیگر ناید آب رفته به جوی.
- نخرامد چنان که سبزه نو.
- آه و دروغ آن زمان دلفروز.
- راضیم اکنون به پتیره چویوز.
- گفتمش ای مامک دیرینه روز.
- راست نخواهد شدنت پشت کوز.

مثل

۱۴ روزی به جهل جوانی بانگ بر مادر زدم. دل آزرده به کنجی نشست

۱: و لب از خنده فراهم نیامدی = و دو لب او به سبب خنده به هم نزدیک نمیشد. روزگاری بر آمد = يك مدت گذشت. که = درحالی که. ۲: اتفاق ملاقات نیفتاد = دیدار پیش نیامد. دیدمش = او را دیدم. زن خواسته = فرزند خواسته = بیخ نشاط بریده = گل هوس پژمریده = صفت مرکب است. ۳: بیخ نشاط = ریشه شادمانی. ش = او را. از او. چه حالت است = حال توجیست. ۴: جوانی به چه کار آمد درحالی که پیری موی سرم را دیگر گون کرد و تغییر زمان برای ترساندن کافی است. ۵: چون = هنگامی که. ظرافت = خوش طبعی. ۸: طرب = شادمانی. که = زیرا. ۹: چون زرع را وقت درو رسید. چون = هنگامی که. چون آن سبزه که نو [است] نخرامد = مانند آن سبزه که تازه رسته است از نسیم تکان نمی خورد. ۱۰: آه و دروغ دور جوانی آن زمان دلفروز از دست من بشد. زمن = روزگار. بشد = برفت. ۱۱: قوت = نیرو. اکنون به پتیره راضی ام چو روز. پتیره = سوسمار. حرا. یوز = توله شکار. ۱۲: گفتمش = او را گفتم. مامک دیرینه روز = مادر ك سالخورده. ۱۳: به تلبیس = از راه پنهان داشتن مکر. گیر = فرض کن. پشت کوزت راست نخواهد شد. نخواهد شد = شدن بایسته نیست. «شده» مصدر بریده است. کوز = خمیده. ۱۴: روزی به جهل جوانی بر مادر بانگ زدم = يك روز به سبب نادانی که در دوران جوانی دامنگیر انسان است بر مادر خویش بانگ زدم.

- ۱ و گبریان همی گفت مگر خردی فراموش کردی که درشتی می کنی.
- ۲ چه خوش گفت زالی به فرزند خویش
- ۳ چو دیدش پلنگ افکن و پیلتن
- ۴ گراز عهد خردیت یاد آمدی
- ۵ که بیچاره بودی در آغوش من
- ۶ نکردی در این روز بر من جفا
- ۷ که تو شیر مردی و من پیرزن.

مَثَل

- ۸ توانگری بتخیل را پسری رنجور بود. نیکخواهان گفتندش مصلحت
- ۹ آن است که ختم قرآن کنی از بهر وی یا بذل و قربان. لختی به اندیشه
- ۱۰ فرو رفت و گفت مصحف بحضور اولی است که گله دور. صاحب دلی
- ۱۱ بشنید و گفت ختمش به علت آن اختیار آمد که قرآن بر سر زبان است
- ۱۲ و زر در میان جان.
- ۱۳ دریغا گردن طاعت نهادن
- ۱۴ گرش همراه بودی دست دادن.

۱: درشتی که می کنی مگر خردی [را] فراموش کردی. که = هنگامی که. مگر = مانا. انسان می نماید که. خردی را = دوران کودکی را. ۲: زالی = يك سپید مو. چوپلنگ افکن و پیلتن دیدش = هنگامی که او را پلنگ افکن و پیلتن دهد. پلنگ افکن = بسیار نیرومند. ۴: گریاد از عهد خردی آمدی = اگر از دوران کودکی یاد آمدی. ات = تو را. عهد = دوران. ۵: که = هنگامی که. ۶: در این روز که تو شهر مردی و من پیرزن بر من جفا نکردی = در این روز که تو مرد دلیری و من پیرگشته ام بر من ستم نمیکردی. و من پیرزن: وجه وصفی است. و = درحالی که. ۸: بخیل = خمیس. ش = او را. مصلحت = خیراندیشی. ۹: ختم قرآن = خواندن قرآن از آغاز تا پایان. بذل = بخشش. قربان = آنچه برای نزدیک شدن به پروردگار در راه اوداده شود از گوشت و غیر آن. قربانی: مرکب از قربان + ی وحدت است. لختی = يك لحظه. ۱۰: مصحف = قرآن. بحضور = درحاضر بودن. اولی که = سزاوارتر از. صاحب دلی = يك روشنفکر. ۱۱: ختم بدان علت اختیار آمدش که = خواندن همه قرآن بدان سبب او را گزیده آمد که. ۱۲: گردن طاعت نهادن گرد دست دادن همراهش بودی دریغا. دریغا = مایه اندوه است.

- ۱ به دیناری چو خر در گیل بماند
۲ و الرحمی بخواهی صد بخوانند.

مثل

- ۳ ^۸ پیرمردی را گفتند چرا زن نکنی. گفت با پیر زنانم الفت نباشد.
۴ گفتند زن جوان بخواه چون مکننت داری. گفت مرا که پیرم با پیرزنان
۵ الفت نیست پس او را که جوان باشد با من چه دوستی صورت بندد.
۶ زور باید، نه زر که بانو را
۷ گزری دوست تر که ده من گوشت.
۸ پیر هفتائله جونی می کند
۹ عیش متغری فتخی بونی چش روشت.

مثل

- ۱۰ ^۹ شنیده ام که در این روزها کهن پیری
۱۱ خیال بست به پیرانه ستر که گیرد جفت.
۱۲ بخواست دخترکی خوبروی گوهر نام.
۱۳ چو درج گوهترش از چشم مردمان بینهفت.
۱۴ چنان که رسم عروسی بود تمنا کرد.
۱۵ ولی به حمله اول عصای پیر بخفت.

۱: به دیناری = برای يك دينار. برای يك سكه طلا. و اگر يك بار خواندن سورة فاتحه
الكتاب بخواهی صد بار بخوانند. ۳: پیر مردی را گفتند = به يك سال خورده گفته شد.
الفت نباشد = مرا انس نیست. با پیرزنان همدم نتوانم شد. ۴: چون مکننت داری =
زیرا مال داری. ۵: چه دوستی صورت بندد: با آهنگ سؤال = دوستی روی ندهد. ۶:
زور باید [و] زر نه. حذف «و» روا شمرده شده است. باید: فعل حال از مصدر باستن
است. که بانو را = زیرا برای بانو. ۷: گزری = يك هویج. دوست تر که = پسندیده تر
از. ۸: پیر هفتاد ساله جوانی میکند. کورمگر چشم روشن به خواب بیند. ۹: خیال
بست که به پیرانه سر جفت گیرد = در پندار آورد که سر پیری همسر گزیند. ۱۳: چو درج
گوهر از چشم مردمان بینهفت اش = مانند صندوقه مروارید گرانها از چشم مردم او را
بینهفت. ۱۴: تمنا کرد = آرزو نمود. ۱۵: ولی به حمله اول = اما در نخستین پورش.

- ۱ کتمان کشید و نزد برهتداف، که نتوان دوخت
- ۲ مگر به سوزنِ پولادِ جامهٔ هنگفت.
- ۳ به دوستان گیلته آغاز کرد و حُجَّت ساخت
- ۴ که خان و مانِ من آن شوخ دیده پاک برُفت
- ۵ میانِ شوهر و زن جنگ و فتنه خاست چنان
- ۶ که سربه شهنه و قاضی کشید و سعدی گفت
- ۷ پس ات جلافت و شُنعَت، گناه دختر نیست.
- ۸ تورا که دست بلرزد گُهر چه دانی سفت.

۱: که جامهٔ هنگفت نتوان دوخت مگر به سوزن پولاد. که = زیرا. هنگفت = متبر. مگر = الا. به = به وسیله. ۳: حجت ساخت = برهان ترائید. که = گویان. آن شوخ دیده خان و مانِ من [را] پاک برُفت = آن گستاخ چشم خانه و رخت خانه مرا ربود. پاک: قید است = مراسر. ۶: جنگ و فتنه چنان خاست که به شهنه و قاضی سر کشید = متیز و آشوب چندان سر افراشت که به داروغه و داور رسید. ۷: جلافت و شُنعَت برات [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. جلافت = سبکی. شُنعَت = زشت گویی. ات = تورا. ۸: تورا دست که بلرزد = هنگامی که دست تو میلرزد. چه دانی سفت: با آهنگ سؤال = سفتن ندانی. سفت: مصدر بریده است. گوهر سفتن: غواصان خلیج فارس مروارید را از دریا صید می کنند و با ابزار ویژه سوراخ کرده به نخ می کشند.

مثل

- ۱ ۲ یکی از وز را پسری کتودن داشت. پیش دانشمندی فرستاد که مرا این
۳ را تربیت می کن. مگر عاقیل شتود. روزگاری تعلیم اش کرد. مؤثّر
۴ نبود. پیش پدرش فرستاد که این عاقیل نمی شود و مرا دیوانه کرد.
۵ چون بود اصل گتوهری قابل تربیت را در او اثر باشد.
۶ هیچ صیقل نیکو نیارد کرد آهنی را که بد گهر باشد.
۷ سنگ به دریای هفتگانه مشوی. که چو تر شد پلیدتر باشد.
۸ خر عیسی گرش به مکتّه برند چون بیاید هنوز خر باشد.
۹

مثل

- ۱۰ حکیمی پسران را پند همی داد که جانان پدر. هنر آموزید. که
۱۱ مَلِك و دَوْلَت دنیا اِعتِماد را نشاید و جاه از دروازه بدر نرود و سیم
۱۲ وزر در متحل خطر است. یا دزد به يك بار ببرد و یا خواجه به تفاریق

۲: پسری کودن = يك فرزند کند فهم. که = گویان. p: مگر هائل شود = باشد که
خردمند شود. تعلیمش کرد = او را آموخت. ۵: پیش پدر فرستادش. ش = او را. که =
گویان. ۶: هنگامی که بنیاد يك گوهر شایسته است تربیت در او اثر دارد. تربیت را
اثر = اثر پرورش. ۷: هیچ صیقل آهنی را که بد گهر باشد نکو کرد [ن] ندارد. صیقل
= زداینده. نیارد: فعل مضارع از مصدر یارستن است و کرد: مصدر بریده. ۸: دریای
هفتگانه = هفت دریا. همه آبهای کره زمین. که = زیرا. چو: مخفف چون است =
هنگامی که. ۹: خر عیسی گر به مکتّه برنش. خر عیسی = خری که عیسی پیامبر بر او
می نشست. ش = او را. برند: فعل مجهول است = برده شود. چون بیاید = هنگامی که
باز گشت. ۱۰: حکیمی = يك دانشمند. «خوش» پس از پسران مقدّر است. که = گویان.
۱۱: مَلِك و دولت = دارایی و دستگاه. اِعتِماد را نشاید = شایسته هشت گرمی نیست.
را = برای. جاه از دروازه بدر نرود = پایه انسان درون شهر یا کشوری که در آن میزید
شناخته میشود. ۱۲: یا خواجه به تفاریق بخورد = یادارنده زراوندك اندك آن را خرج کند.

- ۱ بخورد. اما هنر چشمه زاینده است و دولت پاینده. اگر هنرمند از
- ۲ دولت بیفتد غم نباشد. که هنر در نفیس خود دولت است. هر جا
- ۳ که رود قدر بیند و در صدر نشیند و بیهنر لقمه چینه و سختی بیند.
- ۴ سخت است پس از جاه تحکّم بردن.
- ۵ خو کرده به ناز جتویر مردم بردن.
- ۶ وقتی افتاد فتنه‌ای در شام هر کس از گوشه‌ای فرا رفتند.
- ۷ روستا زادگان دانشمند به وزیری پادشا رفتند.
- ۸ پسران وزیر ناقص عقل به گدایی به روستا رفتند.
- ۹ میراث پدر خواهی عیلم پدر آموز.
- ۱۰ کاین مال پدر خرج توان کرد به ده روز.

مثّل

- ۱۱ یکی از فضلاء تعلیم ملّیکزاده‌ای همی کرد. چوب بی‌محابا زدی
- ۱۲ و زجر بی‌قیاس کردی. باری پسر از بی‌طاقتی شکایت پیش پدر بُرد
- ۱۳ و جامه از تن دردمند برداشت. پدر را دل به هم برآمد. اُستاد را بخواند

۱: دولت پاینده = بخت جاوید. ۲: از دولت بیفتد = بخت از او روگرداند. که هنر در نفس خود دولت است = زیرا نقیلت در ذات خود بخت است. ۳: مرجع ضمیر «د» در فعل رود + بیند + نشیند هنرمند است. قدر = ارج. صدر = بالای مجلس. لقمه چینه = تکه‌های نان به گدایی گرد آورد. ۴: پس از جاه تحکّم بردن [و] به ناز خو کرده جور مردم بردن سخت است. حذف «و» روا شمرده شده است. جاه = پایه. قرّ = تحکّم بردن = فرمان شنیدن. به ناز خو کرده: وجه وصفی است. جور مردم بردن = تعهّل کردن ستم دیگران. ۵: وقتی = یک زمان. هر کس = همه کس. ۶: ناقص عقل = کم خرد. به گدایی = برای در پوزه. ۷: [اگر] میراث پدر را خواهی = اگر آنچه از پدر مانده است میخواهی. علم پدر = آن دانش که پدر تو اندوخته بود. ۸: که = زیرا. این مال پدر = دارایی غیر از علم که از پدر ماند. ۹: فضلاء: جمع ناضل = دانایان. ملک زاده‌ای = یک شاهزاده. بی‌محابا = بی‌پروا. زدی + میزد + میکرد. ۱۲: زجر = بازداشت. بی‌قیاس = بی‌اندازه. باری = یک بار. از بی‌طاقتی = به سبب بی‌تابی. ۱۳: پدر را دل به هم برآمد = دل پدر آشفت. آحاد رعیت = پگان مردم.

- ۱ و گفت پسرانِ آحاد رِعیّت را چند آن جفا و تَوْبِیخ روا میداری که
- ۲ فرزند مرا. گفت سخن اندیشیده باید گفتن و حرکت پسندیده باید کردن
- ۳ همه خلق را علی العموم و پادشاهان را علی الخصوص. که هر چه بردست
- ۴ و زبان ایشان رود هر آینه به افواه گفته شود و قول عوام را چند آن
- ۵ اعتبار نباشد.
- ۶ اگر صد ناپسند آید ز درویش رفیقانش یکی از صد ندانند.
- ۷ و گر يك ناپسند آید ز سلطان ز اقلیمی به اقلیمی رسانند.
- ۸ پس در تهذیب اخلاق خداوند زادگانِ اَنْبِئَتُهُمُ الله نَبَاتاً حَسَناً اجتهاد از
- ۹ آن پیش باید کردن که در حق اِبنایِ عوام.
- ۱۰ هر که در خردی اش ادب نکند در بزرگی فلاح از او برخاست.
- ۱۱ چوبِ تور را چنان که خواهی پیچ. نشود خشك جز به آتش راست.
- ۱۲ متلك را حُسنِ تقریر و وجهِ تدبیر او پسندیده آمد. خِلعت بخشید و
- ۱۳ پایه متصبّش بلند گردانید.

مَثَل

۱۴ ۲ مُعَلِّمِ کُتّابی را دیدم در دِیَارِ مَغْرِبِ تَرْشُروی تلخ گفتار

۱: را = در حق. چند آن جفا و توبیخ روا میداری که فرزند مرا = آن چند مَتم و نکوهش روا میداری که فرزند مرا. جمله سؤال است. ۳: همه خلق را علی العموم = برای همه مردم به طور عموم. علی الخصوص = ویژه. که = زیرا. هر آینه = به هر حال. ۴: به افواه گفته شود = بر سر زبانهاست. افواه: جمع فوه = دهانها. و قول و فعل عوام را چند آن اعتبار نباشد = در حالی که برای گفتار و کردار همگان آن چند اعتبار نیست. ۵: درویش = بینوا. ۶: ز اقلیمی به اقلیمی رسانند = از يك کشور به کشور دیگر رسانده شود. رسانند = میرسانند: فعل مجهول است. ۸: تهذیب اخلاق = درست کردن خوی. اَنْبِئُهُمُ الله نَبَاتاً حَسَناً = خداوند آنان را نیکو پرورش دهد. اجتهاد = کوشش. اِبنایِ عوام = فرزندان همگان. ۱۰: ش = او را. فلاح = رستگاری. ۱۱: خشك جز به آتش راست نشود = چوب خشك در آتش راست شود و بس. ۱۲: حُسنِ تقریر و وجهِ تدبیر = نیکویی اقرار و نیت دوراندیشی. ۱۳: خِلعت و نعمت = جامه گرانها و زر. منصب = پایه. ۱۴: کُتّاب: جمع کاتب = نویسندگان + جای نشستن و درس دادن کاتبان. کسانی که نوشتن و خواندن میدانستند در اِیوانِ يك مسجد نشسته از قرآن و کتابهای معروف نسخه بر میداشتند و نیز درس میدادند. بعضی خانوادهها فرزندان خود را به کتاب میفرستادند = نزد کاتبان برای آموختن. دِیَارِ مَغْرِب = شمال افریقا.

- ۱ مردم آزار کژ طبع ناپرهیز گار که عیشِ مُسلمانان به دیدن او تَبّه گشتی
- ۲ و خواندنِ قرآنش دلِ مردمانِ سیه کردی. جمعی پسران پا کیزه و دختران
- ۳ دوشیزه به دست جفای او گرفتار. گته عارضِ سیمین یکی را تپانچه زدی و
- ۴ گاه ساقِ بلورین دیگری را شیکتجه کردی. القیصّه. شنیدم که طرفی
- ۵ از خبائثِ او معلوم کردند و بزدند و برانندند و مکتب را به مصلیحی دادند
- ۶ پارسا سلیم نیکمرد حلیم که سخن جز به حکمِ ضرورت نگفتی و موجبِ
- ۷ آزارِ کس بر زبانش نرفتی. کودکان را هیبتِ استادِ نخستین از سر
- ۸ برفت. معلّم دومین را اخلاقِ ملکی دیدند و يك يك ديو شدند و به
- ۹ اعتمادِ حلیم او علم فراموش کردند. اغلب اوقات به بازیچه فراهم
- ۱۰ نداشتندی و لوحِ درست ناکرده در سر هم شکستندی.
- ۱۱ استادِ معلّم چو بود کم آزار خیرستك بازند کودکان در بازار.
- ۱۲ بعد از دوهفته برادر آن مسجد گذر کردم. معلّم اولین را دیدم که دل
- ۱۳ خوش کرده بودند و به مقام خویش باز آورده. انصاف را برنجیدم و لاحول
- ۱۴ گفتم که ابلیس را دیگر بار معلّم ملائکه چرا کردند. پیر مردی
- ۱۵ ظریف جهان دیده گفت
- ۱۶ پادشاهی پسر به مکتب داد. لوحِ سیمینش در کنار نهاد.

۱: عیش = زندگی. ۲: جمعی = يك گروه. ۳: عارض سیمین = چهره سفید. تپانچه = سیلی. ۴: القیصه = سخن کوتاه. طرفی از خبائث او = اندکی از پلیدی او. ۵: مصلح = نیکوکار. ۶: سلیم + حلیم = بی آزار + بردبار. به حکم ضرورت = بنا بر فرمان بایسته بودن. نگفتی = نمیگفت. موجب = انگیزه. ۷: نرفتی = نهمرفت. هیبت استاد نخستین از سر برفت. = ترس کودکان از استاد نخستین از سر ایشان بدر رفت. ۸: معلّم دومین را اخلاق ملکی دیدند = اخلاق ملکی معلّم دومین را دیدند. اخلاق ملکی = خوی فرشته‌وش. ۹: با اعتماد علم او = با پشت گرمی بردباری او. اغلب اوقات = بیشتر وقتها. به بازیچه = برای بازی. فراهم = نزدك دیگر. ۱۰: لوح = صفحه سنگی نازك بود که بر آن با قلم سنگی مینوشتند. ۱۱: هنگامی که استاد آموزگار کم آزار است کودکان در بازار خیرستك بازی کنند. ۱۲: انصاف را = از راه میانه روی. لاحول = لاحول ولا قوه الا بالله. نیروی رسیدن به هر چه چیز و توان به دست آوردن هیچ امری نیست مگر به یاری پروردگار. ۱۴: ابلیس = شیطان. اهریمن. ملائکه = فرشتگان. پیر مردی ظریف = يك سالخورده زیرك. ۱۶: پادشاهی = يك سلطان. لوح سیمین = صفحه سنگی در تفره گرفته. در کنارش نهاد = به امر پادشاه زیر بغل او گذاشتند.

۱ بر سر لوح او نبشت به زر جتور استاد به زر مینهر پندر.

مثل

- ۲ ۵ پارسا زاده‌ای را نِعمَتِ بیکران از ترکتۀ عَمَّان به دست افتاد.
 ۳ فِسق و فُجور آغاز کرد و مَبذُورِی پیشه گرفت. فی الجمله. نماید از
 ۴ سایرِ متعاصی مُنکری که نکرد و مُسکری که نخورد. باری به نصیحتش
 ۵ گفتم ای فرزندی. دَخَلْ آبِ روان است و عیشِ آسیایِ گردان. خَرَجِ
 ۶ فراوان کسی را مُسَلِّم است که دَخَلِ مُعِیَّتَن دارد.
 ۷ چو دَخَلت نیست خرج آهِستۀ تر کن.
 ۸ که می‌گویند مَلاحان سرودی
 ۹ اگر باران به کوهستان نیارد به سالی دَجَله گردد خُشک رودی.
 ۱۰ عقل و ادب پیش گیر و لَهو و لَعِبْ بگذار. که چون نِعمَتِ سِپَری
 ۱۱ شود سختی بتری و پشیمانی خوری. پسر از لَذَّتِ نای و نوش این سخن
 ۱۲ در گوش نیاورد و بر قولِ من اِعتِراض کرد و گفت راحتِ عاجِل را به
 ۱۳ تشویشِ مِیَحَنَتِ آجِل مُنقِص کردن خِلافِ رأیِ خیرِ دَمندان است.

۱: به امر پادشاه بالای لوح او را حک و با زر هر کردند. ۲: نعمت بیکران از ترکتۀ
 عَمَّان پارسا زاده‌ای را به دست افتاد = زر بی‌شمار از مبراتِ عموها به دست یک پارسا زاده
 آمد. ۳: فسق و فجور = بدکاری. مَبذُورِی = ولخرجی. فی الجمله = سخن کوتاه. ۴:
 منکری از سایرِ معاصی = یک کار زشت از همه گناهان. مسکری که نخورد نماید = آن
 مست کننده که نیاشامید نبود. همه مسکرها را آشامید. باری = یک بار. به نصیحتش
 گفتم = از راه اندرز او را گفتم. ۵: دخل = درآمد. عیش = زندگانی. ۶: کسی را
 مسلّم است = برای کسی ثابت است. در حق کسی پذیرفته است. ۷: چو = هنگامی که.
 دخل نیست = تورا درآمد نیست. خالی از غلو: اندک درآمد داری. غلو در هنر پسندیده
 است. ۸: مَلاحان سرودی میگویند که. مَلاحان = ناو خدایان. ۹: اگر به سالی باران
 به کوهستان نیارد دَجَله خشک رودی گردد. گفتار ناو خدایان است که ناگزیرند که در
 اروند وودگشتی برانند. به سالی = در یک سال. خشک روی = یک رود خشک. ۱۰:
 عقل و ادب = خرد و فرهنگ. لهو و لعب بگذار = بازی و کارهای بیهوده را رها کن.
 که = زیرا. چون نعمت سپری شود = هنگامی که زر به پایان رسد. ۱۱: از لذّت نای و
 نوش = به سبب خوشی بر گرفتن از آهنگ نی و نوشیدن. ۱۲: بر قول من اعتراض کرد
 = بر گفتار من خرده گرفت. راحت عاجل = آسایش زودگذر. به تشویش محنت آجل
 منقّص کردن = با آشفتنی رنج آینده ناگوار گرداندن. خلاف رأی = ضدّ اندیشه.

- ۱ برو، شادی کن، ای یارِ دل‌افروز غمِ فردا نشاید خوردنِ امروز.
 - ۲ خداوندانِ کام و نیکبختی چرا سختی برنند از بیمِ سختی.
 - ۳ فکّیفَ مرا که در صدرِ مروتِ نیشسته‌ام و عقدِ فتوتِ بسته و ذِ کرِ
 - ۴ انعام در افواهِ عوام افکنده.
 - ۵ هر که علتم شد به سخا و کرم بند نشاید که نهد بر درم.
 - ۶ نامِ نیکویش چو برون شد به کوی در نتواند که بیند به روی.
 - ۷ دیدم که نصیحت نمی‌پذیرد و دمِ گرم من در آهنِ سردِ او اثر نمی‌کند.
 - ۸ تركِ مناصحتِ کردم و روی از مصاحبتِ بگردانیدم و به کنجِ سلامت
 - ۹ بنشستم و قولِ حکما را به کار بستم که بتلّیعِ ما علیکَ فانّ لم
 - ۱۰ یقبلوا فما علیکَ.
 - ۱۱ گرچه دانی که نشوند بگوی هرچه دانی ز نیکخواهی و بند.
 - ۱۲ زود باشد که خیره سَر بینی به دو پای اوفتاده اندر بند
 - ۱۳ دست بردست می‌زند که در یخ نشیدم حدیثِ دانشمند.
 - ۱۴ پس از مدتی آنچه اندیشه من بود از تکبّتِ حالش به صورتِ بدیدم.
-
- ۲: کام = آرزوی برآمده. چرا سختی برنند: با آهنگ سؤال = نباید که رنج تحمل کنند.
- ۳: فکّیفَ مرا = پس چگونه باشد برای من [یکی از خداوندان کام]. که = در حالی که.
- در صدر مروت نشسته = عقد فتوت بسته = ذکر انعام در افواه عوام افکنده: صفت مرکب فاعلی است. صدر مروت = بالای مجلس جوانمردی. عقد فتوت: اضافه بیان است = پیمان جوانمردی. ذکر انعام: اضافه بیان است = سخن نعمت دادن. افواه عوام = دهان همگان. ۵: به سخا و کرم علتم: صفت مرکب است = به وسیله رادی و بخشندگی شناخته. نشاید که بدرم بند نهد = آن که مکنه نقره از کیسه بیرون نیاورد شایسته نیست. ۶: چونام نیکویش به کوی برون شد نتواند که در به روی ببندد. چو = هنگامی که. کوی = محلتی که در آن می‌زید. در به روی خویش ببندد = کس را به خانه خویش راه ندهد. ۷: نصیحت = اندرز. بند. دم گرم من = سخن دلپذیر من. ۸: ترك = رها کردن. ترك مناصحت کردم = اندرز گفتن را رها کردم. مصاحبت = همدمی. قول حکما = گفتار دانشمندان. ۹: و قول حکما را که بلغ ما علیک فان لم یقبلوا فما علیک به کار بستم. بلغ... آنچه بر توست برسان. آنگاه اگر نپذیرفتند بر تو گناهی نیست. ۱۱: گرچه دانی که نشوند هرچه ز نیکخواهی و بند دانی بگوی. ۱۲: باشد که زود خیره سر [را] بینی به دو پای اندر بند افتاده دست بردست می‌زند که در یخ حدیث دانشمند [را] نشیدم. باشد که = مانا. زود: قید است. خیره سر = گستاخ. میزند = بزند. که = گویند. در یخ = افسوس است. حدیث = سخن. ۱۴: مدتی = اندک زمان. تکبّت = سختی. ادبار.

- ۱ پاره پاره به هم برمی دُوخت و لُقمه لُقمه می اندوخت. دلم از ضَعَفِ حالش
- ۲ به هم برآمد. مَرُوْتُ ندانستم در چُنَّانِ حالِ ریشِ دَرُوْنش را به مَلَامتِ
- ۳ خَراشیدن و نَمَك پاشیدن. با خود گفتم
- ۴ حَرِیفِ سِفله در پایانِ مَسْتی نیتندیشد ز روزِ تنگدستی.
- ۵ دِرِخت اندر بهاران بَرَفشانَد. ز مِستانِ لاجَرَمِ بی برگ ماند.

مَثَل

- ۶ پادشاهی پسر به آدیبی داد و گفت این فرزند را تربیت کن چُنَّان که
- ۷ یکی از فرزندان خویش را. گفت فرمان بُردارم. سالی چند بر او سَعی کرد.
- ۸ به جایی نرسید و پسرانِ ادیب در فَضْل و بِلَاغَتِ مُنتَهی شدند. مَلِک
- ۹ دانشمند را مَوْاخِذَت و مَعَانِیَّت فرمود که وعده خِلاف کردی و شرطِ
- ۱۰ وفا به جا نیاوردی. گفت ای خداوند. تَرْبِیَّتِ یکسان است و طَبایِعِ
- ۱۱ مُخْتَلِف.
- ۱۲ گرچه سیم و زر ز سنگ آید همی در همه سنگی نباشد زَر و سِیم.
- ۱۳ بر همه عالم همی تابد سُهیل. جایی آنبان می کند، جایی آدیم.

مَثَل

۱۲ ۷ یکی را شتیدم از پیران مَرَبَّتِی که مَریدی را می گفت چند آن که

۱: ضَعَف = ناتوانی. ۲: در چُنَّانِ حالِ ریشِ دَرُوْنش را به مَلَامتِ خَراشیدن و نَمَك پاشیدن
 مَرُوْتُ ندانستم. مَرُوْتُ = مردمی. به مَلَامتِ = با سرزنش. ۳: حَرِیفِ سِفله = روبه رو
 شونده فرومایه. پایانِ مَسْتی = نهایتِ مست بودن. ۵: بَرَفشانَد = میوه فرو ریزد.
 لاجَرَمِ زَمِستانِ بی برگ ماند = ناچار [به] زَمِستانِ بینوا ماند. بَک معنای «برگ» است.
 ۶: پادشاهی = بَک پادشاه. «خویش» پس از پسر مقدَّر است. ۸: و = درحالی که. فَضْل
 + بِلَاغَتِ = فزونی دانش + رسایی سخن. مُنتَهی شدند = به نهایتِ دانش رسیدند. مَلِک
 = پادشاه. ۹: مَوْاخِذَت + مَعَانِیَّت = بازخواست + مَلَامت. که = گویان. وعده =
 پیمان. ۱۰: تَرْبِیَّتِ یکسان است و طَبایِعِ مُخْتَلِف = پرورش یکسان و سرشتها گوناگون
 است. و = درحالی که. طَبایِع: جمع طبع است. ۱۳: سُهیل: ستاره ای است که گویند
 چون بتابد بر چرم اثر میگذارد. جایی آنبان [و] جایی آدیم کند. حُف «و» روا شمرده شده
 است. آدیم = چرم. ۱۴: مَرَبَّتِی = پرورش دهنده. مَریدی = بَک پیرو. آن چند تملّقی
 خاطر آدمی که به روزی است اگر به روزی ده بودی به مقام از ملائکه در گذشتی.

- ۱ تَعَلَّقَ خَاطِرَ آدَمی به روزی است اگر به روزی ده بودی به مقام از
- ۲ مَتَلَّيْکَه در گذشتی.
- ۳ فَرَامُوش نکرد ایزد در آن حال
- ۴ که بودی نَطْفَه مَدْفُوقِ مَدْهوش.
- ۵ رَوَانَت داد و طَبَع و عَقْل و اِدْرَاک،
- ۶ جَمَال و نَظَق و رَای و فِکَرَت و هوش.
- ۷ ده اَنگِشَت مَرْتَب کرد بردست.
- ۸ دو بازویت مَر کَتَب ساخت بردوش.
- ۹ کُنون پنداری ای ناچیز هَمَّت که خواهد کردنت روزی فراموش.

مَثَل

- ۱۰ اعرابی را دیدم که با پسر می گفت یا بُنِی اِنَّکَ مَسْئُولٌ یَوْمَ الْقِیَامَةِ
- ۱۱ بِمَاذَا اُکْتَسِبْتَ وَلَا یُقَالُ یَمَنُ اُکْتَسِبْتَ. تورا پُرسند هنرَت چیست و نگویند
- ۱۲ پدَرَت کیست.
- ۱۳ جامه کعبه را که می بوسند او نه از کِرَمِ پيله نامی شد.
- ۱۴ با عزیزی نشست روزی چند. لاجرَم همچو او گرامی شد.

۱: تَعَلَّقَ خَاطِرَ = آویختگی دل. میل. روزی = خوراک هر روز. بودی = میبود. به مقام در پایه و جاه. ۲: مَتَلَّيْکَه: جمع ملک = فرشتگان. در گذشتی = میگذشت. ۳: مَدْفُوق = چسته. مَدْهوش از خود بیخبر. روان و طبع و عقل و ادراک [و] جمال و نظق و فکرت و هوش داد. طبع = مرشت. ادراک = نیروی دریافتن. جمال = زیبایی. نظق = گفتار. فکرت = اندیشه. ۴: ده اَنگِشَت بردست مرتب کرد. مرتب کرد = در جای خود گذاشت. ۵: دو بازو بردوش مَر کَتَب ساخت. مَر کَتَب ساخت = جفت کرد. ۶: ای ناچیز هَمَّت. کُنون پنداری که روزی ات [را] فراموش کردن خواهد: با آهنگ و بژه = مپندار که فراموش شدن روزی تو مقدّر باشد. ناچیز هَمَّت: صفت مَر کَتَب است و در اینجا منادا. که = آن که. ات روزی = تورا روزی. رُزُق تو. ۷: اعرابی = بِک عرب بادیه نشین. یا بُنِی = ای فرزند عزیز. بماذا اُکْتَسِبْتَ = درباره آنچه به دست آوردی. یَمَن اُکْتَسِبْتَ = با که نسبت داشتی. ۸: جامه کعبه که او را میبوسند از کرم پيله نامی شد. جامه کعبه = پوشش خانه خدا که از پارچه ابریشمین است و هر سال بر آن ساختمان چهار گوشه مقدّس کشیده میشود و پارچه سال پیش را بر میدارند. از = به سبب. کرم پيله = کرم ابریشم که جامه کعبه از آن بافته شد. ۹: با عزیزی نشست = نزد یک عزیز [کعبه] قرار گرفت. لاجرَم = ناچار. همچو او = درست مانند او.

نکته

- ۱ در تصانیف حکما آورده اند که کژدم را ولادت معهود نیست
- ۲ چنان که دیگر حیوانات راست. بل احشای مادر را بخورند و شکمش را
- ۳ بدرند و راه صحرا گیرند. و آن پوستها که در خانه کژدم بیند اثر آن
- ۴ است. باری این نکته پیش بزرگی گفتم. گفت دل من بر صدق این حدیث
- ۵ گواهی می دهد و جز این نباید بودن. در خردی با مادر چنان معاملت
- ۶ دارند. لاجرم در بزرگی چنین مقبولند و محبوب.
- ۷ پسری را پدر وصیت کرد کای جوانمرد یاد گیر این پند
- ۸ هر که با اهل خود وفا نکند نشود دوست کام د ولتمند.
- ۹ کژدم را گفتند چرا به زمستان در نیایی. گفت به تابستانم چه حرمت
- ۱۰ است که به زمستان نیز در آیم.

مثل

- ۱۱ حلیله درویشی حامله بود و مدت حمل به سر آورده. و درویش
- ۱۲ را همه عمر فرزند نیامده بود. گفت اگر خدای عز و جل مرا پسری دهد
- ۱۳ جز این خیرفته که پوشیده ام هر چه ملک من است ایثار درویشان کنم.
- ۱۴ اتفاقاً پسر آورد. شادمانی کرد و سفره باران به موجب شرط بینهاد. پس

۱: در کتابهای دانشمندان آمده است. ولادت چنان که دیگر حیوانات راست کژدم را معهود نیست. ولادت معهود نیست = زادن شناخته نشده است. ۲: چنان که دیگر حیوانات راست = انسان که برای جانداران دیگر میباشد. احشاء: جمع حشی = آنچه درون شکم است. بیند: فعل مجهول است = دیده میشود. ۳: صدق این حدیث = راست بودن این گفتار. ۴: با مادر چنان معاملت دارند = کردارشان با مادر آن گونه است. ۵: لاجرم = ناچار. مقبول و محبوب = پسندیده و دوست داشته. ۶: وصیت کرد = پیش از مرگ اندرز داد. [به] یاد گرفتن = در ذهن ضبط کردن. ۷: با اهل خود وفا نکند = با خویشاوندان همان به پایان نبرد. دوستکام: قید است = انسان که آرزوی دوستان است. دولت مند = دارای دستگاه. بختور. ۸: م = مرا. چه حرمت است: با آهنگ سوال = هیچ احترام نیست. که = تا. ۹: حلیله درویشی = همسر يك بینوا. مدت حمل به سر آورده: صفت مرکب است = زمان بارداری را به پایان رسانده. ۱۰: خرقه = جامه از پارها دوخته. ملک = دارایی. ایثار درویشان کنم = بر بینوایان بخش کنم.

- ۱ از چند سال که از سقترِ شام باز آمدم به مَحَلَّتِ آن درویش بگذشتم و
- ۲ از چگونگی حالش پرسیدم. گفتند به زندانِ شِحنَه در است. گفتم سبب
- ۳ چیست. گفتند پسرش خمر خورده است و عربده کرده و خونِ کسی ریخته
- ۴ و خود از میان گریخته. پدر را به عِلَّتِ آن سِلْسِلَه برنای است و بندِ
- ۵ گِران برپای. گفتم این بلا را خود از خدای خواسته است.
- ۶ زنانِ باردار ای مردِ هُشبار اگر وقتِ ولادتِ مار زایند
- ۷ از آن بهتر به نزدیکِ خیردمند که فرزندانِ ناهموار زایند.

سرگشت

- ۸ خُرْد بودم. از بزرگی پرسیدم بَلوغ را چه نشان است. گفت در
- ۹ متسطور آمده است که سه نشان دارد یکی پانزده سالگی. دوم اِحْتِلام. سوم
- ۱۰ بر آمدن موی پیش. اما به حقیقت يك نشان دارد آن که در بندِ رِضایِ حق
- ۱۱ تعالی بیش از آن باشی که در بندِ حَظِّ نَفْسِ خویشی. هر که در او این
- ۱۲ صِفَتِ مَوْجود نیست مُحَقِّقِان بالغِ شمارندش.
- ۱۳ به صورتِ آدمی شد قطرهٔ آب که چلِ روزش قرار اندر پَرَحِم ماند.
- ۱۴ اگر چیل ساله را عقل و ادب نیست به تحقیقش نشاید آدمی خواند.
- ۱۵ جوانمردی و لطف است آدمیت. همان نفسِ هیولایش مپندار.

۱: محلت آن درویش = کویی که آن بینوا در آن میزیست. ۲: گفتند: فعل مجهول است = گفته شد. به زندان شحنة در: صفت مرکب است. شحنة = داروغه. ۳: خمر خورده = عربده کرده = خون کسی ریخته = خود از میان گریخته: صفت مرکب است. خمر = شراب. عربده = بدخویی. ۴: به علت آن سلسله بر پدر را نای است = بد آن سبب زنجیر بر حلقوم پدر است. بلا = رنج. ۸: بلوغ = رسیدن به سن رشد. ۹: متسطور = نوشته. کتابها. ۱۰: در بند رضای حق تعالی بیش از آن باشی که در بند حظ نفس خویشی = بیش از آن که در بند حظ نفس خویشی در بند خشنودی پروردگار بلند پایه باشی. رضای حق تعالی = خشنودی پروردگار. ۱۱: حظ نفس خویش = بهره مندی وجود محویش. ۱۲: محققان بالغ شمارندش = پژوهشگران او را به سن رشد رسیده نمی شمارند. ش = او را. ۱۳: اگر چهل ساله خرد و فرهنگ ندارد به تحقیق آدمی نتوان خواندش. ۱۵: آدمیت جوانمردی و لطف است = انسان بودن دهش و لیکویی و نرمی است. هم آن نفس هیولا مپندارش = فقط آن ماده نخستین مپندارش. هیولا = ماده. ش = او را.

- ۱ هنر باید که صورت می‌توان کرد به ایوانها در از شنگرف و زنگار.
 ۲ چو انسان را نباشد فضل و احسان چه فرق از آدمی تا نقش دیوار.
 ۳ به دست آوردن دنیا هنر نیست. یکی را گر توانی دل به دست آر.

سرگشت

- ۴ ۱۲ مالی نزاع^{۱۲} در میان پیادگان حجاج افتاد و داعی هم در آن مستقر
 ۵ پیاده بود. انصاف را در سر و روی هم افتادیم و داد فسوق و جدال
 ۶ بدادیم. کجاوه نشینی را شنیدم که با عدیل خویش می‌گفت یا للتعجب.
 ۷ پیاده حاج چون عرصه شطرنج به سر می‌برد فرزین می‌شود یعنی به از آن
 ۸ می‌گردد که بود. و پیادگان حاج بادیه به سر بردند و بستر شدند.
 ۹ از من بگوی حاجی مردم گزای را
 ۱۰ کاو پوستین خلق به آزار می‌درد
 ۱۱ حاجی تو نیستی، شتر است. از برای آنک
 ۱۲ مرکز حقیقت پیچاده خار می‌خورد و بار می‌برد.

۱: هنر باید = فضیلت لازم است. که = زیرا. از شنگرف و زنگار در ایوانها صورت می‌توان کرد. صورت کردن = نقش کشیدن. ۲: هنگامی که انسان فزونی دانش و دهمی ندارد از آدمی تا نقش دیوار چه فرق [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. چه فرق است. با آهنگ سؤال = فاصله نیست. نقش دیوار = صورتی که بر دیوار کشند. ۳: به دست آوردن دنیا = گرد کردن مال دنیا. یکی را گر توانی دل به دست آر = اگر توانی دل یکی را به دست آر. يك كس را خشنود کن. ۴: مالی نزاع در میان پیادگان حجاج افتاد = يك سال ستیزه در میان آنان که پیاده برای گزاردن حج رفته بودند افتاد. داعی = دعاگو. سعدی. در آن سفرهم پیاده بود = مانند سفرهای دیگر پیاده راه می‌پیمود. ۵: انصاف را = برای میانه روی. برای رسیدن به داوری. داد فسوق و جدال بدادیم = حق کارهای ناروا و ستیزه را ادا کردیم. ۶: عدیل = هم سنگ. آن که در کجاوه پهلوی نشسته بود. باللعجب = شگفت است. ۷: عرصه = صفحه. ۸: حاج = حج گزار. بادیه به سر بردند = بیابان پیمودند. ۹: حاجی = حج گزارده. مردم گزای = مردم آزار. پوستین خلق می‌درد = بد مردم می‌گوید. ۱۱: تو حاجی نیستی = تو حج گزارده نیستی. از برای آنکه = زیرا. خار = بوته خاردار که در بیابان می‌روید.

مثل

- ۱ ۱۲ هندویی نفت اندازی همی آموخت. حکیمی گفتش تورا که خانه
 ۲ نبین است بازی نه این است.
 ۳ تا ندانی که سخن عین صواب است مگوی.
 ۴ و آنچه دانی که نه نیکوش جواب است مگوی.

مثل

- ۵ ۱۴ مرد کی را چشم درد خواست. پیش بیطار رفت تا دوا کند.
 ۶ بیطار از آنچه در چشم چهارپایان می کرد در دیده او کشید. کور شد.
 ۷ داوری پیش حاکم بردند. گفت براو هیچ تاوان نیست. اگر این خرنودی
 ۸ پیش بیطار نرفتی. مقصود از این سخن آن است که هر که ناآزموده را
 ۹ کار بزرگ فرماید با آن که ندامت برآید به نزدیک خودمندان به خفت
 ۱۰ رأی منسوب گردد.
 ۱۱ ندهد هوشمند روشن رای به فرومایه کارهای خطیر.
 ۱۲ بوریا باف اگر چه بافته است نیرندش به کارگاه حریر.

مثل

- ۱۳ ۱۵ یکی را از بزرگان ائمه پیری وفات یافت. گفتند بر صندوق
 ۱۴ تربتش چه نویسیم. گفت آیات کتاب مجید را عزت و شرف بیش از

۱: هندویی = يك سياهووست. بسیاری از سياهوستان افریقا در کلبه میزند. نفت اندازی
 = پرتاب شیشه نفت آتش زده به سوی دشمن. حکیمی گفتش = يك دانشمند او را گفت.
 تورا خانه که نبین است بازی این نیست = درحالی که خانه توازن ساخته است بازی تو این
 نیست. ۳: عین صواب = راستی محض. نه نیکوش جواب است = جوابش نیکو نیست.
 ۵: مرد کی را چشم درد خواست = برای يك مرد نادان چشم درد پیش آمد. ك: ادات تعصیر
 و تعقیر است. بیطار = دامپزشك. میتوان انگاشت که بیطار از بی پروایی داروی بدل
 یا آلوده به کاربرد. ۷: حاکم = داور. قاضی. مرجع ضمیر «او» دامپزشك است. نبود
 + نرفتی = نمی بود + نمیرفت. ۹: ندامت = پشیمانی. به خفت رأی منسوب = به
 سبکی اندیشه نسبت داده. ۱۱: هوشمند روشن رای کارهای خطیر به فرومایه ندهد.
 رأی = اندیشه. خطیر = بزرگ و مهم. ۱۲: به کارگاه حریر نیرندش = او را به کارگاه
 پارچه ابریشمین نمیرند. نیرند: فعل مجهول است. ۱۳: فرزند یکی از پیشوایان
 بزرگ در گذشت. گفتندش = پیشوایان گفتند. بر صندوق تربتش = بر سنگ گور او.

- ۱ آن است که بر چنان جاها روا باشد نوشتن. که به روزگار آلوده گردد و
 ۲ خلایق بر آن گذرند و سگان بر آن شاشند. اگر به ضرورت چیزی نویسد
 ۳ این دو بیت کافی است.
 ۴ وه که هرگاه سبزه در بستان بدمیدی چه خوش شدی دل من.
 ۵ بگذر ای دوست تا به وقت بهار سبزه بینی دمیده از گیل من.

مثل

- ۶ ۱۶ پارسایی بر یکی از خداوندان نعمت گذر کرد که بنده ای را دست
 ۷ و پای استوار بسته عقوبت می کرد. گفت ای پسر. خدای عز و جل
 ۸ همچو تو مخلوقی را اسیر حکم تو گردانیده است و تو را بروی فضیلت
 ۹ نهاده. شکر نعمت رب العالمین به جای آر و بروی چندین جفا روا
 ۱۰ مدار. نیاید که فردای قیامت از تو به باشد و شرمساری بتری.
 ۱۱ بر بنده مگیر خشم بسیار. جتو رش مکن و دلش میازار.
 ۱۲ او را تو به ده درم خرییدی. آخر نه به قدرت آفریدی.
 ۱۳ این حکم و غرور و خشم تاجند. هست از تو بزرگتر خداوند.
 ۱۴ ای خواجه ارسلان و آغوش فرمانده خود مکن فراموش.
 ۱۵ در خبر است از پیغمبر صلی الله علیه و آله و سلم که بزرگترین حسرت در

۱: که = زیرا: ۴: وه = خوشا. بدمیدی = می بدمید. دل من چه خوش شدی = دل من
 عجب خوش میشد. ۵: ای دوست به وقت بهار بگذر تا سبزه از گل من دمیده بینی. ای
 دوست = ای که مرا دوست داری. سبزه از خاک من دمیده = یادگار من که از دادن سبزه
 خوشدل میشدم از گور من رسته. گل من = خاک گور من. ۶: پارسایی = يك رهبر گار.
 خداوندان نعمت = دارندگان زر. توانگران. ۸: مخلوقی همچو تو را = يك آفریده
 درست مانند تو را. اسیر حکم تو = پای بند فرمان تو. فضیلت = برتری. ۹: شکر
 نعمت رب العالمین = سپاس بهره خوشی که پروردگار جهان داده است. جفا = ستم. ۱۰:
 فردای قیامت = روز رستخیز که پس از این جهان می آید. ۱۱: جسور ش = او را ستم.
 ۱۲: بده درم = به ارزش ده سکه نقره. آخر به قدرت نیافریدی. به قدرت = به وسیله
 توانایی. ۱۳: حکم و غرور = فرمان دادن و نخوت. تا چند: با آهنگ سؤال = پس
 است. خداوند از تو بزرگتر هست = مالك توانگرتر از تو نیز میباشد. هست = است. ۱۴:
 تأکید. ۱۵: خواجه = آقا. ارسلان و آغوش: نام دو غلام بود. فرمانده خود فراموش مکن
 = آن را که به تو فرمان میدهد از یاد مبر. ۱۵: از پیامبر خبر داده اند که. حسرت = رشك.

- ۱ روز قیامت آن بود که بنده صالح را به بهشت برند و خواجه طالع را
 ۲ به دوزخ.
 ۳ بر غلامی که طوع خدمت توست خشم ییحد مران و طبره مگیر.
 ۴ که قضیحت بود به روز شمار بنده آزاد و خواجه در زنجیر.

مثل

- ۵ ۱۷ سالی از بلخ با میانم سفر بود و راه از حرامیان پرخاطر. جوانی
 ۶ بدرقه من بود سپر باز چرخ انداز پیل زور سلحشور که دو مرد توانا
 ۷ کمان او را به زه کردند و زور آوران روی زمین پشت او را بر زمین
 ۸ نیاوردندی. اما منتتیم بود و سایه پرورده و نه جهان دیده و سفر کرده
 ۹ رعد کوس دلاوران به گوشش نرسیده و برق شمشیر سواران ندیده.
 ۱۰ نیفتاده بردست دشمن اسیر، به گردش نیاریده باران تیر.
 ۱۱ اتفاقاً من و آن جوان در پی هم دوان هر آن دیوار قدیمش که پیش آمدی
 ۱۲ به قوت بازو بیفگندی و هر درخت عظیم که دیدی به زور سر پنجه
 ۱۳ بر کنندی و تفاخر کنان گشتی
 ۱۴ پیل کوتا کتف و بازوی گردان بیند.
 ۱۵ شیر کوتا کتف و سر پنجه مردان بیند.

۱: قیامت = رستخیز. بنده صالح = آن زر خرید که نیکوکار زیست. خواجه طالع =
 آن مالک برده که بدکار زیست. ۲: دوزخ = جهنم. ۳: طوع خدمت = فرمانبرداری
 چاکری. ییحد = بی اندازه. طبره بر غلام مگیر = برای سبکی بنده را سرزنش مکن. ۴:
 که به روز شمار بنده آزاد و خواجه در زنجیر قضیحت بود. «بوده» پس از در زنجیر در
 اینجا مقدار است. که = زیرا. روز شمار = روز رستخیز. قضیحت = رسوایی. ۵: سالی
 = يك سال. بلخ بامیان در افغانستان است. سفرم بود = سفر می کردم. م = مرا. حرامیان
 = دزدان. راهزنان. جوانی = يك جوان. ۶: بدرقه = راهنما و نگهبان. سپرباز = با
 شمشیر و سپر جنگ کننده. چرخ انداز = تیر انداز. سلحشور = دارای سلاح. دو مرد
 توانا کمان او را به زه کردند = کمان او را دو مرد می توانستند به کار برده تیر بیندازند.
 ۷: پشت او را بر زمین نیاوردندی = در کشتی بر او چیره نمیشدند. ۸: منتتیم = به نیاز
 پرورده. ۹: رعد = تندر. ۱۰: بردست دشمن اسیر نیفتاده = باران تیر به گردش نیاریده.
 صفت مرکب ملعولی است. ۱۱: هر دیوار قدیمش که پیش آمدی = هر دیوار قدیم که
 پیشش می آمد. ۱۲: عظیم = بزرگ. ۱۳: تفاخر کنان = نازان. گشتی = میگفت.
 ۱۴: کتف = شانه. گردان = دلاوران. پهلوانان. کو = نمی بینم. مردان = جنگجویان.

- ۱ که دو هندو از پس سنگی سربر آوردند و آهنگ قاتل ما کردند به دست
- ۲ یکی چوبی و در بغل دیگری کتلوخ کوبی. جوان را گفتم چه پایی.
- ۳ بیار آنچه داری زمردی و زور که دشمن به پای خود آمد به گور.
- ۴ تیر و کمان را دیدم از دست جوان افتاده و لرزه بر استخوانش.
- ۵ نه هر که موی شکافتد به تیر جوشن خای
- ۶ به روز حمله جنگاوران بدارد پای.
- ۷ چاره جز آن ندیدم که رخت و سلاح رها کنیم و جان به سلامت ببریم.
- ۸ به کارهای گبران مرد کار دیده فرست
- ۹ که شیر شترزه در آرد به زیر خم کند.
- ۱۰ جوان اگر چه قوی یال و پیلتن باشد
- ۱۱ به جنگ دشمنش از هول بگسلد پیوند.
- ۱۲ نبرد پیش مصاف آزموده معلوم است
- ۱۳ چنان که مسئله شرع پیش دانشمند.



مثل

۱۴ ۱۸ توانگر زاده‌ای را دیدم بر سر گور پدر نشسته و با درویش بچه‌ای

۱: هندو = سیاه‌پوست. قاتل = کشتن. ۲: چه پایی: با آهنگ سوال = درنگ مکن. ۳: که دشمن به پای خود آمد به گور = درحالی که دشمن با پای خود به سوی گور آمد. به پای خود به گور: بدرقه به سعدی اطمینان داده بود که هر روبرو شوند را از پا در می‌آورد. ۴: تیر و کمان را از دست جوان و لرزه بر استخوانش افتاده دیدم. ۵: هر که به تیر جوشن خای موی شکافتد به روز حمله جنگاوران پای ندارد. هر که: با آهنگ تأکید = همه کسانی که. به تیر جوشن خای = با تیری که زره را ببرد. پای ندارد = ایستادگی نکند. ۷: رخت و سلاح = سامان سفرمن و سلاح او را. جان به سلامت ببریم = از خطر دور شویم. ۸: مرد کار دیده = مرد جنگ آزموده. که = تا. شیر شترزه = شیری که از خشم دندان نماید. به زیر خم = کند در آرد = حلقه کند بر او اندازد. ۱۰: قوی یال و پیلتن = سخت گردن و درشت تن. به جنگ دشمنش از هول بگسلد = در جنگ دشمن پیوندش از ترس بگسلد. بند دلش از ترس پاره شود. ۱۲: پیش مصاف آزموده نبرد چنان معلوم است که پیش دانشمند مسئله شرع. مصاف آزموده = جنگ آزموده. مسئله شرع = مطلب آیین اسلام. دانشمند = فقیه. دانای احکام اسلام. ۱۴: بر سر گور پدر نشسته + با درویش بچه‌ای مناظره در پیوسته: صفت مرکب است.

- ۱ مناظره در پیوسته که صندوق تربت پدرم سنگین است و کتابة رنگین
- ۲ و فرش رخام انداخته و خشت فیروزه‌ای در او ساخته. به گور پدرت چه
- ۳ ماند خشتی دو فراهم آورده و مِشتی خاک بر آن پاشیده درویش پسر
- ۴ گفت تا پدرت زیر آن سنگ گیران بر خود بجنبند پدرم به بهشت رسیده
- ۵ بود. در خبر است که موت الفقراء راحة و موت الاغنياء حسرة
- ۶ خرکه بروی نهند کمتر بار به ره آسوده‌تر کند رفتار.
- ۷ مرد درویش که بار سیم فاقه کشید
- ۸ به در مرگ همانا که سبکبار آید.
- ۹ و آن که در نعمت و در راحت و آسایش زیست
- ۱۰ مرد تنش ز آن همه شك نیست که دشوار آید.
- ۱۱ به همه حال اسیری که ز بندی برهد
- ۱۲ سرخ روتیر ز امیری که گیرفتار آید.

مثل

۱۲ ۱۹ بزرگی در معنی حدیث اعدی عدوك نفسك التي بين جنبك گفت

۱: مناظره = بحث. که = گویان. صندوق تربت پدرم سنگین است و کتابة رنگین = برآمدگی گور پدرم از سنگ است و عبارتی که بر آن کنده‌اند رنگ دارد. ۲: فرش رخام انداخته و خشت فیروزه‌ای در او ساخته = سنگ مرمر است و نقطه‌های کتیبه آن به رنگ فیروزه است. چه ماند: با آهنگ سؤال = مانند نیست. ۳: خشتی دو فراهم آورده = مِشتی خاک بر او پاشیده: صفت مرکب است. ۵: موت الفقراء راحة و موت الاغنياء حسرة = مرگ بینوا پناهش است. و مرگ توانگران حسرت است. ۶: خرکه بروی کمتر بار نهند بی شك آسوده‌تر رفتار کند. که = هنگامی که: آسوده‌تر رفتار کند = راحت‌تر برود. ۷: درویش = بینوا. فاقه = تنگدستی. در مرگ = دروازه آن جهان. همانا = درست مانند آن است که. ۹: نعمت = بهره روزی. ۱۰: مردنش ز آن همه شك نیست که دشوار آید. شك نیست که ز آن همه مردن دشوار آیدش = بی گمان به سبب آن همه نعمت و راحت و آسایش او را مردن دشوار آید. برای او مرگ دشوار افتد. ۱۱: به همه حال = در هر حال. بندی = يك زنجیر یا ریسمان. اسیری که = آن امیر که. اسیری که ز بندی برهد ز امیری که گرفتار آید سرخ‌روتر [است]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. سرخرو = شادمان. امیری که = آن فرمانده که. ۱۲: بزرگی = يك مرد بزرگوار. حدیث = خبر از بزرگان دین رسیده. اعدی عدوك نفسك التي بين جنبك = دشمن‌ترین دشمنان تو نفس توست که در میان دو پهلوی تو میباشد.

- ۱ به حکم آن است که هر آن دشمن که با وی احسان کنی دوست گردد مگر
- ۲ نفَس که چندان که با وی مدارا بیش کنی مُخالفتت زیاده کند.
- ۳ فرشته خوی شود آدمی به کم خوردن.
- ۴ و گر خورد چو بَهایم بیوفند چو جماد.
- ۵ مُرادِ هر که بر آری مطیع امرِ توشد
- ۶ خِلافِ نفَس که فرمان دهد چو یافت مُراد.

سرگشت

- ۷ ۲۰ یکی در صورتِ درویشان و نه بر سیرتِ ایشان در متحلی دیدم
- ۸ نشسته و شُنعَتی در پیوسته و دفترِ شکایت باز کرده و ذمّ توانگران
- ۹ آغاز نهاده و سخن بد آن جارسانیده که درویشان را دستِ قدرت بسته
- ۱۰ است و توانگران را پایِ ارادت شکسته.
- ۱۱ کتریمان را به دست اندر درم نیست.
- ۱۲ خداوندانِ نِعمت را کترم نیست.
- ۱۳ مرا که پَرورده نِعمتِ بزرگانم این سخن گران آمد. گفتم ای یار.
- ۱۴ توانگران دَخلِ مسکینانند و ذخیره گوشه نشینان و مقصدِ زائران
- ۱۵ و کتفِ مسافران و مُتحمّلِ بارِ گران از بهرِ راحتِ دِ گران.
- ۱۶ دستِ تناولِ آن گه به طعام برَند که مُتعلّقان و زیردستان بخورند

۱: به حکم آن است که = بدان حکم است که. بدان سبب است که. احسان = نیکویی.
 مگر = الا. جز. ۲: مدارا: مدارات = با نرمی رفتار کردن. مخالفت = نامازگاری.
 ۳: آدمی = انسان. به = به وسیله. ۴: بهایم: جمع بهیمه = چهارپایان. چو جماد =
 مانند سنگ. ۵: مطیع امر تو = فرمانبردار حکم تو. ۶: خلاف نفَس = برخلاف نفَس. چو
 مراد یافت = هنگامی که آنچه را خواست به دست آورد. ۷: صورت درویشان = ظاهر
 بینوایان. سیرت = روش. محلی = يك انجمن. ۸: شُنعَتی = اندك زشت گویی. شکایت
 = گله. ذمّ = نکوهش. ۹: درویشان را دست قدرت = دست توانایی بینوایان. دست
 قدرت: اضافه تشبیه است. ۱۱: به اندر دست کریمان درم نیست = در دست کریمان سکه
 نقره نیست. ۱۲: دارندگان زربخشش ندارند. ۱۳: در آمد بینوایان. ذخیره =
 اندوخته. مقصد = نقطه ای که رونده آهنگ رسیدن بدان را کرد. زائران =
 آنان که برای دیدار میروند. ۱۵: کفِ مسافران = پناهگاه سفرکنندگان. متحمّل =
 تحمل کننده. برنده. ۱۶: آن گه که متعلّقان و زیردستان بخورند دست تناول به طعام
 برند. تناول = فرا گرفتن. در اینجا خوردن. به طعام = به سوی غذا. متعلّقان = بستگان.

- ۱ و فضله مكارم ايشان به آراميل و پيران و اقارب و جيران برسد.
- ۲ توانگران را وقف است و نذر و مهمانی،
- ۳ زكوة و فطره و اعتاق و هدی و قربانی.
- ۴ تو كتی به دولت ايشان رسی كه نتوانی
- ۵ جز آن دور كمت و آن هم به صد پیرشانی.
- ۶ اگر قدرت جود است و اگر قوت سجد و توانگران را به میسر
- ۷ شود كه مال مژكی دارند و جامه پاك و عرض متصون و دل فارغ.
- ۸ عاقلان دانند كه قوت طاعت در لقمه لطیف است و صحت عبادت در
- ۹ كسوت نظیف. پیدا است كه از میعدۀ خالی چه قوت آید و از دست
- ۱۰ تهی چه مروت و از پای بسته چه سیر آید و از شکم گرسنه چه خیر.
- ۱۱ شب پراکنده خستد آن كه پدید نبود وجه بامدادانش.
- ۱۲ مور گیرد آورد به تابستان تا فراغت بود زمستانش.
- ۱۳ یقین است كه فراغت با فاقه نمیوندد و جمعیت خاطر در تنگدستی

۱: فضله مكارم = مائده احسان. آراميل: جمع ارمله = پیوگان. اقارب: جمع اقرب =
 نزدیکان. جيران: جمع جار = همسایگان. ۲: وقف و نذر و مهمانی [و] زكوة و فطره
 و اعتاق و هدی و قربانی توانگران راست را = برای. وقف = ویژه ساختن دارایی شخص
 چنان كه سود آن به همگان برسد. نذر = برخورد واجب كردن احسان. زكوة = بخشی
 از مال كه توانگر باید به یتیمان بدهد. فطره = صدقه روز عید رمضان. اعتاق = بنده
 آزاد كردن. هدی = گاو و گوسفند و شتر و بز كه حاجیان باید روز حج قربان كنند.
 قربانی = يك قربان كردن. «ی» وحدت چسبیده به «قربان» به وسیله «و» به هشت مبتدا
 عطف میشود. ۳: تو كه جز آن دو ركعت نتوانی و آن هم به صد پیرشالی به دولت
 ايشان كي رسی. دولت = دستگاه. بخت. كي رسی: با آهنگ سوال = رسی. ۴: قدرت
 جود = توانایی بخشش. قوت سجد = نیروی پیشانی بر زمین نهادن هنگام پرستش.
 میسر شود = فراهم میشود. ۷: مال مژكی = دارایی پس از پرداخت زكوة. عرض مصون
 = لیکنامی نگاهداری شده. فارغ = آسوده. ۸: عاقلان = خردمندان. «دانند» در اینجا
 آهنگ تأکید دارد. قوت طاعت = نیروی فرمانبرداری. لقمه لطیف = نواله دلپذیر.
 صحت عبادت = درستی بندگی. ۹: كسوت نظیف = جامه پاکیزه. كه = آن كه. قوت =
 نیرو. ۱۰: مروت = جوانمردی. سیر = رفتار. خیر = یکی. ۱۱: آن كه وجه بامدادانش
 پدید نبود شب پراکنده خستد. وجه = چگونگی. ۱۲: مور به تابستان گرد آورد تا
 [به] زمستان فراغت بودش. فراغت = آسودگی. ش = او را. ۱۳: فاقه = تنگدستی.

- ۱ صورت نبندد، یکی تحریمه عشا بسته و یکی منتظر عشا نشسته این
- ۲ بد آن کتی ماند.
- ۳ خداوند مکنت به حق مشتغیل، پراکنده روزی پراکنده دل.
- ۴ پس عبادت آنان به محل قبول نزدیکتر است که جمعند و حاضر و نه پریشان
- ۵ و پراکنده خاطر، اسباب معیشت ساخته اند و به او را و عبادت پرداخته.
- ۶ عرب گوید اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الْفَقْرِ الْمَكِیْبِ وَ مُجَاوِرَةِ مَنْ لَا اُحِبُّ
- ۷ و در خبر است که الْفَقْرُ سَوَادُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ. گفت نشنیده ای
- ۸ که سید عالم صلی الله علیه و آله سَلَّمَ فرمود الْفَقْرُ فَخْرِي. گفتم
- ۹ خاموش که اشاره آن حضرت به فقر طایفه ای است که مردان میدان
- ۱۰ رضایند و تسلیم تیر قضا و نه آنان که خیر قه ابرار پوشند و لقمه ادرار
- ۱۱ نوشند.
- ۱۲ ای طبّل بلند بانگ در باطن هیچ.
- ۱۳ بی توشه چه تدبیر کنی وقت بسیج.
- ۱۴ روی طمع از خلق بیج از مردی.
- ۱۵ تسبیح هزار دانه بر دست میج.

۱: تحریمه عشا بسته + منتظر عشا نشسته: صفت مرکب است. تحریمه عشا = گفتن
 الله اکبر برای نماز خفتن. منتظر عشا = چشم بر راه غذای شب. ۳: خداوند مکنت
 به حق مشتغیل [و] پراکنده روزی پراکنده دل [است]. حذف «و» + «است» روا
 شمرده شده است. خداوند مکنت + به حق مشتغیل + پراکنده روزی + پراکنده دل:
 صفت مرکب است. خداوند مکنت = دارا. به حق مشتغیل = سرگرم عبادت. روزی =
 خوراک روزانه. ۴: عبادت آنان که جمع و حاضرند و پریشان و پراکنده خاطر نه به
 محل قبول نزدیکتر است. عبادت = بندگی پروردگار. محل قبول = جای پذیرش.
 جمع = گردآمده. حاضر = آماده. خاطر = اندرون. دل. ۵: اسباب معیشت = وسیله
 های زندگی. اوراد و عبادت = دعاها و بندگی. ۶: اَعُوذُ... = به خدا پناه میبرم از آن
 تنگدستی که شخص را به رواندازد و همسایگی آن که دوستش ندارم. ۷: در خبر است
 = از بزرگان دین نقل شده است. الْفَقْر... فقر روسیاهی دو جهان است. ۸: الْفَقْرُ
 فخری = فقر مایه ناز من است. ۹: طایفه = گروه. مردان = جنگاوران. رضا +
 تسلیم = خشنودی + به گردن نهادن. ۱۰: رضا = حکم پروردگار. خرته = جامه از
 پاره ها دوخته. ابرار: جمع بر = نیکوکاران. لقمه ادرار = نواله مقرر. ۱۲: باطن
 = درون. وقت بسیج بی توشه چه تدبیر کنی: جمله سوال است. بسیج = آماده رفتن
 شدن. تدبیر = صلاح اندیشی. ۱۴: از مردی روی طمع از خلق بیج. روی طمع
 بیج = آزمدار. خلق = مردم. تسبیح = دانه های به رشته کشیده برای شمردن ورد.

- ۱ درویش بی معرفت نیار آمد تا فقرش به کفر انجامد. کادالفقر ان یكون
- ۲ کفرأ. نمی شاید جز به وجود نعمت برهنه ای را پوشیدن یاد را مستی خلاص
- ۳ گرفتاری کوشیدن. آبناء جنس ما را به مرتبه ایشان که رساند و یتد
- ۴ علیا به یتد سفلی چه مانند. بین که حق تعالی در محکم تنزیل از
- ۵ نعمت اهل بهشت خبر می دهد اولئك لهم رزق معلوم تا بدانی که
- ۶ مشغول کفاف از دولت عفاف محروم است و ملک فراغت زیر
- ۷ نگیں رزق معلوم.
- ۸ تشنگان را نماید اندر خواب همه عالم به چشم چشمه آب.
- ۹ هر کجا سختی کشیده ای و تلخی چشیده ای را بینی خود را به شتره در
- ۱۰ کارهای متخوف اندازد و از توابع آن نهریزد و از عقوبت آن
- ۱۱ نهراسد و حرام از حلال نشیناسد.
- ۱۲ سگی را گر کلوخی بر سر آید
- ۱۳ رشادی برجهت که این استخوان است
- ۱۴ و گر نعشی دو کس بر دوش گیرند
- ۱۵ لثیم الطبع پندارد که خوان است.

۱: درویش بی معرفت = تنگدست بی دانش. کفر = ناسپاسی. کادالفقر ان یكون کفرأ = نزدیک است که تنگدستی به ناسپاسی انجامد. ۲: جزیه وجود نعمت = آلا با بودن زر. استخلاص = رهایی بخشیدن. ۳: گرفتاری = يك شخص امیر. ابناء جنس ما = هم جنسان من و تو. بینوایان. مرتبه = پایه. که رساند: با آهنگ سوال = فرسند. ۴: یتد علیا = دست دهنده. یتد سفلی = دست گیرنده. چه مانند: با آهنگ سوال = مانند. که = آن که. حق تعالی = پروردگار بلند پایه. محکم تنزیل: اضافه مقلوب است = قرآن استوار. ۵: نعمت اهل بهشت = بهره خوشی آنان که به بهشت روند. اولئك لهم رزق معلوم = ایشان را روزی معلوم است. ۶: مشغول کفاف = آن که نگران به دست آوردن هزینه ضروری زندگی است. دولت عفاف = بخت پاکدامن زیستن. محروم = بی بهره. ملک فراغت = مرزمن آسودگی. زیر نگیں = در قلمرو. فرمالبردار. رزق معلوم = روزی دانسته. ۸: اندر خواب به تشنگان را چشم همه عالم چشمه آب نماید. به تشنگان را چشم = در چشم تشنگان. چشمه = جایی که آب بیرون آید و روان شود. ۹: به شتره = به سبب آزار. ۱۰: مخوف = ترسناك. توابع آن = آنچه از بی آن آید. بی آمد آن. عقوبت = کیفر. حرام = حلال. ناروا = روا. ۱۲: گر کلوخی بر سگی را سر آید = اگر يك کلوخ بر سر يك سگ آید. ك = با خود گویان. ۱۳: نعشی = يك تابوت. ۱۵: لثیم الطبع = فرومایه.

- ۱ اما خداوند نِعَمَّتْ به عَيْنِ عِنَابِ حق ملحوظ است و به حلال از حرام
- ۲ محفوظ. انگار که من تقریر سخن نکردم و برهان بیان نیاوردم. انصاف
- ۳ از تو توقع دارم. هر گیز دیدی دست دغایی بر پشت بسته یا بینوایی
- ۴ در زندان نیسته یا پترده معصومی دریده یا کتفی از معصم بریده الا
- ۵ به علت درویشی. شیر مردان را به حکم ضرورت در نقبها گرفته اند
- ۶ و کتعبها سفته. محتمل است که درویش را نفس آماره طلب کند
- ۷ و چون قوت احصانش نباشد به عصیان مبتلا گردد. که بطن و فرج
- ۸ تواماند و فرزند يك شکم. مادام که آن برجای است این بر پای است.
- ۹ شنیدم که درویشی را با حدّشی در خبثی بگرفتند. با آن که شرمساری
- ۱۰ بُرد و بیم سنگساری بود گفت ای مسلمانان. زَر ندارم که زن کنم و طاقت
- ۱۱ نه که صبر کنم. لارهبانیه فی الاسلام. از جمله مواجب سکون و
- ۱۲ جمعیت درون که مرتوانگران را میسر شود یکی آن است که هر شب
- ۱۳ صَنَمی در بر گیرند که صبح تابان را دست از صباحت او بردل است و
- ۱۴ سترو بستان را پای از خجالت در آگِل

۱: خداوند نعمت = دارای زر. به عین عنایت حق ملحوظ = با دیده اهتمام پروردگار نگرسته. به حلال از حرام محفوظ = به وسیله کارهای روا از ناروا نگاهداری شده.
 ۲: تقریر = گفتن. برهان = دلیل. انصاف = میانه روی. ۳: «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. توقع = چشمداشت. دغایی = يك شخص دورو و ناراست. ۴: پترده معصومی دریده = عیب يك پرهیزگار آشکار شده. کتفی از معصم بریده = يك دست از بازو جدا شده. ۵: الا به علت درویشی = جز به سبب بینوایی. به حکم ضرورت = بنا بر لزوم. در نقبها گرفته اند = در زیر زمینها دستگیر کرده اند. ۶: کتعب = شتالنگ. سوراخ کردن استخوان پشت پا از جمله شکنجه های قدیم بود. محتمل است = میتوان باور کرد. درویش را نفس آماره = نفس بدفرمای شخص بینوا. طلب کند = بخواهد. ۷: چون قوت احصان نباشدش = از آنجا که او را نیروی خودداری از شهوت نباشد. به عصیان مبتلا = به نافرمانی گرفتار. که = زیرا. بطن و فرج توأم = شکم و میان پا به هم پیوسته. ۸: مادام که آن برجای است = تا زمانی که شکم هست. ۹: که = آن که. درویشی را با حدّی درخشی = يك بینوا را با يك نورسته در يك کار زشت. بگرفتند: فعل مجهول است. ۱۰: که زن کنم = تا همسر اختیار کنم. طاقت = تاب. توان. ۱۱: لارهبانیه فی الاسلام = رها کردن خوشبهای حلال در اسلام نیست. از جمله مواجب سکون = از همه وسایل آرامش. ۱۳: جمعیت درون = آسودگی دل. میسر = فراهم. صنم = زیباروی مانند بت. بتها را زیبا میتراشیدند. از صباحت = به سبب درخشندگی. ۱۴: خجالت = مرا نکندگی.

- ۱ به خون عزیزان فروبرده چنگ، سرانگشتها کرده عُنَاب رنک.
- ۲ مُحَال است که با وجودِ حُسْنِ طَلْعَت او گیردِ مَنَاهی گردند یارایِ تباہی
- ۳ زنند.
- ۴ دلی که حورِ بهشتش رُبود و یَتَمَّا کرد
- ۵ کِی اِلْتِفَات کند بِسَرِ بُتَانِ یَتَمَّایی.
- ۶ مَن کَانَ بَیْنَ یَدَیْهِ مَا اَشْتَهَى رُطْبُ یَغْنِیْهِ ذَلِكَ عَنْ رَجْمِ الْعَنَاقِیدِ.
- ۷ اَغْلَبْ تَهیدستان دامنِ عِصْمَت به مَعْصِیَّتِ آلایند و گرسنگان نانِ رُبایند.
- ۸ چون سَگِ دَرَنده گوشت یافت نپرسد
- ۹ کایسن شترِ صَالِح است یا خَرِ دَجَال.
- ۱۰ چه مایه مستوران به عِلَّت درویشی در عینِ فساد افتاده اند و عِرَضِ گِیرامی
- ۱۱ به بادِ زشت نامی داده.
- ۱۲ با گُرسَنگی قُوَّتِ پَرهیز نمانند.
- ۱۳ اَفْلَاسِ عِینَانِ از کَفِ تَقْوٰی بستانند.
- ۱۴ حالی که من این سخن بگفتم عِینَانِ طاقَتِ درویش از دست برفت. تیغ
- ۱۵ زبان برکشید و اسبِ فَصَاحَت در میدانِ وَقَاحَت جَہَانِید و برمن دوانید

۱: چنگ به خون عزیزان فروبرده [و] سرانگشتها عُنَاب رنگ کرده: صفت مرکب است و حذفِ «و» روا شمرده شده. ۲: مُحَال = ناممکن. با وجودِ حُسْنِ طَلْعَت = با بودن زیبای روی. گردِ مَنَاهی گردند = پیرامونِ کارهای ناشایسته روند. رأیِ تباہی زنند = يك اندیشه خراب کنند. ۳: دلی که حورِ بهشت پیمایش کرد و ربود = آن دل که پری فردوس او را تاراج کرد و برد. بُتَانِ یَتَمَّایی = خوبرویان یَتَمَّا. بت را زیبا میتراشیدند و در اینجا مانده شده در جای مانند به کار رفته است. یَتَمَّا: نام شهری است در ترکستان که زنانِ خوُبرو در آن بسیار بودند. کِی اِلْتِفَات کند: با آهنگ مَوَال = توجه نکند. ۴: کسی که پیشِ رویش خرمای تازه هر قدر که بخواهد باشد آن وی را از سنگ انداختن به خوشه های نخل بی نیاز می کند. ۵: اَغْلَب: در اینجا قید است = بهشتراوقات. عِصْمَت = پاکدامنی. مَعْصِیَّت = گناه. «گرسنگان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۶: چون = هنگامی که. صَالِح: نام پیامبر است که بر قوم ثمود مبعوث شد و مخالفانِ شتر او را پی کردند. دَجَال: دروغگوئی که در آخر الزمان سوار بر خر پدیدار شود و مردم را بفریبد. ۷: چه مایه مستوران به علتِ درویشی = بسیار پوشیدگان به سببِ بیوایی. عینِ فساد = ذاتِ تباہی. تباہی محض. عرض = ناموس. ۱۲: قُوَّتِ پَرهیز = نیروی دوری جستن از گناه. اَفْلَاسِ = تهیدست شدن. عِینَانِ = لگام. تَقْوٰی = پرهیزگاری. ۱۵: اسبِ فَصَاحَت + میدانِ وَقَاحَت: اضافه استعاره است. فَصَاحَت = شیوا سخنی. وَقَاحَت = گستاخی. بی شرمی.

- ۱ و گفت چند آن مبالغه در وصف ایشان بکردی و سخنهاى پريشان بگفتى
- ۲ كه و هم تصوّر كند كه ترياقت يا كليلد خيزانته آرزاق مثنى متكبّر
- ۳ مغرور معجب نفور مشتغل مال و نعمت مفتتن جاه و ثروت كه
- ۴ سخن نگويند الا به سفاقت و نظر نكنند الا به كراحت. علما را به گدايى
- ۵ منسوب كنند و فقر را به بى سروپايى. به غيرت مالى كه دارند و عزت
- ۶ جاهى كه پندارند برتر از همه نشينند و خود را بهتر از همه بينند. نه آن در
- ۷ سردارند كه سربه كسى بردارند بپيخبر از قول حكيمان كه هر كه به طاعت
- ۸ از ديگران كم است و به نيمت بيش به صورت توانگر است و به معنى
- ۹ درويش.

۱۰ گر بيهنر به مال كند فخر بر حكيم

- ۱۱ گون خرش شمار و گر گاو عنبر است.
- ۱۲ گفتيم مذمت آنان روا مدار. كه خداوندان كرمند. گفت خطا گفتى. كه
- ۱۳ بندگان درمند. چه فايده كه آبر آزارند و بر كس نمى بارند و چشمه

۱: مبالغه بکردی = با افزونی بگفتی. ۲: هم = پندار. تریاق، تریاك = پادزهر. آرزاق: جمع رزق = روزیها. توشه ها، مثنى = يك مشت. يك گروه. متكبّر + مغرور + معجب + نفور = خود را بزرگ پنداشته + فريب خورده + خودپسند + رمنده. ۳: مشتغل مال و نعمت = به دارایی و زر پردازنده، مفتتن = شفته، جاه و ثروت = پایه و دارایی. ۴: الا به سفاقت = جز در نادانی، كراحت = بیزاری. علما: جمع عليم = دانشمندان. ۵: منسوب كنند = پیوند دهند، فقر: جمع فقير = تنگدستان. به غيرت مالى كه دارند = به سبب فریفتگی دارایی كه آنان راست، عزت و جاهى كه پندارند = اوجمندی و پایه ای كه در پندار آنان است. ۶: آن [را] كه سر به كسى بردارند در سر ندارند. سر بردارند = سر بلند کرده بنگرند. در سر ندارند = نمى اندیشند. ۷: از قول حكيمان بپيخبر: وجه وصفی است = از گفتار دانشمندان آگاهی نیافته. به طاعت = به سبب فرمانبرداری پروردگار. ۸: به صورت توانگر = در ظاهر مالدار. به معنى درويش = در آرش بینوا. ۱۰: گریه هنر بر حكيم به مال فخر كند و گر گاو عنبر است گون خرشمارش. به مال فخر كند = به سبب دارایی بنازد. حكيم = دانشمند. ۱۱: گون = نوع. ش = او را. و كر = هر چند. گاو عنبر: جانور دریایی است كه گفته ميشد عنبر از اوست. عنبر = شهابو. ماده ای است كه از كنار دریا به دست مى آمد و بسيار خوشبو و گرانبها بود. ۱۲: مذمت = نكوهش. خداوندان كرم = دارندگان بخشش. خطا = نادرست. كه = بل. ۱۳: درم: سكه نقره بود. چه فايده: با آهنگ سؤال = مود ندارد. كه = آن كه. آزار = ماه اول سال رومیان. ماه اول بهار. چشمه آفتاب: تشبیه صريح است. چشمه = جایی كه پیوسته آب از آن در می آید و روان ميشود. نور خورشید لیز پیوسته به زمین میریزد.

- ۱ آفتابند و بر کس نمی تابند. بر مرکب استطاعت سوارند و نمی رانند.
- ۲ قدمی بهتر خدا نهند و در می بی من وادی ندهند. مالی به مشقت فراهم آرند و به خست نگاه دارند و به حسرت بگذارند. حکما گفته اند
- ۳ سیم بخیل وقتی از خاک بر آید که وی در خاک رود.
- ۵ به رنج و سعی کسی نعمتی به دست آرد.
- ۶ دگر کس آید و بی رنج و سعی بردارد.
- ۷ گفتم بر بخل خداوندان نعمت و قوف نیافته ای الا به علت گدایی. و
- ۸ گر نه هر که طمع به يك سو نهد کریم و بخیلش یکسان نمایند. مبحث
- ۹ نماید که زر چیست و گدا داند که مُسک چیست. گفتا به تجربت آن
- ۱۰ می گویم که متعلقان بر در بدارند و غلیظان شدید بر گمارند تا بار
- ۱۱ عزیزان ندهند و دست بر سینه صاحب تمیزان نهند و گویند در خانه کس
- ۱۲ نیست. و راست گفته باشند.
- ۱۳ کآن را که عقل و همت و تدبیر و رای نیست
- ۱۴ خوش گفت پرده دار که کس در سترای نیست.
- ۱۵ گفتم به غدر آن است که از دست متوقعان به جان آمده اند و از رقعۀ

۱: مرکب استطاعت: اضافه استعاره است = اسب توانایی. ۲: قدمی بهر خدا نهند = برای پروردگار يك پایش نمیگذارند. درمی = يك سکه نقره. من وادی = منت نهادن و آزار رساندن. مالی = اندك دارایی. مشقت = دشواری. ۳: خست = فرومایگی. زفتی. به حسرت بگذارند = از راه رشک نهند و بروند. حکما: جمع حکیم = دانشمندان. سیم بخیل = پول شخص زفت. ۵: کسی به رنج و سعی نعمتی به دست آرد = يك شخص باکوشش و رنج اندك زر به دست می آورد. ۷: بخل خداوندان نعمت = زفتی دارندگان زر. و قوف نیافته = آگاه نشده. الا = جز. علت = سبب. ۸: و گر نه = و اگر چنان نبود. طمع به يك سو نهد = آز را رها کند. کریم و بخیل یکسان نمایند = بخشاینده و زفت او را یکسان نمایند. ش = او را. معك = سنگی که فلز را بر آن ساییده آزمایش کنند. ۹: مسك = زفت. گفتا: گفت الف شکست است. به تجربت آن = با آن آزمون. ۱۰: متعلقان = بستگان. غلیظان شدید = چاکران سخت گیر. بار عزیزان ندهند = به گرامیان راه به درون آمدن ندهند. ۱۱: صاحب تمیزان = دانایان. ۱۳: که = زیرا. پرده دار آن را که عقل و همت و تدبیر و رای نیست خوش گفت که کس در سترای نیست. آن را که = درباره آن که. عقل و همت و تدبیر و رای = خرد و عزم قوی و صلاح اندیشی و اندیشه. ۱۵: به عذر آن است که = با آن بهانه است که. متوقعان = چشم دارندگان. امیدواران. به جان آمده = به مرگ نزدیک شده. رقعۀ گدایان. نامه ای که برای درپوزه نوشته میشد.

- ۱ گدایان به فغان. مُحالِ عقل است اگر ریگِ بیابان دُر شود که چشم
- ۲ گدایان پُر شود.
- ۳ دیده اهل طمع به نعمتِ دنیا پُر نشود همچنان که چاه به شبنم.
- ۴ حاتم طائی بیابان نشین بود. اگر در شهر بودی از جوشِ گدایان بیچاره
- ۵ گشتی و جامه برتنِ او پاره کردند.
- ۶ درمن متیگتر تا دگران چشم ندارند.
- ۷ کیز دستِ گدایان نتوان کرد ثوابی.
- ۸ گفت من به حال ایشان رحمت می برم. گفتم نه. که برمالِ ایشان حسرت
- ۹ می خوری. ما در این گفتار و به هم گرفتار هر بیدقی که براندی به دفع آن
- ۱۰ بکوشیدمی و هرشاهی که بخواندی به فرزین بپوشیدمی تا نقدِ کبسه هیمت
- ۱۱ همه در باخت و تیرِ جعبه حجتِ جمله بینداخت.
- ۱۲ هان تا سپرِ متیگنی از حمله فصیح.
- ۱۳ کاو را جز آن مبالغه مستعار نیست.
- ۱۴ دین ورز و معرفت. که سخندانِ سجعگوی
- ۱۵ بر درِ سلاح دارد و کس در حصار نیست.

۱: اگر ریگ بیابان دُر شود محال عقل است که چشم گدایان پر شود. محال عقل = از لحاظ خرد ناشدنی. ریگ بیابان در شود = مروارید به اندازه ریگ بیابان در دسترس باشد. ۳: دیده اهل طمع = چشم آزمندان. به نعمت = به وسیله زر. همچنان = درست آنسان که بود. ۴: حاتم طائی: پخشنده نامی عرب بود. ۵: کردند: فعل مجهول است = میکردند. ۷: ک = زیرا. ثوابی = اندک کار نیک. ۸: رحمت میبرم = دلسوزی میکنم. مال = دارایی. حسرت میخوری = از نداشتن آن رنج میبری. ۹: بیدق = پیاده در بازی شطرنج. به دفع آن = برای باز داشتن آن. ۱۰: فرزین: در شطرنج وزیر است. بپوشیدمی = پنهان می کردم. نقد = پول. همت = عزم قوی. ۱۱: جعبه = تیردان. حجت = برهان. جمله = همه. ۱۲: هان + تا = آگاه باش. از حمله فصیح سهر می میفکن. «ی» ادات تأکید است. سهر میفکن = تسلیم شو. حمله = پورش. فصیح: در اینجا: آن که داسب فصاحت در میدان وقاحت جهانید. ۱۳: که = زیرا. او را جز آن مبالغه مستعار نیست = آن مبالغه مستعار را دارد و پس. مبالغه مستعار = با افزونی سخن گفتن عاریت. ۱۴: دین و معرفت و زر = آیین و دانش به کار بند. دین: در اینجا = حکمت. که = درحالی که. سجعگوی = گوینده واژه های آهنگین. ۱۵: بر در سلاح دارد = ماز جنگ بر در قلعه می آویزد. «بر در» در اینجا آهنگ تأکید دارد. و = درحالی که. در حصار کم نیست. درون قلعه خالی است. جنگجورا درون قلعه نمیتوان یافت.

- ۱ عاقبة الامر دليلش نماند. دليلش کردم. دست تعدی دراز کرد و بيهوده
- ۲ سخن آغاز. سنت جاهلان است که چون به دليل از خصم فرو مانند
- ۳ سلسله خصومت بجنبانند. آزر بت تراش چون به حجت با پسر بر
- ۴ نیامد به جنگ برخاست. لئن لم تنته لارجمته دشنام داد.
- ۵ سقطش گفتم. گریبانم درید. ز تخدانش گرفتم
- ۶ او در من و من در او فتاده خلق از پی ما دوان و خندان
- ۷ انگشت تعجب جهانی از گفت و شنید ما به دندان.
- ۸ القصه. مرافعه این سخن پیش قاضی بردیم و به حکومت عدل راضی
- ۹ شدیم تا حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید و میان توانگران و درویشان
- ۱۰ فرقی بگوید. قاضی چون هیأت ما بدید و منطق ما بشنید سر به جنب
- ۱۱ تفکّر فرو برد و پس از تأمل بسیار بر آورد و گفت. ای که توانگران
- ۱۲ را ثنا گفتم و بر درویشان جفا روا داشتی. بدان که هر جا گل است خار
- ۱۳ است و بسا خمر خمار است و بر سر گنج مار است و آنجا که در
- ۱۴ شاهوار است نهنگ مردمخوار است. لذت عیش دنیا را لدغه اجل

۱: عاقبة الامر = در پایان کار. دليل نماندش = برهان برای او نماند. ذلیل = خوار. ش = او را. دست تعدی: اضافه استعاره است. تعدی = ستم. بيهوده سخن: اضافه مقلوب است. ۲: سنت جاهلان = روش نادانها. که = آن که. چون = هنگامی که. به دليل از خصم به وسیله برهان از دشمن. سلسله خصومت = زنجیر دشمنی. ۳: آزر بت تراش چون به حجت با پسر بر نیامد به جنگ برخاست. چون = از آنجا که. آزر بت تراش پدر حضرت ابراهیم پیامبر بود. به حجت = به وسیله برهان. ۴: به جنگ = برای ستیز. لئن لم تنته لارجمته = اگر از این کار دست برداری منکسارت میکنم. آیه ۴۶ سوره مریم. ۵: سقط گفتش = او را ناصرا گفتم. ۶: او در من و من در او فتاده = خلق از پی ما دوان و خندان = انگشت تعجب جهانی از گفت و شنید ما به دندان: وجه وصفی است. تعجب جهانی = شکفت يك جهان. شکفت يك گروه مردم. ۸: القصه = سخن کوتاه. مرافعه = دادخواست. قاضی = داور. حکومت عدل = داورى انصاف. ۹: حاکم = داور. قاضی. مصلحتی = يك خير اندیشی. ۱۰: فرقی = اندك فاصله. چون = هنگامی که. هیأت = ظاهر. منطق = گفتار. جیب تفکّر: اضافه استعاره است = گریبان اندیشه. ۱۱: تأمل = ژرف اندیشی. ۱۲: ثنا = ستایش. بر درویشان جفا = بر بیهوایان ستم. ۱۳: با خمر خمار = با می سردرد. در = مروارید. ۱۴: لذت عیش دنیا را در پس لدغه اجل است. در پس لذت عیش دنیا = از پی مزه خوش زندگی جهان. لدغه اجل = نهش زدن مرک.

- ۱ در پس است و نعيم بهشت را دیوار مكاره در پیش.
- ۲ جتور دشمن چه کند گرنكشد طالب دوست.
- ۳ گنج و مار و گل و خار و غم و شادی به هم اند.
- ۴ نظربكن در بستان كه بيد مشك است و چوب خشك. همچنان درز مره
- ۵ توانگران شاگرد و كنفور و در حلقه درویشان صابر اند و ضجور.
- ۶ اگر زاله هر قطره ای دُر شدی چو خرمهره بازار او پُر شدی.
- ۷ مقرر بان حضرت حق جَلّ و علا توانگرانند درویش سیرت و درویشانند
- ۸ توانگر همتت. مہین توانگران آن است كه غم درویشان خورد و بهین
- ۹ درویشان آن كه كم توانگران گیرد. ومن يتوكل على الله فهو حسبه
- ۱۰ پس روی عتاب از من به درویش كرد و گفت ای كه گفتی توانگران
- ۱۱ مشتغل مناهی اند و مست ملامی. نعم. طایفه ای هستند چنان كه گفتی
- ۱۲ قاصیر همتت و كافر نعمت كه بیترند و بینهند و نخورند و ندهند و
- ۱۳ اگر به مثل باران نبارد یا طوفان جهان بردارد به اعتماد مكنت خویش از
- ۱۴ محنت درویش نپرسند و از خدا نترسند و گویند
- ۱۵ گر از نیستی دیگری شد هلاك مرا هست. بتط را ز طوفان چه باك.

دیوار مكاره در پیش نعيم بهشت است. نعيم = خوشی زندگی. مكاره: جمع مكروه = ناپسندها. ۲: طالب دوست گر جور دشمن نکشد = خواهان بار اگر ستم نگهبان را كه نمیکذارد دوستدار به دلبر نزديك شود تعمل نکند چه کند. چه کند: با آهنگ سؤال = هیچ نتواند کرد. طالب دوست = خواهان آن كه دوست دارد. ۳: نظربكن = بنگر. همچنان = درست انسان. زمره = گروه. ۵: شاكر = سپاسگزار. و = با. كنور = ناسپاس. حلقه درویشان = گروه بینوایان. صابر = شكیبا. ضجور = بسیار دلتنگ. ۶: دُر = مروارید. شدی = میشد. چو خرمهره = مانند مهره درشت كم ارزش. ۷: مقرر بان = نزد بكان درگاه پروردگار. درویش سیرت = دارای خوی بینوایان. ۸: توانگر همت = دارای اراده قوی توانگران. هم درویشان خورد = اندوه بینوایان را بخورد. ۹: كم توانگران گیرد = توانگران را بخور نهندارد. و من يتوكل على الله فهو حسبه = آن كه برخدا توكل كند پروردگار برای او كافی است. ۱۰: عتاب = سرزنش. درویش = بینوا. ۱۱: مشتغل مناهی = به آنچه در شرع منع شده است سرگرم. مست ملامی = به سبب بازبها از دیگران بیخبر. نعم = آری. ۱۲: قاصر همت = در اراده نارما. كافر نعمت = در برابر بهره خوشی ناسپاس. ۱۳: به اعتماد مكنت خویش = به سبب پشت گرمی به دارایی كه در اختیار آنان است. ۱۴: از محنت درویش = درباره رنج بینوا. ۱۵: از نیستی = به سبب نداشتن. دیگری = يك شخص پس از من. هلاك شد = ازها درآمد. بط = مرغابی. طوفان = باران سخت. چه باك [است]. با آهنگ سؤال = هیچ ترس نیست.

- ۱ و را کِبَاتُ نِیَاقٍ فِی هَوَادِ جِیْهَا لَمْ یَلْتَفِتْنِ اِلٰی مَنْ غَاصَ فِی الْکُتُبِ
- ۲ دونان چو گِلیمِ خویش بیرون بُردند
- ۳ گویند چه غم گر همه عالم مُردند.
- ۴ و طایفه‌ای دیگر خوانِ نِعمِ نِهاده و صِلای کَرَم در داده و میان به
- ۵ خدمت بسته و ابرو به تواضع گشاده طالبِ نامند و مَغْفِرَت و صاحبِ
- ۶ دنیا و آخرت چون بندگان حضرت پادشاه عالمِ عادل مؤیّد من هِنْدِالله
- ۷ منصور علی‌الاعداء مالکِ اَزِمَّةِ اَنامِ حامیِ ثُغُورِ اسلام و اَرثِ مَلِکِ
- ۸ سلیمانِ اَعْدَلِ مَلُوکِ زَمَانِ مَظْفَرِ الدُّنْیَا وَالدِّینِ اِتَابِکِ اَبُو بَکْرِ بْنِ سَعْدِ بْنِ
- ۹ زَنگی اَدَامِالله تعالی اِیّامه و نَصَرَ اَعْلَامه.
- ۱۰ پدر به جای پسر هرگز آن کَرَم نکند
- ۱۱ که دستِ جود تو با خاندانِ آدَم کرد.
- ۱۲ خدای خواست که بر عالمی ببخشد.
- ۱۳  **تور** به رحمتِ خود پادشاهِ عالم کرد.
- ۱۴ قاضی چون سخن بدین پایه رسانید و از حدِ قِیاس ما اسبِ مُبَالَغَه در
- ۱۵ گذرانید به مُقْتَضای حُکْمِ قِضَا رِضا دادیم و اِز مامِتَضی در گذشتیم و
- ۱۶ بعد از مُجَارَا طَرِیقِ مَدَارَا گرفتیم و سر به تَدَارِکِ بَر قَدَمِ یَکدیگر نِهادیم
- ۱۷ و بوسه بر سر و روی هم دادیم و ختمِ سخن بدین دو بیت بود

۱: زنایی که در کجاوه خود بر اشران ماده سوارند به کسی که در ریگزارها فرو رفته است
 التفات نمی‌کنند. ۲: دونان = فرومایگان. چو = هنگامی که. گِلیمِ خویش بیرون بردند =
 پلاس خود را از سهل بیرون کشیدند. گر همه عالم مردند چه غم، چه غم [است]: با آهنگ
 سؤال = هیچ اندوه نیست. حذف «است» روا شمرده شده است. ۴: خوان نعم = سفره
 طعامها. صِلای کرم = آواز بخشندگی. ۵: به خدمت = برای چاکری. به تواضع = از
 راه فروتنی. طالب = خواهان. مغفرت = آمرزش. ۶: صاحب دنیا و آخرت = دارای
 این جهان و آنجهان. چون = مانند. بندگان حضرت = خدمتگزاران درگاه. ۷: مالک
 اَزِمَّةِ اَنام = صاحب اختیار مردم. حامی ثُغُور = نگهبان مرزها. ۹: نصر اَعْلَامه =
 پرچمهایش پیروزی یابد. ۱۰: آن کرم که دست جود تو با خاندان آدَم کرد پدر هرگز به جای
 پسر نکند. دست جود: اضافه استعاره است. جود = بخشش. ۱۲: عالمی = یک جهان.
 یک گروه مردم. به رحمت = از راه بخشایش. ۱۴: چون = هنگامی که. حد قِیاس = اندازه
 صنّجش. مُبَالَغَه = با افزونی بیان کردن. ۱۶: مقتضای حکم قضا = آنچه حکم پروردگار
 خواسته بود. رِضا دادیم = تن در دادیم. مامِتَضی = آنچه گذشت. ۱۶: مجارا = کشمکش.
 مدارا = به نرمی رفتار کردن. به تَدَارِکِ = برای به دست آوردن. ختم = پایان یافتن.

- ۱ مکن ز گردش گیتی شکایت. ای درویش.
- ۲ که تیره بختی اگر هم بر این نسق مَرَدی.
- ۳ توانگرا. چو دل و دست کامرانت هست
- ۴ بخور و بخش. که دنیا و آخرت بُردی.



۱: ای درویش. ز گردش گیتی شکایت مکن. که اگر برهم این نسق مردی تیره بختی. گردش گیتی: می پنداشتند که رنج به سبب گردیدن جهان فراهم می شود. که = زیرا. برهم این نسق مردی = بر همین روش عمر به پایانبری. ۳: توانگرا = ای توانگر. چو دل کامران و دست هستت بخور و بخش. که دنیا و آخرت [را] بردی. چو = از آنجا که. دل کامران = دل آرزو یالته. و دست هستت = و توانایی داری. بخش: فعل امر است از مصدر بخشیدن. که = زیرا. دنیا و آخرت [را] بردی = از این جهان و آن جهان بهره مند شوی. بردن به معنای بدست آوردن هم هست.

باب هشتم

۱

در آداب صحبت

۲

- ۳ ۱ مال از بهر آسایش عمر است، نه عمر از بهر گیرد کردن مال. عاقلی
 ۴ را پرسیدند نيك بخت کیست و بدبخت که. گفت نيك بخت آن که خورد
 ۵ و کشت و بدبخت آن که مرد و هشت.
 ۶ مکن نماز بر آن هیچکس که هیچ نکرد.
 ۷ که عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد.

- ۸ ۲ موسی علیه السلام قارون را نصیحت کرد که احسین کما احسن
 ۹ الله التبت نشید و عاقبتش شنیدی.
 ۱۰ آن کس که به دینار و درم خیر نیندوخت
 ۱۱ سر عاقبت اندر سر دینار و درم کرد.
 ۱۲ خواهی متمتع شوی از دنی و عقبی
 ۱۳ با خلق کرم کن چو خدا با تو کرم کرد.

۱: آداب صحبت = شیوه‌های پسندیده همدمی. ۳: مال از بهر آسایش عمر است [و] عمر از بهر گرد کردن مال نه. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. عاقلی را پرسیدند = از يك خردمند پرسیده شد. ۶: بر آن هیچ کس که هیچ نکرد نماز مکن. نماز = کرنش. سر فرود آوردن. فردوسی گفت. چو شنید پیران گردنفر از پیاده شد از اسب و بردش نماز. هیچ کس = فرومایه. زلفت. ۷: که = زیرا. تحصیل مال = به دست آوردن دارایی. نخورد = خرج نکرد. هنگام خرج کردن سود به دیگران می‌رسد. ۸: قارون: پسرعم موسی بود و مال بسیار اندوخت و عاقبت هنگام زلزله در شکاف زمین فرو رفت. احسن کما احسن الله اليك = یکی کن چنان که خدا با تو نیکی کرد. بخشی از آیه ۷۸ موره قصص است. ۹: شنیدی: فعل مجهول است = همه شنیدند [که عاقبت سر را اندر سر دینار و درم کرد] ۱۰: به دینار و درم = به وسیله سکه سیم و زر. خیر = نیکی. آن کسی که به دینار و درم خیر نیندوخت عاقبت سر [را] اندر سر دینار و درم کرد. قارون زر و سیم خویش را در زمین پنهان میکرد و در پایان به سوی آنها در زمین فرو رفت. ۱۲: متمتع = بهره‌مند. دنی و عقبی = این جهان و آخرت. [اگر] خواهی [که] از دنی و عقبی متمتع شوی با خلق کرم کن. حذف «اگر» و «که» روا شمرده شده است. ۱۳: با خلق کرم کن = با مردم بخشش بنما. چو = از آنجا که. بدان سبب که.

- ۱ عرب گوید جَدُو لا تَمْنُنْ لِأَنَّ الْفَائِدَةَ إِلَيْكَ عَائِدَةٌ. ببخش و مینت
- ۲ منیه که نفع آن به تو باز گردد.
- ۳ درخت کرم هر کجا بیخ کرد
- ۴ گز امتیاداری کیز او بر خوری
- ۵ شکر خدای کن که موقتق شدی به خیر.
- ۶ ز انعام و فضل خود نه معطل گذاشت.
- ۷ مینت منیه که خدمت سلطان همی کنی.
- ۸ مینت میناس از آن که به خدمت بداشت.

- ۹ دو کس رنج بیهوده بردند و سعی بیفایده کردند یکی آن که اندوخت
- ۱۰ و نخورد و دیگر آن که آموخت و نکرد.
- ۱۱ عِلْم چند آن که بیشتر خوانی
- ۱۲ نه مُحَقِّقِ بُوَد، نه دانشمند
- ۱۳ آن تَهی مغز را چه عِلْم و خبر

- ۱۴ عِلْم از بهر دین پروردن است و نه از بهر دنیا خوردن.
- ۱۵ هر که پرهیز و عِلْم و زهد فروخت

۲: که = تا. نفع = سود. ۳: درخت کرم: اضافه استعاره است. کرم = بخشش. بیخ کرد = ریشه دواند. شاخ و بالای او از فلك گذشت = تنه و شاخه آن بسیار بلند گردید. ۴: بر خوری = میوه چینی. به منت = به وسیله منت نهادن. ارّه برهای او منه = آن را هیزم مگردان. منت نهادن بخشش را تباه می کند. ۵: به خیر موقتق = به نیکی کردن کامیاب. ۶: ز انعام و فضل خود معطل نگذاشت. انعام = نعمت بخشیدن. فضل = لزونی دانش. معطل = از کار بازمانده. ت = تو را. ۷: خدمت سلطان که همی کنی منت منه. که = هنگامی که. خدمت = چاکری. خم شدن و دست بر مر و سینه نهادن. منت = اقرار احسان. ۹: سی = کوشش. ۱۰: نخورد = خرج نکرد. ۱۱: چون عمل در تو نیست = هنگامی که آن را به کار نبندی. ۱۲: چارهایی کتابی چند براو نه محقق [و] نه دانشمند بود. محقق = پژوهشگر. چارهایی = يك چهارها. ۱۳: آن تهی مغز را چه علم و خبر [است]: با آهنگ سؤال = چهارها دانش و آگاهی ندارد. که = آن که. ۱۴: دنیا خوردن = ضبط کردن مال دنیا. ۱۵: علم و زهد فروخت = دانش و پرهیزگاری را به رخ دیگران کشید. خرمنی = يك توده غله. پاك: در اینجا قيد است = تا ته.

- ۱ ۵ عالم ناپرهیز گار کوری ست مشعلته دار. یهدی به وهولایتهندی.
- ۲ بی فایده هر که عمر در باخت چیزی نخرید و زر بینداخت.
- ۳ ۶ مُلک از خردمندان جمال گیرد و دین از پرهیز گاران کسمال پذیرد.
- ۴ پادشاهان به صحبت خردمندان محتاج ترند که خردمندان به قربت پادشاهان.
- ۵ ۶ پندی اگر بشنوی ای پادشاه درهمه عالم به از این پند نیست
- ۷ جز به خردمند مفرما عمل گرچه عمل کار خردمند نیست.
- ۸ ۷ سه چیز پایدار نمائند مال بی تجارت و عِلْم بی بحث و مُلک بی سیاست.
- ۹ ۱۰ وقتی به لطف گوی و مدارا و مردمی.
- ۱۱ باشد که در کمند قبول آوری دلی.
- ۱۲ ۱۲ وقتی به قهر گوی. که صد کوزه نبات
- ۱۳ گه گه چنان به کار نیاید که حنظلی.
- ۱۴ ۸ رحم آوردن بر بدان ستم است بر نیکان و عفو کردن ظالمان
- ۱۵ جَوْر است بر مظلومان.

۱: عالم = دانشمند. مشعلته دار. = چراغ به دست. یهدی وهولایتهندی = راه نشان می دهد و خود راه نمی یابد. ۲: چیزی نخرید = يك چیز نخرید. هیچ نخرید. هیچ در بافت نکرد. و = در حالی که. زر بینداخت = پول داد. ۳: ملك = کشور. جمال = زیبایی. دین = کیش. آیین. کمال = حد بالای رشد. ۴: صحبت = همدمی. محتاج = نیازمند. قربت = نزدیکی بودن. ۵: عمل جز به خردمند مفرما = پیشه دیوانی را به خردمند واگذار و پس. گرچه عمل کار خردمند نیست = هر چند پیشه دیوانی شایسته خردمند نیست. ۶: مال بی تجارت = آن دارایی که در بازرگانی به کار نرود. علم بی بحث = دانشی که در باره آن گفت و شنید و پژوهش نشود. ملك بی سیاست = کشور داری که تدبیر در آن به کار نرود. ۷: ۱۰: وقتی به لطف و مدارا = يك زمان با نرمی و آشتی. مردمی = انسان بودن. کمند = ریسمانی که چنبر کرده به سوی شکار پادشمن می انداختند و او را می گرفتند. کمند قبول: اضافه استماره است. دلی = يك دل. ۱۲: وقتی به قهر = يك زمان از راه چیرگی. که = زیرا. حنظلی = يك کبکست که میوه بسیار تلخ است. ۱۴: ۱۵: رحم آوردن = دلسوزی کردن. عفو کردن ظالمان = بخشیدن ستمگران. جور بر مظلومان = ستم بر ستمدیدگان.

- ۱ خبیث را چو تمهتد کنی و بنوازی
- ۲ به دولت تو نگه می کند به انبازی.
- ۳ بردوستی پادشاهان اعتماد نشاید کرد و به آواز خوش کودکان. که
- ۴ آن به خبیالی متبدل شود و این به خوابی متغیر گردد.
- ۵ معشوق هزار دوست را دل مدهی.
- ۶ گر می دهی آن دل به جدایی بینی.
- ۷ هر آن سر که داری با دوست در میان منیه. چه دانی که روزی
- ۸ دشمن نگردد. و هر گزند که توانی به دشمن مَرسان. باشد که روزی
- ۹ دوست گردد. رازی که نهان خواهی با کس در میان منیه اگر چه
- ۱۰ معتتمد بود. که هیچ کس بر سر تو از تو مشفقتر نباشد.
- ۱۱ به دوست گرچه عزیز است راز دل مگشای.
- ۱۲ که دوست نیز بگوید به دوستان عزیز.
- ۱۳ خامشی به که ضمیر دل خویش با کسی گفتن و گفتن که مگوی.
- ۱۴ ای سلیم. آب ز سر چشمه ببند. که چو پُرشد نتوان بستن جوی.
- ۱۵ سخنی در نهان نباید گفت که به هر آنجمن نشاید گفت.
- ۱۶ دشمن ضعیف که در طاعت آید و دوستی نماید مقصودش جز

۱: چو خبیث را تمهتد کنی = هنگامی که هلید را بر ذمه گیری. ۲: دولت = دستگاه. مال. به انبازی = از راه شریک بودن. ۳: اعتماد = پشت گرمی. که = زیرا. ۴: به خیالی = به سبب یک پندار. به خوابی متغیر = در یک خواب دادن دگرگون. ۵: معشوق هزار دوست = آن خوهر که هزار دوستدار اختیار کرد. مدهی = می مده. «ی» ادات تأکید است. ۶: گر می دهی = اگر بدهی. ۷: هر آن سر که داری = همه رازهایی که در دل توست. چه دانی که روزی دشمن نگردد: با آهنگ سؤال = لدانی که یک روز دشمن نمیشود. ممکن است که روزی دشمن شود. ۱۰: معتتمد = بر او اعتماد شده. که = زیرا. مشفقتر نباشد = مهربان تر نیست. ۱۱: گرچه عزیز است = هر چند گرامی باشد. ۱۳: ضمیر دل = درون دل. آنچه در دل است. ۱۴: سلیم = ساده دل. که = زیرا. چو = هنگامی که. ۱۵: سخنی [را] که به هر آنجمن گفت [ن] شاید در نهان گفت [ن] نباید. «گفت» مصدر بریده است. به هر آنجمن = در همه جا که گروه مردم گرد می آیند. ۱۶: ضعیف = ناتوان. در طاعت آید = بندگی نماید. مقصودش جز آن نیست که = آهنگ او تنها آن است که.

- ۱ آن نیست که دشمن قوی گردد. گفته اند بردوستی دوستان اعتماد نیست تا
- ۲ به تملق دشمنان چه رسد. و هر که دشمن کوچک را حقیر شمارد
- ۳ بدان مانند که آتش اندک را مهمل گذارد.
- ۴ امروز بکش چومی توان کشت کاتش چو بلند شد جهان سوخت.
- ۵ مگذار به زه کند کمان را دشمن چو به تیرمی توان دوخت.
- ۶ سخن در میان دو دشمن چنان گوی که اگر دوست شوند شرم زده
- ۷ نباشی.
- ۸ میان دو کس جنگ چون آتش است.
- ۹ سخن چین بدبخت همزم کش است.
- ۱۰ کنند این و آن خوش دگر باره دل.
- ۱۱ وی اندر میان کور بخت و ختجیل.
- ۱۲ میان دو کس آتش افروختن
- ۱۳ نه عقل است و خود در میان سوختن.
- ۱۴ در سخن با دوستان آهسته باش
- ۱۵ تا ندارد دشمن خونخوار گوش.

۱: قوی = نیرومند. گفته اند: فعل مجهول است = گفته شده است. اعتماد = پشت گرمی. تا به تملق دشمنان چه رسد = ندانم که [اعتماد] به چاهلومی دشمنان چه رسد. اعتماد به تملق دشمنان نمیرسد = به تملق دشمنان اعتماد نتوان کرد. حقیر = خوار. ۳: مهمل گذارد = بدان پروا نکند. ۴: چو میتوان آتش [را] کشت امروز بکش. که چو بلند شد جهان [را] سوخت. چو = از آنجا که. میتوان آتش کشت = میتوان آتش را خاموش کرد. که = زیرا. چو بلند شد = هنگامی که شعله ور شد. جهان: خالی از غلو = بسیار جا. ۵: چو دشمن [را] به تیر میتوان دوخت مگذار [که] کمان را به زه کند. چو = هنگامی که. به تیر دوختن = به وسیله تیر بر جای خود نگاهداشتن. ۸: چون = مانند. ۹: حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. سخن چین = آن که گفتار یکی را نزد دیگری انسان بازگوید که مایه دلتنگی گردد. ۱۰: این و آن دگر باره دل خوش کنند. این و آن: در اینجا = دو شخص دشمن شده اند. ضمیر «وی» راجع به سخن چین است. ختجیل = شرمنده. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۱۲: میان دو کس آتش افروختن و خود در میان سوختن عقل نیست. ۱۵: خونخوار = آن که خون بریزد و خونبها نپردازد. کشته بیگناهان. گوش ندارد = برای شنیدن گوش خود را آماده نکند.

- ۱ پیش دیوار آنچه گویی هوش دار
- ۲ تا نباشد در پس دیوار گوش.
- ۳ هر که با دشمن دوستان صلح بجوید سر آزار دوستان دارد.
- ۴ بشوی ای خردمند از آن دوست دست
- ۵ که با دشمنانت بود همیشست.
- ۶ چون در امضای کاری متردد باشی آن طرف اختیار کن که
- ۷ بی آزارتر بر آید.
- ۸ با مردم سهل گوی دشمنوار مگوی.
- ۹ با آن که در صلح زند جنگ مجوی.
- ۱۰ تا کار به زر برمی آید جان در خطر افگندن نشاید. عرب گوید
- ۱۱ السیف آخر الحیل
- ۱۲ چو دست از همه حیلتی در گسست
- ۱۳ حلال است بردن به شمشیر دست.
- ۱۴ ۱۶ بر عجز دشمن رحمت مکن. که اگر قادر شود بر تو نبخشاید.

۱: آنچه پیش دیوار گویی هوش دار تا در پس دیوار گوش نباشد. تا = که. ۳: صلح بجوید = بخواهد که آشتی کند. سر آزار دوستان = آهنگ آزار رساندن به دوستان. ۴: ای خردمند. از آن دوست که با دشمنانت هم نشست بود دست بشوی. دست شستن = چشم امید نداشتن. ۶: چون در امضای کاری متردد باشی = هنگامی که در روان کردن يك امر دودلی. طرف = سو. اختیار کن = برگزین. ۷: بر آید = پدیدار شود. ۸: سهل = آسان. در صلح زند = آشتی بخواهد. ۱۰: به زر برمی آید = به وسیله زر بریابد. «می» ادات تأکید است. ۱۱: السیف آخر الحیل = واپسین حیلها شمشیر است. ۱۲: چو = هنگامی که. همه حیلتی = هر يك حیلها. همه مکرها. حلال = روا. ۱۳: عجز = ناتوانی. رحمت = دلسوزی. که = زیرا. قادر = توانا. نبخشاید: فعل آینده است از مصدر بخشیدن.

- ۱ دشمن چو بینی ناتوان لاف از بروت خود مزن.
۲ مغزی ست در هر استخوان. مردی ست در هر پیرهن.
- ۳ ۱۷ هر که بدی را بکشد خلیق را از بتلای او برهاند و او را از عذاب
۴ خدای.
- ۵ پسندیده است بخشایش. ولیکن
۶ ندانست آن که رحمت کرد بر مار که آن ظلم است بر فرزند آدم.
- ۷ ۱۸ نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست ولیکن شنیدن رواست تا به
۸ خلاف آن کار کنی که عین صواب است.
۹ حذر کن ز آن که دشمن گوید آن کن.
- ۱۰ که بر زانو زنی دست تغابن.
۱۱ گرت راهی نماید راست چون تیر از آن بر گرد و راه دست چپ گیر.
- ۱۲ ۱۹ خشم بپزد گرفتن وحشت آرد و لطف بیوقت هیبت ببرد.

۱: چو دشمن [را] ناتوان بینی از بروت خود لاف مزن. لاف = خودستایی. بروت = سبوت. از بروت خود لاف زدن: امروز گفته میشود «بیل تاب دادن». ۲: در هر استخوان مغزی ست. در هر پیرهن مردی ست = هر کس دارای اندیشه و بزه خویش است. هر کس برای خود نیرو دارد. مغزی = یک مغز. مردی = یک شخص دلیر. ۳: بدی = یک شخص ستمگار. هر که بدی را بکشد: جلاد که بنا بر حکم شرع جان پزهکار را میگیرد. خلق = مردم. عذاب = شکنجه. در اینجا کفر مردم آزاری. ۵: ولیکن = اما. بر ریش خلق: آزار مرهم منه = بر زخم آزار دهنده مردم دارو مگذار. خلق آزار: صفت مرکب است. مرهم = دارویی است که بر زخم نهند تا بهبود یابد. ۶: آن که بر مار رحمت کرد ندانست که آن ظلم بر فرزند آدم است. رحمت = دلسوزی. دومین «آن» = رحمت بر مار. ظلم = مسم. فرزند آدم = انسانها. ۷: نصیحت = اندرز. خطا = نادرست. ولیکن = اما. ۸: خلاف = ضد. عین صواب = ذات درستی. ۹: ز آن که دشمن گوید آن کن حذر کن. حذر = دوری. ۱۰: که = زیرا. دست تغابن بر زانو زنی = به سبب زبانه زدن دست بر زانو. میزنی زنی: فعل آینده است از مصدر زدن. ۱۱: گرت راهی راست چون تیر نماید = اگر یک راه مانند تیر راست تورا نماید. چون = مانند. ت = تورا. ۱۲: بی حد = بی اندازه. وحشت = ترس زاپده از تنهایی. لطف = نرمی. هیبت ببرد = ترس را بزداید.

- ۱ نه چندان دُرُشتی کن که از تو سیر گردند و نه چندان نرمی که بر تو دَلیر شوند.
- ۲ چو نرمی کنی ختصم گردد دَلیر. و گر خشم گیری شتوند از تو سیر.
- ۴ دُرُشتی و نرمی به هم در به است. چو رُگزن که جراح و مرهم نه است.
- ۵ دُرُشتی نه گیرد خیر دَمند پیش، نه نرمی که نازل کند قدر خویش.
- ۶ نه سرخویشتن را فترونی نهتد، نه یکباره تن در زبونی دهد.
- ۷ شبانی با پسر گفت ای خیر دَمند مرا تعلیم ده پیرانه يك پند.
- ۸ بگفتا نیکمردی کن نه چندان که گردد خیره گر گت تیز دندان.
- ۹ دو کتس دشمن مَلِك و دین اند پادشاه بی حِلْم و پارسای بی عِلْم.
- ۱۰ بر سر مَلِك مباد آن مَلِك فرمانده که خدا را نبود بنده فرمانبردار.
- ۱۱ پادشاه باید که تا به حدی خشم بردشمنان نراند که دوستان را
- ۱۲ اِعتماد نماند. آتش خشم اوّل در خداوند خشم افتد. آنگه زبانه بر خصم
- ۱۳ رسد یا نرسد.
- ۱۴ نشاید بنی آدم خاکزاد که در سر کنند کبر و تندى و باد.
- ۱۵ تورا با چنین گرمی و سرکشی نپسندارم از خُصاك. از آتشی.
- ۱۶ در خُصاك بيلقان بر سبدم به عابدى.
- ۱۷ گفتم مرا به تربیت از جهل پاك كن.

۱: گردند = شوند: فعل مجهول است. ۳: چو = هنگامی که. خصم = دشمن. ۴: چو = مانند. جراح = زخم زننده. ۵: خردمند نه درشتی پیش گیرد [و] نه نرمی که قدر خویش را نازل کند. حذف «و» رواشمرده شده است. قدر خویش را نازل کند = پایه خویش را پایین آورد. ۷: مرا تعلیم ده = به من بیاموز. ۸: الف در بگفتا: ادات شکفت است. نیکمردی چندان که گرگ نیز دندان خیره گردد مکن. خیره = هرزه. گستاخ. ۹: مَلِك و دین = کشور و آیین. حلم = بردباری. ۱۱: تا به حدی که = تا آن اندازه که. دوستان را اعتماد = پشت گرمی برای دوستان. ۱۲: خداوند خشم = خشم گیر. خصم = دشمن. ۱۴: نشاید که بنی آدم خاکزاد کبر و تندى و باد در سر کند. کبر = خود را بزرگ پنداشتن. ۱۵: تورا با چنین گرمی و سرکشی از خُصاك نپندارم. ۱۶: بيلقان: ناحیه‌ای در بدخشان افغانستان است. هابدى = يك پارسا. به تربیت = به وسیله آموزش و پرورش. جهل = نادانی.

- ۱ گفتا برو، چو خاک تَحْمَل کن. ای فقیه.
 - ۲ یا هرچه خوانده‌ای همه در زیر خاک کن.
 - ۳ بدخوی در دست دشمنی گرفتار است که هر جا که رَوَد از جنگِ
عُقوبت او خلاص نیابد.
 - ۴ اگر ز دست بتلا بر فلک رَوَد بدخوی
 - ۵ ز دست خوی بد خویش در بلا باشد.
 - ۶ چو بینی که در سپاه دشمن تَقَرُّقه افتاد تو مجموع باش. و گر
بینی که جَمْعند از پریشانی اندیشه کن.
 - ۷ برو، با دوستان آسوده بنشین
 - ۸ چو بینی در میان دشمنان جنگ.
 - ۹ و گر بینی که با هم یکرَبانند
 - ۱۰ کمان را زه کن و بر باره بر سنگ.
 - ۱۱ دشمن چون از همه حیلتي فرو مانند سلسله دوستی بچَنباند. آن
گاه به دوستی کارها کند که به دشمنی نتواند.
 - ۱۲ سرِ مار به دست دشمن بکوب. که از اِحْدَى الْحُسْنِیَّتِینْ خالی
نباشد. اگر این غالب آمد مار کُشتی و اگر آن از دشمن رستی.
-
- ۱: چو = مانند: تحمل = بردباری. فقیه = دانای احکام شرع. ۲: عقوبت = کیفر.
خلاص = رهایی. ۳: بلا = رنج. ۴: «باشد» در اینجا آهنگ تأکید دارد = هست. ۵:
چو = هنگامی که. تفرقه = پراکندگی. جدایی. مجموع = گرد آمده. دور از پریشانی.
۶: از پریشانی اندیشه کن = به پریشان شدن خویش بیندیش. ۷: چو در میان دشمنان جنگ
بینی برو [و] با دوستان آسوده بنشین. حذف «و» روا شمرده شده است. بنشین = آرام
بگیر. چو = هنگامی که. ۸: کمان را زه کن = آماده دفاع شو. سنگ بر باره بر = برای
انداختن به سوی دشمن سنگ بر باره ببر و ذخیره کن. ۹: همه حیلتي = همه مکرها.
سلسله دوستی بچَنباند = خواهان دوست شدن گردد. ۱۰: به دشمنی = از راه دشمن بودن.
۱۱: که = زیرا. احدى الحسنین = یکی از دو امر نیک. ۱۲: غالب آمد = پیروز شد.

- ۱ به روز معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف.
- ۲ که مغز شیر بر آرد چو دل ز جان برداشت.
- ۳ ۲۶ خبّری که دانی که دلی بیازارد تو خاموش باش تا دیگری بیارد.
- ۴ بلبلا. مژده بهار بیار. خبرِ بسد به بسوم باز گذار.
- ۵ ۲۷ پادشاه را بر خیانت کسی واقف مگردان مگر آن گاه که بر قبول
- ۶ کلّی واثق باشی و گرنه در هلاکِ خود می کوشی.
- ۷ بسیج سخن گفتن آن گاه کن که دانی که در کار گیرد سخن.
- ۸ کمال است در نفسِ انسان سخن.
- ۹ تو خود را به گفتار ناقص مکن.
- ۱۰ ۲۸ هر که نصیحتِ خود را بی می کند خود به نصیحتگری محتاج است.
- ۱۱ ۲۹ فریب دشمنِ مخور و غرورِ مدّاحِ مستخر. که آن دامِ زرقِ نهاده
- ۱۲ است و این دامنِ طمع گشاده. احمق را ستایش خوش آید. لاشه چون در
- ۱۳ کعبش دمی قریبه نماید.
- ۱۴ ۱۰. الا نا مشنوی مدحِ سخنگوی که اندک مایه نفعی از تو دارد.
- ۱۵ اگر روزی مرادش بر نیاری دوصد چند آن عیوبت بر شمارد.

۱: روز معرکه = روز نبرد کردن در میدان. ایمن مشو = خویش را در امان میندار. خصم ضعیف = دشمن ناتوان. ۲: که = زیرا. چو دل ز جان برداشت = هنگامی که از جان گذشت. ۳: خیانت = ناراستی. واقف = آگاه. مگر = الا. ۴: واثق = اطمینان یافته. هلاک = کشته شدن. ۵: آن گاه که دانی که سخن در کار گیرد بسیج سخن گفتن کن. گیرد = شعله ور شود. بسیج = آماده شدن. ۶: کمال = هنر. فضیلت. ناقص = ناتمام. بی فضیلت: ۷: نصیحت می کند = اندرز بگوید. نصیحتگری = يك اندرز گو. محتاج = نیازمند. ۸: فریب = گول. کبر. غرور مدّاح مغر = فریب ستایشگر را میذیر. زرق = فریب. ۹: طمع = آرز. احمق = نادان. چون = هنگامی که. ۱۰: کعبش = شتالنگ او. دمی: فعل حال از مصدر دمیدن و در اینجا مجهول است. نماید = به نظر آید. ۱۱: الا تا = آگاه باش. نشنوی = می شنو. «ی» ادات تأکید است. مدح = ستایش. نفع = سود. ۱۲: مرادش [را] بر نیاری = آنچه اراده اوست به جا نیآوری. عیوب = نقصها.

- ۱ ۲۰ مُتَكَلِّم را تا کسی عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد.
 - ۲ مَشُو غِرّه بر حُسنِ گفتار خویش به تحسینِ نادان و پندارِ خویش.
 - ۳ ۲۱ همه کس را عقلِ خود بکمال نماید و فرزندِ خود بجمال.
 - ۴ یکی جُهود و مسلمان نزاع می کردند
 - ۵ چنان که خنده گرفت از حدیثِ ایشان.
 - ۶ به طَبیره گفت مسلمان گر این قباله من
 - ۷ درست نیست خدایا جُهود میرانم.
 - ۸ جُهود گفت به توریه می خورم سو گند.
 - ۹ و گر خلاف بود همچو تو مسلمانم.
 - ۱۰ گر از بسیط^۱ زمین عقل مُنْعَدِم گردد
 - ۱۱ به خود گمان نبرد هیچ کس که نادانم.
 - ۱۲ ۲۲ ده آدمی بر سفره ای بخورند و دو سنگ بر مرداری به سر نَبَسَرنند.
 - ۱۳ حریص با جهانی گرسنه است وقایع به نانی سیر. حکما گفته اند توانگری
 - ۱۴ به قناعت به از توانگری به بضاعت.
 - ۱۵ مِعْدَه تَنگ به يك نان تهي پُر گردد،
 - ۱۶ نِعْمَتِ روى زمین پُر نکند دیده تَنگ.
-
- ۱: تا کسی متکلم را عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد = تا زمانی که کسی نقص سخنگو را بیان نکند. صلاح = نیکویی. ۲: به تحسین نادان و پندار خویش بر حسن گفتار خویش غره مشو. به = به سبب. تحسین = نیکو شمردن. حسن = خوبی. غره = فرشته. ۳: بکمال = کمال یافته. بجمال = دارای زیبایی. ۴: يك جهود و مسلمانی نزاع میکردند. نزاع = دعوا. از حدیث ایشان خنده ام گرفت. حدیث = سخن. خنده گرفتم = خنده بر من چیره شد. ۵: به طیره = برای صَبك کردن. قباله = سند ملك. میرانم = مرا از دنیا ببر. ۶: همچو = درست مانند. ۷: بسیط زمین: اضافه مقلوب است = زمین پهناور. ۸: عقل منعدم گردد = خرد ناپدید شود. ۹: هیچ کس گمان که نادانم به خود نبرد. ۱۰: بر سفره ای = بر يك خوان. و = در صورتی که. مرداری = لاشه يك جانور مرده. ۱۱: آزمند با يك جهان گرسنه است در صورتی که خرسند با يك نان سیر. ۱۲: قناعت = خرسندی. به بضاعت = از راه نداشتن سرمایه. ۱۳: [و] نعمت روى زمین دیده تنگ [را] پر نکند. و = درحالی که. دیده تنگ = چشم کوتاه بین. آن که ارزش موهبت های پروردگار را نشناخت. ۱۴: نعمت = بهره روزی. دیده تنگ را پر نکند = او را خرسند نسازد

- ۱ ۲۳ پدر چون دَوَرِ عُمَرُش مُنْقَضی گشت
 ۲ مرا این يك نصیحت کرد و بگذشت
 ۳ که شَهوتِ آتش است از وی پرهیز.
 ۴ به خود بر آتشِ دوزخ مکن تیز.
 ۵ تَر در آن آتش نداری طاقست سوز.
 ۶ به صَبَرِ آبسی بر این آتش زن امروز.
 ۷ ۲۴ هر که در حال توانایی نکوی نکند در وقتِ ناتوانی سختی بیند.
 ۸ بسا اختر تر از مردم آزار نیست. که روزِ مُصِیبت کتشی یار نیست.
 ۹ ۲۵ جان در حمایتِ يك دم است و دنیا وجودی میانِ دو عَدَم. دین
 ۱۰ به دنیا فروشان خَرند. یوسف فروشد تاچه خَرند. اَلَمْ اَعْهَدْ اِلَیْكُمْ
 ۱۱ یا بَنی آدَمَ اَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّیْطَانَ
 ۱۲ به قولِ دشمنِ پیمانِ دوست بشکنی.
 ۱۳ بین که از که بریدی و با که پیوستی.
 ۱۴ ۲۶ شَیْطَان با مُخْلِصَان بر نیاید و سَلْطَان با مُفْلِسَان.

۱: منقضی گشت = سپری شد. ۲: نصیحت کرد = اندرز داد. ۳: شهوت = آرزوی نفس به لذت. ۴: آتش دوزخ [را] بر خود تیز مکن. ۵: طاقست سوز = توان سوختن. ۶: امروز به صبر آبی بر آن آتش زن. به صبر = به وسیله شکب. این آتش = آتش شهوت. «این» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: بد اختر = بدبخت. اختر = ستاره. پندار پیشینان آن بود که برای هراسان زنده يك ستاره در آسمان است و نیک و بد که برای او پیش می آید از سوی آن ستاره یا از گردش آسمان است. روز مصیبت کس یارش نیست = روزی که رنج بهند کسی او را یاری نکند. ۹: جان در حمایت يك دم است = اگر يك نفس بر نیامد جان از تن رفته است. حمایت = نگهداری. دنیا وجودی میان دو عَدَم است = جهان يك هستی میان دو نیستی میباشد. دنیا = آن بخش آفرینش که ما از آن بهره مندیم. پیش از این نداشتیم. از این پس هم نداریم. دین = آیین. دانش. به دنیا = به ارزش زندگی. ۱۰: خَرند = نادانند. یوسف فروشد: دین به یوسف که پیامبر زاده و ارجمند بود مانند شده است. تاچه خَرند = ندانم که چه توانند خَرند. اَلَمْ اَعْهَدْ اِلَیْكُمْ. . . = ای آدمیزادگان. آیا با شما پیمان نبستم که شیطان را نپرستید. ۱۲: به قول = به سبب گفتار. ۱۳: شیطان با مخلصان و سلطان با مفلسان بر نیاید. با مخلصان بر نیاید = هر آنان که از غش خالی اند چهره نشود. مفلسان = آنان که دارایی خویش را از دست دادند.

- ۱ وامتش مده آن که بی نماز است گرچه دهنش ز فاقه باز است.
- ۲ کسا و فرض خدا نمی گزارد از فرض تو نیز غم ندارد.
- ۳ امروز دوبرده پیش گیرد مرکن. فردا گوید تربی از اینجا برکن.
- ۴ ۳۷ هرچه زود برآید دیر نباید.
- ۵ خاک مشرق شنیده ام که کنند به چهل روز کاسه چینی.
- ۶ صد به روزی کنند در بغداد. لاجرم قیمتش نمی بینی.
- ۷ مرغک از بیضه برون آید و روزی طلبد
- ۸ و آدمیزاده ندارد خبر از عقل و تمیز.
- ۹ آن که ناگاه کسی گشت به جایی نرسید.
- ۱۰ وین به تمکین و فضیلت بگذشت از همه چیز.
- ۱۱ آبگینه همه جا هست. از آن قیدرش نیست.
- ۱۲ لعل دُشوار به دست آید. از آن است عزیز.
- ۱۳ ۲۸ کارها به صبر برآید و مستعجل به سر در آید.

۱: آن که بی نماز است اگرچه ز فاقه دهنش باز است و ام مده اش. آن که بی نماز است = آن که نماز نمی گزارد. پیرو احکام شرع نیست. ز فاقه = به سبب بیخوابی. ۲: او فرض خدا که نمی گزارد. که = در صورتی که. فرض خدا = آنچه پروردگار واجب داشته است. نمی گزارد = ادا نمی کند. ۳: مرکن = تفرار. ۵: شنیده ام که خاک مشرق [را] به چهل روز کاسه چینی کنند. که = آن که. خاک مشرق را کاسه کنند = گل چین را کاسه کنند. به چهل روز: قید زمان است. «چهل» در اینجا آهنگ تأکید دارد. به = در. کنند: فعل مجهول است. ۶: صد: در اینجا آهنگ تأکید دارد. به روزی = در یک روز. لاجرم = ناگزیر. قیمت نمی بینی اش = بهای آن دهنده نمی شود. قیمت ندارد. ضمیر «ش» راجع به کاسه ساخت بغداد است. ۷: مرغک از بیضه = جوجه مرغ از تخم. طلبد = بجوید. و = در صورتی که. از عقل و تمیز خبر ندارد = از خرد و فرق گذاشتن آگاه نیست. ۹: آن = جوجه. به جایی نرسید = به یک پایه نرسید. به هیچ پایه نرسید. و = درحالی که. این: اشاره به نوزاد آدمی است. به تمکین و فضیلت از همه چیز بگذشت = به سبب قدر و هنر از همه مقامها برتر شد. ۱۱: از آن قدر نیست اش = بدان سبب آن را ارزش نیست. بدان سبب ارزش ندارد. ۱۲: لعل: سنگ سرخ پر بهاشت. از آن عزیز است = بدان سبب گرامی است. ۱۳: کارها به وسیله شکیب به پایان میرسد. مستعجل = شتابزده.

- ۱ به چشم خویش دیدم در بیابان که آهسته سَبَق بُرد از شتابان،
 ۲ سَمَنَدِ بادپای از تَك فرو ماند، شُربان همچنان آهسته می رانند.
- ۳ نادان را به از خاموشی نیست. و اگر آن مَصْلَحَت بدانستی نادان
 ۴ نبود.
- ۵ چون نداری کمال و فضل آن به که زبان در دهان نگهداری.
 ۶ آدمی را زبان فُضیحت کرد، جُوزِ بیمغز را سَبْکباری.
 ۷ خری را ابلهی تعلیم می کرد بر او بر صرف کرده سعی داریم.
 ۸ حکیمی گفتش ای نادان. چه کوشی
 ۹ در این سودا. بترس از لَوَمِ لایم.
- ۱۰ نیاموزد بهیمه از تو گفتار. تو خاموشی بیاموز از بهایم.
 ۱۱ هر که تَأَمَّل نکند در جواب بیشتر آید سُخْشِ ناصواب.
 ۱۲ یا سخن آرای چو مردم بهوش. یا بنشین همچو بهایم خاموش.
- ۱۳ هر که با دانایان از خود بحث کند تا بدانند که داناست بدانند که
 ۱۴ نادان است.

۱: سبق برد = پیشی گرفت. ۲: [و] سَمَنَد بادپای از تَك = و اسب تندرو از دویدن. [و] شُربان همچنان آهسته میراند. حذف «و» روا شمرده شده است. همچنان = درست انسان که بود. ۳: برای نادان به از خاموشی نیست. مصلحت = خیراندیشی. بدانستی + نبود = میدانست + نمی بود. ۵: چون کمال و فضل نداری آن که زبان در دهان نگهداری به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. چون = هنگامی که. کمال و فضل = آراستگی صفات و لزونی دانش. ۶: آدمی را فُضیحت زبان [و] جُوزِ بیمغز را سَبْکباری کرد = رسوایی انسان به سبب زبان و رسوایی جُوزِ بیمغز به سبب سَبْکباری شد. جُوز = گردو. سَبْکباری = سَبْک بودن مغز آن. پُوك بودن. ۷: پَك نادان به پَك خر دانش می آموخت. سعی داریم = کوشش پیوسته. ۸: حکیمی گفتش = پَك دانشمند او را گفت. چه کوشی: با آهنگ سؤال = مکوش. ۹: سودا = ماخلایا. شیفتگی بسیار. لوم لایم = سرزنش سرزنش کننده. ۱۰: بهیمه = چهارپا. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. بهایم: جمع بهیمه = چهارپایان. ۱۱: در جواب تأمَّل نکند = هنگام پاسخ گفتن نیک نیندیشد. سُخْش = گفتار او. ناصواب = نادرست. ۱۲: یا چو بهوش مردم سخن آرای. چو = مانند. یا همچو بهایم خاموش بنشین. همچو بهایم = درست مانند چهارپایان. ۱۴: بحث = کنجکاوی. بداندش. فعل آینده و مجهول است = دانسته شود. که = آن که.

- ۱ چون در آید به از تویی به سخن گر چه به دانی اعتراض مکن.
- ۲ هر که با بدان نشیند نیکی نبیند.
- ۳ گر نشیند فرشته‌ای با دیو وحشت آموزد و خیانت ور یو.
- ۴ از بدان نیکویی نیاموزی. ناید از گرگ پوستین دوزی.
- ۵ مردمان را عیبِ نهان پندار مکن. که مر ایشان را رسوا کنی و
- ۶ خود را بی‌اعتماد.
- ۷ هر که خواند و عمل نکرد بدان ماند که گاو راند و تخم نیفشاند.
- ۸ از تن بیدل طاعت نیاید و پوست بیمنز بیضاعت را نشاید.
- ۹ نه هر که در مجادله چست در معامله دروست.
- ۱۰ بس قامت خوش که زیر چادر باشد،
- ۱۱ چون باز کند مادرِ مادر باشد.
- ۱۲ اگر شبها همه قدر بودی شب قدر بیدر بودی.
- ۱: چون به از تویی به سخن در آید = هنگامی که يك شخص بهتر از تو سخن آغاز کند.
اعتراض مکن = بر حرف او انگشت مگذار. ۲: نبیند: فعل آینده است. ۳: فرشته‌ای =
يك فرشته. وحشت = درنده خوبی. خیانت = نادرستی. ربو = لربب. ۵: مردمان را
عیب نهان = نقص پنهان مردم. که = زیرا. کنی: فعل آینده است. ۶: خود را بی‌اعتماد
کنی = پس از آن کسی بر تو اعتماد نکند. ۷: عمل نکرد = به کار نبست. گاو راند =
شخم زد. ۸: تن بیدل = کالبد بی‌احساس. طاعت = بندگی. بیضاعت را نشاید
= در خور کالا بودن نیست. ۹: هر که در مجادله چست [است] در معامله درست نه.
حذف «است» روا شمرده شده است. در مجادله چست = در بحث چالاک. معامله = داد و
ستد. ۱۰: قامت که زیر چادر خوش باشد [و] چون باز کند مادر مادر باشد پس [است].
حذف «است» - «دو» روا شمرده شده است. پس = بسیار. قامت = قد. چون باز کند مادر
مادر باشد = هنگامی که چادر را از سر بردارد مادر بزرگ است. باشد: فعل حال از مصدر
باشیدن است. ۱۲: قدر: یکی از شبهای ماه رمضان و بسیار گرامی است. بی‌قدر = بی‌ارزش.

- ۱ گرسنگ همه لعل بدخشان بودی
- ۲ پس قیمت لعل و سنگ یکسان بودی.
- ۳ ۲۷ نه هر که به صورت نکوست سیرت زیبا در اوست. کار با اندرون
- ۴ است و نه پوست.
- ۵ توان شناخت به يك روز در شمایل مرد
- ۶ که تا کجاش رسیده است پایگاه علوم.
- ۷ ولی ز باطنش ایمن مباش و غره مشو.
- ۸ که خبثت نفس نگردد به سالها معلوم.
- ۹ ۴۸ هر که با بزرگان سینزد خون خود بریزد.
- ۱۰ خویشتن را بزرگ پنداری. راست گفتند يك دو بیند لوچ.
- ۱۱ زود بینی شکسته پیشانی تو که بازی کنی به سرباقوچ.
- ۱۲ ۴۹ پنجه با شیر افکندن و مشت به شمشیر زدن کار خیر دمندان نیست.
- ۱۲ جنگ و زور آوری مکن بامست. پیش سر پنجه در بغل نه دست.
- ۱۳ ۵۰ ضعیفی که با قوی دلاوری کند یار دشمن است در هلاک خویش.

۱: گر همه سنگ لعل بدخشان بودی. لعل: سنگ سرخ گرانبهاست. بدخشان: در افغانستان است. ۳: هر که به صورت نکوست سیرت زیبا در او هست. هر که = همه کس. به صورت = در ظاهر. سیرت = خوی. کار با اندرون است و پوست نه. اندرون = دل. ۵: به = در. شمایل: جمع شمیله = خویها. پایگاه علومش = پایه دانش او. ۷: ولی = اما. ز باطنش = از درون او. ایمن مباش = خویشتن را دور از گزند مپندار. غره = فریفته. گول خورده. که = زیرا. خبثت نفس = پلیدی ذات. ۹: خون خود بریزد = مایه هلاک خود شود. ریزد: فعل آینده است از مصدر ریختن و «ب» ادات تأکید است. ۱۰: لوچ يك [را] دو بیند. ۱۱: تو که با سرباقوچ بازی کنی زود پیشانی [را] شکسته بینی. ۱۳: پیش سر پنجه دست در بغل نه = پیش زورمند دست خویش را زیر بغل بگذار. ۱۴: ضعیفی که = آن ناتوان که. قوی = نیرومند. دشمن: در اینجا همان روبه رو شونده قوی است.

- ۱ سایه پرورده را چه طاقت آن که رَوَد با مَبَارِزان به قِتال.
 ۲ سُسْت بازو به جهل می‌فگند پنجه با مَرَدِ آهنین چنگال.
- ۳ ۵۱ هر که نصیحت نشنود سرِ مَلامت شنیدن دارد.
 ۴ چون نیاید نصیحت در گوش اگرت سرزنش کنند مجوش.
- ۵ ۵۲ بیهنران مر هنرمند را نتوانند دیدن. سگانِ بازاری چون سگِ
 ۶ صید را بینند مشغله بر آرند و پیش آمدن نیارند. سِفله چون به هنر با
 ۷ کسی بَر نیاید به خُبشش در پوستین افتد.
 ۸ کند هر آینه غیبتِ حسودِ کُتسه دست
 ۹ چودر مقابله گنگش بوَد زبانِ مقال.
- ۱۰ ۵۳ اگر جَوُرِ شِکَم نبودی هیچ مُرغ در دام نیفتادی بل که صیّادُ
 ۱۱ خود دام ننهادی.
 ۱۲ شکم بند دست است و زنجیر پای. شِکَم بنده کمتر پَر استد خدای.

۱: سایه پرورده را چه طاقت آن [است]: با آهنک سؤال = سایه پرورده توان آن ندارد.
 مبارزان = آنان که حرف را به کارزار میخوانند. به قتال = برای کارزار باهم. ۲: به
 جهل: قید است و در اینجا آهنک تأکید دارد = به سبب نادانی. اگر دانا بود با آهنین
 چنگال پنجه نمی‌افکند. پنجه افکندن يك گونه زور آزمایی بود و هست. آهنین چنگال:
 صفت مرکب است = دارای پنجه نیرومند. ۳: نصیحت = اندرز. ملامت شنیدن دارد
 = آماده سرزنش شنیدن است. سر = قصد. آهنک. ۴: چون نصیحت در گوشت نیاید اگر
 سرزنش کنند مجوش = هنگامی که اندرز در گوش تو نیاید اگر تو را سرزنش کنند بی آرام
 بالا و پایین مشو. ت = تو را. کنند: فعل مجهول است. ۵: چون = هنگامی که. ۶:
 صید = شکار. مشغله بر آرند = آواز دهند. نیارند = نتوانند. سِفله = فرومایه. ۷: بر نیاید
 = چیره نشود. به خبث در پوستین اش افتد = از راه پلیدی درباره او بدگوید. ۸: حسود کُتسه
 دست چو در مقابله زبان مقالش گنگ بود هر آینه غیبت کند. حسود = رشك ورز. هر آینه
 غیبت کند = به هر حال پشت سر از مردم بدگوید. ۹: چو در مقابله = هنگامی که رویاروی.
 زبان مقالش گنگ بود = گفتار نتواند. ۱۰: نبودی = نمی بود. صیّاد = شکارچی.
 نخچیر وال. ۱۱: ننهادی = نمی نهاد. ۱۲: بند دست = ریسمانی که بر دست اسیر می نهاندند.

- ۱ ۵۴ حکیمان دیردیر خورند و عابدان نیم سیر و زاهدان تا سَدِ رَمَقِ
- ۲ و جوانان تا طَبَقِ بر گیرند و پیران تا عَرَقِ کنند. اما غَلَتَنَدَران چند آن
- ۳ که نه در سینه جای نَفَسِ مانند و نه بر سَفره روزی کَس.
- ۴ اسیر بندِ شِکَم را دوشب نگیرد خواب
- ۵ شبی ز مِعدَه سنگی، شبی ز دِلَتَنگی.
- ۶ ۵۵ مَشَوَرَتِ با زنان تباه است و سَخَاوَتِ با مَفْسِدان گناه.
- ۷ تَرَحُّمِ بر پَلَتَنگِ تیزدندان مِیَنگاری بود بر گوسفندان.
- ۸ ۵۶ هر که را دشمن پیش است اگر نَکُشد دشمنِ خویش است.
- ۹ سنگِ بردست و مار بر سرِ سنگِ نکند مَرَدِ هوشمند در نَگِ.
- ۱۰ و گروهی به خِلافِ این مَصْلَحَتِ دیده‌اند و گفته در کُشتن بندگان
- ۱۱ تَأَمَّلِ اولیتر است به حُکمِ آن که اختیار باقی است. توان کُشت و
- ۱۲ توان هِشْت. اگر بی تَأَمَّلِ کُشد مَحْتَمِلِ است که مَصْلَحَتی فُوتِ
- ۱۳ شُود که تَدَارُکِ آن مَمْتَنِعِ باشد.
- ۱۴ نیک سهل است زنده بیجان کرد. کُشته را باز زنده نتوان کرد.
- ۱۵ شرطِ عقل است صبرِ تیرانداز. که چو رفت از کمان نباید باز.

۱: حکیمان = دانشمندان. عابدان = پرستش کنندگان. زاهدان = پارسایان. سَد رَمَقِ =
نگهداشتن نیم جان. ۲: طبق بر گیرند = خوان برچیده شود. گیرند: فعل مجهول است.
عرق کنند = خوی بر پیشانی آنان نشیند. ۳: سخاوت بامفسدان = بخشش با تباه کنندگان.
۴: ترحم = دلسوزی. ۵: هر که را دشمن پیش است = دشمن نزد هر که باشد. ۶: مرد
هوشمند سنگ بر دست و مار بر سر سنگ درنگ نکند. سنگ بر دست و مار بر سر سنگ:
وجه و صنی است. ۷: مصلحت دیده‌اند = خیراندیشی کرده‌اند. ۸: تأمل = نیک
اندیشیدن. به حکم آن که = بدان صِیْب که. ۹: بی تأمل = نیک نیندیشیده. محتمل
است = میتوان پنداشت. مصلحتی فوت شود = یک خیراندیشی از میان برود. ۱۰:
تدارک آن ممتنع باشد = فراهم کردن آن امکان پذیر نباشد. ۱۱: زنده بیجان کرد [ن] نیک
سهل است. نیک سهل = بسیار آسان. دو «کرد» در دو جمله بیت مصدر بریده است. کشته
را باز زنده کرد [ن] نتوان. نتوان: فعل مجهول است. ۱۲: صبر تیرانداز شرط عقل است
= شکیبایی بود تیرانداز هنگام تیراندازی پیمان خرد اوست. که = زیرا. چو = هنگامی که.

- ۱ ۵۷ حکیمی که با جهالت درافتد باید که توقع عزت ندارد. و اگر
 ۲ جاهلی به زبان آوری بر حکیمی غالب آید عجب نیست. سنگی است که
 ۳ گوهری را می شکند.
 ۴ نه عجب گر فرو رود نفثش عتدلیبی غراب همقفسش.
 ۵ گر خردمند ز او باش جفایی بیند
 ۶ تا دل خویش میازارد و درهم مشود.
 ۷ سنگ بد گوهر اگر کاسه زرین بشکست
 ۸ قیمت سنگ نپزاید و زر کتم نشود.
 ۹ ۵۸ خردمند را که در زمره اجلاف سخن بیند شیگفت مدار. که
 ۱۰ آواز بربط با غلبه دهل بر نیاید و بوی عبیر از گند سیر فرو ماند.
 ۱۱ بلند آواز نادان گردن افراخت که دانا را به بیشمری بینداخت.
 ۱۲ نمی داند که آهنگ حجازی فرو ماند ز بانگ طبل غازی.
 ۱۳ ۵۹ گوهر اگر در خلاب افتد همچنان نفیس است و غبار اگر به

۱: حکیم = دانشمند. جهالت: جمع جاهل = نادانان. توقع عزت = چشم داشت گرامی بودن. جاهلی = يك نادان. ۲: به زبان آوری = به وسیله سخن پردازی. حکیمی = يك دانشمند. غالب = چیره. عجب = شگفت. گوهری = يك مروارید. ۴: عتدلیبی غراب همقفسش گر نفسش فرو رود عجب نه. حذف «است» روا شمرده شده است. عتدلیبی = يك بلبل. نفسش فرو رود = سخن لگوید. غراب همقفسش: وجه وصفی است = زاغ با او در يك قفس بوده. ۵: او باش: جمع وبش = فرومایگان. جفایی = اندك مسم. تا = آگاه باید بود. ۷: اگر سنگ بد گوهر = اگر سنگ بی ارزش. ۹: خردمند را سخن که در زمره اجلاف بیند = هنگامی که سخن خردمند در میان فرومایگان بند آید. دومین که = زیرا. ۱۰: آواز بربط با غلبه دهل. بانگ عود با چیره بودن دهل. عبیر = ماده خوشبوست. ۱۱: نادان بلند آواز دانا را که به بیشمری بینداخت گردن افراخت. گردن افراخت = خود را بزرگ پنداشت. افراخت: همان افراشت است. که = هنگامی که. به بیشمری = از راه گستاخی. بینداخت = بر زمین زد. در اینجا خاموش ساخت. ۱۲: نمی داند = سبب گردن افراشتن او ندانستن است. آهنگ حجازی: مقام موسیقی است. غازی سرباز هنگام رستن به جنگ در کوی میگشت و طبل مینواخت. مردم او را تشویق میکردند. ريسان بازهم های چوبین می بست و طبل مینواخت تا مردم پیرامون او گرد آیند. ۱۳: خلاب = گل. همچنان = درست انسان که بود. نفیس = کرانمایه. غبار = گرد

- ۱ فَلَکَ رَوْدَ هَمْچُنَّانِ خَتِیس. استعدادِ بی‌تربیت درِ یخ است و تربیتِ
- ۲ نَامُسْتَعِدِّ ضایع. خاکِ سترِ نَسَبِ عالی دارد. که آنشُ جتوهرِ
- ۳ علوی است. ولیکن چون به نفسِ خود هنری ندارد با خاک برابر است.
- ۴ قیمتِ شکر نه از نسی است که از خاصیتِ وی است.
- ۵ چو کنعان را طبیعتِ بیهنر بود پتیمبرزادگیِ قدرش نيفزود.
- ۶ هنر بنمای اگر داری، نه گتوهر. گُل از خار است و ابراهیم از آزر.
- ۷ ۶۰ مُشْک آن است که بیوید و نه آن که عطار بگوید.
- ۸ اگر هست مَرَد از هنر بهره‌ور هنر خود بگوید، نه صاحبِ هنر.
- ۹ ۶۱ دانا چون طَبَلَةُ عَطَّار است خاموش و هنرنمای و نادان چون
- ۱۰ طَبَلُ غازی است بلند آواز و میانِ تهی.
- ۱۱ عالمِ اندر میانهٔ جهال به مثل گفته‌اند صدیقان
- ۱۲ شاهی در میانِ کوران است، مصحفی در سرای زندیقان.

۱: فَلَکَ = آسمان. خَتِیس = هست. استعداد بی‌تربیت = آمادگی پرورش نیافته. تربیت نامستعد = پرورش آن که آمادگی ندارد. ۲: ضایع = تلف شده. نسب عالی = نژاد بلند پایه. که = زیرا. جوهر علوی = ذات فلکی. ۳: ولیکن چون = اما از آنجا که. به نفس خود = در ذات خویش. هنری = اندک فضیلت. ۴: قیمت شکر از نسی نیست [بل] که از خاصیت وی است. خاصیت = اثر ویژه. ۵: چو = از آنجا که. کنعان را طبیعت = سرشت کنعان فرزند توح پیامبر که فرمان پدر را نبرد. قدرش = پایهٔ اوست. ۶: اگر هنر داری بنمای [و] گوهر نه. خار = بوتهٔ خاردار. ۷: آن که بیوید مُشْک است [و] آن که عطار بگوید نه. حذف «و» روا شمرده شده است و «بیوید» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۸: اگر مرد از هنر بهره‌ور هست هنر خود بگوید [و] صاحب هنر نه. حذف «و» روا شمرده شده است. بگوید: فعل امر است. صاحب هنر نه = و هنرمند نگوید. ۹: چون طَبَلَةُ عَطَّار = مانند کاسهٔ عطر فروش. عطر را در کاسه می‌گذاشتند و روی آن را با پوست نازک می‌پوشیدند. چون طبل غازی = مانند طبل رهمان باز که به وسیلهٔ نواختن طبل مردم را به سوی خویش می‌خواند. ۱۱: صدیقان گفته‌اند عالم اندر میانهٔ جهال به مثل شاهی در میان کوران [و] مصحفی در سرای زندیقان است. عالم = دانشمند. جهال: جمع جاهل = نادانان. به مثل = از راه مانند برداختن. صدیقان = بسیار راستگویان. ۱۲: شاهی = يك خوهر. مصحفی = يك نسخهٔ قرآن. سرای زندیقان = خانهٔ ناگرویدگان.

- ۱ ۶۲ دوستی را که به عمری فراچنگ آرند نشاید که به يك دم بیزارند.
 ۲ سنگی به چند سال شود لتل پاره‌ای.
 ۳ ز بهارتا. به يك نفّس مشکنی به سنگ.
 ۴ عقل در دست نفّس چنان گرفتار است که مترد عاجز در دست زن گریز.
 ۵ در خرمی بر سرایی بیند که بانگ زن از وی بر آید بلند.
 ۶ رأی بی قوّت مکر و فسون است وقوّت بی رأی جهل و جنون.
 ۷ تمیز بایست و تدبیر و رأی و آنگه مال.
 ۸ که ملك و دولت نادان سلاح جنگ خداست.
 ۹ جوانمرد فاسقی که بخورد و بدهد به از عابیدی که روزه دارد
 ۱۰ و بینهد.
 ۱۱ هر که ترك شهوات از بهر قبول خلق داده است از شهوتی
 ۱۲ حلال به شهوتی حرام افتاده است.

۱: آن دوست را که در طول يك عمر فرا چنگ آرند نشاید که به سبب يك دم زدن بیزارند. يك دم = يك دم بر آوردن. يك سخن گفتن. آرند = بیزارند: فعل مجهول است.
 ۳: ز بهارتا = آگاه باید بود. به يك نفس به سنگ مشکنی اش = در يك دم بر آوردن به وسیله سنگ آن را مشکن. «ی» ادات تأکید است. ۴: عقل = خرد. نفس: نفس اماره اراده شده است که انسان را به کارهای ناروا فرمان میدهد. عاجز = ناتوان. ۵: گریز = حمله گری. ۶: بر سرایی که از وی بانگ بلند زن بر آید در خرمی [را] بیند = چشم داشت آمدن خرمی بدان سرای که از آن بانگ زن بر آید مدار. بیند: فعل مجهول است = بسته شود. ۷: رأی بی قوّت = اندیشه بی نیروی مالی. مکر و فسون = فریب و نیرنگ. قوّت بی رأی = نیروی بی اندیشه. جهل و جنون = نادانی و بیخردی. ۸: تمیز و تدبیر و رأی و آنگه مال باید. باید: فعل حال از مصدر باستن است. تمیز و تدبیر = فراست و به پایان کار اندیشیدن. ۹: که = در حالی که. ملك و دولت = دارایی و بخت. سلاح جنگ = ابزار پیکار کردن. ۱۰: فاسق = بدکار. بدهد = ببخشد. عاید = عبادت کننده. ۱۱: ترك شهوات داده است = آرزوهای نفس را رها کرده است. قبول خلق = پذیرش مردم. شهوتی حلال = يك آرزوی روا. ۱۳: شهوتی حرام = يك هوس ناروا.

۱ عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند بیچاره در آینه تار بك چه بیند.

۲ آنكُ آنكُ خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد. آنان که دست قدرت ندارند سنگ خورده نگه دارند تا به وقت فرصت دمار از دماغ ظالم بر آرند.

۳ وَ قَطْرٌ عَلَى قَطْرٍ إِذَا انْفَقَتْ نَهْرٌ وَ نَهْرٌ عَلَى نَهْرٍ إِذَا اجْتَمَعَتْ بَحْرٌ.
۴ آنكُ آنكُ به هم شود بسیار. دانه دانه است غلته در انبار.

۵ عالم را شاید که سفاقت از عامی به حِلْم در گذارد. که هر دو طرف را زیان دارد. هتبت آن کم شود و جتهل این مستحکم.
۶ چوباسفله گویی به لطف و خوشی فزون گرددش کبر و گردد نکشی.

۷ متعصیت از هر که صادر شود ناپسند است و از علما ناپسندتر.

۸ که عِلْم سلاح جنگ شیطان است و خداوند سلاح را چون به اسیری

۹ بترند شرمساری بیش برآید.

۱۰ عام نادان پریشان روزگار به ز دانشمند ناپرهیز گار.

۱: عابد هنگامی که گوشه نشیند نه از بهر خدا. عابد = پرستش کننده. تار بك = زنگ برداشته. چه بیند: با آهنگ سؤال = هیچ نبیند. ۲: خیلی = يك گروه. قطره = چکمه. سیل = آب بسیار باران. ۳: قدرت = توانایی. دمار از دماغ ظالم = هلاك از مغز مستمگر. دارند + بر آرند: فعل امر است. ۴: چکمه ها هنگامی که با چکمه ها یکی گردد رود شود و جوبها هنگامی که به هم پیوند دریا پدید آید. ۵: عالم را شاید = برای دانشمند درخور نیست. سفاقت از عامی = سبکسری از درس ناخوانده. به حلم = از راه بردباری. زود به خشم نیامدن. که هر دو طرف را = زیرا برای هر دو رو به رو شوند. ۸: هیت آن = ترس مردم از عالم. جهل این مستحکم شود = نادانی عامی استوار گردد. ۹: چوباسفله به لطف و خوشی گویی کبر و گردنکشی اش فزون گردد = هنگامی که با فرومایه با نرمی و خوشی سخن گفته شود بزرگ پنداشتن خویش و نافرمانی او فزون گردد. گویی: فعل مجهول است. ۱۰: گناه از هر که برآید ناپسند است. علما = دانشمندان. ۱۱: که = زیرا. علم = دانش. سلاح جنگ شیطان = ابزار جنگیدن با دیو. چون خداوند سلاح را به اسیری برند = هنگامی که دارنده ابزار جنگ را اسیر کنند. برند: فعل مجهول است = برده شود. ۱۲: عام = درس ناخوانده. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است.

- ۱ کآن به نابینایی از راه اوفتاد. وین دو چشمش بود و در چاه اوفتاد.
- ۲ هر که در زندگی نانتش نخورند چون بمیرد نامش نبت‌رند. ۷۰
- ۳ لذت انگور بیوه داند، نه خداوند میوه. ۷۱
- ۴ یوسف علیه السلام در خشک سال مصر سیر نخوردی تا گرسنگان را فراموش نکند. ۷۲
- ۵ آن که در راحت و تنعم زیست او چه داند که حال گرسنه چیست.
- ۶ حال درماندگان کسی داند که به احوال خویش درماند.
- ۷ ای که بر مرکب تازنده سواری هوش دار
- ۸ که ختر خار کش خسته اندر و حل است.
- ۹ آنش از خانه همسایه درویش می‌خواه.
- ۱۰ کآنچه از ر و زن اومی گذرد دود دل است. ۱۱
- ۱۲ درویش ضعیف حال را در تنگی خشک سال می‌پرس که چونی
- ۱۳ مگر به شرط آن که مرهمی بر ریشش نیهی و معلومی در پیشش.
- ۱: ک = زیرا. به = به سبب. از راه اوفتاد = از قافله پس ماند. دو چشم بودش = او را دو چشم بود. دو چشم داشت. «بود» در اینجا آهنگ تأکید دارد. و = در آن حال که.
- ۲: چون = هنگامی که. ۳: لذت الکور [را] بیوه داند [و] خداوند میوه نه. حذف «و» روا شده است. بیوه = بیگانه. آن که صاحب باغ انگور نیست. ۴: نخوردی = نمی خورد. ۵: راحت و تنعم = آسودگی و در فراخی زیستن. چه داند: با آهنگ سؤال = نداند. که = آن که. ۶: کسی که به احوال خویش درماند حال درماندگان [را] داند. احوال: جمع حال است. ۷: بر مرکب تازنده سوار: صفت مرکب است و در اینجا منادا. مرکب = چهارپایی که بر آن نشینند. هوش دار = آگاه باش. ۸: که = آن که. وحل = گل نرمی که چهارپا در آن فرو ماند. ۹: درویش = بینوا. ۱۰: که = زیرا. روزن = سوراخ. در اینجا سوراخ آشپزخانه است. زیرا آتش بیشتر اوقات در آنجا روشن میشود. خانواده‌های بینوا برای گیراندن آتش در خانه خود از همسایه اندک آتش می‌خواستند. دود دل = آهی که از دل سوخته برآید. ۱۲: درویش ضعیف حال را = از بینوای ناتوان. خشک سال = زمانی که به سبب نیامدن باران و کاعش کشت غله خوار بار مردم کم باشد. مگر به شرط آن که = الا با آن شرط که. ۱۳: مرهمی = اندک داروی بهبود زخم. معلومی = چند سکه.

- ۱ ختری که بینی و مردی به گیل در افتاده
- ۲ به دل بر او شفتت کن ولی مترو به سرش.
- ۳ کُتون که رفتی و پرسیدی بش که چون افتاد
- ۴ میان بیند و چو مردان بگیر دُنبِ خترش.
- ۵ ۷۴ دو چیز مُحالِ عقل است خوردن بیش از رِزقِ مقسوم و مُردن پیش از وقتِ معلوم.
- ۶ قضا دگر نشود و ز هزار ناله و آه به شکریا به شکایت بر آید از دهنی.
- ۸ فِرشته‌ای که وکیل است بر خیزانه باد
- ۹ چه غم خورد که بمیرد چراغِ پیرزنی.
- ۱۰ ۷۵ ای طالبِ روزی، بنشین که آن بخوری، وای مَطْلوبِ اَجَلِ مرو.
- ۱۱ که جان نَبَری.
- ۱۲ جَهْدِ رِزقِ ار کُنی و گرنکنی برسانند خدای عز و جل.
- ۱۳ گر روی در دهانِ شیرو پلنگ نخوردند مگر به روزِ اجل.

۱: مردی و خری [را] که به گیل در افتاده بینی = هنگامی که يك مرد را با يك خر در گیل
 بیفتاده بینی. ۲: به دل شفتت = در دل خویش مهربانی. ولی به سرش مرو = اما نزد
 او مرو. در آن حال مرد از دلتنگی آمادهٔ پاسخ دادن به این و آن نیست. ۳: ش = او
 را. از او. چون افتاد = چگونه پیش آمد. ۴: میان بستن = آمادهٔ کار دشوار شدن. چو
 مردان = مانند دلیران. ۵: محال عقل = برای خردناشدنی. رزق مقسوم = روزی بخش
 شده. ۶: وقت معلوم = زمان تعیین شده. ۷: قضا = حکم پروردگار. و = هر چند.
 به شکریا به شکایت از دهنی برآید = از راه سپاس یا گله از يك دهن بیرون آید. ۸:
 در قدیم برای هر يك از پدیده‌های آفرینش ایزدی می‌پنداشتند. وکیل = نگاهبان. خزانه
 باد = جایی که باد نگهداری شود. چراغ پیرزنی که بمیرد = هنگامی که چراغ يك پیرزن
 خاموش گردد. چه غم خورد: با آهنگ سؤال = اندوه ندارد. ۱۰: ای طالبِ روزی = ای
 جویندهٔ خوراك. بنشین = آرام بگیر. که آن بخوری = زیرا روزی را بخوری. «بخوری»
 فعل آینده است و در اینجا آهنگ تأکید دارد. مطلوب اجل = درخواست مرگ. مرو: در
 اینجا = مگریز. ۱۱: که = زیرا. جان نبری = از مرگ رهایی نتوانی یافت. ۱۲: جَهْدِ رِزق
 = کوشش برای یافتن خوراك روزانه. «برساند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. عز و جل
 = گرامی و بزرگ. ۱۳: ت = تو را. مگر = الا. به روز اجل = در روز پایان زندگی.

- ۱ ۷۶ به نایهاده دست نرستد و نیهاده هر جا که هست برستد.
- ۲ شنیده‌ام که سیکندَر برفت تا ظُلُمات
- ۳ به چند میحنت و آنگه نخورد آب حیات.
- ۴ ۷۷ صیّاد بی‌روزی در دجله ماهی نگیرد و ماهی بی‌اجل بر خشک
- ۵ نمیرد.
- ۶ میسکین حریص در همه عالم همی رود.
- ۷ او در قفای رزق واجل در قفای اوست.
- ۸ ۷۸ توانگر فاسق کلوخ زر اندود است و درویش صالح شاهد
- ۹ خاك آلود. این دلقِ موسیست مُرَقَّع و آن ریشِ فرعون است
- ۱۰ مُرَصَّع. شدت نیکان روی در فرج دارد و دولتِ بدان سردر نشیب.
- ۱۱ هر که را جاه و دولت است و بید آن خاطر خسته در نخواهد یافت
- ۱۲ خبَرش ده که هیچ دولت و جاه به سرایِ دگر نخواهد یافت.
- ۱۳ ۷۹ حسود از نعمتِ حق بتخیل است و بنده بیگناه را دشمن.

۲: مکندر: می‌گفتند آب زندگانی در تاریکی است و اسکندر آن را می‌جست. ظلمات: جمع ظلمت = تاریکی‌ها. به چند محنت: قید است = بارنج بسیار. آب حیات = آب زندگانی. ۴: صیّاد بی‌روزی = آن ماهیگیر که ماهی روزی او نیست. ماهی بی‌اجل = آن ماهی که پایان زندگیش معین نیست. خشک = خاك. آن بخش زمین که آب نیست. ۵: مسکین حریص: اضافه مقلوب است = آزمند بیچاره. ۷: در قفای رزق = در بی‌روزی. و = در حالی که. اجل در قفای اوست = مرگ در پشت سر اوست. ۸: فاسق = بدکار. و = درویش صالح = بی‌نوازی نیکوکار. شاهد = خوبرو. ۹: این = درویش صالح. دلقِ مُرَقَّع = جامه از پارها دوخته. فرعون نام سلطان طاغی مصر بود. ۱۰: مرصع = گهر-ر نشان. شدت نیکان = آن صغتی که بر نیکان آید. روی در فرج دارد = روی آن به سوی گشادگی است. دولت بدان سر در نشیب = نیک بختی مردم بد به سوی زیر. ۱۱: هر که پایه بلند و دستگاه دارد. خاطر خسته = دل آزرده. ۱۲: ش = او را. دولت و جاه = دستگاه و لر. به سرای دگر = در آن جهان. نخواهد یافت = یقین است که نمی‌یابد. ۱۳: حسود = رشک ورز. نعمت حق = بخشیده پروردگار به بندگان. بتخیل است = زنتی می‌کند. و بنده بیگناه را دشمن است = دشمن بنده‌ای است که گناه ناکرده دارا شد.

- ۱ مرد کی خشك مغز را دیدم رفته در پوستین صاحب جاه.
 ۲ گفتم ای خواجه، گرتوبدبختی مردم نیکبخت را چه گناه.
 ۳ الا تا مخواهی بلا بر حسود. که آن بخت بر گشته خود در بلاست.
 ۴ چه حاجت که باوی کنی دشمنی که او را چنان دشمنی در قفاست.

- ۵ ۸۰ تَلِمِذِ بِي ارَادَتِ عَاشِقِ بِي ز رَاسَتِ و رَوْنَدَةُ بِي مَعْرِفَتِ مُرَغِ
 ۶ بِي پَر و عَالِمِ بِي عَمَلِ دِرِخْتِ بِي بِر و زَاهِدِ بِي عِلْمِ خَانَةِ بِي دَر.

- ۷ ۸۱ مُرَادُ از نَزُولِ قُرْآنِ تَحْصِيلِ سِرِّ خُوبِ است وَنَه تَرْتِیلِ سُوْرَتِ
 ۸ مَكْتُوبِ.

- ۹ ۸۲ عَامِی مُتَعَبِّدِ پِیَادَةُ رَفْتِه است و عَالِمِ مُتَهَاوِنِ سُوَارِ خَفْتِه.

- ۱۰ ۸۳ عَاصِیِی که دَسْتِ بَر دَارَدِ بَه از عَابِدِی که دَر سَر دَارَد.

- ۱۱ سِرْهَنَگِ لَطِیفِ خُویِ دِلْسَازِ بَهْتَرِ ز فَتِیْه. مَرْدُمِ آزار.

۱: مرد کی خشك مغز را در پوستین صاحب جاه رفته دیدم. در پوستین صاحب جاه رفته: صفت مرکب است. در پوستین کسی رفتن = خرده گرفتن. صاحب جاه = دارای فر. ۲: چه گناه [است]: با آهنگ سؤال = هیچ گناه نیست. ۳: الا. تا = آگاه باش. بلا بر حسود مخواهی = رنج برای رشك ورز می مخواه. «ی» ادات تأکید است. که = در حالی که. ۴: چنان دشمنی که او را در قفاست چه حاجت که با وی دشمنی کنی. که = در حالی که. در قفاست = از پی اوست. چه حاجت: با آهنگ سؤال = هیچ حاجت نیست. که = آن که. ۵: تلمیذ بی ارادت = دانشجویی که دلبستگی ندارد. بی معرفت = بی دانش. ۶: عالم بی عمل = آن دانشمند که آنچه را فرا گرفت به کار نمی بندد. زاهد = پارسا. ۷: تحصیل سیرت خوب مراد از نزول قرآن است و ترتیل سورت مکتوب نه. مراد از نزول = مقصود از فرود آمدن. تحصیل سیرت خوب = به دست آوردن رفتار نیکو. ترتیل سورت مکتوب = آرام خواندن سوره نوشته. ۹: عامی متعبد = درس نخوانده عبادت گزار. عالم متهاون = دانشمند سستی کننده. ۱۰: عاصی دست که بردارد از عابدی که در سر دارد به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است و دومین «دارد» باید با آهنگ تأکید ادا شود. عاصی دست که بردارد = يك نافرمان هنگامی که نافرمانی را رها کند. عابدی که در سر دارد = آن پرستنده که عبادت را در اندیشه خود بدارد. ۱۱: سرهنگ دل دار لطیف خوی از فقیه مردم آزار بهتر. حذف «است» روا شمرده شده است. سرهنگ دل دار لطیف خوی = فرمانده يك گروه لشکر که بر دل و نرم خو باشد. فقیه = دانای احکام شرع.

- ۱ ۸۴ یکی را گفتند عالم بی عمل به چه ماند. گفت به زنبور بی عمل.
 ۲ زنبور دُرُشتِ بیمروءت را گوی باری چو عمل نمی دهی نیش مزن.
- ۳ ۸۵ مردِ بیمروءت زن است و عابد با طمع راهزن.
 ۴ ای به ناموس کرده جامه سپید بهر پندار خلتی و نامه سیاه.
 ۵ دست کوتاه بایند از دنیا. آستین چه دراز و چه کوتاه.
- ۶ ۸۶ دو کس را حسرت از دل بدر نرود و پای تغابن از گِل بدر
 ۷ نیاید تاجیرِ کشتی شکسته و وارث با غلتندر نشسته.
- ۸ پیش درویشان بود خونت مباح گرنباشد در میان مالت سبیل.
 ۹ یا مرو با یارِ آزرَق پیرهنن بابکش برخان و مان انگشت نیل.
 ۱۰ یا مکن با پیلانان دوستی یا بناکن خانه ای در خوردِ پیل.
- ۱۱ ۸۷ خیلعت سلطان اگر چه عزیز است جامه خُلقانِ خود بعزّت تو و
 ۱۲ خوانِ بزرگان اگر چه لذیذ است خُردۀ انبانِ خود بلندّت تو.
- ۱: گفتند: فعل مجهول است = گفته شد. عالم بی عمل = دانشمندی که از دانش کار
 نگیرد. زنبور بی عمل = زنبور مرغ که انگبین نمیدهد. ۲: بی مروءت = از جوانمردی
 خالی. چو باری عمل نمیدهی لیش مزن. از آنجا که يك بار عمل نمیدهی. چون هیچ
 گاه عمل نمیدهی. ۳: جنگاوری که جوانمردی ندارد مانند زن است که وظیفه اش جنگ
 کردن نیست. عابد با طمع = پرستش کننده آزمند. ۴: ای سیاه نامه و بهر پندار خلق به
 ناموس جامه سپید کرده. سیاه نامه + به ناموس بهر پندار خلق به ناموس جامه سپید
 کرده: صفت مرکب و مناد است. به ناموس = از راه خدعه. بهر پندار خلق = برای
 گمان مردم. نامه سیاه = بدکار. ۵: دنیا = مال دنیا. چه دراز و چه کوتاه = دراز و
 کوتاه یکسان است. عارفان آستین بلند داشتند. ۶: دو کس را حسرت از دل = حسرت
 از دل دو کس. حسرت = آرزو. تغابن = زبانزدگی. ۷: تاجر کشتی شکسته = بازرگانی
 که کالایش بر کشتی بود و بنا بر پیش آمد آن کشتی غرق شد. ۸: گر مالت در میان سبیل
 نباهد خونت پیش درویشان مباح بود. خونت مباح بود = ریختن خون تو حلال است.
 مالت سبیل = دارایی تو برای همگان. سبیل: فی سبیل الله. در راه خدا. ۹: آزرَق پیرهن
 = کبود جامه. غلندران جامه کبود برتن میکردند. انگشت نیل برخان و مان بکش =
 خط بطلان برخانه و اثاث زندگی خویش بکش. نیل: رنگ کبود است و از گیاهی که در
 هند میروید گرفته می شود. ۱۰: خانه ای = يك خانه. در خورد = دارای گنجایش.
 ۱۱: خيلعت = جامه گران بها که بزرگان می بخشیدند. عزیز = گرامی. خُلقان = کهنه.

۱ سیر که از دسترنج خویش و تیره بهتر از نان ده خدا و تیره.

۲ ۸۸ خلاف رأی صواب است و نقض عهد اولی الالباب دار و به

۳ گمان خوردن و راه نادیده بی کاروان رفتن. از امام مرشد محمد غزالی

۴ پرسیدند چگونه رسیدی بدین منزلت در علم. گفت بدان که هر چه ندانستم

۵ از پرسیدن آن ننگ نداشتم.

۶ امید عافیت آن گه بود موافق عقل

۷ که نبض را به طبیعت شناس بنمایی.

۸ پرس هر چه ندانی که دل پرسیدن

۹ دلیل راه تو باشد به عیز دانایی.

۱۰ ۸۹ هر آنچه دانی که هر آینه معلوم تو گردد به پرسیدن آن تعجیل مکن.

۱۱ که هیبت را زیان دارد.

۱۲ چو لقمان دید کاندل دست داود همی آهن به نرمی موم گردد

۱۳ پرسیدش چه می سازی. که دانست که بی پرسیدنش معلوم گردد.

۱: سرکه و تیره از دسترنج خویش از نان و تیره ده خدا بهتر. حذف «است» در پایان جمله
روا شمرده شده است. ۲: دارو به گمان خوردن و راه نادیده بی کاروان رفتن خلاف
رأی صواب و نقض عهد اولی الالباب است. خلاف رأی صواب = اندیشه نادرست. نقض
عهد الالباب = شکستن پیمان خردمندان. محمد غزالی در ۴۵۰ تا ۵۰۵ هجری قمری
زیست. زمانی استاد مدرسه نظامیه بغداد بود. امام = پیشوا. مرشد = راهنما. پرسیدند:
فعل مجهول است = پرسیده شد. ۴: منزلت = پایه. م: آن گه که نبض را به طبیعت شناس
بنمایی امید عافیت موافق عقل بود. عافیت = تندرستی. موافق عقل = باخردسازگار.
۷: نبض را = جنبیدن رگ خویش را. طبیعت شناس = مرشد شناس. پزشک. ۸: هر چه
ندانی به پرس تا خواری پرسیدن راهنمای تو به سوی ارجمندی دانا بودن باشد. ۱۰:
هر آینه = در هر حال. گردد: فعل آینده از مصدر گشتن است و در اینجا آهنگ تأکید
دارد. معلوم تو گردد = از آن آگاه میشوی. به = برای. تعجیل = شتاب. ۱۱: که =
زیرا. هیبت = ترس بیننده از شکوه. ۱۲: چو = هنگامی که. لقمان: فرزند باعورا دانشمند
بود و در روزگار داود نبی زیست. موم گردد = به نرمی موم شود. مانند شده در
جای مانند به کار رفته است. ۱۳: ش = او را. از او. که = زیرا. معلوم = دانسته.

- ۱ ۹۰ از لوازم صحبت یکی آن است که خانه پردازی و با خانه خدای
 ۲ در سازی.
 ۳ حکایت بر مزاج مستمع گوی اگر خواهی که دارد با تو میلی.
 ۴ هر آن عاقیل که با متجنون نشیند نگوید جز حدیث روی لبلی.
 ۵ ۹۱ هر که بابتدان نشیند اگر چه طبیعت ایشان در او اثر نکند به طریقت
 ۶ ایشان متهم گردد. و اگر شخصی به خرابات رود به نماز کردن منسوب
 ۷ شود به خمر خوردن.
 ۸ رقم بر خود به نادانی کشیدی که نادان را به صحبت برگزیدی.
 ۹ طلب کردم ز دانایی یکی پند. مرا فرمود با نادان مپنوند.
 ۱۰ که گر صاحب تمیزی خرباشی. و گر نادانی آبله تر باشی.

- ۱۱ ۹۲ حِلْم شتر چنان که معلوم است اگر طفلی میهارش بگیرد و صد
 ۱۲ فرسنگ بترد گردن از متابعت او نیچند. اما اگر دره‌ای هَوْلَنَّاكَ
 ۱۳ پیش آید که موجب هَلَاك باشد و طفل آنجا به نادانی خواهد شد ز مام

۱: لوازم صحبت = در باستان‌های همدی. خانه پردازی و با خانه خدای در سازی =
 خانه خویش را مرتب کنی برای پذیرایی و با آمیزگاران که خود را صاحب خانه می
 پندارند بسازی. ۳: بر مرشت شنونده سخن باز گو. میلی = اندک رغبت. ۴: عاقل =
 خردمند. مجنون = قیس که شیفته لیلی بود. جز حدیث روی لیلی نگوید = سخن تازه
 درباره روی لیلی بگوید و بس. جز = الا. ش = او را. ۵: طبیعت = مرشت. به طریقت
 ایشان متهم گردد = نسبت روش ایشان بدو داده شود. ۶: شخصی = يك كس. خرابات
 = ویرانه‌های پیرامون شهر که در آنجا می‌فراهم و فروخته میشد. به = برای. منسوب
 = نسبت داده شده. ۷: خمر = می. ۸: نادان را که به صحبت برگزیدی رقم به نادانی
 بر خود کشیدی. که = هنگامی که. رقم به نادانی بر خود کشیدی = نشان نادانی بر
 خویش گذاشتی. به صحبت = برای آمیزش و همدی. ۹: طلب کردم = خواستم.
 ۱۰: که = زیرا. گر صاحب تمیزی = اگر نيك را از بد توانی شناخت. آبله = نادان.
 ۱۱: چنان که حلم شتر معلوم است = انسان که همگان بردباری شتر را میدانند. طفلی
 = يك كودك. ۱۲: متابعت = پیروی. دره‌ای هَوْلَنَّاكَ = يك دره ترسناك. ۱۳:
 موجب هَلَاك = سبب تباهی. انگیزه سرگ. به نادانی = به سبب ندانستن.

- ۱ از کفش در گسلاند و بیش مطاوعت نکند. که هنگام درشتی ملاطفت
- ۲ مذموم است. و گفته اند دشمن به ملاطفت دوست نگردد. بل که طمع
- ۳ زیادت کند.
- ۴ کسی که لطف کند با تو خاک پایش باش.
- ۵ و گرمسبزه کند در دو چشمش افگن خاک.
- ۶ سخن به لطف و کرم باد رشتخوی مگوی.
- ۷ که زنگ خورده نگردد به نرم سوهان پاک.

۸ هر که در میان سخن دیگران افتد تا مایه فضلش بدانند پایه
 ۹ جهلش بیسناسد.

- ۱۰ ندهد مرد هوشمند جواب مگر آن گته کیز او سؤال کنند.
- ۱۱ گرچه برحق بود فراخ سخن حمل دعویش بر محال کنند.

- ۱۲ ریشی درون جامه داشتم و شیخ هر روز پرسیدی چون است و
 ۱۳ نگفتی بر کجاست. دانستم که از آن احتراز می کند. که ذکر هر عضوی
- ۱۴ روا نباشد. خیر دمنان گفته اند هر که سخن نسجد از جواب برنجد.

۱: مطاوعت = فرمان بردن. که = زیرا. هنگام درشتی ملاطفت مذموم = هنگام درشتی
 ۲: گفته اند: فعل مجهول است = گفته شده است. به
 ملاطفت = با نرمی و نیکویی. طمع = آز. ۴: کسی با تو که لطف کند خاک پایش باش.
 کسی = يك شخص. که = هنگامی که. خاک پایش باش = خاکی که بر آن پامیگذارد باش.
 ۵: لطف و کرم = نرمی و بخشندگی. ۷: که = زیرا. نرم سوهان: اضافه مقلوب است.
 ۸: مایه فضلش بدانند = اندازه دانش او را بدانند. جهلش = نادالی او را. ۱۰: مگر =
 الا. سؤال کنند: فعل مجهول است = از او پرسیده شود. ۱۱: فراخ سخن گرچه برحق
 بود دعویش بر محال حمل کنند. گرچه برحق بود = هر چند گفتارش درست باشد. فراخ
 سخن: صفت مرکب است = هر گو. دعویش = ادعای او را. آنچه را بیان میکند. حمل کنند
 = اسناد کنند. محال = ناپوده. ناشدنی. کنند: فعل مجهول است. ۱۲: ریشی = يك
 زخم. شیخ: شهاب الدین سهروردی که استاد سعدی بود. ۱۳: نگفتی = نمیگفت. که =
 آن که. احتراز = دوری. «دومین» که = زیرا. ذکر هر عضوی = بر زبان آوردن نام همه
 اعضا. عضو = اندام. برنجد: فعل آینده است از مصدر رنجیدن و «ب» ادا تاکید است.

- ۱ تانیک ندانی که سخن عینِ صواب است
 ۲ باید که به گفتن دهن از هم نگشایی.
 ۳ گر راست سخن گویی و در بند بمانی
 ۴ به ز آن که دروغت دهد از بند رهایی.
 ۵ ۹۵ دروغ گفتن به ضربتِ لازِب مانند که اگر نیز جراحَت درست
 ۶ شود نشان بماند. چون برادران یوسفِ علیه السلام به دروغ مَوَسوم
 ۷ شدند به راست گفتن ایشان نیز اِعتماد نماند. بَلْ سَوَّلَتْ لَكُم
 ۸ اَنفُسُکُمْ اَمْرًا
 ۹ کسی را که عادت بود راستی خطا گر کند در گذارند از او.
 ۱۰ و گر نامور شد به قولِ دروغ دگر راست باور ندارند از او.
 ۱۱ ۹۶ اَجَل کائنات از روی ظاهر آدمی است و اَذَل مَوَ جودات سگ.
 ۱۲ و به اِتِّفَاقِ خیردمندان سگ حق شناس به از آدمی ناسپاس.
 ۱۳ سگی را لقمه‌ای هر گز فراموش نگردد و رزنی صد نوبتش سنگ.
 ۱۴ و گر عمری نوازی سیفله‌ای را به کمتر تندی آید با تو در جنگ.
 ۱۵ ۹۷ از نَفْسِ پرورِ هنروری نیاید و بیهنرِ سَرورِی را نشاید.

۱: عین صواب = درست معض. ۲: به گفتن = برای سخن گفتن. ۴: ز آن دروغ که از بند رهایی دهدت به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ت = تورا. ۵: ضربت لازِب = شمشیر زدن ثابت. جراحت = زخم. ۶: چون = از آنجا که. موسوم = نشان گذاشته. ۷: اعتماد = پشت گرمی. بَلْ سَوَّلَتْ لَكُم اَنفُسُکُمْ اَمْرًا = بل که نفس بدفرمای شما کاری را در نظر شما جلوه داد. گفتار یعقوب پیامبر است پس از شنیدن خبر بازنگشتن بنیامین از مصر. ۹: که = هنگامی که. راستی = درستکار بودن. خطا = گناه. ۱۰: به قول دروغ نامور = به گفتار نادرست مشهور. دگر = از آن پس. ۱۱: اجل کائنات = برترین آفریدگان. اذل موجودات = خوارترین هستی یافتگان. ۱۲: به اِتِّفَاقِ = بنا بر همایی. حق = بهره نعمت. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۱۳: سگی را و رزنی نوبت سنگ زنی اش لقمه‌ای هر گز فراموش نگردد. سگی = یک سگ. لقمه‌ای = یک نواله. ور = هر چند. نوبت = بار. کرت. ش = او را. ۱۴: و گر سیفله‌ای را = و اگر یک فرومایه را. به = به سبب. ۱۵: هنروری = فضیلت داشتن.

- ۱ مکن رحم بر گاو بسیار بار. که بسیار خُسب است و بسیار خوار.
 ۲ چو گاو آرهمی بابت قریبی چو خر تن به جَوَرِ کسان دردهی.
 ۳ در انجیل آمده است که ای فرزند آدم اگر توانگری دهمت
 ۴ مُشْتغِل شوی از من به مال و اگر درویش کنمت تنگدل نشینی. پس
 ۵ حَلَاوَتِ ذِکْرِ من کجا دریایی و به عبادتِ من کتی شتابی.
 ۶ به گاهِ نِعْمَتِ مَرُور و غافل، به گاهِ تَنگدستی خسته و ریش.
 ۷ چو در سَرِ آ و ضَرّا حالت این است
 ۸ ندانم کتی به حق پردازی از خویش.
 ۹ ارادت بیچون یکی را از تختِ شاهی فرود آورد و دیگری رادر
 ۱۰ شِکَمِ ماهی نگاهدارد.
 ۱۱ وقت است خوش آن را که بودی کبر تومونیس
 ۱۲ ور لخود بود آندر شِکَم حوت چسو یونیس.

۱: بر گاو بسیار بار رحم مکن = بر گاوی که وزن بسیار می کشد دل مسوز. که بسیار خُسب و بسیار خوار است = زیرا بسیار میخورد و بسیار میخسبد. ۲: از فریبی همی بابت چو گاو به جور کسان تن در دهی چو خر. ار = اگر. چو = مانند. ۳: از من به مال مشغول شوی = دور از من به دارایی سرگرم شوی. از = دور از. درویش = بینوا. ۴: حلاوت = شیرین بودن. ذکر من = بر زبان آوردن نام من. کجا دریایی: با آهنگ سؤال = دریایی. عبادت = بندگی. کی شتابی: با آهنگ سؤال = شتابتن تو پیدا نیست. ۵: به گاهِ نعمت مَرُور و غافل [و] به گاهِ تَنگدستی خسته و ریشی. حذف «و» روا شمرده شده است. نعمت = بهره خوشی که پروردگار بخشد. مَرُور و غافل = فریب خورده و بیخبر. خسته و ریش = آزرده و زخم برداشته. ۶: چو = از آنجا که. سر آ و ضَرّا = شادی و سختی. ندانم [که] کی از خویش به حق پردازی. حذف «که» روا شمرده شده است. از خویش به حق پردازی = دور از خویش به پروردگار توجه کنی. ۷: ارادت بیچون = خواست ایزد بی مانند. دیگری را = يك شخص دیگر را. ۸: در شکم ماهی: یونس پیامبر مدتی در شکم ماهی بود و سالم درآمد. مرجع ضمیر «د» در فعل «آورد» و «نگاهدارد» پروردگار است. ۹: آن را که ذکر تومونیس بود وقت خوش است. آن را وقت خوش است = وقت آن کس نیکوست. که [او] را مونس ذکر تو بود = که همدم او بر زبان آوردن نام توست. ۱۲: ور = هر چند. لخود = مزید تأکید است. حوت = ماهی. چسو = مانند.

- ۱ ۱۰۰ اگر تیغِ قهر بر کتشد نبی و ولی سر در کتشد. و اگر غمزه
 ۲ لطف بجنباند بدان را به نیکان در رساند.
 ۳ گر به محشر خطاب قهر کند انبیا را چه جای معذرت است.
 ۴ برده از روی لطف گو بردار. کاشقیا را امید مغفرت است.
 ۵ ۱۰۱ هر که به تادیب دنیا راه صواب نگیرد به تعذیب عقبی گرفتار آید.
 ۶ وَلُذِيقَهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ
 ۷ پند است خطاب مهتران و آنکه بند. چون پند دهند و نشنوی بند نهند.
 ۸ ۱۰۲ نیکبختان به حکایات و امثال پیشینان پند گیرند از آن پیش که
 ۹ پسینان بر واقعه آنان مثل زنند و دزدان دست کوتاه نکنند تا دستشان کوتاه
 ۱۰ کنند.

۱: تیغ قهر: اضافه تشبیه است = شمشیر چیرگی. مرجع ضمیر «د» در «کشد» پروردگار است. نبی = پیامبر. ولی = به خداوند نزدیک. سر در کتشد = سر را به زیر اندازند. غمزه لطف: اضافه بیان است = کرشمه مهر. ۳: به محشر = روز رستخیز. خطاب قهر کند = از سر چیرگی سخن گوید. انبیا را = برای پیامبران. چه جای معذرت است: با آهنگ سؤال = جای پوزش خواستن نیست. ۴: گو از روی لطف برده بردار = گفته شود لطف پنهان را آشکار ساز. گو: فعل مجهول است. لطف = مهر. که = زیرا. اشقیا را امید مغفرت است = بدبختان امید آمرزش دارند. ۵: به تادیب دنیا = به وسیله پرورشی که این جهان میکند. راه صواب نگیرد = راه راست و درست اختیار نکنند. تعذیب عقبی = کفر آن جهان. ۶: آنان را از شکنجه مبتکر می‌پشائیم و شکنجه بزرگتر برای ایشان مقرر می‌داریم. ۷: خطاب مهتران پند و آنکه پند است. خطاب = رویاروی سخن گفتن. و آنکه = و پس از پند گفتن. پند = زنجیر یا ریمانی که برای کفر برهای می گذاشتند. چون = هنگامی که. «تشنوی» در اینجا آهنگ تأکید دارد و فعل مجهول است = در گوش تو نیايد. مرجع ضمیر «لد» در «نهند» مهتران است. ۸: نیکبختان پیش از آن که پسینان بر واقعه آنان مثل زنند به حکایات و امثال پیشینان پند گیرند. به حکایات و امثال پیشینان = به سبب مانند شدن و مانند شدلیهای پیشینان. ۹: بر واقعه آنان مثل زنند = بر آنچه بر آنان پیش آمده است مانند کنند. و = در حالی که. دست کوتاه نکنند = از دزدی دست نکشند. دستشان کوتاه کنند: فعل «کنند» مجهول است = دست آنان بریده شود

- ۱ نرَوَد مرغِ سوی دانه فراز چون دگر مرغِ بیند اندر بند.
 ۲ بند گیر از مصائب دِ گران تا نگیرند دیگران ز تو بند.
 ۳ ۱۰۳ آن را که گوشِ ارادتِ گِیران آفریده‌اند چون کند که بشنود و آن
 ۴ را که کمندِ سعادتِ کُشان می‌برد چه کند که نرود.
 ۵ شبِ تاریکِ دوستانِ خدای می‌بتابد چو روزِ رخشنده.
 ۶ این سعادت به زورِ بازو نیست. می‌بخشد خدای بخشنده.
 ۷ از توبه که نالم که دگر داور نیست. از حکمِ توهیج حکمِ بالاتر نیست.
 ۸ آن را که تو رهبری کنی گم نشود.
 ۹ و آن را که تو گم کنی گسّش رهبر نیست.

- ۱۰ ۱۰۴ گدای نیک انجام به از پادشاه بد فترجام.
 ۱۱ غمی کیز پتی‌اش شادمانی بتری به از شادابی کیز پشش غم خوری.

- ۱۲ ۱۰۵ زمین را از آسمان نیثار است و آسمان را از زمین غبار.
 ۱۳ کُلُّ اِنَاءٍ یَنْتَرِشْحُ بِمَا قِیَّةٍ
 ۱۴ گَرَتِ خوی من آمد ناسزاور تو خوی نیکِ خویش از دست مگذار.

۱ : مرغ چون دیگر مرغ [را] اندر بند بیند سوی دانه فراز نرود. دانه = تخم گیاه که پرندگان می‌خورند و شکارچی آن را روی دام پاشیده مرغان را به سوی آن میکشاند.
 ۲ : مصائب: جمع مصیبت = رنجها. ۳ : ارادت = خواست. دلبستگی. گوش ارادت: اضافه استعاره است. گوش گران = گوش ناشنوا. آفریده‌اند: فعل مجهول است = آفریده شده است. چون کند: با آهنگ سؤال = هیچ نتواند کرد. کمند سعادت: اضافه استعاره است. سعادت = نیکبختی. که نرود = تا ربهوده نشود. ۵ : درچشم پرهیزگاران شب بی‌ماه و ستاره مانند روز روشن است. روز رخشنده = روز بی‌ابر. ۶ : سعادت = نیک بختی. ۷ : از توبه که نالم = درباره تو نزد که اندوه خویش را بیان کنم. که: با آهنگ سؤال = کسی را نمی‌شناسم. دومین «که» = درحالی که. حکم = فرمان. داوری. ۹ : گم کنی = از نظر دور بداری. کس رهبرش نیست. ش = او را. ۱۰ : فرجام = پایان. ۱۱ : از آسمان برای زمین نیثار است. نیثار = زَر پاشیده. باران. مانند شده درجای مانند به کار رفته است. و آسمان را از زمین غبار [است] = درحالی که از زمین گرد به سوی آسمان می‌رود. ۱۳ : هر ظرف آنچه را در آن است می‌تراواند. ۱۴ : گر خوی من ناسزاوار آمدت. ت = تو را. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. از دست مگذار = در دست بدار. رها مکن.

- ۱ ۱۰۶ حق جل و علا می بیند و می پوشد و همسایه نمی بیند و می خروشد.
 ۲ نعوذ بالله اگر خلق غیبندان بودی
 ۳ کسی به حال خود از دست کس نیاسودی.
- ۴ ۱۰۷ زر از متعدن به کان کردن بدر آید و از دست بخیل به جان کردن.
 ۵ دونان نخورند و گوش دارند. گویند امید به که خورده.
 ۶ روزی بینی به کسام دشمن زر مانده و نامراد مرده.
- ۷ ۱۰۸ هر که بر زیر دستان نبخشاید به جتور ز بتر دستان گرفتار آید.
 ۸ نه هربازو که دروی قوتی هست به مردی عاجزان را بشکند دست.
 ۹ ضعیفان را مکن بر دل گزندی. که درمانی به جتور زورمندی.
- ۱۰ ۱۰۹ عاقیل چون خلاف در میان آید بجهد و چون صلح بیند لنگر
 ۱۱ بینهد. که آنجا سلامت بر کران است و اینجا حلاوت در میان.

۱: حق جل و علا = خداوند بزرگ و بلند پایه. ۲: نعوذ بالله = به خدا پناه میبریم. هنگام شکست گفته میشود. اگر خلق غیبدان بودی = اگر مردم از نهان آگاه میبودند. کسی نیاسودی = يك كس نمی آید. هیچ کس آسوده نمی زیست. ۴: به = به وسیله. بخیل = تنگ چشم. به جان کردن به در آید = هنگام جان دادن در بیاید. ۵: دونان = دشمنان. مردم خمیس. نخورند و گوش دارند = خرج نکنند و نگهدارند. امید به [است] که خورده = امید به خرج کردن از خرج کرده به است. خرج کردن بجا پسندیده است. چون سود از آن به دیگران میرسد. ۶: روزی به کام دشمن نامراد مرده و زر او مانده دیده شود. بینی: لعل مجهول است. ۷: جور = ستم. ۸: هربازو که دروی قوتی هست به مردی عاجزان را دست بشکند. قوتی = اندک نیرو. به مردی = از راه مردانگی. عاجزان را دست = دست ناتوانان. ۹: بر ضعیفان را دل گزندی مکن = به دل ناتوانان هیچ آسیب مرسد. که به جور زورمندی درمانی = زیرا به سبب ستم يك زورمند درمی مانی. ۱۰: خردمند هنگامی که ناسازگاری در میان آید از جای خویش برخاسته به دیگر جای فرود آید. چون صلح = هنگامی که آشتی. لنگر بنهد = درنگ کند. کشتیان هنگام درنگ لنگر کشتی را به کف دریا میفرمید. ۱۱: که = زیرا. سلامت بر کران است = بر کنار دریا بی گزند توان بود. و = در حالی که. اینجا = جای آشتی. حلاوت = شیرین بودن.

- ۱ ۱۱۰ مقامیر را سه شش می‌بایند ولیکن سه يك می‌آید.
 ۲ هزار بار چراگاه خوشتر از میدان
 ۳ وليك اسب ندارد به دست خویش عنان.
 ۴ ۱۱۱ درویشی به مناجات در می‌گفت یا رب. بربدان رحمت کن. که
 ۵ برنیکان خود رحمت کردی که مرایشان را نيك آفریدی.
 ۶ ۱۱۲ اول کسی که علقم برجامه کرد وانگشتتری بردست جمشید بود.
 ۷ گفتندش چرا همه زینت به چپ دادی. فضیلت راست راست. گفت راست
 ۸ را زینت راستی تمام است.
 ۹ فریدون گفت نقاشان چین را که پیرامون خترگاهش بدوزند
 ۱۰ بدان را نيك دار. ای مرد هشیار. که نیکان خود بزرگ و نیکروزند.
 ۱۱ ۱۱۳ بزرگی را پرسیدند با چند آن فضیلت که دست راست دارد خاتم
 ۱۲ در دست چپ چرا کنند. گفت ندانید که اهل فضل همیشه محروم باشند.

۱: مقامیر را = برای قمار کننده با نرد. لیکن = اما. ۲: چراگاه هزار بار از میدان [جنگ] خوشتر. حذف «است» روا شمرده شده است. وليك اسب عنان [را] به دست خویش ندارد. اما نکام اسب در دست جنگ‌آور است و او را به میدان جنگ می‌رانند. ۳: يك بینوا در هنگام رازگفتن با پروردگار می‌گفت یا رب. «بدان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. بربدان رحمت کن = به رحمت خویش بدان را نيك گردان. که = زیرا. ۵: خود: مزید برای تأکید است. «کردی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = هنگامی که. ۶: عام برجامه کرد = نشان برجامه خویش دوخت [به دست خیاط]. ۷: ش = او را. زینت = زیور. چپ: نشان برسمت چپ سینه جمشید و انگشتتری بردست چپ او بود. فضیلت راست راست = فزونی پایه از آن راست است. ۸: زینت راست بودن برای راست پایان است = پس از آن زینت بایسته برای راست نیست. ۹: فریدون: پادشاه پیشدادی بود. نقاشان چین: هنر صورتگری در چین اهمیت و شهرت داشت. خترگاهش = سرایده او. ۱۰: که ای مرد هشیار. بدان را نيك دار. «بدان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = آن که. خود: مزید برای تأکید است. ۱۱: بزرگی را پرسیدند = از يك شخص بزرگوار پرسیده شد. با چند آن فضیلت = با آن چند فزونی پایه. خاتم = نگین که بر انگشتی است. ۱۲: ندانید که اهل فضل همیشه محرومند = [آن را] که صاحبان دانش افزون همیشه نومیدند نمیدانید. جمله خبری است و انگیزه پرسش را می‌رساند.

- ۱ آن که حظّ آفرید و روزی سخت یا فضیلت همی دهد یا بخت.
- ۲ ۱۱۴ نصیحت پادشاهان کردن^۱ مُسَلِّم کسی راست که بیم سر ندارد
۳ و امید زر.
- ۴ ۵ مَوْحِد چه در پای ریزی زرش، چه شمشیر هندی نهی بر سرش
۵ امید و هراسش نباشد ز کس. بر این است بُنیادِ تَوْحید و بس.
- ۶ ۱۱۵ شاه از بهر دفع میتمگاران است و شِحنه از برای خونخواران
۷ و قاضی^۲ مصلحت جوی طرّاران.
- ۸ ۱۱۶ هر گیز دو خصم به حق راضی پیش قاضی نروند.
- ۹ ۱۰ چو حق معاینه دانی که می بایست داد
۱۰ به لطف به که به جنگآوری و دلتنگی.
- ۱۱ ۱۱ اگر نگزارد کسی به طبیعت نفس
۱۲ به قهر از او بستاند کمینه سرهنگی.

۱: آن که حظّ و روزی سخت آفرید. حظّ = بهره. روزی سخت = رزقی که به سختی به دست آید. فضیلت = افزونی دانش. ۲: مسلم کسی راست = برای آن شخص ثابت است. ۳: مَوْحِد = یکتا پرست. چه در پایش زر ریزی [و] چه شمشیر هندی بر سرش نهی. حذف «و» روا شمرده شده است. چه وجه = یکسان است. ۵: امید و هراس ز کس نباشدش. هراس = بیم. نباشدش = او را نیست. ندارد. بنیاد توحید بر این است و بس. توحید = یکتا پرستی. و بس = و دیگر نه. ۶: دفع = دور کردن. شِحنه = داروغه. خونخواران = آنان که به ناحق خون مردم را ریزند. آنان که خون ریزند و خونبها نپردازند. ۷: قاضی = داور. مصلحت جوی طرّاران = اندیشنده آنچه در خور کیسه طران است. ۸: خصم = دشمن. به حق راضی: صفت مرکب است = از شنیدن آنچه سزاوار است خشنود. قاضی = داور. حاکم. ۹: چو معاینه میدانی که حق بپایند داد. چو = هنگامی که. حق = آنچه راست و سزاوار است. معاینه = پس از ژرف نگریستن. به لطف به [است] که. حذف «است» روا شمرده شده است. به لطف = با نرمی و مهربانی ۱۱: اگر کسی به طبیعت نفس خراج نکزارد = اگر يك شخص باخوش طبعی مالیات نپردازد. ۱۲: کمینه سرهنگی به قهر از او بستاند = يك كمترين سرهنگ به وسیله چیرگی از او بستاند.

- ۱ ۱۱۷ همه کس را دندان به تَرُشی کنند گردد مگر قاضی را که به شیرینی.
- ۲ قاضی که به رُشوت بخورد پنج خیبار
- ۳ ثابت کند از بهر توده خربزه زار.
- ۴ ۱۱۸ قَحْبَه پیر چه کند که توبه نکند از ناپکاری و شَحْنَه معزول
- ۵ از مَرْدُم آزاری.
- ۶ جوان گوشه نشین شیر مَرْدِ راه خداست.
- ۷ که پیر خود نتواند ز گوشه ای برخاست.
- ۸ جوان سخت می باید که از شهوت پرهیزد
- ۹ که پیر سست رغبت را خود آلت بر نمی خیزد.
- ۱۰ ۱۱۹ حکیمی را گفتند چند آن درخت نامور که خداوند تعالی آفریده
- ۱۱ است بلند و بترومند هیچ يك را آزاد نخواندند مگر سرو که ثمری ندارد.
- ۱۲ گفت هر يك را دَخْلِ مُعَيَّن است به وقت معلوم. و گاه تازه است و گاه
- ۱۳ پژمُرده. و سَرُو را هیچ از آن نیست و همه وقت تازه است. و این صفت
- ۱۴ آزادگان است.

۱: دندان همه کس به وسیله خوردنیهای ترش کند گردد الا [دندان] قاضی. به شیرینی =
 به وسیله يك خوردنی شیرین. ۳: قاضی به رشوت پنج خیبار که بخورد. که = هنگامی
 که. رشوت = زر یا خواسته که برای کار ناحق داده شود. از بهر توده خربزه زار [را]
 ثابت کند = حکم دهد که ده خربزه زار از آن تو گردد. ۴: قحبه = روسپی. از ناپکاری
 که توبه نکند چه کند = هنگامی که از کار نادرست بازنگردد چه تواند کرد. شَحْنَه معزول
 = داروغه از کار برکنار شده. ۶: «جوان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: که = زیرا.
 خود: مزید برای تأکید است. گوشه ای = يك گوشه. ۸: می باید که جوان سخت از
 شهوت پرهیزد. که = آن که. سخت = نیرومند. شهوت = خواهش بسیار به جماع. که
 = هنگامی که. ۹: سست رغبت: صفت مرکب است = کم خواهش. خود: مزید برای
 تأکید است. آلت = افزار تناسل. ۱۰: حکیمی را گفتند = به يك دانشمند گفته شد.
 آن چند درخت نامور بلند و بترومند که آفریده خداوند تعالی است. نامور = مشهور.
 بترومند = میوه دار. نخواندند: فعل مجهول است = خوانده نشده است. مگر = الا. جز.
 ثمری ندارد = اندك میوه ندارد. هیچ میوه ندارد. ۱۲: هر يك را دَخْلِ مُعَيَّن است =
 درآمد از هر يك تعیین شده است. به وقت معلوم = در زمان شناخته شده. ۱۳: و =
 در حالی که. سرو را هیچ از آن نیست = سرو از آن هیچ ندارد. صفت = کواش. چگونگی.

- ۱ بر آنچه می گذرد دل منه. که دجله بسی
- ۲ پس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد.
- ۳ گرت زدست بر آید چو نتخل باش کریم.
- ۴ و رت متجال نباشد چو سرو شو آزاد.
- ۵ ۱۲۰ دو کس مُردند و حسرت بُردند یکی آن که داشت و نخورد و
- ۶ دیگر آن که دانست و نکرد.
- ۷ کس نبیند بتخیل فاضل را که نه در عیب گفتنش کوشد.
- ۸ گر کریمی دوصد گنه دارد کرمش عیبها فرو پوشد.
- ۹ تمام شد کتاب گلستان والله المستعان. در این جمله چنان که رسم مؤلفان
- ۱۰ است از شعر مُتقدِّمان به طریق استعارت تلفیق گرفت.
- ۱۱ کهن جامه خویش پیراستن به از جامه عاریت خواستن.
- ۱۲ غالب گفتار سعدی طرب انگیز است و طیب آمیز و کوتاه نظران را بدان

۱: میگذرد = بگذرد. «می» ادات تأکید است = به. دل منه = شیفته مشو. که = زیرا.
 دجله پس از خلیفه در بغداد بسی بخواهد گذشت. پس از خلیفه = پس از سرچیده شدن
 خلافت. بخواهد گذشت = یقین است که بگذرد. ۳: گرت زدست بر آید کریم باش چو
 نتخل. کریم = بخشنده. چونخل = مانند درخت خرما. ۴: و ر مجال نباشد آزاد شو
 چو سرو. و ر مجال نباشد = و اگر تو را فرصت دست نداد. ۵: حسرت = آرزو. داشت
 و نخورد = زور داشت و هزینه نکرد. ۷: بتخیل فاضل: اضافه مقلوب است = دانشمند
 خسیس. کس بتخیل فاضل را نبیند که در عیب اش گفتن نکوشد = هر کس فاضل بتخیل را
 بیند در عیب گفتن اش بکوشد. عیب = نقص. آک. عیب فاضل را گوید = زفتی او را
 نکوشش کند. ۸: کریمی گر دوصد گنه دارد کرم عیبهاش فرو پوشد. کریمی = یک
 بخشنده. عیبهای مرد کریم گناههایی است که از او سرزند و بس. ۹: تمام شد کتاب =
 نوشتن به پایان رسید. والله المستعان = از پروردگار باید مدد خواست. در این جمله =
 در آنچه نوشته شد. رسم = روش. مؤلفان = سازگاری دهندگان مطالب به هم در کتاب
 خود. ۱۰: متقدِّمان = پیشینیان. به طریق استعارت = از راه امانت گرفتن. تلفیق =
 با هم جور کردن و پیوند دادن. ۱۱: کهن جامه: اضافه مقلوب است. از جامه عاریت
 خواستن به. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. عاریت = امانت. به وام
 گرفته. ۱۲: غالب = بیشتر. طرب انگیز = خوشی آور. طیب = خوشی. و بدان علت
 کوتاه نظران را زبان طعن دراز گردد = و بدان سبب زبان طعن کوتاه نظران دراز شود.

- ۱ عِلَّتْ زَبَانِ طَعْنٍ دَرِازِ گَرْدِ که پیه دماغ بیهوده بردن و دودِ چراغ بیفایده
- ۲ نخوردن کارِ خردمندان نیست ولیکن بردایِ رَوَشتَنِ صاحبِ دلان که رویِ
- ۳ سخن در ایشان است پوشیده نماند که دُرِّ مَوْعِظَتِهای شافی در سِلِّکِ
- ۴ عبارت کشیده است و داروی تلخ نصیحت به شهدِ ظَرَافَتِ بر آمیخته تا
- ۵ طبعِ ملول از دَوْلَتِ قبولِ محروم نماند.
- ۶ ما نصیحت به جای خود کردیم. روزگاری در آن به سر بردیم.
- ۷ گر نیاید به گوشِ رَغَبَتِ کس بر رسولانِ بتلاغ باشد و بس.
- ۸ یا ناظرِا فیه سَلُّ بِاللّهِ مَرَحْمَةً عَلَی الْمُصَنِّفِ وَ اسْتَغْفِرِ لکَاتِبِهِ
- ۹ وَاطْلُبْ لِنَفْسِكَ مِنْ خَيْرٍ تُرِيدُهَا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ غُفْرَاناً لِصَاحِبِهِ

۱: طعن = نيزه زدن. سر زدن. که = گویان. بردن = رهودن. ۲: ولیکن = اما. رای = الدبشه. صاحبِ دلان = روشنفکران. ۳: نماند: فعل آینده است. پوشیده نماند = آشکار میشود. که = آن که. دُرِّ موعظه‌های شافی در سِلِّکِ عبارت کشیده + داروی تلخ نصیحت به شهد ظرافت بر آمیخته: صفت «گفتار سعدی» است. دُرِّ = مروارید. موعظه های شافی = اندرز گفتن‌های درمان کننده. سِلِّکِ عبارت: اضافه استعاره است = رشته جمله‌های نوشته. ۴: نصیحت = اندرز. شهد ظرافت: اضافه استعاره است = انگیزن لطیفه گوئی. ۵: طبع ملول = مرشت بیزار. از دولت قبول محروم = از بخت پذیرفتن نومید. ۶: به جای خود نصیحت کردیم = در جای شایسته اندرز گفتیم. روزگاری در آن = يك بخش از عمر را در اندرز گوئی. ۷: رغبت = میل. خواستن. ۸: ای نظر کننده در آن از خداوند برای مصنف بخشایش بخواه و برای نویسنده آن آمرزش درخواست کن و برای خویشتن هر چه در دماغ پیروزی طلب کن. سهم برای دارنده آن آمرزش بخواه.

فهرست آیات و احادیث و اشعار و حکم و امثال و عبارات عربی

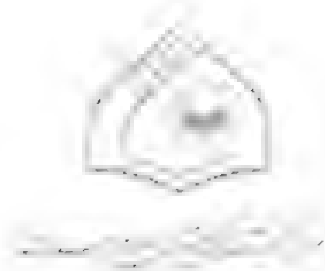
۱۰۰	آیه ۴۴ سورة بقره	انأمرون الناس بالبر وتنسون انفسكم
۲۲۵		احدى الحسنين
۵۲		احسن الله خلاصه
۲۱۷	بخشی از آیه ۷۷ سورة قصص	احسن كما احسن الله اليك
۱۱		ادام الله اقبالهما و ضاعف جلالهما و جعل الى كل خير مآلها
۲۱۵		ادام الله تعالى ايامه و نصر اعلامه
۱۵۶	وان جئت في صلح فانت معارب	اذا جئتني في رفقة لتزورني
۱۰۱	يا من تقبح امرى لم لا تمر كريمة	اذا رأيت ائيماً كن ساتراً و حليماً
۳۷	و عاوى البطن يبطن بالفرار	اذا شبع الكمي يصول بطشاً
۱۴۷	له صوت يهله اصطخر فارس	اذا نهق الخطيب ابوالفوارس
۱۷	كسور مفلوب يصول على الكلب	اذا يش الانسان طال لسانه
۱۷۶		استغفر الله و اتوب اليه
۷۴	فيلحقني شأن اضل طريقا	اشاهد من اهوى بغير وسيلة
۷۴	لذاك تراني محرقاً وغريقاً	يؤجج ناراً تم يطفى برشة
۲۰	لا عظم عند الله قدراً و منزلاً	اقل جهال الارض طوراً و آنه
۶۸	حديث	اصنع بي ما انت اهل
۲۰۳	حديث	اعدى عدوك نفسك التي بين جنبيك
۲	بخشی از آیه ۱۳ سورة سبا	اعملوا آل داود شكراً و قليلاً من عبادي الشكور
۲۰۶	حديث	اعوذ بالله من الفقر المكب و مجاورة من لا احب
۴۲	فللرحمن الطاف خفيته	الا لاتعزّن اخا البليته
۱۶۱		التمر يانع و الشايطور غير مانع
۱۲۳	بخشی از آیه ۲۶ سورة نور	الغيبات للخبثين
۷۱	حديث	السلامة في الوحدة
۲۲۲		السيف آخر الحيل
۱۹		الشاة نظيفة و الفيل جيفة
۲۰۶	حديث	الفقر سواد الوجه في الدارين

۲۰۶	حدیث	الفقر فخری
۷۷		الفقر لا یملك
۱۱		الکریم اذا وعد وفى
۶		اللهم آمین بلمده و احفظ ولده
۶		اللهم متع المسلمين بطول حیاته و ضاعف ثواب جمیل...
۲۲۸		الم اعهد الیکم یا بنی آدم ان لاتعبدوا الشیطان انه لکم عدو مبین. آیه ۶۰ سورة یس
۶	حدیث	الناس علی دین ملوکهم
۱۴۷	بخشی از آیه ۱۹ سورة لقمان	ان انکر الاصوات
۷۰	اسعی لکم حامل الفراشی	ان لم اکو. و اکب المواشی
۱۹۰		انیثم الله نجاتاً حسناً
۸۹	آیه ۵ سورة انشراح	ان مع المر یسراً
۱۶۸	لاتحسبوننی فی المودة منصفاً	ان لم است یوم الوداع تأسفاً
۸۵	والله یعلم اسرارى و اعلانی	انی لمستتر من عین جیرانی
۲۰۷	آیه ۴۱ سورة صافات	اولئک لهم رزق معلوم.
۱۱۶	الفقر منتصب والقدر مخفوض	یش المطاعم حین الذل یکسبها
۶۶		بمؤن الله تعالی
۲۲۷	بخشی از آیه های ۱۸ و ۸۳ سورة یوسف	بل سولت لکم انفسکم امرأ فصبر جمیل
۴	حسنت جمیع خصاله صلوا علیه و آله	بلغ الملی بکماله کشف الذبی بجماله
۱۹۳		بلغ ما علیک فان لم یقبلوا فما علیک
۱۶۶	علی کرید فی مقابلة الممری	بلیت بنحوی یصول مناضباً
۱۶۶	و هل یستقیم الرفع من عامل النجر	علی جرذیل لیس یرفع رأسه
۲۱۸		جد ولا تمنن لان الفائدة الیک عائدة
۱۲۵	بخشی از آیه ۹۰ سورة یونس	حتی اذا ادركه الفرق
۱۴۶		رحمة الله علیه
۱۴۶		رضینا من نوالک بالرحیل
۱۰	دوحة سجع طیرها موزون	روضة ماء نهرها سلسال
۱۲۷		سبحان الله
۱۵۵		سری طیف من یجلو بطلعته الذبی
۱۳۱	من ذا الذی جس المثنائی	سمعی الی حسن الاغانی
۳	قسم جسم بجم و سیم	شفیع مطاع نبی کریم
۶۹		صدق الله
۱۷۲		ضربها الحبیب زبیب

۱۶۶	ضرب زید عمرواً و كان المتمدی عمرواً	
۱۶۵	ظماً بقلبی لایکادیحیفه	رشف الزلال ولو شربت بحوراً
۱۲۵	فاذا ركبوا فی الفلك دعوا الله مخلصین له الدین	بخشی از آیه ۶۵ سورة عنكبوت
۱۷۰	فذلكن الذی لم تننی فیہ	بخشی از آیه ۳۲ سورة یوسف
۱۵۹	فقدت زمان الوصل والمرء جاهل	بقدر لذیذ العیش قبل المصائب
۱۷۶	فلم يك ینلهم ایمانهم لماراً وایامنا	بخشی از آیه ۸۵ سورة غافر [مومن]
۱۲۳	قالوا صبیحین الکلس لیس بظاهر	قلنا نصد به شقوق المبرز
۱۲۷	قد شابه بالوری حمار	عجلاً جسداً له خوار
۱۵	قدم الخروج قبل الولوج	
۲۰۷	کاد الفقران یكون کفراً	حدیث
۱۵۹	کالبدر اذا بدا	
۷۳	کفیت اذی یامن یعدّ معاصنی	علانیتهی هذا ولم تدبر باطنی
۲۵۰	کلّ اناء یترشّح بما فیہ	حدیث
۱۱۳	کلوا و اشربوا ولا ترفوا	آیه ۳۱ سورة اعراف
۱۶۱	لاخیر فیهم مادام احدثهم لطیفاً یتخاشن فاذا بحسن یتلاطف	حدیث
۲۰۸	لا رهبانیة فی الاسلام	
۱۲۷	لا والله	
۶	لقد سعد الدنيا به دام سده	و آیه المولتی بالوبة النصر
۶	کذلك تنشالینة هو عرفها	و حسن نبات الارض من کرم البذر
۳۱۳	لئن لم تنه لارجمتک	آیه ۴۶ سورة مریم
۱۷۶	لا یفلق باب التوبه علی العباد حتی تطلع الشمس من مغربها	حدیث
۱۸۲	لما رأت بین یدی بعملها	شیئاً کأرغی شفة الصائم
۱۸۲	تقول هذا معہ میت	و انما الرقیة للتنائم
۷۴	لی مع الله وقت لا یسمی فیہ ملک مقرب و لابی مرسل	حدیث
۱۶۱	ما تقول فی المرد	
۱۲۰	ماذا اغاضک یا مغرور فی الخطر	حتی هلکت فلیت التمل لم یطر
۱۸۴	ماذا الصبی والشیب غیر لمتی	و کفی بتخیر الزمان نذیراً
۴	ما عبدناک حق عبادتک.	کلام نبوی
۴	ما عرفناک حق معرفتک.	
۱۷۱	ما مر من ذکر الحمی به سمی	لوسعت ورق الحمی صاحت می

۱۷۱	یا معشر المخلان قولوا للما	فی لست تدری ما بقلب المومنین
۲۴	ما من مولود الا وقد یولد علی الفطرة ثم ابواه یهودانه و ینصرانه و یمجسانه حدیث	
۷۴	مشاهدة الابرار بین التجلی والاستار	
۱۳۸	من ذابحدثی و زم العیس	ماللغریب سوی الغریب انیس
۶۲	من عمل صالحاً فلنفسه و من اساء فعلیها	بخشی از آیه ۴۶ سورة فصلت
۲۰۹	من کان بین یدیه ما اشتهی رطب	یفنیه ذلك عن رجم المناقید
۲۰۳	موت الفقراء راحة و موت الاغنیاء حسرة	
۲۵۱	نعمذبالله	
۸۲	نهاج الی صوت الاغانی لطیبتها	وانت من ان سکت نطیبت
۱۴۲	و اخوالعداوة لا یمر بصالح	الا و یلمزه بکذاب اثر
۱۰۱	و اذا مروا باللغو مروا کراماً	آیه ۷۲ سورة فرقان
۹۵	والفانین علیها جلتار	علقت بالشجر الاخضر نار
۱۷	والکافمین فیظ والمافین عن الناس	بخشی از آیه ۱۳۴ سورة آل عمران
۱۵۵	وان جاهدک علی ان تشرک بی ما لیس اک به علم ثلاثهما بخشی از آیه ۱۵ سورة لقمان	
۱۶۱	وان سلم الانسان من سوء نفسه	فمن سوء ظن المدعی لیس یسلم
۲۱۵	و راکیبات نیاق فی هوداجها	لم یلفتن الی من خاص فی الکثب
۱۷۰	و رب صدیق لامنی فی ودادها	ایم یرها یوماً فیوضع لی عذری
۸۸	و عند هبوب النشرات علی الحمی	تمیل فصول البان لا الحجر الصلد
۲۳۸	و قطر علی فطر اذا اتفتت نهر	و نهر اذا اجتمعت بحر
۹۳	و قنا ربنا عذاب النار	
۲۴۹	و لنذیقنهم من العذاب الادنی دون العذاب الاکبر	بخشی از آیه ۲۱ سورة ا.ل.م. سجده
۱۷۴	ولو ان حباً بالاملام یزول	لسمعت افکایفشریه مدول
۱۱۹	ولو بسطا الله الرزق لمباده لبفوا فی الارض	
۲۱۴	و من یتوکل علی الله فهو حسبه	
۷۵	و نحن اقرب الیه من حبل الوريد	بخشی از آیه ۱۶ سورة قاف
۱۱۲	هذا المقدار یحملک و مازاد علی ذلك فانت حامله	
۹۵	هلك الناس حوله عطشاً	و هو ساق یری و لا یسقی
۹۱	یا ابا هریره زرنی غیباً تزدد حباً	کلام نبوی
۱۹۵	یا بنی انک مسؤول يوم القيامة بماذا اکتسبت و لا یقال بمن انتسبت	
۱۶۲	یا غراب البین یا لیت بیخی و بیخک بعد المشرقین	
۱۲۱	یا لیت قبل منیتنی یوماً افوز بمنیتنی	نهرأ تلاطم رکبتی و اطل املاء قربتی

- یا ملائکتی قد استحييت من عبدی و ليس له غیرى فقد غفرت له حدیث ۲
- یا ناظرأ فیہ سل بالله مرحمة علی المصنف و استغفر لکاتبه ۲۵۶
- و اطلب لنفسک من خیر ترید بها من بعد ذلك غفرانا لمصاحبه ۲۵۶
- بهدی به و هو لایهتدی ۲۱۹



فهرست اشیاء فارسی

آ

- آبگینه همه جا هست از آن قدرش نیست.
- آتش از خانه همسایه درویش مضواء.
- آتش سوزان نکند بدا صند
- آدمی را زبان فضیحت کرده
- آز بگذار و پادشاهی کن.
- آستینش گرفت سرهنگی
- آنان که به کنج عافیت بنشستند
- کافله بدریدند و قلم بشکستند
- آن بشنیدی که فلاطون بگفت
- آن پیر از لاله‌های رنگارنگ
- باد در سایه درختانش
- آن پیر لاشه را که سپردند زیر خاک
- خاکش چنان بخورد کز او استخوان نماند.
- آن تهی مغز را چه علم و خبر
- آن را که به جای توست مردم گرمی
- هذرش بنه ار کند به عمری ستمی.
- آن را که تو رهبری کنی گم نشود.
- و آن را که تو گم کنی کس رهبر نیست.
- آن را که سیرت خوش و سر میست باخدای
- بی نان وقف و لقمه در پیوزه زاهد است.
- آن روز که خط شهادت بود
- صاحب نظر از نظر براندی
- و امروز بیامدی به صلحش
- کشی فتحه و ضمه برفشاندی.
- آن شامدی و خشم گرفتن بیش
- و آن عقده بر ابروی ترش شیرین.
- آن شنیدستم که در صحرای غور
- گفت چشم تنگ دلپادار را
- یار سالاری بیفتاد از شور.
- یا قناعت پر کند یا خاک گور.
- ۲۲۹
- ۲۳۹
- ۴۷
- ۲۳۰
- ۱۴۰
- ۱۴۲
- ۳۷
- ۲۷
- ۱۲
- ۱۰
- ۱۰
- ۱۹
- ۲۱۸
- ۵۲
- ۲۵۰
- ۹۶
- ۱۵۹
- ۱۶۰
- ۱۷۲
- ۱۲۴
- ۱۲۴

گلهستان	۲۹۳
آن شنیدم که شاهی به نهفت تا تورا قدر خویشتن باشد	۱۵۲ با دل از دست رفته‌ای می گفت ۱۵۳ پیش چشمت چه قدر من باشد
آن شنیدم که صوفی می‌گرفت آستینش گرفت سرهنگی	۱۴۲ زهر نملین خویش می‌خس چند ۱۴۳ که بیا نعل بر ستورم بند
آن شنیدم که لاغری دانا اسب تازی و گر ضعیف بود	۲۰ گفت روزی به ابله‌ی فربه ۲۰ همچنان از طویله‌ای خر به
آن کس که به دینار و درم خیر نیندوخت آن کس که به قرآن و خبر زو فراهی	۲۱۷ سر عاقبت اندر سر دینار و درم کرد
آن کس که توانگرت نمی‌گرداند آن کس که مرا بکشت باز آمد پیش	۱۴۴ آن است جوابش که جوابش ندهی ۱۲۰ او مصلحت تو از توبه می‌داند
آن که بی او به سر نشاید برود آن که چون بسته دیدمش همه مغز	۱۵۲ ما نا که دلش بسوخت بر کشته خویش ۱۵۸ گر جفایی کند بیاید برود ۸۰ پوست بر پوست بود همچو پیاز ۸۰ پشت بر قبله می‌کنند نماز ۲۵۳ یا فضیلت همی دهد پا بخت ۲۳۹ او چه داند که حال گرسنه چیست
آن که قرارش نگرفتی و خواب گردش گیتی گل رویش بریخت	۱۶۹ ناکل و نسرین نقشاندی نخست ۱۶۹ خار بنان بر سر خاکش برست
آن که ناگاه کسی گشت به جایی نرسید آن که نبات عارضش آب حیات می‌خورد	۲۲۹ وین به تمکین و فضیلت بگذشت از همه چیز ۱۵۹ در شکرش نگه کند هر که نبات می‌خورد
آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من آن که جنگ آرد به خون خویش بازی می‌کند	۲۰ آن منم گرد در میان خاک و خون بینی صری ۲۰ روز هیجا و آن که بگریزد به خون لشکری
آواز خوش از کام و دهان و لب شیرین ور پرده عشاق و صفاها و حجاز است	۸۳ گر نغمه کند و نکند دل بفریب ۸۳ از حنجره مطرب سکروه نزیب
آهني را که مورپانه بخورد با سیه دل چه سود گفتن وعظ آهوی پالهنک در گردن	۸۰ نتوان برد از او به صیقل رنگ ۸۰ نرود میخ آهنین در سنگ ۱۵۸ نتواند به خویشتن رفتن

- ۲۴ ابر اگر آب زندگی بسارد هرگز از شاخ بید بر نخوری.
 ۲۴ با فرومایه روزگار مبر. کز نی بوری یا شکر نخوری.
- ابر و باد و مه خورشید و فلک در کارند
 ۳ تا توانی به کف آری و به غفلت نخوری.
 همه از بهر تو سر گشته و فرمانبردار
 ۳ شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری.
- ابلهی کاو روز روشن شمع کافوری نهد
 ۳۵ زود باشد کس به شب روغن نماند در چراغ.
 از آن کز تو ترسد پتوس ای حکیم
 ۳۰ و گریه چون او صد بر آیی به جنگ.
 از آن مار بر پای راعی زند
 ۳۱ که ترسد سرش را بکوبد به سنگ.
- از آن مه پاره عابد فریبی
 ۹۵ ملایک صورتی طاووس زیبی
 که بعد از دیدنش صورت نبندد
 ۹۵ وجود پارسایان را شکیبی.
- از بدان نیکویی نیاموزی.
 ۲۴۱ ناید از گرگ پوستین دوزی.
 از توبه که نالم که دیگر داور نیست
 ۲۵۰ از حکم تو هیچ حکم بالاتر نیست.
- از خدا دان خلاف دشمن و دوست
 ۵۳ که دل هر دو در تصرف اوست.
 از دست تو مشت پر دهان خوردن
 خوشتر که به دست خویش نان خوردن.
 ۱۷۲
 ۲ از دست و زبان که بر آید
 کز عهده شکرش بدر آید.
- از زر و سیم و احتی برسان
 ۱۲۵ غوشتن هم تمتی بر گیر.
 و آنگه آن خانه کز تو خواهد ماند.
 غشتی از سیم و غشتی از زر گیر.
 ۱۲۵
- از صحبت دوستی برنجم
 ۱۴۸ کس خلاق بدم حسن نماید
 میم هنر و کمال ببندد
 ۱۴۸ خارم گل و یاسمن نماید.
 کوه دشمن شوخ چشم بی بساک
 ۱۴۸ تا عیب مرا به من نماید.
- ازمن بگوی حاجی مردم گزای را
 ۱۹۸ کاه پوستین خلق به آزار می‌درد
 حاجی تونیستی. شتر است. از برای آنک
 بیچاره خسار می‌خورد و بار می‌برد.
 ۱۹۸
- از پاد تو غافل نتوان کرد به هیچم.
 ۱۷۴ سر کوفته مارم. نتوانم که نیچم.
 اسب تازی دو تک رود به شتاب
 ۱۸۳ و اشتر آهسته می‌رود شب و روز.

- اسب تازی و گسر ضعیف بود
اسب لافز میان به کنار آید
- همچنان از طویله‌ای خبر به
روز هیجا، نه گاو پرواری
- ۲۰
- ۲۱
- ۱۹۱
- ۲۳۴
- ۸۸
- ۷
- ۱۹۲
- ۷۱
- ۹۰
- ۱۲۹
- ۷۳
- ۱۹۷
- ۹
- ۹
- ۱۱۵
- ۱۷۷
- ۵۹
- ۱۵۴
- ۹۱
- ۷۵
- ۹۰
- ۶۴
- ۲۲۶
- ۴۶
- ۱۰۷
- ۲۲۵
- ۲۱۴
- ۳۸
- ۱۹۰
- ۱۹۰
- اگر چشمتان نبارد
اگر برکهای پر کنند از گلاب
اگر پریان کنند بهرام گوری
اگر به هر سر مویت هنر دو صد باشد
اگر چشم خدا بپوش بپوشند
اگر چل ساله را عقل و ادب نیست
اگر چه پیش خردمند خامشی ادب است
دو چیز طیّره عقل است دم فرو بستن
به وقت گفتن و گفتن به وقت خاموشی
اگر حنظل خوری از دست خوشخوی
اگر خلاص محال است از این گنه که غراست
اگر خود روز را گوید شب است این
بباید گفت آنک ماه و پروین
اگر خود هفت سبع از بر بخوانی
اگر خوبستن را ملامت کنی
اگر درویش در يك حال مانی
اگر دنیا نباشد دردمندیم
اگر روزی به دانش بر فزودی
اگر روزی مرادش بر نیاری
اگر زباغ رعیت ملک خورد سپی
اگر ز کوه فرو فلند آسیا سنگی
نه عارف است که از راه سنگ بر خیزد
زدست خوی بد خویش در پل باشد
چو خرمهره بازار از او پر شدی
به يك دم کانداز آن افتد بسوزد
اگر صد ناپسند آید ز درویش
و گر يك ناپسند آید ز سلطان
رفیقانش یکی از صد ندانند
ز اقلیمی به اقلیمی رسانند

- اگر کشور گشای کامران است
در آن ساعت که خواهند این و آن مرد
۱۰۶ وگر درویش حاجتمند نان است
۱۰۶ نخواهند از جهان بیش از کفن برد.
- اگر گنجی کنی بر عامیان بخش
چرا نستانی از هر يك جوی سهم
۴۶ رسد هر کس خدایی را برنجی.
۴۶ که گرد آید تو را هر روز گنجی.
- اگر گویی خم دل با کسی گوی
اگر مجنون لیلی زنده گشتی
اگر من ناجوانمردم به کردار
اگر نادان به وحشت سخت گوید
اگر هست مرد از هنر بهره‌ور
۱۱۷ که از رویش به نقد آسوده گردی.
۱۷۸ حدیث عشق در دفتر نبشتی.
۱۰۲ تو بر من چون جوانمردان گذر کن.
۱۴۴ خردمندش به نرمی دل بجوید.
۲۳۶ هنر خود بگوید، له صاحب هنر.
- الا تا میخواهی بلا بر خود
چه حاجت که با وی کنی دشمنی
۲۴۲ که آن پخت برگشته خود در بلاست.
۲۴۲ که او را چنان دشمنی در قفاست.
- الا تا مثنوی مدح سخنگوی
اگر روزی مرادش بر نیاری
۲۲۶ که اندك مایه نفعی از تو دارد.
۲۲۶ دو صد چندان میبویت بر شمارد.
- امرد آن‌گه که خرم و شیرین است
چون به رهش آمد و به سبقت شد
۱۶۱ تلخ گفتار و تند غری بود.
۱۶۱ می‌ردم آمیز و مهر جوی بود.
- امروز بکش چو می‌توان گشت
امروز دهمرده پیش گیرد مرکن.
امروز کس نشان ندهد در بی‌طخاک
امشب مگر به وقت نمی‌خواند آن خروس
۲۲۱ کائنات چو بلند شد جهان سوخت.
۲۲۹ فردا گوید تربی از اینجا برکن.
۷ مانند آستان درت ماسن رضا.
- امید بسته برآمد ولی چه فایده ز آنك
امید عاقبت آن‌گه بود موافق عقل
امیدوار بود آدمی به خیر کسان.
۱۷۴ عشاق بس نکرده هنوز از کنار و بسوس.
۲۱ امید نیست که عمر گشته باز آید.
۲۴۲ که نبص را به طبیعت شناس بنمای.
- امید و هراسش نباشد ز کس.
امید هست پرستندگان مخلص را
امید هست که روی ملال در نکشد
۱۴۶ سرا به غیر تو امید نیست. شرمسار.
۲۵۲ براین است بنیاد توحید و پس.
۵۳ که نا امید نگردند ز آستان اله.
- اندرون از طمام محاللی‌دار
تهی از حکمتی به علت آن
اندك اندك شود به هم بسیار.
انگشت تعجب جهانی
۸۴ که پری از طمام تا بهی.
۲۳۸ دانه دانه است غله در انبار.
۲۱۳ از گفت و شنید مسا به دندان.

- انگشت خوبروی و بناگوش دلفریب
 ۹۶ بسی گوهوار و خاتم فیروزه شاهد است.
- انگور نو آورده ترش طعم بود.
 ۱۷۲ روزی دوسه صبرکن که شیرین گردد.
- او چاره کار بنده داند
 ۱۰۸ چون هیچ وسیلتش نماند.
- او در من و من در او افتاده
 ۲۱۳ خلق از پی ما دوان و خندان
- انگشت تمعجب جهانی
 ۲۱۳ از گفت و شنود ما به دندان.
- او را تو به ده درم خریدی.
 ۲۰۰ آخر نه به قدرت آفریدی.
- او افتاده است در جهان بسیار
 ۶۴ بی تمیز ارجمند و هائل خوار.
- او گوهر است گو صدفش در میان میاش.
 در یتیم را همه کس مشتری بود.
- اول اردیبهشت ماه جلالی
 ۱۰ بلبل گوینده بر منابر قضا.
- اول اندیشه و آنکهی گفتار.
 ۱۴ پای هست آمده است و پس دیوار.
- ای آن که به اقبال تو در عالم نیست
 ۳۴ گچرم که غمت نیست. غم ما هم نیست.
- ای بار خدای گیتی آرای
 ۱۰۸ بر بنده پیر خود ببخشی.
- ای برادر. چو خاک خواهی شد
 ۱۰۲ خاک شو پیش از آن که خاک شوی.
- ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم
 ۵ وز هر چه گفته اند و شنیدیم و خوانده ایم
- مجلس تمام گشت و به آخر رسید عمر
 ما همچنان در اول وصف تو مانده ایم.
- ۵
- ای بسا اسب تیزرو که بماند،
 ۷۹ غرک لنگ جان به منزل برد.
- بس که در خاک تندرستان را
 ۷۹ دفن کردند و زخم خورده نمود
- ای به ناموس کرده جامه سپید
 ۲۴۲ بهر پندار خلق و نامه سیاه.
- دست کوتاه باید از دنیا.
 ۲۴۲ آستین چه دراز و چه کوتاه.
- ای تهیدست رفته در بازار
 ۸ ترسست پسر لیسوری دستار.
- ای خواجه ارسلان و آغوش
 ۲۰۰ فرمانده خود مکن فراموش.
- ای درونت برهنه از تقوی
 ۱۰۷ از برون جامه رها داری.
- پرده هفت رنگ در مگسار
 ۱۰۷ تو که در خانه پروریا داری.
- ای دل عشاق به دام تو صید
 ۱۶۷ ما به تومشغول و توبا عمرو وزید.
- ای زبردست زیر دست آزار
 ۳۳ گرم تا کی بماند آن بازار.

- ای سلیم آب ز سرچشمه ببند
که چو پرشد نتوان بستن جوی. ۲۲۰
- ای سهر تورا نان جوین خوش ننماید.
معشوق من است آن که به نزدیک تو زشت است. ۳۰
- ای شکم خیره به نانی بساز
تا نکنم پشت به خدمت دوتا. ۶۲
- ای طبل بلند بانگش در باطن هیچ
بی توشه چه تدبیر کنی وقت بسیج. ۲۰۵
- روی طمع از خلق بیج از مردی.
تسبیح هزار دانه بر دست میبج. ۲۰۵
- ای قناعت توانگرم گردان.
که و رای تو هیچ نعمت نیست. ۱۰۹
- کنج صبر اختیار لقمان است.
هر که راضی نیست حکمت نیست. ۱۰۹
- ای کریمی که از خزانه غیب
گجو و ترسا وظیفه خورداری. ۲
- دوستان را کجا کنی محروم
تو که با دشمنان نظر داری. ۲
- ای کف دست و ساعد و بازو
همه تسودیم یکدیگر بکنید. ۳۱
- ای که بر مرکب تازنده سواری. هشداد
که خور خارکش خسته اندر وحل است. ۲۳۹
- ای که پنجاه رفت و در خوابی
بگر این پنج روز دریایی. ۷
- ای که شخص منت حقیر نسود
تیا دوشستی هنر مپنداری. ۲۱
- ای که مشتاق منزلی مشتاق
بند من کنار بند و صبر آموز. ۱۸۲
- اسب تازی دو تک رود به شتاب
واشتر آهسته می رود شب و روز. ۱۸۳
- ای که هرگز فرامشت نکنم
هیچت از بنده یاد می آید. ۶۸
- ای گرفتار پای بند عیال
هگر آسودگی مپند عیال. ۹۴
- ای مرغ صحر عشق ز پروانه بیاموز.
کآن سوخته را جان شد و آواز نیامد. ۵
- ای مدعیان در طلبش بیخبرانید
کآن را که خبر شد خبری باز نیامد. ۵
- این حکایت شنو که در بنداد
رایت و پرده را خلاف افتاد. ۱۰۲
- این حکم و غرور و غشم ناچند.
هست از تو بزرگتر خداوند. ۲۱۰
- این دو چیزم هر گناه انگیزند
بخت نافرجام و عقل ناتمام. ۱۷۶
- گر گرفتارم کنی مستوجبم
ور ببخشی مغبوبتر کانتقام. ۱۷۶
- این دیده شوخ می کشد دل به کمند.
خواهی که به کس دل ندهی. دیده ببند. ۱۷۲
- این سادات به زور و بازو نیست.
می ببخشند خدای بخشنده. ۲۵۰

گلستان	۲۶۹	
نام نیک رفتگان ضایع مکن این همه هیچ است چون می بگذرد	تا بماند نام نهکت برقرار. تخت و تخت و امرونی و گیرودار.	۶۶ ۶۶
ای هنرها نهاده بر کف دست تا چه خواهی خریدن ای مفرور	عیبها را گرفته زیر بغل. روز درماندگی به سیم دقل.	۷۲ ۷۲
ب		
با آن که بضاعتی ندارم ، گر بیهنرم و گر هنرمند	سرمایه طاعتی ندارم . لطف است اسپند از خداوند .	۱۰۸ ۱۰۸
با آن که در وجود طعام است حظ نفس		
گر گلشکر خوری به تکلف زیان کند		
رنج آورد طعام که بیش از قدر بود. ور نان خشک دیر خوری گلشکر بود.	۱۱۴ ۱۱۴	
با این همه جور و تند خویی با بد اندیش هم نکویی کن. با تو مرا سوختن اندر عذاب باد در سایه درختانش باران که در لطافت طبعش خلاف نیست	بهارت بکشم که خوبرویی. دهن سگ به لقمه دوخته به. به که شدن با دگری در بهشت. گسترانیده فرش بوقلمون.	۱۸۲ ۶۰ ۱۸۲ ۱۰
در باغ لاله روید و در شوره زار خس.		
بار صفت صلح کن و ز جنگ خصم ایمن نشین.		
ز آن که شاهنشاه عادل را رهیت لشکر است.	۲۹	
باز آی و مرا بکش. که پیشتر مردن		
خوشت که پس از تو زندگانی کردن.	۱۵۹	
با سه دل چه سود گفتن وعظ. باش تا دشتش ببندد روزگار با طبع ملولت چه کند دل که نسازد.	نرود میخ آهنین در سنگ. پس به کام دوستان مغزش بر آر. شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی	۸۰ ۴۹ ۱۲۵
باطل است آن که مدعی گوید مرد باید که گیرد اندر گوش	خفته را خفته کی کند بیدار. ور نوشته است پند بر دیوار.	۱۰۱ ۱۰۱
با عزیز ی نشست روزی چند با فرومایه روزگار میر.	لاجرم همچو او گرامی شد. کز نی پوریا شکر نخوری.	۱۹۵ ۲۴
با گرسنگی قوت پرهیز نماند. بسالی سرش ز هوشمندی بامدادان پدر چنان دیدش. با مردم سهل گوی دشوار مگوی.	افلاس عنان از کف تقوی بستاند. می تافت ستاره بلندی. پیش داماد رفت و پرسیدش با آن که در صلح زند جنگ مجوی.	۲۰۹ ۲۶ ۱۰۵ ۲۲۲
ببین آن فی حقیقت را که هرگز ببینی که پیش خداوند جاه	نخواهد دید روی نیکبختی. ستایش کنان دست بر برهنده	۳۹ ۴۲

۴۲	همه عالمش پای بر سر نهند.	و گر روزگارش بر آرد ز جای
۳۱	بر آرد به چنگال چشم پلنگ	ببینی که چون گربه عاجز شود
۲۴۳	دلیل راه تو باشد به عز دانایی.	بپرس هر چه ندانی. که ذل پرسیدن
۶۱	که دانم عیب من چون من ندانی.	بتر ز آدم که خواهی گفت آبی
۶۴	جز به ناپید آسمانی نیست.	بخت و دولت به کاردانی نیست.
		بخواست دخترکی خوبروی گوهر نام.
۱۸۶	چو درج گوهرش از چشم مردمان برفت.	بخور ای نیک سیرت سره مرد
۱۲۶	کآن نگون بخت گرد کرد و نخورد.	بد اخترتر از مردم آزار نیست
۲۲۸	که روز مصیبت کش یار نیست.	بد اختری چو تو در صحبت تو بایستی.
۱۶۲	ولی چنان که تویی در جهان کجا باشد.	بدان را نیک دار ای مرده و شیار
۲۵۲	که نیکان خود بزرگ و نیکو روند.	بدبخت کسی که سر بتابد
۱۰۸	ز آن در. که در دگر نیاید.	بدوزد شره دیده هموشند.
۱۳۴	در آرد طمع مرغ و ماهی به بند.	بدو گفتم که مشکي با عبیری
۶	که از بوی دلا ویز تو مستم.	
۱۷۹	که از دهانش بدر می کنند ندانی.	بدیده ای که چه سختی می رسد به کسی
		قیاس کن که چه خالش بود در آن سیاحت
۱۷۹	که از وجود هزیزش بدر رود جانی.	
		بر آنچه می گذرد دل منه. که دجله بسی
۲۵۵	پس از خلیفه بخواند گذشت در بغداد.	
۲۰۰	جورش مکن و دلش میازاد.	بر بنده مگیر خشم بسیار.
		بر دوست پاس خاطر بیچارگان و شکر
۷	بر ما و بر عذای جهان آفرین جزا.	
۶۸	که همی گفتمی و گزستی خوش	بر در کعبه سائلی دیدم
۶۸	قلم عفو بر گناهم کش.	می نگویم که طاعتم بپذیر.
۱۹۲	جوو استاد به ز مهر پدر.	بر سر لوح او نبشت به زر
۲۲۴	که خدا را نبود بنده فرمانبردار.	بر سر ملک مباد آن ملک فرمانده
۲۰۱	خشم بیحد مران و طیره مگیر.	بر غلامی که طوغ خدمت دوست
۲۰۱	بنده آزاد و خواجه در زنجیر.	که فضیحت بود به روز شمار
۱۰	همچو عرق بر عذار شاهد غضبان.	بر گل سرخ از لم اوفتاده لالی
۳۱	آخر ای دوستان گذر بکنید.	بر من اوفتاده دشمن کام
۱۳۰	پوش از آن روز کز جهان بروی.	برو، اندر جهان تفرج کن
۲۲۵	چو بینی در میان دشمنان جنگ.	برو، با دوستان آسوده بنشین
۲۲۵	کمان رازه کن و بر باره بر سنگ.	و گر بینی که با هم یکزبانند

۱۹۲	غم فردا شاید خوردن امروز	برو، شادی کن ای یار دل افروز.
۱۵۹	سرما نداری، سرخویش گیر.	برو، هر چه می بایدت پیش گیر.
۱۹۲	جایی انبان می کند جایی ادیم.	بر همه عالم همی ناهد سهیل.
۱۳۰	که در دیار غریبش به هیچ نستانند.	بزرگزاده نادان به شهر و اماند
۶۶	که نام بزرگان به زشتی برد.	بزرگش نخوانند اهل خسرد
۲۵	که تا دانه نیشانی نروید.	بزرگی بایدت، بخشندگی کن.

۱۶۷	فناخت کرده از دنیا به فاری.	بزرگی دهم اندر کوه ساری
۱۶۷	که باری بند از دل برگشایی.	چرا گفتم به شهر اندر نیایی
۱۶۷	چو گل بسیار شد پیلان بلغزند.	بگفت آنجا پر پرویان نغزند.

بسات جلالت و شجعت، گناه دختر نیست

۱۸۷	تورا که دست بلرزد گهر چه دانی مفت.	بسا نام نیکبوی پنجاه سال
۱۷۳	که يك نام زشتش کند پایمال.	بس قامت خوش که زیر چادر باشد.
۲۳۱	چون باز کند مادر مادر باشد.	بس که در خاک تندرستان را
۷۹	دفن کردند و زخم خورده نمرود.	بس گرسنه خفت و کس ندانست که کیست.

بس جهان به لب آمد که بر او کس نگر نیست.
بس نامور به زیر زمین دفن کرده اند.

۱۹	کز همیشگی که روی زمین بر نشان نماند.	بسوچ سخن گفتن آن گاه کن
۲۲۶	که دانی که در کار گورد سخن.	بشوی ای خردمند از آن دوست دست
۲۲۲	که بادشمنانت بود همنشست.	بعد از تو ملاذ و ملجای نیست.
۱۵۱	هم در تو گریزم از گریزم.	بگریست گیاه و گفت خاموش
۱۰۸	صحبت نکند کرم فراموش.	بگذار که بنده کمینم
۴۴	تا در صف بندگان نشینم.	بگذر ای دوست تا به وقت بهار
۲۰۰	سبزه بهیمنی دمیده از گل من.	بگرد در همه اسباب و ملک و هستی او
۱۲۸	که هیچ چیز نیایی حلال جز خوتش.	بگفت آنجا پر پرویان نغزند.
۱۶۷	چو گل بسیار شد پیلان بلغزند.	بگفت احوال ما برق جهان است.
۷۴	دمی پیدا و دیگر دم نهان است.	بگفتا من گل ناچیز بودم.
۶	ولیکن مدتی با گل فاشتم.	بگفتا نه کمردی کن نه چند آن
۲۲۴	که گردد غمیره گرگ تیز دندان.	بلاهی ز آن درون آشوف تر نیست
۹۰	که رنج خاطر است از هست و نیست.	بلبلای مژده بهار بهار.
۲۲۶	خبر به به بوم باز گذار.	

۲۳۵	که دانا را به پیشرمی بینداخت.	بلند آواز نادان گردن افراخت
۲۳۵	فرو ماند ز بانگ طبل غازی.	نمی داند که آهنگ حجازی

۱۷۶	که کوتاه خود ندارد دست بر شاخ	بلند از مویه گو کوتاه کن دست
۶۱	که چون خشم آیدش باطل نگوید	بلی مرد آن کس است از روی تحقیق
۱۵	ز ما هر ذره خاک افتاده جایی.	بماند سالها این نظم و ترتیب

- بمیر تا برهی ای حسود کآن رنجی ست
 ۲۷ که از مشقت آن جز به مرگ نتوان رست.
- بنده حلقه به گشوش از نوازی برود.
 ۲۸ لطف کن لطف که بیگانه کند حلقه به گشوش.
- بنده همان به که ز تقصیر خویش
 ۲ و عذر به درگاه خدا آورد.
 ۲ و کسی نتواند که به جا آورد.
- بنی آدم اعضای یکدیگرند
 ۳۳ که در آفرینش ز یک گوهرند.
 ۳۳ چو عضوی به درد آورد روزگار
 ۳۳ تو کز محنت دیگران بیغمی
 ۳۳ نشاید که نامت نهند آدمی.
- بنی آدم سرشت از خاک دارد.
 ۱۰۴ اگر خاکی نباشد آدمی نیست.
 ۱۹۹ بوریا باف اگرچه بافنده است
 ۱۶۰ بوستان تو گندنا زار است
 ۱۶۷ بوسه دادن به روی یار چه سود
 ۱۸۲ بسوی پیاز از دهن خوبروی
 به آدمی نتوان گفت مانند این حیوان
- بگردد در همه اسباب و ملک و هستی او
 ۱۲۷ مگر در آغوش و دستار و نقش بیرونش.
- به آستین ملالی که بر من افشانی
 ۱۷۸ که هیچ چیز نیایی حلال جز خونش.
 ۱۷۷ به از روی زیباست آواز خوش
 گمان مدار که از دامن بدارم دست.
- که آن حظ نفس است و این قوت روح.
 ۱۳۲ به بازوان توانا و قوت سردست
 خطاست پنجه مسکین ناتوان بشکست.
- به پنج بوضه که سلطان ستم روا دارد.
 ۳۲ زنده لشکریانش هزار مرغ به سیخ.
- به تنای گوشت مردن به
 ۱۱۵ به تنای سبک دست پرده به تیغ
 ۱۷۵ به تیشه کس نتراشد ز روی خارا گل
 چنان که بانگ درشت تو می خراشد دل.
- به چشم خویش دیدم در بیابان
 ۲۳۰ که آهسته سبق برد از شتابان.
 ۴۲ به چه کار آیدت جهان داری.
 سردنت به که مردم آزاری.
- به چه کار آیدت ز گل طبعی.
 ۱۱ از گلستان من ببر ورقی.
 ۱۱ گل همین پنج روز و شش باشد
 وین گلستان همیشه خوش باشد.
- به حاجتی که روی تازه روی و خندان رو.
 فرو نبندد کار گشاده پیشانی
 ۱۱۶

- به خنده گفت که من شمع جهمم ای سعدی.
 ۱۵۷ مرا از آن چه که پروانه خویشتن بکشد.
- به خنده گفت ندانم چه بود رویم را .
 ۱۶۰ مگر به ماتم حسنم سیاه پوشیده است.
- به خون عزیزان فرو برده چنگ
 ۲۰۹ سر انگشتها کرده عنابه رنگ.
 به دریا در منافع بیشمار است
 ۴۱ و گرخواهی سلامت درکنار است.
 به دست آوردن دنیا هنر نیست.
 ۱۹۸ یکی را گر توانی دل به دست آر.
 به دست آهک تفته کردن خمیر
 ۶۲ به از دست بر سینه پوش امیر.
- به دوستان گله آغاز کرد و حجت ساخت
 ۱۸۷ که خان و مان من آن شوخ دیده پاک برفت.
- به دوست گرچه عزیز است راز دل مگشای.
 ۲۲۰ که دوست نیز بگوید به دوستان عزیز.
- به دوستی که حرام است بعد از او صحبت.
 ۱۶۹ که هیچ نطفه چون او آدمی نخواهد بود.
- به دیدار مردم شدن عیب نیست.
 ۹۱ ولیکن نه چندان که گویند پس.
 اگر خویشتن را ملامت کنی
 ۹۱ ملامت نباید شنیدن ز کس.
- به دیناری چو خر در گل بماند
 ۱۸۶ و در الهی بخوای صد بخواند.
 به ذکرش هرچه بهی در غروش است
 ۸۸ دلی داند در آن معنی که گوش است.
- به رنج و سستی کسی نعمتی به دست آورد
 ۲۱۱ دگر کس آید و بسی رنج و سستی بر دارد.
- به روزگار سلامت شکستگان دریابد .
 ۸۱ که پاس خاطر مسکین بلا بگرداند.
- چو سائل از تو به زاری طلب کند چیزی
 ۸۱ بده و گر نه ستمگر به زور بستاند.
- به روزمرکه ایمن مشو ز خشم ضعیف
 ۲۲۶ که منز شیر برآرد چو دل زجان برداشت.
- به روی خود در طماع باز نتوان کرد.
 ۳۶ چو باز شد به درشتی فراز نتوان کرد.
- به شیرین زبانی و لطف و خوشی
 ۱۳۵ توانی که پیلای به مویسی کشی.
- به صورت آدمی شد قطره آب
 ۱۹۷ که چل روزش قرار اندر رحم ماند.
- به طیره گفت مسلمان گر این قبالة من
 ۲۲۷ درست نیست خداها جهود میرانم .
- به مژ و توبه توان رستن از عذاب خدای.
 ۸۵ ولیک می نتوان از زبان مردم رست .

به قول دشمن بهمان دوست بشکستی.

۲۲۸ بهین که از که بریدی و با که پیوستی.

به کم خوردن چو مادت شد کسی را
و گر تن پرور است اندر فراخی
چو سختی پیش آید سهل گیرد.
چو تنگی بهند از سختی ببرد.

۱۱۲

به کارهای گران مرد کار دیده فرست

۲۰۲ که شهر شرزه در آرد به زیر خم کند.

۲۴۸ به گاه نعمتی مفروز و غافل،
به گاه تشنگستی خسته و دیش.

چو در سرا و ضرا حالت این است
ندانم کی به حق پردازی از خویش.

۲۴۸

به لطافت چو بر نیاید کنار
به ما را در میان عهد وفا بود.
به مزاحمت نکردم این گفتار
به نادانان چنان روزی رساند
به نان خشک قناعت کنیم و جامه دلق
سر به بیحرمی کشد ناچار.
جفا کردی و بد مندی نمودی.
هزل بگذار و جد از او بردار.
که دانا اندر آن حیران بماند.

۱۲۳

۱۶۴

۱۰۵

۶۴

که بار سخت خود به که بار منت خلق.
دواپ از توبه گر نگویی صواب.
که آهی جهانی به هم پر کنند.
سرخ روتر زامیری که گرفتار آید.
ندانستم که بر گردی به زودی.
ببرنجد دل دشمنان بسی.

۱۱۰

۱۴

۵۴

۲۰۳

۱۶۴

۷۱

به یک نفس که در آمیخت بار با آفتاب

بسی نماند که غیبت وجود من بکشد.
که دشمن به پای خود آمد به گور.
ور زرداری به زور محتاج نه ای.
چیزی نخرید و زر بهنداخت.
وز آن پیش بس که گویند پس.

۱۵۶

۲۰۲

۱۳۴

۲۱۹

۱۴

بیار آنچه داری ز مردی و زور
بی زور نتوانی که کنی بر کس زور
بی فایده هر کس که سر در باغت
بیندیش و آنکه بر آور نفس

پ

۱۹۱ پادشاهی پسر به مکتب داد.
۱۹۲ بر سر لوح او نهشت به زر.

۱۹۱

۱۹۲

پادشاهی کاو روا دارد ستم بر زیر دست

دوستانش روز سختی دشمن زور آور است.
پای دیوار ملک خویش بکنند.
گرچه نعمت به هر دولت اوست.
جامه کمبه را جل خر کرد.
که بسود مطویلند زندان.
بشت هر قبله می کنند نماز.

۲۹

۲۸

۵۷

۷۵

۱۶۲

۸۰

پادشاهی که طرح ظلم افکنند
پادشاه پاسبان درویش است
پادشاه بین که عرقه در بر کرد.
پادشاه را پس آن قدر زندان
پادشاهان روی در مخلوق

گلستان	۲۷۵
پاکدامن چون زید به چاره‌ای	۱۵۲ اوفتاده تا گریبان در وصل.
پای در زنجیر پیش دوستان	۹۲ به که با بیگانگان در بوستان.
پای مسکین پیاده چند رود	۷۶ کز تحمل متوه شد بختی.
تا شود جسم فربه‌ی لاهر	۷۶ لاهری مرده باشد از سختی.
پختن دِهک نیکخواهان را	۶۰ هر چه رخت سراسر سوخته به.
پدر به جای پسر هرگز آن کرم نکند	
خدای خواست که پسر عالمی ببخشد	۲۱۵ که دست جود تو با خاندان آدم کرد.
	تورا به رحمت خود پادشاه عالم کرد.
پدر چون دور عمرش منقضی گشت.	۲۲۸ مرا این یک نصیحت کرد و بگشت
که شهوت آتش است. از وی بپرهیز.	۲۲۸ به خود بر آتش دوزخ مکن تیز.
در آن آتش نداری طاقت سوز.	۲۲۸ به صبر آبی بر این آتش زن امروز.
پرتو نهکان نگردد هر که بنهادش بد است.	
پرده از روی لطف گو بردار.	۲۴ تربیت نا اهل را چون گردگان برگشداست.
پرده هفت رنگ در مگذار	۲۴۹ کاشقیا را امید مغفرت است.
	۱۰۷ تو که در خانه بوریا داری.
پیر ظالوس در اوراق مصاحف دیدم.	
گفت خاموش که هر کس که جمالی دارد	۱۴۱ گفتم این منزلت از قدر تومی بینم پیش.
	هر کجا پای نهاد دست ندانندش پیش.
پرنیالی نیج پیر نا اهل	۱۱۸ لاجورد طلاست پیر دیوار.
پرمفظائله جونی می‌کند	۱۸۶ عشق مغری فخی بونی پیش روشت.
پیران وزیر ناقص عقل	۱۸۹ به گدایی به روشتا رفتند.
پیر نوح با پدان بنیست	۲۴ خاندان نبوتش گم شد.
سگ اصحابه کهن روزی چند	۲۴ پی نهکان گرفت و مردم شد.
پسری را پدر وصیت کرد	۱۹۶ توهم از من به یادگیری این پند.
هر که با اهل خود وفا نکند	۱۹۶ نشود دوستکام دولتمند.
پسندیده است بخشایش ولیکن	۲۲۳ منه بر ریش خلق آزار مرهم.
پشت دوتای فلک راست شد از غمی	۱۳ تا چو تو فرزند زاده مادر ایام را.
پشه چو پُر شد بزند پیل را	۱۴۶ با همه تشدی و صلابت که اوست.
مورچگان را چو بود اتفاق	۱۴۶ شهر ژبان را پلراندند پوست.

۱۷۵	چه تفاوت کند که سگ لاید.	پنجه در صید پرده نیستم را
۲۴۹	چون پنددهند و نشنوی بند نهند.	پنداست خطابمهران و آنکه بند.
۵۸	برگردن او بماند و از مایگلشت.	پنداشت ستمگر که ستم بر ما کرد.
۲۵۰	تا نگیرند دیگران ز تو پند.	پند گیر از مصائب دیگران
۲۱۹	در همه عالم به از این پند نیست.	پندی اگر بشتوی ای پادشاه
۲۱۹	گرچه عمل کار خردمند نیست.	جز به خردمند مفرما عمل
۱۰	چون جامه عید نهکبختان.	پیرامن برگ بر درختان
۱۸۴	گفتش ای مامک دیرینه روز.	پیرزنی موی سپه کرده بود.
۱۸۴	راست نخواهد شدن آن پشت کوز.	موی به تلبیس سپه کرده گیر.
۱۸۰	پیر زن صندلش همی مالید.	پیر مردی به نزع می نالید.
۱۰۵	دختر خود به کفشدوزی داد.	پیر مردی لطیف در بغداد
۱۰۵	لبه دختر که خون از او بچکید.	سردك سنگدل چنان بگزید
۱۰۵	پیش داماد رفت و پرسیدش	بامدادان پدر چنان دیدش.
۱۰۵	چند خوابی لبش نه انبان است.	کای فرومایه این چه دندان است.

پیری که ز جای خویش نتواند غایت

۱۸۲	آلا به عصا کیش عصا بر خیزد.	پیش درویشان بود غونت مباح
۲۴۳	گر نباشد در میان مالت سبیل.	پیش دیوار آنچه گویی هوش دار
۲۲۲	تا نباشد در پس دیوار گوش.	پیش کسی رو که طلبگار توست.
۱۶۰	ناز بر آن کن که خریدار توست.	پیش که بر آورم ز دستت فریاد.
۴۹	هم پیش تو از دست تو می خواهم داد.	پیل کوتا کتف و بازوی گردان بیند.
۲۰۱	شیر کوتا کتف و سر پنجه مردان بیند.	

ت

۱۷۰	بیخبر دستها بریدندی.	تا به جای ترنج در نظرت
۱۲۹	هرگز ای خمام آدمی نشوی.	تا به دگان و خانه در گروی
۱۸۰	ور بیازار یسم نیازارم.	تا توانم دلت به دست آرم
۶۲	کانشد آن راه غارها باشد.	تا توانی درون کس مغراش.
۱۷۱	حال من باشد تو را افسانه پیش.	تا تو را حالی نباشد همچو من
۱۵۳	پیش چشمت چه قدر من باشد.	تا تو را قدر خویشتن باشد
۷۲	روز دومانگی به سهم دخل.	تا چه خواهی خریدن ای مفرور
		تا در این روز جهان بی تو ندیدی چشم.
۱۶۹	این منم بر سر خاک تو که خاکم بر سر.	تا دل دوستان به دست آری
۶۰	بوستان پدر فروخته به.	

گلستان	۲۷۷
تازه بهارا و رقت زرد شد.	دېك منه كانش ما سرد شد.
تا شود جسم فربهی لافری	لافری مرده باشد از سختی.
تا مرا هست و دیگرم باید	گر نخوانند زاهدم شاید.
تا مرد سخن نگفته باشد	عیب و هنرش نهفته باشد.
تا ندانی که سخن عیب صواب است مگوی	و آنچه ندانی که نه لیکوش جواب است مگوی.
تانشوی زمسجد آدینه بانگ صبح	با از در صرای انابك غریو کوس
لب از لبی چو چشم غروس ابلهی بود	برداشتن به گفته بیهوده غروس.
تا نيك ندانی که سخن عین صواب است	باید که به گفتن دهن از هم نگشایی.
ترحم بر پلنگ تیز دندان	شمگاری بود بر گوسفندان.
ترسم نرسی به کعبه ای اعرابی.	گان ره که تو می روی به ترکستان است.
ترك احسان خواجه اولیتر	کاحتمال جفای بوابان.
به تمنای گوشت مردن به	کاحتمال جفای قصابان.
ترك دنیا به مردم آموزند.	خویشتن سیم و غله اندوزند.
ترك دنیا و شهوت است و هوس	پارسایی نه ترك جامه و پس.
تشنگان را نماید اندر خواب	همه عالم به چشم چشمه آب.
تشنه را دل نخواهد آب زلال	نیمشورد دهان گندیده.
تشنه سوخته در چشمه روشن چو رسد	می بیند ار که از پیل دمان اندیشد.
تمیز باید و تدبیر و رای و آنکه مال.	که ملك و دولت نادان سلاح جنگ خداست.
تن آسانی گزیند خویشتن را.	زن و فرزند بگذارد به سختی.
تن به بیچارگی و گرسنگی	بنه و دست پیش سفله مدار.
تندرستان را نباشد درد ریش.	جز به همدردی نگویم درد خویش.
تنور شکم دم به دم تافتن	مصیبت بود روز نایافتن.
توان به خلق فرو بردن استخوان درشت.	ولی شکم بدرد چون بگردد اندر ناف.
توان شناخت به يك روز در شاپل مرد	که تا کجاش رسیده است پایگاه علوم.
ولی ز باطنش ایمن مباش و غره مشو.	که عبت نفس نگردد به سالها معلوم.

- توانگرا چو دل و دست کامرالت هست
 ۲۱۶ بخور و بخش که دنیا و آخرت پردی.
- توانگران را وقف است و نذر و مهمانی،
 ۲۰۵ زکوة و فطره و اعتاق و هدی و قربانی.
 تو کی به دولت ایشان رسی که نتوانی
 ۲۰۵ جز این دو رکعت و آن هم به صد پریشانی.
 توانم آن که نیازم اندرون کسی.
 ۲۷ حسود را چه کنم کار زخود به رنج در است.
 ۱۶۷ تو بر اوج فلک چه دانی چیست
 که ندانی که در سرایت کیست.
 ۲۸ تو بر سر قدر خویشتن باش و وقار.
 بازی و ظرافت به ندیمان بگذار.
 ۱۸۳ تو به جای پدر چه کردی غیر
 که همان چشم داری از پست.
 تو پاک باش و مدار ای برادر از کس پاک.
 ۴۰ زلند جامه ناپاک گازران بر سنگ.
 ۲۲۲ تو را با چنین گرمی و سرکشی
 نهندارم از خاک از آتشی.
 ۱۷۱ تو را بر دره من رحمت نیاید.
 رفیق من یکی همدرد باید
 ۱۷۱ که با او قصه می گویم همه روز.
 دوهیزم را به هم خوشتر بود سوز.
 ۱۷۱ تو را تحمل امثال ما بیاید کرد.
 ۴۵ که هیچ کس نژند بر درخت بی بر سنگ.
 ۶۹ تو را کی میسر شود آن مقام
 که باد و ستان غلاف است و جنگ
 ۳۲ تو که در بند خویشتن باشی
 نشاید که نامت نهند آدمی.
 ۱۵۲ تو کی به دولت ایشان رسی که نتوانی
 عشق باز دروغ زن باشی.
 ۲۰۵ تو گویی تا قیامت زشت رویی
 جز این دو رکعت و آن هم به صد پریشانی.
 ۶۵ تو نهی که روش باشی تا پندمگال
 پراو خشم است و بریوسف نکویی.
 ۸۶ چو آهنگ بربط بود مستقیم
 به نقص تو گفتن نیاید مجال.
 ۸۶ نهی از حکمتی به ملت آن
 کی از دست مطرب غورده گوشمال
 ۸۶ که پری از طمام تا پهنی.
- ج
- جامه کمبه را که می بوسند
 ۱۹۵ او نه از کرم پبله نامی شد.
 با عزیزی نشست روزی چند.
 ۱۹۵ لاجرم همچون او گرامی شد.
 ۲۱۹ چیز به خردمند مفرما عمل
 گرچه عمل کار خردمند نیست.
 ۱۶۳ جمعی چو گل و لاله به هم پیوسته
 تو هیزم خشک در میانی رفته،
 چون باد مخالف و چو سرما ناخوش،
 ۱۶۳ چون برف نرفته ای و چون یخ پخته.

گلستان	۲۷۹
جنگجویان به زور پنجه و کتف	دشمنان را کشتند و خوبان دوست.
جنگ و زور آوری مکن با مست.	پیش سرپنجه در بغل نه دست.
جوان اگر چه قوی مال و پیلتن باشد	
به جنگ دشمنش از هول بگسلد پیوندد.	۲۰۲
جوانان محرمند و خوبه رخسار.	ولیکن در وفا با کس نیایند.
۱۸۱	
جوان سخت می باید که از شهوت بپرهیزد.	
که پیرست و غبت را عهود آلت بر نمی بخیزد.	۲۵۳
جوان گوشه نشین شهر مرد واه خداست.	
که پیر هود فتواند ز گوشه ای برخاست.	۲۵۴
جوانمردی و لطف است آدمیت.	همان نقش هیولایش میندازد.
۱۹۷	
جوانی پاکباز و پاکرو بود.	که با پاکبزه ووی در کرو بود.
۱۷۸	
چنان خواندم که در دریای اعظم	به گردابی در افتادند با هم.
۱۷۸	
چو ملاح آمدش تا دست گیرد	مبادا کاندرا آن سختی ببرد.
۱۷۸	
جوان گفت از میان موج و نشویر	مرا بگذار و دست یار من گیر.
۱۷۸	
در آن گفتن جهان بروی بر آشفست.	شنیدنش که جان می داد و می گفت.
۱۷۸	
حدیث عشق از آن بطل منیوش	که در سختی کند پارش فراموش.
۱۷۸	
جور دشمن چه کند گز نکشد طالب دوست.	
کنج و سار و گل و خار و غم و شادی به هم اند.	۲۱۳
جهان ای برادر نمائند به کس.	دل اندر جهان آفرین بند و بس.
۱۸	
جهد رزق آر کنی و گز نکنی	پرساوند خدای عز و جل.
۲۳	
جهود گفت به توریه میخورم سوگند.	
و گز خلاف بود همچو تو مسلمانم.	۲۲۷
۲۲۷	
چرا گفتم به شهر اندر نیایی	که باری بند از دل بر گشایی.
۱۶۷	
چرا نستانی از هر يك جوی سیم	که گرد آید تو را هر روز گنجی.
۴۶	
چشم بداندیش که پرکنده باد	هیچ نماید هنرش در نظر.
۱۵۵	
چگونه شکر آن نعمت گزارم	که زور مردم آزاری ندارم.
۱۱۰	
چنان که دست به دست آمده است ملک به ما	
به دستهای دیگر هم چنان بخواهد رفت.	۵۵
چنان که رسم هروسی بود تمنا کرد	ولی به حمله اول عصای پیر بخت.
۱۸۶	
چند باشد چو جگر بندادش	آب در زیر و آدمی بر پشت.
۱۱۸	
چند خراسی و تکبر کنی،	دولت پارینه تصور کنی.
۱۶۰	
چند گویی که بداندیش و حسود	صاحب جوان من مسکینه.
۸۵	

۸۵	که به خون ریختنم برخیزند،	که به بد خواستم بنشینند.	۸۵
	نیک باشی و بدت گریه خلق	به که بد باشی و نیکت بیند.	۸۵
	چنان کردند یاران زندگانی.	ز کار افتاده بشتو تا بدانی	۱۷۸
	که سدی راه و رسم عشق بازی	چنان داند که در بغداد تازی	۱۷۸
	چو آهنگ بر بطن بود مستقیم	کی از دست مطرب خورد گوشمال.	۸۶
	چو آهنگ رفتن کند جان پاک	چه بر تخت بودن چه بر روی خاک.	۱۸
	چو آید ز پی دشمن جانستان	ببندد اجل پای اسب دوان.	۱۲۷
	چو از قوسی یکی بیداشی کرد	نه که را منزلت ماند، نه راه را.	۷۱
	شنیدستی که گاوی در حلفزار	بیالاید همه گاوان ده را	۷۱
	چو انسان را باشد فضل و احسان	چه فرق از آدمی تا نقش دیوار.	۱۹۸
	چو باد اندر شکم پیچد فروهل	که باد اندر شکم بار است بردل.	۹۲
	چو با سفله گویی به لطف و خوشی	فزون گرددش کبر و گردنکشی.	۲۳۸
	چو بتر را چنان که خواهی پیچ.	نشود خشک جز به آتش راست.	۱۹۰
	چو پرخاش بهی تحمل بیمار.	که سبلی ببندد در کارزار.	۱۳۲
	چو پیروز شد دزد تیره روان	نیشدند از گریه کاروان.	۸۰
	چو نور انداختی بر روی دشمن	سحر کن کاندر آماجش نشستی.	۵۱
	چو جنگ آوری با کسی در ستیز	که از وی گزیرت بود یا گریز.	۹
	چو حق نماینده دانی که می باید داد	به لطف به که به جنگ آوری و دلشنگی.	۲۵۲
	چو دارند گنج از سپاهی دریغ	دریغ آیدش بردن به تیغ.	۳۶
	چو دخلت نیست خرج آهسته تر کن.	که می گویند ملاحان سرودی	۱۹۲
	اگر باران به کوهستان نیارد	به سالی دجله گردد خشک رودی.	۲۰۹
	چو در بسته باشد چه داند کسی	که گوهر فروش است یا پهلور.	۹
	چو در چشم شاهد نباید زرت	زرو خاک پیکان نماید بورت.	۱۵۲
	چو دست از همه چپستی در گسست	سلاح است بردن به شمشیر دست.	۲۲۲
	چو در سرا و غرأ حالت این است	ندانم کی به حق پردازی از خویش	۲۴۸
	چو دست رسد مغز دشمن بر آرد	که فرصت فرو شوید از دل غبار.	۱۳۲
	چو رخت از این جهان بر پست خواهی	گدایی بهتر است از پادشاهی.	۱۰۶
	چو سائل از تو به زاری طلب کند چیزی	بده و گسسته ستمگر به زور بستاند.	۸۱
	چو عضوی به درد آورد روزگار	دگر اعضا را نماند قرار.	
	چو کاری بی فحول من بر آید	مرا در وی سخن گفتن نشاید.	۶۳
	و گر بینم که نابینا و چاه است	دگر خاموش بنشینم گناه است.	۶۳
	چو کردی با کلوخ انداز پیکار	سر خود را به نادانی شکستی.	۵۱
	چو کعبه قبله ساجت شد از دیار بمید	روند خلق به دینارش از بسی فرسنگ.	۴۵

۲۸۱	گلستان
۲۲۶	چو کنعان را طبیعت بهیتر بود
۲۴۸	چو گاو ار همی پایدت نرسیدی
۲۴۴	چو لقمان دهنده کاندل دست داد
۲۴۴	نرسیدش چه می سازی که دانست
۱۷۸	چو ملاح آمدش تا دست گهر
	چون باد مخالف و چو سرما ناخوش
۱۶۳	چون برف نشسته ای و چون یخ بسته
۸۰	باید که بجز خدا ندانند
۱۸۸	چون بود اصل گوهری قابل
۹۶	چون به دلیلی دون فرود آمد
۱۶۱	چون به ریش آمد و به سبب شد
۱۸۴	چون پیرشدی ز کودکی دست بدار
۸۲	چون در آواز آمد آن بر بسترای
۸۲	زیبم در گوش کن تا نشنوم
۲۳۱	چون در آید به از توئی به سخن
	چون در پسر موافقی و دلبری بود
۱۳۱	اندیشه نیست اگر بدر از وی بری بود
	او گوهر است گو صدش در میان میاش
۱۳۱	چو نرمی کنی خصم گردد دلیر
۲۲۴	چون باد مخالف و چو سرما ناخوش
۱۶۳	چون برف نشسته ای و چون یخ بسته
۲۰۹	چون سنگ درنده گوشت یافت نهرسد
	چون فرومائی به سختی تن به جزا ندرمده
۷۷	دشمنان را پوست بر کن، دوستان را پوستین
۱۵۶	چون گرانی به پیش شمع آید
۱۵۶	ور شکر خنده ای ست شیرین لب
۱۸۰	چون مضطرب شد اعتدال مزاج
	چون مرد در فتاد ز جاء و مقام خویش
۱۳۳	دیگر چه غم خورد همه آفاق جای اوست
۱۳۳	شب هر توانگری به سراهی همی رود
	درویش هر کجا که شب آمد سرای اوست
۱۴۱	چون مکافات فضل نتوان کرد
	عذر بیچارگی بهاید خواست

- چون نبود خویش را دیانت و تقوی
چون نداری کمال و فضل آن به
۱۰۴ قطع رحم بهتر از مودت قریبی.
۲۳۰ که زبان در دهان نگهداری.
چون نداری ناخن در تنده تیز
چون نیاید نصیحتت در گوش
۴۸ با دادن آن به که کم گیری ستیز.
۲۲۲ اگر ت سرزنش کنند مجوش.
- چو رسالت از توبه جایی رود دل
ورت بجاء و مال است و رزق و تجارت
۸۶ به تنهایی اندر صفایی نبینی.
چو دل با خدای است خلوت نشینی.
۸۶
- چو يك بار گفتم مگو باز پس
چه بودی از سر زلفش بدستم افتادی
۱۴۵ که حلوا چو يك بار خوردند پس.
چو آستین کریمان به دست درویشان.
۱۶۳ چه جرم دید خداوند سابق الانعام
که بنده در نظر خویش غوار می دارد.
۴۴ چه حاجت که با وی کنی دشمنی
۲۴۲ که او را چنان دشمنی در قفاست
- چه خورد شیر شربه در بن غار.
گر تو در خامه صید خواهی کرد
۱۳۹ باز افتاده را چه قوت بود.
۱۳۹ دست و پاهت چو عنکبوت بود
- چه خوش باشد آهنگ لرم حزین
به از روی زبانت آواز خوش
۱۳۲ به گوش حریفان مست صبح.
۱۳۲ که آن سخط نفس است و این قوت روح
- چه خوش گفتا تهی دستی سلحشور
چه خوش گفت بکشتاش با خیلشاش
۱۳۸ جوی زد بهتر از پنجاه من زور.
۱۳۵ چو دشمن خراشیدی ایمن مباحش.
- چه خوش گفت زالی به فرزندان خویش
گر از عهد خردیت یاد آمدی
۱۸۵ چو دیدش پلنگ افکن و پیلن
۱۸۵ که بیچاره بودی در آغوش من
۱۸۵ که تو شیرمردی و من پیروزن.
- چه دانند مردم که در جامه کیست.
چه سالهای فراوان و عمرهای دراز
۷۰ نویسنده داند که در نامه چیست.
که خلق بر سر ما بر زمین بخواد رفت.
۵۵ چه سود از دزدی آن که توبه کردن
۱۷۶ که نتوانی کمند انداخت هر کالج.
چشم دیوار است را که دارد چون تو پشت بجان.
- چه کند زورمند و ازون بخت.
چه کنم. یا که توان گفت که دوست
۳ چه باک از موج بحر آن را که باشد نوح کشتی بجان.
۱۳۹ بازوی بخت به که بازوی سخت.
۷۵ در کنار من و من مهجورم.
۳۶ که دستش نمی باشد و کارزار.



- حاجت به کلاه برگی داشتنت نهست.
- ۷۸ درویش صفت باش و کلاه ثیری دار.
- حاجی تو نهستی. شتر است. از برای آنک
- ۱۹۸ بیچاره بخار میخورد و پسر میبرد
- ۴۷ تا خاطر پندگان نجوایی.
- ۲۳۹ حال درماندگان کسی داند
- ۱۷۸ که در سختی کند پارش فراموش
- حدیث عشق از آن بطلال منبوش
- ۲۲۳ که بر زانو زنی دست تفاین.
- ۲۲۳ از آن برگردد و راه دست چپ گیر.
- حدار کن ز آن که دشمن گوید آن کن.
- گر ت راهی نماید راست چون تیر
- ۵۴ که ریش درون عاقبت سر کند.
- ۳۵ که هنگام فرصت ندارد نگاه.
- ۱۹۴ نهند پیش از روز ننگدستی.
- ۹۲ چو خواهد شدن دست پیش مدار.
- حدار کن ز دود درونهای ریش.
- حرامش بود نعمت پادشاه
- حریف سفله در پایان مستی
- حریف گران جان ناسازگار
- حقا که با عقوبت دوزخ برابر است
- ۱۱۱ رفتن به پایمردی همسایه در بهشت.
- ۲۴۵ اگر خواهی که دارد پاتو میلی.
- حکایت بر مزاج مستمع گوی
- حکمت محض است اگر لطف جهان آفرین
- ۱۳ خصائص کند پندهای مصلحت عام را.
- ۲۳۰ در این سودا. بترس از لوم لایم
- حکیمی گفتش ای نادان چه کوشی
- حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف.
- ۳۰ از دوزخیان پرس که اعراف بهشت است.

خ

- ۲۲۹ به چهل روز کاسه چینی.
- ۲۲۹ لاجرم قیمتش نمی بینی.
- ۲۲۰ با کسی گفتن و گفتن که مگوی.
- ۱۴۶ ده درم سهم کم حیار ارزد.
- ۱۴۶ که پس از مرگ تو هزار ارزد.
- ۲۴۱ به سرای دگر نخواهد یافت.
- ۲۲۰ به دولت تولنگه می کند به انبازی.
- ۷ کوس رحلت زدند و پسر ساخت.
- ۱۹۳ چرا سختی برنداز بهم سختی.
- خاک مشرق شنیده ام که کنند
- صد به روزی کنند در بغداد.
- خامشی به که غمیر دل خویش
- خاله ای را که چون تو همسایه است
- لیکن امیدوار بساید بود
- خبرش ده که هیچ دولت و جاء
- خبیث را چو نمیدکنی و بنوازی
- خجل آن کس که رفت و کار ساخت.
- مداوندان کام و نیکبختی

- ۱۴۵ خداوند تدبیر و فرهنگ و هوش نگوید سخن تا نهیاند خموش.
- ۲۰۶ خداوند مکنّت به حق مشتغل پراکنده روزی پراکنده دل.
- ۲۱۵ خدای خواست که بر عالمی ببخشاید تو را به رحمت خود پادشاه عالم کرد.
- خدای راست مسلم بزرگواری و لطف که جرم بیند و نان برقرار می‌دارد.
- ۴۴ خراج اگر نگذارد کسی به طبیعت نفس به قهر از او بستاند کمینه سرهنگسی.
- ۲۵۲ خرم عیسی گرش به مکه برود چون بیاید هنوز خرم باشد.
- ۱۸۸ خرم که بروی نهیاند کمتر بار بی‌شک آسوده‌تر کند رفتار.
- ۲۰۲ خرم آن فرخنده طالع را که چشم بر چنان روی او افتد هر بامداد.
- ۱۶۵ خرمی را اهلای تعلیم می‌کرد بر او بر صرف کردی سعی دائم.
- ۲۳۰ حکیمی گفتش ای نادان چه کوشی در این سودا. بترس از لوم لایم.
- ۲۳۰ نیاموزد بهیچ از تو گفتار. تو خاموشی پیاموز از بهالیم.
- ۲۳۰ خرمی که بهیچ و مردی به گل درافتاده به دل بر او شلفت کن ولی مرو به سرش.
- ۲۴۰ کنون که رفتی و پرسیدیش که چون افتاد میان بیند و چو مردان بگیرد لب خرمش.
- ۲۴۰ خلاف رای سلطان رای جستن به خون خویش باشد دست شستن.
- ۵۹ خواب نوشین بامداد رحیل باز دارد پیماده را ز سبیل.
- ۷ خواجه با بنده پسر پرخسار چون درآید به بازاری و خنده.
- ۱۵۱ نمعجب گان چو خواجه حکم کند دین گشت بار ناز چون بنده.
- ۱۵۱ خواجه در بند نقش ایوان است، خانه از پای پست ویران است.
- ۱۸۰ خواهی که خدای بر تو بخشد با خلق خدای کن نکویی.
- ۴۷ خواهی متمتع شوی از دینی و عقیی با خلق کرم کن چو خدا با تو کرم کرد.
- ۲۱۷ خوردن برای زیستن و ذکر کردن است تو معتقد که زیستن از بهر خوردن است.
- ۱۱۲ خوش است زیر میلان به راه بادیه خلعت شب رحیل. ولی ترک سر بیاید گفت.
- ۷۶ غوی بد در طبیعتی که نشست نرود تا به وقت مرگ از دست.
- ۱۰۵ خویشتن را بزرگ پنداری. راست گفتند يك دو بیند لوچ.
- ۲۲۲ زود بهیچ شکسته پیشانی تو که بازی کنی به سر با قوچ.
- ۲۳۲ خیری کن ای فلان و غنیمت شمار عمر ز آن پیشتر که بانگ برآید فلان نمائد.
- ۱۹

- خیزم چونماند پیش از این تدبیرم
گر دست دهد که آستینش گیرم
۱۵۳
۱۵۴

۵

- دام هر بار ماهی آوردی.
دانی که بگفت زال با رستم گرد
۱۲۶
۲۴

- دانی چه گفت مرا آن بلبل سحری
اشتر به شعر عرب در حالت است و طرب.
تو خود چه آدمی کز عشق بیخبری.
گر ذوق نیست تو را کز طبع جانسوری.
۸۸
۸۸

- در آن آتش نداری طاقت سوز
در آن دم که دشمن پیاپی رسید
در آن ساعت که خواهند این و آن مرد
به صبر آبی بر این آتش زن امروز.
کسان کیانی نشاید کشید.
۲۲۸
۱۲۷

- نخواهند از جهان پیش از کفن برد.
در آن مدت که ما را وقت غمخس بود
۱۰۶

- ز هجرت ششصد و پنجاه و شش بود.
در آن امید به سر شد درین عمر عزیز
که آنچه در دلم است از درم فراز آید.
۱۶
۳۱

- در آن گفتن جهان بروی برآشت
حدیث عشق از آن بطلال منبوش
شنیدندش که جان می داد و می گفت
که در سختی کند پارش فراموش.
۱۷۸
۱۷۸

درازای شب از مژگان من پرس

- که يك دم خواب در چشم نگشته است.
در برابر چو گوسفند سلیم
۸۲
۶۹

- در بزرگی و گیرودار عمل
روز درماندگی و معزولی
ز آشنایان فراختی دارند.
درد دل پیش دوستان آرند.
۹۰
۹۱

- در بسته به روی خود ز خلقیم
در بسته چه سود عالم الفی
تا عیب نگسترند ما را.
دانسای نهان و آشکارا.
۸۵
۸۵

- در بهایان خشک و ریگ روان
مرد بی توشه کاوشاد از پای
تشنه را در دهان چمدور، چه صدف.
در کمر بند او چه زره، چه خرف.
۱۲۰
۱۲۰

- در بهایان فقیر سوخته را
در چشم من آمد آن سهی سرو بلند.
شلغم پخته به ز فقرة شام.
۱۲۱

- بر بود دلم ز دست و در پای افکند.
۱۷۲

- در خاک بپلکان برسیدم به عابدی.
 ۲۲۴ گفتم مرا به تربیت از جهل پاک کن.
 گفتا برو چو خاک تحمل کن ای فقیه
 ۲۲۵ یا هر چه خوانده‌ای همه در زیر خاک کن.
 درخت اندر بهاران برفشانند.
 ۱۹۴ زمستان لاجرم بی‌برگ ماند.
 درخت کرم هر کجا بیخ کرد
 ۲۱۸ گذشت از فلک شاخ و بالای او.
 گر آموداری کز او پر خوری
 ۲۱۸ به منت منه آره بر پای او.
 درختی که اکنون گرفته‌است پای
 ۲۲ به نیروی مردی برآید ز جای.
 و رش همچنان روزگاری هلی
 ۲۲ به گردونه‌اش از بیخ برنگلی.
 در غرّسی بر سرایی ببند
 ۲۲۷ که بانگ زن ازوی برآید بلند.
 دروا که طبیب صبر می‌فرماید
 ۱۵۲ وین نفس حریص را شکر می‌باید.
 در سخن با دوستان آهسته باش
 ۲۲۱ تا ندارد دشمن خونخوار گوش.
 در سزگار تو کردم دل و دین با همه دانش.
 درختی کند پا غریبان کسی
 ۹۵ مرغ زبیرک به حقیقت منم امروز و فردا می.
 ۱۳۸ که نابوده باشد به غربت پی.
 درختی نگیرد غرمدند پیش،
 ۲۲۴ نه نرسمی که نازل کند قدر خویش.
 درختی و نرمی به هم در به است
 ۲۲۴ چو گزن که جراح و مرهم نه‌است.
 در عمل گوش و هر چه خواهی پوش.
 ۷۰ تاج بر سر نه و علم بر دوش.
 زاهدی در پلاس پوشی نیست.
 ۷۰ زاهد پاک باش و اطلس پوش
 در کزافند سرد باید بود
 ۷۰ بر مخنث سلاح جنگ چه سود.
 در من منگر تا دگران چشم ندارند.
 کز دست گدایان نتوان کرد ثوابی.
 ۲۱۲
 در میرو وزیر و سلطان را
 ۴۴ بی وسالت مگرد پیرامن.
 سگ و دربان چو یافتند غریب
 ۴۴ این گریبانش گیرد، آن دامن.
 درویش بسجز بوی طمّاش نشنیدی.
 درویش بیک سیرت فرخنده‌خوی را
 ۱۲۵ مرغ از پس فان خوردن او ریزه نهیدی.
 درویش و غنی بنده آن پاک درند
 ۹۷ نان و باطولقمه در یوزه گومباش.
 درویش و غنی بنده آن پاک درند
 ۲۲ و آنان که غنی ترند محتاج ترند.
 در پاپ کنون که نعمت هست به دست.
 کاین نعمت و ملک می‌رود دست به دست.
 ۵۷
 در پای فراوان نشود تهره به سنگ.
 هارث که برنجند تنک آب است هنوز.
 ۱۰۲
 درینا که پر خوان الوان هر
 ۱۷۹ دمی خورده بودیم و گفتند پس.

- درینما گردن طاعت نهادن
دست بر دست می‌زند که دریغ
دست برهم زند طبیب ظریف
دست تفسر چه سود بنده محتاج را
- ۱۸۵ گرش همراه بودی دست دادن.
۱۹۲ لشنیدم حدیث دانشمند.
۱۸۰ چون خرف بهیند او فتاده حریف.
- ۱۲۵ وقت دعا پر خدای وقت کرم در بخل.
دست دراز از پی یک حبه سیم
دست کوتاه باید از دنیا.
دشمن چو بهیستی ناتوان لاف از پروت خود مزن.
- ۲۲۳ مغزی ست در هر استخوان، مردی ست دهر بهیمن.
۴۲ سکن انگشت در سوراخ کژدم.
۱۷۸ دگر چشم از همه عالم فرو بند.
- دگر ره گم‌نداری طاقت نیش
دل‌آرامی که داری دل در او بند.
دل‌بند خوب صورت پاکیزه روی را
نقش و نگار و خاتم فیروزه گو می‌باش.
- ۹۷
۷۸ خود را ز عملهای نکوهیده پری دار.
۷۸ درویش صفت باش و کلاه ثیری دار.
- دلقت به چه کار آید و تسبیح و مرقع
ساجت به کلاه هر کی داشتنت نیست
- دلی که خور بهشتش رهبرد و ینما کرد
کسی التفات کند بر بتان ینمایی.
۲۰۹
۱۷۹ دمی چند گفتمم برآرم به کام.
دو بامداد گر آید کسی به خدمت شاه
سوم هر آینه در وی کند به لطف نگاه.
۵۲
در چو طهره عقل است دم فرو بستن
به وقت گفتن و گفتن به وقت خاموشی.
۹
دوران بقا چو پساد صحرا بگذشت.
- ۵۸ تلخی و خوشی و زشت و زیبا بگذشت.
آه و دریغ آن ز من دلفروز.
۱۸۴
۴۱ در پریشان حالی و درماندگی.
۳ نسوکه با دشمنان نظر داری.
۱۵۲ که مرا دهنده بر ارادت اوست.
۴۱ لاف یاری و برادر خواندگی.
۷۵ و آن عجبتر که من از وی دورم.
- دور جوانی بشد از دست من
دوست آن دالم که گیرد دست دوست
دوستان را کجا کنی محروم
دوستان گو نصیحتم نکنند.
دوست شمار آن که در تمت زند
دوست نزدیکتر از من به من است
دوش چون طاروس می‌نازیدم اندر باغ وصل.
- ۱۷۰ دیگر امروز از فراق یار می‌پیچم چو مار.
۸۷ عقل و صبرم ره بود و طاقت و هوش.
۸۷ مگر آواز من رسید به گوش.
۸۷ بانگ مرغی کند چنین مدهوش.
۸۷ مرغ تسبیح خوان و من خاموش.
- دوش مرغی به صبح می‌نالید.
یکی از دوستان مخلص را
گفت بساور نداشتم که تو را
گفتم آن شرط آدمیت نیست

۱۴۴	همیدون سرکشی و آژومجویی.	دو صاحب‌دل نگهدارند مویی
۱۴۴	اگر زنجیر باشد بگملازند.	و گر بر هردو جانب جامه‌لاند
۱۴۴	نه دانایی ستیزد با سبکیار.	دو عاقل را نباشد کین و بهیگار.
دولت جاوید یافت هر که نکو نام زیست		
۱۳	کز عقبش ذکر خیر زنده کند نام را.	دونان چو گلیم خویش بیرون بردند
۲۱۵	گویند چه‌مهم گر همه عالم مردند.	دونان نخورند و گوش دارند.
۲۵۱	گویند امید به که خورده.	دوژی پیشی به کام دشمن
۲۵۱	زر مانده و نامراد مرده.	
۱۹۵	دوبازویت مرکب ساخت پردوش.	ده انگشتت مرکب کرد بر دست
۷۴	بازار خویش و آتش ماتیزی کنی.	دیدار می‌نمای و پرهیز می‌کنی.
۱۰۷	بر گنبدی از گیاه بسته.	دیدم گل تازه چند دسته
۱۰۷	تا در صف گل نشیند او نیز.	گفتم چه بود گیاه ناچیز
۱۰۸	صحت نکند کرم فراموش.	بگریست گیاه و گفت خاموش
۱۰۸	آخر نه گیاه باغ اویم.	گر نهست جمال و رنگ و پریم
۹۵	هیچ‌آن کز فرات مستحق.	دیده از دیدنش نگشتی سیر
۲۱۲	پر شود هیچ‌آن که چاه به‌شیم.	دیده اهل طبع به نعمت دنیا
۱۶۴	بهر از روی دشمنان دیدن.	دیده بر نواك سنان دیدن
۱۴۱	هی گل و سرین به سر آرد دماغ.	دیده شکبه ز تماشای باغ.
۲۵	چون بیشتر آمد شر و باربرد.	دیدم بسی که آب سرچشمه خرد
۱۵۶	زودت ندهیم دامن از دست.	دیر آمدی ای نگار سرمست.
دین و دژ و معرفت که سفندان سبک‌گوی		
۲۱۲	بر در صلاح دارد و کس در حصار نیست.	
■		
۸۴	خلق را موی بریدن برخاست.	راست چون بانگش از دهن برخاست
۲۷	کور بهتر که آفتاب سیاه.	راست خواهی هزار چشم چنان
۲۹	کس ندیدم که گم شد از ره راست.	راستی موجب رضای خداست.
۱۰۲	گفت با پرده از طریق عتاب	راست از گرد راه و رنج رکاب
۱۰۲	بند بارگاه سلطانیم.	من و تو هردو خواجه ناشانیم.
۱۰۲	گاه و بیگاه در سفر بودم.	من ز خدمت دمی نیاسودم.
۱۰۲	نه بیابان و گردباد و غبار.	تو نه جنگ آزموده‌ای، نه حصار
۱۰۲	بس چرا هزل تو بیشتر است.	قدم من به سخی بیشتر است.
۱۰۲	بسا کنیزان یاسمن بویی.	تو بر پندگان مهر و پی
۱۰۲	به سفر پای بند و سرگردان.	من نشاده به دست شاگردان
۱۲۶	وارثان را ز مرگ خویشاوند.	رد سپهرات سخت‌تر بودی

۱۳۲	شرط عقل است چشتن از درها.	رزق هرچند بیگمان برسد
۱۳۲	می سرو در دهان از درها.	ورچه کسی بی اجل نخواهد مرد
۱۰۸	آزاد کنند بنده پسر.	رسم است که مالکان تحریر رشکم آید که کسی سیر نظر در تو کند.
۱۵۷	باز گویم نه، که کس سهر نخواهد بودن.	رقم بر خود به نادانی کشیدی
۲۴۵	که نادان راه صحبت برگزیدی.	روانت داد و طبع و عقل و ادراک
۱۹۵	جمال و نطق و رای و فکر و هوش.	روز درماندگی و معزولی
۹۱	درد دل پیش دوستان آرند.	روزی که چند باش تا بخورد
۵۷	خاک مغز سر خیال افندیش.	روزگارم بشد به ندادانی.
۳۲	من نکردهم شما حذر بکنید.	روزی از دست گفتمش زنهار.
۱۵۸	چند از آن روز کردم استغفار.	روزی بهیسی به کام دشمن
۲۵۱	زر مانده و ناسراد مرده.	روستا زادگان دانشمند
۱۸۹	به وزیری پادشاه رفتند.	
۶۸	هر سرگه که پاد می آید	روی بر خاک چیز می گویم
۶۸	هیچ از بنده پاد می آید.	ای که هرگز فراشت نکند
۱۷۵	تا عدو پشت دست می خاید.	روی در روی دوست کن، بگذار
۲۰۶	تبیح هزار دانه بردست میبج.	روی طمع از خلق بهیج ارمیدی.

ز

ز آن که که ثورا بر من مسکین نظر است		
۶	آثارم از آفتاب مشهورتر است.	
۹۸	زاهدتر از او یکی به دست آر.	زاهد که درم گرفت و دینار
۱۷۶	زاهد پاک باش و اطمینان پش.	زاهدی در پلاس پویشی نیست.
۱۶۲	ز آن میان گفت شاهی بلخی	زاهدی در سماع رندان بود.
۱۶۲	که توهم در میان ما تلخی.	گر ملولی ز ما ترش منشین
زبان بریده به کنجی نشسته صم بکم		
۸	به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم.	
۹	کلید در گنج صاحب هنر.	زبان در دهان خردمند چیست.
۹	که گوهر فروش است یا پهلور.	چو در بسته باشد چه داند کسی
ز بخت روی ترش کرده پیش یار عزیز		
۱۱۶	سرو، که عیش بر او نهز تلخ گردانی.	
به حاجتی که روی تازه روی و خندان روی.		
۱۱۶	سرو نبندد کار گشاده پیشانی.	

۱۲۷	که نماید به چشم مردم دوست.	زخم دندان دلفنی پتر است
۱۸۱	که با چون غودی گم کنی روزگار.	ز خود بهتری جوی و فرصت شمار
۱۵۵	و گر معاینه بینم که تیرمی آید.	ز دیدنت نتوانم که دیده ببرم
۲۷	و گرش زرندهی سربند در عالم.	ز دیده مرد سپاهی را تاسرینند.
		ز ندری نتوان وقت به زور از دریا.
۱۳۳	زور ده مرده چه باشد. زر يك مرده بیمار.	
۱۸۴	نخراند چنان که سبزه سو.	زور را چون رسد وقت درو
۱۰۵	که بود بر صروس نازبیا.	زشت باشد دبیقی و دیبا
		ز قدر و شوکت سلطان نکشت چیزی کم
۱۲۲	از التفات به مهمانم برای دهقانی.	کلاه گوشت دهقان به آفتاب رسد
۱۲۲	که سایه بر سرش افکند چون نوسلطانی.	
		ز کار بسته مهندس و دل شکسته مدار
۴۲	که آب چشمه حیوان درون تارپکی است.	ز کوه مال بدر کن. که فضل ز را
۱۰۸	چو باغبان بزند بیشتر دهد انگور.	ز گوش پنبه بیرون آر و داد خلق بد.
۳۳	که گز تو می ندی داد روز دادی هست.	
۷۴	چرا در چاه کنمانش نسییدی.	ز مصرش سوی پیراهن شنیدی
۲۶	در اوتخم و عمل ضایع مگردان.	زمین شوره متبل بر ندارد.
۱۹۷	اگر وقت ولادت مار زاینده	زبان باردار ای مرد هشیار
۱۹۷	که فرزندان ناهموار زاینده.	از آن بهتر به نزدك خردمند
۹۳	هم در این عالم است دوزخ او.	زن به در سرائی مرد نکو
۲۴۲	باری چو صل نمی دهی لیش مزه.	ز نور دوشت به پروت را گوی
		زنده است نام فرخ نوپروان به عدل
۱۹	گرچه بسی گلشت که نوشین روان فغانه.	
۱۸۲	بس فتنه و جنگ از آن سرا بر خیزد.	زن کز بر مرد بی وفا بر خیزد
۱۹۳	به دو پای او فتاده اندر بند	زود باشد که غمزه سربینی
۱۹۳	نقشیدم حدیث دانشمند.	دست بر دست می زند که دریغ
۲۳۲	تو که بازی کنی به سر با قوچ.	زود بینی شکسته پهبانی
۱۸۶	گزری دوست تر که ده من گوشت.	زود باید نه زر که بالو را
۵۴	با خداوند غیب دان نرود.	زورث از پیش می رود با ما
۵۴	تا دهایی بر آسمان نرود.	زورمندی مکن بر اهل زمین
۸۱	یا درم بگشای تا بهرون روم.	زیبم در گوش کن تا نشنوم
۵۰	همچو سال نوست زیر پای پیل.	زیر پایت گر ندانی حال مور

۹۴	و قنا وینا هذاب الشار	زینهار از قرین بد. زلهار.
س		
۱۸۳	تکنی سوی تربت پدوت.	سالها بر تو بگذرد که گذر
۲۲۳	که رود با مبارزان به قتال.	سایه پرورده را چه طاقت آن
۱۶۰	داند آن کس که این سخن گوید	سبزه در باغ گفته اند محوش است.
۱۶۰	دل عشاق بیشتر جوید.	پمنی از روی دلبران خط سبز
۱۸۹	خو کرده به ناز جور مردم بردن.	سخت است پس از جاه تحکم بردن
		سخن آخر به دهان می گذرد موفی را.
۵۱	سخن تلخ نخواهی دهش شیرین کن.	
۱۱۱	با سر انگشت سوی لقمه دراز	سخن آن که کند حکیم آغاز
۱۱۱	با زنا خوردنش به جان آید.	که زنا گفتنش خلل زاید
۱۱۱	خوردنش قندرسی آرد بار.	لاجرم حکمتش بود گفتاره
		سخن به لطف و کرم با درشتخوی مگوی.
۲۴۶	که زنگ خورده نگردد به نرم سوهان پاک.	
۱۴	بپایند و آنکه بگوید سخن.	سختندان پرووده پیر کهن
۱۴۵	سیاور سخن در میان سخن.	سخن را سراست ای خردمند و بن.
۱۴۵	سزاوار تصدیق و تحسین بود	سخن گرچه دلبد و شیرین بود.
۱۴۵	که حلوا چو یک بار خوردند پس.	چو یک بار گفتی مگر باز پس.
۲۲۰	که به مرانجمن نشاید گفت.	سخن دو نهان نباید گفت
۲۲	چو پُر شد نشاید گلشن به پیل.	سرچشمه شاید گرفتن به پیل.
۲۴۴	بهر از نان دهخدا و پره.	سرکه از دسترلیج خویش و نره
۲۴۲	بهر ز فقه مردم آزار.	سرهنگ لطیف عوی دلدار
۲۲۳	پنبه با مرد آهنین چنگال.	ست بازو به جهل می فکنه
۱۴	کس نباید به جنگ افتاده.	معدی افتاده است آزاده.
۱۰۸	ای مرد خدا. ره خدا گهر.	معدی ره کعبه رضا گیر.
۱۲۰	صلی خواهد به ضرورت سرش.	مقله چو جاء آمد و سهم و زوش
۲۴	پی نیکان گرفت و مردم شد.	سگ اصحاب کعب روزی چند
۱۸۸	که چو تر شد پلیدتر باشد.	سگ به دریای هفتگانه مشوی.
۴۴	این گریبانش گهرد آن دامن.	سگ و دربان چو یافتند ضریب
		سگی را گر کلوحی بر سر آید
۲۰۶	ز شادی بر جهد کاین استخوان است.	
۲۴۷	نگردد و روزنی صد نویشت سنگ.	سگی را لقمه ای هرگز فراموش
۲۴۷	به کمتر تندی آید باتودر جنگ.	و گر صبری نوازی مقله ای را

۲۳۰. سمن بادهای از تك فرو ماند. شترهان همچنان آهسته می‌رانند.
سنگ بد گوهر اگر کاسه زرین بشکست
۲۳۵. قیمت سنگ نپزاید و زر کم نشود. قیامت سنگ نپزاید و زر کم نشود.
۱۳۵. سنگ بر باره حصار مزن که بود کز حصار سنگ آید.
۲۳۶. سنگ بردست و مار بر سر سنگ نکند مرد هوشمند درنگ.
سنگی به چند سال شود لعل پاره‌ای.
۲۳۷. زلهار تا به يك نفس نشکنی به سنگ. سود دریا نيك بودی گر نبود بی‌موج.
۱۶۹. صحبت گل‌خوش بدی گریستی تشویش‌خار. سوز من با دیگری نبت سکن
۱۷۱. او نمک بر دست و من بر عضو ریش. سهمگین آبی که مرغابی در او ایمن نبود
۱۳۲. کمترین موج آسیا سنگ از کنارش در و بودی. سبب گویسی وداع یاران کرد
۱۶۸. دوی از این نیمه سرخ وز آن رو زرد. شوی از این نیمه سرخ وز آن رو زرد.

ش

شاهد آنجا که رود عزت و حرمت بهند

۱۳۱. روز برفاوند به قهرش پدر و مادر و خویش. شاهدی در میان کوران است،
۲۳۶. مصطفی در سرای زندیقان. شاید پس کار خویشتن بنشستن.
۱۶۱. لیکن نتوان زبان مردم بستن. شبانگه کارد بر حلقش بمالد.
۹۲. زبان گوشتند از وی بنالید. شبانی با پدر گفت ای غسردمند
۲۲۴. مرا تعلیم ده پیرانه يك پند. بگفتا نیکمردی کن نه چند آن
۲۲۴. که گردد خیره گرگ تیزدلان
۲۰۵. نبود وجه بامدادانش. شب پراکنده غصه آن که پدید
۱۵۹. رونق بازار آفتاب نکاهد. شب‌پره گر وصل آفتاب نخواست
۲۵۰. می‌بشاید چو روز رخشنده. شب تاریک دوعیان خدای
۲۵۰. می‌بخشد خدای بخشنده. این سعادت به زور بازو نیست.
۹۴. چه خورد بامداد فرزندم. شب که عقد نماز می‌بندم
شب هر توانگری به سراسی می‌رود.
۱۳۲. درویش هر کجا که شب آمد سرای اوست. شتر را که شور و طرب دسراست
۸۸. اگر آدمی را نباشد غراست
۷۲. روز غبت باطنم سر غجالت فگنده پیش. شخصم به چشم عالمیان خوب منظر است.
طاروس را به نقش نگاری که هست خلق
۷۳. تحسین کنند و او خیل ازهای زشت خویش

- شخصی نه چنان گریه منظر
شخصی نه شب پسر بیمار گریست.
- ۶۵ کز زشتی او خبر توان داد.
- چون روز شد او بمرد و بیمار بزیست.
- ۷۹
- قد غلامی که آب جوی آورد.
- آب جوی آمد و غلام بمرد.
- ۱۲۶
- دام هر بار ماهی آوردی.
- ماهی آن بار رفت و دام بمرد.
- ۱۲۶
- شرط عقل است صبر ثیرانداز
- که چورقت از کمان نباید باز.
- ۲۲۴
- شریف اگر متعسف شود خیال میند
- که پایگاه بلندش ضعیف خواهد شد.
- ۱۲۸
- ور آستانه سیمش به میخ زر بزنند
- کمان مهر که بهودی شریف خواهد شد
- ۱۲۸
- شکر خدای کن که موفق شدی به خبر،
- ز انعام و فضل خود نه معطل گذاشت.
- ۲۱۸
- شکم بند دست است و زنجیر پای.
- شکم بنده کمتر پرسند خدای.
- ۲۲۲
- شکم زندان باد است ای خردمند.
- نداره هیچ عاقل باد در بند.
- ۹۲
- شکوفه گاه شکفته است و گاه خوشیده.
- درخت وقت برهنه است و وقت پوشیده.
- ۸۹
- شمیر نیک ز آهن بد چون کند کنی؟
- ناکس به تربیت نشود ای حکیم کس.
- ۲۵
- شنیدستی که گاوی در حلقزار
- بپالاید همه گاوان ده را.
- ۷۱
- شنیدم که مردان راه خدای
- دل دشمنان هم نکردند تنگ.
- ۶۹
- تورا کسی میسر شود آن مقام
- که بادوستانت خلاف است و جنگ.
- ۶۹
- شنیدم گوسفندی را بزرگی
- روان گوسفند از وی پناید.
- ۹۲
- شبانگه کارد بر حلقش بمالید.
- چو دیدم عاقبت خود گرگ بودی.
- ۹۲
- شنیده‌ام که در این روزها کهن پیری
- خیال بست به پیرانه سر که گیرد جفت.
- ۱۸۶
- بخواست دخترکی خوبروی گوهر نام.
- چو درج گوهرش از چشم مردمان پنهفت
- ۱۸۶
- شنیده‌ام که سکندر برفت تا ظلمات
- به چند محنت و آنگه نخورد آب حیات.
- ۲۴۱
- شور بختان به آرزو خواهند
- مقبلان را زوال نعمت و جلاء.
- ۲۷

ص

- صاحب‌دلی به مدرسه آمد ز خانقاه.
 ۱۰۱ بشکست عهد صحبت اهل طریق را.
 گفتم میان عابد و عالم چه فرق بود
 ۱۰۱ تا اختیار کردی از آن این فریق را.
 گفت آن گلیم خویش بدر می‌برد ز موج
 ۱۰۱ وین جهد می‌کند که بگیرد فریق را.
 صد به روزی کنند در بغداد.
 ۲۲۹ لاجرم قیمتش نمی‌بینی.
 صلح با دشمن اگر خواهی هر گه که تو را
 در قفا مهب کند در نظرش تحمیل کن.
 ۵۱ صورت حال مارقان دلق است.
 آن قدر بس چوروی در خلق است.
 ۷۰ سیاده هر بار شکاری بهرد.
 ۱۳۹ باشد که یکی روز پلنگش بهرد.

ض

- ضمیمان را مکن بر دل گزندی.
 ۲۵۱ که درمانی به جور زورمندی.

ط

- طاووس را به نقش نگاری که هست خلق
 تحمیل کنند و او خجل از پای زشت خویش.
 ۷۳ طبع تو را تا هوس نحو کرد
 ۱۶۷ صورت صبر از دل ما محو کرد.
 طرب نوجوان ز بهر مجبوی.
 ۱۸۳ که دگر ناپد آب رفته به جوی.
 طلب کردم ز دانایی یکی پند.
 ۲۴۵ مرا فرمود با نادان سپیوند.
 که گر صاحب تمیزی غر بهائی
 ۲۴۵ و گر نادانی ابله‌تر بهائی.

ظ

- ظالمی را خفته دیدم به‌سرور.
 گفتم این فتنه است خوابش برده به.
 ۳۴ و آن که خوابش بهتر از بیداری است
 ۳۴ همچنان بد زندگانی مرده به.

ع

- عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند
 ۲۳۸ بیچاره در آمیختن تاریک چه بیند
 عاجز باشد که دست قدرت پابد
 ۱۱۹ برخیزد و دست عاجزان برتابد.
 عاشقان کشتگان مشوقند.
 ۴۴ بر نیاید ز کشتگان آواز.
 حاسیان از گناه توبه کنند
 ۶۷ مارقان از عبادت استغفار.

گلستان	۲۹۵	
عاقبت گرگزاده گرگت شود	۲۵	گرچه با آدمی بزرگ شود.
عالم آن کس بود که بد نکند،	۱۰۰	نه بگوید به خلق و خود نکند.
عالم اندر میانه جهال	۲۳۶	به مثل گفته اند صدیقان
شاهدی در میان کوران است،	۲۳۶	مصطفی در سرای زندیقان
عالم که کامرانی و تن پروری کند		
عالمی را که گفت باشد و بس	۱۰۰	او خویشتن گم است. که را رهبری کند.
	۱۰۰	هرچه گوید نگیرد اندر کس.
سام نادان پریشان روزگار	۲۳۸	به ز دانشمند ناپرهیزگار.
کآن به ناپهنایی از راه افتاد	۲۳۸	وین دوچشمش بود و در چاه افتاد.
عجب از کشته نباشد به در غیمة دوست.		
عجب است با وجودت که وجود من بماند،	۱۵۲	عجب از زنده که چون جان پدر آورد سلیم.
	۱۵۲	تو به گفتن اندر آبی و مرا سخن بماند.
عجب که دود دل خلق جمع می نشود		
عمر تقصیر خدمت آوردم.	۱۱۷	که این گردد و سیلاب دیده بارانش.
علم چند آن که بیشتر خوانی	۶۷	که ندارم به طاعت انتظار.
علی الخصوص که دیباچه همایش	۲۱۸	چون عمل در ثواب نادانی.
علی الصباح به روی تو هر که برخیزد	۱۲	به نام سدا ابرو بگر سعد بن زنگی ست.
عمر پرف است و آفتاب تموز.	۱۶۲	صبح روز سلامت بر او مسا باشد.
عمر گرانمایه در آن صرف شد	۸	اندکی ماند و عواجیه غره هنوز
عیم هنر و کمال بیند،	۶۲	تاچه خورم صیف و چه پوشم شتا.
	۱۳۸	خارم گل و یاسمن نماید
ع		
عرض نقشی ست کز ما باز ماند.	۱۵	که هستی را نمی بینم بقایی.
خریبی گرت ماست پیش آورد	۶۰	دو پیمانده آمداست و یک چمنه دروغ.
گر از بنده لغوی شنیدی مرتج	۶۰	جهاندهده بسیار گوید دروغ.
غلام آب کش باید و خشت زن	۱۵۱	بسود بنده نازنین ممت زن.
غم زهرستان بخور زمینهار.	۲۹	بترس از زهر دشتی روزگار.
غم لرزید و جان و جامه و قوت	۱۴	بازت آرد ز صحر در ملکوت.
غم موجود و پریشانی معلوم ندارم.		
نفسی می زنم آورده و عبری به سر آورم.	۷۹	

۲۵۰. همی کز پیش شادمانی بری به از شادی کز پیش غم خوری.
 ۱۳۹. خواص گرانده‌پشه کند کام نهنگ هرگز نکند در گرانمایه به چنگ.

ف

۱۹۵. فراموش نکرد ایزد در آن حال که بودی لطفه مدفوق مدحش.
 ۱۹۵. روانت داد وطبع و عقل و ادراک، جمال و نطق و رای و فکر و هوش.

- فرشته‌ای که وکیل است بر مخازن باد
 ۲۴۰. چه غم خورد که بمیرد چرخ پیرزنی.

- فرشته‌خوی شود آدمی به کم خوردن.
 ۲۰۴. و گر خورد چو بهایم بیوفتد چو جماد، مراد هر که بر آری مطیع امر تو شد
 ۲۰۴. خلاف نفس که فرمان دهد چو یافت مراد.

- فرق است میان آن که پارش در بر
 ۳۰. با آنکه دو چشم انتظارش بر در.
 ۵۷. فرق شاهی و بندگی برخاست چون قضای نبشته آمد پیش.

- فریتون گفت نقاشان چنین را
 ۲۵۲. که پیرامون خرگاهش بدوزند.
 ۲۵۲. بدان را نیک دارای مرد هوشیار. که نه‌یکان خود بزرگ و نه یکروزند.

- لحمت مهدان ارادت بهار
 ۷۶. تا بزند مرد سخنگوی گوی.
 ۱۲۹. فضل و هنر ضایع است تا نشایند عود بر آتش نهند و مشک بپایند.

- لهم سخن چون نکند مستمع
 ۷۶. قوت طبع از متکلم مجوی.
 ۷۶. نصبت مهدان ارادت بهار تا بزند مره سخنگوی گوی.

ق

- قارون هلاک شد که چهل خانه گنج داشت.
 ۴۶. قاضی از با ما نشیند بر فشانده دست را. نوشهروان نمرد. که نام نکو گذاشت
 ۸۱. قاضی که به رشوت بنمود پنج چهار، محتسب گر می خورد ملذور دارد مست را.
 ۲۵۴. ثابت کند از بهر تو ده خربزه زار. قرار در کف آزادگان نگهبرد مال.
 ۳۵. نه صبر در دل عاشق، نه آب در غریب. نه پونس اندر دهان ماهی شد.
 ۲۳. قرص خورشید در سهامی شد.

- قضا دگر نشود ور هزار فاله و آه
 ۲۴۰ به شکر پا به شکایت بر آید از دهنی.
 قنوت سر پنجه شیری هر رفت.
 ۱۸۴ راضیم اکنون به پنهره چوپوز.
 قیاس کن که چه حالش بود در آن ساعت
 ۱۷۹ که از وجود عزیزش پدر رود جانی.
 قیاس کن که چه حالش بود در این ساعت
 ۹۲ که در طریقه نامردم بپاید ساخت.

ک

- کآن را که مقل و همت و تدبیر و رای نیست
 ۲۱۱ خوش گفت پرده دار که کس در سرای نیست.
 کار درویش مستمند بر آرد.
 ۹۲ که تورا نیز کارها باشد.
 کاش آنان که عیب من جستند
 ۱۷۰ رویت ای دلستان بدیدندی
 تا به جای ترمج در نظرت
 ۱۷۰ بهخبر دستها پریدندی.
 کاش کآن روز که در پای تو شد غار اجل
 ۱۶۹ دست گیتی بزدی تیغ هلاکم بر سر.
 تا در این روز جهان بی تو ندیدی چشم
 ۱۶۹ این منم بر سر خاک تو که لحاکم بر سر.
 کافه بدریدند و قلم بشکستند
 ۴۷ وز دست زبان حرفگیران رستند.
 کآن به ناپیاهی از راه او افتاد
 ۲۳۹ وین ده و چشمش بود و در چاه او افتاد.
 کآن که چنگ آرد به خویش بازی میکند
 ۲۰ روز میدان و آن که بگریزد به خون لشکری.
 کاو قرض خدا نمی گزارد
 ۲۲۹ از قرض تو نهی ضم ندارد.
 کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید
 ۱۳۲ قضا همی پردش تا به سوی دانه دام.
 کرم بین و لطف خداوندگار.
 ۴ گنه بنده کرده است و او شرمسار.
 کریمان را به دست اندر دم نیست.
 ۲۰۳ خداوندان نعمت را کرم نیست.
 کنز بزرگان شنیده ام بسیار
 ۹۰ صبر درویش به که بدل غنی.
 کس نپسند بخیل فاضل را
 ۲۵۵ که نه در عیب گفتنش گوشت.
 گر کریمی دو صد گنه دارد
 ۲۵۵ کرمش عیبها فرو پرشت.
 کس نپسند که تشنگان حجاز
 ۳۶ به لب آب شور گرد آیند.
 کس نتواند گرفت دامن دولت به زور.
 ۱۲۹ کوشش بیفایده است و صمه بر ابروی کسور.

- کس نیاموخت علم تیر از من
کس نباید به پای دیواری
کس نباید به خانه درویش
کس نباید به زیر سایه بوم
کس نیاموخت علم تیر از من
کس نباید به پای دیواری
کس نباید به خانه درویش
کس نباید به زیر سایه بوم
- کسی به دیده انکار اگر نگاه کند
نشان صورت یوسف دهد به ناخوبی.
وگر به چشم ارادت نظر کند در دیو
فرشته اش نماید به چشم کسروبی.
- کسی را که عادت بود راستی
و گر نامور شد به قول دروغ
خطا گر کند در گذارند از او.
دگر راست پاور ندارند از او.
- کسی که لطف کند با تو خاک پایش باش
وگر ستیزه کند در دو چشمش افکن خاک.
کلاه گوشت دهقان به آفتاب رسد.
که سایه بر سرش افکند چون تو سلطانی.
- کمال است در نفس انسان سخن.
کمال همنشین در من اثر کرد.
کمان کشید و نزد برهمن که نتوان درخت
مگر به سوزن پولاد جامه هنگفت.
- کنج صبر اختیار لقمان است.
کند هر آینه جهت حسود کوته دست
چو در مقابل گنجش بود زبان مقال.
و ای اندر مهان کبود بخت و غجل.
- کنون پنداری ای ناچیز هست
که خواهد کردنت روزی فراموش.
کنون که امکان گفتار هست
که فردا چو پیک اجل در رسد.
- کنون که رفتی و پرسیده‌اش که چون افتاد
میان بپند و چو مردان پیکر دلب خروش.
کوته نکنم ز دامن دست
کو دشمن شوخ چشم بی‌باله
کوس رحلت بگرفت دست اجل.
کوفته بر سفره ما گو مباش.
که از چنگال گرگم در دهوی.
که با او قصه می‌گویم همه روز
که بعد از دیدنش صورت نبیند
که ز ناگفتنش غلغل زاید
- دو همزم را به هم خوشتر بود سوز.
وجود پارسایان را شکیبی.
با ز ناخوردنش به جان آید.

- که سدی راه و رسم عشق بازی
چنان داند که در پنداد نازی. ۱۷۸
که شهوت آتش است. از وی بهره میز.
- که فردا چو پیک اجل در رسد
به خود بر آتش دوزخ مکن تیز. ۲۲۸
که فصاحت بود به روز شمار
به حکم ضرورت زبان در کشی. ۸
که گر صاحب کمیزی شربباشی
بنده آزاد و خواجه در زنجیر. ۲۰۱
که کهن جامه خویش پیراستن
و گر نادانی ابله تر بباشی. ۲۴۵
که میبایگر ز غصه مرده و رنج
به از جامه عاریت خواستن. ۲۵۵
که میبایگر ز غصه مرده و رنج
و ابله اندر خراپه یافته گنج. ۶۳
- گاوان و خیران بار بردار
به ز آدمیان مردم آزار. ۴۷
گاه باشد که کودک نادان
به غلط بر هدف زند تیری. ۱۴۰
گر آب چاه نصرانی نه پاک است
جهودی مرده می شوید. چه پاک است. ۱۲۲
گر آنها که گفتم می کردم
نکو سپرت و پارسا بودمی. ۸۵
گر از بسط زمین عقل منعدم گردد
به خود گمان نبرد هیچ کس که نادانم. ۲۲۷
گر از بنده لغوی شندی سرنج.
جهانده به سپار گوید دوزخ. ۶۰
گر از مهد غریت پاد آمدی
که به چاره بودی در آغوش من. ۱۸۵
گر کردی در این روز بر من جفا
که تو شهر مردی و من پیرزن. ۱۸۵
گر از نهستی دیگری شد هلاک
مرا هست بطار را ز طوفان چه پاک. ۲۱۴
گر الثفات خداوندش بوسا راهد
نگارخانه چینی و نقش ارژنگی ست. ۱۲
گر امیدواری کن او بر غوری
به منت من آره بر پای او. ۲۱۸
گر بجای نانش اندر سفره بودی آفتاب
ناقیامت روز روشن کس ندیدی جز به خواب. ۱۱۵
گر بر سر و چشم من نشینی
نازت بکشم. که لازمی. ۴۴
گر به شهر است در گرفتن موش
لیک موش است در مصاف پلنگ. ۱۵
گر به غریبی رود از شهر خویش
صختی و محنت نبرد پهنه دوز. ۱۳۲
ور به جدایی فتد از مملکت
گر منته عجب ملک نیمروز. ۱۳۲
گر به لطفم به نزد خود خواند
ور به قهرم براند او داند. ۱۵۸
گر به محشر خطاب قهر کند
انبیا را چه جای عظمت است. ۲۴۹
گر بهینر به مال کند کبر بر حکیم
گون خروش شمار و گر گاو عنبر است. ۲۱۰
گر بهینرم و گر هنرمند
لطف است امیدم از خداوند. ۱۰۸
گرث از دست بر آید دهنی شیرین کن.
مردی آن نهست که مثنی بزنی بر دهنی. ۱۰۳

- گر تشر کشت آن مخنث را
تشری را هوش نباید کشت. ۱۱۸
- چند باشد چو جسر بندادش
آب در زیر و آدمی پرپشت. ۱۱۸
- گرت نحوی من آمد ناسزاوار
توخوی نیک هوش از دست مگذار. ۲۵۰
- گرت راهی نماید راست چون تیر
از آن برگردد و راه دست چپ گیر. ۲۲۲
- گرت ز دست برآید چو نخل باش کریم
ورت مجال نباشد چو سرو شو آزاد. ۲۵۵
- گر تضرع کنی و گر فریاد
دزد زر بازپس نخواهد داد. ۱۶۸
- گر تو در خانه صید خواهی کرد
دست و پایت چو عنکبوت بود. ۱۳۹
- گر تو قرآن بدین نمط خوانی
دیگران دوزخ اختیار کنند. ۱۶۳
- گر چو طوطی بود شکر خورشت
ببری رونق مسلمانی. ۱۴۹
- گر چه بیرون ز رزق نتوان خورد
جان شیرین فدای پرورش. ۱۸۱
- گر چه بر حق بود قمارخ سخن
حمل دهوش هر محال کنند. ۲۴۶
- گر چه تیر از کمان می گذرد
در طلب کاهلی نشاید کرد. ۱۳۸
- گر چه دانی که نشنوند بگوی
از کماندار بپند اهل خرد. ۵۳
- گر چه سیم و زر ز سنگ آید می
هر چه دانی ز نیکخواهی و پند. ۱۹۳
- گر چه شاطر بود غروس به جنگ
در همه سنگی نباشد زر و سیم. ۱۹۳
- گر خردمند زاو باش جفایی بپند
چه زنده پیش باز رو بین چنگ. ۱۵
- گر خود همه میبها بدین بنده در است
تادل خویش نیازارد و در هم نشود. ۲۲۵
- گر دست به جان داشتی همچو تو پریش
هر هوب که سلطان بپسندد هنر است. ۶
- نگذاشتی تا به قیامت که برآید.
گر دست دهد که آستینش گیرم. ۱۶۰
- ور نه بروم، بر آستانش میرم.
گردش گیتی گل رویش پریش. ۱۵۲
- خار بنان بر سر خاکش پرست.
گر راست سخن گویی و در بند بمانی. ۱۶۹
- به زآن که دروغت دهد از بند رهایی.
گر روی در دهان شهر و پلنگ. ۲۴۷
- نخورندت مگر به روز اجل.
گر سنگ همه لعل بدخشان بودی. ۲۴۰
- پس قیمت لعل و سنگ یکسان بودی.
گر صبر کنی و در پکنی موی بناگوش. ۲۲۲
- آن دولت ایام جوانی به سر آید.
گر غنی زر به دامن افشاند. ۱۶۰
- تا نظر در ثواب او نکنی.
کز پزیرگان خنیه ام بسیار. ۹۰
- صبر درویش به که بدل غنی.
گر کسی دو صد گنه دارد. ۹۰
- کرمش میبها فرو پوفد.
گر کسی خاک مرده باز کند. ۲۵۵
- نشاند توانگر از درویش.
گر کسی وصف او ز من پرسد. ۵۷
- بدل از بی نشان چه گویم باز.
۲

گر کشی و رجرم بخشی روی و سر بر آستانم.

- ۶۸ بنده و فرمان نباشد. هر چه فرمایی بر آنم.
- ۹۹ کافر از بیم توقع برود تادوچین.
- ۱۷۶ ور به بخشی عفو بهتر کانتقام.
- گر گدا پیشرو لشکر اسلام بود
- گر گرفتارم کنی مستوجبم
- ۱۰۲ گر گزندت رسد ز خلق مرنج
- ۱۰۲ ای برادر چو خاک خواهی شد
- که به عفو از گناه پاک شوی.
- خاک شو پیش از آن که خاک شوی.
- گر گزندت رسد ز خلق مرنج
- که نه راحت رسد ز خلق نه رنج.
- ۵۲
- گر گلشکر خوری به تکلف زبان کنی
- و روان خشک دیر خوری گلشکر بود.
- ۱۱۴
- گر مرا زار به کشتن دهد آن یار عزیز
- تا نگوید که در آن دم غم جانم باشد.
- ۷۷
- گویم از بنده مسکین چه کنه صادر شد
- که دل آزرده شد از من. غم آنم باشد.
- ۷۷
- گر ملولی ز ما ترش منشین.
- گر نبود بالش آگنده پر
- گر نبود دلبر عخواه پیش
- گر نبودی امید راحت و رنج
- گر نبیند به روز شب پره چشم
- گر نشاید به دوست ره بردن
- گر نشیند فرشته ای با دیو
- گر نیاید به گوش و غبت کس
- گر نیست جمال و رنگ و بوهم
- ۱۶۲ که تو هم در میان ما تلخی.
- ۱۴۱ خواب توان کرد حیر زیر سر.
- ۱۴۱ دست توان کرد در آغوش خویش.
- ۵۸ پای درویش بر فلک بودی.
- ۲۷ چشم آفتاب را چه گناه.
- ۱۵۲ شرط یاری ست در طلب مردن.
- ۲۲۱ وحشت آموزد و غیانت و رهو.
- ۲۵۶ بر رسولان بلاغ باشد و پس.
- ۱۰۸ آخر نه گناه باغ اویم.
- گفتا پروه چو خاک تحمل کن ای نقیه
- ۲۲۵ با هر چه خوانده ای همه در زیر خاک کن.
- گفت آن گلهم خویش بدر می برد ز موج
- ۱۰۱ وین جهد می کند که بگیرد غریق را.
- ۸۷ بانگ مرغی کند چنان صد هوش.
- ۱۲۴ با قناعت پر کند پا خاک گور.
- گفت باور نداشتم که تورا
- گفت چشم تنگ دنیا دار را
- گفت خاموش که هر کس که جمالی دارد
- ۱۳۱ هر کجا پای نهد دست نداردش پیش.
- گفت عالم به گوش جان بشنو
- باطل است آن که مدعی گوید
- مرد باید که گیرد اندر گوش
- ۱۰۰ ور نماند به گفتنش کردار.
- ۱۰۰ خفته را خفته کی کند بیدار.
- ۱۰۰ ور نوشته است پند بر دیوار.
- گفتم آن شرط آدمیت نیست
- ۸۷ مرغ تسبیح غوان و من خاموش.

- گفتم ای خواجه گر تو بدبختی
مردم نهکبخت را چه گناه . ۲۴۲
گفتم چه بود گناه ناچیز
تا در صف گل نشیند او نیز . ۱۰۷
- گفتم میان عالم و ما بهد چه فرق بود
تا اختیار کردی از آن این فریق را . ۱۰۱
گفت آن گلیم خویش پدر میبرد ز موج
وین جهد می‌کند که بگیرد فریق را . ۱۰۱
- گفت من سر پر آستان دارم
نه چو تو سر بر آسمان دارم . ۱۰۳
گفتن از زنجور به حاصل بود
پایگی در عمر خود ناخورده نش . ۱۷۱
گل به قاراج رفت و غار پماند . ۱۶۴
گل سرخش چو هارن خوبان
کنج برداشتن و مار پماند . ۹۵
گل همین پنج روز و شش باشد
سنبلش همچو زلف محبوبان
وین گلستان همیشه خوش باشد . ۱۱
- گلی خوشبوی در حمام روزی
رسید از دست محبوبی به دستم . ۶
بدو گفتم که مشک با عبوری
که از بوی دلاویز تو مستم . ۶
بگفتا من گل ناچیز بودم
ولیکن مدتی با گل نشستم . ۶
- گوسفند از برای چوپان نیست
بل که چوپان برای خدمت اوست . ۵۷
گوش تواند که همه عمر وی
نشود آواز دف و چنگ و نی . ۱۴۱
دیده شکبه ز تماشای باغ . ۱۴۱
بی گل و نهرین به سر آرد دماغ . ۱۴۱
گر نبود بالش آگنده پر
خواهد توان کرد حبر زهر سر . ۱۴۱
گر نبود دلبر همخواه پیش
دست توان کرد در آغوش خویش . ۱۴۱
وین شکم بوی خوش بهیج بهیج
صبر ندارد که بسازد بهیج بهیج . ۱۴۲
- گویم از بنده مسکین چه گنه صادر شد
که دل آزرده شد از من . هم آثم باشد . ۷۷
گوی رگ جان میگردد نغمه ناسازش
ناخوشتر از آوازه مرگ پدر آوازش . ۸۱
- که بود کز حکیم روشن رای
هر لپاید درست تدبیری . ۱۴۰
گاه باشد که کنه نادان
به غلط بر هدف زند تهری . ۱۴۰
- که به خون ریختنم بر خیزند
که به پید خواستنم بنشینند . ۸۵
کهی بر طارم اعلی نشینم
کهی بر پخت پای خود بنشینم . ۷۵
- لاجرم حکمتش بود گفتار ،
خوردنش تندستی آرد بهار . ۱۱۰
- لاف سر پنجگی و دهری مردی بگذار .
عاجز نفس فرومایه چه مردی چه زنی . ۱۰۳

- گرت از دست بر آید دهنی شیرین کن.
 ۱۰۲ مردی آن نیست که مشتی بزنی بردهنی.
 لب از لبی جو چشم غروس ابلهی بود
 ۱۷۵ برداشتن به گفته بیهوده غروس.
 لطافت کن آنجا که بهنی ستیز
 ۱۳۲ نبرد قز نرم را تیغ نیز.
 لیکن امه‌دار باید بود
 ۱۴۶ که پس از مرگ تو هزار ارزد.

م

- ما را به جهان خوشتر از این يكدم نیست
 ۳۴ كز نيك و بداندیشه و از كس غم نیست.
 ماری تو که هر را ببینی بزنی
 ۵۴ یا بوم که هر کجا نشینی بکنی.
 ما نصیحت به جای خود کردیم
 ۲۵۶ روزگاری در آن به سر بردیم.
 گر نیاید به گوش و غبت کس
 ۲۵۶ بر رسولان بلاغ باشد و پس.
 مبر حاجت به نزد يك ترش روی
 ۱۱۷ که از خوی بدش فرسوده گردی.
 اگر گویی غم دل با کسی گوی
 ۱۱۷ که از رویش به نقد آورده گردی.
 متاب ای پارسا روی از گنهگار
 ۱۰۱ به بخشايندگی در وی نظر کن.
 اگر من ناجوانمردم به کردار
 ۱۰۲ تو بر من چون جوانمردان گذر کن.
 مجال سخن تا ببینی به پیش
 ۳۵ به بیهوده گفتن مبر قدر خویش.
 مجلس تمام گشت و به آخر رحید مسر
 ما همچنان در اول وصف تو مانده ایم.
 ۵ مرا به مرگ عذر جای شادمانی نیست
 که زندگانی ما نیز جاودانی نیست.
 ۶۲ مراد هر که بر آری مطیع اسر تو شد
 خلاف نفس که فرمان دهد چو یافت مراد.
 ۲۰۴ مرد باید که گهر اندر گوش
 ۱۰۰ و نه لونه است پند برده‌وار.
 مرد پس توشه کاوش از پای
 ۱۲۰ در کمر بند او چه زر چه خزف.
 مرد درویش که بار مسم فاقه کشد
 به در مرگ همانا که سبکبار آید.
 ۲۰۲ و آن که در نعمت و در راحت و آسایش زیست
 مردنش ز آن همه شك نیست که دشوار آید.
 ۲۰۳ مردك سنگدل چنان بگزید
 ۱۰۵ لب دختر که خون از آن بچکید.
 مردکی خشك منز را دیدم
 ۲۴۲ رفته در پوستین صاحب جاه.
 گفتم ای خواجه گر تو بدبختی
 ۲۴۲ مردم نه بخت را چه گناه.

- مرغ ایوان ز هول او بپرید .
 ۸۴ مغز ما برد و خلق خود بدرید .
- مرغ برهان به چشم مردم صبر
 ۱۲۱ کمتر از برگ تیره برخوان است .
 ۱۲۲ و آن که را دستگاه ولدوت نیست
 شلغم پخته مرغ برهان است .
- مرفك از بیضه پرون آید و روزی طلبد
 ۲۲۹ و آدمیزاده ندارد خبر از عقل و تمیز .
 آن که ناگاه کسی گشت به جایی نرسید
 ۲۲۹ وین به تمکین و فضیلت بگذشت از همه چیز .
- مزاج کردم و گفتم جمال روی تورا
 ۱۶۰ چه شد که مورچه برگرد ماه جوشیده است .
 به خنده گفتم ندانم چه بود رویم را .
 ۱۶۰ مگر به ماتم حسنم صیاء پوشیده است .
- مزن بی تأسل به گفتار دم
 ۱۴ لکو گو . اگر دیر گویی چه غم .
 مست می بیدار گردد نیم شب ،
 ۱۶۶ مست ساقی روز محشر پامداد .
 مسکین حریص در همه عالم همی رود .
 او در قفای رزق و اجل در قفای اوست .
 ۲۴۱ مسکین غم اگر چه بی تمیز است
 ۳۷ چون بار همی برد عزیز است .
- مشو ایمن که تنگدل گردی
 ۱۲۵ مشو ز دست دلی به تنگ آید .
 سنگت هر باره حصار مزن
 ۱۳۵ که بود کز حصار سنگ آید .
- مشو غم بر حسن گفتار خویش ،
 ۲۲۷ به تحسین نادان و پندار خویش .
- مطربی دور از این خجسته سرای ،
 ۸۳ کس دوبارش ندیده در يك جای .
 راست چون بانگش از دهن برخاست
 ۸۳ خلق را موی هر بدن برخاست
- مطلب گر توانگری خواهی
 ۹۰ جز قناعت که دولتی ست هنی .
 کز بزرگان شنیده ام بسیار
 ۹۰ صبر درویش به که بدل هنی .
- معدۀ تنگ به يك نان تهی پر گردد ،
 ۲۲۷ نعمت روی زمین پر نکند دهن تنگ .
 معدۀ چوپر گشت و شکم درد خاست
 ۱۱۴ سود ندارد همه اسباب راست .
 مشوق هزار دوست را دل مدهی
 ۲۲۰ در می دهی آن دل به جدایی بنهی .
 مشوق که دیر دیر بینند
 ۱۵۶ آخر کم از آن که سیر بینند .
- معلّت همه شوخی و دلبری آموخت
 ۱۶۶ جفا و ناز و عتاب و شتمگری آموخت .
 مکن تکه به هر ملك دنیا و پشت
 ۱۸ که بسیار کس چون تو پرورد و کشت .

- مکن رحم بر گار بسیار بار
۲۴۸ که بسیار عجب است و بسیار غوار.
- مکن ز گردش گیتی شکایت ای درویش.
۲۱۶ که تیره بختی اگر هم بر این لقی مردی.
- مکن فراخ روی در عمل اگر خواهی
۴۰ که وقت رفع تو باشد مجال دشمن تنگ.
- مکن گر مردمی بسیاری خواری
۱۱۴ که سگ ز آن می کشد بسیار خواری.
- مکن نماز بر آن هیچ کس که هیچ نکرد
۲۱۷ که هر در سر تحمیل مال کرد و نخورد.
- مگذار به زه کند کمان را
۲۲۱ دشمن چو به تیر می توان دوخت.
- مگر صاحب دلی روزی به رحمت
۱۵ کند در کار درویشان دعایی.
- مگر ملائکه بر آسمان و گرنه بشر
به حسن صورت او در ز می نخواهد بود.
- مگو انده غریب با دشمنان
۱۴۲ که لاجول گویند شادی کنان.
- ملاست کن مرا چندان که خواهی
۱۷۴ که نتوان شستن از زنگی سیاهی.
- ملحد گرسنه در خانه خالی بر خوان
۶۶ مقل باور نکند کز رمضان اندیشه.
- ملك اقلیمی بگهر پادشاه
۲۲ همچنان در بند اقلیم دگر.
- من آدمی به چنین شکل و خوی و قد و روش
ندیده ام. مگر این شیوه ات پری آموخت.
- من آن مورم که در پاهم بمالند.
۱۱۰ نه زنبورم که از دستم بنالند.
- من بنده حضرت کریم . [گلستان] پیرو ده نعمت قدیم .
۱۰۸ منت منه که خدمت سلطان می کنی.
- منت شناس از آن که به خدمت پداشتت.
۲۱۸
- منشون ترش از گردش ایام که صبر
۴۲ تلخ است ولیکن بر شهرین دارد.
- منم به کوه و دشت و بیابان غریب نیست .
۱۳۰ هر جا که رفت غمزه زد و بارگاه ساخت.
- من گرسنه در برابر سفره نان
۹۹ همچون عزیم بر در حمام زنان.
- موحد چه در پای ویزی زرش
۲۵۲ چه شمشیر هندی نهی بر سرش
- امید و هراسش نباشد ز کس.
۲۵۲ بر این است بنیاد توحید و بس.
- مؤذن بانگ بی هنگام برداشت.
۸۲ نمی داند که چند از شب گذشته است.
- درازی شب از چشمان من پرس
۸۲ که يك دم خواب در چشم نگشته است.
- مورچگان را چو بود اتفاق
۱۴۶ شیر زبان را بداند پوست .
- مور گرد آورد به تاپستان
۲۰۵ تا فراغت بود زمستانش .
- موی به تلخیص سه کرده گهر
۱۸۴ راست نخواهد شدنت پشت کوز .
- مهری در قبول فرمان است .
۵۴ ترك فرمان دلیل حرمان است.

- میان دو کس آتش افروختن نه عقل است و خود در میان سوختن. ۲۲۱
میان دو کس جنگ چون آتش است.
- مخن چین بدبخت همزم کش است. ۲۲۱
- میان شوهر و زن جنگ و فتنه غایت چنان
که سر به فتنه و قاضی کشید و مدعی گفت ۱۸۷
بسات جلالت و شمت. گناه دختر نیست.
- نورا که دست پلرزد گهر چه دالی مفت. ۱۸۷
- سهرات پدر خواهی علم پدر آموز.
- کاین مال پدر خرج توان کرد به ده روز. ۱۸۹
می نگویم که طاعتم بپای.

ن

- ناسزایی را که بهی بخت یار عاقلان تسلیم کردند اختیار. ۴۸
ناسزایی که هر که در بر کرد جامه کعبه را جل عسر کرد. ۷۱
نام نکویش چو برون شد به کوی در نتواند که ببندد به روی. ۱۹۳
نام نهک رفتگان ضایع مکن تا بماند نام نهک برقرار. ۶۶
نان از برای کنج عبادت گرفته اند
- نامم افزود و آبرویم کاست. بختوایی به از ملالت خواست. ۱۱۶
نباید بستن اندر چیز و کس دل
- نبرد پیش مصاف آزموده معلوم است که دل بر داشتن کاری عت مشکل. ۱۶۸
- نبشته است بر گور بهرام گور چنانکه مسئله شرع پیش دانشمند. ۲۰۲
نبیند کسی دو سماعت محوئی که دست کرم به ز بازوی زور. ۱۰۸
نبیند مدعی جز خویش را مگر وقت رفتن که دم در کشی. ۸۲
- اگر چلم خدا پیش بپوشند که دارد پرده پندار در پیش. ۷۴
نبردش چه میسازي چو دانست نبیند هیچ کس عاجز تر از خویش. ۷۲
- نترسد آن که بر افتادگان نبخشاید که بی پرسیدنش معلوم گردد. ۲۴۴
- نخورد شیر نه خورده سگ که گر ز پای در آید کش نگیرد دست. ۳۲
ندارد کسی با تو ناگفته کار و به سختی بپیرد اندر غار. ۱۱۸
ندانست آن که رحمت کرد بهر مار ولیکن چو گفتی دلپیش پیار. ۱۴۳
ندانستی که بهی بند بر پای که آن ظلم است بر فرزندان آدم. ۲۲۴
ندهد سرد هوشمند جواب چو در گوشت نهاد پند مردم. ۴۲
گرچه هر حق بود فراخ سخن مگر آن که کز او سوال کنند. ۲۴۶
حمل دمویش بر محال کنند. ۲۴۶

گلستان	۳۰۷
نمده هوشمند روشن رای	به فرومایه کارهای خطیر . ۱۹۹
نمرد مرغ سوی دانه فراز	چون دگر مرغ پهنه الدر پند . ۲۵۰
نشايد بنی آدم خاکزاد	که در سر کند کبر و تندى و باد . ۲۲۴
تورا با چنین گرمی و سرکشی	نپندارم از خاک از آتشی . ۲۲۴
نمود باقی اگر خلق فیهان بودی	
نکرده در این روز بر من جنا	کسی به حال خود از دست کس نیاسودی . ۲۵۱
نکند جور پیشه سلطانی .	که تو شیر مردی و من پیرزن . ۱۸۵
نکند دوست زینهار از دوست .	که نباید ز گرگ چوپانی . ۲۸
نکویی با بدان کردن چنان است	دل نهادم بر آنچه خاطر اوست . ۱۵۸
نگار من چو در آید به خنده نمکین	که بد کردن به جای نیکمردان . ۲۱
نگویند از سر بازیچه حرفی	نمک ز پاده کند بر جراحت ریشان . ۱۶۲
و گرسد پاپ حکمت پیش نادان	کز آن پندی نگبرد صاحب هوش . ۸۴
	بخوانند آیدش بازیچه در گوش . ۸۴
نماند جانور از وحش و طیر و ماهی و مور	
عجب که دود دل خلق جمع می نشود	که بر فلک نشد از بهنوائی افغانش . ۱۱۷
	که ابر گردد و سیلاب دیده بارانش . ۱۱۷
نماند حاتم طایی ولیک تا به آید	
نماند ستمگار بد روزگار .	بماند نام پلندش به نیکویی مشهور . ۱۰۸
نمی داند که آهنگ حجازی	بماند بر او لعنت پایدار . ۴۸
نور گیتی فروز چشمه نور	فرو مانده ز بانك طبل هازی . ۲۳۵
نه همچنان به تو مشغول ای بهشتی روی	زلفت باشد به چشم موشک کور . ۱۴۲
که یاد خویشتنم در ضمیر می آید .	۱۵۵
نه آن که بر در دعوی نشیند از جلفی	
و گر خلاف کنندش به جنگ برخیزد .	۱۰۷
اگر ز کوه فرو غلتد آسیا سنگی	
نه عارف است که از راه سنگ برخیزد .	۱۰۷
نه پراشتی سوارم، نه چو خر بزر بارم،	
نه خداوند رحمت، نه فلام شهریارم .	۷۹
ضم موجود و پریشانی معدوم ندارم .	
نفسی میزنم آسوده و صبری به سر آرم .	۷۹
نه بلبل برگشت تصبیح خوانی ست	که هر غاری به تسبیح زبانی ست . ۸۸
نه چندان بخور کز دهانت بر آید،	نه چندان که از لبت جانت بر آید . ۱۱۳

۱۷۲	خطا بر بزرگان گرفتن خطاست.	نه در هر سخن بحث کردن رواست.
۹۶	چو بستند زاهد دیگر به دست آر.	نه زاهد را درم باید، نه دینار.
۱۵۱	وین گشت بار ناز چون بنده.	نه صجب گان چو خواجه حکم کند
۲۲۵	منده لیبی خرابه هفتکش.	نه صجب گر فرو رود نفسش
۲۱۸	چارپایی بر او کنایه چند.	نه محقق بود، نه دانشمند
۲۱۸	که بر او هیزم است یا دفتر.	آن نهی مغز را چه علم و خبر
۲۲۴	نه یکباره تن در زبونی دهد.	نه مرخوشتن را قزونی نهد،
۶۱	که با پیل دمان پیگار جوید.	نه مرداست آن به نزدیک خردمند
۶۱	که چون خشم آیدش باطل نگوید.	بلی مرد آن کس است از روی تحقیق
۲۵۱	به مردی عاجزان را بشکند دست.	نه هر بازو که در وی قوتی هست
		نه هر سخن که بداند بگوید اهل شناخت.
۱۴۶	به سر شاه سرخوشتن نشاید باعث.	نه هر که قوت بازو و منصبی دارد
۴۸	به سلطنت بخورد مال سردمان به گزاف.	نه هر که موی شکافد به تهر جوفش خای
۲۰۲	به روز حمله جنگاوران بدارد پای.	نیاساید مشام از طلبه سرد.
۴۵	بر آتش نه که چون عنبر بپوید.	نیاموزد بهیسه از تو گفتار.
۲۲۰	تو خاموشی بهاموز از بهایم.	نهفتهاده بر دست دشمن اسیر،
۲۰۱	به گردش تباریده باران تیر.	نهك باشی و بدست گوید خلق
۸۵	به که بد باشی و نهکت بهشنه.	نهك سهل است زنده بهچنان کرد.
۲۲۴	کشته را باز زنده نتوان کرد.	نهك و بد چون می بپاید سرد
۷	خنك آن کس که گوی نیکی برد.	
۲۲	بذل درویشان کند نیم دگر.	نه نانی گر خورد مرد خمدای
۲۲	همچنان در بند اقلیم دگر.	سلک اقلیمی بگردد پادشاه

۵

	و آن را که بر مراد جهان نیست دسترش	
۱۳۰	در زاد بوم خویش غریب است و ناشناخت.	و آن که خوابش بهتر از بیداری است
۴۴	همچنان بد زندگانی مرده به.	و آن که در نعمت و در راحت و آسایش زیست
۲۰۲	مردنش ز آن همه شك نیست که دشوار آید.	و آن که را پادشه پیشنهاد
۱۵۰	کشی از خیل خانه تنوازد.	و آن که را دستگاه و قدرت نیست
۱۲۲	شلغم پخت مرغ پریان است.	و آنکه آن خانه کز تو خواهد ماند
۱۲۵	خشتی از سیم و خشتی از زر گهر.	

- و آنکه بفلسش نمود بهانه واجب است از هزار دوست برهد
 ۱۶۵ و امروز بیامدی به صلحش
 ۱۶۰ مردار در آفتاب سرداد .
 ۱۶۵ تا یکی دشمنت نباید دید .
 ۱۶۰ کس فتنه و ضمه بر نشاندی .
 ۲۲۹ و امش مده آنکه بینماز است
 ۲۲۹ کس فرض خدا نمی گزارد .
 وجود مردم دانا مثال زر طلای است .
 ۱۳۰ به هر کجا که رود قدر و قیمتش دانند .
 ۱۲۸ و آستانه سیم اش به میخ زر بزنند
 ۱۲۲ گمان مبر که یهودی شریف خواهد شد .
 ۱۲۲ گرسنه غصب ملک نیمروز .
 و پرده عشاق و صفاهان و حجاز است
 ۸۳ از حنجره مطرب مکروه نزیبد .
 ورت جاه و مال است و زرع و تجارت
 چو دل با خدای است خلوت نشینی .
 ۸۶ می مرو در دهان اژدرها .
 ۱۳۳ آستینش بگیر و شمع بکش .
 ۱۵۶ به گردونهش از بیخ برنگلی .
 ۲۲ یبهنر را به هیچ کس مشمار .
 ۱۱۸ سنجب را درون خانه چه کاره .
 ۹۷ کس نتواند که به جا آورد .
 ۲ کسی
 ۵۸ همچنان کز ملک ملک بودی .
 و همه زر بملبری دارد
 ۱۲۱ در بهایان فقیر سوخته را
 ۱۲۱ شلم پخته به ز فقرة خام .
 و هنری داری و هفتاد هج
 ۱۵۵ دوست نبیند بجز آن یک هنر .
 وصف تو را گر کنند و نکند اهل فضل
 و ناداری مدار از پهلان چشم
 ۱۳ حاجت مشاطه نیست روی دلا آرام را .
 ۱۸۱ که هر دم بز گلی دیگر سرایند .
 وقت است خوش آن را که بود ذکر تومونش
 و خود بود اندر شکم حوت چو یونس .
 ۲۴۸ دست بگیرد سر شمیر تیز .
 ۱۷ وقت ضرورت چو نماند گریز
 وقتی افتاد فتای در شام .
 ۱۸۹ هر کس از گوشه ای فرا رفتند .
 ۱۸۹ به وزیری پادشا رفتند .
 ۱۸۹ به گدایی به روستا رفتند .
 وقتی به قهر گوی که صد کوزه نجات
 که گه چنان به کار نیاید که حنظلی .
 ۲۱۹ وقتی به لطف گوی و مدارا و مردمی .
 ۲۱۹ باشد که در کمنه قبول آوری دلی .

- وگر بر هر دو جانب جاهلانند
اگر ز لجبهر باشد بگسلانند. ۱۴۴
- وگر به چشم ارادت نظر کند در دهر
وگر به چشم که ناپیدا و چاه است ۱۵۰
- وگر بهی که با هم بکتره‌بافتند
دگر خاموش بنشینم گناه است. ۶۲
- و گرفتن پرور است اندر فراخی
کمان را زه کن و بر باره بر صنگ. ۲۲۵
- و گر غصود بر درد پنهانی پهل
چو تنگی بیند از سختی بمبرد. ۱۱۲
- نه مرد است آن که در وی مردمی نیست. ۱۰۴
- بنی آدم سرشت از خاک دارد.
اگر خاکی نباشد آدمی نیست. ۱۰۴
- وگر روزگارش در آرد ز پای
همه عالمش پای بر سر نهند. ۴۲
- و گر صد باب حکمت پیش نادان
بخوانند آیدش باز بچه در گوش. ۸۴
- و گر عمری نوازی سفلای را
به کمتر تنیدی آید با تو در جنگ. ۲۴۷
- و گر ناسور شد به قول دروغ
دگر راست باور ندارند از او. ۲۴۷
- و گر نمشی در کس پر دوش گیرند
- و گر یک ناپسند آید ز سلطان
لثم الطبع پندارد که بخوان است. ۲۰۷
- ولی ز باطنش این میباش و خرم مشو
ز اقلیمی به اقلیمی رسانند. ۱۹۰
- و که گریه نفس نگرده به سالها معلوم.
که عین همان قبیلک و پیوند. ۲۳۲
- و که گریه مرده باز گردیدی
به همان قبیلک و پیوند. ۱۲۶
- و در مهرات سخت تر بودی
وارثان را از مرگ غویشاوند. ۱۲۶
- و که هر که که سبزه در بستان
بد میدی چه خوش شدی دل من. ۲۰۰
- و یک شکم بهتر پیچ پیچ
صبر ندارد که بسازد به هیچ. ۱۴۱
- هان تا سپر میفکنی از حمله فصیح
کاورا جز آن مبالغه مستعار نیست. ۲۱۲
- دین و زر و معرفت که سخندان میگویند
هر دو سلاح دارد و کس در حصار نیست. ۲۱۲
- هر آن عاقل که با معنون نشیند
نگوید جز حدیث روی لیلی. ۲۴۵
- هر آن کس که عیبش نگویند پیش
هنرداند از جاهلی عیب خویش. ۱۴۸
- هر آن که تخم بدی کشت و چشم لیلی داشت
دماغ بپوده پخت و خیال باطل هست. ۲۲
- هر آن که کمتر با بهتر ستیزد
چنان افتد که هرگز بر نخیزد. ۵۶
- هر آن که گردش گشتی به کین او برخاست
- به فکر مصلحتش رهبری کند ایام. ۱۳۲
- کپورتی که دگر آشیان نخواهد دید
قضا می بردش تا به سوی دانه دام. ۱۴۲

۲۰	باشد که پلنگ خفته باشد.	هر پیمه گمان مبر نهالی.
۱۱۵	درین افزودی و از جان کاستی.	هرچه از دوتان به منت خواستی
۵۰	پنده چه دعوی کند. حکم خداوند راست.	هرچه رود بر سرم چون تو پستی رواست.
۷	چون نگه می کنم نمائند بسی.	مردم از سر می رود نفسی
۷۸	و آن را که بخواند به در کس ندواند.	هر سو دود آن کش ز در خویش براند
۳۶	مردم و مرغ و مور گرد آیند.	هر کجا چشمه ای بود شهرین
۱۵۲	قوت بازوی تقوی را محصل.	هر کجا سلطان عشق آمد نمائند
۱۹۶	نشود دوستکام دولتمند.	هر که با اهل خود وفا نکند
۴۸	ساعت سیمین خود را رنجه کرد.	هر که با فولاد بازو پنجه کرد
۱۴۰	تا بمبرد نیازمند بود.	هر که بر خود در سؤال گشاد
۱۴۰	گردن بسی طمع بلند بود.	آز بگذار و پادشاهی کن.
۱۲۳	گر نبخشد کسی بر او شاید.	هر که بر خویشتن نبخشاید
۱۰۳	خویشتن را به گردن اندازد.	هر که بپهوده گردن افرازد
۲۱۸	خرمنی گرد کرد و پاک بسوخت.	هر که پرهیز و علم و زهد فروخت
۲۳۰	بیشتر آید سخنش تا صواب.	هر که تأمل نکند در جواب
۱۹۰	در بزرگی فلاح از او برخاست.	هر که در خردی اش ادب نکنند
۱۲	گنجش طاعت است و دشمن دوست.	هر که در سادۀ عنایت اوست
۱۵۸	ریش در دست دیگری دارد.	هر که دل پیش دلبری دارد
۱۴۱	واجب آمد به خدمتش برخاست.	هر که را بر ساط پشستی
۱۴۱	عذر بیچارگی نباید خواست	چون مکافات فضل نتوان کرد
۶۷	پارسادان و نه کمرد انگار.	هر که را جامه پارسا بینی
۶۷	معتصب را درون خانه چه کار.	ور ندانی که در نهانش چیست
۲۴۱	خاطر هست در نخواهد یافت	هر که را جاه و دولت است و بدان
۲۴۱	به مرای دیگر نخواهد یافت.	خبرش ده که هیچ دولت و جاه
۱۷۴	ور ترازوی آهنین دوش است.	هر که زو دهد سر فرود آورد
۱۵۰	گر همه بد کند نکو باشد.	هر که سلطان مرید او باشد
۱۵۰	کش از خیلخانه فنوازد.	و آن که را پادشه بیندازد
۵۴	سر خدمت پسر آستان دارد.	هر که سیمای راستان دارد
۱۸	سبب باشد که جز نکو گوید.	هر که شاه آن کند که او گوید
۱۹۳	پند نشاید که نه در دوم.	هر که علم شد به سخا و کرم
۶۹	بی گمان عیب تو پیش دیگران خواهد پرد.	هر که عیب دیگران پیش تو آورد و شمرد
۲۷	گودر ایام سلامت به جوانمردی کوش.	هر که نریاد در روز قیامت خواهد

- هر که گردن به دمی افرازد
دشمن از هر طرف بر او تازد. ۱۴
- هر که مزروع خویش خورد به غوید
وقت خرمش خویش باید چید. ۸
- هر که نان از میل خویش خورد
منت حاتم طائی نبود. ۱۱۹
- هر که هست از فقیه و پیر و مرید
وز زبان آوردن پاک نفس ۹۶
- چون به دنیای دوز فرود آمد
به میل در پمانه های مگس. ۹۶
- هرگز آن را به دوستی میبند
که رود جای ناپسندیده. ۹۶
- تشنه را دل نخواهد آب زلال
نیستورد دهان گندیده. ۹۶
- هرگز این ز مار ننشستم
تا بدانستم آنچه عسل است. ۱۳۷
- زخم دندان دهنی بهتر است
که نماید به چشم مردم دوست. ۱۳۷
- هزار بار چراگاه خسوشر از میدان
ولیک اسب ندارد به دست خویش عنان. ۲۵۲
- هزار خویش که بیگانه از خدا باشد
فدای یک تن بیگانه کاشنا باشد. ۱۰۵
- همان به که لشکر به جان پروری
که سلطان به لشکر کند سروری. ۲۸
- همای بر سر مرغان از آن شرف دارد
که استخوان خورد و جانور نهارد. ۲۷
- همچنان از نهیب برد مجوز
شیر ناخورده طفل دایه هنوز. ۹۵
- همچنان در فکر این بهیم که گفت
پهلوانی بر لب دریای نیل. ۵۰
- زیر پایت گر ندانی حال مور
همچو حال قوست زیر پای پول. ۵۰
- همراه اگر شتاب کند در سفر تو نیست
دل در کسی میند که دل بسته تو نیست. ۱۰۴
- هم رقمه دوختن به و الزام کنج صبر
کز بهر جامه رقمه بر خواجگان نیست. ۱۱۰
- حقاً که با عقوبت دوزخ برابر است
رفتن به پاهمردی همایه در بهشت. ۱۱۱
- همه از بهر تو سرگشته و فرمانبردار
شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری. ۲
- همه حسال عیب خویشند
طعنه بر عیب دیگران مزنید. ۱۷۷
- همه روز اتفاق می سازم
که به شب با خدای پردازم. ۹۴
- شب که عقد نماز می بندم
چه بخورد بامداد فرزندم. ۹۴
- همی گریختم از مردمان به کوه و به دشت
که از خدای نبودم به آدمی پرداخت. ۹۲
- تعباس کن که چه حال بود در این ساعت
که در طریقه نامردم بهیاد ساخت. ۹۲

- هنر باید که صورت می توان کرد
 به ايوانها در از شنگرف وزنگار. ۱۹۸
 هنر پنمای اگر داری نه گوهر.
 گل از غار است و ابراهیم از آزر. ۲۳۶
 هنر به چشم عداوت بزرگتر عیب است.
 گل است سندی و در چشم دشمنان خار است. ۱۴۲
 هنر ور چو بختش نباشد به کام
 به جایی رود کس ندانند نام. ۱۴۲
 هنوزت گر سر صلح است باز آ
 کز آن محبوبتر باشی که بودی. ۱۶۴
 هیچ صیقل نکو نیارد کرد
 آهنی را که بد گهر باشد. ۱۸۸

ی

- یا به تشویش و غصه راضی باش
 یا جگر بند پیش زاغ بنه. ۴۹
 یا رب ز باد فتنه نگه دار خاک پارس
 چندان که خاک را بود و باد را بقا. ۷
 یار دهرینه مرا گو به زبان توبه مده.
 که مرا توبه به ششیر نخواهد بودن. ۱۵۷
 یا زر به هر دو دست کند خواجه دو کنار
 یا صوج روزی افکنش سرده بر کنار. ۴۲
 یا سخن آرای چو مردم بهوش
 یا بنشین همچو بهایم خموش. ۲۳۰
 یا سرو یا یار ازرق پیرهن
 یا پاكش برغان و مان انگشت نهل. ۲۴۲
 یا مکن با پهلبانان دوستی
 یا بناکن خانه ای در خورد پهل. ۲۴۲
 یا وفا خود نبود در عالم
 یا کسی اندر این زمانه نکرد. ۵۵
 یعنی از روی دلبران خط سیر
 دل عشاق بیشتر جویید. ۱۶۰
 یکی از دوستان مخلص را
 مگر آواز من رسید به گوش. ۸۷
 یکی امروز کامران بینی ،
 دیگری را دل از مجاهده ریش. ۵۷
 یکی بچه گرگ می پرورید.
 چوپرورده شد خواجه و ابردرید. ۱۱۲
 یکی پرسید از آن گم کرده فرزند
 که ای روشن روان پیر خردمند. ۷۴
 ز معرش بوی پیرامن شنیدی.
 چرا دو چاه کنعانش ندیدی. ۷۴
 یکی جهود و مسلمان نزاع می کردند
 چنان که خنده گرفته از حدیث ایشانم. ۲۲۷
 به طیره گفت مسلمان گر این قبالت من
 درست نیست خدا یا جهود سیرانم. ۲۲۷
 جهود گفت به توبه می خورم سوگند
 و گر خلاف بود همچو تو مسلمانم. ۲۲۷
 یکی را زشتخویی داد دشنام.
 تحمیل کرد و گفت ای نیکفرجام. ۱۴۴
 بتر ز آنم که خواهی گفت آنی.
 که دائم عیب من چون من ندانی. ۱۴۴
 یکی کرده بی آبرویی بی
 چه نم دارد از آبرویی کسی. ۱۷۴

نامهای خاص

۱۴۷+۱۲۴+۱۲+۷	پارس	۲۲۹+۲۱۲	آزر
۱۲۳+۱۱۸+۷۸	ناتار [نتر]	۲۳۶	ابراهیم
۱۲۴+۷۲	ترکستان	۱۹۱	ابلیس
۲۲۷	توریه	۲۴۶+۸۲+۸۱	ابوالفرج بن جوزی [شیخ]
۱۴۴	جالینوس	۱۲	ابی بکر بن ابی نصر
۷۴	جبرئیل	۲۱۵+۱۱+۵	ابوبکر بن سعد بن زنگی
۲۵۲	جمشید	۱۲۵+۹۱	ابو هریره
۲۲۹+۱۲۴+۹۹+۶۴	چون و چینی	۱۷۵	انابک
۲۱۲+۱۲۴+۱۱۹+۱۱۸+۱۰۸	حاتم	۱۵۰+۱۴۵	احمد حسن میمنده
۳۳	حجاج یوسف	۱۱۲	اردشهر بابکان
۸۷+۸۳+۷۹+۵۹+۴۲+۲۶	حجاز	۲۴۱+۶۶	اسکندر
۲۳۵+۱۹۸		۱۲۴+۱۱۷	اسکندریه
۷۴	حفصه	۱۲۵+۲۴	اصحاب کهف
۱۰۹+۹۲	حلب	۱۴۷	اصطخر
۱۶۶	ختا	۲۶	اغلمش
۱۱۲+۱۸	خراسان	۱۲۰	افلاطون
۶۴	خصیب	۱۴	الوند
۱۶۸	خواجه	۲۴۸	انجیل
۱۶۶	خوارزم	۵۹	انوری
۲۴۴+۱۵۹+۱۳۱	داود	۶۳+۵۸+۴۶+۱۹	انوشیروان [کسری]
۱۰۵	دبیق	۱۵۰	ایاز
۲۰۹	دجال	۲۳۲	بدششان
۲۵۵+۲۴۱+۱۹۲+۱۲۶	دجله	۶۳+۵۹+۱۲	بزرجمهر
۱۷۸	دریای اعظم	۱۲۰+۵۹	بصره
۱۲۵+۱۲۴+۷۴	دریای سرخ	۷۵	بعلبک
۱۷۹+۹۲+۷۲+۲۲	دمشق	۱۶۱+۱۱۸+۱۰۵+۱۰۲+۳۲	بغداد
۱۲۶	دمياط	۲۵۵+۲۲۹+۱۷۸	
۱۸۲	دیار بکر	۲۰۱+۱۶۳	بلخ هامیان
۹	ذوالفقار	۸۷	بنی هلال
۵۸	ذوالنون	۱۰۸+۹۰	بهرام گور
۲۴	رستم	۲۲۴	بیلقان

۱۲۱+۷۹	کوفه	۱۲۲ [رومی ۶۶]	روم
۵۵	کوخسرو	۲۲	زال
۱۲۲	کوش [جزیره]	۱۶۶	زمخشری
۲۵۵+۱۲+۱۱+۱۰	گلستان	۵۱	زوزن
۱۲۹	گنبد مقصد	۷۲	زیشب
۷۲	لبنان	۱۲۲	سحبان وائل
۲۲۲+۱۰۹+۸۴+۸۰+۱۵	لقمان	۱۰۶	سرلدهب
۲۴۵+۱۷۸+۱۷۱+۱۷۰	لیلی	۱۱+۵	سعد بن ابوبکر
۲۴۵+۱۷۸+۱۷۱+۱۷۰	مجنون	۱۲۷+۱۲۲+۱۰۸+۱۳+۹+۵	سعدی
۱۶۶	محمد خوارزمشاه	۱۸۷+۱۷۸+۱۶۶+۱۵۷+۱۲۲+	۲۵۵+
۲۲۲	محمد غزالی	۲۱۵+۱۱+۵	سلیمان
محمد مصطفی خواجه علیه السلام [پهنا میر] ص		۱۲۸	سنبجار
+ ۲۰۰ + ۱۱۱ + ۹۱ + ۸۰ + ۷۲ + ۳		۱۹۷+۱۸۹+۹۲	شام
۲۰۶		۲۹	شاهنامه
۱۵۰+۱۴۵+۱۸	محمود سبکتگین	۱۶۶+۱۳۹+۷	شیراز
+ ۱۱۰ + ۱۰۹ + ۷۲ + ۶۳ + ۶۲	مصر	۲۱	صاحب دیوان
۲۳۹+۱۲۷+۱۲۵		۲۰۹	صالح
۱۲۹	مصلای شیراز	۶۵	صخر جنی
۱۹۰+۱۰۹	منرب	۸۳	صفاهان
۱۸۸+۷۶+۴۲	مکه	۲۸	ضحاك
۵۹	ملطیه	۹۲	طرابلس
۲۲۱+۲۱۷+۱۱۹	موسی	۲۰	طور
۷۲	میگائیل	۹۸	مید القادر گیلانی
۸۷	نخله بنی هلال	۹	علی علیه السلام
۷۹	نخله محمود	۵۰	صرو لیت
۲۲+۳	نوح	۱۸۸	عیسی
۵۰	نیل	۱۲۲	غور
۱۳۲	نهمروز	۲۲۱+۱۲۵+۱۱۰	فرمون
۱۱۳	واسط	۹۳+۹۲	فرنگه
۶۳+۶۱	هارون الرشید	۲۵۲+۱۱۸+۲۸+۱۸	فریدون
۱۱۰	هامان	۲۱۷+۳۹	قارون
۳۰	هرمز	۹۲	قدس
۱۷۲	همدان	۱۲۱ + ۱۰۵ + ۸۳ + ۷۲	قرآن [مصحف]
۱۲۲+۱۲	هند [هندوستان]	۱۸۵ + ۱۵۳ + ۱۳۹ + ۱۳۲ + ۱۳۳ +	
۳۲	یحیی	۲۳۹+۲۳۲+۱۹۹+۱۹۱	
۱۲۲	یمین	۱۶۶	کاشغر
+ ۲۳۹ + ۲۲۸ + ۱۵۹ + ۱۵۰	یوسف	۷۶+۷۲+۷۱+۶۸+۶۷+۴۵	کیمیه [حرم]
۲۴۷		۷۳	کلاسه [برکة]
۱۸۰+۱۴۵+۸۰+۵۱	یونان	۷۲+۱۵	کنعان
۲۳۸+۲۳	یولس	۲۲۶	کنعان [پسر نوح]